叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000001

2. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000002

3. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000003

4. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000004

5. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000005

6. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000006

7. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000007

8. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

['nætəli] -
Natalie Vseslavitch
娜塔莉 -

娜塔莉·弗塞斯拉维奇

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] .
From a miniature in the Verdayne collection .
从 一个 微型 在 这 - 收藏 .

出自 Verdayne 收藏的一幅微型画。

[haɪ] [nuːn]
HIGH NOON
高的 中午

正午

[ə; eɪ] [njuː] ['siːkwəl] [tuː; tə]
A NEW SEQUEL TO
一个 新的 续集 到

一部全新的续集

“ [θriː] [wiːks]
“ THREE WEEKS
” 三 周

“三周

” [ə'nɒnɪməs]
” ANONYMOUS
” 匿名的

“匿名的

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mə'kɔːli] COMPANY1911
THE MACAULAY COMPANY1911
这 麦考利 COMPANY1911

麦考利公司 1911

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1911 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[ðə; ði] [mə'kɔːli] ['kʌmpəni] [[faɪv]]
The Macaulay Company [5]
这 麦考利 公司 [5]

麦考利公司[5]

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

I	must	make	a	confession	.
我	必须	制作	一个	忏悔	.

我必须坦白一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [θ'aʊzəndz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði]

It	will	not	be	needed	by	the	many	thousands	who	have	lived	with	me	the
它	将要	不是	是	需要	经过	这	许多	数千	WHO	有	居住地	和	我	这

['wʌndəf(ə)l] ['sʌnraɪz] [ɒv; əv] [pɔːlz] [lʌv] ,

wonderful	sunrise	of	Paul's	love	,
精彩的	日出	的	保罗的	爱	,

对于成千上万曾与我一同感受保罗之爱的美好曙光的人来说，它已不再必要。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] .

and	the	sad	gray	morning	of	his	bereavement	.
和	这	伤心	灰色的	早晨	的	他的	丧亲之痛	.

还有他丧亲之痛的那个悲伤灰暗的早晨。

[tuː; tə] [ðiːz] [frendz] [huː] , [wɪð] [pɔːl] , [lʌvd] [ænd; ənd][mɔːn, məun][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn]

To	these	friends	who	,	with	Paul	,	loved	and	mourned	his	beautiful	Queen
到	这些	朋友们	WHO	,	和	保罗	,	喜爱	和	哀悼	他的	美丽的	女王

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪə(r)] [sʌn] ,

and	their	dear	son	,
和	他们的	亲爱的	儿子	,

致这些与保罗一起爱戴并哀悼他美丽的王后和他们亲爱的儿子的朋友们：

[ðə; ði][kɑːm] [piːs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ɒv; əv] [pɔːlz] [laɪf] [wɪl] [siːm] [bʌt; bət]

the	calm	peace	and	serenity	of	the	high	noon	of	Paul's	life	will	seem	but
这	冷静的	和平	和	宁静	的	这	高的	中午	的	保罗的	生活	将要	似乎	但

[wel] - [dɪ'zɜːvd] ['hæpinəs] .

well	-	deserved	happiness	.
出色地	-	应得的	幸福	.

保罗生命巅峰时期的平静安宁，在他看来，不过是他应得的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ai] [spiːk] .

It	is	to	the	others	I	speak	.
它	是	到	这	其他的	我	说话	.

我是在对其他人说话。

[ɪn] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][end][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

In	life	it	is	rarely	given	us	to	learn	the	end	as	well	as	the	beginning	.
在	生活	它	是	很少	给定	我们	到	学习	这	结尾	作为	出色地	作为	这	开始	.

人生中，我们很少有机会既了解开始，又了解结束。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['ɔːθərz] ['prɪvəlɪdʒ] .

To	tell	the	whole	story	is	only	an	author's	privilege	.
到	告诉	这	所有的	故事	是	仅有的	一个	作者的	特权	.

只有作者才有特权讲述整个故事。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [meɪd] [pɔːlz] [lʌv] - ['ɪdɪl]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [hɪnt] [[sɪks]]

Of	the	events	which	made	Paul's	love	-	idyl	possible	,	but	a	mere	hint	[	6	]
的	这	活动	哪个	制成	保罗的	爱	-	牧歌	可能的	,	但	一个	仅仅	暗示	[	6	]

促成保罗的爱情田园诗的事件，仅仅是一个暗示[6]

[hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

has	been	given	.
有	到过	给定	.

已给予。

[ɪf] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [best] , [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

If	at	some	future	time	it	seems	best	,	I	may	tell	you	more	of	them	.
如果	在	一些	未来	时间	它	似乎	最好的	,	我	可能	告诉	你	更多的	的	他们	.

如果将来某个时候我觉得合适，我可能会告诉你更多。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [pɔːl] [hɪm'self] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

As	far	as	Paul	himself	is	concerned	,
作为	远的	作为	保罗	他自己	是	担心的	,

就保罗本人而言，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

you	have	had	but	the	first	two	chapters	of	his	story	.
你	有	有	但	这	第一的	二	章节	的	他的	故事	.

你只读了他的故事的前两章。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪlədʒi] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [nuːn] .

Here	is	the	third	of	the	trilogy	,	his	high	noon	.
这里	是	这	第三	的	这	三部曲	,	他的	高的	中午	.

这是三部曲的第三部，他的巅峰时刻。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [wʌns] [mɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [pɔːlz] [hɑːt] , [wiː; wi] [wɪl]

And	with	the	sun	once	more	breaking	through	the	clouds	in	Paul's	heart	,	we	will
和	和	这	太阳	一次	更多的	打破	通过	这	云	在	保罗的	心	,	我们	将要

[liːv] [hɪm] .

leave	him	.
离开	他	.

当保罗心中的阴霾再次被阳光驱散时，我们将告别他。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [riːd] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

You	need	not	read	any	more	of	this	book	than	you	wish	,
你	需要	不是	读	任何	更多的	的	这	书	比	你	希望	,

你不必读完这本书的任何部分，只要你愿意就好。

[sɪns] [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [nɒt] ['raɪtɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [tʃuːz] .

since	I	claim	the	privilege	of	not	writing	any	more	than	I	choose	.
自从	我	宣称	这	特权	的	不是	写作	任何	更多的	比	我	选择	.

因为我享有不写任何我不愿意写的东西的特权。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

But	if	you	do	read	it	through	,
但	如果	你	做	读	它	通过	,

但如果你真的通读了一遍，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪd] .

you	will	feel	with	me	that	the	great	law	of	compensation	is	once	more	justified	.
你	将要	感觉	和	我	那	这	伟大的	法律	的	赔偿	是	一次	更多的	合理的	.

你会和我一样感受到，伟大的补偿法则再次得到了伸张。

[æz; əz] ['sɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði][fruːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] ,

As	sorrow	is	the	fruit	of	our	mistakes	,
作为	悲哀	是	这	水果	的	我们的	错误	,

悲伤是我们犯错的果实，

[səʊ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːrts] [best] [ɪn'devə(r)] .

so	everlasting	peace	should	be	the	reward	of	our	heart's	best	endeavor	.
所以	永恒	和平	应该	是	这	报酬	的	我们的	心脏的	最好的	努力	.

因此，永恒的和平应当是我们内心最美好努力的回报。

['sædnəs] [ɪz][pɑːst] ; [dʒɔɪ] ['kɒmz] [wɪð] [haɪ] [nuːn] .

Sadness	is	past	;	joy	comes	with	High	Noon	.
悲伤	是	过去的	;	喜悦	来	和	高的	中午	.

悲伤已逝，喜悦将在正午到来。

" [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ded] .

"	The	Queen	is	dead	.
"	这	女王	是	死的	.

女王驾崩了。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kwiːn] !
Long **live** **the** **Queen** **!**
长的 居住 这 女王 !

女王万岁!

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
" **The** **Author** **.**
" 这 作者 .

作者。

[haɪ] [nuːn] [[naɪn]]
HIGH **NOON** **[** **9** **]**
高的 中午 [9]

正午[9]

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tiː][wɒz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn] ['swɪtsələnd] !
t **was** **Springtime** **in** **Switzerland** **!**
t 曾是 春天 在 瑞士 !

瑞士正值春天!

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] ['maʊntənz] ['mɪrəd] [ðeə(r)] [praʊd] [hedz] [ɪn] ['sæfaɪə(r)] [leɪks] ;
Once **more** **the** **snow** **-** **capped** **mountains** **mirrored** **their** **proud** **heads** **in** **sapphire** **lakes** **;**
一次 更多的 这 雪 - 封顶 山脉 镜像 他们的 自豪的 头部 在 蓝宝石 湖泊 ;

白雪皑皑的山峰再次倒映在碧蓝的湖泊中，傲然挺立;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['biːtʃ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [leɪk] [luː'sɜːn] [griːn] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ]
and **on** **the** **beeches** **by** **the** **banks** **of** **Lake** **Lucerne** **green** **buds** **were** **bursting**
和 在 这 山毛榉 经过 这 银行 的 湖 卢塞恩 绿色的 花蕾 是 爆发
['ɪntuː] [liːvz] .
into **leaves** **.**
进入 树叶 .

卢塞恩湖畔的山毛榉树上，绿色的花苞正在绽放出绿叶。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [ə'weɪkənɪŋ] .
Everywhere **were** **bright** **signs** **of** **the** **earth's** **awakening** **.**
到处 是 明亮的 标志 的 这 地球的 唤醒 .

到处都闪耀着地球苏醒的光芒。

['sprɪŋtaɪm] [ɪn] ['swɪtsələnd] !
Springtime **in** **Switzerland** **!**
春天 在 瑞士 !

瑞士的春天!

[ænd; ənd] [ðæt] ,
And **that** **,**
和 那 ,

而那，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [jʌŋ] [hɑːts] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] — [ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [weɪ]
you **know** **—** **you** **young** **hearts** **to** **whom** **the** **gods** **are** **kind** **—** **is** **only** **another** **way**
你 知道 — 你 年轻的 心 到 谁 这 神 是 种类 — 是 仅有的 其他 方式
[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['pærədaɪs] !
of **saying** **Paradise** **!**
的 说 天堂 !

你们这些年轻的心灵，受到诸神的眷顾——其实就是天堂的另一种说法!

[təˈwɔːdz] [ˈpærədaɪs] , [ðen] , [ˈθʌndə] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪkˈspres] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] ,
Towards Paradise , then , thundered the afternoon express from Paris ,
向 天堂 , 然后 , 雷鸣 这 下午 表达 从 巴黎 ,

于是，下午从巴黎开来的特快列车轰隆隆地驶向天堂。

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈsiːkə] [ˈɑːftə(r)] [ˈhæpinəs] .
bearing the advance guard of the summer seekers after happiness .
轴承 这 进步 警卫 的 这 夏天 寻求者 后 幸福 .

肩负着追寻夏日幸福的先遣队。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌmbrəs] [ˈkəʊtʃɪz] [ˈkærid] [ˈswɪftli] [ˈɒnwəd] [sʌm; səm] [geɪ] [hɑːts] , [sʌm; səm] [-]
But if the cumbrous coaches carried swiftly onward some gay hearts , some [10]
但 如果 这 笨重的 教练 携带 迅速地 向前 一些 同性恋 心 , 一些 [-]

但是，如果笨重的马车迅速地载着一些快乐的心灵前进，一些[10]

[jʌŋ] [ˈlʌvəz] [tuː; tə][ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fəˈgɒtn] [siːnz] ,
young lovers to never - to - be - forgotten scenes ,
年轻的 恋人 到 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 场景 ,

年轻恋人留下永生难忘的场景

[wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [greɪ] — [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]
one there was among the throng to whom the world was gray — an English
一 那里 曾是 之中 这 人群 到 谁 这 世界 曾是 灰色的 — 一个 英语
[ˈdʒentlmən] [ðɪs] ,
gentleman this ,
绅士 这 ,

人群中有一个人，他觉得世界一片灰暗——他是一位英国绅士。

[huː] [geɪzd] [ɪnˈdɪfrəntli] [əˈpɒn][ðə; ði] [braɪt] [ˈvistə] [ˈflɪtɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
who gazed indifferently upon the bright vistas flitting past his window .
WHO 凝视 漠不关心 之上 这 明亮的 景色 飞掠 过去的 他的 窗户 .

他漠然地凝视着窗外飞逝的明亮景色。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [taɪmz] [riˈpəuz] [ʌnˈəʊpənd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [pʌntʃ] , [ˌelˈiːˈfɪgəˌroʊ] ,
The London Times reposed unopened by his side ; Punch , Le Figaro ,
这 伦敦 《时代周刊》 安息 未开封 经过 他的 边 ; 冲床 , 乐 费加罗 ,

《伦敦时报》未开封地放在他身边；《笨拙》杂志、《费加罗报》.....

[ˈjuːgənt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm] [nɒt] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌʌnˈnəʊtɪst] .
Jugend had pleased him not and tumbled to the floor unnoticed .
青年 有 高兴 他 不是 和 翻滚 到 这 地面 未被察觉 .

年轻人没能让他满意，他悄无声息地摔倒在地。

[ðeə(r)] [siːmd] [skænt] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [diːp] [æbˈstrækʃn] [ɪn] [wʌn] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [ˈaʊtwəd]
There seemed scant reason for such deep abstraction in one who bore the outward
那里 似乎 稀少 原因 为了 这样的 深的 抽象 在 一 WHO 钻孔 这 向外
[saɪnz] [ɒv; əv][səʊ] [ˈvɪgərəs] [ə; eɪ] [ˈmænhʊd] .
signs of so vigorous a manhood .
标志 的 所以 蓬勃 一个 男子气概 .

对于一个外表如此健壮、充满男子气概的人来说，似乎没有理由产生如此深奥的抽象思维。

[tɔːl] , [wel] - [fɔːmd] , [ˈmʌskjələ(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɔːltləs] [kləʊðz] [hɑːf] [rɪˈviːld] , [hɑːf][hɪd] ,
Tall , well - formed , muscular as his faultless clothes half revealed , half hid ,
高的 , 出色地 - 形成 , 肌肉发达的 作为 他的 完美无瑕 衣服 一半 揭晓 , 一半 隐藏 ,

他身材高大，体格健壮，肌肉线条分明，完美无瑕的衣着半露半遮，更显肌肉发达。

[hɪz; ɪz] [brɒnzd] [feɪs] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstedi] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [aʊt]
his bronzed face bearing the clear eyes and steady lips of a man much out
他的 古铜色 脸 轴承 这 清除 眼睛 和 稳定的 嘴唇 的 一个 男人 很多 出去
[ɒv; əv] [dɔːz] ,
of doors ,
的 门 ,

他古铜色的脸上，带着久经沙场之人的清澈眼神和沉稳的嘴唇。

[ðɪs] ['θɔ:tf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][həʊld] [ə'tenʃ(ə)n] .

this	thoughtful	Englishman	was	indeed	a	man	to	catch	and	hold	attention	.
这	周到	英国人	曾是	的确	一个	男人	到	抓住	和	抓住	注意力	.

这位心思缜密的英国人确实是一位引人注目、令人过目难忘的人。

[nəʊ] ['kæləʊ] [ju:θ] , [wɒz; wəz][hi:; hi] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] — [strɒŋ] , [-]

No	callow	youth	,	was	he	,	but	in	the	prime	of	life	—	strong	,	[	11	]
不	卡洛	青年	,	曾是	他	,	但	在	这	主要的	的	生活	—	强的	,	[	-	]

他不是懵懂的年轻人，而是正值壮年——强壮[11]

[kli:n] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [heə(r)] ['slaɪtli] ['sɪlvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] ; [ə; eɪ]

clean	,	distinguished	in	appearance	,	with	hair	slightly	silvered	at	the	temples	;	a
干净的	,	杰出的	在	外貌	,	和	头发	轻微地	银色	在	这	寺庙	;	一个

[mæn] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['fʊli] ,

man	who	had	lived	fully	,
男人	WHO	有	居住地	完全	,

他衣着整洁，仪态端庄，鬓角略显银白；是一位经历过人生百态的人。

['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

women	would	have	said	,	but	who	was	now	a	bit	weary	of	the	world	.
女性	会	有	说	,	但	WHO	曾是	现在	一个	少量	厌倦	的	这	世界	.

女人们会这么说，但现在她们对这个世界感到有些厌倦。

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [smɑ:t] [ə'merɪkən] [gɜ:l] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] [steərd]

Small	wonder	that	the	smart	American	girl	sitting	opposite	in	the	compartment	stared
小的	想知道	那	这	聪明的	美国人	女孩	坐着	对面的	在	这	隔间	凝视

[æt; ət][hɪm] [wɪð] [fræŋk] ['ɪntrəst] ,

at	him	with	frank	interest	,
在	他	和	坦率	兴趣	,

难怪坐在车厢对面的那位聪慧的美国女孩会饶有兴致地盯着他看。

[ɔ:(r)][æn; ən] ['elɪgəntli] [gaun] [pə,ri:zi:'en] ['demi] - [mʊŋ'den] (['trævəlɪŋ] [ˌɪnkɒg'ni:təʊ][æz; əz][ðə; ði]

or	an	elegantly	gowned	Parisienne	demi	-	mondaine	(	travelling	incognito	as	the
或者	一个	优雅地	身着礼服	巴黎人	半	-	蒙丹	(	旅行	隐姓埋名	作为	这

[kʊŋ'tes] [di:] -) [aɪd] [hɪm] ['tentətɪvli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:'njet] .

Comtesse	de	Boistelle	)	eyed	him	tentatively	through	her	lorgnette	.
伯爵夫人	德	-	)	眼睛	他	姑且	通过	她	望远镜	.

或者一位身着优雅礼服的巴黎上流社会女子（化名博伊斯泰尔伯爵夫人）透过她的望远镜试探性地打量着他。

[səʊ][sɜ:(r)] [pɔ:l] - [sæt] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θru:] [ɪk'spres] ,

So	Sir	Paul	Verdayne	sat	that	afternoon	in	a	compartment	of	the	through	express	,
所以	先生	保罗	-	卫星	那	下午	在	一个	隔间	的	这	通过	表达	,

那天下午，保罗·韦尔戴恩爵士坐在直达特快列车的一个车厢里。

[ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skru:təni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['trævələz] ;

all	unconscious	of	the	scrutiny	of	his	fellow	travellers	;
全部	无意识	的	这	审查	的	他的	同伴	旅行者	;

他丝毫没有意识到同伴们的审视；

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒgɪd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

his	heart	filled	with	the	dogged	determination	to	face	the	future	and	make	the
他的	心	已填	和	这	顽强	决心	到	脸	这	未来	和	制作	这

[best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋglɪʃmən] ;

best	of	it	like	a	true	Englishman	;
最好的	的	它	喜欢	一个	真的	英国人	;

他心中充满了像真正的英国人那样坚定的决心，要面对未来，并尽力做到最好；

['sʌmwɒt] ['sæd(ə)nd] — [jes] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] [hæd; həd]

somewhat	**saddened**	**—**	**yes**	**—**	**but**	**still**	**unbroken**	**in**	**spirit**	**by**	**the**	**sorrows**	**that**	**had**
有些	悲伤	—	是的	—	但	仍然	未破	在	精神	经过	这	悲伤	那	有

[biːn] [hɪz; ɪz] .

been	**his**	**.**
到过	他的	.

虽然有些悲伤，但他的精神并未被曾经的苦难击垮。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [vau] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] -

Many	**years**	**ago**	**it**	**was**	**,**	**since**	**he**	**had**	**vowed**	**to**	**revisit**	**the**	**Springplace**
许多	年	前	它	曾是	,	自从	他	有	发誓	到	重访	这	-

[ɒv; əv] [-]

of	**[**	**12**	**]**
的	[	-	]

很多年前，他曾发誓要重访[12]泉源。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [luː'sɜːn] , [ə; eɪ] [spɒt] [səʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['tendə(r)] ['meməriz] ,

his	**youth**	**,**	**Lucerne**	**,**	**a**	**spot**	**so**	**replete**	**with**	**tender**	**memories**	**,**
他的	青年	,	卢塞恩	,	一个	点	所以	充足的	和	投标	回忆	,

他的青春岁月，卢塞恩，一个充满美好回忆的地方，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [ə'njuː] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

and	**each**	**succeeding**	**year**	**had**	**found**	**him**	**making**	**anew**	**his**	**pilgrimage**	**,**
和	每个	成功	年	有	成立	他	制作	重新	他的	朝圣	,

此后每年他都会再次踏上朝圣之旅。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] [wɔːp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌɪntə'wəʊvən] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [wʊf] [ɒv; əv]

though	**a**	**sombre**	**warp**	**of**	**sorrow**	**was**	**now**	**interwoven**	**in**	**the**	**golden**	**woof**	**of**
尽管	一个	阴沉	经	的	悲哀	曾是	现在	交织	在	这	金的	纬	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hæpinəs] .

his	**young**	**happiness**	**.**
他的	年轻的	幸福	.

虽然一丝忧伤的阴影已经交织在他年轻幸福的金色经纱之中。

[ðɪs] [jɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] .

This	**year**	**he**	**had**	**decided**	**should**	**be**	**the**	**last**	**.**
这	年	他	有	决定	应该	是	这	最后的	.

他决定今年应该是最后一年了。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] [hæd; həd] ['les(ə)nd] — [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] —

Not	**that**	**his**	**devotion**	**to**	**his**	**beloved**	**Queen**	**had**	**lessened**	**—**	**far**	**from**	**that**	**—**
不是	那	他的	虔诚	到	他的	心爱	女王	有	减少	—	远的	从	那	—

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

but	**the**	**latent**	**spirit**	**of**	**action**	**,**
但	这	潜	精神	的	行动	,

并非他对心爱的女王的忠诚有所减弱——恰恰相反——而是他内心深处的行动精神，

[səʊ] [ɪ'neɪt] [tuː; tə] [truː] ['brɪtɪʃ] [blʌd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] .

so	**innate**	**to**	**true**	**British**	**blood**	**was**	**slowly**	**reasserting**	**itself**	**.**
所以	先天	到	真的	英国	血	曾是	缓慢地	重申	本身	.

这种与生俱来的英国血统正在慢慢地重新显现出来。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [rəʊ'mæns] [mait] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [pɑːst] .

For	**Paul**	**romance**	**might**	**still**	**remain**	**,**	**but**	**as**	**a**	**thing**	**now**	**past**	**.**
为了	保罗	浪漫	可能	仍然	保持	,	但	作为	一个	事物	现在	过去的	.

对保罗来说，爱情或许仍然存在，但已成为过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fræŋk] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fræŋk] [wɪð]

He	was	frank	with	himself	in	this	respect	,	and	he	would	be	frank	with
他	曾是	坦率	和	他自己	在	这	尊重	,	和	他	会	是	坦率	和

[ˌɪzə'belə] [w'eəɹɪŋ] [tuː] .

Isabella	Waring	too	.
伊莎贝拉	警告	也	.

在这方面，他对自己很坦诚，对伊莎贝拉·沃林也是如此。

[wʌn] [mɔː(r)] ['vɪzɪt][hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['ɪdɪl] ,

One	more	visit	he	would	pay	to	the	scenes	of	his	love	-	idyl	,
一	更多的	访问	他	会	支付	到	这	场景	的	他的	爱	-	牧歌	,

他会再次造访他那段浪漫爱情的发生地，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	the	place	where	his	beloved	Imperatorskoye	had	come	into	his	life	,
到	这	地方	在哪里	他的	心爱	-	有	来	进入	他的	生活	,

回到他挚爱的伊姆佩拉托拉托斯科耶走进他生命的地方，

[ðeə(r)][tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['spɪrɪt] , [ðeə(r)][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['riːgl]

there	to	commune	again	with	her	in	spirit	,	there	to	feel	her	regal
那里	到	公社	再次	和	她	在	精神	,	那里	到	感觉	她	尊贵

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

在那里与她的灵魂再次交流，在那里感受她高贵的气息。

[tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['faɪn(ə)l][suː] [-]

to	seek	from	her	that	final	su	[	13	]
到	寻找	从	她	那	最终的	苏	[	-	]

向她寻求最终的[13]

[priːm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hɑːt] [kreiv] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɔːlz] [kwest] .

preme	consolation	which	his	wounded	heart	craved	—	this	was	Paul's	quest	.
普雷姆	安慰	哪个	他的	受伤	心	渴望	—	这	曾是	保罗的	寻求	.

保罗寻求的是他受伤的心灵所渴望的慰藉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] .

And	then	he	would	return	to	England	—	and	Isabella	.
和	然后	他	会	返回	到	英格兰	—	和	伊莎贝拉	.

然后他会回到英国——回到伊莎贝拉身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['siːnəri] [frɒm; frəm]

It	was	the	consideration	of	this	resolution	which	shut	the	flying	scenery	from
它	曾是	这	考虑	的	这	解决	哪个	关闭	这	飞行	风景	从

[hɪz; ɪz] [geɪz] ,

his	gaze	,
他的	目光	,

正是对这一决定的思考，使他不再关注窗外飞驰而过的风景。

[wɪtʃ] [druː] [faɪn] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːm] [lɪps] ,

which	drew	fine	lines	about	the	corners	of	his	firm	lips	,
哪个	画	美好的	线条	关于	这	角落	的	他的	公司	嘴唇	,

那道线在他紧绷的嘴唇边勾勒出细细的纹路，

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dɒmɪnənt] [streŋθ] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [haɪ]

and	set	his	face	to	such	a	look	of	dominant	strength	as	made	the	high
和	放	他的	脸	到	这样的	一个	看	的	主导的	力量	作为	制成	这	高的

['spɪrɪtɪd] [ə'merɪkən] [gɜːl] [mjuːz] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

spirited	American	girl	muse	thoughtfully	and	brought	a	touch	of	colour	to	the
精神抖擞	美国人	女孩	沉思	深思熟虑	和	带来	一个	触碰	的	颜色	到	这

[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv]

face	of	the	pseudo	Countess	which	was	not	due	to	the	artifice	of
脸	的	这	伪	伯爵夫人	哪个	曾是	不是	到期的	到	这	技巧	的

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

他摆出一副威严的表情，让那位活泼的美国女孩陷入沉思，也让这位假伯爵夫人的脸上泛起了一抹红晕，而这并非是她的女仆的巧言令色。

[sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

Such	men	are	masters	of	their	own	.
这样的	男人	是	大师	的	他们的	自己的	.

这样的人都是自己人生的主人。

[pɔːl] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ʃɜːk] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

Paul	Verdayne	was	not	a	man	to	shirk	responsibilities	.
保罗	-	曾是	不是	一个	男人	到	推脱	职责	.

保罗·维尔戴恩不是一个会逃避责任的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [dɑːk] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['bɜːd(ə)n] [hæd; həd] [wel] -

It	is	true	,	dark	days	had	come	to	him	,	when	a	crushing	burden	had	well	-
它	是	真的	,	黑暗的	天	有	来	到	他	,	什么时候	一个	压碎	负担	有	出色地	-

[naɪ] ['smʌðə] [hɪm] ,

nigh	smothered	him	,
夜	窒息	他	,

的确，他曾经历过一段黑暗时期，沉重的负担几乎将他压垮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [breɪn] [hæd; həd] [siːmd] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [tuː; tə] [pɔːl]

and	a	bullet	to	still	his	fevered	brain	had	seemed	far	sweeter	to	Paul
和	一个	子弹	到	仍然	他的	发烧	脑	有	似乎	远的	更甜	到	保罗

[ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [laɪf] [-]

than	all	else	life	[	14	]
比	全部	别的	生活	[	-	]

对于保罗来说，一颗子弹来平息他发烧的大脑似乎比生命中的一切都更美好[14]。

[mait] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

might	hold	for	him	.
可能	抓住	为了	他	.

或许对他来说是这样。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

But	Paul	was	strong	and	young	.
但	保罗	曾是	强的	和	年轻的	.

但保罗身体强壮，而且年轻。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wel] — [ðæt] [taɪm] [kj'ɔːz] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːrz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

He	learned	his	lesson	well	—	that	Time	cures	all	and	that	the	scars	of	sorrow	,
他	学习	他的	课	出色地	—	那	时间	治愈	全部	和	那	这	疤痕	的	悲哀	,

他深刻地吸取了教训——时间能治愈一切，悲伤的伤痕，

[ðəʊ] [ðeɪ] [fɔːm] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [stɪl] [wɪl] [hiːl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] .

though	they	form	but	slowly	,	still	will	heal	with	the	passing	of	the	years	.
尽管	他们	形式	但	缓慢地	,	仍然	将要	愈合	和	这	通过	的	这	年	.

虽然伤口形成缓慢，但随着时间的流逝，终将愈合。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld]

Paul	**was**	**still**	**young**	**and**	**he**	**had**	**much**	**to**	**live**	**for**	**,**	**as**	**the**	**world**
保罗	曾是	仍然	年轻的	和	他	有	很多	到	居住	为了	,	作为	这	世界

['rekən] .

reckons	**.**
估计	.

在世人眼中，保罗还很年轻，他的人生还有很长的路要走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [held]) ,

He	**was**	**rich**	**(**	**a**	**thing**	**not**	**to**	**be**	**lightly**	**held**	**)**	**,**
他	曾是	富有的	(	一个	事物	不是	到	是	轻轻	握住	)	,

他很富有（这可不是件小事），

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][em] . [piː] . - [es][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

one	**of**	**the**	**most**	**popular**	**M**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**	**in**	**England**	**,**	**and**	**the**	**possessor**	**of**	**a**
一	的	这	最多	受欢迎的	M	.	P	.	-	s	在	英格兰	,	和	这	拥有者	的	一个

[faɪn] [əʊld] [neɪm] .

fine	**old**	**name**	**.**
美好的	老的	姓名	.

他是英国最受欢迎的国会议员之一，而且拥有一个古老而美好的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərdz] [pɑːt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

It	**would**	**be**	**a**	**coward's**	**part**	**,**	**surely**	**,**
它	会	是	一个	懦夫的	部分	,	一定	,

这肯定是懦夫的行为。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [be'məun] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] .

to	**spend**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**in**	**bemoaning**	**the**	**dead**	**past**	**.**
到	花费	这	休息	的	他的	生活	在	哀叹	这	死的	过去的	.

余生都将在对逝去的过去哀叹中度过。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ðæt] [leɪ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

He	**would**	**take**	**up**	**the**	**duties**	**that**	**lay**	**near**	**at**	**hand**	**,**
他	会	拿	向上	这	职责	那	躺	靠近	在	手	,

他会承担起手头上力所能及的职责。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truː] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðə(r)] , [əʊld][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ,

become	**the**	**true**	**successor**	**of**	**his**	**respected**	**father**	**,**	**old**	**Sir**	**Charles**	**,**
变得	这	真的	接班人	的	他的	受人尊敬	父亲	,	老的	先生	查尔斯	,

成为他受人尊敬的父亲，老查尔斯爵士的真正继承人。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɒnd] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] , [baɪ] ['mæriɪŋ]

and	**delight**	**the**	**heart**	**of**	**his**	**fond**	**mother**	**,**	**the**	**Lady**	**Henrietta**	**,**	**by**	**marrying**
和	喜	这	心	的	他的	喜爱	母亲	,	这	女士	亨丽埃塔	,	经过	结婚

[ˌɪzə'belə] [w'eəɹɪŋ] ,

Isabella	**Waring**	**,**
伊莎贝拉	警告	,

并通过迎娶伊莎贝拉·沃林，取悦他慈爱的母亲亨利埃塔夫人。

[ðə; ði] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .

the	**sweetheart**	**of**	**his**	**boyhood**	**days**	**.**
这	亲爱的	的	他的	童年	天	.

他青梅竹马的恋人。

[səʊ] [pɔːl] [sæt] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [-]

So	**Paul**	**sat**	**communing**	**with**	**himself**	**[**	**15**	**]**
所以	保罗	卫星	沟通	和	他自己	[	-	]

于是保罗坐着自言自语[15]

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [ɒn] , [sæt][ænd; ənd] ['set(ə)ld] , [æz; əz] [men] [wɪl] ,

as	**the**	**train**	**rushed**	**noisily**	**on**	**,**	**sat**	**and**	**settled**	**,**	**as**	**men**	**will**	**,**
作为	这	火车	匆忙	喧闹地	在	,	卫星	和	定居	,	作为	男人	将要	,

火车轰隆隆地向前驶去，他像所有男人一样，坐了下来，平静下来。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] .

the	future	which	they	know	not	of	.
这	未来	哪个	他们	知道	不是	的	.

他们所未知的未来。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [ri'zɔlv] !

Alas	for	resolves	!
唉	为了	解决	!

唉，计划落空了！

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] !

Alas	for	the	Lady	Henrietta	!
唉	为了	这	女士	亨丽埃塔	!

唉，亨丽埃塔夫人真可怜！

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪzə'belə] !

Alas	for	Isabella	!
唉	为了	伊莎贝拉	!

伊莎贝拉真可怜！

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][ˌmjuːtə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'feəz] [stɪl]

For	Paul	,	as	for	all	of	us	,	the	mutability	of	human	affairs	still
为了	保罗	,	作为	为了	全部	的	我们	,	这	可变性	的	人类	事务	仍然

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

对于保罗来说，就像对于我们所有人一样，人类事务的变幻莫测依然存在。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] . [-]

Were	it	not	so	,	this	record	never	would	have	been	written	.	[	17	]
是	它	不是	所以	,	这	记录	绝不	会	有	到过	书面	.	[	-	]

如果不是这样，这张唱片就不会被写出来。[17]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[aɪθ] [mʌtʃ] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,

ith	much	grinding	of	brakes	and	hiss	of	escaping	steam	,
ith	很多	研磨	的	刹车	和	嘶	的	逃脱	蒸汽	,

伴随着刺耳的刹车声和蒸汽逸出的嘶嘶声，

[ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət][lɑːst] [stɒpt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [pɔːlz]

the	express	at	last	stopped	slowly	in	the	little	station	and	the	door	of	Paul's
这	表达	在	最后的	停止	缓慢地	在	这	小的	车站	和	这	门	的	保罗的

[kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [swʌŋ] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [gɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] " [luː'sɜːn] ,

compartment	was	swung	open	by	the	officious	guard	with	a	"	Lucerne	,
隔间	曾是	摇摆	打开	经过	这	爱管闲事的	警卫	和	一个	"	卢塞恩	,

特快列车终于缓缓停在了小车站，保罗的车厢门被爱管闲事的列车员猛地推开，说道："卢塞恩，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

your	Lordship	,	"	which	effectually	aroused	him	from	his	reverie	.
你的	领主	,	"	哪个	有效地	被唤醒	他	从	他的	遐想	.

"阁下，"这句话有效地将他从沉思中唤醒。

[pɔːl] ['kwaɪətlɪ] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'mʌŋ]

Paul	quietly	stepped	out	of	the	car	,	and	waited	with	the	air	of	one	among
保罗	悄悄	步	出去	的	这	车	,	和	等待	和	这	空气	的	一	之中

[fə'mɪliə(r)] [siːnz] ,

familiar	scenes	,
熟悉的	场景	,

保罗静静地走下车，等待着，那场景对他来说再熟悉不过了。

[waɪl] [hɪz; ɪz][mæn]['bækstə(r)] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] ['kɔnvɔi, kən'vɔi][,aɪ 'ti:]

while	his	man	Baxter	collected	the	luggage	and	dexterously	convoyed	it
尽管	他的	男人	巴克斯特	集	这	行李	和	灵巧地	车队	它

[θru:] [ðə; ði]['hɒstaɪl] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] [men] [tu:; tə][ə; eɪ][fɪ'ɑ:krə] .

through	the	hostile	army	of	customs	men	to	a	fiacre	.
通过	这	敌对的	军队	的	海关	男人	到	一个	菲亚克	.

而他的手下巴克斯特则收集了行李，并巧妙地护送行李穿过敌对的海关人员大军，到达了码头。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] , [æz; əz] [pɔ:l] [stʊd] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m]

In	the	midst	of	the	bustle	and	confusion	,	as	Paul	stood	there	on	the	platform
在	这	中间	的	这	忙碌	和	困惑	,	作为	保罗	站立	那里	在	这	平台

,

,

,

在熙熙攘攘、一片混乱之中，保罗站在台上，

[hɪz; ɪz] [streɪt] ['mænli] [fɔ:m] [wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [aɪz] .

his	straight	manly	form	was	the	cynosure	of	all	eyes	.
他的	直的	男子气概	形式	曾是	这	焦点	的	全部	眼睛	.

他笔直挺拔的身姿吸引了所有人的目光。

[ə; eɪ] [fɒnd] [-]

A	fond	[	18	]
一个	喜爱	[	-	]

一个喜欢的[18]

['mæmə; mə'mɑ:] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔ:tə(r)] [hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəsli] [saɪd] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði]

mamma	with	a	marriageable	daughter	half	unconsciously	sighed	aloud	at	the
妈妈	和	一个	婚	女儿	一半	不知不觉	叹了口气	大声	在	这

[θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

thought	of	such	a	son	-	in	-	law	.
想法	的	这样的	一个	儿子	-	在	-	法律	.

想到这样的女婿，这位有待嫁女儿的妈妈不由自主地叹了口气。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['slendə(r)] [frentʃ] ['dændi] ['aʊtwədli] [skɔ:nd] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz]

A	pair	of	slender	French	dandies	outwardly	scorned	,	but	inwardly	admired	his
一个	一对	的	苗条	法语	花花公子	向外	被鄙视	,	但	内心	钦佩	他的

[æθ'letɪk] ['fɪgə(r)] , [səʊ] ['vɪzəbli] ['paʊəf(ə)l] ,

athletic	figure	,	so	visibly	powerful	,
运动	数字	,	所以	明显地	强大的	,

两个身材纤细的法国花花公子表面上对他不屑一顾，但内心却十分钦佩他健硕的身材，他那明显强壮的体魄令人叹为观止。

['i:v(ə)n][ɪn] [rɪ'pəʊz] .

even	in	repose	.
甚至	在	休息	.

即使在休息时也是如此。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'træktɪŋ] ,

But	all	oblivious	to	the	attention	he	was	attracting	,
但	全部	浑然不觉	到	这	注意力	他	曾是	吸引	,

但他完全没有意识到自己吸引了众人的目光。

[pɔ:l] ['weɪtɪd] [wɪð] ['pæsɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

Paul	waited	with	passive	patience	for	the	survey	of	his	luggage	.
保罗	等待	和	被动的	耐心	为了	这	民意调查	的	他的	行李	.

保罗默默地耐心等待着行李被清点。

[fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['stɔ:ri] [tu:; tə][hɪm] ,

For	was	not	all	this	an	old	,	old	story	to	him	,
为了	曾是	不是	全部	这	一个	老的	,	老的	故事	到	他	,

对他来说，这一切难道不是一个古老的故事吗?

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dɪ'stɜːbəns] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

a	trifling	disturbance	on	the	path	of	his	pilgrimage	?
一个	琐事	干扰	在	这	小路	的	他的	朝圣	?

对他而言，这是朝圣之路上的一件微不足道的小事吗?

[wen] [wʌn] ['trævlz] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ;

When	one	travels	to	travel	,	each	station	is	an	incident	;
什么时候	一	旅行	到	旅行	,	每个	车站	是	一个	事件	;

当一个人为了旅行而旅行时，每一站都是一次事件；

[nɒt][səʊ][tuː; tə][hɪm] [huː] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

not	so	to	him	who	journeys	to	an	end	.
不是	所以	到	他	WHO	旅程	到	一个	结尾	.

对于走向终点的人来说，情况则并非如此。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['həʊlli] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

But	Paul	was	not	destined	to	remain	wholly	uninterrupted	.
但	保罗	曾是	不是	注定	到	保持	完全	不间断	.

但保罗的旅程注定不会一帆风顺。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['trævələz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt]

As	the	other	travellers	descended	from	the	carriage	and	formed	a	little	knot
作为	这	其他	旅行者	下降	从	这	运输	和	形成	一个	小的	结

[ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

upon	the	platform	,
之上	这	平台	,

其他旅客也下了车，在站台上聚成了一小群人。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - , [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] - ['puːdl] ['frɪskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end]

the	Comtesse	de	Boistelle	,	now	occupied	with	a	betufted	poodle	frisking	at	the	end
这	伯爵夫人	德	-	,	现在	占领	和	一个	-	贵宾犬	搜身	在	这	结尾

[-]

[	19	]
[	-	]

博伊斯特尔伯爵夫人现在正忙着和一只毛茸茸的贵宾犬在尽头嬉戏[19]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [liːʃ] , [strəul] [baɪ][hɪm] .

of	a	leash	,	strolled	by	him	.
的	一个	牵引绳	,	漫步	经过	他	.

牵着狗绳，从他身边走过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [pɔːl] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['retɪkjuːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmptli] [rɪ'kʌvəd]

As	she	passed	Paul	she	dropped	a	jewelled	reticule	,	which	he	promptly	recovered
作为	她	通过了	保罗	她	掉落	一个	珠宝	网状物	,	哪个	他	及时	恢复

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

她经过保罗身边时，不小心掉落了一个镶满宝石的手提包，保罗立刻帮她捡了起来。

['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [m'ɜːməd] " - [mwɑː] , ['mædəm] .

offering	it	with	a	grave	face	and	a	murmured	"	Permettez	moi	,	Madame	.
提供	它	和	一个	严重	脸	和	一个	低声说道	"	-	我	,	夫人	.

他面色凝重地递上它，低声说道："请允许我，夫人。"

" [ðə; ði] [kʊŋ'tes] ['dʒentli] [briːðd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [glʌvd]

"	The	Comtesse	gently	breathed	a	thousand	thanks	,	allowing	her	carefully	gloved
"	这	伯爵夫人	轻轻地	呼吸	一个	千	谢谢	,	允许	她	小心	戴手套

[hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [pɔːlz] [ɑːm] .

hand	to	brush	Paul's	arm	.
手	到	刷子	保罗的	手臂	.

伯爵夫人轻轻地叹了口气，表达了万分感谢，她戴着手套的手轻轻拂过保罗的手臂。

" [mə'sjɜː] [ɪz] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [pə'hæps] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Monsieur	is	wearied	with	the	journey	,	perhaps	?	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	先生	是	疲惫	和	这	旅行	,	也许	?	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“先生是不是旅途劳顿了？”她低声说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ædɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'lɪsɪtjuːd] .

And	her	eyes	added	more	than	solicitude	.
和	她	眼睛	额外	更多的	比	关怀	.

而她的眼神中流露出的远不止是关切。

[pɔːl] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Paul	did	not	deny	it	.
保罗	做过	不是	否定	它	.

保罗没有否认。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [griːn] ['ælpaɪn][hæt] ['fɔːməli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪm'pæsɪvli] [tuː; tə] [miːt]

Instead	,	he	raised	his	green	Alpine	hat	formally	and	turned	impassively	to	meet
反而	,	他	提高	他的	绿色的	高山	帽子	正式地	和	转向	面无表情地	到	见面

[hɪz; ɪz][mæn] ,

his	man	,
他的	男人	,

他没有理会对方，而是正式地举起绿色的阿尔卑斯山帽，面无表情地转身迎接他的人。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðen] [stəʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɒksɪz][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɪ'ɑːkrə] .

who	had	by	then	stowed	away	the	boxes	in	the	Waiting	fiacre	.
WHO	有	经过	然后	已存放	离开	这	盒子	在	这	等待	菲亚克	.

当时，他们已经把箱子藏在了候补房里。

[ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [pɔːlz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [stʊd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][sæt] ['feɪsɪŋ]

In	the	group	of	Paul's	late	companions	stood	the	American	girl	who	had	sat	facing
在	这	团体	的	保罗的	晚的	同伴	站立	这	美国人	女孩	WHO	有	卫星	面向

[hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

him	all	the	way	from	Paris	.
他	全部	这	方式	从	巴黎	.

在保罗已故的同伴中，站着一位美国女孩，她从巴黎一路坐在保罗对面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ðæn; ðən] [-]

He	was	no	sooner	out	of	earshot	than	[	20	]
他	曾是	不	很快	出去	的	听力范围	比	[	-	]

他刚走出听觉范围[20]

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	Did	you	see	,	Mamma	?
"	做过	你	看	,	妈妈	?

妈妈，你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	whispered	to	the	matron	beside	her	.
"	她	低声说道	到	这	护士长	旁	她	.

她低声对身旁的护士长说道。

" [siː] [wɒt] , ['deɪzi] ? "

"	See	what	,	Daisy	?	"
"	看	什么	,	雏菊	?	"

“你看什么，黛西？”

" [ðæt] [frentʃ] ['kriːtʃə(r)] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ][bɪg] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	That	French	creature	—	she	tried	to	talk	to	my	big	Englishman	,	but	he
"	那	法语	生物	—	她	尝试	到	讲话	到	我的	大的	英国人	,	但	他

[snʌb] [hɜː(r); hə(r)] .

snubbed	her	.
冷落	她	.

“那个法国女人——她想和我那高大的英国男人说话，但他却对她不屑一顾。”

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !

What	**a**	**fine**	**chap**	**he**	**must**	**be**	**!**
什么	一个	美好的	小伙子	他	必须	是	!

他一定是个很棒的小伙子!

[ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

I	**knew**	**he**	**had**	**a**	**title**	**,**	**and**	**I'm**	**just**	**dying**	**to**	**meet**	**him**	**.**
我	知道	他	有	一个	标题	,	和	我是	只是	垂死	到	见面	他	.

我知道他有头衔，我非常想见见他。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiːl] [steɪ] [æt; ət]['aʊə(r)][həʊ'tel] ?

Do	**you**	**suppose**	**he'll**	**stay**	**at**	**our**	**hotel**	**?**
做	你	认为	地狱	停留	在	我们的	酒店	?

你觉得他会入住我们酒店吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪl] [faɪnd] ['sʌmbədi] [huː] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

If	**he**	**does**	**,**	**I'll**	**find**	**somebody**	**who**	**knows**	**all**	**about**	**him**	**.**
如果	他	做	,	患病的	寻找	某人	WHO	知道	全部	关于	他	.

如果他真这么做了，我会找个完全了解他的人。

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [səʊ] ['meni] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] ['mæri] ['taɪtld] ['ɪŋglɪʃmən] .

Now	**I**	**understand**	**why**	**so**	**many**	**American**	**girls**	**marry**	**titled**	**Englishmen**	**.**
现在	我	理解	为什么	所以	许多	美国人	女孩们	结婚	标题	英国人	.

现在我明白了为什么那么多美国女孩嫁给有爵位的英国男人。

[ɪf] ['ðer] [ɔːl][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

If	**they're**	**all**	**as**	**nice**	**as**	**this**	**one**	**,**	**I**	**don't**	**blame**	**them**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
如果	它们是	全部	作为	好的	作为	这	一	,	我	不	责备	他们	,	做	你	?	"

如果他们都像这位一样和善，我也不怪他们，你觉得呢?

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [hʌʃ] !

"	**Hush**	**,**	**child**	**,**	**hush**	**!**
"	嘘	,	孩子	,	嘘	!

“嘘，孩子，嘘！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ri'pruːv] .

"	**her**	**mother**	**reproved**	**.**
"	她	母亲	责备	.

她母亲责备道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [ɒn][səʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ?

"	**How**	**can**	**you**	**run**	**on**	**so**	**about**	**a**	**total**	**stranger**	**?**
"	如何	能	你	跑步	在	所以	关于	一个	全部的	陌生人	?

你怎么能对一个完全陌生的人如此大惊小怪呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] ['mɪəli] [smaɪld] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn]['ɑːnsə(r)] ,

"	**But**	**the**	**girl**	**merely**	**smiled**	**softly**	**to**	**herself**	**in**	**answer**	**,**
"	但	这	女孩	仅仅	微笑	轻轻	到	她自己	在	回答	,

“但女孩只是轻轻地笑了笑，算是回应。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [pɔːlz] [streɪt] [bæk] [ri'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] . [-]

as	**she**	**watched**	**Paul's**	**straight**	**back**	**receding**	**down**	**the**	**platform**	**.**	**[**	**21**	**]**
作为	她	观看	保罗的	直的	后退	消退	向下	这	平台	.	[	-	]

她看着保罗笔直的背影沿着站台缓缓远去。[21]

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['meməriz] , [pɔːl] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Overwhelmed	**with**	**a**	**rush**	**of**	**memories**	**,**	**Paul**	**climbed**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
不堪重负	和	一个	匆忙	的	回忆	,	保罗	攀登	进入	这	运输	.

回忆如潮水般涌来，保罗爬进了马车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	**was**	**a**	**fine**	**afternoon**	**,**
它	曾是	一个	美好的	下午	,

那是一个美好的下午。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊntənz] ['rɪərɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz]

but	he	did	not	see	the	giant	mountains	rearing	their	heads	for	him	as
但	他	做过	不是	看	这	巨大的	山脉	饲养	他们的	头部	为了	他	作为

['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][held] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]

proudly	in	the	sunshine	as	ever	they	had	held	them	since	the	world	was
自豪地	在	这	阳光	作为	曾经	他们	有	握住	他们	自从	这	世界	曾是

[njuː] .

new	.
新的	.

但他没有看到巍峨的群山像世界诞生以来那样，在阳光下骄傲地向他耸立。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

For	Paul	just	now	was	lost	in	the	infinite	stretches	of	the	past	,
为了	保罗	只是	现在	曾是	丢失的	在	这	无限	伸展	的	这	过去的	,

保罗此刻完全沉浸在无垠的过去之中。

[ðəʊz] [ɪ'meʒərəbl] ['fiːldz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒndə(r)] ['blaɪðli] ,

those	immeasurable	fields	through	which	the	young	wander	blithely	,
那些	无法估量的	字段	通过	哪个	这	年轻的	漫步	兴高采烈地	,

那些无垠的田野，年轻人在其中无忧无虑地漫步，

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [səʊ] ['ruːθləsli] ['træmp(ə)ld][ɒn] ,

all	unconscious	of	aught	but	the	beautiful	flowers	so	ruthlessly	trampled	on	,
全部	无意识	的	零	但	这	美丽的	花朵	所以	无情地	践踏	在	,

他们浑然不觉，眼中只有那些被无情践踏的美丽花朵。

[ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːts] [səʊ] ['wɒntənli] [plʌkt] , [ðə; ði]['lɪmpɪd] [striːmz] [drʌŋk] [frɒm; frəm][səʊ] ['griːdɪli] ,

the	luscious	fruits	so	wantonly	plucked	,	the	limpid	streams	drunk	from	so	greedily	,
这	甜美	水果	所以	肆意妄为	拨弦	,	这	清澈的	溪流	醉	从	所以	贪婪地	,

那些被肆意采摘的鲜美果实，那些被贪婪饮用的清澈溪流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪŋk]['ɪntuː] [ʌn'trʌb(ə)ld] [sliːp] .

and	the	cool	shades	in	which	to	sink	into	untroubled	sleep	.
和	这	凉爽的	色调	在	哪个	到	下沉	进入	平静无波	睡觉	.

还有凉爽的阴凉处，可以让你安然入睡。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ə'weɪkənɪŋ] !

if	there	were	no	awakening	!
如果	那里	是	不	唤醒	!

如果没有觉醒!

[ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] !

If	one	were	always	young	!
如果	一	是	总是	年轻的	!

如果永远年轻就好了!

[ðə; ði][fɪ'ɑːkrə] [stɒpt] ; [ænd; ənd] [suːn] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [-]

The	fiacre	stopped	;	and	soon	Paul	found	himself	in	the	hall	of	the	hotel	,	[	22	]
这	菲亚克	停止	;	和	很快	保罗	成立	他自己	在	这	大厅	的	这	酒店	,	[	-	]

菲亚克停了下来；不久，保罗发现自己身处旅馆的大厅里[22]。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'fɪʃəs] ['pɔːtəz] .

surrounded	by	officious	porters	.
包围	经过	爱管闲事的	搬运工	.

周围都是爱管闲事的搬运工。

[ðə; ði] ['meɪtrə] - [hɪm'self] , [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [swɪs] , [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

The	maître	d'hôtel	himself	,	a	white	-	haired	Swiss	,	pushed	through	them	and
这	师傅	-	他自己	,	一个	白色的	-	头发	瑞士	,	推动	通过	他们	和

['griːtɪd] [hɪm] ,

greeted	him	,
问候	他	,

酒店经理本人是一位白发苍苍的瑞士人，他推开人群，向他打招呼。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sɜː(r)] [pɔːl] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] ,

for	was	not	Sir	Paul	an	old	and	distinguished	guest	,
为了	曾是	不是	先生	保罗	一个	老的	和	杰出的	客人	,

保罗爵士不是一位德高望重的老客人吗?

[huː] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [iːtʃ] [jɪə(r)] ?

who	never	failed	to	honour	him	with	his	patronage	each	year	?
WHO	绝不	失败的	到	荣誉	他	和	他的	赞助	每个	年	?

谁每年都给予他赞助以示敬意?

[hɪm'self] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] ,

Himself	,	he	showed	Paul	to	the	same	suite	he	always	occupied	,
他本人	,	他	显示	保罗	到	这	相同的	套房	他	总是	占领	,

他亲自带保罗去了他一直住的那间套房。

[ænd; ənd] [wɪð] ['zeləs] [keə(r)] [kən'fɜːd] [wɪð] [mɪ'lɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mə'mentəs] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

and	with	zealous	care	conferred	with	milord	over	the	momentous	question	of
和	和	热心	关心	授予	和	阁下	超过	这	意义重大	问题	的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

于是，她满怀热情地与老爷商议晚餐这个重大问题。

[ə; eɪ]['mætə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dɪ'skʌst] .

a	matter	not	to	be	lightly	discussed	.
一个	事情	不是	到	是	轻轻	讨论	.

这是一个不容轻率讨论的问题。

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] ?

"	And	the	wine	?
"	和	这	葡萄酒	?

“那酒呢？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] - [ɪm'pɪəriəl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

the	Tokayi	Imperial	,	of	a	certainty	.
这	-	帝国	,	的	一个	肯定	.

毫无疑问，是托卡伊帝国。

['æbsəluːtli] , [mə'sjɜː] , [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔː'self] .

Absolutely	,	Monsieur	,	we	refuse	to	serve	it	to	anyone	but	yourself	.
绝对地	,	先生	,	我们	拒绝	到	服务	它	到	任何人	但	你自己	.

当然，先生，我们只为您一个人服务。

['əʊnli][lɑːst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Only	last	week	it	was	,
仅有的	最后的	星期	它	曾是	,

就在上周，情况还是这样。

[wen] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] — [bʌt; bət] [ðæt]

when	a	waiter	who	would	have	set	it	before	some	rich	Americans	—	but	that
什么时候	一个	服务员	WHO	会	有	放	它	前	一些	富有的	美国人	—	但	那

[ɪz]['əʊvə(r)] ,

is	over	,
是	超过	,

当一位服务员原本要把它摆放在一些富有的美国人面前时——但那已经过去了——

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

he	is	here	no	longer	.
他	是	这里	不	更长	.

他已经不在了。

" [pɔːl] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Paul	smiled	indulgently	at	the	solicitous	little	man	.
"	保罗	微笑	纵容地	在	这	殷勤	小的	男人	.

保罗宠溺地看着这位殷勤的小个子男人，露出了微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [-]

It	was	good	to	be	here	[	23	]
它	曾是	好的	到	是	这里	[	-	]

很高兴来到这里[23]

[ə'gen] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [mə'sjɜː] [ʒɑːk,dʒeks][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

again	,	talking	with	Monsieur	Jacques	as	in	the	old	days	.
再次	,	说	和	先生	雅克	作为	在	这	老的	天	.

又像以前那样和雅克先生聊天了。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [mɔː(r)] , [mə'sjɜː] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] .

"	One	moment	,	more	,	Monsieur	,	before	I	go	.
"	一	片刻	,	更多的	,	先生	,	前	我	去	.

“先生，在我离开之前，请再给我一分钟时间。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mə'sjɜː] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'gen] [ðɪs] [jɪə(r)] —

Is	it	that	Monsieur	desires	the	same	arrangements	to	be	made	again	this	year	—
是	它	那	先生	欲望	这	相同的	安排	到	是	制成	再次	这	年	—

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,

the	visit	to	the	little	village	on	the	lake	,
这	访问	到	这	小的	村庄	在	这	湖	,

先生是否希望今年再次做出同样的安排——参观湖边的小村庄?

[ðə; ði] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['fɑːmhaʊs] ?

the	climb	up	the	Bürgenstock	,	the	pilgrimage	to	the	Swiss	farmhouse	?
这	爬	向上	这	-	,	这	朝圣	到	这	瑞士	农家	?

攀登布尔根山，去瑞士农舍朝圣?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [taʊt] [diː] [swiːt] .

Assuredly	,	Monsieur	,	it	shall	be	done	,	tout	de	suite	.
当然	,	先生	,	它	将	是	完毕	,	兜售者	德	套房	.

先生，此事必将立即办妥。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [eə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ]

"	And	then	with	a	confident	air	as	of	complete	and	perfect	understanding
"	和	然后	和	一个	自信的	空气	作为	的	完全的	和	完美的	理解

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [frend] ,

on	the	part	of	an	old	and	trusted	friend	,
在	这	部分	的	一个	老的	和	可信	朋友	,

“然后，他以一种老朋友特有的自信语气，仿佛完全理解了一切。”

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['meɪtrə] - [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

the	bustling	little	maître	d'hôtel	bowed	himself	out	.
这	繁华	小的	师傅	-	鞠躬	他自己	出去	.

那位忙碌的小餐厅领班谢幕了。

[pɔ:l] [prə'si:did] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][keə(r)] , [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

Paul	proceeded	,	with	his	usual	care	,	to	dress	for	dinner	,
保罗	继续	,	和	他的	通常	关心	,	到	裙子	为了	晚餐	,

保罗像往常一样小心翼翼地开始穿戴晚餐服。

['pɔ:zɪŋ] [fɜ:st][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [geɪz] ['wɪstfəli]

pausing	first	to	stand	in	the	window	of	his	dressing	-	room	and	gaze	wistfully
暂停	第一的	到	站立	在	这	窗户	的	他的	敷料	-	房间	和	目光	怅然地

[ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] [hi:; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

upon	the	lake	he	loved	so	well	,
之上	这	湖	他	喜爱	所以	出色地	,

他先是停下脚步，站在更衣室的窗前，深情地凝望着他深爱的湖泊。

[naʊ] ['dɪmɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] . [-]

now	dimming	slowly	in	the	Spring	twilight	.	[	24	]
现在	调光	缓慢地	在	这	春天	暮	.	[	-	]

现在，它在春日的暮色中渐渐黯淡下来。[24]

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] !

The	last	time	!
这	最后的	时间	!

最后一次!

[ɑ:] , [wel] , [səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .

Ah	,	well	,	so	be	it	,	then	.
啊	,	出色地	,	所以	是	它	,	然后	.

哦，好吧，那就这样吧。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] [æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] .

There	must	come	an	end	to	all	things	.
那里	必须	来	一个	结尾	到	全部	事物	.

万物皆有终结。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] ['dʒentli] [tə'geðə(r)] ,

And	Paul	turned	away	with	a	sigh	,	drawing	the	draperies	gently	together	,
和	保罗	转向	离开	和	一个	叹	,	绘画	这	窗帘	轻轻地	一起	,

保罗叹了口气，转身离开，轻轻地拉拢了窗帘。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

as	if	to	shut	out	the	memories	of	the	past	.
作为	如果	到	关闭	出去	这	回忆	的	这	过去的	.

仿佛要将过去的记忆彻底抹去。

[haʊ] [wel] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [nəʊ] .

How	well	he	succeeded	,	we	shall	soon	know	.
如何	出色地	他	成功了	,	我们	将	很快	知道	.

他取得的成就如何，我们很快就会知道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['restrɒnt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

He	was	the	last	to	enter	the	restaurant	,	which	was	well	filled	that	evening	.
他	曾是	这	最后的	到	进入	这	餐厅	,	哪个	曾是	出色地	已填	那	晚上	.

当晚餐厅座无虚席，他是最后一个走进餐厅的。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [mɪs]

On	his	way	to	his	accustomed	place	he	passed	the	table	at	which	sat	Miss
在	他的	方式	到	他的	习惯	地方	他	通过了	这	桌子	在	哪个	卫星	错过

[ˈdeɪzi] [ˈlɪvɪŋstən] ,

Daisy	Livingstone	,
雏菊	利文斯顿	,

他前往自己常坐的位置时，经过了黛西·利文斯顿小姐所在的桌子。

[hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələ(r)] , [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [weə(r)]

his	American	fellow	-	traveller	,	dining	with	her	mother	;	and	another	where
他的	美国人	同伴	-	游客	,	用餐	和	她	母亲	;	和	其他	在哪里

[ðə; ði] [kʊŋˈtes] , [baɪ] [ˈkɜːtəsi] ,

the	Comtesse	,	by	courtesy	,
这	伯爵夫人	,	经过	礼貌	,

他的美国旅伴，正和她的母亲一起用餐；还有一次，伯爵夫人出于礼貌，

[sæt] [tɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪt] .

sat	toying	with	a	pâté	.
卫星	玩具	和	一个	肉酱	.

坐在那里把玩着一块肉酱。

[tuː; tə] [pɔːlz] [əˈnɔɪəns] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [ˈfɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈembə(r)]

To	Paul's	annoyance	,	he	was	greeted	further	down	the	room	by	a	member
到	保罗的	烦恼	,	他	曾是	问候	更远	向下	这	房间	经过	一个	成员

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klʌb] ;

of	his	club	;
的	他的	俱乐部	;

令保罗恼火的是，他在房间另一头遇到了他所在俱乐部的一名成员；

[ˈgreɪəm] [ˈbɑːkli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,

Graham	Barclay	was	not	a	particular	favourite	of	his	,	at	any	time	,
格雷厄姆	巴克莱	曾是	不是	一个	特别的	最喜欢的	的	他的	,	在	任何	时间	,

格雷厄姆·巴克莱从来都不是他特别喜欢的人。

[ænd; ənd] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ɒv; əv]

and	furthermore	Paul	had	no	desire	,	just	now	,	to	be	reminded	of
和	此外	保罗	有	不	欲望	,	只是	现在	,	到	是	提醒	的

[ˈlʌndən] .

London	.
伦敦	.

而且，保罗此刻一点也不想想起伦敦。

[æz; əz] [-]

As	[	25	]
作为	[	-	]

As[25]

[ˈsɪvəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːti] ,

civilly	as	he	could	,	he	declined	an	invitation	to	join	the	party	,
文明地	作为	他	可以	,	他	拒绝	一个	邀请	到	加入	这	派对	,

他尽可能礼貌地拒绝了加入该党的邀请。

[ˈpliːdɪŋ] [fəˈtiːg] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

pleading	fatigue	from	his	long	journey	,	and	moved	on	to	the	end	of	the
恳求	疲劳	从	他的	长的	旅行	,	和	已搬	在	到	这	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他以长途跋涉疲惫为由，走到房间另一头。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld]['weɪtə(r)] , ['henri] , [stʊd] , [wɪð] [hænd][ɒn][tʃeə(r)] - [bæk] , ['redi] [tuː; tə][help] [hɪm]

where	his	old	waiter	,	Henri	,	stood	,	with	hand	on	chair	-	back	,	ready	to	help	him
在哪里	他的	老的	服务员	,	亨利	,	站立	,	和	手	在	椅子	-	后退	,	准备好	到	帮助	他

[tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

to	a	seat	.
到	一个	座位	.

他以前的侍者亨利站在那里，一只手扶着椅背，准备帮他入座。

" ['djuːsɪd] [faɪn] ['feləʊ] , - , " [ɪk'spleɪnd] ['bɑːkli] [ɪn] [pə'renθəsiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	Deuced	fine	fellow	,	Verdayne	,	"	explained	Barclay	in	parentheses	to	his	friends	.
"	过度	美好的	同伴	,	-	,	"	解释	巴克莱	在	括号	到	他的	朋友们	.

“Verdayne真是个好家伙，”巴克莱在括号里向他的朋友们解释道。

" [ə; eɪ][bɪt] [æb'stræktɪd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

"	A	bit	abstracted	sometimes	,	as	you	see	.
"	一个	少量	摘要	有时	,	作为	你	看	.

“有时候有点抽象，正如你所看到的。”

[bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['tɪfɪn] .

But	he'll	be	all	right	after	tiffin	.
但	地狱	是	全部	正确的	后	午餐盒	.

但他吃过午饭后就没事了。

[wiːl; wil]['gæðə(r)][hɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['bɪliədz] ['leɪtə(r)] .

We'll	gather	him	in	for	billiards	later	.
出色地	收集	他	在	为了	台球	之后	.

我们待会儿会叫他过来一起打台球。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [gest] ['fɒləʊd] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

"	The	eyes	of	more	than	one	guest	followed	Paul	as	he	walked	the	length
"	这	眼睛	的	更多的	比	一	客人	随后	保罗	作为	他	步行	这	长度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] ,

of	the	restaurant	,
的	这	餐厅	,

“当保罗走过餐厅时，不止一位客人的目光都追随着他。”

[fɔː(r); fə(r)] - [pə'zest] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒlətɪ] — [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] — ['mægnətɪzəm]

for	Verdayne	possessed	that	peculiar	quality	—	that	spiritual	attraction	—	magnetism
为了	-	拥有	那	奇特	质量	—	那	精神	景点	—	磁性

— ([kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

—	(	call	it	what	you	will	,
—	(	称呼	它	什么	你	将要	,

因为维尔戴恩拥有那种独特的特质——那种精神上的吸引力——磁力——（随你怎么称呼它，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'lekt] ['mɔːtəlz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [stæmps][ə; eɪ][mæn] [ɪn'deləbli] .

a	few	elect	mortals	have	it	)	that	stamps	a	man	indelibly	.
一个	很少	选	凡人	有	它	)	那	邮票	一个	男人	不可磨灭地	.

只有少数被选中的人拥有它），它会在一个人身上留下不可磨灭的印记。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [mɑːkt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]

But	of	all	those	who	marked	him	as	he	moved	among	the	[	26	]
但	的	全部	那些	WHO	标记	他	作为	他	已搬	之中	这	[	-	]

但所有在他四处走动时注意到他的人[26]

['teɪblz] , [nʌn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [sæt][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

tables	,	none	regarded	him	more	closely	than	a	lady	who	sat	alone	in	a	small
表格	,	没有任何	认为	他	更多的	密切	比	一个	女士	WHO	卫星	独自的	在	一个	小的

['riːses; rɪ'ses] ,

recess	,
凹陷处	,

餐桌上，没有人比独自坐在小壁龛里的一位女士更仔细地观察他。

[skriːnd] [frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['griːnəri] .

screened	from	prying	eyes	by	a	bank	of	greenery	.
筛选	从	窥探	眼睛	经过	一个	银行	的	绿植	.

被绿植遮挡，免受窥视。

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [heə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] ,

A	marvellous	lady	she	was	,	with	hair	as	black	as	the	sweep	of	a	raven's	wing	,
一个	奇妙	女士	她	曾是	,	和	头发	作为	黑色的	作为	这	扫	的	一个	渡鸦的	翼	,

她是一位了不起的女士，一头乌黑亮丽的秀发如同乌鸦的翅膀般飘逸。

['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [æz; əz] ['eni] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['kæmiəʊ] .

crowning	a	face	as	finely	chiselled	as	any	Florentine	cameo	.
加冕	一个	脸	作为	精细地	凿刻的	作为	任何	佛罗伦萨	客串	.

为一张精致如佛罗伦萨浮雕般雕琢的脸庞锦上添花。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['daɪəməndz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [waɪt] [θrəʊt] [hæd; həd] ['wʌndrəs] [ʃiːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['lʌstrəs] [nɔː(r)][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['faɪə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [aɪz] .

And	if	the	diamonds	about	her	smooth	white	throat	had	wondrous	sheen	they	were	not	more	lustrous	nor	more	full	of	sparkling	fire	than	her	opalescent	eyes	.
和	如果	这	钻石	关于	她	光滑的	白色的	喉	有	奇妙的	光泽	他们	是	不是	更多的	光泽的	也不	更多的	满的	的	闪闪发光	火	比	她	乳白色	眼睛	.

如果说她光滑白皙的脖颈上镶嵌的钻石闪耀着奇妙的光泽，那么它们也比不上她那双珠光闪闪的眼睛更加明亮、更加璀璨夺目。

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [priˈɒkjupaɪd] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɒθ] , ['skeəsli] ['waiˌtər] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,

Unseen	by	the	preoccupied	Paul	,	she	leaned	across	the	cloth	,	scarcely	whiter	than	her	pale	face	,
看不见	经过	这	心事重重	保罗	,	她	倾斜	穿过	这	布	,	几乎	更白	比	她	苍白	脸	,

心不在焉的保罗没有注意到，她俯身趴在布上，布上的白度几乎和她苍白的脸一样白。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?

and	gazed	at	him	with	wonder	—	was	it	more	than	that	?
和	凝视	在	他	和	想知道	—	曾是	它	更多的	比	那	?

她惊奇地凝视着他——难道不仅仅是这样吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['teɪpərɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['sɜːvənt] [st'eɪʃənd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

With	a	slight	movement	of	her	tapering	hand	she	dismissed	the	liveried	servant	stationed	behind	her	,
和	一个	轻微	移动	的	她	逐渐变细	手	她	解雇	这	身着制服的	仆人	驻	在后面	她	,

她纤细的手微微一挥，便遣走了站在她身后的身穿制服的仆人。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɒn] , [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌn'tʌtʃt] .

and	stayed	on	,	with	food	and	wine	untouched	.
和	入住	在	,	和	食物	和	葡萄酒	未受触碰	.

他们留了下来，食物和酒却一口都没动。

[ænd; ənd] [pɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] . [-]

And	Paul	knew	it	not	.	[	27	]
和	保罗	知道	它	不是	.	[	-	]

保罗对此毫不知情。[27]

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][juː 'es][kæn; kən][laɪ][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [pɑːθ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [streɪndʒ] ['destini] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

So	near	to	us	can	lie	the	hidden	path	of	our	strange	destinies	until	the
所以	靠近	到	我们	能	说谎	这	隐	小路	的	我们的	奇怪的	命运	直到	这

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] . [-]

appointed	hour	.	[	29	]
任命	小时	.	[	-	]

我们离自己如此之近，就可能隐藏着通往我们奇异命运的道路，直到约定的时刻到来。[29]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] [pɔːl] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

he	next	morning	Paul	breakfasted	on	the	terrace	.
他	下一个	早晨	保罗	早餐	在	这	阳台	.

第二天早上，保罗在露台上吃了早餐。

[ðə; ði] [geɪ] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] ,

The	gay	greetings	of	old	friends	,
这	同性恋	问候	的	老的	朋友们	,

老朋友们热情洋溢的问候，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['bæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] [muːd] .

the	pleasant	babble	in	the	breakfast	room	ill	suited	his	reflective	mood	.
这	令人愉快的	潺潺	在	这	早餐	房间	患病的	适合	他的	反光的	情绪	.

早餐室里愉快的闲聊声与他沉思的心情格格不入。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] ['pɜːgələ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd]

And	as	he	sat	alone	under	the	fragrant	pergola	enjoying	his	cigarette	and
和	作为	他	卫星	独自的	在下面	这	香	凉棚	享受	他的	卷烟	和

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəld] ,

dividing	his	attention	between	his	coffee	and	the	Paris	Edition	of	the	Herald	,
分割	他的	注意力	之间	他的	咖啡	和	这	巴黎	版	的	这	先驱报	,

他独自一人坐在散发着香气的凉棚下，一边抽着烟，一边把注意力从咖啡和《先驱报》巴黎版上转移开来。

[ə; eɪ] [peɪl] , [dɑːk] - [heəd] ['leɪdi] [pɑːst] [baɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli]

a	pale	,	dark	-	haired	lady	passed	by	as	she	sought	the	terrace	for	an	early
一个	苍白	,	黑暗的	-	头发	女士	通过了	经过	作为	她	寻求	这	阳台	为了	一个	早期的

[strəʊl] .

stroll	.
漫步	.

一位肤色苍白、黑发的女士路过，她正前往露台进行清晨散步。

[pɔːlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wel] -

Paul's	eyes	were	on	his	paper	at	that	moment	—	and	if	the	lady's	well	-
保罗的	眼睛	是	在	他的	纸	在	那	片刻	—	和	如果	这	女士的	出色地	-

[bred] [glɑːns] ['lɪŋgəd] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

bred	glance	lingered	on	him	for	a	brief	instant	as	he	turned	the	pages	of
繁殖	瞥一眼	徘徊不去	在	他	为了	一个	简短的	立即的	作为	他	转向	这	页面	的

[ðə; ði] ['deɪli] ,

the	daily	,
这	日常的	,

那一刻，保罗的目光正落在报纸上——如果那位女士彬彬有礼的目光在他翻阅报纸时短暂地停留在他身上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . [-]

he	was	all	unconscious	of	her	presence	.	[	30	]
他	曾是	全部	无意识	的	她	在场	.	[	-	]

他完全没有意识到她的存在。[30]

[pə'hæps] [ðə; ði] ['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strɒŋ] , ['həʊlsəm] , [wel] -

Perhaps	**the**	**lady**	**may**	**have**	**seen**	**something**	**about**	**the**	**strong**	**,**	**wholesome**	**,**	**well**	**-**
也许	这	女士	可能	有	已见	某物	关于	这	强的	,	健康	,	出色地	-

[gruːmd] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

groomed	**Englishman**	**that**	**pleased**	**her**	**,**
修剪过的	英国人	那	高兴	她	,

或许这位女士在这位身材魁梧、精神矍铄、衣着整洁的英国绅士身上看到了某些令她心仪的特质。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] [ə'pɒn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] ,

perhaps	**she**	**was**	**simply**	**glad**	**to**	**be**	**alive**	**upon**	**that**	**glorious**	**morning**	**,**
也许	她	曾是	简单地	高兴的	到	是	活	之上	那	辉煌	早晨	,

或许，在那美好的清晨，她只是庆幸自己还活着。

[wɪð] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [briːz] ['bləʊɪŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

with	**the**	**bracing**	**breeze**	**blowing**	**fresh**	**from**	**the**	**lake**	**,**
和	这	支撑	微风	吹	新鲜的	从	这	湖	,

伴着从湖面吹来的阵阵清爽微风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [reɪz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .

and	**the**	**sun**	**sending**	**his**	**welcome**	**rays**	**down**	**upon**	**the**	**mountainside**	**.**
和	这	太阳	发送	他的	欢迎	射线	向下	之上	这	山坡	.

太阳将温暖的阳光洒向山坡。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][m'iəɹəst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

her	**lips**	**parted**	**in**	**the**	**merest**	**shadow**	**of**	**a**	**smile**	**as**	**she**	**walked**	**along**	**the**
她	嘴唇	分手了	在	这	最	阴影	的	一个	微笑	作为	她	步行	沿着	这

['grævld] [pɑːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['veriɪst] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

gravelled	**path**	**with**	**the**	**veriest**	**air**	**of**	**a**	**princess**	**.**
砾石	小路	和	这	最真实的	空气	的	一个	公主	.

她沿着碎石小路走着，脸上带着一丝若有若无的微笑，宛如一位公主。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːk] - [heəd] ['leɪdi] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

the	**smile**	**and**	**the**	**dainty**	**picture**	**which**	**the**	**dark**	**-**	**haired**	**lady**	**made**	**as**	**she**	**moved**
这	微笑	和	这	纤巧	图片	哪个	这	黑暗的	-	头发	女士	制成	作为	她	已搬

[daʊn] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['bɔːdəd] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

down	**the**	**flower**	**bordered**	**path**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
向下	这	花	带边框	小路	在	这	阳光	,

阳光下，黑发女子沿着鲜花簇拥的小路走来，脸上带着微笑，姿态优雅动人。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] ['klɪŋɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk]

her	**morning**	**gown**	**clinging**	**gracefully**	**about**	**her**	**slender**	**figure**	**,**	**were**	**alike**
她	早晨	袍	依恋	优雅地	关于	她	苗条	数字	,	是	同样

[lɒst] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'grəʊst] [pɔːl] .

lost	**on**	**the**	**engrossed**	**Paul**	**.**
丢失的	在	这	全神贯注	保罗	.

她晨衣优雅地贴合着她纤细的身材，但全神贯注的保罗却丝毫没有注意到这一点。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] ['raɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['meʒə(r)]
With **his** **eyes** **glued** **to** **the** **criticism** **of** **a** **sharpened** **writer** **on** **the** **last** **measure**
和 他的 眼睛 胶合 到 这 批评 的 一个 锋利 作家 在 这 最后的 措施
[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːləmənt] ,
before **Parliament** **,**
前 议会 ,

他目不转睛地盯着一位文笔犀利的作家对议会最后一项法案的批评意见，

[hiː; hi] [riːd] [ɒn] , [ɔːl] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [-]
he **read** **on** **,** **all** **oblivious** **to** **[** **31** **]**
他 读 在 , 全部 浑然不觉 到 [-]

他继续读下去，完全没有注意到[31]

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
his **surroundings** **.**
他的 周围环境 .

他的周围环境。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [luː'sɜːn] ,
Even **here** **,** **at** **his** **beloved** **Lucerne** **,**
甚至 这里 , 在 他的 心爱 卢塞恩 ,

即使在这里，在他挚爱的卢塞恩，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the **man** **of** **affairs** **could** **not** **escape** **the** **thrall** **of** **the** **life** **into** **which** **he**
这 男人 的 事务 可以 不是 逃脱 这 奴隶 的 这 生活 进入 哪个 他
[hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [həʊl] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [maɪnd] .
had **thrown** **the** **whole** **effort** **of** **his** **fine** **mind** **.**
有 抛掷 这 所有的 努力 的 他的 美好的 头脑 .

这位成功人士最终还是无法摆脱他倾注了全部心血和才智的生活所带来的束缚。

[sɜː(r)] [pɔːl] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['briːzi] ['ɑːtɪk(ə)l] [wen] ,
Sir **Paul** **had** **not** **quite** **finished** **the** **breezy** **article** **when** **,**
先生 保罗 有 不是 相当 完成的 这 微风 文章 什么时候 ,

保罗爵士还没完全写完那篇轻松的文章，就……

[wɪð] [æn; ən][ɔːl] [pɜː'veɪdɪŋ] [blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] - [təʊnd] , [bʌt; bət] [ʌn'nesəsərəli] [laʊd] ['geɪbriəl]
with **an** **all** **pervading** **blast** **of** **a** **sweet** **-** **toned** **,** **but** **unnecessarily** **loud** **Gabriel**
和 一个 全部 普遍存在 爆炸 的 一个 甜的 - 色调 , 但 不必要的 大声 加布里埃尔
[hɔːn] ,
horn **,**
喇叭 ,

伴随着一阵响彻四周的甜美但音量过大的加布里埃尔号角声，

[ə; eɪ][bɪg] [griːn] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] ,
a **big** **green** **touring** **car** **came** **dashing** **up** **to** **the** **gate** **of** **the** **little** **hotel** **,**
一个 大的 绿色的 巡演 车 来了 帅气 向上 到 这 门 的 这 小的 酒店 ,

一辆绿色的大型旅行车疾驰而来，停在了小旅馆的门口。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][rɔː(r)][ænd; ənd] ['spʌtə(r)] , [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['ruːdli] [ə'plaɪd]
and **with** **a** **final** **roar** **and** **sputter** **,** **and** **agonized** **shriek** **of** **rudely** **applied**
和 和 一个 最终的 吼 和 发出嘶嘶声 , 和 痛苦的 尖叫 的 粗鲁地 应用
[breɪks] ,
brakes **,**
刹车 ,

最后伴随着一声轰鸣、一阵喷溅，以及粗暴刹车时发出的痛苦尖叫，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .
came **to** **a** **sudden** **stop** **.**
来了 到 一个 突然 停止 .

突然停了下来。

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [ɪˈmɜːdʒd] , [laɪk][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][kræb] ['krɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒsi] [ʃel] ,

From	it	there	emerged	,	like	a	monster	crab	crawling	from	a	mossy	shell	,
从	它	那里	出现	,	喜欢	一个	怪物	螃蟹	爬行	从	一个	苔藓	壳	,

从中冒出了一只巨蟹，就像从长满苔藓的贝壳里爬出来的一样。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [fɔːm] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [kəʊt] — [ə; eɪ] ['hevi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] ,

a	huge	form	in	a	bright	green	coat	—	a	heavy	man	with	a	fat	,
一个	巨大的	形式	在	一个	明亮的	绿色的	外套	—	一个	重的	男人	和	一个	胖的	,

一个身穿亮绿色外套的巨大身影——一个肥胖的壮汉，

['kʌlələs] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʌfi] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɔːl] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs]

colourless	face	and	puffy	eyes	,	and	Paul	,	glancing	up	at	the	ostentatious
无色	脸	和	蓬松	眼睛	,	和	保罗	,	瞥了一眼	向上	在	这	炫耀的

[əˈprəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

他脸色苍白，双眼浮肿，保罗抬头瞥了一眼那趾高气扬的举动。

['rekəg'naɪzd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [nuːˈvəʊ] ['riːʃ] [huːm] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˌɪntrə'dʌk]

recognized	in	him	a	nouveau	riche	whom	a	political	friend	had	insisted	on	introduc
认可	在	他	一个	新艺术	富有	谁	一个	政治的	朋友	有	坚持	在	介绍

[-]

[	32	]

[-]

在他身上，他看到了一个暴发户，一位政治朋友坚持要介绍他[32]。

[ɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

ing	in	London	a	few	days	before	.
ing	在	伦敦	一个	很少	天	前	.

几天前在伦敦。

- ,

Schwartzberger	,
-	,

施瓦茨伯格

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ([pɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [nems]) — [ðə; ði]

his	name	was	(	Paul	had	a	peculiar	trick	of	remembering	names	)	—	the
他的	姓名	曾是	(	保罗	有	一个	奇特	诡计	的	记住	姓名	)	—	这

['feləʊ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][əʊld][rægz] — [nəʊ] ,

fellow	was	said	to	have	made	a	fortune	in	old	rags	—	no	,
同伴	曾是	说	到	有	制成	一个	财富	在	老的	破布	—	不	,

他的名字是（保罗有个记住名字的奇特技巧）——据说这家伙靠旧衣服发了财——不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɪnd] [miːts] — [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

it	was	tinned	meats	—	in	Chicago	.
它	曾是	罐装	肉类	—	在	芝加哥	.

那是罐头肉——在芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊd] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['butʃəz]

It	was	his	proud	boast	that	he	started	in	the	business	as	a	butcher's
它	曾是	他的	自豪的	夸	那	他	开始	在	这	商业	作为	一个	肉铺

['erənd] [bɔɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

errand	boy	but	a	few	years	ago	,
差事	男生	但	一个	很少	年	前	,

他曾自豪地宣称，自己最初是以肉铺跑腿小弟的身份入行的，但几年前，

[ænd; ənd] [nəʊ] , [nəʊ] ['sʌpə(r)] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['muːlɪn] [ruːʒ] , [nəʊ] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] [æt; ət]

and	now	,	no	supper	bill	at	the	Moulin	Rouge	,	no	evening's	play	at
和	现在	,	不	晚餐	账单	在	这	磨坊	胭脂	,	不	晚上	玩	在

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

Monte	Carlo	,
蒙特	卡洛	,

现在，既没有红磨坊的晚餐账单，也没有蒙特卡洛的晚间戏剧表演了。

[hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [dɪ'pliːʃn] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['dʒɪŋgld][ɪn]

had	ever	made	a	material	depletion	in	the	supply	of	gold	that	always	jingled	in
有	曾经	制成	一个	材料	消耗	在	这	供应	的	金子	那	总是	叮当作响	在

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] [kləʊðz] .

the	pockets	of	his	loud	clothes	.
这	口袋	的	他的	大声	衣服	.

他那身色彩艳丽的衣服口袋里总是叮当作响的黄金，却从未真正减少过。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɑːstɪst] [kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] ['kʌlәd] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

His	was	the	fastest	car	and	the	gayest	coloured	on	all	the	Continent	,
他的	曾是	这	最快	车	和	这	同性恋	有色	在	全部	这	大陆	,

他的车是全欧洲大陆速度最快的，也是颜色最鲜艳的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laɪk][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [djuːp][ɒv; əv] ['evri] ['sɜːvənt] .

and	he	was	alike	the	hero	and	the	easy	dupe	of	every	servant	.
和	他	曾是	同样	这	英雄	和	这	简单的	欺骗	的	每一个	仆人	.

他既是英雄，又是每个仆人轻易上当受骗的对象。

[æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [ə'merɪkən] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

As	the	stout	American	came	waddling	uncertainly	up	the	walk	,	with	a	certain
作为	这	肥硕	美国人	来了	摇摇摆摆	不确定性	向上	这	走	,	和	一个	肯定

[ˌelɪ'fæntaɪn] ['efət] [æt; ət] ['dʒɔːntɪnəs] ,

elephantine	effort	at	jauntiness	,
大象	努力	在	轻快	,

那个身材魁梧的美国人摇摇摆摆地走上人行道，步履蹒跚，努力装出一副轻快活泼的样子，就像一头大象在努力摆姿势。

[hiː; hi] ['nɪəli] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdi] [-]

he	nearly	collided	with	the	foreign	lady	[	33	]
他	几乎	碰撞	和	这	外国的	女士	[	-	]

他差点与那位外国女士相撞[33]

[huː] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

who	had	crossed	his	path	to	reach	the	further	limits	of	the	terrace	.
WHO	有	交叉	他的	小路	到	抵达	这	更远	限制	的	这	阳台	.

有人挡住了他的去路，让他走到露台的尽头。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃən] [hɔːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [tuː; tə] [wɔːn] ['hiːdləs]

Not	having	a	cautioning	horn	attached	to	his	anatomy	to	warn	heedless
不是	拥有	一个	警告	喇叭	随附的	到	他的	解剖学	到	警告	鲁莽

['trespəsəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

trespassers	from	his	way	,
擅闯者	从	他的	方式	,

他身上没有装上警示喇叭来警告那些粗心大意的闯入者，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [graʊnd] ,

the	large	person	was	forced	to	give	ground	,
这	大的	人	曾是	强制	到	给	地面	,

身材高大的人被迫让步。

[bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['vɪərɪŋ] [frɔm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

but	had	some	difficulty	in	veering	from	his	course	sufficiently	to	avoid
但	有	一些	困难	在	转向	从	他的	课程	足够	到	避免

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

但他很难及时改变航向，避免发生事故。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [grænd] [deɪm] [slɪpt] [pɑːst][hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] —

the	grande	dame	slipped	past	him	quickly	and	disappeared	amid	the	shrubbery	—
这	格兰德	贵妇人	滑倒了	过去的	他	迅速地	和	消失	之中	这	灌木	—

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði] [pɔːk] - ['pækərz] ['biːdi]

but	not	before	her	extraordinary	beauty	had	dazzled	the	pork	-	packer's	beady
但	不是	前	她	非凡的	美丽	有	眼花缭乱	这	猪肉	-	包装工的	珠子

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这位贵妇人迅速从他身边溜过，消失在灌木丛中——但在此之前，她非凡的美貌已经让这位猪肉包装工的目光黯然失色。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	turned	and	stared	at	her	.
他	转向	和	凝视	在	她	.

他转过身，盯着她看。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

[wɒt] [ə; eɪ] [piːtʃ] !

What	a	peach	!
什么	一个	桃	!

真是个宝贝！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ə'laʊd] , [ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [keɪm] [wiːzɪŋ] [frɔm; frəm] [bɪ'twiːn] [θɪk] [lɪps] .

"	he	murmured	aloud	,	in	words	which	came	wheezing	from	between	thick	lips	.
"	他	低声说道	大声	,	在	字	哪个	来了	喘息	从	之间	厚的	嘴唇	.

“他低声喃喃，声音从厚厚的嘴唇间喘息而出。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['leɪdi] [frend] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] .

"	I	wonder	if	that's	the	Countess's	lady	friend	she	spoke	of	.
"	我	想知道	如果	那就是	这	伯爵夫人的	女士	朋友	她	辐	的	.

“我想知道那是不是伯爵夫人提到的那位女性朋友。”

" [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] - ,

"	Then	,	catching	sight	of	Verdayne	,
"	然后	,	捕捉	视线	的	-	,

然后，他看到了维尔戴恩，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swel] ['ɪŋglɪʃ] [gai] [hiː; hi][hæd; həd][met][æt; ət]

and	knowing	him	at	once	for	the	swell	English	guy	he	had	met	at
和	会心	他	在	一次	为了	这	膨胀	英语	盖伊	他	有	遇见	在

[ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [hiː; hi] [-]

the	Savoy	,	he	[	34	]
这	萨沃伊	,	他	[	-	]

他一眼就认出他是自己在萨沃伊酒店遇到的那位和蔼可亲的英国人[34]

[pænt] [ʌp][ænd; ənd] [slæpt] [pɔːlz] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][fæt] , [waɪt] [hænd] .

panted	up	and	slapped	Paul's	shrinking	back	with	his	fat	,	white	hand	.
喘息	向上	和	被掌掴	保罗的	收缩	后退	和	他的	胖的	,	白色的	手	.

他气喘吁吁地站起来，用他肥胖苍白的手拍打着保罗日渐萎缩的背。

" [həˈləʊ] , - !

"	Hullo	,	Verdayne	!
"	你好	,	-	!

你好，Verdayne!

[dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !

Just	the	man	I'm	looking	for	!
只是	这	男人	我是	寻找	为了	!

正是我要找的人!

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	didn't	know	you	were	in	this	part	of	the	world	.
我	没有	知道	你	是	在	这	部分	的	这	世界	.

我不知道你在这个地区。

[ˈhʌri] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes]

Hurry	up	with	your	breakfast	and	join	me	and	my	friend	,	the	Countess
匆忙	向上	和	你的	早餐	和	加入	我	和	我的	朋友	,	这	伯爵夫人

[diː] - ,

de	Boistelle	,
德	-	,

快点吃完早餐，来和我还有我的朋友博伊斯泰尔伯爵夫人一起吃早餐吧。

[ɪn][ə; eɪ][spɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

in	a	spin	around	the	lake	.
在	一个	旋转	大约	这	湖	.

绕湖旋转一圈。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːlˈredi] .

Perhaps	you	know	her	already	.
也许	你	知道	她	已经	.

或许你已经认识她了。

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðæts] [ˈiːzi] [əˈreɪndʒd] — [ʃiːz] [ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

That's	easy	arranged	—	she's	a	particular	friend	of	mine	,
那就是	简单的	安排	—	她是	一个	特别的	朋友	的	矿	,

那很容易安排——她是我特别要好的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [tʃʌm] [ɒv; əv][hɜːrz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪə(r)] [tuː] , [aɪ] [ges] .

and	she's	got	a	chum	of	her's	staying	here	too	,	I	guess	.
和	她是	得到	一个	密友	的	她的	入住	这里	也	,	我	猜测	.

我猜她还有个朋友也住在这里。

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɔːsəm] [wɪð] [juː ˈes][ænd; ənd] [aɪl] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [əʊld] [pleɪs] [woʊnt][biː; bi][hɑːf] [sləʊ] .

Make	up	a	foursome	with	us	and	I'll	promise	you	this	old	place	won't	be	half	slow	.
制作	向上	一个	四人组	和	我们	和	患病的	承诺	你	这	老的	地方	惯于	是	一半	慢的	.

跟我们四个人一起玩，我保证这老地方绝对不会冷清。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [hʌm] , ['noʊˌbɑːdiːz] [gɒt] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

When	it	comes	to	making	things	hum	,	nobody's	got	anything	on	the	Countess
什么时候	它	来	到	制作	事物	哼	,	没有人	得到	任何事物	在	这	伯爵夫人

. "

: "

. "

要说让一切运转顺畅，没人能比得上伯爵夫人。

" [dæmd] ['baʊndə(r)] ! " [graul] [pɔːl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] [ə'laʊd] : " [θæŋks] , [ai]

"	Damned	bounder	!	"	growled	Paul	under	his	breath	;	and	aloud	:	"	Thanks	,	I
"	该死的	邦德	!	"	咆哮	保罗	在下面	他的	气息	;	和	大声	:	"	谢谢	,	我

[hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

have	an	engagement	.
有	一个	订婚	.

“该死的混蛋！”保罗低声咆哮道；然后大声说道：“谢谢，我已经有事要办了。”

['ɔːfli] ['sɒri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Awfully	sorry	,	and	all	that	,	you	know	.
非常	对不起	,	和	全部	那	,	你	知道	.

非常抱歉，你知道的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] . [-]

"	And	he	rose	,	as	if	to	end	the	interview	.	[	35	]
"	和	他	玫瑰	,	作为	如果	到	结尾	这	面试	.	[	-	]

“然后他站了起来，好像要结束采访。[35]

" [aɪl] [bet] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ðæt] [kwiːn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

"	I'll	bet	you've	got	a	date	with	that	queen	you	were	just	talking	to	.
"	患病的	赌注	你已经	得到	一个	日期	和	那	女王	你	是	只是	说	到	.

我敢打赌，你和你刚才聊天的那位女王有约会。

- , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['fɒksi] [wʌn] .

Verdayne	,	you're	the	foxy	one	.
-	,	你是	这	狐狸	一	.

维尔戴恩，你真是个妖精。

[wel] , [ai] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [gʊd] [teɪst] , ['enihaʊ] ,

Well	,	I	can't	say	you	haven't	got	good	taste	,	anyhow	,
出色地	,	我	不能	说	你	还没有	得到	好的	品尝	,	无论如何	,

嗯，至少我不能说你没有好品味。

[ðəʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

though	she's	a	little	too	quiet	for	me	.	"
尽管	她是	一个	小的	也	安静的	为了	我	.	"

不过她对我来说有点太安静了。

" ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [huːm] ? " [in'kwaiə] [pɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [vɔɪs] .

"	Talking	with	whom	?	"	inquired	Paul	,	in	a	cold	voice	.
"	说	和	谁	?	"	询问	保罗	,	在	一个	寒冷的	嗓音	.

“跟谁说话？”保罗冷冷地问道。

" [waɪ] , [ðæt] ['leɪdi] [ðæt] [dʒʌst] [left] [hɪə(r)] .

"	Why	,	that	lady	that	just	left	here	.
"	为什么	,	那	女士	那	只是	左边	这里	.

“哦，是刚才离开的那位女士。”

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [ræn] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . "

She	nearly	ran	into	me	getting	away	.	"
她	几乎	跑	进入	我	获得	离开	.	"

她逃跑的时候差点撞到我。

" - , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] , [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]
" Schwartzberger , " answered Paul , with great deliberation , as he folded his
" - , " 回答 保罗 , 和 伟大的 审议 , 作为 他 折叠 他的
['nju:zpeɪpə(r)] ,
newspaper ,
报纸 ,

“施瓦茨伯格，”保罗一边折叠报纸，一边深思熟虑地回答道。

" [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['mænɪdʒmənt]
" I believe that a lively imagination is as necessary to the ideal management
" 我 相信 那 一个 热闹 想像力 是 作为 必要的 到 这 理想的 管理
[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:k] - ['pækɪŋ] ['ɪndəstri] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [æk'tɪvətiz] .
of the pork - packing industry as to all other business activities .
的 这 猪肉 - 包装 行业 作为 到 全部 其他 商业 活动 .

“我认为，对于猪肉加工业的理想管理而言，丰富的想象力与对于所有其他商业活动一样必不可少。”

[pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][nəʊ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Permit me to observe that I can predict for you no cessation of the
允许 我 到 观察 那 我 能 预测 为了 你 不 停止 的 这
[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn] .
remarkable results you have achieved in your chosen profession .
卓越 结果 你 有 已达成 在 你的 选定 职业 .

让我指出，我可以预见您在所选择的职业领域中取得的卓越成就不会停止。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [nɒd][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:θ] . [-]
" And with a short nod he started down the path . [36]
" 和 和 一个 短的 点头 他 开始 向下 这 小路 . [-]

“然后他微微点头，沿着小路走去。[36]

- ['bi:di] [aɪz] [blɪŋk] ['ɑ:ftə(r)] [pɔ:l] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Schwartzberger's beady eyes blinked after Paul a moment .
- 珠子 眼睛 眨眼 后 保罗 一个 片刻 .

施瓦茨伯格那双小眼睛在保罗之后眨了眨。

" [ði:z] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [pɔ:k] -
" These Englishmen always do get up in the air over nothing , " thought the pork -
" 这些 英国人 总是 做 得到 向上 在 这 空气 超过 没有什么 , " 想法 这 猪肉 -
['pækə(r)] ,
packer ,
包装工 ,

“这些英国人总是小题大做，”猪肉包装工心想。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɑ:ftə(r)] [pɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as he gazed after Paul with a puzzled look on the wide expanse of his
作为 他 凝视 后 保罗 和 一个 困惑 看 在 这 宽的 广阔 的 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他面露困惑之色，望着保罗的背影。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [ænd; ənd] ['wɔdəl] ['pɒndərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Then he turned his great bulk and waddled ponderously into the hotel ,
然后 他 转向 他的 伟大的 大部分 和 摇摇摆摆 沉重地 进入 这 酒店 ,

然后他转过身，笨拙地摇摇摆摆地走进酒店。

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [frend] , [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [di:] - .
in search of his particular friend , the Comtesse de Boistelle .
在 搜索 的 他的 特别的 朋友 , 这 伯爵夫人 德 - .

他正在寻找他的挚友，博伊斯泰尔伯爵夫人。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [pɔːl] [dɪˈsendɪd] ,

Toward	**the**	**landing**	**on**	**the**	**lake**	**Paul**	**descended**	**,**
朝向	这	降落	在	这	湖	保罗	下降	,

保罗向湖边的码头走去，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][æt; ət] [ˈevri] [step] .

with	**his**	**heels**	**biting**	**viciously**	**into**	**the**	**gravel**	**at**	**every**	**step**	**.**
和	他的	高跟鞋	咬	恶毒地	进入	这	碎石	在	每一个	步	.

他每走一步，脚后跟都狠狠地咬进碎石里。

" [kənˈfaʊnd] [ðiːz] [ˈbiːstli] [ˈpiːp(ə)l] !

"	**Confound**	**these**	**beastly**	**people**	**!**
"	混杂	这些	兽	人们	!

“真该诅咒这些畜生！”

" [hiː; hi] [graul] .

"	**he**	**growled**	**.**
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rəʊm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɪdiəs] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

"	**Why**	**are**	**they**	**allowed**	**to**	**roam**	**about**	**the**	**earth**	**,**	**making**	**hideous**	**the**	**beautiful**
"	为什么	是	他们	允许	到	漫游	关于	这	地球	,	制作	可怕	这	美丽的

['pleɪsɪz] .

places	**.**
地方	.

“为什么允许它们在地球上游荡，把美丽的地方变成丑陋的地方？”

" [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪˈvəʊltɪd] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

"	**His**	**soul**	**revolted**	**at**	**even**	**the**	**suggestion**	**that**	**he**	**could**	**have**	**thought**	**for**
"	他的	灵魂	反抗	在	甚至	这	建议	那	他	可以	有	想法	为了

['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['leɪdi] — [hɪz; ɪz] [kwiːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

any	**but**	**his**	**beloved**	**Lady**	**—**	**his**	**Queen**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**for**	**more**
任何	但	他的	心爱	女士	—	他的	女王	谁	他	有	不是	已见	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [-]

than	**a**	**[**	**37**	**]**
比	一个	[	-	]

“他甚至一想到自己可能对除了他心爱的夫人——他的女王——以外的任何人心存厌恶，他已经超过[37]年没见过她了。”

[skɔː(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [feə(r)] ['plænɪt] , [bɪˈhəʊld] [ə'gen] .

score	**of**	**years**	**,**	**and**	**would**	**never**	**,**	**on**	**this**	**fair**	**planet**	**,**	**behold**	**again**	**.**
分数	的	年	,	和	会	绝不	,	在	这	公平的	行星	,	看哪	再次	.

几十年过去了，在这个美丽的星球上，我再也不会见到他了。

[ɒn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [ðə; ði] [peɪl] ['leɪdi] [stʊd] [wɪð]

On	**a**	**coign**	**of**	**vantage**	**overlooking**	**the**	**steep**	**slope**	**the**	**pale**	**lady**	**stood**	**with**
在	一个	中心	的	优势	俯瞰	这	陡	坡	这	苍白	女士	站立	和

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] - .

her	**face**	**turned**	**toward**	**the**	**Bürgenstock**	**.**
她	脸	转向	朝向	这	-	.

在俯瞰陡峭山坡的有利位置，一位面色苍白的女士面朝布尔根山站着。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] ['æŋgrəli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

She	**watched**	**Paul**	**as**	**he**	**stalked**	**angrily**	**down**	**the**	**hillside**	**,**
她	观看	保罗	作为	他	跟踪	愤怒地	向下	这	山坡	,

她看着保罗怒气冲冲地沿着山坡走下去，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kəmˈpeəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈvɔɪdɪd] .

and	**in**	**her**	**mind**	**compared**	**him**	**with**	**the**	**monster**	**she**	**had**	**just**	**avoided**	**.**
和	在	她	头脑	比较的	他	和	这	怪物	她	有	只是	避免	.

她不禁将他与她刚刚躲过的那个怪物作比较。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [slɪp] , [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['redi]
She gazed after him till he reached the slip , where a small boat was ready
她 凝视 后 他 直到 他 达到 这 滑 , 在哪里 一个 小的 船 曾是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

她目送他走到码头边，那里有一艘小船已经为他准备好了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɒn] [waɪl] [hiː; hi] [stept] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪf] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz] ,
and she lingered on while he stepped lightly into the skiff , picked up the oars ,
和 她 徘徊不去 在 尽管 他 步 轻轻 进入 这 小艇 , 挑选 向上 这 桨 ,

她久久不愿离去，而他则轻盈地踏入小艇，拿起船桨。

[ænd; ənd] [rəud] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [æn; ən] ['iːtn] [mæn] ['nevə(r)] [fə'gɛt] .
and rowed away in the style an Eton man never forgets .
和 划船 离开 在 这 风格 一个 伊顿公学 男人 绝不 忘记了 .

然后划船离去，那姿态是伊顿公学的学生永远不会忘记的。

['məʊʃnləs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ,
Motionless she remained ,
静止不动 她 剩余 ,

她一动不动地站着，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɑːrtʃɪz] [ðæt] [krept] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ]
until he disappeared behind a fringe of larches that crept close to the shelving
直到 他 消失 在后面 一个 边缘 的 落叶松 那 悄悄地爬 关闭 到 这 货架
[ʃɔː(r)] .
shore .
支撑 .

直到他消失在靠近岸边的一片落叶松树丛后。

[ðen] ['sləʊli] , [æz; əz] [wɪð] [rɪ'gret] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [strəʊl] .
Then slowly , as with regret , she turned to resume her stroll .
然后 缓慢地 , 作为 和 后悔 , 她 转向 到 恢复 她 漫步 .

然后，她缓缓地、带着一丝遗憾，转身继续散步。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn]
A faint colour had stolen into her cheeks ; the wonderful eyes had grown
一个 头晕的 颜色 有 被盗 进入 她 脸颊 ; 这 精彩的 眼睛 有 生长
[-]
[38]
[-]

她的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕；那双美丽的眼睛睁得更大了[38]

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [diːp] .
very bright and wistfully tender and deep .
非常 明亮的 和 怅然地 投标 和 深的 .

非常明亮，又带着淡淡的忧伤和深沉。

[ðə; ði] [reə(r)] [əʊld] [leɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['flʌtə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwikən] [breθ] , [æz; əz]
The rare old lace on her bosom fluttered with her quickened breath , as
这 稀有的 老的 蕾丝 在 她 怀 飘动 和 她 加速 气息 , 作为
['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] :
softly she murmured :
轻轻 她 低声说道 :

她胸前那件珍贵的旧蕾丝随着她急促的呼吸微微颤动，她轻声低语道：

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[maɪ] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [wʌn] , [naʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðiː] — [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] !

My	entrancing	one	,	now	I	have	seen	thee	—	and	I	understand	!
我的	迷人的	一	，	现在	我	有	已见	你	—	和	我	理解	！

我迷人的爱人，如今我已见过你——我明白了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

"	And	the	larches	by	the	shore	trembled	as	if	in	sympathetic	emotion	as	the
"	和	这	落叶松	经过	这	支撑	颤抖	作为	如果	在	交感神经	情感	作为	这

['dʒent(ə)l] [briːz] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] .

gentle	breeze	echoed	her	sigh	.
温和的	微风	回声	她	叹	.

“岸边的落叶松仿佛感同身受地颤抖着，微风轻拂，仿佛在回应她的叹息。”

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði][bɪg] [griːn] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)] ['splʌtəd] [ɒn][ɪts] ['nɔɪzi] [wei] [ə'gen] ;

A	half	-	hour	later	the	big	green	touring	-	car	spluttered	on	its	noisy	way	again	;
一个	一半	-	小时	之后	这	大的	绿色的	巡演	-	车	喷溅	在	它是	嘈杂	方式	再次	；

半小时后，那辆绿色的大旅行车又开始发出嘈杂的轰鸣声，继续它的旅程；

[bʌt; bət][ɪts] ['tɒnəʊ] [kən'teɪnd] [nəʊ]['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] .

but	its	tonneau	contained	no	partie	carrée	.
但	它是	货箱盖	包含	不	派对	方格	.

但它的酒桶内没有方巾。

[ə; eɪ] ['smɑːtli] [klɪpt] ['puːdl] [pɜːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [siːt] — [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

A	smartly	clipped	poodle	perched	in	the	centre	of	the	wide	seat	—	on	one	side	of
一个	聪明地	剪辑	贵宾犬	栖息	在	这	中心	的	这	宽的	座位	—	在	一	边	的

[hɪm] [laundʒ] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [griːn] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːk] - ['pækə(r)] ,

him	lounged	the	shapeless	green	form	of	the	pork	-	packer	,
他	休闲	这	无形	绿色的	形式	的	这	猪肉	-	包装工	，

一只修剪整齐的贵宾犬蹲在宽大座椅的中央——它的一侧懒洋洋地躺着一个身材矮胖、面目模糊的猪肉加工工人。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ['greɪsfəli] [ri'pəuz] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - .

on	the	other	side	gracefully	reposed	the	Comtesse	de	Boistelle	.
在	这	其他	边	优雅地	安息	这	伯爵夫人	德	-	.

另一边，博伊斯泰尔伯爵夫人姿态优雅地躺着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][əd'maɪərɪŋ]['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] - ['hevɪli] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

And	if	the	complacent	admiring	glances	which	Schwartzberger	heavily	bestowed	on
和	如果	这	自满	钦佩	眼神	哪个	-	重度	授予	在

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [-]

the	lady	of	his	choice	were	[	39	]
这	女士	的	他的	选择	是	[	-	]

如果施瓦茨伯格对他所选择的女士投来的那种自鸣得意、充满爱慕的目光是[39]

[pə'hæps] [tuː] ['redələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətəʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pɔːk] - ['pækə(r)] [mait]

perhaps	too	redolent	of	the	proprietorship	in	which	a	successful	pork	-	packer	might
也许	也	芬芳的	的	这	所有权	在	哪个	一个	成功的	猪肉	-	包装工	可能

[ɪn'dʌldʒ] ,

indulge	,
放纵	，

或许太像一个成功的猪肉加工商可能会沉迷的那种独资经营模式了，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [smɔːl] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn]

they	were	at	least	small	coins	in	the	mart	of	love	,	which	is	Springtime	in
他们	是	在	至少	小的	硬币	在	这	市场	的	爱	，	哪个	是	春天	在

[luː'sɜːn] .

Lucerne	.
卢塞恩	.

在卢塞恩的春天，爱情市场里，它们至少是微不足道的硬币。

[ʌp] [ðə; ði] [leɪk] [pɔːl] [rəud] ['brɪskli] ,

Up	the	lake	Paul	rowed	briskly	,
向上	这	湖	保罗	划船	轻快地	,

保罗沿着湖面快速划船。

['wɜːkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔːt] .

working	off	his	ill	-	humour	in	the	sheer	exertion	of	his	favorite	sport	.
在职的	离开	他的	患病的	-	幽默	在	这	透明	用力	的	他的	最喜欢的	运动	.

他通过自己最喜欢的运动——剧烈运动——来发泄坏心情。

[ðə; ði] ['splendɪd] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [laɪt] [krɑːft] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	splendid	play	of	his	powerful	muscles	carried	his	light	craft	rapidly	over	the
这	灿烂	玩	的	他的	强大的	肌肉	携带	他的	光	工艺	快速	超过	这

[bluː] ['wɔːtə(r)] ,

blue	water	,
蓝色的	水	,

他强壮的肌肉灵活地运动，带着轻巧的船只快速地掠过蔚蓝的水面。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [gɒn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

until	he	reached	a	secluded	little	bay	where	he	had	often	gone	to	escape
直到	他	达到	一个	僻	小的	湾	在哪里	他	有	经常	已消失	到	逃脱

[frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lsəm] ['trævələz] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

from	troublesome	travellers	at	the	hotel	.
从	麻烦的	旅行者	在	这	酒店	.

直到他到达一个僻静的小海湾，他经常去那里躲避酒店里烦人的旅客。

['biːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪf] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)] ,

Beaching	his	skiff	,	he	threw	himself	at	full	length	on	the	rocky	shore	,
海滩	他的	小艇	,	他	扔	他自己	在	满的	长度	在	这	岩石	支撑	,

他把小艇搁浅后，纵身跃上岩石海岸。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] .

where	he	lay	quite	still	,	drinking	in	the	beauty	of	the	prospect	.
在哪里	他	躺	相当	仍然	,	喝	在	这	美丽	的	这	前景	.

他静静地躺在那里，欣赏着眼前的美景。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [wɪnd] [bɔː(r)][tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪdʒ] [ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [glen] [ðə; ði]

Occasionally	the	wind	bore	to	him	from	some	distant	ridge	or	hidden	glen	the
偶尔	这	风	钻孔	到	他	从	一些	遥远	岭	或者	隐	格伦	这

['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] ,

tinkling	of	a	cow	-	bell	,
叮叮当当	的	一个	奶牛	-	钟	,

偶尔，风会从远处的山脊或隐蔽的山谷里带来牛铃的叮当声。

[æz; əz][ðə; ði] [hɜːd] [-]

as	the	herd	[	40	]
作为	这	一群	[	-	]

作为群[40]

['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['greɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ['ʌpləndz] .

wandered	here	and	there	grazing	upon	the	green	uplands	.
漫步	这里	和	那里	放牧	之上	这	绿色的	高地	.

它们四处游荡，在绿色的高地上吃草。

[wʌns] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['əʊnli] — [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪ] ,

Once	—	for	an	instant	only	—	a	mirage	appeared	upon	the	southern	sky	,
一次	—	为了	一个	立即的	仅有的	—	一个	海市蜃楼	出现	之上	这	南部	天空	,

曾经，南方的天空短暂地出现过海市蜃楼，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænzətri] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθi] [θɪŋz] ,

as	if	in	mute	testimony	to	the	transitory	character	of	all	earthy	things	,
作为	如果	在	沉默的	见证	到	这	短暂的	特点	的	全部	泥土	事物	,

仿佛在无声地见证世间万物转瞬即逝的本质。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

the	fleeting	phases	of	human	life	.
这	转瞬即逝	阶段	的	人类	生活	.

人生的短暂阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

It	seemed	to	Paul	,	with	a	score	of	years	dimming	the	vista	of	his	young
它	似乎	到	保罗	,	和	一个	分数	的	年	调光	这	景色	的	他的	年轻的

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

在保罗看来，随着岁月的流逝，他年轻时的美好景象已然黯淡。

[nɒt] [mɔː(r)] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

not	more	shadowy	and	unreal	than	the	wonderful	scenes	in	which	years	before
不是	更多的	阴暗的	和	虚幻	比	这	精彩的	场景	在	哪个	年	前

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl] [tuː] [briːf] [ə; eɪ] [pɑːt] .

he	had	played	all	too	brief	a	part	.
他	有	玩	全部	也	简短的	一个	部分	.

并不比他多年前短暂出演的那些精彩场景更加晦涩和不真实。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [ðə; ði] [sʌn] [stəʊl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['zenɪθ] .

Little	by	little	,	as	he	lay	motionless	,	the	sun	stole	toward	the	zenith	.
小的	经过	小的	,	作为	他	躺	静止不动	,	这	太阳	偷窃	朝向	这	天顶	.

在他一动不动地躺着的时候，太阳一点一点地向着天顶升起。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔːl] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

But	to	Paul	,	alone	with	his	memories	,
但	到	保罗	,	独自的	和	他的	回忆	,

但对独自一人沉浸在回忆中的保罗来说，

[ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [pɔːl] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['gəʊldən] [ʃraʊd] .

the	earth	seemed	bathed	in	a	luminous	pall	—	a	mysterious	golden	shroud	.
这	地球	似乎	洗澡	在	一个	发光的	灵柩	—	一个	神秘	金的	裹尸布	.

大地仿佛笼罩在一层发光的帷幕之中——一层神秘的金色裹尸布。

" [əʊ] ! [gɒd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

"	Oh	!	God	,	"	he	cried	,	out	of	the	anguish	of	his	soul	,	"	what	a	hideous
"	哦	!	上帝	,	"	他	哭	,	出去	的	这	痛苦	的	他的	灵魂	,	"	什么	一个	可怕

[wɜːld] !

world	!
世界	!

“哦！上帝，”他痛苦地喊道，“多么可怕的世界啊！”

[bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] ['peɪntɪd] ['sɜːfɪs] , [ðɪs] [bi'dizən] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Beneath	all	this	painted	surface	,	this	bedizened	face	of	earth	,
下面	全部	这	绘	表面	,	这	涂漆的	脸	的	地球	,

在所有这些粉饰的表面之下，在这片被美化的地球表面之下，

[laɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [mɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['juːnɪvɜːs] . [-]

lies	naught	but	the	yawning	maw	of	the	insatiable	universe	.	[	41	]
谎言	零	但	这	打哈欠	嘴	的	这	贪得无厌	宇宙	.	[	-	]

那里除了贪得无厌的宇宙的巨口之外，什么也没有。[41]

[ðɪs] ['veri] [leɪk] , [wɪð] [ɪts] ['kaʊntənəns] ['kʌvəd] [wɪð] ['rɪp(ə)lɪŋ] [smaɪlz] ,

This	very	lake	,	with	its	countenance	covered	with	rippling	smiles	,
这	非常	湖	,	和	它是	面容	涵盖	和	涟漪	微笑	,

这片湖泊，湖面泛着涟漪般的微笑，

[ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kruːəl]['mɒnstə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] .

is	only	a	cruel	monster	waiting	to	devour	.
是	仅有的	一个	残忍的	怪物	等待	到	吞食	.

只是一个等待吞噬的残酷怪物。

['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Everything , even the most beautiful ,
一切 , 甚至 这 最多 美丽的 ,

一切事物，即使是最美丽的事物，

['tipifai] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv] [mænz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
typifies the inexorable laws of Fate and the futility of man's struggle with the
典型 这 无情的 法律 的 命运 和 这 无用 的 男人的 斗争 和 这
['fɔːsɪz] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] .
forces he knows not .
力量 他 知道 不是 .

这体现了命运无情的法则，以及人类与自己未知的力量斗争的徒劳无功。

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɑː(r)] [ɒf] , ['wɪstfəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
" He looked far off , wistfully , to the great pile of the Bürgenstock ,
" 他 看起来 远的 离开 , 怅然地 , 到 这 伟大的 桩 的 这 - ,

他满怀惆怅地望向远处，那高耸入云的布尔根斯托克山。

[ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][məʊst] [rɪtʃ] [ɪn]['tendə(r)]
the one place in the whole world that for him was most rich in tender
这 一 地方 在 这 所有的 世界 那 为了 他 曾是 最多 富有的 在 投标
['meməriz] .
memories .
回忆 .

对他来说，这是全世界充满温馨回忆的地方。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪts] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['bluːnəs] [hɪd] [hɑːd] , [rɪ'lentləs] [rɒk] ,
And yet he knew that its undulating blueness hid hard , relentless rock ,
和 然而 他 知道 那 它是 起伏的 蓝色 隐藏 难的 , 狠 岩石 ,

但他知道，那波光粼粼的蓝色海面下隐藏着坚硬无情的岩石。

[æz; əz] [ʌn'jiːldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [hænd][ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
as unyielding as the very hand of death itself .
作为 不屈 作为 这 非常 手 的 死亡 本身 .

如同死神之手般毫不妥协。

" [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['swelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] ,
" Love , " he said slowly , his heart swelling with the deep sense of his loss ,
" 爱 , " 他 说 缓慢地 , 他的 心 肿胀 和 这 深的 感觉 的 他的 损失 ,

“爱，”他缓缓说道，心中充满了失去挚爱的悲痛。

" [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] — [nɒt][tuː; tə] ['kɒnflɪkt] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd]
" love should lead to happiness and peace — not to conflict , murder , and
" 爱 应该 带领 到 幸福 和 和平 — 不是 到 冲突 , 谋杀 , 和
['sʌd(ə)n] [deθ] .
sudden death .
突然 死亡 .

“爱应该带来幸福与和平，而不是冲突、谋杀和猝死。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['pɒndərɪŋ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][end] , [hɪz; ɪz]
" And he lay there pondering , until at last , as always in the end , his
" 和 他 躺 那里 沉思 , 直到 在 最后的 , 作为 总是 在 这 结尾 , 他的
['betə(r)]['dʒiːniəs] ['traɪʌmft] .
better genius triumphed .
更好的 天才 胜利 .

“他躺在那里沉思，直到最后，就像往常一样，他更优秀的才能最终取得了胜利。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [-]
And when the evening sun [42]
和 什么时候 这 晚上 太阳 [-]

当夕阳[42]

[ʃaɪn] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['hæmlɪts] ['ɪntuː] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][set]

shine	turned	the	windows	of	the	distant	hamlets	into	tongues	of	flame	and	set
闪耀	转向	这	视窗	的	这	遥远	村庄	进入	舌头	的	火焰	和	放

[ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ə; eɪ] - ['dɑːnsɪŋ] ,

the	waters	in	the	little	bay	a	-	dancing	,
这	水	在	这	小的	湾	一个	-	跳舞	,

阳光将远处村庄的窗户变成了火焰般的舌头，也让小海湾里的水面翩翩起舞。

[hiː; hi] [rəud] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [self] [ə'gen] .

he	rowed	slowly	back	to	the	hotel	,	his	own	resourceful	English	self	again	.
他	划船	缓慢地	后退	到	这	酒店	,	他的	自己的	足智多谋	英语	自己	再次	.

他慢慢地划回了酒店，又恢复了他那机智的英国人本性。

[fɑː(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ʃɒn] — [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] ,

Far	up	on	the	side	of	the	Bürgenstock	a	dim	light	shone	—	a	faint	glow	,
远的	向上	在	这	边	的	这	-	一个	暗淡	光	闪耀	—	一个	头晕的	辉光	,

在布尔根山坡高处，透出一丝微弱的光芒——一抹朦胧的光晕。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] [bæŋk] , ['stiːlɪŋ] ['evə(r)]['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , [krept] [bɪ'twiːn] [laɪk] [sʌm; səm] [sɒft]

until	a	cloud	bank	,	stealing	ever	nearer	,	nearer	,	crept	between	like	some	soft
直到	一个	云	银行	,	偷窃	曾经	更近	,	更近	,	悄悄地爬	之间	喜欢	一些	柔软的

['kɜːt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

直到一片云层悄然靠近，越来越近，像一层柔软的帷幕般悄悄地爬到两地之间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

and	the	silent	mystery	of	the	evening	fell	upon	the	lake	,
和	这	沉默的	神秘	的	这	晚上	跌倒	之上	这	湖	,

夜幕降临，湖面笼罩着一层静谧的神秘气息。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔːl] . [-]

and	wrapped	the	mountains	in	a	velvet	pall	.	[	43	]
和	包装	这	山脉	在	一个	天鹅绒	灵柩	.	[	-	]

给群山披上了一层天鹅绒般的帷幔。[43]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['ɜːli] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['mekə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

early	a	week	had	passed	since	Paul	reached	the	Mecca	of	his	pilgrimage	.
早期的	一个	星期	有	通过了	自从	保罗	达到	这	麦加	的	他的	朝圣	.

保罗抵达麦加朝圣地已经过去一周多了。

['ʌðə(r)] [gests] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [hɪm] ,

Other	guests	at	the	hotel	had	seen	little	of	him	,
其他	客人	在	这	酒店	有	已见	小的	的	他	,

酒店其他客人很少见到他。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [glimps] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [tuː; tə]

except	as	they	glimpsed	him	of	a	morning	as	he	made	an	early	start	to
除了	作为	他们	瞥见	他	的	一个	早晨	作为	他	制成	一个	早期的	开始	到

[sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ;

some	favourite	haunt	;
一些	最喜欢的	出没	;

只是在某个清晨，他们瞥见他早早地前往他最喜欢的地方；

[ɔː(r)] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] ,

or	again	as	he	returned	at	night	-	fall	,
或者	再次	作为	他	返回	在	夜晚	-	落下	,

或者，就像他夜幕降临时返回时那样，

[tuː; tə] [pɑːs] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gruːps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl]

to	pass	quickly	through	the	chattering	groups	upon	the	terrace	or	about	the	hall
到	经过	迅速地	通过	这	喋喋不休	团体	之上	这	阳台	或者	关于	这	大厅

[ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [swiːt] ,

and	retire	to	his	suite	,
和	退休	到	他的	套房	,

他迅速穿过露台上或大厅里叽叽喳喳的人群，回到自己的套房。

[weə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] ['sɒlətri] [steɪt] .

where	usually	his	dinner	was	served	in	solitary	state	.
在哪里	通常	他的	晚餐	曾是	服务	在	孤	状态	.

他通常独自一人在那里用餐。

[hɪz; ɪz] ['rezəluːtli] [meɪn'teɪnd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [mɑːkt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ,

His	resolutely	maintained	seclusion	was	so	marked	that	even	his	English	friends	,
他的	坚决地	维持	隔离	曾是	所以	标记	那	甚至	他的	英语	朋友们	,

他坚决保持隐居状态，这一点非常明显，甚至连他的英国朋友都注意到了。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] , [k'ɒmɛntɪd] [ɒn]

accustomed	as	they	were	to	the	exclusiveness	of	their	kind	,	commented	on
习惯	作为	他们	是	到	这	独家性	的	他们的	种类	,	评论	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们早已习惯了自己阶层的排他性，并对此发表了评论。

['bɑːkli] ['əʊpənli] [lə'mentɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [wɒz; wəz] [nɒt] [sɜː(r)] [pɔːl] [ðə; ði] [best]

Barclay	openly	lamented	,	for	,	as	he	said	,	"	Was	not	Sir	Paul	the	best
巴克莱	公然	哀叹	,	为了	,	作为	他	说	,	"	曾是	不是	先生	保罗	这	最好的

[ɒv; əv] [-]

of	[	44	]
的	[	-	]

巴克莱公开表示遗憾，因为正如他所说，“保罗爵士难道不是最优秀的吗？”[44]

['kʌmpəni] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [ænd; ənd] [waɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [geɪ] ['gɑːd(ə)n] [spɒt] [tuː; tə] [məʊp]

company	when	he	chose	,	and	why	come	here	to	this	gay	garden	spot	to	mope
公司	什么时候	他	选择	,	和	为什么	来	这里	到	这	同性恋	花园	点	到	忧郁

?

?
?

他选择陪伴谁，为什么还要来这个同性恋花园地方闷闷不乐呢?

" ['deɪzi] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] ,

"	Daisy	Livingstone	,	the	American	girl	,
"	雏菊	利文斯顿	,	这	美国人	女孩	,

“黛西·利文斯顿，这位美国女孩，

[frɒm; frəm] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg]

from	that	meeting	in	the	train	had	found	a	peculiar	attraction	in	her	big
从	那	会议	在	这	火车	有	成立	一个	奇特	景点	在	她	大的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

从火车上的那次邂逅开始，她就被这位高大的英国男子深深吸引。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - ['pleɪfəli] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

as	she	called	Verdayne	playfully	when	speaking	of	him	to	her	friends	.
作为	她	称为	-	嬉戏地	什么时候	请讲	的	他	到	她	朋友们	.

她和朋友们谈起他时，会戏称他为Verdayne。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [sɜː(r)] [pɔːl] - ,

She	**knew**	**now**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**he**	**was**	**the**	**famous**	**Sir**	**Paul**	**Verdayne**	**,**
她	知道	现在	,	的	课程	,	那	他	曾是	这	著名的	先生	保罗	-	,

她现在当然知道，他就是鼎鼎大名的保罗·韦尔戴恩爵士。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'feəz] .

the	**personage**	**so**	**prominent**	**in**	**British**	**public**	**affairs**	**.**
这	人士	所以	著名的	在	英国	民众	事务	.

在英国公共事务中举足轻重的人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [fə'lɔːn]

And	**she**	**remembered**	**,**	**too**	**,**	**with**	**a**	**woman's**	**quick**	**intuition**	**for**	**a**	**heart**	**forlorn**
和	她	记得	,	也	,	和	一个	女性的	快的	直觉	为了	一个	心	绝望

, [pɔːlz] [sæd] ,

,	**Paul's**	**sad**	**,**
,	保罗的	伤心	,

她也记得，凭借女人对一颗失落的心的敏锐直觉，保罗悲伤的……

['ɔːlməʊst] ['meləŋkəli] [feɪs] .

almost	**melancholy**	**face**	**.**
几乎	忧郁	脸	.

近乎忧郁的表情。

[wʌn] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['strəʊlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

One	**balmy**	**evening**	**,**	**as**	**she**	**was**	**slowly**	**strolling**	**back**	**and**	**forth**	**beside**	**her**
一	芳香	晚上	,	作为	她	曾是	缓慢地	漫步	后退	和	前进	旁	她

['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

mother	**on**	**the**	**terrace**	**,**
母亲	在	这	阳台	,

在一个温暖的傍晚，她和母亲在露台上缓缓地来回散步，

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜː(r)] [pɔːl] [lʊk] [səʊ] [triːst] ?

"	**Mother**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**why**	**should**	**Sir**	**Paul**	**look**	**so**	**triste**	**?**
"	母亲	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	为什么	应该	先生	保罗	看	所以	悲伤	?

“母亲，”她低声说，“保罗爵士为什么看起来这么悲伤呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] —

He	**has**	**everything**	**,**	**apparently**	**,**	**that**	**a**	**man**	**could**	**wish**	**to**	**make**	**him**	**happy**	**—**
他	有	一切	,	显然	,	那	一个	男人	可以	希望	到	制作	他	快乐的	—

[helθ] , [welθ] ,

health	**,**	**wealth**	**,**
健康	,	财富	,

他似乎拥有一个男人所能渴望的一切幸福——健康、财富、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] . [-]

and	**a**	**success**	**that**	**can**	**be**	**the**	**result**	**only**	**of**	**his**	**own**	**efforts**	**.**	**[**	**45**	**]**
和	一个	成功	那	能	是	这	结果	仅有的	的	他的	自己的	努力	.	[	-	]

而这一成功只能是他自己努力的结果。[45]

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hæpi] .

And	**yet**	**he**	**is**	**not**	**happy**	**.**
和	然而	他	是	不是	快乐的	.

但他并不快乐。

[wɒt] ['hɪd(ə)n] ['sɒrəʊ] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] — [sʌm; səm] [griːf] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

What	**hidden**	**sorrow**	**can**	**he**	**have**	**—**	**some**	**grief**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**—**	**that**	**should**
什么	隐	悲哀	能	他	有	—	一些	悲伤	,	我	是	当然	—	那	应该

[kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [kəm'pænjənz] ?

keep	**him**	**away**	**from**	**all**	**companions**	**?**
保持	他	离开	从	全部	同伴	?

他究竟藏着怎样的悲伤——我确信他一定有些痛苦——以至于要让他远离所有同伴？

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] .
Every day he goes away alone .
每一个 天 他 去 离开 独自的 .

他每天都独自离开。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
And I have seen him almost every night , coming back to the hotel ,
和 我 有 已见 他 几乎 每一个 夜晚 , 未来 后退 到 这 酒店 ,

我几乎每天晚上都能看到他回酒店。

['əʊnli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [spend] ['meni] ['ləʊnli] ['aʊəz] . "
only to disappear in his rooms , where he must spend many lonely hours . "
仅有的 到 消失 在 他的 房间 , 在哪里 他 必须 花费 许多 孤独 小时 . "

他只会消失在自己的房间里，在那里度过许多孤独的时光。

" ['riːəli] , ['deɪzi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] - .
" Really , Daisy , you are much too interested in this Verdayne .
" 真的 , 雏菊 , 你 是 很多 也 感兴趣的 在 这 - .

“黛西，你对这个维尔丹太感兴趣了。”

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
When I was a girl ,
什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,

当我还是个小女孩的时候，

[ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [sʌtʃ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
I never should have paid such close attention to the humour of a strange
我 绝不 应该 有 有薪酬的 这样的 关闭 注意力 到 这 幽默 的 一个 奇怪的
[mæn] .
man .
男人 .

我真不该如此在意一个陌生人的幽默。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ?
Don't you think that you are becoming altogether too attracted by this Englishman ?
不 你 思考 那 你 是 成为 共 也 吸引 经过 这 英国人 ?

你不觉得你越来越被这个英国人吸引了吗?

" ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['sɪmpəθi]
" Mrs . Livingstone was an old - fashioned mother who was little in sympathy
" 太太 . 利文斯顿 曾是 一个 老的 - 造型 母亲 WHO 曾是 小的 在 同情
[wɪð] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['rædɪk(ə)l] ['lætə(r)] - [deɪ] [ə'mɛrɪkənz] .
with the free and easy point of view of radical latter - day Americans .
和 这 自由的 和 简单的 观点 的 看法 的 激进的 后者 - 天 美国人 .

“利文斯顿夫人是一位老派的母亲，她对激进的当代美国人自由自在的观点不太认同。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mʌðə(r)] .
" Not at all , mother .
" 不是 在 全部 , 母亲 .

“一点也不，母亲。”

[ai] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .
I find something to interest me in all the people here .
我 寻找 某物 到 兴趣 我 在 全部 这 人们 这里 .

我发现这里每个人都有吸引我的地方。

[sɜː(r)] [-]
Sir [46]
先生 [-]

先生[46]

[pɔːl] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [taɪp] ,
Paul **is** **merely** **a** **distinct** **type** **,**
保罗 是 仅仅 一个 清楚的 类型 ,

保罗只是一个特例，

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [fæt] [ə'merɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,
just **as** **that** **awful** **fat** **American** **with** **the** **automobile** **is** **another** **in** **his** **own** **way** **,**
只是 作为 那 可怕 胖的 美国人 和 这 汽车 是 其他 在 他的 自己的 方式 ,

就像那个开着汽车的讨厌的胖美国人一样，从某种意义上来说，他也是另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɒrɪd] [frentʃ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [gəʊz] ['məʊtərɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['evri] [deɪ] . "
and **that** **horrid** **French** **creature** **who** **goes** **motoring** **with** **him** **every** **day** **.** **"**
和 那 可怕的 法语 生物 WHO 去 汽车 和 他 每一个 天 . "

还有那个每天都跟他一起开车的讨厌的法国佬。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] - [heəd] ['fɒrən] ['leɪdi] ,
" **Then** **there** **is** **the** **beautiful** **dark** **-** **haired** **foreign** **lady** **,**
" 然后 那里 是 这 美丽的 黑暗的 - 头发 外国的 女士 ,

然后还有一位美丽的黑发外国女士，

[tuː] — [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .
too **—** **she** **is** **more** **fascinating** **to** **study** **than** **all** **the** **rest** **.**
也 — 她 是 更多的 迷人 到 学习 比 全部 这 休息 .

而且——她比其他所有人都更值得研究。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [weəz]
She **must** **be** **a** **Russian** **from** **her** **colouring** **,** **and** **,** **besides** **,** **she** **wears**
她 必须 是 一个 俄语 从 她 染色 , 和 , 除了 , 她 穿着
[ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'brɔɪdərɪz] .
those **wonderful** **embroideries** **.**
那些 精彩的 刺绣 .

从她的肤色来看，她一定是俄罗斯人，而且，她还穿着那些精美的刺绣服饰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [tuː] , [tɔːk] [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
And **her** **servants** **,** **too** **,** **talk** **some** **outlandish** **gibberish** **among** **themselves** **.**
和 她 仆人 , 也 , 讲话 一些 古怪的 胡言乱语 之中 他们自己 .

她的仆人们也常常私下里说一些古怪的胡言乱语。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊˈbɪləti] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]
Of **course** **she** **belongs** **to** **the** **nobility** **,** **you** **can** **see** **that** **,** **even** **in** **the** **way** **she**
的 课程 她 属于 到 这 贵族 , 你 能 看 那 , 甚至 在 这 方式 她
[wɔːks] . "
walks **.** **"**
散步 . "

她当然是贵族出身，这一点从她的走路姿势就能看出来。

" ['riːəli] , ['mʌðə(r)] ,
" **Really** **,** **mother** **,**
" 真的 , 母亲 ,

“真的吗，妈妈？”

[waɪl] [aɪm][ə; eɪ] [truː] [ɪ'nʌf] [ə'merɪkən] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
while **I'm** **a** **true** **enough** **American** **not** **to** **be** **dazzled** **by** **the** **glamour** **of** **a**
尽管 我是 一个 真的 足够的 美国人 不是 到 是 眼花缭乱 经过 这 魅力 的 一个
['kɒrənet] ,
coronet **,**
冠 ,

虽然我是一个地道的美国人，不会被皇冠的华丽所迷惑，

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [wel] - [bred] ['ænsestri] .
there **is** **something** **in** **a** **long** **line** **of** **well** **-** **bred** **ancestry** **.**
那里 是 某物 在 一个 长的 线 的 出色地 - 繁殖 祖先 .

优良的血统确实有其优势。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] , - [blʌd] [wɪl] [tel] . -
You know the old saying , ' Blood will tell . '
你 知道 这 老的 说 , - 血 将要 告诉 . -

你听过那句老话吗，“血缘会说明一切”。

[aɪv] ['wəʊv(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] [-]
I've woven quite a fairy story [47]
我已经 编织 相当 一个 仙女 故事 [-]

我编造了一个相当精彩的童话故事[47]

[ə'baʊt] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] .
about those wonderful eyes of hers .
关于 那些 精彩的 眼睛 的 她的 .

关于她那双美丽的眼睛。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði]['feəri] ['stɔːri] [huːm] [sʌm; səm] [faɪn] [prɪns] [wɪl] [faɪnd][ænd; ənd] [weɪk]
She is the princess in the fairy story whom some fine prince will find and wake
她 是 这 公主 在 这 仙女 故事 谁 一些 美好的 王子 将要 寻找 和 唤醒
[ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
up with a kiss .
向上 和 一个 吻 .

她是童话故事里的公主，会有一位英俊的王子找到她，用一个吻唤醒她。

[ai]['wʌndə(r)] — [pə'hæps] [maɪ] ['ɪŋglɪʃmən] —
I wonder — perhaps my Englishman —
我 想知道 — 也许 我的 英国人 —

我想知道——或许是我的英国朋友——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fænsi] .
" She paused , quite carried away by her own fancy .
" 她 暂停 , 相当 携带 离开 经过 她 自己的 想要 .

她停顿了一下，完全沉浸在自己的幻想中。

" [ɑː] ! [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [maɪ] ['feəri] [ˌprɪn'ses] — [naʊ] , [daʊn] [ðeə(r)] !
" Ah ! there she is — my fairy princess — now , down there !
" 啊 ! 那里 她 是 — 我的 仙女 公主 — 现在 , 向下 那里 !

“啊！她就在那里——我的仙女公主——就在下面！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['siːdə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns]
" and the girl indicated a rustic seat beneath a spreading cedar some distance
" 和 这 女孩 表明的 一个 乡村 座位 下面 一个 传播 雪松 一些 距离
[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
below them .
以下 他们 .

“女孩指着下方不远处一棵枝繁叶茂的雪松下的简陋座位。

[æz; əz] ['deɪzi] ['tʃætə] [ɒn] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
As Daisy chattered on , she and her mother had drawn close to the
作为 雏菊 喋喋不休 在 , 她 和 她 母亲 有 绘制 关闭 到 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
edge of the terrace .
边缘 的 这 阳台 .

黛西喋喋不休地说着话，她和母亲已经走到了露台边缘。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gædərɪŋ] [dʌsk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] ,
And there in the gathering dusk , looking out over the lake ,
和 那里 在 这 采集 黄昏 , 寻找 出去 超过 这 湖 ,

在暮色渐浓之时，眺望着湖面，

[sæt][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [aɪz] .
sat the pale - faced lady with the dark hair and the glorious eyes .
卫星 这 苍白 - 面对 女士 和 这 黑暗的 头发 和 这 辉煌 眼睛 .

一位面色苍白、黑发亮丽、双眸动人的女士坐在那里。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [əˈmɛrɪkənz] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈklɪvɪti] ,

As	the	two	Americans	stood	gazing	down	the	declivity	,
作为	这	二	美国人	站立	凝视	向下	这	斜坡	,

两名美国人站在那里，向下眺望着山坡。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðeə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [slɪp] [wɪð] [ə; eɪ]

a	small	boat	cut	across	their	line	of	vision	and	came	up	to	the	slip	with	a
一个	小的	船	切	穿过	他们的	线	的	想象	和	来了	向上	到	这	滑	和	一个

[swiːp] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ekˈspɜːt] [ˈɔːzmən] [kæn; kən] [əˈtʃiːv] . [-]

sweep	which	only	the	expert	oarsman	can	achieve	.	[	48	]
扫	哪个	仅有的	这	专家	划桨手	能	达到	.	[	-	]

一艘小船横穿他们的视线，划向码头，划出一道只有经验丰富的划桨手才能做到的弧线。[48]

" [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] — [sɜː(r)] [pɔːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	The	Englishman	—	Sir	Paul	!	"	exclaimed	the	girl	.
"	这	英国人	—	先生	保罗	!	"	惊呼	这	女孩	.

“那位英国人——保罗爵士！”女孩惊呼道。

" [jʊl] [siː] [hɪm] [suːn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [ˈsiːdə(r)] .

"	You'll	see	him	soon	coming	up	the	path	that	passes	close	to	the	big	cedar	.
"	你会	看	他	很快	未来	向上	这	小路	那	通过	关闭	到	这	大的	雪松	.

“你很快就会看到他沿着靠近那棵大雪松的小路走来。”

" [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skɪf] [ˈstɑːtɪd] [ʌp]

"	And	even	as	she	spoke	,	the	figure	that	jumped	from	the	skiff	started	up
"	和	甚至	作为	她	辐	,	这	数字	那	跳了起来	从	这	小艇	开始	向上

[ðə; ði] [ˈnærəʊ] [treɪl] .

the	narrow	trail	.
这	狭窄的	踪迹	.

“就在她说话的时候，从小船上跳下来的那个人影开始沿着狭窄的小路向上走去。”

[ðə; ði] [ˈleɪdi] , [tuː] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

The	lady	,	too	,	must	have	been	watching	him	,
这	女士	,	也	,	必须	有	到过	观看	他	,

那位女士肯定也在看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

for	she	rose	suddenly	from	her	seat	and	quickly	gained	the	terrace	,
为了	她	玫瑰	突然	从	她	座位	和	迅速地	获得	这	阳台	,

因为她突然从座位上站起来，迅速登上了露台。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [həʊˈtel] .

which	she	crossed	immediately	to	enter	the	hotel	.
哪个	她	交叉	立即地	到	进入	这	酒店	.

她立即穿过马路进入酒店。

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] ?

"	Why	did	she	leave	when	she	saw	him	coming	?
"	为什么	做过	她	离开	什么时候	她	锯	他	未来	?

她为什么看到他走过来却要离开?

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɑːskt] , [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈɪmpʌls] .

"	the	girl	asked	,	quick	to	divine	the	hidden	impulse	.
"	这	女孩	问	,	快的	到	神圣的	这	隐	冲动	.

女孩问道，她很快就察觉到了对方隐藏的冲动。

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	did	she	run	away	like	that	?
"	为什么	做过	她	跑步	离开	喜欢	那	?

她为什么要那样逃跑?

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

I'd	rather	have	stayed	and	had	a	good	look	at	him	!
ID	相当	有	入住	和	有	一个	好的	看	在	他	!

我宁愿留下来好好看看他!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wonder	if	she	doesn't	want	him	to	see	her	.
我	想知道	如果	她	不	想	他	到	看	她	.

我怀疑她是不是不想让他见到她。

[naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [steɪz] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . "

Now	that	I	think	about	it	,	she	never	stays	where	he	can	meet	her	.	"
现在	那	我	思考	关于	它	,	她	绝不	停留	在哪里	他	能	见面	她	.	"

现在想想，她从来不会待在他能碰到她的地方。

" [kʌm] , [tʃaɪld] !

"	Come	,	child	!
"	来	,	孩子	!

“来吧，孩子！”

[doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [-]

Don't	be	absurd	!	"	said	Mrs	.	Livingstone	,	and	locking	her	arm	[	49	]
不	是	荒诞	!	"	说	太太	.	利文斯顿	,	和	锁定	她	手臂	[	-	]

“别胡说！”利文斯顿夫人说着，锁上了她的胳膊[49]

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

within	that	of	her	daughter's	,	she	drew	gently	away	.
之内	那	的	她	女儿的	,	她	画	轻轻地	离开	.

在她女儿的注视下，她轻轻地退开了。

[wɪð] ['lægɪŋ] [steps] [pɔːl] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] .

With	lagging	steps	Paul	climbed	the	hill	.
和	滞后	步骤	保罗	攀登	这	爬坡道	.

保罗迈着蹒跚的步伐爬上了山坡。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [spent] [ɪn]['tendə(r)] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm]

The	natural	quieting	effect	of	the	day	spent	in	tender	cherishing	of	old	-	time
这	自然的	安静	影响	的	这	天	花费	在	投标	珍惜	的	老的	-	时间

['memərɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'speld] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] ,

memories	had	not	been	dispelled	by	his	recent	violent	exercise	,
回忆	有	不是	到过	驱散	经过	他的	最近的	暴力	锻炼	,

他最近剧烈的运动并没有冲淡白天沉浸在对往昔美好回忆中的自然平静效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [həʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	rustic	bench	invited	him	more	than	the	bustling	hotel	and	the
和	这	乡村	长椅	受邀	他	更多的	比	这	繁华	酒店	和	这

['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪəri] ['dɪnə(r)] .

prospect	of	a	dreary	dinner	.
前景	的	一个	凄凉	晚餐	.

相比于熙熙攘攘的酒店和乏味的晚餐，那张古朴的长椅更吸引他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌb] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)]

But	he	forced	himself	to	his	tub	and	evening	clothes	,	and	once	more
但	他	强制	他自己	到	他的	浴缸	和	晚上	衣服	,	和	一次	更多的

[daɪnd] [ə'ləʊn] .

dined	alone	.
用餐	独自的	.

但他强迫自己回到浴缸，穿上晚礼服，再次独自一人用餐。

[ðə; ði] [fɪkst] ['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [set] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

The	fixed	habits	of	a	lifetime	are	not	to	be	lightly	set	aside	for	some
这	固定的	习惯	的	一个	寿命	是	不是	到	是	轻轻	放	旁边	为了	一些

['pɑːsɪŋ] [wɪm] .

passing	whim	.
通过	一时兴起	.

一生养成的习惯不应因一时兴起而轻易改变。

[ðæt] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [pɔːlz] [lɑːst][æt; ət] [luː'sɜːn] .

That	night	would	be	Paul's	last	at	Lucerne	.
那	夜晚	会	是	保罗的	最后的	在	卢塞恩	.

那晚将是保罗在卢塞恩的最后一晚。

[ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [streɪn] ,

The	week	had	been	one	of	strain	,
这	星期	有	到过	一	的	拉紧	,

这一周过得很紧张。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm][ə; eɪ] [fə'tiːg] ['skeəsli] [les] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	there	had	come	over	him	a	fatigue	scarcely	less	intense	than	he
和	那里	有	来	超过	他	一个	疲劳	几乎	较少的	激烈的	比	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [hæd; həd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪərɪənst] [ə'njuː] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

could	have	felt	had	he	actually	experienced	anew	the	scenes	he	had	been
可以	有	毛毡	有	他	实际上	经验丰富的	重新	这	场景	他	有	到过

['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

living	over	in	imagination	.
活的	超过	在	想像力	.

他感到一阵疲惫，这种疲惫感几乎与他真正重新经历那些他在想象中反复体验过的场景时所感受到的疲惫感一样强烈。

[bʌt; bət] [wɪð] ['wɪərɪnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [-]

But	with	weariness	had	come	a	[	50	]
但	和	疲劳	有	来	一个	[	-	]

但随着疲惫而来的[50]

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [siːmd] ['faɪn(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] - [laɪf] .

resignation	which	at	last	seemed	final	—	a	renunciation	of	his	dream	-	life	.
辞职	哪个	在	最后的	似乎	最终的	—	一个	放弃	的	他的	梦	-	生活	.

最终，他似乎彻底放弃了自己梦想中的生活。

[naʊ] [mʌst; məst][hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [fər'evə(r)][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['meməriz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['aʊtlaɪnd]

Now	must	he	put	away	forever	the	haunting	memories	that	seemed	always	outlined
现在	必须	他	放	离开	永远	这	令人难忘	回忆	那	似乎	总是	概述

, [haʊ'evə(r)] , ['dɪmli] ,

,	however	,	dimly	,
,	然而	,	依稀	,

现在他必须永远放下那些萦绕心头、虽然模糊不清却挥之不去的记忆了。

[ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

on	the	tablets	of	his	brain	.
在	这	片剂	的	他的	脑	.

刻在他大脑的药片上。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['westwəd] , [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]

To	-	morrow	he	would	be	speeding	on	his	way	westward	,	to	London	and
到	-	明天	他	会	是	超速	在	他的	方式	向西	,	到	伦敦	和

['djuːti] .

duty	.
责任	.

明天他将疾驰西行，前往伦敦履行职责。

[kæn; kən] [wiː; wi] [bleɪm] [pɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [ʃræŋk] [ə; eɪ] [bɪt] [frɒm; frəm] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [tuː] [prɪˈsaɪsli]

Can	we	blame	Paul	if	he	shrank	a	bit	from	defining	the	latter	too	precisely
能	我们	责备	保罗	如果	他	缩小	一个	少量	从	定义	这	后者	也	恰恰

.

:

.

如果保罗在对后者进行过于精确的定义时有所顾虑，我们能责怪他吗?

[hiː; hi] [daɪnd] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [spent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑː(r)] , [ə; eɪ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,

He	dined	very	late	,	and	after	an	hour	spent	with	his	cigar	,	a	newspaper	,
他	用餐	非常	晚的	,	和	后	一个	小时	花费	和	他的	雪茄	,	一个	报纸	,

他很晚才吃晚饭，在抽了一个小时雪茄、看报纸之后，

[ænd; ənd] [ˈlɛtəz] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd] [əˈtenʃ(ə)n] ,

and	letters	that	demanded	attention	,
和	信件	那	要求	注意力	,

以及那些需要引起重视的信件，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

he	felt	the	oppression	of	the	room	and	stepped	out	into	the	night	,
他	毛毡	这	压迫	的	这	房间	和	步	出去	进入	这	夜晚	,

他感到房间里的压抑气氛，于是走出了房间，走进了夜色中。

[weə(r)] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ˈdɒtɪd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [pɔɪnts] .

where	myriads	of	stars	dotted	the	sky	with	their	bright	points	.
在哪里	无数	的	明星	虚线	这	天空	和	他们的	明亮的	积分	.

无数繁星点缀着夜空，闪耀着明亮的光芒。

[ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːdə(r)] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

On	the	bench	beneath	the	great	cedar	,	a	little	distance	down	from	the	terrace	,
在	这	长椅	下面	这	伟大的	雪松	,	一个	小的	距离	向下	从	这	阳台	,

在离露台不远的大雪松下的长凳上，

[pɔːl] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [sɪˈgɑː(r)] .

Paul	seated	himself	to	enjoy	a	final	cigar	.
保罗	坐着	他自己	到	享受	一个	最终的	雪茄	.

保罗坐下，开始享用最后一支雪茄。

[ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [pʊt] [njuː] [laɪf] [ˈɪntuː] [hɪm] ;

The	cool	air	put	new	life	into	him	;
这	凉爽的	空气	放	新的	生活	进入	他	;

凉爽的空气让他精神焕发;

[hiː; hi] [felt] [ˈkɑːmə(r)] — [mɔː(r)] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðæn; ðən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs]

he	felt	calmer	—	more	at	peace	with	the	world	—	than	had	been	the	case
他	毛毡	更平静	—	更多的	在	和平	和	这	世界	—	比	有	到过	这	案件

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . [-]

for	many	years	.	[	51	]
为了	许多	年	.	[	-	]

他感到比多年来更加平静——更加与世界和睦相处。[51]

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [naʊ] .

All	was	settled	now	.
全部	曾是	定居	现在	.

一切都解决了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ,

He	was	sure	of	his	ability	to	return	to	England	,
他	曾是	当然	的	他的	能力	到	返回	到	英格兰	,

他确信自己有能力返回英国。

[tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .

to	go	straight	to	Isabella	and	tell	her	all	.
到	去	直的	到	伊莎贝拉	和	告诉	她	全部	.

直接去找伊莎贝拉，把一切都告诉她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] .

That	she	would	marry	him	,	he	had	no	doubt	.
那	她	会	结婚	他	,	他	有	不	怀疑	.

他毫不怀疑她会嫁给他。

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɒndnəs] [stɪl] [pə'sistid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

Too	much	of	the	old	fondness	still	persisted	between	them	for	any	other
也	很多	的	这	老的	喜爱	仍然	持续	之间	他们	为了	任何	其他

['aʊtkʌm] [tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

outcome	to	be	possible	.
结果	到	是	可能的	.

他们之间仍然保留着太多旧情，以至于不可能出现其他结果。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kən'tentɪd] .

Indeed	,	he	could	see	no	reason	why	they	should	not	make	each	other	contented	.
的确	,	他	可以	看	不	原因	为什么	他们	应该	不是	制作	每个	其他	满足	.

事实上，他看不出他们有什么理由不能让彼此感到快乐。

[pɔːl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] ['hæpi] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [θɔːts] .

Paul	no	longer	used	the	word	happy	,	even	in	his	solitary	thoughts	.
保罗	不	更长	用过的	这	单词	快乐的	,	甚至	在	他的	孤	想法	.

保罗即使在独处时，也不再使用“快乐”这个词。

['hæpinəs] , [ðæt] ['praɪsləs] [ɪ'luːsɪv] ['treʒə(r)] ,

Happiness	,	that	priceless	elusive	treasure	,
幸福	,	那	无价	难以捉摸的	宝藏	,

幸福，那无价之宝，难以捉摸。

[kæn; kən] [kʌm] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [lʌv] .

can	come	only	to	a	heart	at	peace	in	the	warm	sunshine	of	love	.
能	来	仅有的	到	一个	心	在	和平	在	这	温暖的	阳光	的	爱	.

只有沐浴在爱的温暖阳光下的平静心灵才能拥有它。

[mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tentmənt] , [bʌt; bət] [ɑː] !

Material	things	can	make	for	contentment	,	but	ah	!
材料	事物	能	制作	为了	满意	,	但	啊	!

物质的东西可以带来满足感，但是啊！

[haʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['hæpinəs] .

how	uncertain	is	that	will	-	o	'	-	the	-	wisp	happiness	.
如何	不确定	是	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	幸福	.

那种转瞬即逝的幸福是多么不确定啊。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

As	he	sat	pondering	over	the	future	,
作为	他	卫星	沉思	超过	这	未来	,

他坐着沉思未来，

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [mɔː(r)] ['defɪnətli] ['ɔːlməʊst][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

which	now	lay	before	him	more	definitely	almost	than	he	had	dared	to	think	,
哪个	现在	躺	前	他	更多的	确实	几乎	比	他	有	敢于	到	思考	,

现在，这件事比他之前敢想象的还要清晰地摆在他面前。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] — [ðə; ði][m'iəɹəst][stɜː(r)][æz; əz] [-]

a	faint	sound	caught	his	ear	—	the	merest	stir	as	[	52	]
一个	头晕的	声音	捕捉	他的	耳朵	—	这	最	搅拌	作为	[	-	]

他听到了一声微弱的声音——就像[52]

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .

of	something	moving	above	him	.
的	某物	移动	多于	他	.

他感觉头顶上方有什么东西在移动。

[ðə; ði] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'ləʊ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l]

The	stairway	leading	from	the	terrace	to	the	path	below	formed	a	partial
这	楼梯	领导	从	这	阳台	到	这	小路	以下	形成	一个	部分的

['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bentʃ] .

shelter	for	the	bench	.
庇护所	为了	这	长椅	.

从露台通往下方小路的台阶为长椅形成了一个部分遮蔽。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	turned	instinctively	,	gazing	at	the	landing	,	but	saw	nothing	.
他	转向	本能地	,	凝视	在	这	降落	,	但	锯	没有什么	.

他本能地转过身，望向楼梯平台，却什么也没看到。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [trɪk] , [wen] [ðə; ði]

He	had	just	decided	that	his	nerves	were	playing	him	a	trick	,	when	the
他	有	只是	决定	那	他的	神经	是	玩耍	他	一个	诡计	,	什么时候	这

[saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

sound	was	repeated	.
声音	曾是	重复	.

他刚觉得是自己的紧张情绪在捉弄他，那个声音就再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [sʌm; səm] [θɪŋ] , [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [kləʊz] [bæk] [ɒv; əv]

This	time	he	felt	sure	that	some	one	,	some	thing	,	was	stirring	close	back	of
这	时间	他	毛毡	当然	那	一些	一	,	一些	事物	,	曾是	搅拌	关闭	后退	的

[hɪm] .

him	.
他	.

这一次，他确信自己身后有什么东西在动。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['stɑːlaɪt] ,

Again	he	turned	and	scanned	the	flight	of	steps	,	gray	in	the	bright	starlight	,
再次	他	转向	和	扫描	这	航班	的	步骤	,	灰色的	在	这	明亮的	星光	,

他再次转身，扫视着那段在明亮的星光下呈灰色的台阶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [stɪl] .

until	suddenly	his	eyes	stood	still	.
直到	突然	他的	眼睛	站立	仍然	.

直到突然间，他的目光静止了。

[ðeɪ] ['restɪd] [æz; əz] [ɪf] [stɒpt] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [kəm'pelɪŋ] ['paʊə(r)] — [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ]

They	rested	as	if	stopped	by	some	mysterious	compelling	power	—	some	living
他们	休息	作为	如果	停止	经过	一些	神秘	引人注目的	力量	—	一些	活的

['mægnət] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][həʊld][ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

magnet	that	seemed	to	hold	them	against	his	will	.
磁铁	那	似乎	到	抓住	他们	反对	他的	将要	.

他们静静地躺着，仿佛被某种神秘的强大力量所吸引——就像被某种活着的磁铁吸引着，违背着他们的意愿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [laɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə]

And	then	in	the	luminous	light	the	delicate	outlines	of	a	face	seemed	to
和	然后	在	这	发光的	光	这	精美的	概述	的	一个	脸	似乎	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] ,

establish	themselves	,
建立	他们自己	,

然后，在明亮的光线下，一张脸的轮廓似乎逐渐显现出来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['kænvəs] ['peɪntɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['feəri] [brʌʃ] .

like	a	shadowy	canvas	painted	by	some	fairy	brush	.
喜欢	一个	阴暗的	帆布	绘	经过	一些	仙女	刷子	.

就像一幅由仙女的画笔绘制的朦胧画布。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [pɔ:l] [nju:] [raɪt] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [-]

It	was	a	face	Paul	knew	right	well	,	for	[	53	]
它	曾是	一个	脸	保罗	知道	正确的	出色地	,	为了	[	-	]

那是保罗非常熟悉的一张脸，因为[53]

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['skeəsli] [left] [hɪm] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] .

it	had	scarcely	left	him	,	waking	or	sleeping	,	for	many	,	many	years	.
它	有	几乎	左边	他	,	醒来	或者	睡眠	,	为了	许多	,	许多	年	.

多年来，无论醒着还是睡着，它几乎从未离开过他。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['fəʊlɪɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [hɑ:f]

Framed	in	the	dark	foliage	,	it	leaned	toward	him	over	the	parapet	,	half
框	在	这	黑暗的	叶子	,	它	倾斜	朝向	他	超过	这	栏杆	,	一半

['vɪzəb(ə)l] , [hɑ:f] [əb'skjuəd] .

visible	,	half	obscured	.
可见的	,	一半	模糊不清	.

在浓密的树叶掩映下，它从栏杆上向他倾斜，一半可见，一半隐没。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] [frɒm; frəm]

In	a	twinkling	the	weight	of	a	score	of	years	slipped	like	a	cloak	from
在	一个	闪烁	这	重量	的	一个	分数	的	年	滑倒了	喜欢	一个	披风	从

[pɔ:lz] ['ʃəuldəz] .

Paul's	shoulders	.
保罗的	肩膀	.

转眼间，压在保罗肩上的二十年的重担如同披风般滑落。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz]

With	a	wild	,	choking	cry	he	leaped	to	his	feet	,	and	stretching	both	his
和	一个	荒野	,	窒息	哭	他	跳跃	到	他的	脚	,	和	伸展	两个都	他的

[ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪm] ,

arms	above	him	,
武器	多于	他	,

他发出一声狂野而哽咽的叫喊，猛地跳了起来，并将双臂高高举过头顶。

" [maɪ] [kwiːn] !

"	My	Queen	!
"	我的	女王	!

“我的王后!

[maɪ] [kwiːn] !

my	Queen	!
我的	女王	!

我的王后!

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['vænɪʃd] .

But	as	he	moved	the	vision	vanished	.
但	作为	他	已搬	这	想象	消失了	.

但他一动，幻象就消失了。

[ænd; ənd] [pɔːl] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kruːəl][dʒest][ɒv; əv] [feɪt] ,

And	Paul	knew	that	it	was	only	a	cruel	jest	of	Fate	,
和	保罗	知道	那	它	曾是	仅有的	一个	残忍的	笑话	的	命运	,

保罗知道，这只是命运开的一个残酷玩笑。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['evə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ,

and	himself	to	be	as	ever	but	the	plaything	of	his	evil	genius	,
和	他自己	到	是	作为	曾经	但	这	玩物	的	他的	邪恶的	天才	,

而他自己则一如既往地沦为他邪恶天才的玩物。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] .

which	never	ceased	to	torture	him	.
哪个	绝不	停止	到	酷刑	他	.

这始终折磨着他。

[rɪ'lentləsli] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [j'iəz] [krept] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv]

Relentlessly	the	load	of	years	crept	back	upon	him	and	like	an	Old	Man	of
毫不留情	这	加载	的	年	悄悄地爬	后退	之上	他	和	喜欢	一个	老的	男人	的

[ðə; ði] [siː] [wuːnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪslaɪk] [grɪp]

the	Sea	wound	themselves	about	his	shoulders	and	clutched	him	in	a	viselike	grip
这	海	伤口	他们自己	关于	他的	肩膀	和	紧握	他	在	一个	钳状	紧握

,

,

,

岁月的重担无情地压在他身上，如同海中老人一般缠绕着他的肩膀，紧紧地钳制着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [-]

and	he	[	54	]
和	他	[	-	]

而他[54]

[sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [gɑːsp][ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] .

sank	with	a	convulsive	gasp	upon	the	bench	again	.
沉没	和	一个	痉挛	喘气	之上	这	长椅	再次	.

他再次猛地喘息一声，瘫倒在长椅上。

[suːn] [ðə; ði]['spæzəm] [pɑːst] .
Soon **the** **spasm** **passed** **.**
很快 这 痉挛 通过了 .

痉挛很快过去了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
But **for** **Paul** **the** **night** **was** **no** **longer** **beautiful** **.**
但 为了 保罗 这 夜晚 曾是 不 更长 美丽的 .

但对保罗来说，夜晚不再美好。

['əʊnli] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
Only **unutterable** **sadness** **seemed** **to** **pervade** **the** **place** **.**
仅有的 难以言喻 悲伤 似乎 到 弥漫 这 地方 .

整个地方似乎只弥漫着难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [siːmd] ['hevi] [wɪð] [ə'presɪv] [griːf] .
The **very** **air** **seemed** **heavy** **with** **oppressive** **grief** **.**
这 非常 空气 似乎 重的 和 压迫性的 悲伤 .

空气中仿佛都弥漫着令人窒息的悲伤。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,
And **rising** **,**
和 上升 ,

并且上升，

[hiː; hi] ['tɔtə] [laɪk] [æn; ən][əʊld][mæn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [drægd]
he **tottered** **like** **an** **old** **man** **around** **to** **the** **foot** **of** **the** **steps** **and** **dragged**
他 摇摇晃晃 喜欢 一个 老的 男人 大约 到 这 脚 的 这 步骤 和 拖拽
[hɪm'self] ['sləʊli] [ʌp] .
himself **slowly** **up** **.**
他自己 缓慢地 向上 .

他像个老人一样蹒跚走到台阶脚下，然后慢慢地爬了上去。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
He **had** **reached** **the** **landing** **immediately** **above** **the** **bench** **he** **had** **just**
他 有 达到 这 降落 立即地 多于 这 长椅 他 有 只是
['kwɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [waɪt] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] .
quitted **when** **he** **saw** **a** **blur** **of** **white** **—** **an** **indistinct** **patch** **in** **the** **half** **-** **light** **.**
辞职 什么时候 他 锯 一个 模糊 的 白色的 — 一个 模糊 修补 在 这 一半 - 光 .

他刚走到刚才离开的长椅正上方的平台上，就看到一团模糊的白色——在昏暗的光线下是一块模糊的白色斑点。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['hæŋkətʃɪf] .
He **reached** **forward** **,** **and** **his** **trembling** **fingers** **closed** **upon** **a** **lady's** **handkerchief** **.**
他 达到 向前 , 和 他的 发抖 手指 关闭 之上 一个 女士的 手帕 .

他伸出手，颤抖的手指抓住了一位女士的手帕。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] , [streɪndʒ] [jet]
And **then** **—** **he** **caught** **the** **faintest** **breath** **of** **a** **perfume** **,** **strange** **yet**
和 然后 — 他 捕捉 这 最微弱 气息 的 一个 香水 , 奇怪的 然而
['hɔːntɪŋli] [fə'mɪliə(r)] ,
hauntingly **familiar** **,**
令人难以忘怀地 熟悉的 ,

然后——他捕捉到了一丝极其淡淡的香水味，既陌生又似曾相识。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [pɑːst][hæd; həd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
as **if** **the** **doors** **of** **the** **dead** **past** **had** **opened** **for** **an** **instant** **.**
作为 如果 这 门 的 这 死的 过去的 有 打开 为了 一个 立即的 .

仿佛逝去的过去之门瞬间敞开。

['hevənz] !
Heavens **!**
天 !

天!

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] !

Her	perfume	!
她	香水	!

她的香水!

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] .

His	brain	reeled	.
他的	脑	卷曲	.

他脑子一片混乱。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [-]

He	rushed	up	to	his	sitting	-	room	,	[	55	]
他	匆忙	向上	到	他的	坐着	-	房间	,	[	-	]

他冲进客厅[55]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['trəʊfi] .

and	there	,	under	the	bright	light	,	he	examined	the	trophy	.
和	那里	,	在下面	这	明亮的	光	,	他	检查	这	杯	.

在明亮的灯光下，他仔细端详着奖杯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

It	was	real	—	there	was	no	doubt	about	that	.
它	曾是	真实的	—	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这是真的——这一点毋庸置疑。

[pɔːl] [hæd; həd] [hɑːf] ['fænsid] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Paul	had	half	fancied	that	after	all	it	was	only	another	trick	of	his
保罗	有	一半	幻想	那	后	全部	它	曾是	仅有的	其他	诡计	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

保罗曾一度怀疑，这或许只是他想象力的又一次错觉。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [skræp] [ɒv; əv] ['fɪlmi] [stʌf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,

But	there	lay	the	scrap	of	filmy	stuff	upon	his	table	,
但	那里	躺	这	废料	的	电影	东西	之上	他的	桌子	,

但他的桌子上却放着一小块薄薄的薄膜状的东西。

[æz; əz] ['tændʒəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [əʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] .

as	tangible	as	the	solid	oak	on	which	it	rested	.
作为	有形	作为	这	坚硬的	橡木	在	哪个	它	休息	.

如同它所倚靠的那棵坚实的橡树一样触手可及。

[hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	folded	it	carefully	and	placed	it	in	his	pocket	.
他	折叠	它	小心	和	放置	它	在	他的	口袋	.

他小心翼翼地把它叠好，放进口袋里。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məmənts] [hiː; hi] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] [æz; əz]

For	some	moments	he	pondered	over	the	strange	coincidence	,	and	as
为了	一些	时刻	他	沉思	超过	这	奇怪的	巧合	,	和	作为

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他沉思了一会儿，琢磨着这个奇怪的巧合，正当他思考的时候，

[ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'gen] .

the	clouds	lifted	from	his	brain	again	.
这	云	抬起	从	他的	脑	再次	.

他脑海中的阴霾再次散去。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːns] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kən'sɪstənsi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

If	this	were	chance	,	surely	there	was	some	consistency	in	it	all	.
如果	这	是	机会	,	一定	那里	曾是	一些	一致性	在	它	全部	.

如果这是偶然事件，那么其中肯定存在某种内在的关联性。

['fɔːtʃuːn] ['ɔːlweɪz] [sets] [maɪl] - [pəʊsts] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Fortune	always	sets	mile	-	posts	on	the	road	to	her	,
财富	总是	套	英里	-	帖子	在	这	路	到	她	,

命运总会在她通往成功的路上设置里程碑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [pɔːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt]

and	with	a	thrill	Paul	realized	that	he	was	still	a	young	man	and	that
和	和	一个	刺激	保罗	已实现	那	他	曾是	仍然	一个	年轻的	男人	和	那

[ðɪs] ['taɪni] [səˈdʒestʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [dəˈrekts; daɪˈrekts] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] - [əˈfeəz]

this	tiny	suggestion	from	the	destiny	which	directs	poor	mortals	'	affairs
这	微小的	建议	从	这	命运	哪个	导演	贫穷的	凡人	-	事务

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsri'gɑːdɪd] .

was	not	to	be	disregarded	.
曾是	不是	到	是	被忽视	.

保罗激动地意识到自己还年轻，命运指引着凡人的命运，这个微小的暗示不容忽视。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] . [-]

The	time	for	action	had	come	.	[	56	]
这	时间	为了	行动	有	来	.	[	-	]

行动的时机已经到来。[56]

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['brɪskli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [lɪst] .

He	descended	briskly	to	the	hall	and	scanned	the	visitors	'	list	.
他	下降	轻快地	到	这	大厅	和	扫描	这	访客	-	列表	.

他快步下楼来到大厅，扫了一眼来访者名单。

[ðə; ði] [nems] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ment] ['nʌθɪŋ] .

The	names	—	most	of	them	—	meant	nothing	.
这	姓名	—	最多	的	他们	—	意思是	没有什么	.

这些名字——大多数——毫无意义。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [pɔːl] [njuː] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

Except	for	Barclay	and	his	party	Paul	knew	no	one	in	the	place	.
除了	为了	巴克莱	和	他的	派对	保罗	知道	不	一	在	这	地方	.

除了巴克莱和他的同伴之外，保罗在这个地方谁也不认识。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] .

Indeed	,	he	had	held	himself	aloof	from	chance	acquaintances	.
的确	,	他	有	握住	他自己	超然	从	机会	熟人	.

事实上，他一直刻意与偶然结识的人保持距离。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [gests] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laʊndʒ] .

By	this	time	no	guests	remained	about	the	lounge	.
经过	这	时间	不	客人	剩余	关于	这	休息室	.

这时，休息室里已经没有客人了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd] [mə'sjɜː] [ʒɑːkˌdʒeks] .

In	the	doorway	stood	Monsieur	Jacques	.
在	这	门口	站立	先生	雅克	.

雅克先生站在门口。

[pɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

Paul	went	up	to	him	.
保罗	去	向上	到	他	.

保罗走到他跟前。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ˌaʊt'saɪd] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [vɔɪs] .

" I found a handkerchief outside just now , " he said , forcing a careless voice .

" 我 成立 一个 手帕 外部 只是 现在 , " 他 说 , 强制 一个 粗心 嗓音 .

“我刚才在外面捡到了一条手帕，”他装出一副漫不经心的样子说道。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ? "

" Perhaps the lady to whom it belongs has just come in ? "

" 也许 这 女士 到 谁 它 属于 有 只是 来 在 ? "

“或许它的主人刚刚进来？”

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɔːt] - , [sɜː(r)] [pɔːl] .

" No one has entered for a quart d'heure , Sir Paul .

" 不 一 有 进入 为了 一个 夸脱 - , 先生 保罗 .

“保罗爵士，没有人参加四分之一小时的比赛。”

- !

Hélas !

- !

唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

It was not so in the old days .

它 曾是 不是 所以 在 这 老的 天 .

过去并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It was always gay then at this time of the night ,

它 曾是 总是 同性恋 然后 在 这 时间 的 这 夜晚 ,

那时，在这个时间段总是充满欢声笑语。

[wɪð] [ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] ['tʃætərɪŋ] [laɪk][mæd] .

with the band playing and all the guests chattering like mad .

和 这 乐队 玩耍 和 全部 这 客人 喋喋不休 喜欢 疯狂的 .

乐队在演奏，所有宾客都叽叽喳喳地说个不停。

" [ðə; ði] ['meɪtrə] - [briːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

" The maître d'hôtel breathed a gentle sigh for the halcyon days of long ago .

" 这 师傅 - 呼吸 一个 温和的 叹 为了 这 宁静 天 的 长的 前 .

[-]

[57]

[-]

餐厅经理轻轻叹了口气，怀念起很久以前的美好时光。[57]

['məʊməntrəli] ['bæfld] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [pɔːl] [tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː]

Momentarily baffled , to his rooms Paul turned again , and threw himself into

片刻 困惑 , 到 他的 房间 保罗 转向 再次 , 和 扔 他自己 进入

[ə; eɪ][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

a big armchair ,

一个 大的 扶手椅 ,

保罗一时困惑，转身回到自己的房间，一头栽进一张大扶手椅里。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['wʌndərɪŋ] [tɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmləs] ['ʃædəʊz]

where he sat wondering till in the gray light of morning the formless shadows

在哪里 他 卫星 好奇 直到 在 这 灰色的 光 的 早晨 这 无形 阴影

[ə'raʊnd] [hɪm] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] .

around him took the shape of the luxurious furnishings of his suite .

大约 他 采取 这 形状 的 这 豪华 家具 的 他的 套房 .

他坐在那里沉思，直到清晨灰蒙蒙的光线下，周围无形的影子逐渐显现出他套房里豪华家具的形状。

[wɒt] [feɪs] [hæd; həd] [piə] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ?

What face had peered at him through the branches ?

什么 脸 有 窥视 在 他 通过 这 分支 ?

透过树枝，是什么样的脸在凝视着他?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊkən][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

In	spite	of	the	token	he	had	found	on	the	steps	,
在	尽管如此	的	这	令牌	他	有	成立	在	这	步骤	,

尽管他在台阶上找到了那枚信物，

[pɔːl] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Paul	could	scarcely	believe	that	the	vision	had	been	one	of	flesh	and	blood	.
保罗	可以	几乎	相信	那	这	想象	有	到过	一	的	肉	和	血	.

保罗简直不敢相信，他所看到的景象竟然是血肉之躯。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [sent] ? — ['mɪəli] [æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

The	handkerchief	with	the	familiar	scent	?	—	merely	an	odd	coincidence	.
这	手帕	和	这	熟悉的	香味	?	—	仅仅	一个	奇怪的	巧合	.

那条散发着熟悉气味的手帕？——纯属巧合。

[bʌt; bət] [stɪl] — [wel] , [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['sɒlvɪŋ] .

But	still	—	well	,	the	puzzle	might	be	worth	the	solving	.
但	仍然	—	出色地	,	这	谜	可能	是	值得	这	解决	.

但是，或许这个谜题值得解开。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['hæŋɪŋ] [kləʊz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]

At	last	he	rose	,	and	drawing	the	heavy	hangings	close	to	keep	out	the
在	最后的	他	玫瑰	,	和	绘画	这	重的	绞刑	关闭	到	保持	出去	这

[ɪn'sɪstənt] [lait] ,

insistent	light	,
坚持	光	,

他终于起身，拉紧厚重的帷幔，挡住刺眼的光线。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] . [-]

he	lay	down	upon	his	bed	,	to	fall	into	a	troubled	sleep	.	[	59	]
他	躺	向下	之上	他的	床	,	到	落下	进入	一个	麻烦	睡觉	.	[	-	]

他躺在床上，辗转反侧，难以入眠。[59]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hen][hiː; hi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nuːn] , [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['pærɪs][treɪn] .

hen	he	awoke	it	was	almost	noon	,	and	too	late	to	catch	the	Paris	train	.
母鸡	他	醒来	它	曾是	几乎	中午	,	和	也	晚的	到	抓住	这	巴黎	火车	.

他醒来时已近中午，赶不上开往巴黎的火车了。

[feɪt] [ə'gen] !

Fate	again	!
命运	再次	!

命运再次捉弄人！

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ə'rəʊz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][sɜː(r)] [pɔːl] .

And	yet	there	arose	no	feeling	of	rebellion	in	Sir	Paul	.
和	然而	那里	出现	不	感觉	的	叛乱	在	先生	保罗	.

然而，保罗爵士心中却丝毫没有产生反叛之意。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪl] , [let] [ðæt] [seɪm] [wɪl] [də'rekt] .

If	he	were	in	the	hands	of	a	great	will	,	let	that	same	will	direct	.
如果	他	是	在	这	双手	的	一个	伟大的	将要	,	让	那	相同的	将要	直接的	.

如果他受制于伟大的意志，那就让那伟大的意志指引他。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv]

There	would	be	another	train	in	the	evening	,	but	Paul	would	have	none	of
那里	会	是	其他	火车	在	这	晚上	,	但	保罗	会	有	没有任何	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

晚上还有一趟火车，但保罗坚决不肯坐。

[hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

His	mood	had	changed	.
他的	情绪	有	已更改	.

他的情绪变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] [jet] .

He	could	not	leave	the	place	quite	yet	.
他	可以	不是	离开	这	地方	相当	然而	.

他暂时还不能离开这里。

[səʊ][hiː; hi] [drest] ['leʒəli] ;

So	he	dressed	leisurely	;
所以	他	穿着	悠闲	;

于是他穿得十分休闲;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [mɪd] - [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flænl] - [klæd]['fɪgə(r)] [əˈpɪəd] [əˈpɒn]

and	it	was	not	till	mid	-	afternoon	that	his	flannel	-	clad	figure	appeared	upon
和	它	曾是	不是	直到	中	-	下午	那	他的	绒布	-	覆膜	数字	出现	之上

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

直到下午，他身穿法兰绒衬衫的身影才出现在草坪上。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔː(r)] [rəʊ] ,

He	had	no	energy	for	a	walk	or	row	,
他	有	不	活力	为了	一个	走	或者	排	,

他没有力气散步或划船。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['dɪnə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] .

and	spent	the	time	till	dinner	reading	and	smoking	.
和	花费	这	时间	直到	晚餐	阅读	和	吸烟	.

然后，他们利用这段时间读书和抽烟，直到晚餐时间。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪn] [əˈləʊn] .

That	night	he	did	not	wish	to	dine	alone	.
那	夜晚	他	做过	不是	希望	到	用餐	独自的	.

那天晚上他不想一个人吃饭。

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [wɪð] [-]

The	approach	of	darkness	,	with	[	60	]
这	方法	的	黑暗	,	和	[	-	]

夜幕降临，[60]

[ɪts] ['ɪəri] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

its	eerie	suggestion	of	his	strange	experience	of	the	night	before	,
它是	怪异	建议	的	他的	奇怪的	经验	的	这	夜晚	前	,

它诡异地暗示了他前一晚的奇怪经历。

[meɪd] [hɪm] [kreɪv] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

made	him	crave	the	society	of	his	kind	.
制成	他	渴望	这	社会	的	他的	种类	.

这让他渴望融入同类群体。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [laʊndʒ] , ['keəfəli] [gruːmd] [æz; əz]['evə(r)] , [hɪz; ɪz] [frend] ['bɑːkli]

As	he	passed	through	the	lounge	,	carefully	groomed	as	ever	,	his	friend	Barclay
作为	他	通过了	通过	这	休息室	,	小心	修剪过的	作为	曾经	,	他的	朋友	巴克莱

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm] .

called	to	him	.
称为	到	他	.

他穿过休息室时，一如既往地衣着考究，这时他的朋友巴克莱叫住了他。

" [aɪ] [seɪ] , - !

"	I	say	,	Verdayne	!
"	我	说	,	-	!

“我说，维尔戴恩！”

[dʒɔɪn][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [woʊnt][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ?

Join	us	to	-	night	,	won't	you	,	old	chap	?
加入	我们	到	-	夜晚	,	惯于	你	,	老的	小伙子	?

今晚来和我们一起玩吧，老兄?

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] ['ɜːli] .

We	will	be	dining	early	.
我们	将要	是	用餐	早期的	.

我们将早点用餐。

" [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [pɔːl] ['niːdɪd] ,

"	The	cheery	English	voice	was	what	Paul	needed	,
"	这	欢快的	英语	嗓音	曾是	什么	保罗	需要	,

“保罗需要的就是这欢快的英国口音。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː]

and	though	he	had	all	the	week	avoided	the	party	—	there	were	three
和	尽管	他	有	全部	这	星期	避免	这	派对	—	那里	是	三

[men] — [naʊ] [hiː; hi]['glædli] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

men	—	now	he	gladly	greeted	them	.
男人	—	现在	他	乐意	问候	他们	.

尽管他整整一周都在躲避这场聚会（聚会只有三个男人），但现在他却欣然与他们打招呼。

['bɑːkli] , ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'senʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Barclay	,	totally	unable	to	account	for	Paul's	sudden	recension	from	his
巴克莱	,	完全	无法	到	帐户	为了	保罗的	突然	评论	从	他的

[ə'luːfnəs] , [ˌnevəðə'les] ['siːkrətli] [ri'dʒɔis] .

aloofness	,	nevertheless	secretly	rejoiced	.
冷漠	,	尽管如此	偷偷	欣喜若狂	.

巴克莱完全无法解释保罗为何突然改变态度，不再冷漠疏离，但他内心却暗自高兴。

[hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ['rɑːðə(r)] [hɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [kwaɪt]

He	greatly	admired	Verdayne	,	and	had	felt	rather	hurt	at	his	keeping	quite
他	非常	钦佩	-	,	和	有	毛毡	相当	伤害	在	他的	保持	相当

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

so	much	to	himself	.
所以	很多	到	他自己	.

他非常钦佩维尔丹，但维尔丹总是把自己封闭起来，这让他感到有些受伤。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm]

With	a	wisdom	beyond	his	usual	capabilities	,	however	,	he	refrained	from
和	一个	智慧	超过	他的	通常	能力	,	然而	,	他	克制	从

['meɪkɪŋ] ['eni] ['kɒment] [ænd; ənd]['əʊnli] [-]

making	any	comment	and	only	[	61	]
制作	任何	评论	和	仅有的	[	-	]

然而，他展现出了超越其通常能力的智慧，没有发表任何评论，只是[61]

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['i:gənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [həʊst] .

showed	the	pleasant	eagerness	of	a	cordial	host	.
显示	这	令人愉快的	渴望	的	一个	亲切	主持人	.

展现了热情好客的主人应有的亲切和热情。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['restrɒnt] ,

They	were	the	first	to	enter	the	restaurant	,
他们	是	这	第一的	到	进入	这	餐厅	,

他们是第一批进入餐厅的客人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] [wɪð] [tɔ:k][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [pɔ:lz] [ɪəz] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]

and	as	they	sat	there	with	talk	of	familiar	things	in	Paul's	ears	he	began	to
和	作为	他们	卫星	那里	和	讲话	的	熟悉的	事物	在	保罗的	耳朵	他	开始	到

[fi:l] [hɪm'self] [ə'gen] .

feel	himself	again	.
感觉	他自己	再次	.

当他们坐在那里谈论着熟悉的话题时，保罗开始重新找回了自我。

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] [pɔ:l] [pleɪd] ['bɪliədz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [brɪdʒ] ,

After	dinner	Paul	played	billiards	,	and	then	took	a	hand	at	bridge	,
后	晚餐	保罗	玩	台球	,	和	然后	采取	一个	手	在	桥	,

晚饭后，保罗打了台球，然后又玩了一会儿桥牌。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [geɪm] [brəʊk] [ʌp][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

and	when	at	length	the	game	broke	up	he	was	sure	of	himself	;
和	什么时候	在	长度	这	游戏	打破	向上	他	曾是	当然	的	他自己	;

当比赛最终结束时，他对自己充满信心；

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [pɔ:l] [ðæt]

the	amusement	of	the	evening	had	been	sane	enough	to	convince	Paul	that
这	娱乐	的	这	晚上	有	到过	理智	足够的	到	说服	保罗	那

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] ['vɪʒnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [naɪt] .

there	would	be	no	visions	for	him	that	night	.
那里	会	是	不	愿景	为了	他	那	夜晚	.

当晚的娱乐活动让保罗确信，他当晚不会再有异象。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:nz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	took	a	few	turns	back	and	forth	before	the	hotel	,	and	then	,
他	采取	一个	很少	转弯	后退	和	前进	前	这	酒店	,	和	然后	,

他在酒店前来回走了几圈，然后，

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,

rounding	a	corner	of	one	of	the	wings	,
四舍五入	一个	角落	的	一	的	这	翅膀	,

绕过其中一个机翼的拐角，

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [ti:] - [haʊs] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]

he	came	upon	a	little	rustic	tea	-	house	hidden	away	among	a	wealth	of
他	来了	之上	一个	小的	乡村	茶	-	房子	隐	离开	之中	一个	财富	的

['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tri:z] .

shrubbery	and	young	trees	.
灌木	和	年轻的	树木	.

他偶然发现了一间隐匿在茂密灌木和幼树丛中的简朴小茶馆。

[ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:zd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][pɑ:θ] [ðæt] [led] [tə'wɔ:d]

A	fancy	to	explore	it	seized	him	,	and	he	followed	the	path	that	led	toward
一个	想要	到	探索	它	查获	他	,	和	他	随后	这	小路	那	引领	朝向

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他突然很想去探索一番，于是便沿着小路朝它走去。

[ðə; ði] ['hevi] [vaɪnz] ['klʌstərɪŋ] [kəm'pliːt] [-]
The heavy vines clustering complete [62]
这 重的 藤蔓 聚类 完全的 [-]

茂盛的藤蔓丛生[62]

[ˌel'waɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋki] ['blæknəs] .
ly over the structure made the interior of an inky blackness .
ly 超过 这 结构 制成 这 内部的 的 一个 墨色 黑 .

覆盖在建筑物上的光线使内部变成了一片漆黑。

[pɔːl] ['hɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Paul halted on the threshold and struck a match .
保罗 停止 在 这 临界点 和 击 一个 匹配 .

保罗在门槛上停下脚步，划了一根火柴。

[æt; ət][fɜːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɒsfərəs] [fleəd] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] [siːmd] [ɪn'tensɪfaɪd] .
At first , as the phosphorus flared , the darkness beyond seemed intensified .
在 第一的 , 作为 这 磷 喇叭口 , 这 黑暗 超过 似乎 加强 .

起初，随着磷光闪耀，远处的黑暗似乎也加深了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [səb'said] , [pɔːl] [sɔː] — [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Then , as the flame subsided , Paul saw — the face again , looking straight into his
然后 , 作为 这 火焰 平静下来 , 保罗 锯 — 这 脸 再次 , 寻找 直的 进入 他的
— [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
— the same beautiful face ,
— 这 相同的 美丽的 脸 ,

然后，当火焰熄灭后，保罗又看到了那张脸，那张脸直直地望着他——还是那张美丽的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]
it seemed , that had gazed at him on that memorable night years before , the
它 似乎 , 那 有 凝视 在 他 在 那 难忘 夜晚 年 前 , 这
[seɪm] [red] [lɪps] ,
same red lips ,
相同的 红色的 嘴唇 ,

似乎，多年前那个难忘的夜晚，那双红唇也曾凝视着他。

[ðə; ði] [seɪm] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] .
the same wonderful eyes .
这 相同的 精彩的 眼睛 .

那双美丽的眼睛。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mætʃ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
The blazing match fell from his fingers ,
这 炽烈 匹配 跌倒 从 他的 手指 ,

那根燃烧的火柴从他指间滑落。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
and in another moment he clasped a warm and clinging figure in his
和 在 其他 片刻 他 紧握 一个 温暖的 和 依恋 数字 在 他的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

片刻之后，他便将一个温暖而依偎的人紧紧抱在怀里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeə(r)] [lɪps] [met] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [kɪs] .
Without a word their lips met in one long kiss .
没有 一个 单词 他们的 嘴唇 遇见 在 一 长的 吻 .

他们没有说话，双唇紧紧相贴，深情拥吻。

[tuː; tə] [pɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [sfɪə(r)]

To	Paul	it	was	as	if	he	had	been	transported	to	some	distant	sphere
到	保罗	它	曾是	作为	如果	他	有	到过	运输	到	一些	遥远	领域

,

,

,

对保罗来说，就好像他被传送到了一个遥远的星球。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] [træn'sendɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn]

and	in	some	mystic	fashion	transcending	time	and	space	,	he	held	his	lady	in
和	在	一些	神秘	时尚	超越	时间	和	空间	,	他	握住	他的	女士	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] . [-]

his	arms	again	.	[	63	]
他的	武器	再次	.	[	-	]

他以某种神秘的方式超越了时间和空间，再次将他的爱人拥入怀中。[63]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] ; [ðæt] [kɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri'æləti] .

But	it	was	no	dream	;	that	kiss	was	a	reality	.
但	它	曾是	不	梦	;	那	吻	曾是	一个	现实	.

但这并非梦境，那个吻是真实的。

[ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

A	low	cry	suddenly	broke	the	silence	—	a	quick	exclamation	of	alarm	.
一个	低的	哭	突然	打破	这	沉默	—	一个	快的	感叹	的	警报	.

一声低低的惊呼突然打破了寂静——那是一声急促的惊呼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [pɔːl] [rɪ'membəd] [wel] ,

It	was	a	language	Paul	remembered	well	,
它	曾是	一个	语言	保罗	记得	出色地	,

保罗对这种语言记忆犹新。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwiːn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [kə'resɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streɪndʒ]

for	his	Queen	had	often	talked	to	him	caressingly	in	her	own	strange
为了	他的	女王	有	经常	谈话	到	他	温柔地抚摸	在	她	自己的	奇怪的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

因为他的女王经常用她那陌生的语言温柔地与他交谈。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] ['liːpɪŋ] ['ʃəʊldə(r)]

He	started	and	turned	his	head	,	to	see	a	tongue	of	flame	leaping	shoulder
他	开始	和	转向	他的	头	,	到	看	一个	舌头	的	火焰	跳跃	肩膀

- [haɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

-	high	behind	him	.
-	高的	在后面	他	.

他吓了一跳，转过头，看到一道火焰在他身后跃起，高度与他的肩膀齐高。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][sʌm; səm] [ɪn'flæməb(ə)l] ['dreɪpəri] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [pleɪs] [ə'faɪə(r)] .

The	match	had	fallen	on	some	inflammable	drapery	and	set	the	place	afire	.
这	匹配	有	倒下	在	一些	易燃	布料	和	放	这	地方	着火	.

火柴掉在了易燃的布料上，引发了火灾。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [bleɪz] ,

He	seized	a	rug	and	tried	to	smother	the	blaze	,
他	查获	一个	小地毯	和	尝试	到	窒息	这	火焰	,

他抓起一块地毯，试图扑灭火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪndə(r)][bɒks] .

but	the	little	house	was	a	tinder	box	.
但	这	小的	房子	曾是	一个	火种	盒子	.

但那间小屋就像一个火药桶。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] ['miːnwaɪl] .

The	lady	had	not	moved	meanwhile	.
这	女士	有	不是	已搬	同时	.

这位女士一直一动不动。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] [ɒv; əv] " [ˌeɪ 'juː][fjuː] ! [ˌeɪ 'juː] [fjuː] !

But	as	the	sound	of	running	feet	and	a	loud	call	of	"	Au	feu	!	Au	feu	!
但	作为	这	声音	的	跑步	脚	和	一个	大声	称呼	的	"	奥	火	!	奥	火	!

但随着奔跑的脚步声和一声响亮的“Au feu! Au feu!”的喊声响起，

" ['ʃætəd] [ðə; ði]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	shattered	the	quiet	,	she	sprang	like	a	frightened	fawn	out	into	the	darkness	.
"	破碎	这	安静的	,	她	弹簧	喜欢	一个	害怕	讨好	出去	进入	这	黑暗	.

她打破了寂静，像一只受惊的小鹿一样跃入黑暗中。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɒn] [-]

An	instant	later	,	blinded	by	the	glare	of	the	con	[	64	]
一个	立即的	之后	,	失明	经过	这	强光	的	这	康	[	-	]

片刻之后，被强光晃得睁不开眼[64]

, [pɔːl] ['fɒləʊd] .

flagration	,	Paul	followed	.
旗帜	,	保罗	随后	.

保罗也跟着警示了一声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	was	too	late	.
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] ,

The	darkness	had	swallowed	her	completely	,
这	黑暗	有	吞咽	她	完全地	,

黑暗彻底吞噬了她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪz] [stɪl] ['dæz(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔːl] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	with	the	blaze	still	dazzling	his	eyes	Paul	could	scarcely	see	even	the
和	和	这	火焰	仍然	耀眼的	他的	眼睛	保罗	可以	几乎	看	甚至	这

['hʌrɪɪŋ] [fɔːmz] [ðæt] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .

hurrying	forms	that	came	racing	up	the	path	.
匆忙	表格	那	来了	赛车	向上	这	小路	.

火焰仍然刺得保罗睁不开眼，他甚至几乎看不见沿着小路飞奔而来的身影。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ruːɪn] .

In	a	few	moments	the	tea	-	house	was	a	ruin	.
在	一个	很少	时刻	这	茶	-	房子	曾是	一个	废墟	.

片刻之后，茶馆就变成了一片废墟。

[pɔːl] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] , [weə(r)] ['sevrəl] ['stɑːtld] [gests] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] ['sʌmwɒt]

Paul	hurried	to	the	hotel	,	where	several	startled	guests	had	gathered	in	somewhat
保罗	慌忙	到	这	酒店	,	在哪里	一些	惊慌	客人	有	聚集	在	有些

['skænti] [ə'taɪə(r)] ,

scanty	attire	,
稀少	服装	,

保罗匆匆赶到酒店，发现几个衣着略显暴露的客人聚集在那里，显得十分惊慌。

[ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .

alarmed	by	the	cry	of	fire	ringing	out	into	the	still	night	.
惊慌	经过	这	哭	的	火	铃声	出去	进入	这	仍然	夜晚	.

寂静的夜里传来一声惊恐的火烧声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] . [-]
But the lady of the midnight kiss was not there . [65]
但 这 女士 的 这 午夜 吻 曾是 不是 那里 . [-]

但午夜之吻的女士并不在那里。[65]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌu'ɜːr] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [sliːp] , [pɔːl] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːn] ,
oo stirred within his heart to sleep , Paul paced the lawn ,
oo 搅拌 之内 他的 心 到 睡觉 , 保罗 踱步 这 草地 ,

保罗心中翻江倒海，难以入眠，他在草坪上踱来踱去。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
in the vain hope of seeing her again .
在 这 徒劳 希望 的 看到 她 再次 .

怀着再次见到她的渺茫希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wet] [grɑːs] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['saɪlənt] [fiːt] ,
He was walking lightly over the wet grass with almost silent feet ,
他 曾是 步行 轻轻 超过 这 湿的 草 和 几乎 沉默的 脚 ,

他轻盈地走在湿润的草地上，脚步几乎没有声音。

[səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['tɔːkɪŋ]
so occupied with his thoughts that he came near to walking into a couple talking
所以 占领 和 他的 想法 那 他 来了 靠近 到 步行 进入 一个 夫妻 说
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .
beneath a tree .
下面 一个 树 .

他太过沉浸在自己的思绪中，差点撞见一对在树下交谈的情侣。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] , [ɔːl][hɪz; ɪz]
When , however , he beheld them , he came to a sudden standstill , all his
什么时候 , 然而 , 他 观看 他们 , 他 来了 到 一个 突然 停顿 , 全部 他的
['sensɪz] [ə'laɪv] ,
senses alive ,
感官 活 ,

然而，当他看到他们时，他突然愣住了，所有感官都活跃了起来。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv]
his quick intuition telling him he was in the presence of some matter of
他的 快的 直觉 讲述 他 他 曾是 在 这 在场 的 一些 事情 的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

他敏锐的直觉告诉他，他正身处一件至关重要的事情之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːtli] [mæn] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
A little portly man with an evident air of authority was talking to a
一个 小的 肥胖的 男人 和 一个 明显 空气 的 权威 曾是 说 到 一个
['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [kləʊk] .
woman in a flowing cloak .
女士 在 一个 流动 披风 .

一个身材矮胖、气场强大的男人正在和一个身穿飘逸斗篷的女人说话。

['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks] [wɪð] [truː] ['gælɪk] ['dʒestʃəz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [-]
Emphasizing his remarks with true Gallic gestures , but with all his [66]
强调 他的 评论 和 真的 高卢语 手势 , 但 和 全部 他的 [-]

他用真正的高卢式手势强调自己的言论，但用他所有的[66]

[ɪk'saɪtmənt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,

excitement	**making**	**an**	**evident**	**effort**	**to**	**be**	**guarded**	**in**	**his**	**tone**	**,**
激动	制作	一个	明显	努力	到	是	守卫	在	他的	语气	,

兴奋之余，他努力克制自己，语气中带着明显的谨慎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [pɔːlz] ['prez(ə)ns] .

he	**was**	**all**	**oblivious**	**to**	**Paul's**	**presence**	**.**
他	曾是	全部	浑然不觉	到	保罗的	在场	.

他完全没有注意到保罗的存在。

[ðə; ði][gɜːl] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['pleɪnli] ,

The	**girl**	**Paul**	**could**	**not**	**see**	**plainly**	**,**
这	女孩	保罗	可以	不是	看	显然	,

保罗看不清那个女孩的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,

but	**it**	**was**	**with**	**some**	**unaccountable**	**notion**	**of**	**doing**	**her**	**a**	**service**	**,**
但	它	曾是	和	一些	无法解释	概念	的	正在做	她	一个	服务	,

但他当时却莫名其妙地觉得是在帮她。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['iːvzdrɒpɪŋ] ,

and	**not**	**with**	**the**	**remotest**	**idea**	**of**	**eavesdropping**	**,**
和	不是	和	这	最远	主意	的	偷听	,

而且丝毫没有偷听的念头。

[ðæt] [hiː; hi] [stept] ['sɒftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .

that	**he**	**stepped**	**softly**	**and**	**silently**	**to**	**the**	**further**	**side**	**of**	**a**	**tree**	**trunk**	**.**
那	他	步	轻轻	和	默默	到	这	更远	边	的	一个	树	树干	.

他轻手轻脚地走到树干的另一边。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ləʊ] , ['kwaɪət] , ['ɜːnɪst] ['æksents; æk'sents] :

Then	**he**	**heard**	**the**	**girl's**	**voice**	**saying**	**in**	**low**	**,**	**quiet**	**,**	**earnest**	**accents**	**:**
然后	他	听到	这	女孩们	嗓音	说	在	低的	,	安静的	,	认真	口音	:

然后他听到女孩用低沉、平静、真挚的声音说道：

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [let][ˌem 'iː] [rest] ?

"	**Why**	**will**	**you**	**not**	**let**	**me**	**rest**	**?**
"	为什么	将要	你	不是	让	我	休息	?

为什么你们不让我休息?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pə'sjuː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

Why	**do**	**you**	**pursue**	**me**	**in**	**this**	**way**	**?**
为什么	做	你	追求	我	在	这	方式	?

你为什么这样纠缠我?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'hjuːmən][tuː; tə][ə'dɒpt] [ðiːz] ['meθədz] .

Surely	**it**	**is**	**inhuman**	**to**	**adopt**	**these**	**methods**	**.**
一定	它	是	不人道	到	采纳	这些	方法	.

采用这些方法显然是不人道的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ]

Is	**it**	**fair**	**to**	**follow**	**me**	**to**	**a**	**place**	**like**	**this**	**and**	**insult**	**me**	**in**	**this**	**way**
是	它	公平的	到	跟随	我	到	一个	地方	喜欢	这	和	侮辱	我	在	这	方式

?

?
?

跟踪我到这种地方，还这样侮辱我，公平吗?

" [ðə; ði][mæn] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] .

"	**The**	**man**	**mumbled**	**something**	**which**	**Paul**	**could**	**not**	**catch**	**.**
"	这	男人	喃喃自语	某物	哪个	保罗	可以	不是	抓住	.

“那人咕哝了几句，保罗没听清。”

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][gɜːl]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

Then	he	heard	the	girl	utter	a	little	cry	.
然后	他	听到	这	女孩	说出	一个	小的	哭	.

然后他听到女孩发出了一声轻微的哭声。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] .

"	she	exclaimed	eagerly	.
"	她	惊呼	急切地	.

她兴奋地惊呼道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)] .

I	will	make	you	an	offer	.
我	将要	制作	你	一个	提供	.

我会给你一个报价。

[friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [-]

Free	me	from	[	67	]
自由的	我	从	[	-	]

让我摆脱[67]

[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] ,

this	horrible	nightmare	,	give	me	your	word	that	you	will	not	persecute	me	further	,
这	可怕	恶梦	,	给	我	你的	单词	那	你	将要	不是	迫害	我	更远	,

这场可怕的噩梦，请你向我保证，你不会再迫害我了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .

and	I	will	give	you	these	.
和	我	将要	给	你	这些	.

我会把这些给你。

" [pɔːl] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['dreɪpərɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt]

"	Paul	heard	the	rustle	of	draperies	,	and	was	conscious	that	the	girl	reached
"	保罗	听到	这	沙沙	的	窗帘	,	和	曾是	有意识的	那	这	女孩	达到

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

out	her	hands	.
出去	她	双手	.

保罗听到窗帘窸窣作响，意识到那个女孩伸出了手。

[ðə; ði][mæn] ['griːdɪli] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

The	man	greedily	took	something	from	her	.
这	男人	贪婪地	采取	某物	从	她	.

那男人贪婪地从她那里拿走了什么东西。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [lɒŋ]

His	head	was	bent	over	the	object	,	whatever	it	might	be	,	long
他的	头	曾是	弯曲	超过	这	目的	,	任何	它	可能	是	,	长的

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

and	earnestly	.
和	切实	.

他长时间、认真地低头看着那个东西，不管那是什么。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] : " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Then	he	heard	a	thick	voice	say	in	French	:	"	They	are	beautiful	,	very	beautiful	.
然后	他	听到	一个	厚的	嗓音	说	在	法语	:	"	他们	是	美丽的	,	非常	美丽的	.

然后他听到一个低沉的声音用法语说："它们很漂亮，非常漂亮。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][juː 'es] ?

But	what	are	they	to	us	?
但	什么	是	他们	到	我们	?

但它们与我们又有什么关系呢?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] , [eɪ] ?

You	think	they	are	worth	a	hundred	thousand	roubles	,	eh	?
你	思考	他们	是	值得	一个	百	千	卢布	,	嗯	?

你觉得它们值十万卢布吗?

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Suppose	they	are	—	what	of	that	?
认为	他们	是	—	什么	的	那	?

假设他们真是如此——那又如何呢?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ?

Do	you	think	a	hundred	thousand	roubles	will	save	you	?
做	你	思考	一个	百	千	卢布	将要	节省	你	?

你认为十万卢布能救你吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

" [ðə; ði][mæn] ['tʃʌkl] ['θɪkli] .

"	The	man	chuckled	thickly	.
"	这	男人	轻笑	浓密	.

那人发出了一声低沉的笑声。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] ['bɔːbl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ]['ɒfə(r)]

"	But	they	are	very	pretty	baubles	,	"	he	went	on	,	"	and	since	you	offer
"	但	他们	是	非常	漂亮的	小饰品	,	"	他	去	在	,	"	和	自从	你	提供

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [-]

them	to	me	,	[	68	]
他们	到	我	,	[	-	]

"但它们是非常漂亮的饰品,"他继续说道，"既然你把它们送给我，[68]

[ai] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm] . "

I	see	no	reason	why	I	should	not	keep	them	.	"
我	看	不	原因	为什么	我	应该	不是	保持	他们	.	"

我看不出有什么理由不保留它们。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Ah	!	"	cried	the	girl	.
"	啊	!	"	哭	这	女孩	.

"啊！"女孩叫道。

" [ðen] ['bɔrɪs] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ? "

"	Then	Boris	will	be	satisfied	?	"
"	然后	鲍里斯	将要	是	使满意	?	"

"那鲍里斯就满意了？"

" ['sætɪsfaɪd] !

"	Satisfied	!
"	使满意	!

"使满意!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , " ['sætɪsfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] !

"	exclaimed	the	man	,	"	satisfied	,	for	this	much	!
"	惊呼	这	男人	,	"	使满意	,	为了	这	很多	!

“那人喊道，‘这点钱就够了！’”

[nɒt] [hiː; hi] !

Not	he	!
不是	他	!

不是他!

[waɪ] , [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] . "

Why	,	it's	ridiculous	.	"
为什么	,	它是	荒谬的	.	"

“真是荒谬至极。”

" [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['kwaɪətli] , [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɪn]

"	Then	give	them	back	to	me	,	"	said	the	girl	,	quietly	,	with	a	quaver	in
"	然后	给	他们	后退	到	我	,	"	说	这	女孩	,	悄悄	,	和	一个	颤声	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“那就把它们还给我吧，”女孩轻声说道，声音有些颤抖。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Give	them	back	to	me	.
"	给	他们	后退	到	我	.

把它们还给我。

[wʊd] [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː] ? "

Would	you	rob	me	?	"
会	你	抢	我	?	"

你会抢劫我吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['rɒbɪŋ] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlənli] .

"	I	am	not	robbing	you	,	"	answered	the	man	,	sullenly	.
"	我	是	不是	抢劫	你	,	"	回答	这	男人	,	闷闷不乐地	.

“我没有抢劫你，”那人闷闷不乐地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] .

"	I	am	taking	what	you	offered	me	.
"	我	是	采取	什么	你	提供	我	.

“我接受你给我的条件。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .

I	shall	not	give	them	back	.
我	将	不是	给	他们	后退	.

我不会把它们还回去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .

It	is	impossible	for	you	to	make	me	.
它	是	不可能的	为了	你	到	制作	我	.

你不可能让我变成这样。

[juː; jʊ] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	would	cry	out	,	would	you	?
你	会	哭	出去	,	会	你	?

你会放声大哭，对吗?

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də] ?

What	good	would	that	do	?
什么	好的	会	那	做	?

那样做有什么用呢?

[kraɪ] [aʊt] , [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] — [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [fɜːst] [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

Cry	out	,	call	for	help	—	do	what	you	like	—	but	think	first	what	will	it
哭	出去	,	称呼	为了	帮助	—	做	什么	你	喜欢	—	但	思考	第一的	什么	将要	它

[miːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

mean	for	you	.
意思是	为了	你	.

大声呼救，呼救——做任何你想做的事——但首先要想想这对你意味着什么。

[gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ?

Give	them	back	?
给	他们	后退	?

还给他们?

[nɒt] [aɪ] !

Not	I	!
不是	我	!

不是我!

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [endɪd] ['sʌd(ə)nlɪ] [æt; ət] [ðɪs] [-]

"	But	his	speech	ended	suddenly	at	this	[	69	]
"	但	他的	演讲	结束	突然	在	这	[	-	]

但他的演讲突然就结束了[69]

[pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , ['ɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [tʊk] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] [naʊ] .

point	,	for	Paul	,	always	quick	to	action	,	took	quick	action	now	.
观点	,	为了	保罗	,	总是	快的	到	行动	,	采取	快的	行动	现在	.

这一点，对于行动迅速的保罗来说，他现在也迅速采取了行动。

['muːvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

Moving	round	the	trunk	of	the	tree	,
移动	圆形的	这	树干	的	这	树	,

绕着树干走，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][mæn] ['deftlɪ] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [frɒm; frəm]

he	caught	the	man	deftly	by	the	collar	of	his	coat	,	kicked	his	heels	from
他	捕捉	这	男人	巧妙地	经过	这	衣领	的	他的	外套	,	踢	他的	高跟鞋	从

['ʌndə(r)][hɪm] ,

under	him	,
在下面	他	,

他灵巧地揪住那人的衣领，一脚踢开他的脚后跟。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	brought	him	with	a	heavy	crash	to	the	ground	.
和	带来	他	和	一个	重的	碰撞	到	这	地面	.

然后重重地将他摔倒在地。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [stɪl] .

The	man	lay	still	.
这	男人	躺	仍然	.

男人一动不动地躺着。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] .

In	a	second	Paul	was	on	his	knees	beside	the	prostrate	figure	.
在	一个	第二	保罗	曾是	在	他的	膝盖	旁	这	前列腺	数字	.

一瞬间，保罗就跪在了倒地者身旁。

[wɪð] [swɪft] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [mænz] ['klәʊðɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz]

With	swift	fingers	he	searched	the	man's	clothing	and	found	a	mass	of	jewels
和	迅速	手指	他	搜索	这	男人的	衣服	和	成立	一个	大量的	的	珠宝

[ɪn] [ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] [kəʊt] .

in	the	breast	-	pocket	of	his	outer	coat	.
在	这	胸部	-	口袋	的	他的	外	外套	.

他手指飞快地搜遍了那人的衣服，在外套的胸袋里发现了一大堆珠宝。

[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

In	a	twinkling	he	had	them	out	,	and	,	rising	to	his	feet	,
在	一个	闪烁	他	有	他们	出去	,	和	,	上升	到	他的	脚	,

他眨眼间就把他们弄了出来，然后站起身来，

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['hevi] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gɜːl] .

he	held	a	heavy	string	of	diamonds	towards	the	girl	.
他	握住	一个	重的	细绳	的	钻石	向	这	女孩	.

他举着一串沉甸甸的钻石项链，指向那个女孩。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] .

"	Madam	,	"	he	cried	,	"	permit	me	to	befriend	you	.
"	女士	,	"	他	哭	,	"	允许	我	到	交朋友	你	.

“夫人，”他喊道，“请允许我与您交朋友。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] —

I	do	not	know	who	you	are	,	but	—
我	做	不是	知道	WHO	你	是	,	但	—

我不知道你是谁，但是——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ðæt] [stɛərd] [

"	His	voice	trailed	away	into	a	little	gasp	,	for	the	frightened	face	that	stared	[
"	他的	嗓音	拖着	离开	进入	一个	小的	喘气	,	为了	这	害怕	脸	那	凝视	[

-]

70	]
-	]

“他的声音渐渐消失，变成了一声轻微的喘息，因为那张惊恐的脸正盯着[70]

[æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [hiː; hi]

at	him	in	the	moonlight	with	starting	eyes	was	the	face	of	the	lady	he
在	他	在	这	月光	和	开始	眼睛	曾是	这	脸	的	这	女士	他

[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .

was	seeking	.
曾是	寻求	.

月光下，他惊愕地发现，他要寻找的女子正睁大眼睛望着他。

[pɔːl] [stʊd] [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['mjuːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [tə'wɔːdz]

Paul	stood	still	gazing	mutely	at	the	girl	and	holding	out	the	jewels	towards
保罗	站立	仍然	凝视	默默地	在	这	女孩	和	保持	出去	这	珠宝	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

保罗站在那里，默默地凝视着女孩，并将珠宝递向她。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)]

When	he	had	recovered	from	his	great	surprise	he	moved	a	step	nearer
什么时候	他	有	恢复	从	他的	伟大的	惊喜	他	已搬	一个	步	更近

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

他从极度惊讶中回过神来后，向她走近了一步。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] .

"	Madam	,	"	he	said	,	"	permit	me	to	insist	that	you	shall	take	these	things	back	.
"	女士	,	"	他	说	,	"	允许	我	到	坚持	那	你	将	拿	这些	事物	后退	.

“夫人，”他说，“请允许我坚持，您必须把这些东西拿回去。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz][frɒm; frəm] [hɪm] .

"	Without	a	word	she	stretched	out	her	hand	and	took	the	jewels	from	him	.
"	没有	一个	单词	她	拉伸	出去	她	手	和	采取	这	珠宝	从	他	.

她一言不发，伸出手从他手中接过珠宝。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,

She	hid	them	quickly	in	the	folds	of	her	cloak	,
她	隐藏	他们	迅速地	在	这	折叠	的	她	披风	,

她迅速将它们藏在斗篷的褶皱里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd][nɒt] [ə'beɪt] .

and	all	the	while	the	expression	of	amaze	and	fear	on	her	face	did	not	abate	.
和	全部	这	尽管	这	表达	的	惊奇	和	害怕	在	她	脸	做过	不是	减弱	.

然而，她脸上惊恐和恐惧的表情始终没有消退。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] .

At	last	she	pointed	to	the	man	lying	beneath	the	tree	.
在	最后的	她	尖	到	这	男人	说谎	下面	这	树	.

最后，她指着躺在树下的男人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kɪld] [hɪm] ?

"	You	have	not	killed	him	?
"	你	有	不是	被杀	他	?

你没杀他吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	,	in	a	low	voice	.
"	她	问	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [pɔːl] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][fæt] [mænz] [saɪd] .

For	answer	,	Paul	turned	again	and	knelt	at	the	fat	man's	side	.
为了	回答	,	保罗	转向	再次	和	跪下	在	这	胖的	男人的	边	.

为了寻求答案，保罗再次转身，跪在胖子身边。

[hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [-]

He	inserted	his	[	71	]
他	插入	他的	[	-	]

他插入了他的[71]

[hænd] ['skɪlfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mænz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

hand	skilfully	over	the	unconscious	man's	heart	,	and	then	rose	to	his	feet	again	.
手	巧妙地	超过	这	无意识	男人的	心	,	和	然后	玫瑰	到	他的	脚	再次	.

他灵巧地将手放在昏迷男子的胸口，然后又站了起来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	No	,	"	he	said	,	almost	with	a	laugh	.
"	不	,	"	他	说	,	几乎	和	一个	笑	.

“不，”他几乎是笑着说。

" [dʒʌst] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

"	Just	knocked	him	out	;	that	is	all	.
"	只是	敲门	他	出去	;	那	是	全部	.

“只是把他打晕了；仅此而已。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [də'rektli] ,

He	will	be	all	right	directly	,
他	将要	是	全部	正确的	直接地	,

他会没事的，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ai] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

and	I	fancy	he	will	be	glad	to	walk	away	without	assistance	.
和	我	想要	他	将要	是	高兴的	到	走	离开	没有	协助	.

而且我觉得他会很乐意独自离开，不需要任何帮助。

[ai] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [huː] [wʊd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd]

I	imagine	he	is	not	a	character	who	would	care	for	much	fuss	and
我	想象	他	是	不是	一个	特点	WHO	会	关心	为了	很多	大惊小怪	和

[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

attention	at	this	time	of	the	night	.
注意力	在	这	时间	的	这	夜晚	.

我想他应该是那种在深夜里不太喜欢引人注目和关注的人。

" [ə'gen] [pɔːl] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [piə] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kiːnli] ,

"	Again	Paul	drew	near	to	the	girl	and	peered	gravely	and	keenly	,
"	再次	保罗	画	靠近	到	这	女孩	和	窥视	严重地	和	敏锐地	,

保罗再次走近那女孩，神情严肃而专注地打量着她。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ɔːl] ['defərəns] , ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	at	the	same	time	with	all	deference	,	into	her	face	.
但	在	这	相同的	时间	和	全部	尊重	,	进入	她	脸	.

但同时又毕恭毕敬地看着她。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	I	think	,	"	he	said	quietly	,
"	我	思考	,	"	他	说	悄悄	,

“我想，”他平静地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

"	that	it	will	be	better	for	you	to	walk	away	while	we	are	still
"	那	它	将要	是	更好的	为了	你	到	走	离开	尽管	我们	是	仍然

[ˌʌndɪ'stɜːbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

“趁我们还不受打扰，你最好离开。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

If	you	will	allow	me	,	I	will	accompany	you	toward	the	hotel	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	陪伴	你	朝向	这	酒店	.

如果您允许，我将陪您前往酒店。

[ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

If	I	may	be	permitted	to	say	so	,
如果	我	可能	是	允许	到	说	所以	,

如果我没说错的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kæriɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['prɒpəti] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

it	is	hardly	fitting	that	a	lady	carrying	so	much	property	about	with	her	should
它	是	几乎	配件	那	一个	女士	携带	所以	很多	财产	关于	和	她	应该

[biː; bi] ['strəʊlɪŋ] [hɪə(r)] [ˌʌnə'tendɪd] . " [-]

be	strolling	here	unattended	.	"	[	72	]
是	漫步	这里	无人看管	.	"	[	-	]

一位女士带着这么多财物，独自一人在这里闲逛，实在不太合适。[72]

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

His	tones	were	so	kind	and	cheering	that	the	lady	smiled	back	at	him	.
他的	音调	是	所以	种类	和	欢呼	那	这	女士	微笑	后退	在	他	.

他的语气非常友善和令人愉快，那位女士也对他露出了微笑。

" [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['stɜːdi] ['eskɔːt] .

"	At	least	,	"	she	said	,	"	you	are	a	very	sturdy	escort	.
"	在	至少	,	"	她	说	,	"	你	是	一个	非常	结实的	护送	.

“至少，”她说，“你是一个非常强壮的护卫。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

"	She	walked	beside	him	without	saying	anything	more	,	apparently	satisfied	to	be	in
"	她	步行	旁	他	没有	说	任何事物	更多的	,	显然	使满意	到	是	在

[hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

his	charge	.
他的	收费	.

她一言不发地走在他身边，似乎很满意由他照顾。

[pɔːl] [sed] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɪk'sept] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] ,

Paul	said	not	another	word	except	,	"	This	is	the	way	,	"	and	then	,
保罗	说	不是	其他	单词	除了	,	"	这	是	这	方式	,	"	和	然后	,

保罗只说了一句：“这就是路”，然后，就没再说别的了。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

guiding	the	girl	through	the	trees	,
指导	这	女孩	通过	这	树木	,

牵着女孩穿过树林，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [meɪn] [pɑːθ] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['aɪən]

he	reached	the	main	path	and	helped	her	to	step	over	the	low	iron
他	达到	这	主要的	小路	和	帮助	她	到	步	超过	这	低的	铁

['reɪlɪŋ] ;

railing	;
栏杆	;

他走到大路边，帮她跨过低矮的铁栏杆；

[ðens] [hiː; hi]['paɪlətɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][həʊ'tel][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

thence	he	piloted	her	in	silence	until	the	hotel	was	in	sight	.
因此	他	试飞	她	在	沉默	直到	这	酒店	曾是	在	视线	.

然后他默默地驾驶着她，直到酒店出现在眼前。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [luːm] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , [pɔːl] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] ['ɜːnɪstli] :

As	the	building	loomed	up	in	the	darkness	,	Paul	stopped	,	and	said	earnestly	:
作为	这	建筑	迫近	向上	在	这	黑暗	,	保罗	停止	,	和	说	切实	:

当那栋建筑物在黑暗中逐渐显现时，保罗停下脚步，郑重其事地说：

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] .

"	I	trust	you	will	permit	me	to	wait	and	see	you	safely	on	your	road	.
"	我	相信	你	将要	允许	我	到	等待	和	看	你	安全	在	你的	路	.

“我相信您会允许我等候，并祝您一路平安。”

[ə'pærəntli] [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Apparently	one	never	knows	what	may	happen	,	and	,	believe	me	,
显然	一	绝不	知道	什么	可能	发生	,	和	,	相信	我	,

显然，谁也无法预知未来会发生什么，而且，相信我，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [əd'ventʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [θruː]

I	have	no	wish	you	should	suffer	a	second	adventure	such	as	the	one	through
我	有	不	希望	你	应该	遭受	一个	第二	冒险	这样的	作为	这	一	通过

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [pɑːst] . " [-]

which	you	have	just	passed	.	"	[	73	]
哪个	你	有	只是	通过了	.	"	[	-	]

我不希望你再经历一次像你刚刚经历的那样的冒险。[73]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .
" Thank you , " said the girl in a scarcely audible voice .
" 感谢 你 , " 说 这 女孩 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 .

“谢谢，”女孩用几乎听不见的声音说道。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
Then turning towards him , she stretched out her hand impulsively .
然后 转弯 向 他 , 她 拉伸 出去 她 手 冲动地 .

然后她转过身，不由自主地向他伸出手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , " she said .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I cannot tell you how much I thank you .
我 不能 告诉 你 如何 很多 我 感谢 你 .

我无法用言语表达我的感激之情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
You are a gentleman .
你 是 一个 绅士 .

你是一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn]
It is not necessary to ask you as a gentleman not to mention to anyone
它 是 不是 必要的 到 问 你 作为 一个 绅士 不是 到 提到 到 任何人
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
in the world what you have seen or heard to - night .
在 这 世界 什么 你 有 已见 或者 听到 到 - 夜晚 .

无需我以绅士的身份要求您不要向世人透露您今晚所见所闻。

" [pɔːl] [baʊd] .
" Paul bowed .
" 保罗 鞠躬 .

保罗鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] , " [hiː; hi] [sed] .
" You may trust me absolutely , " he said .
" 你 可能 相信 我 绝对地 , " 他 说 .

“你可以完全信任我，”他说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [nɒt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [maɪ] [lɪps]
" I give you my word of honour that not one single word of this shall pass my lips
" 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 不是 一 单身的 单词 的 这 将 经过 我的 嘴唇
.
:
.

我以我的荣誉向你保证，这件事的任何一个字都不会从我嘴里说出来。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
But may I say something else ?
但 可能 我 说 某物 别的 ?

但我可以再说点什么吗?

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [help] ?

May	I	be	allowed	to	make	an	offer	of	help	?
可能	我	是	允许	到	制作	一个	提供	的	帮助	?

我可以提出提供帮助吗?

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] [rɪ'sɔːsɪz] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] .

I	have	money	,	I	have	many	resources	at	my	command	.
我	有	钱	,	我	有	许多	资源	在	我的	命令	.

我有钱，我手下有很多资源。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] .

I	would	willingly	pledge	myself	to	serve	you	in	any	way	.
我	会	心甘情愿	保证	我	到	服务	你	在	任何	方式	.

我愿竭尽所能为您效劳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [praʊd] , [tuː] [glæd][tuː; tə] [help] . "

I	should	be	only	too	proud	,	too	glad	to	help	.	"
我	应该	是	仅有的	也	自豪的	,	也	高兴的	到	帮助	.	"

我应该感到无比自豪，也无比乐意帮忙。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , ['ʃɑːpli] , [wɪð] [-]

"	No	,	no	!	"	cried	the	girl	,	sharply	,	with	[	74	]
"	不	,	不	!	"	哭	这	女孩	,	尖锐地	,	和	[	-	]

“不，不！”女孩尖锐地喊道，[74]

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['ægəni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

a	piteous	little	gesture	and	a	note	almost	of	agony	in	her	voice	.
一个	可怜的	小的	手势	和	一个	笔记	几乎	的	痛苦	在	她	嗓音	.

她做了一个可怜的小动作，声音里带着一丝痛苦的语气。

[ðə; ðɪ] [dɪ'stres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɒz; wəz][səʊ]['riːəl] [ðæt] [pɔːl] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	distress	in	her	tones	was	so	real	that	Paul	made	no	further	effort	to	persuade	her	.
这	痛苦	在	她	音调	曾是	所以	真实的	那	保罗	制成	不	更远	努力	到	说服	她	.

她语气中的痛苦如此真切，以至于保罗没有再费力劝说她。

[səʊ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] .

So	,	lifting	his	hat	,	he	stood	waiting	for	her	to	take	leave	of	him	.
所以	,	举重	他的	帽子	,	他	站立	等待	为了	她	到	拿	离开	的	他	.

于是，他摘下帽子，站在那里等着她告别。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Once	more	she	stretched	out	her	hand	impulsively	,	and	he	took	it	in	his	own	.
一次	更多的	她	拉伸	出去	她	手	冲动地	,	和	他	采取	它	在	他的	自己的	.

她再次冲动地伸出手，他握住了她的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ] , ['ɜːnɪst] [vɔɪs] , " [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Thank	you	,	"	she	said	,	in	the	same	low	,	earnest	voice	,	"	thank	you	again	and	again	.
"	感谢	你	,	"	她	说	,	在	这	相同的	低的	,	认真	嗓音	,	"	感谢	你	再次	和	再次	.

“谢谢，”她用同样低沉而真挚的声音说道，“再次感谢。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	Then	she	turned	and	walked	quickly	away	.
"	然后	她	转向	和	步行	迅速地	离开	.

然后她转身快步走开了。

[pɔːl] [strəul] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'plekst] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]

Paul	**strolled**	**slowly**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**,**	**in**	**a**	**more**	**perplexed**	**state**	**of**	**mind**	**than**
保罗	漫步	缓慢地	后退	到	这	酒店	,	在	一个	更多的	困惑	状态	的	头脑	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

保罗慢悠悠地走回酒店，心情比之前更加困惑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Was	**it**	**possible**	**that**	**he**	**had**	**stepped**	**suddenly**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**some**
曾是	它	可能的	那	他	有	步	突然	进入	这	中间	的	一些

['trædʒɪk] ['mɪst(ə)ri] ?

tragic	**mystery**	**?**
悲惨	神秘	?

他是否有可能突然卷入了一场悲剧谜案之中?

[wɒt] ['sɒrəʊ] , [wɒt] ['terə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][səʊ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][səʊ]

What	**sorrow**	**,**	**what**	**terror**	**had**	**made**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**girl**	**so**	**wistful**	**and**	**so**
什么	悲哀	,	什么	恐怖	有	制成	这	眼睛	的	这	女孩	所以	怅惘	和	所以

['bekənɪŋ] ?

beckoning	**?**
招手	?

是怎样的悲伤，怎样的恐惧，让这个女孩的眼神如此怅然若失，如此令人向往?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [sʌm; səm] [prə'faʊnd] [griːf] , [ɔː(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [

That	**she**	**might**	**be**	**suffering**	**some**	**profound**	**grief**	**,**	**or**	**might**	**be**	**the**	**centre**	**of**	**[**
那	她	可能	是	痛苦	一些	深刻的	悲伤	,	或者	可能	是	这	中心	的	[

-]

75	**]**
-	]

她可能正在经历某种深刻的悲痛，或者可能是[75]的中心

[sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv] [dɪ'stresɪŋ] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [mait] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .

some	**bit**	**of**	**distressing**	**family**	**history**	**,**	**might**	**well**	**be**	**conceived**	**.**
一些	少量	的	令人痛心	家庭	历史	,	可能	出色地	是	构思	.

一些令人痛苦的家族史很可能由此而来。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪnə'prəʊpriət] [ɪ'vents] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kɔːz]

But	**what**	**extraordinary**	**combination**	**of**	**inappropriate**	**events**	**could**	**possibly**	**cause**
但	什么	非凡的	组合	的	不当	活动	可以	可能	原因

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [bai] ['kwɪt(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left]

her	**to**	**seek**	**to**	**buy**	**quittance**	**of**	**such**	**a**	**man**	**as**	**he**	**had**	**left**
她	到	寻找	到	买	退出	的	这样的	一个	男人	作为	他	有	左边

[ɪn'sensəb(ə)l] ?

insensible	**?**
麻木不仁	?

但究竟是怎样一系列非同寻常的不恰当事件，才会导致她想要花钱摆脱这样一个已经让她失去知觉的男人呢?

[hiː; hi][sæt][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**sat**	**far**	**into**	**the**	**night**	**,**	**turning**	**all**	**these**	**things**	**over**	**in**	**his**	**mind**	**.**
他	卫星	远的	进入	这	夜晚	,	转弯	全部	这些	事物	超过	在	他的	头脑	.

他一直坐到深夜，反复思考着这些事情。

['ɒbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði]

Obviously	**it**	**was**	**not**	**some**	**question**	**of**	**personal**	**honour**	**which**	**involved**	**the**
明显地	它	曾是	不是	一些	问题	的	个人的	荣誉	哪个	涉及	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] ['siːkrət] ,

necessity	**of**	**maintaining**	**some**	**sordid**	**and**	**disgraceful**	**secret**	**,**
必要性	的	保持	一些	肮脏的	和	可耻	秘密	,

显然，这并非关乎个人荣誉，也并非需要保守某些卑鄙可耻的秘密。

[ɔː(r)][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

or	the	lady	would	not	be	risking	her	personal	safety	,	and	to	a	great
或者	这	女士	会	不是	是	冒险	她	个人的	安全	,	和	到	一个	伟大的

[ɪk'stent][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

extent	her	reputation	,
程度	她	名声	,

否则这位女士就不会冒着人身安全乃至名誉受损的风险了。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

by	being	present	at	such	a	rendezvous	.
经过	存在	展示	在	这样的	一个	会合	.

通过出席这样的会面。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [pɔːl] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

Whatever	it	might	be	—	the	mystery	which	embraced	her	—	Paul	determined	,
任何	它	可能	是	—	这	神秘	哪个	拥抱	她	—	保罗	决定	,

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

whether	it	pleased	her	or	not	,
无论	它	高兴	她	或者	不是	,

无论那是什么——笼罩着她的谜团——保罗都下定决心，不管她是否喜欢。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪndʒ] [hɪm'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

that	he	would	range	himself	on	her	side	.
那	他	会	范围	他自己	在	她	边	.

他会站在她这边。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

To	do	this	,	however	,	it	would	be	necessary	to	discover	what	the	mystery
到	做	这	,	然而	,	它	会	是	必要的	到	发现	什么	这	神秘

[wɒz; wəz] , [-]

was	,	[	76	]
曾是	,	[	-	]

但要做到这一点，就必须先发现这个谜团是什么[76]。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][set] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mɒlɪʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]

and	he	proceeded	to	set	up	and	then	demolish	a	thousand	and	one
和	他	继续	到	放	向上	和	然后	拆除	一个	千	和	一

['θɪərɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] ;

theories	to	account	for	her	plight	;
理论	到	帐户	为了	她	困境	;

于是他提出了一千零一种理论来解释她的困境，然后又逐一推翻了这些理论；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] . [-]

and	he	was	still	far	from	the	solution	when	he	fell	asleep	.	[	77	]
和	他	曾是	仍然	远的	从	这	解决方案	什么时候	他	跌倒	睡着了	.	[	-	]

当他睡着时，他离找到解决办法还很远。[77]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[geɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn][wɒz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði]['kænəpi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wen] [pɔːl] [ə'wəʊk] .

gain	the	mid	-	day	sun	was	gilding	the	canopy	of	his	couch	when	Paul	awoke	.
获得	这	中	-	天	太阳	曾是	镀金	这	树冠	的	他的	长椅	什么时候	保罗	醒来	.

当保罗醒来时，正午的阳光洒在他的沙发顶篷上，闪闪发光。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [drest] ['hʌrɪdli] .

He	sprang	up	and	dressed	hurriedly	.
他	弹簧	向上	和	穿着	匆匆	.

他猛地站起身，匆忙穿好衣服。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] .

That	day	he	must	discover	who	the	lady	was	.
那	天	他	必须	发现	WHO	这	女士	曾是	.

那天他必须查明这位女士是谁。

[rɪ'njuːd] [ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ʒɑːk,dʒeks] ['jiːldɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Renewed	inquiries	of	Monsieur	Jacques	yielded	no	further	information	.
更新	查询	的	先生	雅克	产生	不	更远	信息	.

再次询问雅克先生，仍未得到任何进一步的消息。

[rəʊz] - [red] [lɪps] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ɒv; əv]['reɪv(ə)n][heə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['meɪtrə] -

Rose	-	red	lips	and	coils	of	raven	hair	no	longer	made	on	the	maître	d'hôtel
玫瑰	-	红色的	嘴唇	和	线圈	的	乌鸦	头发	不	更长	制成	在	这	师傅	-

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] ['driːmi] [wɔːlts]

the	same	impression	as	in	the	golden	days	when	the	band	played	dreamy	waltzes
这	相同的	印象	作为	在	这	金的	天	什么时候	这	乐队	玩	梦幻般的	华尔兹

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['dʒentlmən] [liːnd] [kə'resɪŋli] ['əʊvə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['ʃəuldəz] .

and	dashing	gentlemen	leaned	caressingly	over	dazzling	shoulders	.
和	帅气	先生们	倾斜	温柔地抚摸	超过	耀眼的	肩膀	.

玫瑰红的嘴唇和乌黑的卷发，如今已不再像黄金时代那样，给餐厅经理留下深刻的印象了。那时，乐队演奏着梦幻般的华尔兹，英俊潇洒的绅士们温柔地俯身在她们耀眼的肩膀上。

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [feld] , [pɔːl] [spəʊk] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

Of	the	man	he	had	felled	,	Paul	spoke	never	a	word	.
的	这	男人	他	有	倒下	,	保罗	辐	绝不	一个	单词	.

对于他击倒的那个人，保罗始终没有说一句话。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ˌʌn'nəʊn] .

Apparently	he	had	vanished	as	he	had	come	—	unknown	.
显然	他	有	消失了	作为	他	有	来	—	未知	.

他来时无人知晓，去时也无人知晓。

" ['truːli] , [sɜː(r)] [pɔːl] , [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [-]

"	Truly	,	Sir	Paul	,	there	has	been	no	[	78	]
"	真的	,	先生	保罗	,	那里	有	到过	不	[	-	]

“保罗爵士，确实没有[78]

['leɪdi][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

lady	here	to	answer	your	description	.
女士	这里	到	回答	你的	描述	.

我是位女士，来回答您的问题。

[bʌt; bət] [stɒp] !

But	stop	!
但	停止	!

但是，停!

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [pə'hæps] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

A	Russian	lady	perhaps	,	you	say	?
一个	俄语	女士	也许	,	你	说	?

你说，或许是一位俄罗斯女士?

[ɪl][ˌiː es 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .

Il	est	possible	.
il	est	可能的	.

有可能。

" [mə'sjɜː] [ʒɑːk,dʒeks] [leɪd] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] [braʊ] .

"	Monsieur	Jacques	laid	a	searching	finger	on	his	speculative	brow	.
"	先生	雅克	铺设	一个	搜索	手指	在	他的	推测性的	眉头	.

雅克先生用手指探寻着他沉思的额头。

" [ˌmædəmwə'zel] - , [pɜːt] - - .
" **Mademoiselle Vseslavitch , peut - être .**
" 小姐 - , 可以 - - .

“弗塞斯拉维奇小姐，peut-être。

[jes] — [tɔːl] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , — [ə; eɪ] [bruː'net] , [tuː] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʌʃnz] .
Yes — tall , surely , — a brunette , too , like most of those Russians .
是的 — 高的 , 一定 , — 一个 棕发 , 也 , 喜欢 最多 的 那些 俄罗斯人 .

是的——个子很高，肯定很高，——而且还是棕发，就像大多数俄罗斯人一样。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [kwaɪt] ['ɜːli] .
She left this morning , quite early .
她 左边 这 早晨 , 相当 早期的 .

她今天早上很早就离开了。

" [pɔːlz] [hɑːt] [liːpt] , ['əʊnli][tuː; tə] [stɒp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] .
" **Paul's heart leaped , only to stop again at the last sentence .**
" 保罗的 心 跳跃 , 仅有的 到 停止 再次 在 这 最后的 句子 .

保罗的心猛地一跳，但听到最后一句话时，心又止住了。

" [left] ?
" **Left ?**
" 左边 ?

“左边?

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] , [məʊn][ɑː'miː] ?
Where did she go , mon ami ?
在哪里 做过 她 去 , 星期一 ami ?

我的朋友，她去哪儿了?

" [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'sjɜː] [ʒɑːk,dʒeks][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [pɔːl] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" **He and Monsieur Jacques were good friends , and Paul knew that his**
" 他 和 先生 雅克 是 好的 朋友们 , 和 保罗 知道 那 他的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

“他和雅克先生是好朋友，保罗也知道他对雅克先生的兴趣，

[ðəʊ] [pə'hæps] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ɪn] - ['kiːpə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [seɪf] [hændz] .
though perhaps unaccountable to the old inn - keeper , was still in safe hands .
尽管 也许 无法解释 到 这 老的 客栈 - 守门员 , 曾是 仍然 在 安全的 双手 .

虽然可能对老旅店老板不负责任，但仍然安全无虞。

" [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
" **That I do not know .**
" 那 我 做 不是 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
But we shall see what we shall see .
但 我们 将 看 什么 我们 将 看 .

但我们终究会看到我们看到的。

[wʌn] ['məʊmənt] , [mə'sjɜː] .
One moment , Monsieur .
一 片刻 , 先生 .

稍等片刻，先生。

" ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , [ðə; ði]['meɪtrə] [doʊtəl] [dʒes'tikjuleit] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . [-
" **Calling** **a** **porter** **,** **the** **maître** **d'hotel** **gesticulated** **with** **him** **for** **a** **moment** **.** **[** **79**
" 呼叫 一个 搬运工 , 这 师傅 酒店 做手势 和 他 为了 一个 片刻 . [-
]
]
]

“酒店经理叫来一名搬运工，并向他比划了一会儿。[79]

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [pɔːl] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
Then **he** **returned** **to** **where** **Paul** **waited** **impatiently** **.**
然后 他 返回 到 在哪里 保罗 等待 不耐烦地 .

然后他回到了保罗焦急等待的地方。

" [eɪ'miːl][hɪə(r)] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] ['bʊkɪŋz] [tuː; tə] ['lɑːŋˌrɛz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , " [hiː; hi]
" **Emil** **here** **says** **that** **he** **purchased** **bookings** **to** **Langres** **for** **the** **lady** **,** **"** **he**
" 埃米尔 这里 说道 那 他 购买 预订 到 朗格勒 为了 这 女士 , " 他
[sed] .
said **.**
说 .

“埃米尔说他为这位女士买了去朗格勒的机票，”他说。

['lɑːŋˌrɛz] !
Langres **!**
朗格勒 !

朗格勒！

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lɑːŋˌrɛz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] !
Isabella **and** **London** **were** **a** **million** **miles** **from** **Langres** **at** **that** **instant** **!**
伊莎贝拉 和 伦敦 是 一个 百万 英里 从 朗格勒 在 那 立即的 !

那一刻，伊莎贝拉和伦敦距离朗格勒还有千里之遥！

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [kɪs] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] .
The **memory** **of** **that** **kiss** **alone** **remained** **.**
这 记忆 的 那 吻 独自的 剩余 .

只有那个吻的记忆留在了脑海里。

[pɔːlz] [maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
Paul's **mind** **was** **made** **up** **.**
保罗的 头脑 曾是 制成 向上 .

保罗已经下定决心了。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːŋˌrɛz] [ðæt] ['veri] [deɪ] .
He **would** **start** **for** **Langres** **that** **very** **day** **.**
他 会 开始 为了 朗格勒 那 非常 天 .

他当天就会代表朗格勒队首发出场。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] ['bækstə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒksɪz] .
He **hurried** **to** **his** **rooms** **,** **where** **Baxter** **was** **soon** **packing** **his** **boxes** **.**
他 慌忙 到 他的 房间 , 在哪里 巴克斯特 曾是 很快 包装 他的 盒子 .

他匆匆赶回自己的房间，巴克斯特很快就在那里收拾行李了。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːlz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
And **then** **Paul's** **eye** **fell** **on** **the** **table** **,**
和 然后 保罗的 眼睛 跌倒 在 这 桌子 ,

然后保罗的目光落在了桌子上。

[ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪzə'belə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .
on **the** **picture** **of** **Isabella** **that** **he** **had** **brought** **with** **him** **.**
在 这 图片 的 伊莎贝拉 那 他 有 带来 和 他 .

在他带来的伊莎贝拉的照片上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] , [ðə; ðɪ][deɪ][hiː; hi] [keɪm]

She	**had**	**given**	**him**	**an**	**excellent**	**likeness**	**,**	**in**	**a**	**leather**	**case**	**,**	**the**	**day**	**he**	**came**
她	有	给定	他	一个	出色的	相似	,	在	一个	皮革	案件	,	这	天	他	来了

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

他离开的那天，她送给他一尊非常逼真的画像，装在一个皮盒里。

[hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][smaɪl][æt; ət][hɪm] [ə'mjuːzɪdli] .

Her	**frank**	**eyes**	**seemed**	**to**	**smile**	**at**	**him**	**amusedly**	**.**
她	坦率	眼睛	似乎	到	微笑	在	他	饶有兴致地	.

她坦率的眼神似乎带着一丝戏谑的微笑看着他。

[pɔːl] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

Paul	**pulled**	**himself**	**together**	**.**
保罗	拉	他自己	一起	.

保罗振作了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] !

"	**I**	**am**	**mad**	**!**
"	我	是	疯狂的	!

我疯了！

" [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] — " [tuː; tə][biː; bi] [-]

"	**he**	**told**	**himself**	**—**	**"**	**to**	**be**	**[**	**80**	**]**
"	他	讲述	他自己	—	"	到	是	[	-	]

“他告诉自己——”要成为[80]

['kærid] [ə'weɪ][baɪ][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fænsid] [rɪ'zembləns]

carried	**away**	**by**	**a**	**momentary**	**impulse**	**,**	**to**	**forget**	**all**	**for**	**a**	**fancied**	**resemblance**
携带	离开	经过	一个	瞬间	冲动	,	到	忘记	全部	为了	一个	幻想	相似

! . . .

!	**.**	**.**	**.**
!	.	.	.

一时冲动，竟将一切抛诸脑后，只为追求一种虚幻的相似！

['pærɪs] !

Paris	**!**
巴黎	!

巴黎！

['bækstə(r)] !

Baxter	**!**
巴克斯特	!

巴克斯特！

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .

"	**he**	**said**	**curtly**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**valet**	**.**
"	他	说	简短地	,	转弯	到	他的	代客泊车	.

他简短地说道，然后转向他的贴身男仆。

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fˈɜːməst] [ɒv; əv] [ˌrezə'lʊʃən]

And	**when**	**Paul**	**reached**	**the**	**station**	**it**	**was**	**with**	**the**	**firmest**	**of**	**resolutions**
和	什么时候	保罗	达到	这	车站	它	曾是	和	这	最坚固	的	决议

[tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] ,

to	**hurry**	**home**	**,**
到	匆忙	家	,

保罗到达车站时，下定决心要赶紧回家。

['stɒpɪŋ] ['əʊnli][wʌn] [naɪt] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['taɪəsəm] ['dʒɜːni] .

stopping	**only**	**one**	**night**	**in**	**Paris**	**to**	**break**	**the**	**tiresome**	**journey**	**.**
停止	仅有的	一	夜晚	在	巴黎	到	休息	这	令人厌烦	旅行	.

为了缓解旅途的疲惫，只在巴黎停留了一晚。

" [ɪn] ['vɔɪtʃə(r)] !
" En voiture !
" 恩 汽车 !

“上车！”

" [ðə; ði] [gɑːdz] [sæŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
" the guards sang out , and Paul climbed into his carriage ,
" 这 守卫 唱 出去 , 和 保罗 攀登 进入 他的 运输 ,

卫兵们高声歌唱，保罗爬上了他的马车。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [steɪd] [em] . [piː] . [hiː; hi] [θɔːt] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] ?
once more the staid M . P . he thought — But was he ?
一次 更多的 这 稳重 M . P . 他 想法 — 但 曾是 他 ?

他心想，自己又变回了那个一本正经的议员——但他真的是吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][biː; bi] [ə'gen] ?
Could he ever be again ?
可以 他 曾经 是 再次 ?

他还能恢复到以前的样子吗?

[tə'wɔːd] ['pærɪs] , [ðen] , [ðə; ði][fɑːst] [meɪl] [bɔː(r)] [hɪm] ['ræpɪdlɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
Toward Paris , then , the fast mail bore him rapidly ; and at the same time
朝向 巴黎 , 然后 , 这 快速地 邮件 钻孔 他 快速 ; 和 在 这 相同的 时间
[tə'wɔːd] ['lɑːŋˌrɛz] .
toward Langres .
朝向 朗格勒 .

于是，他乘着快速邮件迅速前往巴黎；同时，也前往朗格勒。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [bɑːl] , ['bækstə(r)]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌdiː'juː] [ræŋ] [ɪn]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)]
When they reached Bâle , Baxter telegraphed to the Hôtel du Rhin in Paris for
什么时候 他们 达到 包 , 巴克斯特 电报 到 这 酒店 杜 鼻涕虫 在 巴黎 为了
[ə; eɪ] [swiːt] .
a suite .
一个 套房 .

他们到达巴塞尔后，巴克斯特发电报给巴黎的莱茵酒店，要求预订一间套房。

[æt; ət] [bel'fɔː] [pɔːl] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] ['kænslɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] .
At Belfort Paul directed him to send another message cancelling the reservation .
在 贝尔福特 保罗 指导 他 到 发送 其他 信息 取消 这 预订 .

在贝尔福特，保罗指示他再发一条消息取消预订。

[ænd; ənd] — [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ! — [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [-]
And — alas for Paul's good resolutions ! — at the station of [81]
和 — 唉 为了 保罗的 好的 决议 ! — 在 这 车站 的 [-]

唉，保罗的美好愿望终究落空了！——在[81]站

['lɑːŋˌrɛz] - [mɑːn] , [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] [taʊn] [ɪt'self] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [treɪn] ,
Langres - Marne , a mile from the old cathedral town itself , he left the train ,
朗格勒 - 马恩河 , 一个 英里 从 这 老的 大教堂 镇 本身 , 他 左边 这 火车 ,

他在距离老教堂城区仅一英里的朗格勒-马恩下了火车。

['teɪkɪŋ] ['əʊnlɪ][ə; eɪ][bɪg] ['glædstəun] [bæg] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] ['bækstə(r)][ɒn] [ə'ləʊn] [tuː; tə]['pærɪs] ,
taking only a big Gladstone bag with him , and sent Baxter on alone to Paris ,
采取 仅有的 一个 大的 格拉德斯通 包 和 他 , 和 发送 巴克斯特 在 独自的 到 巴黎 ,

他只带了一个大格莱斯顿包，让巴克斯特独自前往巴黎。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
to wait until he should arrive .
到 等待 直到 他 应该 到达 .

等他到了再说。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɔ:t] ['dʒɜ:ni] [rɪ'meɪnd] , [səʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['səʊldʒə(r)] , [pri:st] ,

Another	short	journey	remained	,	so	in	company	with	the	inevitable	soldier	,	priest	,
其他	短的	旅行	剩余	,	所以	在	公司	和	这	不可避免的	士兵	,	牧师	,

还有一段短途旅程要走，于是便与那位不可避免的士兵和牧师同行。

[ænd; ənd][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ʌm'brelə] ,

and	old	lady	with	a	huge	umbrella	,
和	老的	女士	和	一个	巨大的	伞	,

还有一位撑着巨大雨伞的老太太，

[pɔ:l] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][kɑ:z][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ræk] - [ænd; ənd] - ['pɪnjən]

Paul	took	a	seat	in	one	of	the	open	cars	of	the	little	rack	-	and	-	pinion
保罗	采取	一个	座位	在	一	的	这	打开	汽车	的	这	小的	架子	-	和	-	小齿轮

['reɪlweɪ] [ðæt] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [θru:] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔ:tʃədz] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [kə'θi:drəl]

railway	that	runs	up	the	steep	hill	through	the	apple	orchards	to	the	old	cathedral
铁路	那	跑步	向上	这	陡	爬坡道	通过	这	苹果	果园	到	这	老的	大教堂

['sɪti] .

city	.
城市	.

保罗坐进了一节敞篷车厢里，这列小型齿轮铁路沿着陡峭的山坡穿过苹果园，通往古老的教堂城市。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

In	a	few	minutes	the	train	stopped	at	a	miniature	station	.
在	一个	很少	分钟	这	火车	停止	在	一个	微型	车站	.

几分钟后，火车停在了一个迷你车站。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][reɪn] ,

It	had	begun	to	rain	,
它	有	开始	到	雨	,

开始下雨了。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz]

and	Paul	was	conscious	that	he	was	an	object	of	interest	as
和	保罗	曾是	有意识的	那	他	曾是	一个	目的	的	兴趣	作为

[hi:; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪ'ɑ:krə] .

he	stood	on	the	steps	of	the	station	looking	about	him	in	search	of	a	fiacre	.
他	站立	在	这	步骤	的	这	车站	寻找	关于	他	在	搜索	的	一个	菲亚克	.

保罗站在车站的台阶上，环顾四周寻找菲亚克，他意识到自己成了人们关注的对象。

[nəʊ] ['vi:əkl] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

No	vehicle	was	in	sight	,
不	车辆	曾是	在	视线	,

周围没有车辆。

[səʊ][hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə][træmp] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] [lʊrəp] ,

so	he	set	himself	to	tramp	up	the	hill	to	the	Hôtel	de	l'Europe	,
所以	他	放	他自己	到	流浪汉	向上	这	爬坡道	到	这	酒店	德	欧洲	,

于是他决定徒步爬上山去欧洲酒店。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [lɒŋ] [-]

at	which	he	had	stayed	long	[	82	]
在	哪个	他	有	入住	长的	[	-	]

他在那里待了很久[82]

[j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]

years	before	,	and	of	which	he	still	entertained	a	lively	recollection	of	its
年	前	,	和	的	哪个	他	仍然	娱乐	一个	热闹	回忆	的	它是

['kli:nnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['kweɪntnəs] .

cleanness	and	its	quaintness	.
清洁	和	它是	古雅	.

多年前，他仍然对那里的干净整洁和古朴雅致记忆犹新。

[ðə; ði] [oʊˈtɛl] [slept] ,
The hôtel slept ,
这 酒店 睡着了 ,

酒店沉睡了，

[ænd; ənd] - [hɜːd] [ðə; ði] [bel] ['piːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
and Verdayne heard the bell pealing through the silent house as he stood
和 - 听到 这 钟 剥落 通过 这 沉默的 房子 作为 他 站立
['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .
shivering and waiting on the doorstep .
瑟瑟发抖 和 等待 在 这 家门口 .

当维尔戴恩站在门口瑟瑟发抖地等待时，他听到门铃在寂静的房子里响起。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][bəʊlts] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒk] - ['hedɪd]
Presently he heard the sound of bolts being withdrawn and a shock - headed
目前 他 听到 这 声音 的 螺栓 存在 撤回 和 一个 震惊 - 标题
[naɪt] ['pɔːtə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .
night porter thrust his face out into the damp evening air .
夜晚 搬运工 推力 他的 脸 出去 进入 这 潮湿 晚上 空气 .

这时，他听到门闩被拔出的声音，一个头发蓬乱的夜班门卫把脸探出身子，迎面吹来潮湿的夜风。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] [pɔːlz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
The sight of Sir Paul's tall figure drew his immediate attention .
这 视线 的 先生 保罗的 高的 数字 画 他的 即时 注意力 .

保罗爵士高大的身影立刻吸引了他的注意。

" [wɒt] [dʌz] [mə'sjɜː] [rɪ'kwaɪə(r)] ?
" What does Monsieur require ?
" 什么 做 先生 要求 ?

先生有什么要求?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn]['æksents; æk'sents] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [sə'praɪzd] .
" he asked in accents which were at once civil and surprised .
" 他 问 在 口音 哪个 是 在 一次 民用 和 惊讶 .

“他用既礼貌又惊讶的语气问道。”

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" Let me in , " said Verdayne , " and I will do my best to explain .
" 让 我 在 , " 说 - , " 和 我 将要 做 我的 最好的 到 解释 .

“让我进去，”维尔戴恩说，“我会尽力解释。”

" [ðə; ði][mæn] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['eəri] [ruːm] , [hɑːf]['sælɒn] , [hɑːf] [
" The man led the way to a delightfully large and airy room , half salon , half [
" 这 男人 引领 这 方式 到 一个 令人愉悦 大的 和 轻盈的 房间 , 一半 沙龙 , 一半 [
-]
83]
-]

“那人领着我们来到一个宽敞明亮的房间，一半是沙龙，一半是[83]

['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] - ['kaʊtʃə(r)] , [weə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .
chambre à coucher , where Paul was glad to remove the stains of travel .
房间 - 卧铺 , 在哪里 保罗 曾是 高兴的 到 消除 这 污渍 的 旅行 .

chambre à coucher，保罗很高兴能在这里洗去旅途的污渍。

[fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɑːf] - [kraʊnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
First he took the precaution of drawing a couple of half - crowns from his
第一的 他 采取 这 预防 的 绘画 一个 夫妻 的 一半 - 皇冠 从 他的
['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [mænz] [hænd] .
pocket and slipping them into the man's hand .
口袋 和 滑倒 他们 进入 这 男人的 手 .

他先是谨慎地从口袋里掏出两枚半克朗硬币，塞到那人手里。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] [æt; ət] [maɪ] [əˈpɪərəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	need	not	be	alarmed	at	my	appearance	,	"	he	said	.
"	你	需要	不是	是	惊慌	在	我的	外貌	,	"	他	说	.

“你不必对我的外表感到惊慌，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] .

"	I	am	not	a	fugitive	from	justice	.
"	我	是	不是	一个	逃犯	从	正义	.

我不是逃犯。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmɪəli] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ɪn]

I	am	merely	an	English	gentleman	who	has	lost	his	friends	and	who	is	in
我	是	仅仅	一个	英语	绅士	WHO	有	丢失的	他的	朋友们	和	WHO	是	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

search	of	them	.
搜索	的	他们	.

我只是一位与朋友失散的英国绅士，正在寻找他们。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [həʊˈtel] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪð] [dɑːk] [heə(r)]

"	Tell	me	if	you	have	staying	in	this	hotel	a	tall	young	lady	with	dark	hair
"	告诉	我	如果	你	有	入住	在	这	酒店	一个	高的	年轻的	女士	和	黑暗的	头发

[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [aɪz] ?

and	brilliant	eyes	?
和	杰出的	眼睛	?

“请问您这家酒店是否住过一位身材高挑、黑发亮眼的年轻女士？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˌɪnkɒgˈniːtəʊ] ,

It	is	possible	that	she	is	travelling	incognito	,
它	是	可能的	那	她	是	旅行	隐姓埋名	,

她有可能是在秘密旅行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌmædəmwəˈzel] - .

but	if	she	has	given	her	right	name	it	will	be	Mademoiselle	Vseslavitch	.
但	如果	她	有	给定	她	正确的	姓名	它	将要	是	小姐	-	.

但如果她提供的是正确的名字，那应该是弗谢斯拉维奇小姐。

" [ðə; ði] [mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌrid] .

"	The	man	scratched	his	head	and	looked	worried	.
"	这	男人	刮痕	他的	头	和	看起来	担心	.

“那人挠了挠头，看起来很担忧。”

" [aɪ] [wʊd] [help] [məˈsjɜː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [əˈʃʊə(r)] [hɪm]

"	I	would	help	Monsieur	if	I	could	,	"	he	said	,	"	but	I	can	only	assure	him
"	我	会	帮助	先生	如果	我	可以	,	"	他	说	,	"	但	我	能	仅有的	保证	他

[ðæt] [-]

that	[	84	]
那	[	-	]

“如果可以的话，我会帮助先生，”他说，“但我只能向他保证[84]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈleɪdi] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [həʊˈtel] [æt; ət] [ɔːl] .

there	is	no	lady	staying	in	this	hotel	at	all	.
那里	是	不	女士	入住	在	这	酒店	在	全部	.

这家酒店根本没有女住客。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [fjuː] [ˈvɪzɪtəz] .

the	season	is	very	bad	,	and	we	have	few	visitors	.
这	季节	是	非常	坏的	,	和	我们	有	很少	访客	.

现在的旅游旺季非常糟糕，游客很少。

" [ðæt] [ðɪs] [dɑːk] - [heəd] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] [dɪd][nɒt] [ˌdɪskən'sɜːt]
" That this dark - haired lady was not at the Hôtel de l'Europe did not disconcert
" 那 这 黑暗的 - 头发 女士 曾是 不是 在 这 酒店 德 欧洲 做过 不是 搅乱
- ['veri] [mʌtʃ] .
Verdayne very much .
- 非常 很多 .

“这位黑发女士不在欧洲酒店这件事并没有让韦尔达因感到非常不安。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [wɪtʃ]
He had foreseen that she was hardly likely to stay in the hotel with which
他 有 预见 那 她 曾是 几乎 可能 到 停留 在 这 酒店 和 哪个
['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪsts] [wʊd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .
English tourists would be acquainted .
英语 游客 会 是 熟人 .

他早就预料到她不太可能入住英国游客熟悉的那家酒店。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , " [sɪns] [ai] [steɪd] [hɪə(r)] .
" It is many years , " he said to the man , " since I stayed here .
" 它 是 许多 年 , " 他 说 到 这 男人 , " 自从 我 入住 这里 .

“我已经很多年没住在这里了，”他对那人说。

[ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv] ['præktɪkli] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɑːŋˌrɛz] [ɪk'sept] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel][ænd; ənd]
In fact , I have practically no recollection of Langres except of this hotel and
在 事实 , 我 有 几乎 不 回忆 的 朗格勒 除了 的 这 酒店 和
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
the cathedral .
这 大教堂 .

事实上，除了这家酒店和大教堂之外，我对朗格勒几乎没有任何记忆。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
I should therefore be very much obliged if you could furnish me with a complete
我 应该 所以 是 非常 很多 有义务 如果 你 可以 提供 我 和 一个 完全的
[lɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][həʊ'telz] . "
list of all the other hotels . "
列表 的 全部 这 其他 酒店 . "

因此，如果您能提供一份其他所有酒店的完整清单，我将不胜感激。

" [waɪ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)] .
" Why now , " said the man , " that is an exceedingly simple affair .
" 为什么 现在 , " 说 这 男人 , " 那 是 一个 非常 简单的 事务 .

“为什么现在？”那人说，“这是一件极其简单的事情。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['rætld] [ɒf] [ə; eɪ][lɪst] .
" And he rattled off a list .
" 和 他 摇晃 离开 一个 列表 .

“然后他一口气列举了一大堆东西。”

[pɔːl] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][hɪm] . [-]
Paul repeated them after him . [85]
保罗 重复 他们 后 他 . [-]

保罗随后重复了这些话。[85]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] ? "
" And you think , " he asked , " that this is a complete list ? "
" 和 你 思考 , " 他 问 , " 那 这 是 一个 完全的 列表 ? "

“你认为，”他问道，“这是一份完整的清单吗？”

" [kwaɪt] [kəm'pliːt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜːrz] ['pɜːpəs] .
" Quite complete , I should say , " said the man , " for Monsieur's purpose .
" 相当 完全的 , 我 应该 说 , " 说 这 男人 , " 为了 先生的 目的 .

“应该说，已经相当齐全了，”那人说，“符合先生的用途。”

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	**Permit**	**me**	**to**	**help**	**Monsieur**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	允许	我	到	帮助	先生	,	"	他	去	在	.

“请允许我帮您一把，先生，”他继续说道。

" [mə'sjɜː] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][rəʊ'mæns] .

"	**Monsieur**	**will**	**pardon**	**me**	**,**	**but**	**possibly**	**this**	**may**	**be**	**some**	**romance**	**.**
"	先生	将要	赦免	我	,	但	可能	这	可能	是	一些	浪漫	.

“先生，请原谅我，但这或许会是一段浪漫的邂逅。”

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,

他耸了耸肩，

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɒt] ['kwɒrəl]

but	**with**	**such**	**an**	**air**	**of**	**civility**	**and**	**respect**	**that**	**Verdayne**	**could**	**not**	**quarrel**
但	和	这样的	一个	空气	的	礼貌	和	尊重	那	-	可以	不是	争吵

[wɪð] [hɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

但他举止彬彬有礼，彬彬有礼，以至于维尔戴恩无法与他争辩。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

"	**At**	**any**	**rate**	**,**	**it**	**is**	**not**	**my**	**business**	**to**	**inquire**	**.**
"	在	任何	速度	,	它	是	不是	我的	商业	到	查询	.

总之，这不关我的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [maɪ][end][tuː; tə] [sɜːv] [mə'sjɜː] [wel] .

For	**the**	**time**	**it**	**is**	**merely**	**my**	**end**	**to**	**serve**	**Monsieur**	**well**	**.**
为了	这	时间	它	是	仅仅	我的	结尾	到	服务	先生	出色地	.

目前，我的最终目标就是好好服侍先生。

[biː; bi] ['siːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ai] [meɪk] ['kɒfi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [rəʊlz][ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

Be	**seated**	**for**	**a**	**moment**	**while**	**I**	**make**	**coffee**	**and**	**bring**	**rolls**	**and**	**butter**	**.**
是	坐着	为了	一个	片刻	尽管	我	制作	咖啡	和	带来	卷	和	黄油	.

请稍等片刻，我去煮咖啡，并拿面包卷和黄油。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɔːtɪfaɪ] [mə'sjɜː] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp][eə(r)] .

It	**will**	**fortify**	**Monsieur**	**against**	**the**	**damp**	**air**	**.**
它	将要	强化	先生	反对	这	潮湿	空气	.

它能增强先生抵御潮湿空气的能力。

" ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pɔːl] ['sʌfəd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] .

"	**Laughing**	**a**	**little**	**,**	**Paul**	**suffered**	**the**	**man**	**to**	**bustle**	**about**	**.**
"	笑	一个	小的	,	保罗	遭受	这	男人	到	忙碌	关于	.

保罗轻笑一声，任由那人四处走动。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][deft] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [suːn] - [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	**fellow**	**was**	**deft**	**indeed**	**,**	**and**	**soon**	**Verdayne**	**was**	**glad**	**that**	**he**	**had**
这	同伴	曾是	麻利	的确	,	和	很快	-	曾是	高兴的	那	他	有

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] .

listened	**to**	**his**	**counsel**	**.**
听着	到	他的	法律顾问	.

那人确实很机灵，很快，维尔戴恩就庆幸自己听从了他的建议。

['mɪdnaɪt] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [-]

Midnight	**drew**	**near**	**and**	**the**	**porter**	**[**	**86**	**]**
午夜	画	靠近	和	这	搬运工	[	-	]

午夜临近，门房[86]

[tɜːnd] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] , [bʌt; bət] [pɔːl] [sæt] [ʌn'tɪl] ['kɒkkrəʊ] ,
turned the lights out , but Paul sat until cockcrow ,
转向 这 灯 出去 , 但 保罗 卫星 直到 鸡鸣 ,

他关了灯，但保罗一直坐到鸡鸣声响起。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːðz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌnz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz]
smoking and pondering on the strange paths into which one's feet are sometimes
吸烟 和 沉思 在 这 奇怪的 路径 进入 哪个 一个人的 脚 是 有时
[led] .
led .
引领 .

一边抽烟，一边思考着自己的脚步有时会被引向的奇怪道路。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [eɪt] , [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ['kliːnɪŋ] [buːts] ,
Shortly after eight , the man , who had been busy cleaning boots ,
不久 后 八 , 这 男人 , WHO 有 到过 忙碌的 打扫 靴子 ,

八点刚过，那个一直在忙着擦靴子的男子

[rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː]
returned and made a gesture towards the sunlight , which was streaming into
返回 和 制成 一个 手势 向 这 阳光 , 哪个 曾是 流媒体 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他转过身，朝着射进房间的阳光做了个手势。

" [ɪf] [mə'sjɜː] [ɪz][ɪn] [heɪst] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .
" If Monsieur is in haste , " he said , " I will not seek to detain him .
" 如果 先生 是 在 匆忙 , " 他 说 , " 我 将要 不是 寻找 到 扣留 他 .

“如果先生赶时间，”他说，“我不会试图耽搁他。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [həʊ'telz] [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] .
By this time the other hotels will be open .
经过 这 时间 这 其他 酒店 将要 是 打开 .

届时其他酒店也将开业。

[ɪf] [mə'sjɜːrz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɜːdʒənt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
If Monsieur's mission is urgent he should continue his search .
如果 先生的 使命 是 紧迫的 他 应该 继续 他的 搜索 .

如果先生的任务紧急，他应该继续搜寻。

" [hɪz; ɪz][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['frendli] [ænd; ənd][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [ri'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]
" His air was so friendly and so charming that Paul resorted to the only
" 他的 空气 曾是 所以 友好的 和 所以 迷人 那 保罗 复原 到 这 仅有的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] .
expression of appreciation of which he could conceive .
表达 的 欣赏 的 哪个 他 可以 构想 .

“他的举止如此友善迷人，以至于保罗只能用他所能想到的唯一表达感激之情的方式来回应他。”

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [ə'nʌðə(r)] [ten] [fræŋks] , [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] .
He gave the man another ten francs , and pledged him to silence .
他 给予 这 男人 其他 十 法郎 , 和 承诺 他 到 沉默 .

他又给了那人十法郎，并让他保证不说话。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ðæt]
None the less , he had little faith that
没有任何 这 较少的 , 他 有 小的 信仰 那

然而，他对此却几乎不抱任何希望。

[ðə; ði] [-]
the [87]
这 [-]

[mæn] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪl] .

man	would	keep	his	tongue	still	.
男人	会	保持	他的	舌头	仍然	.

男人会保持舌头不动。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [mʌst; məst] [tɔːk] .

A	Frenchman	must	talk	.
一个	法国人	必须	讲话	.

法国人总要说话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lait] ['brekfəst] [pɔːl] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

After	a	light	breakfast	Paul	went	out	into	the	fresh	morning	air	and	began	his
后	一个	光	早餐	保罗	去	出去	进入	这	新鲜的	早晨	空气	和	开始	他的

[sɜːtʃ] .

search	.
搜索	.

保罗吃了顿简单的早餐后，走到户外，呼吸着清晨的新鲜空气，开始了搜寻工作。

[ɪn] [tɜːn] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [poʊst] , [ˌel'iː][grænd] , [diː][lɑː] [kloʃ] ,

In	turn	he	visited	the	Hôtel	de	la	Poste	,	le	Grand	,	de	la	Cloche	,
在	转动	他	到访	这	酒店	德	拉	邮政	,	勒	盛大	,	德	拉	钟形罩	,

随后他参观了邮政酒店 (Hôtel de la Poste)、大酒店 (le Grand)、克洛什酒店 (de la Cloche)、

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒbld] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpi]

and	the	rest	of	them	,	wandering	around	the	cobbled	streets	of	the	sleepy
和	这	休息	的	他们	,	漫游	大约	这	鹅卵石路	街道	的	这	困

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

其余的人则在宁静村庄的鹅卵石街道上闲逛。

[ænd; ənd] ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [geɪ] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]

and	strolling	through	the	market	-	place	,	gay	with	the	green	and	red	and
和	漫步	通过	这	市场	-	地方	,	同性恋	和	这	绿色的	和	红色的	和

['rʌsɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

russet	of	its	vegetables	,
赤褐色	的	它是	蔬菜	,

漫步在市场里，琳琅满目的蔬菜绿、红、褐，令人赏心悦目。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'breləz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɔːlz] .

the	blue	and	crimson	of	the	umbrellas	over	the	stalls	.
这	蓝色的	和	赤红	的	这	雨伞	超过	这	摊位	.

摊位上蓝色和深红色的雨伞。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ræmˌpaːts] ,

Then	,	in	the	unclouded	sunshine	,	he	walked	around	the	ancient	ramparts	,
然后	,	在	这	晴朗无云	阳光	,	他	步行	大约	这	古老的	城墙	,

然后，在晴朗的阳光下，他绕着古老的城墙走了一圈。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [waɪd] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlɪt]

from	which	point	of	vantage	he	looked	down	upon	wide	stretches	of	sunlit
从	哪个	观点	的	优势	他	看起来	向下	之上	宽的	伸展	的	阳光照射

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他从那个有利位置俯瞰着阳光普照的广袤乡村，

['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['vinjəd] .

dotted	here	and	there	with	vineyards	.
虚线	这里	和	那里	和	葡萄园	.

这里零星散布着葡萄园。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [hɑːf] - [sə'spɪʃəs] ['pɔːtəz]

It	cost	him	a	pretty	sum	to	purchase	the	confidence	of	half	-	suspicious	porters
它	成本	他	一个	漂亮的	和	到	购买	这	信心	的	一半	-	可疑的	搬运工

,

,

,

他花了一大笔钱才赢得了那些半信半疑的搬运工的信任。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frendli]

but	by	the	time	he	had	worked	through	the	list	with	which	the	friendly
但	经过	这	时间	他	有	工作	通过	这	列表	和	哪个	这	友好的

['sɜːvɪtə(r)] [-]

servitor	[	88	]
仆人	[	-	]

但当他把友好的仆人[88]列出的清单整理完毕后

[hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel]

had	provided	him	he	had	come	to	the	conclusion	that	Mademoiselle
有	假如	他	他	有	来	到	这	结论	那	小姐

- [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,

Vseslavitch	was	,	of	a	certainty	,
-	曾是	,	的	一个	肯定	,

他已经向他提供了信息，并得出结论：弗谢斯拉维奇小姐无疑是.....

[nɒt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɔstəlri] .

not	in	one	of	these	hostelries	.
不是	在	一	的	这些	旅店	.

不在这些旅馆里。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn] ['lɑːŋˌrɛz] ?

Was	she	still	in	Langres	?
曾是	她	仍然	在	朗格勒	?

她当时还在朗格勒吗?

[ðə; ði] [daʊt] ['trʌbld] [pɔːl] ['greɪtli] .

The	doubt	troubled	Paul	greatly	.
这	怀疑	麻烦	保罗	非常	.

保罗对此疑虑甚深。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

All	the	time	,	as	he	walked	on	through	the	narrow	streets	,
全部	这	时间	,	作为	他	步行	在	通过	这	狭窄的	街道	,

他一路走在狭窄的街道上，

[pɔːlz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwest] [ɪn] [veɪn] .

Paul's	eyes	sought	the	object	of	his	quest	in	vain	.
保罗的	眼睛	寻求	这	目的	的	他的	寻求	在	徒劳	.

保罗的目光徒劳地寻找着他要找的东西。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['fɒrənə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

Apparently	he	was	the	only	foreigner	in	the	town	.
显然	他	曾是	这	仅有的	外国人	在	这	镇	.

显然，他是镇上唯一的外国人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [twelv] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [diː] [lɑː] [blɑːntʃ] [fɑːn'teɪn] ,

It	was	nearly	twelve	as	he	turned	into	the	Promenade	de	la	Blanche	Fontaine	,
它	曾是	几乎	十二	作为	他	转向	进入	这	长廊	德	拉	布兰奇	方丹	,

他拐进白泉长廊时，已经快十二点了。

[ə; eɪ] [faɪn] [waɪd] ['ævənjuː][ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] [pɔːl] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk]

a	fine	wide	avenue	of	chestnut	trees	which	recalled	to	Paul	the	Broad	Walk
一个	美好的	宽的	大街	的	板栗	树木	哪个	召回	到	保罗	这	广阔	走

[æt; ət] ['ɒksfəd] ,

at	Oxford	,
在	牛津	,

一条宽阔优美的栗树大道，让保罗想起了牛津的宽阔步道。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [pə'destriən] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

and	being	the	only	pedestrian	abroad	at	that	hour	,
和	存在	这	仅有的	行人	国外	在	那	小时	,

而当时我是外面唯一的行人。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [sweə(r)] - [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

he	said	a	few	swear	-	words	to	himself	by	way	of	consolation	.
他	说	一个	很少	发誓	-	字	到	他自己	经过	方式	的	安慰	.

他低声咒骂了几句，以此安慰自己。

['klɪəli] , [ðɪs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

Clearly	,	this	search	for	the	lady	might	prove	a	case	for	Sherlock	Holmes	,
清楚地	,	这	搜索	为了	这	女士	可能	证明	一个	案件	为了	夏洛克	福尔摩斯	,

显然，寻找这位女士的行动或许会成为夏洛克·福尔摩斯破案的契机。

[waɪl] [pɔːlz] [əʊn] [dɪ'tektɪv] [ə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktər; draɪv] .

while	Paul's	own	detective	ability	,	he	admitted	,	was	more	of	the	Dr	.
尽管	保罗的	自己的	侦探	能力	,	他	承认	,	曾是	更多的	的	这	博士	.

['wɒts(ə)n]['ɔːdə(r)] . [-]

Watson	order	.	[	89	]
沃森	命令	.	[	-	]

保罗承认，他自己的侦探能力更像华生医生。[89]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [twelv] [wen] [pɔːl] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] [ə'gen] .

t	was	after	twelve	when	Paul	sought	the	shade	of	the	Hôtel	de	l'Europe	again	.
t	曾是	后	十二	什么时候	保罗	寻求	这	阴影	的	这	酒店	德	欧洲	再次	.

过了十二点，保罗再次来到欧洲酒店寻求阴凉处。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [saʊndz] [ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] ['stɪlnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ðəʊz] [ðæt]

There	the	few	sounds	that	pierced	the	mid	-	day	stillness	were	chiefly	those	that
那里	这	很少	声音	那	穿孔	这	中	-	天	寂静	是	主要	那些	那

['penətreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

penetrated	from	the	kitchen	,
渗透	从	这	厨房	,

中午时分，周围一片寂静，只有寥寥几声响打破了这份宁静，这些声音主要来自厨房。

[weə(r)] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

where	Monsieur	le	Cusinier	and	his	assistants	were	busily	engaged	in	the
在哪里	先生	勒	-	和	他的	助理	是	忙碌地	已订婚的	在	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [deɪʒə'neɪ] .

preparation	of	déjeuner	.
准备	的	午餐	.

厨师长和他的助手们正在忙着准备午餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [pɔːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [miːl] ,

And	it	was	not	long	before	Paul	sat	down	to	a	delightful	meal	,
和	它	曾是	不是	长的	前	保罗	卫星	向下	到	一个	愉快	一顿饭	,

没过多久，保罗就坐下来享用了一顿美味的晚餐。

[sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][vaɪn] - [freɪmd] ['wɪndəʊ] .
served in a vine - framed window .
服务 在 一个 藤 - 框 窗户 .

在藤蔓环绕的窗台上供应。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
He was alone in the room ,
他 曾是 独自的 在 这 房间 ,

他独自一人在房间里。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['dʒiːniəl]['lændlɔːd][tuː; tə]
and feeling the need of encouragement he invited the genial landlord to
和 感觉 这 需要 的 鼓励 他 受邀 这 和蔼可亲 房东 到
[ʃeə(r)] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [wɪð] [hɪm] .
share a bottle of Burgundy with him .
分享 一个 瓶子 的 勃艮第 和 他 .

他感到需要鼓励，于是邀请和蔼可亲的房东与他一起享用一瓶勃艮第葡萄酒。

[ðə; ði] [tuː] [men][sæt][ðeə(r)] ,
The two men sat there ,
这 二 男人 卫星 那里 ,

两人就那样坐着。

['təʊstɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['geɪli] [æz; əz][ðə; ði] [red] ['nektə(r)] [fel] ['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
toasting each other more and more gaily as the red nectar fell lower in the
祝酒 每个 其他 更多的 和 更多的 兴高采烈地 作为 这 红色的 花蜜 跌倒 降低 在 这
[lɒŋ] ['bɒt(ə)l] ,
long bottle ,
长的 瓶子 ,

随着长瓶中红色的琼浆玉液缓缓流下，他们互相举杯庆祝的气氛也越来越热烈。

[ʌn'tɪl] [-]
until [90]
直到 [-]

直到[90]

['faɪnəli] , [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [muːd] , [pɔːl] ['kwestʃənd] [hɪm]
finally , perceiving his host to be in a confidential mood , Paul questioned him
最后 , 感知 他的 主持人 到 是 在 一个 机密的 情绪 , 保罗 被质问 他
[ə'baʊt] ['tʊərɪst] ['træv(ə)l] .
about tourist travel .
关于 游客 旅行 .

最后，保罗察觉到主人心情不好，想和他谈谈私事，于是问了他一些关于旅游方面的问题。

" [ɑː] ! [mə'sjɜː] !
" Ah ! Monsieur !
" 啊 ! 先生 !

“啊！先生！

[meɪ] [ðə; ði][bɒn] [djuː] [bles] [juː; jʊ] !
May the bon Dieu bless you !
可能 这 邦 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
You are the first to visit us this summer .
你 是 这 第一的 到 访问 我们 这 夏天 .

您是今年夏天第一位来访的客人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] [jet] .
It is early yet .
它 是 早期的 然而 .

现在还早。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [kə'θiːdrəl] ,

But	soon	they	will	come	to	see	our	wonderful	cathedral	,
但	很快	他们	将要	来	到	看	我们的	精彩的	大教堂	,

但不久之后他们就会来参观我们这座宏伟的大教堂了。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	stay	a	day	or	two	with	us	.
和	停留	一个	天	或者	二	和	我们	.

和我们一起住一两天吧。

" [pɔːlz] ['spɪrɪt] [druːp] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

"	Paul's	spirits	drooped	again	at	this	information	,
"	保罗的	烈酒	下垂	再次	在	这	信息	,

听到这个消息，保罗的情绪再次低落下来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['demi] - [tæs] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði]

but	for	an	hour	after	finishing	his	demi	-	tasse	he	lingered	at	the
但	为了	一个	小时	后	精加工	他的	半	-	杯子	他	徘徊不去	在	这

['teɪb(ə)l] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kluː] ,

table	,	hoping	for	some	clue	,
桌子	,	希望	为了	一些	线索	,

但他喝完半杯咖啡后，却在桌边徘徊了一个小时，希望能找到一些线索。

[waɪl] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - ['tʃætə] [ɒn] .

while	Monsieur	le	Propriétaire	chattered	on	.
尽管	先生	勒	-	喋喋不休	在	.

而业主先生则喋喋不休。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]['trævələ(r)][ɪn] ['lɑːŋˌrɛz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

There	was	indeed	but	little	to	amuse	the	traveller	in	Langres	,	after	the
那里	曾是	的确	但	小的	到	娱乐	这	游客	在	朗格勒	,	后	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

除了大教堂之外，朗格勒确实没有什么能让旅行者感到愉悦的东西。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld]['tɪmbə(r)] - [freɪmd] ['haʊzɪz] .

beyond	the	quaint	streets	and	the	beautiful	old	timber	-	framed	houses	.
超过	这	古雅	街道	和	这	美丽的	老的	木材	-	框	房屋	.

穿过古色古香的街道和美丽的古老木结构房屋。

['daʊtləs] [mə'sjɜː] - — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [pɔːlz] ['taɪt(ə)l] — [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

Doubtless	Monsieur	Verdayne	—	he	did	not	know	Paul's	title	—	would	wish	to	see
毫无疑问	先生	-	—	他	做过	不是	知道	保罗的	标题	—	会	希望	到	看

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ;

the	cathedral	that	very	afternoon	;
这	大教堂	那	非常	下午	;

毫无疑问，韦尔代纳先生——他并不知道保罗的头衔——很想在当天下午参观大教堂；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['vespəz] .

it	would	be	pleasant	to	go	to	vespers	.
它	会	是	令人愉快的	到	去	到	晚祷	.

去参加晚祷会是一件令人愉快的事。

[ə; eɪ] [-]

A	[	91	]
一个	[	-	]

A[91]

['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ə'nʌðə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts]

little	later	for	himself	,	he	would	recommend	another	walk	to	the	ramparts
小的	之后	为了	他自己	,	他	会	推荐	其他	走	到	这	城墙

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] - [set] .

to	see	the	sun	-	set	.
到	看	这	太阳	-	放	.

稍后，他建议自己再去城墙上走走，看看日落。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [njuː] [pv; əv][sʌm; səm]['truːli] ['mɑːvələs] [ʃɑː'trɜːz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [bɪ'ləʊ] .

Meanwhile	,	he	knew	of	some	truly	marvellous	Chartreuse	in	the	cellar	below	.
同时	,	他	知道	的	一些	真的	奇妙	黄绿色	在	这	地窖	以下	.

与此同时，他知道楼下的地窖里藏着一些非常棒的夏特勒兹酒。

[wʊd] [nɒt] [mə'sjɜː] ['kɒmplɪmənt] [hɪm][baɪ] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	not	Monsieur	compliment	him	by	tasting	it	?
会	不是	先生	赞扬	他	经过	品尝	它	?

先生难道不会品尝一下以示对他的赞赏吗?

[mə'sjɜː] [wʊd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [suːn]

Monsieur	would	,	with	much	pleasure	;	and	accordingly	a	dusty	bottle	was	soon
先生	会	,	和	很多	乐趣	;	和	因此	一个	尘土飞扬	瓶子	曾是	很快

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

先生欣然同意；于是，很快就送来了一个蒙尘的酒瓶。

[səʊ] [ə'nʌðə(r)] [sləʊ] ['aʊə(r)][wɔː(r)] [ə'weɪ] .

So	another	slow	hour	wore	away	.
所以	其他	慢的	小时	穿着	离开	.

又一个漫长的小时就这样过去了。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [pv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [pɔːl] ['ventʃəd] [fɔːθ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʊə(r)]

And	again	,	in	the	cool	of	the	afternoon	,	Paul	ventured	forth	on	another	tour
和	再次	,	在	这	凉爽的	的	这	下午	,	保罗	冒险	前进	在	其他	旅游

[pv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

of	inspection	.
的	检查	.

午后凉爽时分，保罗再次出发进行另一次巡视。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

This	time	the	search	was	successful	.
这	时间	这	搜索	曾是	成功的	.

这次搜寻成功了。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊ'tel] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [pv; əv][ðə; ði]

In	a	narrow	street	he	discovered	a	small	hotel	which	went	by	the	name	of	the
在	一个	狭窄的	街道	他	发现	一个	小的	酒店	哪个	去	经过	这	姓名	的	这

[reɪˌpy'bliːk] .

République	.
共和国	.

在一条狭窄的街道上，他发现了一家名为“共和国”的小旅馆。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌmp] ['mædəm] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æt; ət][wʌns]

Here	his	question	put	to	the	plump	Madame	who	opened	the	door	,	at	once
这里	他的	问题	放	到	这	丰满	夫人	WHO	打开	这	门	,	在	一次

['kɪnd(ə)ld] ['ɪntrəst] .

kindled	interest	.
点燃	兴趣	.

他向开门的那位体态丰腴的夫人提出的问题，立刻引起了她的兴趣。

" [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdɪ] ['steɪɪŋ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [
" Yes , there was most decidedly a Russian lady staying there — a young Russian [
" 是的 , 那里 曾是 最多 绝对地 一个 俄语 女士 入住 那里 — 一个 年轻的 俄语 [
-]
92]
-]

“是的，那里确实住着一位俄罗斯女士——一位年轻的俄罗斯女士[92]

['leɪdɪ] [ɒv; əv] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns] .
lady of most distinguished appearance .
女士 的 最多 杰出的 外貌 .

一位仪态万方的女士。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [nu:n] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
She had arrived about noon on the day before ,
她 有 到达的 关于 中午 在 这 天 前 ,

她前一天中午左右到达的。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
and said she intended to stay there for a couple of days , as she
和 说 她 故意的 到 停留 那里 为了 一个 夫妻 的 天 , 作为 她
[ɪk'spektɪd] [frendz] . "
expected friends . "
预期的 朋友们 . "

她说她打算在那里待几天，因为她预计会有朋友来。

" [hæd; həd] [ðə; ði] [frendz] [ə'raɪvd] ? "
" Had the friends arrived ? "
" 有 这 朋友们 到达的 ? "

朋友们到了吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [æz; əz] [jet] .
" No , not as yet .
" 不 , 不是 作为 然而 .

“不，还没有。”

[pə'hæps] [mə'sjɜ:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ?
Perhaps Monsieur was the friend for whom she waited ?
也许 先生 曾是 这 朋友 为了 谁 她 等待 ?

或许这位先生就是她一直在等待的朋友?

" - [wɒz; wəz] ['hɑ:dlɪ] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
" Verdayne was hardly prepared for this , and found the situation a trifle
" - 曾是 几乎 准备 为了 这 , 和 成立 这 情况 一个 琐事
['ɔ:kwəd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
awkward to explain .
尴尬的 到 解释 .

“维尔戴恩对此几乎毫无准备，他发现这种情况有点难以解释。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [fæt] ['mædəm] ,
" No , " he said to the fat Madame ,
" 不 , " 他 说 到 这 胖的 夫人 ,

“不，”他对那位肥胖的夫人说。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [frend] [hu:m] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] .
he was not the friend whom Mademoiselle had come to meet .
他 曾是 不是 这 朋友 谁 小姐 有 来 到 见面 .

他并不是小姐要见的朋友。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɔ:l] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
He was , however , an acquaintance , and would call later in the day .
他 曾是 , 然而 , 一个 熟人 , 和 会 称呼 之后 在 这 天 .

不过，他只是个熟人，当天晚些时候会打电话过来。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [ðə; ði]

Contenting	himself	with	this	,	he	lifted	his	hat	and	strolled	down	the
内容	他自己	和	这	,	他	抬起	他的	帽子	和	漫步	向下	这

[striːt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃruːd] ,

street	,	followed	by	the	shrewd	,
街道	,	随后	经过	这	精明	,

他心满意足地摘下帽子，沿着街道漫步，身后跟着一位精明的男子。

['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] .

smiling	eyes	of	the	landlady	.
微笑	眼睛	的	这	房东	.

女房东笑眯眯的眼睛。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [-]

He	walked	on	until	he	felt	sure	he	was	[	93	]
他	步行	在	直到	他	毛毡	当然	他	曾是	[	-	]

他继续走，直到他确信自己[93]

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [əb'zɜːvd] ; [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] .

no	longer	observed	;	then	he	walked	back	again	.
不	更长	观察到	;	然后	他	步行	后退	再次	.

不再有人注意他；然后他又走回去了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪˌpy'bliːk] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʌp] ,

On	the	opposite	side	of	the	street	to	the	République	,	a	few	doors	up	,
在	这	对面的	边	的	这	街道	到	这	共和国	,	一个	很少	门	向上	,

在共和国大厦街对面，往上走几步，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][kæ'feɪ][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['æspekt] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['teɪblz] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ]

he	discovered	a	café	of	humble	aspect	,	provided	with	tables	beneath	an	awning
他	发现	一个	咖啡店	的	谦逊的	方面	,	假如	和	表格	下面	一个	棚

,

,

,

他发现了一家外观简陋的咖啡馆，桌椅摆放在遮阳篷下。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɜːsti] [kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] .

at	which	the	thirsty	could	sit	and	refresh	themselves	.
在	哪个	这	渴	可以	坐	和	刷新	他们自己	.

口渴的人可以坐在那里解渴。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['teɪblz] [pɔːl] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

At	one	of	these	tables	Paul	took	a	chair	,
在	一	的	这些	表格	保罗	采取	一个	椅子	,

保罗在其中一张桌子旁坐了下来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]['vaɪələnt][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['kɒfi] .

and	at	the	risk	of	violent	indigestion	called	for	more	coffee	.
和	在	这	风险	的	暴力	消化不良	称为	为了	更多的	咖啡	.

他冒着消化不良的风险，又要了一杯咖啡。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [sip] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɪkəri] - ['fleɪvəd] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt]

He	sat	and	sipped	the	sweet	and	chicory	-	flavoured	liquid	and	turned	about
他	卫星	和	啜饮	这	甜的	和	菊苣	-	调味	液体	和	转向	关于

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel]

in	his	mind	the	best	means	of	discovering	the	reason	of	Mademoiselle
在	他的	头脑	这	最好的	方法	的	发现	这	原因	的	小姐

- ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lɑːŋˌrɛz] .

Vseslavitch's	visit	to	Langres	.
-	访问	到	朗格勒	.

他坐下来，啜饮着甜甜的、带有菊苣味的液体，心中盘算着如何才能找到弗谢斯拉维奇小姐到访朗格勒的原因。

[hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['bəʊldli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]

He	debated	with	himself	whether	it	would	not	be	better	to	go	boldly	over	to
他	辩论	和	他自己	无论	它	会	不是	是	更好的	到	去	大胆地	超过	到

[ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nəʊn] ;

the	hotel	and	made	his	presence	known	;
这	酒店	和	制成	他的	在场	已知	;

他犹豫着是否应该大胆地走到酒店去，表明自己的身份；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [mait] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] .

but	he	reflected	that	such	a	course	might	be	unwise	.
但	他	反映	那	这样的	一个	课程	可能	是	失策	.

但他反思后认为，这样做可能并不明智。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [-]

Indeed	,	the	very	knowledge	[	94	]
的确	,	这	非常	知识	[	-	]

事实上，正是这种知识[94]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [mait] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

of	his	presence	might	result	in	her	abandoning	the	business	which	had
的	他的	在场	可能	结果	在	她	放弃	这	商业	哪个	有

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [luː'sɜːn] .

called	her	so	suddenly	from	Lucerne	.
称为	她	所以	突然	从	卢塞恩	.

他的出现可能会导致她放弃这份突然将她从卢塞恩召唤出来的事业。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['wɒtʃɪŋ] ['ɛvriˌwʌnz]

As	time	went	on	he	glanced	up	and	down	the	street	,	watching	everyone's
作为	时间	去	在	他	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	,	观看	每个人的

[ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['ɪntrəst] .

approach	with	interest	.
方法	和	兴趣	.

随着时间推移，他不时抬头看看街上，饶有兴致地观察着每个人的来来往往。

[tə'wɔːdz] [hɑːf] - [pɑːst] [fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

Towards	half	-	past	four	his	attention	was	aroused	by	the	appearance	of	a	man
向	一半	-	过去的	四	他的	注意力	曾是	被唤醒	经过	这	外貌	的	一个	男人

[huːz] ['æspekt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] .

whose	aspect	was	out	of	keeping	with	the	little	street	.
谁	方面	曾是	出去	的	保持	和	这	小的	街道	.

大约四点半的时候，他注意到一个男人的出现，这个男人的外表与这条小街格格不入。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)]

The	stranger	was	above	middle	height	,	and	bore	himself	with	a	certain	air
这	陌生人	曾是	多于	中间	高度	,	和	钻孔	他自己	和	一个	肯定	空气

[ɒv; əv] ['kwaɪət] ['dɪgnətɪ] .

of	quiet	dignity	.
的	安静的	尊严	.

这位陌生人身材略高于中等身高，举手投足间透着一种沉稳的尊严。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['biːɪŋ] [wel] [kʌt] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['ɒbviəsli] ['fɒrən]

He	was	dressed	in	black	,	his	clothes	being	well	cut	,	though	of	obviously	foreign
他	曾是	穿着	在	黑色的	,	他的	衣服	存在	出色地	切	,	尽管	的	明显地	外国的

['teɪlərɪŋ] .

tailoring	.
裁缝	.

他身穿黑色衣服，衣服剪裁合身，但显然是外国裁缝的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [pɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	was	the	man's	face	,	however	,	which	riveted	Paul's	attention	.
它	曾是	这	男人的	脸	,	然而	,	哪个	铆接	保罗的	注意力	.

然而，最吸引保罗注意力的却是那人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [flæt] ; [nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

It	was	very	dark	,	and	the	nose	was	somewhat	flat	;	not	at	all	the
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	这	鼻子	曾是	有些	平坦的	;	不是	在	全部	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [frentʃ] [taɪp] .

prevailing	French	type	.
盛行	法语	类型	.

它的肤色很深，鼻子也比较扁平；完全不是当时流行的法国式鼻子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Yet	it	was	a	face	of	great	refinement	and	distinction	,
然而	它	曾是	一个	脸	的	伟大的	精炼	和	区别	,

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [-]

accentuated	in	a	strange	[	95	]
强调	在	一个	奇怪的	[	-	]

然而，这是一张极具精致和卓越的面孔，以一种奇异的方式凸显出来[95]

[weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [blæk] , [ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] [bɪəd] .

way	by	a	long	,	black	,	and	well	-	trimmed	beard	.
方式	经过	一个	长的	,	黑色的	,	和	出色地	-	修剪过的	胡须	.

留着长长的、黑色的、修剪整齐的胡须。

[ðə; ði][mæn] , ['pleɪnli] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [nɔː(r)] , [pɔːl] [dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]

The	man	,	plainly	,	was	not	a	Frenchman	,	nor	,	Paul	decided	,	was	he	a
这	男人	,	显然	,	曾是	不是	一个	法国人	,	也不	,	保罗	决定	,	曾是	他	一个

['dʒɜːmən] ;

German	;
德语	;

很明显，这个人不是法国人，保罗也断定，他也不是德国人；

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɪ'tæliən][nɔː(r)][æn; ən] ['ɒstriən] .

certainly	he	was	not	an	Italian	nor	an	Austrian	.
当然	他	曾是	不是	一个	意大利语	也不	一个	奥地利	.

他肯定不是意大利人，也不是奥地利人。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mænz] [həʊl] [ə'pɪərəns] , [ɪn'diːd] ,

A	subtle	something	about	the	man's	whole	appearance	,	indeed	,
一个	微妙的	某物	关于	这	男人的	所有的	外貌	,	的确	,

这男人的整体外表确实有些微妙之处。

[brɔːt] - [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

brought	Verdayne	to	the	conclusion	that	he	was	a	Russian	.
带来	-	到	这	结论	那	他	曾是	一个	俄语	.

这使得维尔戴恩得出结论，他是俄罗斯人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [reə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [pɔːlz] [greɪt] [eɪd] [ɪn]

And	then	that	rare	gift	of	intuition	which	had	always	been	Paul's	great	aid	in
和	然后	那	稀有的	礼物	的	直觉	哪个	有	总是	到过	保罗的	伟大的	援助	在

[taɪmz] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] - [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] [wɒz; wəz]

times	of	trouble	told	him	that	this	dignified	and	daintily	-	walking	stranger	was
时代	的	麻烦	讲述	他	那	这	凝重	和	轻柔地	-	步行	陌生人	曾是

[ɪn] [sʌm; səm] [ˈmænə(r)] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˌmædəmwəˈzel] - [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː]

in	some	manner	connected	with	Mademoiselle	Vseslavitch's	presence	at	the	Hôtel	de
在	一些	方式	连接	和	小姐	-	在场	在	这	酒店	德

[lɑː] [reɪˌpyˈbliːk] .

la	République	.
拉	共和国	.

然后，保罗那罕见的直觉天赋——这种天赋一直是他在困境中的一大助力——告诉他，这位举止优雅、步履轻盈的陌生人与弗谢斯拉维奇小姐在共和国酒店的出现有着某种联系。

[səʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ]

So	certain	of	this	was	he	that	at	once	he	took	the	precaution	of	drawing
所以	肯定	的	这	曾是	他	那	在	一次	他	采取	这	预防	的	绘画

[ˈfɜːðə(r)] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] ,

further	back	into	the	café	,
更远	后退	进入	这	咖啡店	,

他对此深信不疑，于是立即采取了预防措施，退到了咖啡馆更深处。

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-]

where	he	could	sit	in	the	shadows	and	watch	the	passage	of	the	[	96	]
在哪里	他	可以	坐	在	这	阴影	和	手表	这	通道	的	这	[	-	]

他可以坐在阴影里，看着[96]的经过

[ˈstreɪndʒə(r)] [wɪˈðaʊt] [əˈraʊzɪŋ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [hɪmˈself] .

stranger	without	arousing	any	interest	himself	.
陌生人	没有	唤起	任何	兴趣	他自己	.

陌生人，却不会引起任何人的兴趣。

[twaɪs] [ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪədɪd] [mæn] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈʃɑːpli] [æt; ət] [ðə; ði]

Twice	the	black	-	bearded	man	walked	up	the	street	,	glancing	sharply	at	the
两次	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	步行	向上	这	街道	,	瞥了一眼	尖锐地	在	这

[reɪˌpyˈbliːk] ,

République	,
共和国	,

黑胡子男子两次沿着街道走来，目光锐利地扫过共和国大厦。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmedɪtətɪv] [ænd; ənd] [ˈdɪlətəri] [eə(r)] .

and	twice	he	walked	back	with	the	same	meditative	and	dilatory	air	.
和	两次	他	步行	后退	和	这	相同的	冥想	和	拖拉	空气	.

他两次都以同样的沉思和悠闲的姿态走回去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] .

Then	he	turned	the	corner	and	disappeared	.
然后	他	转向	这	角落	和	消失	.

然后他转过街角，消失不见了。

[ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ˈbizi] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] , [ænd; ənd] ,

The	proprietor	of	the	inn	busied	himself	about	the	café	,	and	,
这	业主	的	这	客栈	忙碌	他自己	关于	这	咖啡店	,	和	,

旅店老板忙着打理咖啡馆，

['siːmɪŋ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [lɒŋ] ['sɒdʒən] , [pɔːl] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

seeming	**curious**	**about**	**the**	**visitor's**	**long**	**sojourn**	**,**	**Paul**	**ordered**	**a**	**further**	**supply**	**of**
似乎	好奇的	关于	这	访客	长的	旅居	,	保罗	订购	一个	更远	供应	的

[ðə; ði] ['tʃɪkəri] - [laɪk] ['kɒfi] .

the	**chicory**	**-**	**like**	**coffee**	**.**
这	菊苣	-	喜欢	咖啡	.

保罗似乎对这位访客的长期逗留感到好奇，于是又点了一份带有菊苣味的咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] .

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**his**	**patience**	**was**	**rewarded**	**.**
它	曾是	不是	长的	前	他的	耐心	曾是	奖励	.

他的耐心很快就得到了回报。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

There	**was**	**some**	**bustle**	**about**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**,**
那里	曾是	一些	忙碌	关于	这	门	的	这	客栈	,

客栈门口有些嘈杂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fæt]['lændleɪdi] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['dɔːstep] ,

and	**then**	**he**	**saw**	**the**	**fat**	**landlady**	**bowing**	**and**	**scraping**	**on**	**the**	**white**	**doorstep**	**,**
和	然后	他	锯	这	胖的	房东	鞠躬	和	刮擦	在	这	白色的	家门口	,

然后他看见那肥胖的女房东正跪在白色的门阶上，一边刮擦一边鞠躬。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stept] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

and	**out**	**of**	**the**	**shadows**	**into**	**the**	**sunshine**	**stepped**	**the**	**girl**	**he**	**had**	**come**
和	出去	的	这	阴影	进入	这	阳光	步	这	女孩	他	有	来

[tuː; tə][faɪnd] .

to	**find**	**.**
到	寻找	.

于是，他要找的女孩从阴影中走出，沐浴在阳光下。

[drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['θɪkli] [veɪld] , [-]

Dressed	**all**	**in**	**black**	**and**	**thickly**	**veiled**	**,**	**[**	**97**	**]**
穿着	全部	在	黑色的	和	浓密	含蓄	,	[	-	]

全身身着黑色衣服，并戴着厚厚的面纱[97]

[ˌmædəmwə'zel] - [keɪm] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

Mademoiselle	**Vseslavitch**	**came**	**quickly**	**out**	**of**	**the**	**doorway**	**and**	**walked**	**down**	**the**
小姐	-	来了	迅速地	出去	的	这	门口	和	步行	向下	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

弗塞斯拉维奇小姐迅速走出门口，沿着街道走去。

[pɔːl] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz][skɔː(r)] , [ɪ'miːdiətli]

Paul	**,**	**who**	**had**	**previously**	**taken**	**the**	**precaution**	**to**	**settle**	**his**	**score**	**,**	**immediately**
保罗	,	WHO	有	之前	已采取	这	预防	到	定居	他的	分数	,	立即地

[rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

rose	**and**	**walked**	**after**	**her**	**.**
玫瑰	和	步行	后	她	.

保罗之前已经做好了报复的准备，他立即起身追了上去。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi]

The	**street**	**was**	**so**	**narrow**	**and**	**there**	**were**	**so**	**many**	**people**	**about**	**that**	**he**
这	街道	曾是	所以	狭窄的	和	那里	是	所以	许多	人们	关于	那	他

[hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['prɪti] ['kləʊsli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

had	**to**	**follow**	**pretty**	**closely**	**in**	**order**	**to**	**avoid**	**losing**	**her**	**.**
有	到	跟随	漂亮的	密切	在	命令	到	避免	输	她	.

街道很窄，人又很多，他不得不紧紧跟着她，以免跟丢了她。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð]

He	noted	with	some	surprise	that	she	walked	straight	ahead	,	as	though	with
他	著名的	和	一些	惊喜	那	她	步行	直的	前方	,	作为	尽管	和

['stʌdid] ['pɜːpəs] ,

studied	purpose	,
研究	目的	,

他有些惊讶地注意到，她径直向前走去，仿佛带着某种刻意的目的。

['nevə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] .

never	faltering	and	never	so	much	as	glancing	to	the	right	or	to	the	left	.
绝不	摇摇欲坠	和	绝不	所以	很多	作为	瞥了一眼	到	这	正确的	或者	到	这	左边	.

从未动摇，甚至连左顾右盼的眼神都没有。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ,

Down	the	hill	they	went	and	so	into	the	space	about	the	cathedral	,
向下	这	爬坡道	他们	去	和	所以	进入	这	空间	关于	这	大教堂	,

他们沿着山坡往下走，就来到了大教堂周围的空地上。

[weə(r)] ['bɪzi] ['wɪmɪn] [hæd; həd][set] [aʊt] [ðeə(r)] [weəz] — ['pəʊltri] , ['pɒtəri] , ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd]

where	busy	women	had	set	out	their	wares	—	poultry	,	pottery	,	vegetables	and
在哪里	忙碌的	女性	有	放	出去	他们的	商品	—	家禽	,	陶器	,	蔬菜	和

[ðə; ðɪ] [laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

忙碌的妇女们在那里摆放了她们的货物——家禽、陶器、蔬菜等等。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ðɪ] [kwɪk] , ['saɪlənt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

More	than	one	head	was	turned	to	note	the	quick	,	silent	passage	of
更多的	比	一	头	曾是	转向	到	笔记	这	快的	,	沉默的	通道	的

[ˌmædəmwə'zel] - .

Mademoiselle	Vseslavitch	.
小姐	-	.

不少人转头去看马德莫瓦西尔·弗塞斯拉维奇的快速、无声的经过。

[hɜːz] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [-]

Hers	,	indeed	,	was	a	[	98	]
她的	,	的确	,	曾是	一个	[	-	]

她的确实是[98]

[fɪ'ziːk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

physique	which	could	not	have	escaped	notice	,	no	matter	what	its	surroundings	.
体质	哪个	可以	不是	有	逃脱	注意	,	不	事情	什么	它是	周围环境	.

无论身处何种环境，这副体格都不可能不引人注目。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [skweə(r)] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

On	the	market	-	square	,	having	a	clearer	view	before	him	,
在	这	市场	-	正方形	,	拥有	一个	更清晰	看法	前	他	,

在集市广场上，他眼前的景象更加清晰了，

[pɔːl] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Paul	slackened	his	pace	and	allowed	the	distance	to	increase	between	them	.
保罗	松弛	他的	步伐	和	允许	这	距离	到	增加	之间	他们	.

保罗放慢了脚步，拉开了与保罗之间的距离。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] ,

Still	the	beautiful	Russian	lady	walked	straight	ahead	,
仍然	这	美丽的	俄语	女士	步行	直的	前方	,

那位美丽的俄罗斯女士依然径直向前走去。

[æz; əz][wʌn] [huː] [fˈbləʊz] [æn; ən][ɒft] - [ˈtrɒdn] [paːθ][ænd; ənd] [nəʊz] [fʊl] [wel] [ˈwɪðə(r)] [ðæt] [paːθ]

as	one	who	follows	an	oft	-	trodden	path	and	knows	full	well	whither	that	path
作为	一	WHO	跟随	一个	经常	-	践踏	小路	和	知道	满的	出色地	往哪里去	那	小路

[liːdz] .

leads	.
线索	.

就像走在一条人迹罕至的路上，并且非常清楚这条路通向何方一样。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [steps] ,

She	moved	up	the	cathedral	steps	,
她	已搬	向上	这	大教堂	步骤	,

她拾级而上，走上教堂的台阶。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [pɔːl] [sɔː] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] -

and	as	she	did	so	Paul	saw	approaching	the	sombre	figure	of	the	black	-
和	作为	她	做过	所以	保罗	锯	接近	这	阴沉	数字	的	这	黑色的	-

['bɪədɪd] [mæn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː][lɑː] [reɪˌpyˈbliːk] [hæd; həd]

bearded	man	whose	presence	in	the	little	street	by	the	Hôtel	de	la	République	had
留着胡子的	男人	谁	在场	在	这	小的	街道	经过	这	酒店	德	拉	共和国	有

[əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

aroused	his	interest	earlier	in	the	morning	.
被唤醒	他的	兴趣	早些时候	在	这	早晨	.

就在这时，保罗看到一个黑胡子男人的身影正朝他走来，他阴沉的身影在共和国酒店旁的小街上出现，引起了保罗早上的注意。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

But	though	their	steps	were	evidently	leading	them	to	the	same	spot	,
但	尽管	他们的	步骤	是	显然	领导	他们	到	这	相同的	点	,

但尽管他们的脚步显然都指向同一个地方，

['naɪðə(r)][ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] [mæn][nɔː(r)] [ˌmædəmwəˈzel] - [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt]

neither	the	black	-	bearded	man	nor	Mademoiselle	Vseslavitch	made	the	least	sign	that
两者都不	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	也不	小姐	-	制成	这	至少	符号	那

['aɪðə(r)][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] . [-]

either	was	aware	of	the	other's	presence	.	[	99	]
任何一个	曾是	意识到的	的	这	其他的	在场	.	[	-	]

黑胡子男子和弗谢斯拉维奇小姐都没有丝毫迹象表明他们注意到了对方的存在。[99]

[ðə; ði][gɜːl] [paːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ðə; ði][mæn] ['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

The	girl	passed	into	the	cathedral	,	the	man	following	closely	on	her	heels	.
这	女孩	通过了	进入	这	大教堂	,	这	男人	下列的	密切	在	她	高跟鞋	.

女孩走进大教堂，男人紧随其后。

[ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɔːl] ['ɔːlməʊst][ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [dɑːtɪd]

In	fear	of	losing	sight	of	them	Paul	almost	ran	across	the	square	and	darted
在	害怕	的	输	视线	的	他们	保罗	几乎	跑	穿过	这	正方形	和	飞镖

[ʌp][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [steps] .

up	the	cathedral	steps	.
向上	这	大教堂	步骤	.

保罗生怕跟丢了他们，几乎是跑过广场，冲上了大教堂的台阶。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fel] ['saɪləntli] ,

But	for	all	his	speed	his	feet	fell	silently	,
但	为了	全部	他的	速度	他的	脚	跌倒	默默	,

但他虽然跑得很快，脚步却悄无声息。

[səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði][gɜːl][nɔː(r)][ðə; ði][mæn] [huː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜːd] . [-]

so	that	neither	the	girl	nor	the	man	who	followed	her	,	heard	.	[	101	]
所以	那	两者都不	这	女孩	也不	这	男人	WHO	随后	她	,	听到	.	[	-	]

因此，女孩和跟随她的男人都没有听到。[101]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˌɛnˌsiː'iː][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [pɔːl] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .
nce in the cathedral , Paul paused in his pursuit .
nce 在 这 大教堂 , 保罗 暂停 在 他的 追逐 .

在教堂里，保罗停止了追赶。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The picturesque interior was aglow with the declining rays of the sun ,
这 如画 内部的 曾是 闪耀 和 这 下降 射线 的 这 太阳 ,

夕阳西下，余晖洒在风景如画的室内，熠熠生辉。

[wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɔːgən] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] ['kælvəri]
which streamed through a large window behind the organ upon a great silver Calvary
哪个 流媒体 通过 一个 大的 窗户 在后面 这 器官 之上 一个 伟大的 银 加略山
[sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] ,
surmounting the high altar ,
克服 这 高的 坛 ,

水流从管风琴后面的大窗户倾泻而下，洒落在高坛上方巨大的银色十字架像上。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kæps][ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][əʊld] ['bʊəʒwɑː] ['sprɪŋk(ə)ld][hɪə(r)]
and gilded the white caps of a handful of old bourgeoises sprinkled here
和 镀金 这 白色的 帽子 的 一个 少数 的 老的 资产阶级 撒上 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [pjuː] .
and there in the straight - backed pews .
和 那里 在 这 直的 - 支持的 教堂长椅 .

并为零星散落在笔直长椅上的几位老资产阶级人士的白色帽子镀上了金。

[ðə; ði] [bel] [t'əʊld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmərɪŋ] [bɪ'gæn] .
The bell tolled and a low murmuring began .
这 钟 收费 和 一个 低的 淙淙 开始 .

钟声响起，一阵低语声传来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzəri] .
They were reciting the Office of the Rosary .
他们 是 背诵 这 办公室 的 这 念珠 .

他们在诵念玫瑰经。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] ['eni] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd]
Paul was stirred by the scene as never before by any devotional services and
保罗 曾是 搅拌 经过 这 场景 作为 绝不 前 经过 任何 灵修 服务 和
[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ['leɪdi] ,
in spite of his eager desire to learn more about the dark - eyed lady ,
在 尽管如此 的 他的 渴望的 欲望 到 学习 更多的 关于 这 黑暗的 - 眼睛 女士 ,

保罗被眼前的景象深深触动，这种触动是他以往在任何宗教仪式中都从未有过的。尽管他渴望更多地了解那位黑眼睛的女士，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [-]
all through the prayers and responses he was [102]
全部 通过 这 祈祷 和 回应 他 曾是 [-]

在整个祈祷和回应过程中，他[102]

[ræpt] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [spel] .
rapt as in some mystic spell .
欣喜若狂 作为 在 一些 神秘 拼写 .

如痴如醉，仿佛中了某种神秘的咒语。

[wɪð] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['æbi, 'ɑ:bə] , [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

With	the	bénédicité	by	the	young	abbe	,	a	column	of	incense	rose	before	the
和	这	-	经过	这	年轻的	阿贝	,	一个	柱子	的	香	玫瑰	前	这

['kælvəri] ,

Calvary	,
加略山	,

随着年轻神父的祝福，一束香柱在髑髅地前升起。

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [pɜ:l] - ['kʌləd] [ʃɑ:ft] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .

a	moving	pearl	-	coloured	shaft	in	the	soft	light	,	for	the	sun	had	set	.
一个	移动	珍珠	-	有色	轴	在	这	柔软的	光	,	为了	这	太阳	有	放	.

夕阳西下，柔和的光线下，一道珍珠色的光柱缓缓移动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæntɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs] [fəʊk][æt; ət] ['wɜ:ʃɪp] [sæŋ] ['tæntəm] ['ɜ:gəʊ][ðə; ði]

And	as	the	cantors	and	the	pious	folk	at	worship	sang	Tantum	ergo	the
和	作为	这	领唱者	和	这	虔诚的	民间	在	崇拜	唱	坦图姆	因此	这

[həʊst][wɒz; wəz] [bɔ:n] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

Host	was	borne	out	through	the	gate	at	the	east	end	of	the	choir	to	the
主持人	曾是	出生	出去	通过	这	门	在	这	东方	结尾	的	这	唱诗班	到	这

['leɪdi] ['ɔ:ltə(r)] .

Lady	altar	.
女士	坛	.

当唱诗班成员和虔诚的信徒们唱着《Tantum ergo》时，圣体被抬出唱诗班东端的门，送到圣母祭坛。

[tu:; tə] [pɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] [wɒz; wəz]

To	Paul	it	seemed	as	if	the	full	meaning	of	the	Roman	Catholic	faith	was
到	保罗	它	似乎	作为	如果	这	满的	意义	的	这	罗马	天主教	信仰	曾是

[bɔ:n] [ə'pɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

borne	upon	him	for	the	first	time	.
出生	之上	他	为了	这	第一的	时间	.

对保罗来说，这仿佛是他第一次真正领悟到罗马天主教信仰的全部意义。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃnz] ,

With	a	tremendous	influence	upon	his	emotions	,
和	一个	巨大的	影响	之上	他的	情绪	,

对他的情绪产生了巨大的影响，

[ɪts] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:ts]

its	intimate	relation	with	the	soul	and	the	sentiment	of	the	human	hearts
它是	亲密的	关系	和	这	灵魂	和	这	情绪	的	这	人类	心

['gæðəd] [ðeə(r)] ['kwikən] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

gathered	there	quickened	the	utmost	depths	of	his	nature	.
聚集	那里	加速	这	极致	深度	的	他的	自然	.

它与灵魂的密切联系以及聚集在那里的人类心灵的情感，激发了他内心深处的情感。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['witnis] [ðæt] [ɪm'presɪv] ['sɜ:vɪs] ,

Having	thus	witnessed	that	impressive	service	,
拥有	因此	目击者	那	感人的	服务	,

亲眼目睹了如此令人印象深刻的服务之后，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

it	was	impossible	for	him	to	feel	that	he	was	not	one	with	it	,
它	曾是	不可能的	为了	他	到	感觉	那	他	曾是	不是	一	和	它	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	of	it	;
和	的	它	;

他不可能觉得自己不是它的一部分，不是它的一部分；

[ænd; ənd][ɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kri:dz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd] . [-]

and	all	differences	of	religious	creeds	escaped	his	mind	.	[	103	]
和	全部	差异	的	宗教	信条	逃脱	他的	头脑	.	[	-	]

他完全没有考虑宗教信仰上的差异。[103]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ðə; ði][fruːt][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]

Surely	**,**	**he**	**thought**	**,**	**this**	**is**	**a**	**communion**	**of**	**the**	**spirit**	**—**	**the**	**fruit**	**of**	**simple**
一定	,	他	想法	,	这	是	一个	圣餐	的	这	精神	—	这	水果	的	简单的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] .

feeling	**and**	**natural**	**impulse**	**.**
感觉	和	自然的	冲动	.

他心想，这肯定是心灵的交流——是单纯的情感和自然冲动的结晶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

For	**the**	**moment**	**he**	**had**	**forgotten**	**that**	**he**	**was**	**the**	**descendant**	**of**	**a**
为了	这	片刻	他	有	被遗忘的	那	他	曾是	这	后裔	的	一个

[lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [stɔːntʃ] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

long	**line**	**of**	**staunch**	**supporters**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**.**
长的	线	的	坚定	支持者	的	这	教会	的	英格兰	.

他一时忘记了自己是英国国教坚定支持者的后裔。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [pɔːl] [stʊd] [wɪð] [hed] [ʌn'kʌvəd] .

The	**singing**	**ceased**	**,**	**and**	**still**	**Paul**	**stood**	**with**	**head**	**uncovered**	**.**
这	歌唱	停止	,	和	仍然	保罗	站立	和	头	裸露	.

歌声停止了，保罗仍然站在那里，没有戴帽子。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['vɪʒn] [səʊ][laɪk][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

In	**his**	**exaltation**	**the**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**that**	**this**	**vision**	**so**	**like**	**his**	**Queen**	**,**
在	他的	提高	这	想法	来了	到	他	那	这	想象	所以	喜欢	他的	女王	,

他欣喜若狂，突然想到，这个幻象如此像他的女王，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['baɪweɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

which	**he**	**was**	**seeking**	**here**	**in**	**this**	**byway**	**of**	**the**	**earth**	**,**
哪个	他	曾是	寻求	这里	在	这	旁路	的	这	地球	,

他正是在这条人间小径上寻找着什么。

[hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['leɪdi] .

had	**been**	**sent**	**to**	**him**	**by**	**his**	**dear**	**Lady**	**.**
有	到过	发送	到	他	经过	他的	亲爱的	女士	.

这是他亲爱的夫人送给他的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

Had	**she**	**not**	**told**	**him**	**that**	**although**	**parted**	**from**	**him**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
有	她	不是	讲述	他	那	虽然	分手了	从	他	在	这	肉	,

她难道没有告诉他，虽然肉体上与他分离，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

she	**would**	**always**	**be**	**with**	**him**	**in**	**the**	**spirit**	**?**
她	会	总是	是	和	他	在	这	精神	?

她的精神会永远与他同在吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld]

And	**now**	**that**	**her**	**beautiful**	**being**	**had**	**been**	**borne**	**away**	**from**	**this**	**world**
和	现在	那	她	美丽的	存在	有	到过	出生	离开	从	这	世界

[ɒv; əv] [straɪf] ,

of	**strife**	**,**
的	冲突	,

如今，她美丽的灵魂已被带离这纷争的世界，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪntə'seʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][send]

was	**it**	**not**	**possible**	**that**	**by**	**some**	**intercession**	**she**	**had**	**been**	**able**	**to**	**send**
曾是	它	不是	可能的	那	经过	一些	代祷	她	有	到过	有能力的	到	发送

[ə'nʌðə(r)] ,

another	**,**
其他	,

难道她不可能通过某种方式从中斡旋，再派一个人来吗?

['ɔːlməʊst][æz; əz][dɪ'vaɪn][æz; əz][hɜː'self] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [hɪm] ? [-]

almost	as	divine	as	herself	,	to	comfort	and	strengthen	him	?	[	104	]
几乎	作为	神圣的	作为	她自己	,	到	舒适	和	加强	他	?	[	-	]

几乎和她一样神圣，去安慰和鼓励他？[104]

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [pɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ]

From	that	time	the	impulse	which	had	sent	Paul	on	his	search	was	fired	by
从	那	时间	这	冲动	哪个	有	发送	保罗	在	他的	搜索	曾是	被解雇	经过

[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ,

some	mysterious	,
一些	神秘	,

从那时起，促使保罗踏上寻觅之旅的冲动就被某种神秘的力量点燃了。

['gaɪdɪŋ] [hænd] .

guiding	hand	.
指导	手	.

指引之手。

[hɪz; ɪz] [kwest] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd]['djuːti] .

His	quest	became	a	sacred	duty	.
他的	寻求	成为	一个	神圣	责任	.

他的探索变成了一项神圣的使命。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['mɪʃ(ə)n] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːvə(r)] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [naɪts] [ɪn]

Filled	with	the	new	mission	,	seized	by	a	sudden	fervour	as	were	the	knights	in
已填	和	这	新的	使命	,	查获	经过	一个	突然	热情	作为	是	这	骑士	在

['əʊldən] [deɪz] ,

olden	days	,
古老的	天	,

他们满怀新的使命感，如同古代的骑士们一样，突然迸发出无比的热情。

[kɹuːs'eɪdəz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [vaʊz] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['sæŋktʃuəri] ,

crusaders	who	had	made	their	vows	on	the	cross	in	that	very	sanctuary	,
十字军战士	WHO	有	制成	他们的	誓言	在	这	叉	在	那	非常	避难所	,

那些曾在那座圣殿的十字架上发誓的十字军战士们，

[pɔːl] [muːvd] ['kwaɪətli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , [ðeə(r)][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

Paul	moved	quietly	towards	the	chancel	,	there	to	bespeak	a	blessing	.
保罗	已搬	悄悄	向	这	圣坛	,	那里	到	表明	一个	祝福	.

保罗静静地走向圣坛，准备在那里诵读祝福词。

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ðə; ði] [priːst] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [wɜːdz] [pɔːl] [kreiv] .

With	outstretched	hand	the	priest	murmured	the	words	Paul	craved	.
和	伸展	手	这	牧师	低声说道	这	字	保罗	渴望	.

神父伸出手，低声说出了保罗渴望的话语。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['trænsept] ,

Then	he	rose	,	and	was	walking	slowly	toward	the	door	of	the	transept	,
然后	他	玫瑰	,	和	曾是	步行	缓慢地	朝向	这	门	的	这	横隔	,

然后他站起身，缓缓走向耳堂的门口。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l]

when	he	came	to	an	image	of	the	Virgin	,	before	which	a	single	candle
什么时候	他	来了	到	一个	图像	的	这	处女	,	前	哪个	一个	单身的	蜡烛

[bɜːnd] .

burned	.
烧伤	.

当他来到圣母像前时，圣母像前只燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd]['fɪgə(r)] , [nelt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	there	,	before	the	sacred	figure	,	knelt	the	lovely	object	of	his
和	那里	,	前	这	神圣	数字	,	跪下	这	迷人的	目的	的	他的

['pɪlgrɪmɪdʒ] .

pilgrimage	.
朝圣	.

于是，他朝圣之旅的挚爱之人跪倒在了圣像前。

[ɪmˈprest] [baɪ][ə; eɪ] ['revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [pɔːl] [pɑːst] [ɒn] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli][dʒɔɪ] .

Impressed	by	a	reverence	of	the	scene	,	Paul	passed	on	,	filled	with	a	holy	joy	.
印象深刻	经过	一个	尊敬	的	这	场景	,	保罗	通过了	在	,	已填	和	一个	圣	喜悦	.

保罗被眼前这庄严肃穆的景象所感动，带着圣洁的喜悦安然离世。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪgˈzɔːltɪŋ] [piːs] . [-]

At	last	he	felt	a	strange	exalting	peace	.	[	105	]
在	最后的	他	毛毡	一个	奇怪的	令人振奋	和平	.	[	-	]

最后，他感到了一种奇异的、令人振奋的平静。[105]

[pɔːl] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [preə(r)z] .

Paul	little	dreamed	the	nature	of	the	lady's	prayers	.
保罗	小的	梦见	这	自然	的	这	女士的	祈祷	.

保罗做梦也想不到这位女士的祈祷内容是什么。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [lʌv] , [wɪtʃ] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] [kɪs] [hæd; həd] [stɜːd] [tuː; tə]

Conscious	of	the	suddenly	awakened	love	,	which	that	feverish	kiss	had	stirred	to
有意识的	的	这	突然	觉醒	爱	,	哪个	那	发烧	吻	有	搅拌	到

[laɪf] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

life	within	her	,
生活	之内	她	,

她意识到，那炽热的吻唤醒了她心中突然涌起的爱意，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [help] .

she	had	come	to	the	cathedral	to	seek	for	spiritual	help	.
她	有	来	到	这	大教堂	到	寻找	为了	精神	帮助	.

她来到大教堂是为了寻求精神上的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['haɪə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn]

She	had	felt	the	need	of	some	higher	will	than	her	own	to	strengthen
她	有	毛毡	这	需要	的	一些	更高	将要	比	她	自己的	到	加强

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈgenst] [ðɪs] ['faɪəri]['wuːə(r)] .

her	resolve	to	steel	her	heart	against	this	fiery	wooer	.
她	解决	到	钢	她	心	反对	这	火热	求爱者	.

她感到需要某种比她自身意志更高的力量来增强她的决心，使她能够坚定自己的心，抵御这位热情似火的追求者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

She	was	filled	with	an	almost	irresistible	longing	to	throw	herself	into	his	arms
她	曾是	已填	和	一个	几乎	无法抗拒	渴望	到	扔	她自己	进入	他的	武器

[ænd; ənd] [kənˈfes] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkənɪŋ] [lʌv] .

and	confess	her	quickening	love	.
和	承认	她	加速	爱	.

她心中涌起一股几乎无法抗拒的渴望，想要投入他的怀抱，向他倾诉自己日益增长的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][duː; də] .

And	that	she	knew	too	well	she	must	not	do	.
和	那	她	知道	也	出色地	她	必须	不是	做	.

她非常清楚自己绝不能这样做。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baʊd] [hed] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

At	last	she	lifted	her	bowed	head	,	and	rising	slowly	to	her	feet	,
在	最后的	她	抬起	她	鞠躬	头	,	和	上升	缓慢地	到	她	脚	,

她终于抬起低垂的头，缓缓站起身来。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒenjuːflekt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)] .

she	genuflected	before	the	altar	.
她	屈膝	前	这	坛	.

她向祭坛屈膝行礼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd][ˈtʃæp(ə)l] ,

Then	she	turned	and	slipped	through	a	door	of	a	small	side	chapel	,
然后	她	转向	和	滑倒了	通过	一个	门	的	一个	小的	边	教堂	,

然后她转身，溜进了旁边一个小礼拜堂的门。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪədɪd] [mæn] [ˈkləʊsli] [ˈfɒləʊd] .

into	which	the	black	-	bearded	man	closely	followed	.
进入	哪个	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	密切	随后	.

黑胡子男子紧随其后。

[pɔːlz] [ˈɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][kɑːm][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

Paul's	instinct	was	to	follow	,	too	,	and	,	in	the	calm	security	of	a	[	106	]
保罗的	本能	曾是	到	跟随	,	也	,	和	,	在	这	冷静的	安全	的	一个	[	-	]

保罗的本能也是跟随，并且在平静安全的[106]

[maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

mind	made	up	,	he	retraced	his	steps	down	the	aisle	.
头脑	制成	向上	,	他	重走	他的	步骤	向下	这	走道	.

他下定决心，沿着过道原路返回。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [saɪd] [ˈtʃæp(ə)l] [baɪ]

He	saw	that	it	would	be	impossible	for	him	to	approach	the	side	chapel	by
他	锯	那	它	会	是	不可能的	为了	他	到	方法	这	边	教堂	经过

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪədɪd] [ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] ,

the	same	way	as	the	black	-	bearded	stranger	had	,
这	相同的	方式	作为	这	黑色的	-	留着胡子的	陌生人	有	,

他意识到自己不可能像那个黑胡子陌生人那样接近侧殿。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnəbˈzɜːvd] .

if	he	wished	to	remain	unobserved	.
如果	他	希望	到	保持	未被观察到的	.

如果他想不被人注意的话。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][baɪ] [əˈnʌðə(r)] [wei] ,

So	he	turned	aside	and	drew	near	to	the	chapel	by	another	way	,
所以	他	转向	旁边	和	画	靠近	到	这	教堂	经过	其他	方式	,

于是他转身，从另一条路靠近教堂。

[ˈʃeltərɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪlər] , [wɪtʃ] [kɑːst] [diːp] [ˈʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

sheltering	himself	behind	the	pillars	,	which	cast	deep	shadows	on	the	floor	.
庇护所	他自己	在后面	这	柱子	,	哪个	投掷	深的	阴影	在	这	地面	.

他躲在柱子后面，柱子在地板上投下深深的阴影。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈstɔːkɪŋ] [ˈhæbɪt] ,

Paul	was	following	his	old	stalking	habit	,
保罗	曾是	下列的	他的	老的	跟踪	习惯	,

保罗又开始了他的老样子，进行跟踪骚扰。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [wen] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][bɪg] [geɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɒkiz] .

which	he	had	acquired	when	in	pursuit	of	big	game	among	the	Rockies	.
哪个	他	有	获得	什么时候	在	追逐	的	大的	游戏	之中	这	落基山脉	.

这是他在落基山脉追逐大型猎物时获得的。

[jet] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)][hiː; hi]['ɔːləʊst] [ˈblʌndə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kwɒri] .

Yet	with	all	his	care	he	almost	blundered	into	his	quarry	.
然而	和	全部	他的	关心	他	几乎	犯错	进入	他的	采石场	.

尽管他小心翼翼，却还是差点撞到猎物身上。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['saɪləntli] [raʊnd] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,

For	,	as	he	moved	silently	round	a	pillar	,
为了	,	作为	他	已搬	默默	圆形的	一个	支柱	,

因为他悄无声息地绕着一根柱子走动时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

he	became	conscious	that	he	was	so	near	to	the	lady	that	he	could	have
他	成为	有意识的	那	他	曾是	所以	靠近	到	这	女士	那	他	可以	有

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

stretched	out	his	hand	and	touched	her	.
拉伸	出去	他的	手	和	感动	她	.

他意识到自己离那位女士如此之近，几乎可以伸出手去触摸她。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kɒləm] .

In	an	instant	he	drew	back	and	stood	still	behind	a	massive	column	.
在	一个	立即的	他	画	后退	和	站立	仍然	在后面	一个	大量的	柱子	.

他瞬间后退，站在一根巨大的柱子后面一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [-]

He	could	[	107	]
他	可以	[	-	]

他可以[107]

[siː] ['nʌθɪŋ] ,

see	nothing	,
看	没有什么	,

什么也看不见。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [ləʊ]

but	he	could	hear	the	voices	of	the	girl	and	her	companion	in	low
但	他	可以	听到	这	声音	的	这	女孩	和	她	伴侣	在	低的

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	earnest	conversation	.
和	认真	对话	.

但他能听到女孩和她的同伴低声而认真地交谈的声音。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] ,

At	first	it	was	the	man	who	did	most	of	the	talking	,
在	第一的	它	曾是	这	男人	WHO	做过	最多	的	这	说	,

起初，大部分时间都是那个男人在说话。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [pɔːl] [dʒʌdʒd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

and	from	what	few	of	his	words	he	could	catch	Paul	judged	him	to	be
和	从	什么	很少	的	他的	字	他	可以	抓住	保罗	评判	他	到	是

['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .

speaking	in	French	.
请讲	在	法语	.

保罗从他能听懂的寥寥几句话中判断出，他讲的是法语。

[hiː; hi] [drəʊnd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .

He	droned	on	for	some	minutes	,	and	then	his	voice	died	away	.
他	无人机	在	为了	一些	分钟	,	和	然后	他的	嗓音	死亡	离开	.

他滔滔不绝地说了几分钟，然后声音就消失了。

[ˌmædəmwə'zel] - [naʊ] [ɑːskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ɪn]['kwaɪət] , [ləʊ] [təʊnz] .

Mademoiselle	Vseslavitch	now	asked	several	questions	in	quiet	,	low	tones	.
小姐	-	现在	问	一些	问题	在	安静的	,	低的	音调	.

弗谢斯拉维奇小姐用低沉的声音轻声问道几个问题。

[ðə; ðɪ][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪvli] ,

The	man	answered	sharply	and	incisively	,
这	男人	回答	尖锐地	和	尖锐地	,

那人回答得尖锐而有力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəˈmɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	it	seemed	to	Paul	that	there	was	command	in	his	voice	.
和	它	似乎	到	保罗	那	那里	曾是	命令	在	他的	嗓音	.

保罗觉得他的声音里带着命令的意味。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [lɒŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] .

For	a	while	there	was	a	complete	silence	,	which	at	last	was	broken	by	long	,	choking	sobs	.
为了	一个	尽管	那里	曾是	一个	完全的	沉默	,	哪个	在	最后的	曾是	破碎的	经过	长的	,	窒息	啜泣	.

一阵彻底的沉默之后，终于被一阵阵哽咽的抽泣声打破了。

['edʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['pɪlə(r)] ,

Edging	a	little	farther	round	the	pillar	,
边缘	一个	小的	更远	圆形的	这	支柱	,

绕着柱子再往前挪了挪，

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] ['niːlɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [priː] - [djuː] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [griːf] .

Paul	saw	the	lady	kneeling	upon	a	prie	-	dieu	as	though	in	an	abandonment	of	grief	.
保罗	锯	这	女士	跪着	之上	一个	价格	-	上帝	作为	尽管	在	一个	放弃	的	悲伤	.

保罗看见那位女士跪在祈祷台上，仿佛在倾诉悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [-]

She	was	crying	as	though	her	heart	would	break	,	her	face	[	108	]
她	曾是	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	,	她	脸	[	-	]

她哭得好像心都要碎了，她的脸[108]

['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

buried	in	her	hands	.
埋葬	在	她	双手	.

埋在她手中。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)][mæn] [stʊd] [baɪ][laɪk][sʌm; səm][tɔːl] ['ʃædəʊ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

The	sombre	man	stood	by	like	some	tall	shadow	,	silent	and	unmoving	.
这	阴沉	男人	站立	经过	喜欢	一些	高的	阴影	,	沉默的	和	不动	.

那个面容阴沉的男人像一道高大的影子一样站在那里，沉默不语，一动不动。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

A	quick	and	great	desire	to	go	to	her	aid	,
一个	快的	和	伟大的	欲望	到	去	到	她	援助	,

一股强烈的想要帮助她的愿望油然而生。

[tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

to	gather	her	into	his	arms	and	comfort	her	,	took	possession	of	-	.
到	收集	她	进入	他的	武器	和	舒适	她	,	采取	拥有	的	-	.

Verdayne	-	.

他将她拥入怀中安慰她，并占有了维尔戴恩。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

But	great	as	his	desire	was	,	he	forced	it	down	,
但	伟大的	作为	他的	欲望	曾是	,	他	强制	它	向下	,

尽管他内心渴望强烈，但他还是强忍住了。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] .

recognizing	that	the	moment	had	not	come	for	him	to	intervene	.
识别	那	这	片刻	有	不是	来	为了	他	到	干预	.

他意识到现在还不是他出手干预的时候。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sɒmbə(r)][mæn] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - [saɪd] , [ænd; ənd] ,

Presently	**the**	**sombre**	**man**	**moved**	**closer**	**to**	**Mademoiselle**	**Vseslavitch's**	**side**	**,**	**and**	**,**
目前	这	阴沉	男人	已搬	更近	到	小姐	-	边	,	和	,

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] ,

putting	**out**	**a**	**gloved**	**hand**	**,**
推杆	出去	一个	戴手套	手	,

这时，那位面色阴沉的男子走到弗谢斯拉维奇小姐身边，伸出一只戴着手套的手，

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['ɒfərɪŋ] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [ɒn]

touched	**her**	**lightly**	**,**	**and**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**offering**	**silent**	**sympathy**	**,**	**on**
感动	她	轻轻	,	和	和	这	空气	的	一	提供	沉默的	同情	,	在

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

the	**shoulder**	**.**
这	肩膀	.

他轻轻地碰了碰她的肩膀，带着一种默默同情的神情。

[pɔːl] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmərɪŋ] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

Paul	**heard**	**him**	**murmuring**	**what**	**must**	**have**	**been**	**words**	**of**	**comfort**	**,**
保罗	听到	他	淙淙	什么	必须	有	到过	字	的	舒适	,

保罗听见他低声说着什么，那一定是安慰的话。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	**before**	**long**	**she**	**lifted**	**her**	**face**	**and**	**resolutely**	**wiped**	**away**	**her**	**tears**	**.**
和	前	长的	她	抬起	她	脸	和	坚决地	擦拭	离开	她	眼泪	.

不久，她抬起头，坚定地擦去了眼泪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

Then	**she**	**rose**	**and**	**went**	**forward**	**to**	**the**	**altar**	**,**
然后	她	玫瑰	和	去	向前	到	这	坛	,

然后她起身走向祭坛。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] .

on	**the**	**steps**	**of**	**which**	**she**	**knelt**	**and**	**prayed**	**.**
在	这	步骤	的	哪个	她	跪下	和	祈祷	.

她跪在台阶上祈祷。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] [mæn][ænd; ənd] [-]

Finally	**she**	**came**	**back**	**to**	**the**	**black**	**-**	**bearded**	**man**	**and**	**[**	**109**	**]**
最后	她	来了	后退	到	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	和	[	-	]

最后她回到了黑胡子男人身边[109]

[held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

held	**out**	**her**	**hand**	**,**
握住	出去	她	手	,

她伸出手，

[ænd; ənd] [pɔːl] [sɔː] [wɪð] [stɪl] ['grəʊɪŋ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ]

and	**Paul**	**saw**	**with**	**still**	**growing**	**wonder**	**that**	**the**	**man**	**bent**	**over**	**it**	**as**	**though**
和	保罗	锯	和	仍然	生长	想知道	那	这	男人	弯曲	超过	它	作为	尽管

[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

with	**great**	**respect**	**and**	**brushed**	**her**	**fingers**	**with**	**his**	**lips**	**.**
和	伟大的	尊重	和	刷过	她	手指	和	他的	嘴唇	.

保罗越来越惊讶地看到，那人弯下腰，仿佛带着极大的敬意，用嘴唇轻轻拂过她的手指。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ə'weɪ] ,

Without	**any**	**further**	**word**	**she**	**walked**	**quickly**	**and**	**quietly**	**away**	**,**
没有	任何	更远	单词	她	步行	迅速地	和	悄悄	离开	,

她一言不发，迅速而安静地走开了。

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

making	**for**	**the**	**door**	**through**	**which**	**she**	**had**	**entered**	**the**	**cathedral**	**.**
制作	为了	这	门	通过	哪个	她	有	进入	这	大教堂	.

走向她进入大教堂时所用的那扇门。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	man	,	with	a	little	sigh	,	picked	up	his	hat	and	followed	her	,
这	男人	,	和	一个	小的	叹	,	挑选	向上	他的	帽子	和	随后	她	,

那人轻轻叹了口气，捡起帽子，跟在她身后走了。

[pɔ:l] [hɑ:d] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

Paul	hard	upon	his	heels	.
保罗	难的	之上	他的	高跟鞋	.

保罗紧随其后。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Outside	in	the	sunshine	,
外部	在	这	阳光	,

在阳光下，

- [wɒtʃt] [ðə; ði][feə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [meɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Verdayne	watched	the	fair	Russian	make	across	the	square	by	the	way	which	she
-	观看	这	公平的	俄语	制作	穿过	这	正方形	经过	这	方式	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

维尔戴恩看着那位美丽的俄罗斯女子沿着她来时的路穿过广场。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

Her	companion	turned	abruptly	to	the	right	and	walked	rapidly	away	.
她	伴侣	转向	突然	到	这	正确的	和	步行	快速	离开	.

她的同伴突然向右转，快步走开了。

[pɔ:l] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:][lɑ:] [reɪˌpy'bli:k] ,

Paul	followed	her	till	she	came	to	the	Hôtel	de	la	République	,
保罗	随后	她	直到	她	来了	到	这	酒店	德	拉	共和国	,

保罗跟着她，直到她来到共和国饭店，

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

when	she	disappeared	through	the	doorway	.
什么时候	她	消失	通过	这	门口	.

当她消失在门口时。

['dɑ:knəs] [fel] [ænd; ənd] [pɔ:l] [sɔ:] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [-]

Darkness	fell	and	Paul	saw	no	more	of	[	110	]
黑暗	跌倒	和	保罗	锯	不	更多的	的	[	-	]

夜幕降临，保罗再也看不到[110]

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .

his	beautiful	Russian	.
他的	美丽的	俄语	.

他那优美的俄语。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efəts] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz]['evə(r)] .

In	spite	of	all	his	efforts	she	still	remained	as	great	a	mystery	as	ever	.
在	尽管如此	的	全部	他的	努力	她	仍然	剩余	作为	伟大的	一个	神秘	作为	曾经	.

尽管他竭尽全力，她仍然像以往一样神秘莫测。

['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

Almost	beside	himself	with	impatience	,	he	returned	to	the	hotel	.
几乎	旁	他自己	和	不耐烦	,	他	返回	到	这	酒店	.

他几乎是迫不及待地回到了酒店。

['meni] [waɪld] , ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] , [skiːm] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi]

Many	wild	,	almost	boyish	,	schemes	,	by	which	he	hoped	he	could	meet	the	lady
许多	荒野	,	几乎	男孩气	,	方案	,	经过	哪个	他	希望	他	可以	见面	这	女士

['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] .

entered	his	head	.
进入	他的	头	.

他脑海中浮现出许多天马行空、近乎幼稚的计划，希望借此结识那位女士。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɔːl] [rɪ'dʒektɪd] — [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]

Most	of	them	Paul	rejected	—	and	none	of	them	could	be	put	into
最多	的	他们	保罗	拒绝	—	和	没有任何	的	他们	可以	是	放	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

保罗拒绝了他们中的大多数人——而且没有一个人能被处决。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊ'tɛl] .

for	the	one	responsible	for	their	conception	remained	hid	in	the	little	hôtel	.
为了	这	一	负责任的	为了	他们的	概念	剩余	隐藏	在	这	小的	酒店	.

因为那个让他们受孕的人仍然藏身于那家小旅馆里。

[kən'sɪdərəbli] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

Considerably	at	odds	with	the	world	,	he	went	in	to	dinner	,
相当	在	赔率	和	这	世界	,	他	去	在	到	晚餐	,

他与世格格不入，走进餐厅吃饭。

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

the	excellence	of	which	did	not	dispel	his	gloom	.
这	卓越	的	哪个	做过	不是	打消	他的	愁云	.

它的卓越之处并没有驱散他的阴霾。

" [kən'faʊndɪd] ['sɪli] , [ðɪs] !

"	Confounded	silly	,	this	!
"	令人困惑	愚蠢的	,	这	!

真是愚蠢至极!

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	complained	to	himself	.
"	他	抱怨	到	他自己	.

他自言自语地抱怨道。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [naɪt] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ɪn'fɔːst] ['sɒlətjuːd]

"	Here	I	am	,	a	lonely	knight	,	eating	a	marvelously	good	dinner	in	enforced	solitude
"	这里	我	是	,	一个	孤独	骑士	,	吃	一个	奇妙地	好的	晚餐	在	强制执行	孤独

,

,

,

“我，一个孤独的骑士，被迫独自享用着一顿美味佳肴。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

with	a	beautiful	lady	imprisoned	in	the	upper	rooms	of	the	castle	.
和	一个	美丽的	女士	被监禁	在	这	上	房间	的	这	城堡	.

一位美丽的女子被囚禁在城堡的楼上房间里。

[ɪn][ðə; ði][reə(r)][əʊld] [deɪz] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɒk] [ðə; ði]['dʒeilə(r)] - [hedz] [tə'geðə(r)] , [

In	the	rare	old	days	I	could	go	up	and	knock	the	jailers	'	heads	together	,	[
在	这	稀有的	老的	天	我	可以	去	向上	和	敲	这	狱卒	-	头部	一起	,	[

-

]

111	]
-	]

在遥远的过去，我可以走上前去，把狱卒的脑袋撞在一起[111]

[breɪk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] ['kæptɪv] ['dæmzl] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ]['tʃɑːdʒə(r)] .

break	in	the	door	,	and	bear	the	captive	damsel	away	on	my	charger	.
休息	在	这	门	,	和	熊	这	俘虏	闺女	离开	在	我的	充电器	.

破门而入，用我的战马将俘虏的少女带走。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][eɪdʒ][aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [send] [ɪn][maɪ] [kɑːd] . " [-]

But	in	this	unromantic	age	I	can't	even	send	in	my	card	.	"	[	113	]
但	在	这	不浪漫的	年龄	我	不能	甚至	发送	在	我的	卡片	.	"	[	-	]

但在这个不浪漫的时代，我甚至都不能寄出我的贺卡。[113]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['el'el] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['prez(ə)ns] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [steps] [ə'weɪ] [ˌmædəmwə'zel] ['nætəli]

ll	unconscious	of	Paul's	presence	only	a	few	short	steps	away	Mademoiselle	Natalie
二	无意识	的	保罗的	在场	仅有的	一个	很少	短的	步骤	离开	小姐	娜塔莉

- ,

Vseslavitch	,
-	,

娜塔莉·弗塞斯拉维奇小姐完全没有意识到保罗就在几步之外。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [mɔː(r)] ,

for	so	we	will	call	her	until	she	herself	chooses	to	reveal	more	,
为了	所以	我们	将要	称呼	她	直到	她	她自己	选择	到	揭示	更多的	,

因此，在她自己选择透露更多信息之前，我们将一直这样称呼她。

[hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː]

had	rushed	to	her	rooms	,	her	heart	almost	overwhelmed	by	a	new
有	匆忙	到	她	房间	,	她	心	几乎	不堪重负	经过	一个	新的

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .

and	dreadful	burden	.
和	可怕	负担	.

她冲回房间，心中几乎被一种新的、可怕的重担压垮。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [luː'sɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] , [huːz] ['beərə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] -

The	tidings	she	had	left	Lucerne	to	know	,	whose	bearer	was	the	black	-
这	消息	她	有	左边	卢塞恩	到	知道	,	谁	持有人	曾是	这	黑色的	-

['bɪədɪd] ['dʒentlmən] ,

bearded	gentleman	,
留着胡子的	绅士	,

她离开卢塞恩去了解的消息，是由那位黑胡子绅士带来的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'raʊzd] [pɔːlz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ðiːz] .

which	had	so	aroused	Paul's	curiosity	,	were	simply	these	.
哪个	有	所以	被唤醒	保罗的	好奇心	,	是	简单地	这些	.

引起保罗好奇心的，正是这些。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

Her	hand	was	sought	in	marriage	.
她	手	曾是	寻求	在	婚姻	.

有人向她求婚。

['truːli] [nɒt] [sʌtʃ] [njuːz] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['meɪdn] [wiːp] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

Truly	not	such	news	as	ought	to	make	a	maiden	weep	,	you	say	,
真的	不是	这样的	消息	作为	应该	到	制作	一个	少女	哭泣	,	你	说	,

你说，这真不是什么足以让少女落泪的消息。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [beɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [endz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [sɜːvd] [θruː] [ðə; ði] ['həʊli] ['ɑː.fɪsɪz]

and	yet	what	base	political	ends	have	not	been	served	through	the	holy	offices
和	然而	什么	根据	政治的	结束	有	不是	到过	服务	通过	这	圣	办公室

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] .

of	the	marriage	service	.
的	这	婚姻	服务	.

然而，有多少卑劣的政治目的没有通过神圣的婚姻仪式得到满足呢?

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [suːt] [beəz] [ðə; ði] [ˌeɪ 'piː] [-]

And	when	a	suit	bears	the	ap	[	114	]
和	什么时候	一个	套装	熊	这	ap	[	-	]

当诉讼带有 ap[114]

[prə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] ['spvrɪn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ?

probation	of	one's	sovereign	,	is	it	not	more	nearly	a	command	?
缓刑	的	一个人的	主权	,	是	它	不是	更多的	几乎	一个	命令	?

对君主的考验，难道不更像是一项命令吗?

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nætəli] , [wʌn] [prɪns] ['bɔrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]

The	cousin	of	our	beautiful	Natalie	,	one	Prince	Boris	Ivanovitch	,	had	long	been
这	表哥	的	我们的	美丽的	娜塔莉	,	一	王子	鲍里斯	伊万诺维奇	,	有	长的	到过

[ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

a	persistent	suitor	.
一个	执着的	求婚者	.

我们美丽的娜塔莉的表兄，鲍里斯·伊万诺维奇王子，一直以来都是一位锲而不舍的追求者。

[wɒt] ['buːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ?

What	booted	it	that	she	would	have	none	of	his	attentions	?
什么	已启动	它	那	她	会	有	没有任何	的	他的	注意	?

是什么原因导致她对他完全不理不睬?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [æn; ən] [eə(r)] [ə'pærənt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [wɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪks] [ɔː(r)]

Was	he	not	an	heir	apparent	,	and	should	a	girl's	whim	,	her	likes	or
曾是	他	不是	一个	继承人	明显	,	和	应该	一个	女孩们	一时兴起	,	她	点赞	或者

[dɪs'laɪks] ,

dislikes	,
不喜欢	,

他难道不是继承人吗？难道一个女孩的任性、喜好或厌恶，就应该被他左右吗?

[stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['juːniən] ?

stand	in	the	way	of	a	powerful	union	?
站立	在	这	方式	的	一个	强大的	联盟	?

阻碍强大工会的形成?

[ðə; ði] [zɑː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌʃə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæŋkʃn] ; [tuː; tə] [prɪns] ['bɔrɪs] ,

The	Tsar	of	all	the	Russias	had	given	him	official	sanction	;	to	Prince	Boris	,
这	沙皇	的	全部	这	俄罗斯	有	给定	他	官方的	制裁	;	到	王子	鲍里斯	,

[ænd; ənd] [ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

整个俄罗斯的沙皇都给予了他正式的认可；对于鲍里斯王子来说，唉!

[tuː; tə] ['nætəli] , [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [pə'fɔːmd] .

to	Natalie	,	the	ceremony	was	as	good	as	performed	.
到	娜塔莉	,	这	仪式	曾是	作为	好的	作为	执行	.

对娜塔莉来说，这场仪式简直就像是表演一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tendə(r)] ['gɜ:lɪʃ] [hɑ:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] ,

But	what	of	the	desires	of	her	own	tender	girlish	heart	,	her	hopes	,
但	什么	的	这	欲望	的	她	自己的	投标	少女	心	,	她	希望	,

[hɜ:(r); hə(r)] ['seɪkrɪd] ['mɪʃ(ə)n] ?

her	sacred	mission	?
她	神圣	使命	?

但她那颗少女般温柔的心灵的渴望、她的希望、她神圣的使命又该如何呢?

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'laɪəns] ?

Were	all	to	be	sacrificed	on	the	altar	of	a	great	political	alliance	?
是	全部	到	是	牺牲	在	这	坛	的	一个	伟大的	政治的	联盟	?

难道所有人都要成为伟大政治联盟的祭品吗?

['nætəli] [kɑ:st] [hɜ:'self] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'væn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Natalie	cast	herself	on	a	divan	in	a	paroxysm	of	grief	and	rage	,	and	the
娜塔莉	投掷	她自己	在	一个	迪万	在	一个	发作	的	悲伤	和	愤怒	,	和	这

[ɪm'pɪərɪəl] [nəʊt] ,

imperial	note	,
帝国	笔记	,

娜塔莉悲痛欲绝，愤怒交织，瘫倒在沙发上，耳边响起帝王般的音符。

['hevi] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] [krest] [ænd; ənd] [si:lz] , ['flʌtə] [ɪn] ['taɪni] ['pi:sɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

heavy	with	a	gold	crest	and	seals	,	fluttered	in	tiny	pieces	on	the	floor	.
重的	和	一个	金子	波峰	和	封印	,	飘动	在	微小的	件	在	这	地面	.

沉重的金质徽章和印章散落在地板上，化作细小的碎片。

[ɪn] [veɪn] [-]

In	vain	[	115	]
在	徒劳	[	-	]

徒劳[115]

[hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] ['esei, e'sei] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .

her	maid	essayed	to	comfort	her	.
她	女佣	尝试	到	舒适	她	.

她的女仆试图安慰她。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [bləʊ] [wɒz; wəz] [tu:] ['hevi] .

This	latest	blow	was	too	heavy	.
这	最新的	吹	曾是	也	重的	.

这最新一击太沉重了。

[waɪ] [dɪd] ['bɔrɪs] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [vɑ:st] [ɪst'eɪts] , [waɪ] [mʌst; məst] [hi:; hi] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn]

Why	did	Boris	not	let	her	give	him	the	vast	estates	,	why	must	he	insist	upon
为什么	做过	鲍里斯	不是	让	她	给	他	这	广阔的	庄园	,	为什么	必须	他	坚持	之上

[hɜ:(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

为什么鲍里斯不让她把大片土地给他，为什么他一定要让她给他?

— [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [hi:; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] , ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] .

—	her	love	he	never	had	,	never	could	have	.
—	她	爱	他	绝不	有	,	绝不	可以	有	.

——她给予他的爱，他从未拥有过，也永远不可能拥有。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] .

Once	more	the	couch	shook	with	her	choking	sobs	.
一次	更多的	这	长椅	摇晃	和	她	窒息	啜泣	.

她哽咽着，沙发再次颤抖起来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['dredf(ə)l] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['nætəli] [kɑːm, kɑːlm] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

After	the	first	dreadful	shock	was	over	,	Natalie	calmed	herself	,	and	the
后	这	第一的	可怕	震惊	曾是	超过	,	娜塔莉	平静下来	她自己	,	和	这

[ɪ'neɪt] [streŋθ] ,

innate	strength	,
先天	力量	,

最初的惊吓过后，娜塔莉平静下来，她与生俱来的力量也随之而来。

[ðə; ði]['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n]

the	quiet	determination	which	had	carried	her	so	far	on	her	mission
这	安静的	决心	哪个	有	携带	她	所以	远的	在	她	使命

[ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

asserted	itself	.
断言	本身	.

一直以来支撑她完成使命的那份沉着冷静的决心再次显现出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] —

She	would	obey	—	the	thought	of	disobedience	cannot	come	to	faithful	subjects	—
她	会	服从	—	这	想法	的	不服从	不能	来	到	忠实	主题	—

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [heɪst] .

but	there	was	no	haste	.
但	那里	曾是	不	匆忙	.

她会服从——忠诚的臣民不可能产生违抗命令的想法——但她并不着急。

[taɪm] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [mʌtʃ] .

Time	can	accomplish	much	.
时间	能	完成	很多	.

时间能成就很多事。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ðeə(r)]

as	the	events	of	the	past	few	days	flitted	before	her	mental	vision	there
作为	这	活动	的	这	过去的	很少	天	飞掠	前	她	精神的	想象	那里

[krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [pɔːl] .

crept	into	her	cheeks	a	faint	tinge	of	colour	as	she	thought	of	Paul	.
悄悄地爬	进入	她	脸颊	一个	头晕的	色调	的	颜色	作为	她	想法	的	保罗	.

过去几天的种种经历在她脑海中一闪而过，想到保罗，她的脸颊不禁泛起了一丝红晕。

" [ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [jes] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

"	Ah	,	my	beloved	—	yes	,	beloved	,	though	you	know	it	not	.
"	啊	,	我的	心爱	—	是的	,	心爱	,	尽管	你	知道	它	不是	.

“啊，我的爱人——是的，我的爱人，虽然你并不知道。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔː(r)] . " [-]

I	must	see	you	once	more	.	"	[	116	]
我	必须	看	你	一次	更多的	.	"	[	-	]

我必须再见你一面。[116]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][lɑːst] [sɔː] [hɪm][səʊ]['iːgə(r)] , [səʊ]

And	the	sudden	memory	of	the	hour	when	she	last	saw	him	so	eager	,	so
和	这	突然	记忆	的	这	小时	什么时候	她	最后的	锯	他	所以	渴望的	,	所以

['lʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

她突然想起上次见到他时的情景，那时他那么热情，那么深情。

[ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪraɪl] [streŋθ] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [skriːn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

all	the	fine	lines	of	his	virile	strength	thrown	on	the	black	screen	of	darkness	,
全部	这	美好的	线条	的	他的	阳刚的	力量	抛掷	在	这	黑色的	屏幕	的	黑暗	,

他雄壮力量的线条在漆黑的屏幕上交相辉映。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmə(r)] [haʊs] , ['mæntld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'njuː] [ɪn]['krɪmz(ə)n]

by	the	light	of	the	burning	summer	house	,	mantled	her	cheek	anew	in	crimson
经过	这	光	的	这	燃烧	夏天	房子	,	披风	她	脸颊	重新	在	赤红

.

:

.

燃烧的夏日小屋的火光，再次将她的脸颊染成了绯红色。

[hiː; hi][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][məʊst] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] .

He	of	all	the	men	she	had	ever	seen	was	the	one	most	worth	loving	.
他	的	全部	这	男人	她	有	曾经	已见	曾是	这	一	最多	值得	爱	.

在她见过的所有男人中，他是最值得她去爱的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [diːp] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	then	in	confusion	again	at	this	admission	,	deep	though	it	was	in	her
和	然后	在	困惑	再次	在	这	入学	,	深的	尽管	它	曾是	在	她

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

然后，她再次感到困惑，因为她承认了这一点，尽管这想法一直深藏在她心底。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][set][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz]

she	dismissed	her	maid	and	curling	up	before	the	fire	set	her	woman's
她	解雇	她	女佣	和	冰壶	向上	前	这	火	放	她	女性的

[wɪt][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['griːdi] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

wit	to	match	the	machinations	of	her	greedy	relation	.
有	到	匹配	这	阴谋	的	她	贪婪的	关系	.

她遣走了女仆，蜷缩在火堆前，用她女人的智慧去应对她贪婪亲戚的阴谋诡计。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔndə] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

And	as	she	pondered	,	she	smiled	.
和	作为	她	沉思	,	她	微笑	.

她沉思着，脸上露出了微笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]

If	she	had	acted	on	a	sudden	impulse	once	,	she	felt	that	she	could	be
如果	她	有	行动	在	一个	突然	冲动	一次	,	她	毛毡	那	她	可以	是

[dɪ'lɪbərət] [naʊ] .

deliberate	now	.
商榷	现在	.

如果说她曾经是凭一时冲动行事，那么她觉得现在她可以深思熟虑了。

['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmwɒt] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn][ðə; ði]['rʌstɪk] [tiː] - [haʊs] ,

Having	been	somewhat	indiscreet	in	the	rustic	tea	-	house	,
拥有	到过	有些	轻率	在	这	乡村	茶	-	房子	,

在乡间茶馆里举止有些轻率之后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][vɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

with	a	woman's	inconsistency	she	was	determined	to	veer	to	a	course	of
和	一个	女性的	不一致	她	曾是	决定	到	转向	到	一个	课程	的

[kən'dʌkt] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] .

conduct	exactly	opposite	.
执行	确切地	对面的	.

她决心以女性特有的反复无常的态度，采取与之前截然相反的行为方式。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [wel] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] [-]

She	felt	too	well	her	power	to	draw	[	117	]
她	毛毡	也	出色地	她	力量	到	画	[	-	]

她感觉自己的力量太强，以至于无法画画[117]

[pɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn'diːd] , [wɒt] ['wʊmən] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][tuː; tə]

Paul	to	her	—	indeed	,	what	woman	does	not	know	her	own	capability	to
保罗	到	她	—	的确	,	什么	女士	做	不是	知道	她	自己的	能力	到

[ə'trækt] ?

attract	?
吸引	?

保罗对她说——的确，哪个女人不知道自己有多么吸引人呢?

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [briːf] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][grɪm]

And	here	was	an	opportunity	to	gain	a	brief	respite	from	the	grim
和	这里	曾是	一个	机会	到	获得	一个	简短的	喘息	从	这	严峻

[pɑːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['destənɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

path	on	which	her	destiny	seemed	to	be	leading	her	.
小路	在	哪个	她	命运	似乎	到	是	领导	她	.

这给了她一个短暂喘息的机会，让她暂时摆脱命运似乎正将她引向的那条黯淡道路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

She	would	see	him	again	.
她	会	看	他	再次	.

她还会再见到他。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [rəuv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

Her	bright	eyes	roved	to	the	dainty	table	near	at	hand	.
她	明亮的	眼睛	漫游	到	这	纤巧	桌子	靠近	在	手	.

她明亮的目光扫向了旁边那张精致的桌子。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [nəʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,

She	picked	up	a	perfumed	note	,	and	read	it	again	,	and	as	she	read	,
她	挑选	向上	一个	香	笔记	,	和	读	它	再次	,	和	作为	她	读	,

她拿起一张散发着香气的纸条，又读了一遍，读着读着，

[ə; eɪ] ['hæpɪə] [lʊk] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [laɪnz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	happier	look	smoothed	away	the	sharp	lines	of	mental	anguish	which	had
一个	更快乐	看	平滑	离开	这	锋利的	线条	的	精神的	痛苦	哪个	有

[mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

marked	the	beautiful	face	but	a	short	time	before	.
标记	这	美丽的	脸	但	一个	短的	时间	前	.

一抹喜色抚平了不久前还清晰可见的痛苦神情，取而代之的是一抹轻松愉悦。

[ðə; ðɪ] ['krestɪd] [ʃiːt] [bɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dæl'meɪʃn] ['embəsɪ] [ɪn]['pærɪs] ,

The	crested	sheet	bore	the	address	of	the	Dalmatian	Embassy	in	Paris	,
这	冠状	床单	钻孔	这	地址	的	这	达尔马提亚犬	大使馆	在	巴黎	,

带有纹章的纸张上印有达尔马提亚驻巴黎大使馆的地址。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌvəbl] [əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [huːz] ['hʌzbənd]

and	was	from	the	lovable	old	Countess	Oreshefski	,	whose	husband
和	曾是	从	这	可爱的	老的	伯爵夫人	-	,	谁	丈夫

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɒnəd] [æm'bæsədə(r)] .

was	the	honoured	Ambassador	.
曾是	这	荣幸	大使	.

而她的父亲是和蔼可亲的老伯爵夫人奥雷舍夫斯基，她的丈夫是受人尊敬的大使。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['nætəlɪ] , " [ðə; ðɪ] ['kɔːdiəl] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

"	My	dearest	little	Natalie	,	"	the	cordial	note	of	invitation	began	,
"	我的	亲爱的	小的	娜塔莉	,	"	这	亲切	笔记	的	邀请	开始	,

“我最亲爱的小娜塔莉，”这封热情洋溢的邀请函开头写道。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌri:ə'ʃʊərəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][eks] [-]

and	concluded	with	a	reassurance	that	the	Countess	ex	[	118	]
和	结束	和	一个	放心	那	这	伯爵夫人	前任	[	-	]

最后，她向伯爵夫人保证[118]

[pɛktəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

pected	her	on	the	ninth	of	May	,	without	fail	.
预计	她	在	这	第九	的	可能	,	没有	失败	.

每年5月9日，她都会准时出现。

[jes] — [ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

Yes	—	the	ninth	of	May	—	that	was	to	-	morrow	.
是的	—	这	第九	的	可能	—	那	曾是	到	-	明天	.

是的——5月9日——就是明天。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz]

The	Comtesse	was	insistent	,	and	the	Ambassador	himself	had	charged	his
这	伯爵夫人	曾是	坚持	,	和	这	大使	他自己	有	带电	他的

[spaʊs] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .

spouse	to	invite	her	.
配偶	到	邀请	她	.

伯爵夫人坚持要来，大使本人也嘱咐了夫人去邀请她。

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ðeə(r)] .

She	would	be	there	.
她	会	是	那里	.

她会去的。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]

And	Mademoiselle	Vseslavitch	called	her	maid	and	gave	her	instructions
和	小姐	-	称为	她	女佣	和	给予	她	指示

[tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [treɪn] .

to	be	ready	to	leave	for	Paris	by	the	morning	train	.
到	是	准备好	到	离开	为了	巴黎	经过	这	早晨	火车	.

于是，弗谢斯拉维奇小姐叫来她的女仆，吩咐她准备好搭乘早班火车前往巴黎。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [oʊ'tɛl] [di:][lɑ:]

The	next	day	the	little	café	across	the	street	from	the	humble	Hôtel	de	la
这	下一个	天	这	小的	咖啡店	穿过	这	街道	从	这	谦逊的	酒店	德	拉

[reɪˌpy'bli:k] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [gəʊld] [pi:s] ,

République	was	the	richer	by	a	generous	gold	piece	,
共和国	曾是	这	更富有	经过	一个	慷慨的	金子	片	,

第二天，街对面那家简陋的共和国酒店旁的小咖啡馆里多了一块慷慨的金币。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:bɪkənd] - ['mɑ:vəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:kwəli] ['ru:bɪkənd] [waɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	rubicund	propriétaire	marvelled	to	his	equally	rubicund	wife	over	the
和	这	红润的	-	惊叹不已	到	他的	同样地	红润的	妻子	超过	这

[pɪ'kju:liə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

peculiar	habits	of	the	Englishman	,
奇特	习惯	的	这	英国人	,

那位面色红润的店主向他同样面色红润的妻子惊叹于这位英国人的奇特习惯。

[huː] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [drɪŋk] [mʌtʃ] [blæk] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [sməʊk] [ˈmeni] [blæk] [sɪgˈɑːz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət]
who **preferred** **to** **drink** **much** **black** **coffee** **and** **smoke** **many** **black** **cigars** **sitting** **at**
WHO 首选 到 喝 很多 黑色的 咖啡 和 抽烟 许多 黑色的 雪茄 坐着 在
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [-]
the **little** **table** **in** **the** **doorway** **,** **[** **119** **]**
这 小的 桌子 在 这 门口 , [-]

他喜欢坐在门口的小桌子旁，喝很多黑咖啡，抽很多黑雪茄。[119]

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəˈθiːdrəl] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtʊərɪsts] .
rather **than** **see** **the** **beautiful** **cathedral** **,** **as** **did** **all** **the** **other** **tourists** **.**
相当 比 看 这 美丽的 大教堂 , 作为 做过 全部 这 其他 游客 .

而不是像其他游客那样去欣赏美丽的教堂。

[ˈfaɪnəli] , [pɔːl] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈleŋθi] [ˈvɪdʒɪl] , [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [səʊ] [mʌtʃ]
Finally **,** **Paul** **,** **impatient** **at** **his** **lengthy** **vigil** **,** **elicited** **the** **information** **,** **so** **much**
最后 , 保罗 , 不耐烦 在 他的 冗长 守夜 , 引发的 这 信息 , 所以 很多
[dɪˈzaɪəd] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ,
desired **and** **yet** **so** **disappointing** **,**
想要的 和 然而 所以 令人失望 ,

最后，保罗等得不耐烦了，终于问出了大家梦寐以求却又令人失望的消息。

[ðæt] [ə; eɪ] [grænd] [deɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni]
that **a** **grande** **dame** **,** **for** **surely** **she** **must** **be** **such** **to** **have** **so** **many**
那 一个 格兰德 贵妇人 , 为了 一定 她 必须 是 这样的 到 有 所以 许多
[ˈsɜːvənts] ,
servants **,**
仆人 ,

那一定是一位贵妇人，因为她肯定身份显赫，才会拥有这么多仆人。

[hæd; həd] [ˈbnəd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][həʊˈtel] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
had **honoured** **the** **humble** **hotel** **across** **the** **way** **by** **her** **presence** **for** **a**
有 荣幸 这 谦逊的 酒店 穿过 这 方式 经过 她 在场 为了 一个
[briːf] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [naɪs]
brief **twenty** **-** **four** **hours** **and** **only** **that** **morning** **had** **taken** **the** **train** **for** **Nice**
简短的 二十 - 四 小时 和 仅有的 那 早晨 有 已采取 这 火车 为了 好的
.
:
.

她曾在街对面那家简陋的酒店短暂逗留了 24 小时，为这家酒店增光添彩，而且就在那天早上，她还乘火车去了尼斯。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪŋgld] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈvɒljəb(ə)l] ,
After **this** **bit** **of** **information** **,** **mingled** **with** **much** **more** **voluble** **,**
后 这 少量 的 信息 , 混合 和 很多 更多的 健谈的 ,

在这条信息之后，夹杂着更多滔滔不绝的话语，

[maɪn] [həʊst][hæd; həd] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈækʃ(ə)nz][ɒv; əv] " [ðiːz]
mine **host** **had** **further** **occasion** **to** **remark** **on** **the** **strange** **actions** **of** **"** **these**
矿 主持人 有 更远 场合 到 评论 在 这 奇怪的 行动 的 " 这些
[ˈɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

我的主人还有机会评论了“这些英国人”的奇怪行为。

" [fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [wɒt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈriːəli]
" **For** **Paul's** **sudden** **departure** **cut** **short** **what** **the** **landlord** **considered** **a** **really**
" 为了 保罗的 突然 离开 切 短的 什么 这 房东 经过考虑的 一个 真的
[ˈkeɪpəb(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˈɒrətri] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [kəˈθiːdrəl] . [-]
capable **flight** **of** **oratory** **on** **his** **beloved** **cathedral** **.** **[** **121** **]**
有能力的 航班 的 演说 在 他的 心爱 大教堂 . [-]

“保罗的突然离开中断了房东认为他心爱的大教堂的一次非常精彩的演说。[121]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER **XI**

章 十一

第十一章

[əʊl] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [naɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['plez(ə)nt] [muːd] .

aul **did** **not** **reach** **Nice** **in** **a** **particularly** **pleasant** **mood** **.**

奥尔 做过 不是 抵达 好的 在 一个 特别 令人愉快的 情绪 .

奥尔到达尼斯时心情并不愉快。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

He **knew** **that** **the** **task** **of** **finding** **the** **lady** **was** **much** **less** **simple** **than** **it**

他 知道 那 这 任务 的 寻找 这 女士 曾是 很多 较少的 简单的 比 它

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['lɑːŋˌrɛz] .

had **been** **at** **Langres** **.**

有 到过 在 朗格勒 .

他知道，找到那位女士的任务远比在朗格勒时复杂得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - ['lɪsts][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][həʊ'telz] .

But **he** **made** **a** **thorough** **search** **through** **the** **visitors** **'** **lists** **of** **all** **the** **hotels** **.**

但 他 制成 一个 彻底 搜索 通过 这 访客 - 列表 的 全部 这 酒店 .

但他仔细查阅了所有酒店的住客名单。

[hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] .

His **persistence** **,** **however** **,** **found** **no** **reward** **.**

他的 持久性 , 然而 , 成立 不 报酬 .

然而，他的坚持却没有得到任何回报。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [wɒt'evə(r)] .

He **could** **find** **no** **trace** **of** **Mademoiselle** **Vseslavitch** **whatever** **.**

他 可以 寻找 不 痕迹 的 小姐 - 任何 .

他完全找不到弗谢斯拉维奇小姐的任何踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [naɪs] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel]

He **had** **been** **in** **Nice** **two** **days** **,** **and** **his** **unsuccessful** **search** **began** **to** **tell**

他 有 到过 在 好的 二 天 , 和 他的 不成功 搜索 开始 到 告诉

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

upon **his** **nerves** **.**

之上 他的 神经 .

他在尼斯待了两天，无果的寻找开始让他神经紧张。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] — [sʌm; səm][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Realizing **the** **need** **of** **relaxation** **of** **some** **sort** **—** **some** **diversion** **which**

意识到 这 需要 的 松弛 的 一些 种类 — 一些 导流 哪个

[mait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

might **for** **the** **time** **being** **,**

可能 为了 这 时间 存在 ,

意识到需要某种放松方式——某种可以暂时消遣的娱乐活动，

[tɜːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn] ['trɪviəl] [θɪŋz] — [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spend][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

turn **his** **mind** **upon** **trivial** **things** **—** **he** **decided** **to** **spend** **an** **evening** **at**

转动 他的 头脑 之上 琐碎的 事物 — 他 决定 到 花费 一个 晚上 在

['mɒnti; 'mɒntеɪ]['kɑːləʊ] .

Monte **Carlo** **.**

蒙特 卡洛 .

他把注意力转移到琐事上——他决定在蒙特卡洛度过一个晚上。

[pɔːl] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['gæmblə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [-]

Paul **was** **no** **great** **gambler** **—** **it** **was** **a** **[** **122** **]**

保罗 曾是 不 伟大的 赌徒 — 它 曾是 一个 [-]

保罗并不是一个伟大的赌徒——这是一个[122]

[spɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

sport	in	which	he	had	never	taken	more	than	a	passing	interest	,
运动	在	哪个	他	有	绝不	已采取	更多的	比	一个	通过	兴趣	,

他之前从未真正投入过兴趣的运动，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

but	just	then	he	thought	it	would	serve	his	purpose	.
但	只是	然后	他	想法	它	会	服务	他的	目的	.

但就在这时，他想到这或许能达到他的目的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

He	found	himself	after	dinner	therefore	in	the	Casino	at	Monte	Carlo	,
他	成立	他自己	后	晚餐	所以	在	这	赌场	在	蒙特	卡洛	,

因此，晚饭后他发现自己身处蒙特卡洛赌场。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['piːp(ə)l]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm]

in	a	room	flooded	with	light	and	with	many	people	present	—	a	quiet	room
在	一个	房间	被淹	和	光	和	和	许多	人们	展示	—	一个	安静的	房间

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

在一个光线充足、人来人往的房间里——尽管如此，这里却是一个安静的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [kraɪ][ɒv; əv] ['kruːpiə] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	there	was	little	sound	except	the	monotonous	cry	of	croupiers	and	the
为了	那里	曾是	小的	声音	除了	这	单调	哭	的	荷官	和	这

[ʃɑːp] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet] [ruː'let] [bɔːl] .

sharp	rattle	of	a	ricochetting	roulette	ball	.
锋利的	嘎嘎作响	的	一个	反弹	轮盘赌	球	.

除了荷官单调的叫卖声和轮盘赌球弹跳的清脆声响外，几乎没有其他声音。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

As	his	eyes	grew	accustomed	to	the	light	he	stepped	forward	into	the	room	,
作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	光	他	步	向前	进入	这	房间	,

当他的眼睛逐渐适应了光线后，他迈步走进了房间。

['əʊnli][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['məʊʃnləs] , [æz; əz] [ðəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

only	to	stand	still	again	and	remain	motionless	,	as	though	turned	to	stone	.
仅有的	到	站立	仍然	再次	和	保持	静止不动	,	作为	尽管	转向	到	石头	.

却又再次静止不动，仿佛变成了石头。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

For	there	,	at	a	long	table	in	the	centre	of	the	room	,
为了	那里	,	在	一个	长的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

因为在那里，在房间中央的一张长桌旁，

[wɪð] [paɪlz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [nəʊts] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['hevɪli] [veɪld] , [sæt] — [ˌmædəmwə'zel]

with	piles	of	gold	and	notes	before	her	,	heavily	veiled	,	sat	—	Mademoiselle
和	堆	的	金子	和	笔记	前	她	,	重度	含蓄	,	卫星	—	小姐

-

Vseslavitch	.
-	.

她面前堆满了金币和钞票，身披厚重面纱，坐着——弗谢斯拉维奇小姐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [wɪtʃ] [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [ðə; ði] [aɪz]

A	little	cry	which	Paul	could	not	prevent	breaking	from	his	lips	drew	the	eyes
一个	小的	哭	哪个	保罗	可以	不是	防止	打破	从	他的	嘴唇	画	这	眼睛

[ɒv; əv][ɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] .

of	all	upon	him	.
的	全部	之上	他	.

保罗忍不住低声呻吟了一声，引得所有人的目光都集中在他身上。

[ˌmædəmwə'zel] [hɜː'self] [-]
Mademoiselle herself [123]
小姐 她自己 [-]

小姐本人[123]

[glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
glanced up and saw his gaze upon her .
瞥了一眼 向上 和 锯 他的 目光 之上 她 .

她抬起头，看到他的目光落在她身上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pɔːl] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self]
She started and instantly Paul turned away and endeavoured to hide himself
她 开始 和 即刻 保罗 转向 离开 和 努力 到 隐藏 他自己
[ə'mɪd][ðə; ði] [ɒd] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][men] [huː] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] .
amid the odd jumble of men who stood round the table watching the play .
之中 这 奇怪的 杂乱 的 男人 WHO 站立 圆形的 这 桌子 观看 这 玩 .

她突然动了动，保罗立刻转过身去，试图把自己藏在围坐在桌旁观看演出的一群形形色色的男人中间。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What was she doing here ?
" 什么 曾是 她 正在做 这里 ?

她在这里做什么?

" [pɔːl] [θɔːt] .
" Paul thought .
" 保罗 想法 .

保罗心想。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'dʒektʃə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['əʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ɪn'ædɪkwət]
A thousand bewildering conjectures flashed into his brain , only to prove inadequate
一个 千 扑朔迷离 猜想 闪光灯 进入 他的 脑 , 仅有的 到 证明 不足
.
:
.

无数令人困惑的猜想在他脑海中闪过，但都证明不足以解释一切。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][səʊ] ['ɒbviəs] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Try as he might he could not reconcile the so obvious fact that she was a
尝试 作为 他 可能 他 可以 不是 调和 这 所以 明显的 事实 那 她 曾是 一个
['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [trɒd] [hɑːd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] .
lady with the peculiar incidents which trod hard upon each other's heels .
女士 和 这 奇特 事件 哪个 践踏 难的 之上 每个 其他的 高跟鞋 .

他百思不得其解，无法将她是一位女士这一显而易见的事实与接踵而至的奇特事件调和起来。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['frentʃmən] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][məʊst]
He recalled the meeting with the strange Frenchman , which still remained a most
他 召回 这 会议 和 这 奇怪的 法国人 , 哪个 仍然 剩余 一个 最多
['bæflɪŋ] ['mɪst(ə)ri] .
baffling mystery .
莫名其妙 神秘 .

他回忆起与那位古怪的法国人的会面，那次会面至今仍是一个令人费解的谜团。

[ʌn'kɒnʃəsli] , [pɔːl] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hemd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] .
Unconsciously , Paul took note of the men who hemmed the table in .
不知不觉 , 保罗 采取 笔记 的 这 男人 WHO 包边 这 桌子 在 .

保罗不自觉地注意到了围住桌子的那些人。

['evri] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['fleʃi] [tʃi:ks] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][dʒu:z] , [ɒv; əv]

Every	type	of	face	presented	itself	—	the	fleshy	cheeks	of	middle	-	aged	Jews	,	of
每一个	类型	的	脸	呈现	本身	—	这	肉质的	脸颊	的	中间	-	老年人	犹太人	,	的

[peɪl] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['seɪlzmən] , ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ] [-]

pale	clerks	and	salesmen	,	prosperous	-	looking	[	124	]
苍白	职员	和	推销员	,	繁荣	-	寻找	[	-	]

各种各样的面孔都出现了——中年犹太人的肉乎乎的脸颊，面色苍白的职员和推销员，看起来很富裕的人[124]

[men] [hu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]

men	who	might	have	been	commercial	travellers	,	and	here	and	there	a	more
男人	WHO	可能	有	到过	商业的	旅行者	,	和	这里	和	那里	一个	更多的

[rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] ['i:vnɪŋ] - [dres] .

refined	-	looking	man	in	evening	-	dress	.
精制	-	寻找	男人	在	晚上	-	裙子	.

其中不乏一些可能是商务旅客的男士，偶尔还能看到一些穿着晚礼服、举止优雅的男士。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz]

A	few	were	still	playing	,	but	the	majority	were	watching	the	fortunes
一个	很少	是	仍然	玩耍	,	但	这	多数	是	观看	这	财富

[ɒv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] .

of	the	veiled	lady	.
的	这	含蓄	女士	.

少数人还在玩牌，但大多数人都在关注这位蒙面女士的命运。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

She	was	,	besides	,	the	only	woman	in	the	room	.
她	曾是	,	除了	,	这	仅有的	女士	在	这	房间	.

此外，她是房间里唯一的女性。

[pɔ:l] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] .

Paul	stood	for	a	few	moments	and	watched	her	play	.
保罗	站立	为了	一个	很少	时刻	和	观看	她	玩	.

保罗站了一会儿，看着她踢球。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'præktɪst] [aɪ] ,

Nor	was	it	difficult	,	even	to	his	unpracticed	eye	,
也不	曾是	它	难的	,	甚至	到	他的	未经训练的	眼睛	,

即使以他那双未经训练的眼睛来看，这也不难。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][weɪdʒ][ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] .

to	see	that	she	had	begun	to	wage	a	losing	fight	against	the	bank	.
到	看	那	她	有	开始	到	工资	一个	输	斗争	反对	这	银行	.

她意识到自己与银行的斗争已经注定失败。

[dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɒprə] [kləʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrʌst] ,

Draped	in	a	long	opera	cloak	from	which	her	bare	arms	were	thrust	,
垂坠的	在	一个	长的	歌剧	披风	从	哪个	她	裸	武器	是	推力	,

她身披一件长长的歌剧斗篷，从斗篷下伸出裸露的双臂。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['fɔ:wəd] ['i:gəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt]

she	sat	forward	eagerly	in	her	chair	,	her	lips	trembling	,	her	eyes	bright
她	卫星	向前	急切地	在	她	椅子	,	她	嘴唇	发抖	,	她	眼睛	明亮的

[æz; əz] [stɑ:z] .

as	stars	.
作为	明星	.

她急切地向前倾身坐在椅子上，嘴唇颤抖，眼睛像星星一样明亮。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz]

Her	face	and	figure	were	in	extraordinary	contrast	to	her	surroundings
她	脸	和	数字	是	在	非凡的	对比	到	她	周围环境

.

:

.

她的容貌和身材与周围环境形成了鲜明的对比。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [pɔːl] [θɔːt] ,

Every	man	in	the	room	,	Paul	thought	,
每一个	男人	在	这	房间	,	保罗	想法	,

保罗心想，房间里的每个男人都是如此。

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [nɒt]['əʊnli][hæd; həd]

appeared	to	feel	that	he	was	in	the	presence	of	one	who	not	only	had
出现	到	感觉	那	他	曾是	在	这	在场	的	一	WHO	不是	仅有的	有

[ðə; ði] [raɪt] , [-]

the	right	,	[	125	]
这	正确的	,	[	-	]

他似乎觉得他面前的人不仅有权利，[125]

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)] , [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] ,

but	the	power	,	to	command	respect	,
但	这	力量	,	到	命令	尊重	,

但赢得尊重的权力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] ['feɪsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	coarse	faces	by	which	she	was	surrounded	surveyed	her	with	a
和	这	粗	面孔	经过	哪个	她	曾是	包围	调查	她	和	一个

['sɜːt(ə)n] ['defərəns] .

certain	deference	.
肯定	尊重	.

她周围那些粗犷的面孔带着某种敬畏打量着她。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːpieɪ] [mə'nɒtənəsli] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɒv; əv]

As	the	game	went	on	and	the	croupier	monotonously	raked	in	the	winnings	of
作为	这	游戏	去	在	和	这	荷官	单调地	耙过的	在	这	奖金	的

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

随着游戏继续进行，荷官单调地收割着庄家的赢利，

[pɔːl] ['sʌd(ə)nli] [di'vain] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] .

Paul	suddenly	divined	the	motive	which	had	induced	the	lady	to	come	there	.
保罗	突然	神谕	这	动机	哪个	有	诱导	这	女士	到	来	那里	.

保罗突然明白了那位女士来这里的动机。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['kruːəl]

Undoubtedly	it	was	the	hope	that	she	might	win	enough	to	satisfy	the	cruel
无疑	它	曾是	这	希望	那	她	可能	赢	足够的	到	满足	这	残忍的

[dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['pəːsikjuːtid] [hɜː(r); hə(r)] .

demands	of	those	who	persecuted	her	.
需求	的	那些	WHO	受迫害	她	.

毫无疑问，她希望能够赢得足够的奖金，以满足那些迫害她的人的残酷要求。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Quite	evidently	disturbed	by	his	entrance	,
相当	显然	不安	经过	他的	入口	,

他的出现显然令他感到不安，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [lɒst] [ɔːl] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

for	the	next	few	minutes	she	had	apparently	lost	all	track	of	the	successful
为了	这	下一个	很少	分钟	她	有	显然	丢失的全部		追踪	的	这	成功的

['θɪəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] .

theory	which	she	had	been	following	.
理论	哪个	她	有	到过	下列的	.

接下来的几分钟里，她似乎完全忘记了之前一直遵循的那个成功的理论。

[ænd; ənd] [pɔːl] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪə(r)] [wʌns] [bɪ'kʌmz] ['ʌn'nəːvd] , [hɪz; ɪz]

And	Paul	knew	well	enough	that	if	a	good	player	once	becomes	unnerved	,	his
和	保罗	知道	出色地	足够的	那	如果	一个	好的	玩家	一次	变成	不安	,	他的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

保罗非常清楚，如果一个优秀的球员一旦慌乱起来，他的运气就会大打折扣。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][nəʊ] ['efəts] ,

for	some	strange	reason	,	will	change	with	his	mood	,	and	no	efforts	,
为了	一些	奇怪的	原因	,	将要	改变	和	他的	情绪	,	和	不	努力	,

[haʊ'evə(r)] [bəʊld][ɔː(r)] ['despərət] ,

however	bold	or	desperate	,
然而	大胆的	或者	绝望的	,

出于某种奇怪的原因，他会随着心情而改变，而且无论他做出多么大胆或绝望的努力，都无济于事。

[wɪl] [ə'veɪl] [hɪm] ['eniθɪŋ] . [-]

will	avail	him	anything	.	[	126	]
将要	可用	他	任何事物	.	[	-	]

对他来说，任何事都可能对他有利。[126]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] - [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [səʊ]

It	amazed	Verdayne	beyond	measure	that	the	lady	could	play	such	a	game	with	so
它	惊叹	-	超过	措施	那	这	女士	可以	玩	这样的	一个	游戏	和	所以

[kən'sʌmət] [ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] .

consummate	a	skill	and	so	much	evidence	of	experience	.
完善	一个	技能	和	所以	很多	证据	的	经验	.

令维尔戴恩无比惊讶的是，这位女士竟然能以如此精湛的技艺和如此丰富的经验玩好这款游戏。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [æt; ət]

He	judged	that	at	some	time	or	other	she	had	had	a	little	fling	at
他	评判	那	在	一些	时间	或者	其他	她	有	有	一个	小的	一扔	在

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

Monte	Carlo	,
蒙特	卡洛	,

他判断她曾在蒙特卡洛有过一段短暂的恋情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	that	profiting	by	such	knowledge	as	she	had	acquired	before	,
和	那	获利	经过	这样的	知识	作为	她	有	获得	前	,

并利用她之前获得的知识获益，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'spaɪəd] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪn'kælkjələbl] [steɪk] .

she	had	now	been	playing	an	inspired	game	for	some	incalculable	stake	.
她	有	现在	到过	玩耍	一个	灵感	游戏	为了	一些	不可估量	赌注	.

她现在正进行一场精彩绝伦的博弈，而赌注却无法估量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːment] ;

If	she	won	against	the	bank	it	would	release	her	from	her	torment	;
如果	她	韩元	反对	这	银行	它	会	发布	她	从	她	折磨	;

如果她赢了这场与银行的官司，就能摆脱痛苦；

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['θɪəri] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

no	other	theory	was	possible	.
不	其他	理论	曾是	可能的	.

除此之外，别无其他可能。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [grəʊ] [kəʊld] [wɪð] [reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

It	made	his	heart	grow	cold	with	rage	as	he	appreciated	that	he	had	been
它	制成	他的	心	生长	寒冷的	和	愤怒	作为	他	感谢	那	他	有	到过

[meɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

made	the	innocent	instrument	of	such	a	hard	experience	for	her	.
制成	这	清白的	乐器	的	这样的	一个	难的	经验	为了	她	.

想到自己无辜地成为了她遭受如此痛苦经历的工具，他的内心便因愤怒而冰冷。

[səʊ] [kən'vɪnst] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

So	convinced	did	he	become	of	this	fact	that	he	shouldered	his	way	through	the
所以	确信	做过	他	变得	的	这	事实	那	他	肩部	他的	方式	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他对此深信不疑，于是奋力挤过人群。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

and	leaning	over	her	chair	,	whispered	into	her	ear	:
和	倾斜	超过	她	椅子	,	低声说道	进入	她	耳朵	:

他俯身越过她的椅子，在她耳边低语：

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

"	Don't	be	alarmed	.
"	不	是	惊慌	.

别惊慌。

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [-]

I	see	you	have	[	127	]
我	看	你	有	[	-	]

我看到你有[127]

[biːn] ['greɪtli] [ˌʌp'set] .

been	greatly	upset	.
到过	非常	沮丧的	.

非常沮丧。

[pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

Please	allow	me	to	assist	you	.
请	允许	我	到	协助	你	.

请允许我为您提供帮助。

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [skaul] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [pɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð]

"	The	man	at	her	right	hand	scowled	angrily	,	but	Paul	turned	to	him	with
"	这	男人	在	她	正确的	手	皱着眉头	愤怒地	,	但	保罗	转向	到	他	和

[æn; ən] [ɜː'beɪn] [smaɪl] .

an	urbane	smile	.
一个	彬彬有礼	微笑	.

“她右边的男人怒气冲冲地皱起了眉头，但保罗却带着优雅的微笑转向他。

" [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	As	you	do	not	seem	to	be	playing	,	"	he	said	,
"	作为	你	做	不是	似乎	到	是	玩耍	,	"	他	说	,

“看来你并没有参与比赛，”他说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ?

"	perhaps	you	will	allow	me	to	have	your	chair	?
"	也许	你	将要	允许	我	到	有	你的	椅子	?

“或许您可以让我坐您的椅子？”

" [nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][mæn] ['eni] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [və'keɪt] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Nor	had	the	man	any	alternative	but	to	vacate	his	seat	.
"	也不	有	这	男人	任何	选择	但	到	腾空	他的	座位	.

“那人也别无选择，只能让出座位。”

[pɔːlz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ]

Paul's	spirits	rose	as	for	the	first	time	in	his	life	he	found	himself	seated	by
保罗的	烈酒	玫瑰	作为	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	成立	他自己	坐着	经过

[ðə; ði] ['leɪdiz] [saɪd] ,

the	lady's	side	,
这	女士的	边	,

保罗的心情顿时好了起来，因为他生平第一次发现自己坐在了这位女士身边。

['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] , [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] .

playing	on	her	behalf	,	to	win	a	desperate	game	.
玩耍	在	她	代表	,	到	赢	一个	绝望的	游戏	.

替她上场，为了赢得这场生死之战。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [pɔːlz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv]

But	the	girl's	inspiration	was	gone	,	and	Paul's	knowledge	of	this	form	of
但	这	女孩们	灵感	曾是	已消失	,	和	保罗的	知识	的	这	形式	的

['gæmblɪŋ] [ə'veil] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

gambling	availed	him	nothing	.
赌博	已利用	他	没有什么	.

但女孩的兴致已然消退，保罗对这种赌博方式的了解也无济于事。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [ðeɪ] [lɒst] [ʌn'tɪl] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv]

Time	after	time	they	lost	until	practically	nothing	remained	of	the	great	pile	of
时间	后	时间	他们	丢失的	直到	几乎	没有什么	剩余	的	这	伟大的	桩	的

['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [stækt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

money	which	had	been	stacked	on	the	table	before	her	when	he	had
钱	哪个	有	到过	堆叠	在	这	桌子	前	她	什么时候	他	有

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] . [-]

entered	the	room	.	[	128	]
进入	这	房间	.	[	-	]

他们一次又一次地输钱，直到他进房间时堆在她面前桌子上的那一大堆钱几乎全部输光。[128]

[ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mʌni] ['dwɪnd(ə)l] [wɪð] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

The	girl	watched	the	money	dwindle	with	every	evidence	of	consternation	.
这	女孩	观看	这	钱	减少	和	每一个	证据	的	惊愕	.

女孩眼睁睁地看着钱越来越少，脸上满是惊慌。

[pɔːl] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

Paul	sought	to	console	her	.
保罗	寻求	到	安慰	她	.

保罗试图安慰她。

" [doʊnt][dɪ'speə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Don't	despair	,	"	he	whispered	.
"	不	绝望	,	"	他	低声说道	.

“别绝望，”他低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] .

"	I	think	I	have	enough	with	me	to	see	us	through	.
"	我	思考	我	有	足够的	和	我	到	看	我们	通过	.

“我觉得我手头的资源足够我们渡过难关了。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət]

"	When	he	had	at	first	sat	down	to	assist	her	she	had	stared	at
"	什么时候	他	有	在	第一的	卫星	向下	到	协助	她	她	有	凝视	在

[hɪm] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] .

him	with	considerable	astonishment	.
他	和	大量	惊讶	.

“当他第一次坐下来帮助她时，她惊讶地盯着他看。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['ʌtəli] [kən'fjuːzd] .

Now	she	appeared	utterly	confused	.
现在	她	出现	完全地	使困惑	.

她现在看起来完全不知所措。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	don't	understand	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	不	理解	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我不明白，”她低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

"	You	have	certainly	done	your	best	to	help	me	,
"	你	有	当然	完毕	你的	最好的	到	帮助	我	,

“你已经尽力帮助我了，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn] .

but	I	cannot	see	why	you	wish	me	to	win	.
但	我	不能	看	为什么	你	希望	我	到	赢	.

但我无法理解你为什么希望我赢。

" [pɔːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	Paul	turned	and	looked	her	full	in	the	eyes	.
"	保罗	转向	和	看起来	她	满的	在	这	眼睛	.

保罗转过身，直视着她的眼睛。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	How	long	will	it	be	,	"	he	asked	in	a	low	voice	,
"	如何	长的	将要	它	是	,	"	他	问	在	一个	低的	嗓音	,

“还要多久？”他低声问道。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

"	before	you	come	to	trust	me	?
"	前	你	来	到	相信	我	?

在你信任我之前?

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][bæŋk] - [

"	Without	further	word	he	drew	from	his	pocket	the	liberal	supply	of	bank	-	[
"	没有	更远	单词	他	画	从	他的	口袋	这	自由主义	供应	的	银行	-	[

-]

129	]
-	]

“他一言不发，从口袋里掏出了银行提供的丰厚现金——[129]

[nəʊts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] ,

notes	with	which	he	had	prepared	himself	for	his	evening's	play	,
笔记	和	哪个	他	有	准备	他自己	为了	他的	晚上	玩	,

他准备晚上看戏用的笔记

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [kəm'pænjən] .

and	laid	them	on	the	table	before	his	astonished	companion	.
和	铺设	他们	在	这	桌子	前	他的	惊讶	伴侣	.

他把它们放在桌子上，摆在目瞪口呆的同伴面前。

[æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæn; ðən]

As	this	little	scene	had	attracted	more	attention	from	those	about	him	than
作为	这	小的	场景	有	吸引	更多的	注意力	从	那些	关于	他	比

[pliːzd] - ,

pleased	Verdayne	,
高兴	-	,

这一幕非但没有让维尔戴恩高兴，反而引起了周围人的更多关注。

[hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

he	indicated	with	a	slight	nod	to	the	croupier	to	proceed	,
他	表明的	和	一个	轻微	点头	到	这	荷官	到	继续	,

他微微点头，示意荷官继续。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [pleɪst] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [griːn]

and	calmly	placed	a	pile	of	gold	pieces	of	large	denomination	on	the	green
和	平静地	放置	一个	桩	的	金子	件	的	大的	面值	在	这	绿色的

['dʌb(ə)l] [nɔːt] .

double	nought	.
双倍的	零	.

然后平静地将一堆大面额的金币放在绿色的双零上。

[ðə; ði] [wiːl] [spʌn] .

The	wheel	spun	.
这	车轮	旋转	.

轮子转了起来。

[ðə; ði] [bɔːl] [klɪkt] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] .

The	ball	clicked	slower	and	slower	.
这	球	点击	慢点	和	慢点	.

球发出的咔哒声越来越慢。

[ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] [kleɪmd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi]

The	gaming	spirit	of	the	devotees	once	more	claimed	them	and	the	veiled	lady
这	赌博	精神	的	这	信徒	一次	更多的	声称	他们	和	这	含蓄	女士

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvəlrəs] ['eskɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['sentəd] [ɒn] [ðə; ði]

and	her	chivalrous	escort	were	forgotten	in	the	interest	centered	on	the
和	她	骑士精神	护送	是	被遗忘的	在	这	兴趣	居中	在	这

['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] [sfɪə(r)] .

little	ivory	sphere	.
小的	象牙	领域	.

信徒们的游戏精神再次占据了他们的心，蒙着面纱的女士和她英勇的护卫被抛诸脑后，大家都被那颗小小的象牙球吸引住了。

['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst]

Slower	and	slower	and	slower	it	ran	,	until	it	settled	in	place	with	a	last
慢点	和	慢点	和	慢点	它	跑	,	直到	它	定居	在	地方	和	一个	最后的

[klɪk] .

click	.
点击	.

它跑得越来越慢，越来越慢，直到最后发出最后一声咔哒声才停了下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [druː] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [lɒŋ] [breθ] .

The	company	drew	a	mingled	long	breath	.
这	公司	画	一个	混合	长的	气息	.

公司上下齐声长舒一口气。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] [-]

The	monotonous	sing	-	song	voice	[	130	]
这	单调	唱歌	-	歌曲	嗓音	[	-	]

单调的歌唱声音[130]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:pieɪ] ['tʃɑ:ntɪd] , " ['twentɪ] - [sɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɪnz] ,
of **the** **croupier** **chanted** **,** **"** **Twenty** **-** **six** **and** **the** **black** **wins** **,**
的 这 荷官 吟诵 , " 二十 - 六 和 这 黑色的 胜利 ,

荷官高喊："二十六，黑方赢！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪk] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] .
" **and** **he** **raked** **away** **the** **stake** **from** **before** **the** **veiled** **lady** **.**
" 和 他 耙过的 离开 这 赌注 从 前 这 含蓄 女士 .

于是他把木桩从蒙面女子面前移开了。

[pɔ:lz] [feɪs] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] , [nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði]['leɪdi] [spi:k] .
Paul's **face** **never** **changed** **,** **nor** **did** **the** **lady** **speak** **.**
保罗的 脸 绝不 已更改 , 也不 做过 这 女士 说话 .

保罗的表情始终没有变化，那位女士也没有说话。

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] [paɪld] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [reɪkt] [ə'weɪ] .
Once **more** **the** **gold** **was** **piled** **,** **and** **once** **more** **raked** **away** **.**
一次 更多的 这 金子 曾是 堆积 , 和 一次 更多的 耙过的 离开 .

黄金再次被堆放起来，又一次被耙走。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] , [fər'get] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['tʃæmpiən] ,
The **other** **players** **,** **forgetting** **the** **strange** **entrance** **of** **the** **lady's** **champion** **,**
这 其他 玩家 , 遗忘 这 奇怪的 入口 的 这 女士的 冠军 ,

其他选手们，都忘了这位女冠军奇怪的出场方式，

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['fɔ:tʃu:n] .
were **now** **absorbed** **in** **following** **his** **failing** **fortune** **.**
是 现在 吸收 在 下列的 他的 失败 财富 .

现在，他们都忙着关注他日渐衰落的财富。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [pɔ:l] [lɒst] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [paɪl][wɒz; wəz]
Again **and** **again** **Paul** **lost** **,** **until** **finally** **the** **last** **of** **the** **generous** **pile** **was**
再次 和 再次 保罗 丢失的 , 直到 最后 这 最后的 的 这 慷慨的 桩 曾是
[swept] [ə'weɪ] .
swept **away** **.**
扫荡 离开 .

保罗一次又一次地失败，直到最后，那堆慷慨的钱财也被扫走了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tru:li] ['stəʊɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] [smaɪl] [pɔ:l] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃek] [bʊk] ,
With **a** **truly** **stoical** **British** **smile** **Paul** **reached** **for** **his** **cheque** **book** **,**
和 一个 真的 斯多葛派 英国 微笑 保罗 达到 为了 他的 查看 书 ,

保罗脸上带着典型的英式冷峻微笑，伸手去拿支票簿。

[ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [hu:] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .
and **glanced** **about** **him** **for** **some** **one** **who** **possibly** **could** **identify** **him** **.**
和 瞥了一眼 关于 他 为了 一些 一 WHO 可能 可以 确认 他 .

他环顾四周，希望能找到一个可以认出他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑ:sp][ænd; ənd] ['stedi] [hɜ:'self]
But **the** **lady** **rose** **from** **the** **table** **with** **a** **little** **gasp** **and** **steadied** **herself**
但 这 女士 玫瑰 从 这 桌子 和 一个 小的 喘气 和 稳定 她自己
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
with **her** **hands** **on** **the** **back** **of** **her** **chair** **.**
和 她 双手 在 这 后退 的 她 椅子 .

但那位女士轻喘一声，从桌边站了起来，双手扶着椅背稳住身子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ] [wɪtʃ] [pɔ:l] [hæd; həd] ['entəd] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]
At **the** **same** **moment** **the** **door** **by** **which** **Paul** **had** **entered** **opened** **again** **,** **and**
在 这 相同的 片刻 这 门 经过 哪个 保罗 有 进入 打开 再次 , 和
[ɪn] [-]
in **[** **131** **]**
在 [-]

就在这时，保罗进来的那扇门又开了，[131]

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː] ['dʒentlmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

there	came	two	gentlemen	in	evening	dress	.
那里	来了	二	先生们	在	晚上	裙子	.

来了两位身着晚礼服的男士。

[ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

A	third	man	followed	closely	behind	them	,
一个	第三	男人	随后	密切	在后面	他们	,

第三名男子紧随其后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [krept] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [pɔːlz] [nek] [æz; əz][hiː; hi]

and	a	flush	of	irritation	crept	up	the	back	of	Paul's	neck	as	he
和	一个	冲洗	的	刺激	悄悄地爬向上		这	后退	的	保罗的	脖子	作为	他

['rekəg'naɪzd] - .

recognized	Schwartzberger	.
认可	-	.

当保罗认出施瓦茨伯格时，一股恼怒感涌上了他的后颈。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hʌʃt] .

The	room	was	quite	hushed	.
这	房间	曾是	相当	静静地	.

房间里十分安静。

[ðə; ðɪ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ][vɑːst] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

The	men	about	the	table	had	been	awed	by	the	vast	sum	of	money	which	the
这	男人	关于	这	桌子	有	到过	敬畏	经过	这	广阔的	和	的	钱	哪个	这

[mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi][hæd; həd] [steɪkt] [ænd; ənd] [lɒst] .

mysterious	lady	had	staked	and	lost	.
神秘	女士	有	已抵押	和	丢失的	.

桌边的男人们都被这位神秘女士下注并输掉的巨额资金所震惊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][gəʊ] ,

As	she	moved	a	step	forward	as	though	to	go	,
作为	她	已搬	一个	步	向前	作为	尽管	到	去	,

她向前迈了一步，仿佛要离开似的，

[ðeɪ] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

they	drew	aside	to	give	her	free	passage	,
他们	画	旁边	到	给	她	自由的	通道	,

他们让开路，让她自由通过。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] .

so	that	now	she	found	herself	face	to	face	with	the	men	who	had	just	entered	.
所以	那	现在	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	这	男人	WHO	有	只是	进入	.

于是，她发现自己正面对着刚刚进来的那些男人。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [pɔːl] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pɔːk] - ['pækə(r)] [glɑːns] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm] ,

Looking	over	her	head	,	Paul	saw	the	pork	-	packer	glance	quickly	at	him	,
寻找	超过	她	头	,	保罗	锯	这	猪肉	-	包装工	瞥一眼	迅速地	在	他	,

保罗越过她的头顶，看到那个猪肉包装工迅速地瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stʌdi] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

his	face	a	complete	study	in	astonishment	.
他的	脸	一个	完全的	学习	在	惊讶	.

他脸上满是惊讶。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	bowed	to	the	lady	,	but	said	nothing	.
他	鞠躬	到	这	女士	,	但	说	没有什么	.

他向那位女士鞠了一躬，但什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔːl] [huː] [spəʊk] .

It	was	Paul	who	spoke	.
它	曾是	保罗	WHO	辐	.

说话的是保罗。

" [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	most	unfortunate	,	"	he	said	.
"	这	是	最多	不幸	,	"	他	说	.

“这真是太不幸了，”他说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] . [-]

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	lady	.	[	132	]
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	女士	.	[	-	]

“你是什么意思？”那位女士问道。[132]

" [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] , " [sed] [pɔːl] ['heɪstɪli] .

"	Your	loss	,	"	said	Paul	hastily	.
"	你的	损失	,	"	说	保罗	草草	.

“那是你的损失，”保罗急忙说道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] .

"	This	is	no	fit	place	for	you	to	remain	in	.
"	这	是	不	合身	地方	为了	你	到	保持	在	.

这里不适合你继续待下去。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

Allow	me	to	show	you	the	way	out	at	once	.
允许	我	到	展示	你	这	方式	出去	在	一次	.

让我立刻带你出去。

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] ['entəd] ,

"	He	thrust	himself	between	her	and	the	two	men	who	had	entered	,
"	他	推力	他自己	之间	她	和	这	二	男人	WHO	有	进入	,

他挤到她和那两个进来的男人中间，

[ˌweərə'pɒn] - [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəbl]

whereupon	Schwartzberger	burst	forth	in	an	angry	voice	that	was	perfectly	audible
于是	-	爆裂	前进	在	一个	生气的	嗓音	那	曾是	完美	可听见的

[tuː; tə][ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

随后，施瓦茨伯格愤怒地吼了起来，所有人都听得清清楚楚。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['brɪtɪʃ] ['hɪpəkrɪt] !

"	You	damned	British	hypocrite	!
"	你	该死的	英国	伪君子	!

你这个该死的英国伪君子！

" [hiː; hi] [rɔːd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɪð] [reɪdʒ]

His	face	was	purple	and	he	seemed	suddenly	to	become	inarticulate	with	rage
他的	脸	曾是	紫色的	和	他	似乎	突然	到	变得	不善言辞	和	愤怒

.

:
.

他脸涨得通红，似乎突然怒不可遏，语无伦次。

[pɔːl] [pʊʃt] [ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvəd] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][fɜːst] [baʊd] [ðə; ði]['leɪdi] [aʊt] .

Paul	pushed	the	baize	-	covered	door	open	and	first	bowed	the	lady	out	.
保罗	推动	这	台布	-	涵盖	门	打开	和	第一的	鞠躬	这	女士	出去	.

保罗推开铺着绒布的门，先向那位女士鞠躬示意。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Mademoiselle	,	"	he	said	,	in	a	formal	voice	,
"	小姐	,	"	他	说	,	在	一个	正式的	嗓音	,

“小姐，”他用正式的语气说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	you	will	greatly	oblige	me	by	stepping	to	the	other	end	of	the	passage	.
"	你	将要	非常	必须	我	经过	步进	到	这	其他	结尾	的	这	通道	.

“请您走到通道的另一端，这将大大减轻我的负担。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒentlmən] .

I	have	something	to	say	to	these	gentlemen	.
我	有	某物	到	说	到	这些	先生们	.

我有话要对这几位先生说。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ]

"	Making	a	little	inclination	with	her	head	,	the	lady	walked	slowly	away	,	leaving
"	制作	一个	小的	倾角	和	她	头	,	这	女士	步行	缓慢地	离开	,	离开

[pɔːl] [tuː; tə] [kən'frʌnt] - . [-]

Paul	to	confront	Schwartzberger	.	[	133	]
保罗	到	面对	-	.	[	-	]

“那位女士微微颔首，慢慢走开了，留下保罗独自面对施瓦茨伯格。[133]

[ænd; ənd] [pɔːl] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [mɪnst] ['mætəz] .

And	Paul	by	no	means	minced	matters	.
和	保罗	经过	不	方法	剁碎	事情	.

保罗丝毫没有含糊其辞。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔː(r)] , " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪz] [nɒt]

"	Pardon	me	,	"	he	said	,	facing	about	once	more	,	"	but	your	assistance	is	not
"	赦免	我	,	"	他	说	,	面向	关于	一次	更多的	,	"	但	你的	协助	是	不是

[rɪ'kwaɪəd] .

required	.
必需的	.

“对不起，”他再次转过身来说道，“但不需要您的帮助。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['mɛtrəˌpoʊl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

You	will	be	kind	enough	to	call	on	me	at	the	Hôtel	Métropole	to	-	morrow
你	将要	是	种类	足够的	到	称呼	在	我	在	这	酒店	大都会	到	-	明天

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

请您明天上午到大都会酒店拜访我。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

when	I	shall	ask	you	for	an	explanation	.
什么时候	我	将	问	你	为了	一个	解释	.

我何时会向你索要解释。

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Till	then	I	have	no	further	need	of	you	.
直到	然后	我	有	不	更远	需要	的	你	.

在此之前，我不再需要你了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][wʌns][mɔː(r)]

"	And	he	turned	and	passed	through	the	door	,	leaving	the	man	once	more
"	和	他	转向	和	通过了	通过	这	门	,	离开	这	男人	一次	更多的

['spiːtʃləs] .

speechless	.
无言	.

“然后他转身穿过门，留下那人再次哑口无言。”

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

With	a	few	steps	Paul	reached	the	lady	,	who	was	waiting	for	him	.
和	一个	很少	步骤	保罗	达到	这	女士	,	WHO	曾是	等待	为了	他	.

保罗走了几步就到了等候他的女士面前。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪd]

As	he	approached	she	turned	to	him	,	lifting	the	heavy	veil	which	had	hid
作为	他	接近	她	转向	到	他	,	举重	这	重的	面纱	哪个	有	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

her	features	,
她	特征	,

他走近时，她转过身来，掀开遮住她容貌的厚重面纱。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [səb'djuːd] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] ,

and	then	,	leaning	toward	her	in	the	subdued	light	of	the	passage	-	way	,
和	然后	,	倾斜	朝向	她	在	这	低沉的	光	的	这	通道	-	方式	,

然后，在昏暗的走廊灯光下，他俯身靠近她，

[pɔːl] [geɪzd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] — [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - . [-]

Paul	gazed	with	amazement	into	the	face	of	—	the	Comtesse	de	Boistelle	.	[	135	]
保罗	凝视	和	惊愕	进入	这	脸	的	—	这	伯爵夫人	德	-	.	[	-	]

保罗惊奇地凝视着——博伊斯泰尔伯爵夫人的脸庞。[135]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[hɪə(r)] [kʌm] [taɪmz] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [laɪf] [wen] [ˌeksplə'neɪʃnz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [mait] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

here	come	times	in	every	one's	life	when	explanations	,	even	if	one	might	give	them	,
这里	来	时代	在	每一个	一个人的	生活	什么时候	解释	,	甚至	如果	一	可能	给	他们	,

[ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] .

are	useless	.
是	无用	.

每个人的一生中都会有那么一些时刻，即使给出解释，也是无济于事的。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [pɔːl] - ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fækt][tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]

And	Sir	Paul	Verdayne	realized	that	fact	to	its	fullest	when	he	faced	the
和	先生	保罗	-	已实现	那	事实	到	它是	最	什么时候	他	面对	这

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['vestɪbjuːl] .

quasi	Countess	in	the	Casino	vestibule	.
准	伯爵夫人	在	这	赌场	前厅	.

当保罗·维尔戴恩爵士在赌场大厅里遇到那位准伯爵夫人时，他才真正体会到这一点。

[wɒt] [ʌn'hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

What	unhappy	inspiration	had	caused	her	to	dress	herself	in	a	manner
什么	不开心	灵感	有	导致	她	到	裙子	她自己	在	一个	方式

['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel] - [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət]

almost	identical	with	that	in	which	Mademoiselle	Vseslavitch	had	appeared	at
几乎	完全相同的	和	那	在	哪个	小姐	-	有	出现	在

[luː'sɜːn] ?

Lucerne	?
卢塞恩	?

究竟是什么样的不幸念头，让她穿得和弗谢斯拉维奇小姐在卢塞恩的装扮几乎一模一样?

['mentəli] , [pɔ:l] ['raʊndli] [dæmd] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði][seks]

Mentally	,	Paul	roundly	damned	a	score	of	times	the	imitative	instinct	of	the	sex
精神上	,	保罗	圆圆地	该死的	一个	分数	的	时代	这	模仿	本能	的	这	性别

.

:

.

在精神上，保罗曾二十多次严厉谴责过女性的模仿本能。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəmtɛsəz]

He	could	not	forgive	himself	for	having	mistaken	a	person	of	the	Comtesse's
他	可以	不是	原谅	他自己	为了	拥有	错误	一个	人	的	这	伯爵夫人的

[stæmp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] .

stamp	for	the	lady	whom	he	had	sought	.
邮票	为了	这	女士	谁	他	有	寻求	.

他无法原谅自己，竟然把一个有着伯爵夫人气质的人错认成了他一直在寻找的女士。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [stʊd] .

But	there	the	Comtesse	stood	.
但	那里	这	伯爵夫人	站立	.

但伯爵夫人就站在那里。

[ænd; ənd] [-]

And	[	136	]
和	[	-	]

和[136]

[pɔ:l] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [bent] [ɒn] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

Paul	was	conscious	that	in	the	glance	she	bent	on	him	there	was	more	than
保罗	曾是	有意识的	那	在	这	瞥一眼	她	弯曲	在	他	那里	曾是	更多的	比

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kwɪk'sɒtɪk] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vænɪʃd] ['fɔ:tʃənz] .

amazement	at	his	Quixotic	replenishing	of	her	vanished	fortunes	.
惊愕	在	他的	堂吉诃德式的	补充	的	她	消失了	财富	.

保罗意识到，在她看向他的眼神中，除了对他那堂吉诃德式的复兴她失去的财富感到惊讶之外，还有更多。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] [pleɪ] ,

In	the	excitement	of	the	losing	play	,
在	这	激动	的	这	输	玩	,

在输球的兴奋中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] [pɔ:lz] [ækt] .

she	had	no	thought	of	the	motive	which	might	have	prompted	Paul's	act	.
她	有	不	想法	的	这	动机	哪个	可能	有	提示	保罗的	行为	.

她完全没有想到保罗这样做的动机。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

Now	that	it	was	done	,	she	had	instantly	decided	,	after	the	manner	of
现在	那	它	曾是	完毕	,	她	有	即刻	决定	,	后	这	方式	的

[hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] ,

her	kind	,
她	种类	,

事情办成之后，她立刻按照她这种人的行事方式做出了决定：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

that	it	was	a	tremendous	bid	for	her	favour	.
那	它	曾是	一个	巨大的	出价	为了	她	偏爱	.

这是极力讨好她的举动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

And	the	unconcern	with	which	such	a	sum	had	been	placed	at	her
和	这	漠不关心	和	哪个	这样的	一个	和	有	到过	放置	在	她

[dɪ'spəʊz(ə)l] [ə'piːld] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz] [hɜːz] .

disposal	appealed	to	just	such	a	temperament	as	hers	.
处理	上诉	到	只是	这样的	一个	气质	作为	她的	.

而如此巨额的款项被毫不在意地交到她手中，这正符合她这种性格。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [diː] - [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː] [ləʊ] [ə; eɪ]['væljuː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

The	Comtesse	de	Boistelle	was	not	one	to	place	too	low	a	value	upon	her
这	伯爵夫人	德	-	曾是	不是	一	到	地方	也	低的	一个	价值	之上	她

[əʊn] [ə'træktɪvnəs] .

own	attractiveness	.
自己的	吸引力	.

博伊斯泰尔伯爵夫人非常重视自己的美貌。

[ðə; ði] [ə'tenʃən] ['læviʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːsaɪn] [ə'merɪkən] [əd'maɪərə(r)][hæd; həd]

The	attentions	lavished	on	her	by	her	porcine	American	admirer	had
这	注意	慷慨的	在	她	经过	她	猪的	美国人	仰慕者	有

[lækt] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] ,

lacked	the	artistic	touch	of	this	coup	of	the	English	nobleman	,
缺乏	这	艺术	触碰	的	这	政变	的	这	英语	贵族	,

她那位猪一样的美国仰慕者对她百般殷勤，却远不及这位英国贵族的妙计那样富有艺术气息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] . [-]

and	she	was	willing	to	capitulate	on	the	spot	in	favour	of	the	latter	.	[	137	]
和	她	曾是	愿意的	到	投降	在	这	点	在	偏爱	的	这	后者	.	[	-	]

她当即愿意向后者让步。[137]

[ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd][mɔː(r)] — [pɔːl] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] , [əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋ'tes]

All	this	—	and	more	—	Paul	read	in	the	warm	,	admiring	glance	of	the	Comtesse
全部	这	—	和	更多的	—	保罗	读	在	这	温暖的	,	钦佩	瞥一眼	的	这	伯爵夫人

[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] .

which	met	his	astonished	gaze	.
哪个	遇见	他的	惊讶	目光	.

这一切——以及更多——保罗从伯爵夫人温暖而钦佩的目光中读了出来，那目光与他惊讶的眼神交汇。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv]['enɪ] [ə'tempt] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	horrible	futility	of	any	attempt	at	explanation	struck	a	chill	to	his	heart	,
这	可怕	无用	的	任何	试图	在	解释	击	一个	寒意	到	他的	心	,

任何解释都徒劳无功的可怕现实让他不寒而栗。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	started	the	perspiration	on	his	forehead	.
和	开始	这	汗	在	他的	前额	.

他的额头开始冒汗。

[flaɪt] , [ɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] , [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðɪs] ,

Flight	,	ignominious	flight	,	seemed	the	only	escape	,	and	yet	at	this	,
航班	,	可耻	航班	,	似乎	这	仅有的	逃脱	,	和	然而	在	这	,

逃亡，可耻的逃亡，似乎是唯一的出路，然而即便如此，

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][sɜː(r)] [pɔːl] [rɪ'beld] .

the	sturdy	British	spirit	of	Sir	Paul	rebelled	.
这	结实的	英国	精神	的	先生	保罗	叛乱	.

保罗爵士身上体现出的坚韧不拔的英国精神，让他奋起反抗。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈmeməri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] , [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] ,

A	flash	of	inspiration	—	a	memory	from	his	school	-	days	,	came	to	mind	,
一个	闪光	的	灵感	—	一个	记忆	从	他的	学校	-	天	,	来了	到	头脑	,

[æz; əz][hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][plæn] ,

as	he	groped	for	a	plan	,
作为	他	摸索	为了	一个	计划	,

正当他苦思冥想如何应对时，一个灵光乍现——一段学生时代的记忆涌上心头。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][frɒm; frəm]['vɜːdʒɪl] , " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [weɪ] [laɪz] ['seɪfti] .

in	the	line	from	Virgil	,	"	In	the	middle	way	lies	safety	.
在	这	线	从	维吉尔	,	"	在	这	中间	方式	谎言	安全	.

维吉尔曾说过：“安全在中间的道路上。”

" [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [huːz] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] , [pɔːl] [spəʊk] [fɜːst] :

"	With	a	bow	whose	courtesy	was	irreproachable	,	Paul	spoke	first	:
"	和	一个	弓	谁	礼貌	曾是	无可指摘的	,	保罗	辐	第一的	:

保罗鞠躬致意，彬彬有礼，率先发言：

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] , [feə(r)]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['ventʃə(r)] .

"	Permit	me	to	send	you	to	your	hotel	,	fair	partner	of	a	losing	venture	.
"	允许	我	到	发送	你	到	你的	酒店	,	公平的	伙伴	的	一个	输	风险投资	.

“请允许我送你回酒店，我亲爱的亏损合伙人。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [freɪz] .

"	He	smiled	grimly	at	the	unconscious	truth	in	his	chance	phrase	.
"	他	微笑	阴沉地	在	这	无意识	真相	在	他的	机会	短语	.

他苦笑着，意识到自己无意间说出的话语中蕴含着真相。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [-]

"	To	-	morrow	may	give	me	the	great	pleasure	of	a	further	[	138	]
"	到	-	明天	可能	给	我	这	伟大的	乐趣	的	一个	更远	[	-	]

“明天可能会给我带来极大的快乐[138]

[ə'kweɪntəns] — [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [les] [dɪ'presɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

acquaintance	—	and	under	less	depressing	circumstances	.
熟人	—	和	在下面	较少的	沉闷	情况	.

相识——而且是在不那么令人沮丧的情况下。

" [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['mɑːʃ(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][tuː; tə]

"	Then	,	before	the	Comtesse	could	quite	marshal	her	vocabulary	to
"	然后	,	前	这	伯爵夫人	可以	相当	元帅	她	词汇	到

[rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænə(r)] ,

reply	in	a	fitting	manner	,
回复	在	一个	配件	方式	,

“然后，在伯爵夫人还没来得及组织好词汇做出恰当的回应之前，

[pɔːl] [hæd; həd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] ; [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʌt] ,

Paul	had	bowed	her	through	the	great	entrance	;	the	door	of	the	carriage	shut	,
保罗	有	鞠躬	她	通过	这	伟大的	入口	;	这	门	的	这	运输	关闭	,

保罗向她鞠躬，示意她穿过大门；马车门关上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

and	she	was	driven	away	.
和	她	曾是	驱动	离开	.

她被开车带走了。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [æs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

The	uncomfortable	sense	of	having	made	a	thorough	-	going	ass	of	himself	was
这	不舒服	感觉	的	拥有	制成	一个	彻底	-	去	屁股	的	他自己	曾是

[nɒt] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [saʊnd] ['slʌmbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] [pɔ:l] [ðæt] [naɪt] .

not	conducive	to	sound	slumber	on	the	part	of	Sir	Paul	that	night	.
不是	有利的	到	声音	睡眠	在	这	部分	的	先生	保罗	那	夜晚	.

当晚，保罗爵士因为自己彻底出丑而感到极度难受，这让他难以入眠。

[nɔ:(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [eɪd] [ɪn] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [si:n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Nor	did	it	aid	in	preserving	his	temper	during	the	unpleasant	scene	the	following
也不	做过	它	援助	在	保存	他的	脾气	期间	这	令人不快的	场景	这	下列的

['mɔ:nɪŋ] [wen] - ,

morning	when	Schwartzberger	,
早晨	什么时候	-	,

第二天早上，当施瓦茨伯格出现时，这也没能帮助他控制住自己的脾气，当时场面十分不愉快。

[stɪl] ['fjʊəriəs] [wɪð] [reɪdʒ] , [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] .

still	furious	with	rage	,	called	at	the	hôtel	.
仍然	狂怒	和	愤怒	,	称为	在	这	酒店	.

怒火中烧，他打电话到酒店。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	a	relief	,	however	,
它	曾是	一个	宽慰	,	然而	,

不过，这倒也让人松了口气。

[tu:; tə] [pɔ:l] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋz]

to	Paul	to	have	some	object	on	which	to	vent	his	pent	-	up	feelings
到	保罗	到	有	一些	目的	在	哪个	到	发泄	他的	五角星	-	向上	情怀

,

,

,

让保罗有个对象来宣泄他压抑的情绪，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pɔ:k] - ['pækə(r)] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sed] , [-]

and	if	the	pork	-	packer	did	not	quite	understand	all	that	he	said	,	[	139	]
和	如果	这	猪肉	-	包装工	做过	不是	相当	理解	全部	那	他	说	,	[	-	]

如果猪肉包装商不太明白他说的所有内容，[139]

[pɔ:l] [æt; ət] [li:st] [left] [nəʊ] [mis'teik] [ɪn] - [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv]

Paul	at	least	left	no	mistake	in	Schwartzberger's	mind	as	to	the	total	lack	of
保罗	在	至少	左边	不	错误	在	-	头脑	作为	到	这	全部的	缺少	的

[graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætərz] ['dʒeləsi] ,

grounds	for	the	latter's	jealousy	,
理由	为了	这	后者的	妒忌	,

保罗至少让施瓦茨伯格彻底明白，后者嫉妒他完全没有道理。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌns]

and	filled	him	with	a	proper	awe	of	the	wrath	of	an	Englishman	once
和	已填	他	和	一个	恰当的	敬畏	的	这	愤怒	的	一个	英国人	一次

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

这让他对曾经激起的英国人的愤怒充满了敬畏。

[pɔ:l] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [met] - , [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Paul	realized	that	by	the	time	she	met	Schwartzberger	,	if	not	before	,
保罗	已实现	那	经过	这	时间	她	遇见	-	,	如果	不是	前	,

保罗意识到，即便不是在此之前，至少在她遇到施瓦茨伯格的时候，

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [veɪld] ['emfəsɪs] [ɒn][mɪə(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪŋ]

the	Comtesse	would	discover	the	veiled	emphasis	on	mere	probability	in	his	parting
这	伯爵夫人	会	发现	这	含蓄	强调	在	仅仅	可能性	在	他的	离别

[sə'dʒestʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['eni] ['fju:tʃə(r)] ['mi:tɪŋ] .

suggestion	as	to	any	future	meeting	.
建议	作为	到	任何	未来	会议	.

伯爵夫人会发现，他在临别赠言中对未来会面的安排，其实是暗含着一种可能性。

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [gri:n] ['məʊtə(r)][kɑ:(r)]

So	he	was	not	surprised	to	see	the	tonneau	of	the	big	green	motor	car
所以	他	曾是	不是	惊讶	到	看	这	货箱盖	的	这	大的	绿色的	发动机	车

[wɪð] [ɪts] ['kʌstəmərɪ] ['ɔkju:pənts] [hwɜ:rl] [pɑ:st][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [drəʊv] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt]

with	its	customary	occupants	whirling	past	him	as	he	drove	to	the	station	that
和	它是	习惯	居住者	旋转	过去的	他	作为	他	驾驶	到	这	车站	那

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

所以，那天下午他开车去车站时，看到那辆绿色大汽车的篷布和车里惯常的乘客从他身边呼啸而过，他并没有感到惊讶。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [fəʊ] [pɑ:z] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] — [θæŋks] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd]

the	unbelievable	faux	pas	which	he	had	committed	—	thanks	to	chance	and
这	难以置信	假的	帕斯	哪个	他	有	坚定的	—	谢谢	到	机会	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] — [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] .

his	own	imbecility	—	had	turned	him	from	his	search	.
他的	自己的	白痴	—	有	转向	他	从	他的	搜索	.

由于偶然和自己的愚蠢，他犯下了一个令人难以置信的错误，这使他放弃了寻找。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)] [ə'baʊt] [naɪs] ['pɪərɪŋ] ['ɪntu:] [streɪndʒ] ['leɪdɪz] -

He	no	longer	had	the	heart	to	linger	about	Nice	peering	into	strange	ladies	'
他	不	更长	有	这	心	到	萦绕	关于	好的	窥视	进入	奇怪的	女士们	-

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他再也没有勇气在尼斯逗留，窥视陌生女士的脸庞了。

[ðə; ði] [lɔ:d] ['əʊnlɪ] [-]

The	Lord	only	[	140	]
这	主	仅有的	[	-	]

只有主[140]

[nju:] [wɒt] ['blʌndə(r)][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [nekst] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

knew	what	blunder	he	would	make	next	if	he	continued	to	look	for	her
知道	什么	错误	他	会	制作	下一个	如果	他	持续	到	看	为了	她

[ðeə(r)] ! [-]

there	!	[	141	]
那里	!	[	-	]

他知道如果继续在那里寻找她，接下来会犯什么错误！[141]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[hen] [pɔːl] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][gɑː(r)][diː] [-] [ɪn]['pærɪs] [tuː]
hen **Paul** **stepped** **down** **from** **a** **railway** **-** **carriage** **in** **the** **Gare** **de** **l'Est** **in** **Paris** **two**
母鸡 保罗 步 向下 从 一个 铁路 - 运输 在 这 加尔 德 免得 在 巴黎 二
[deɪz] ['leɪtə(r)] ,
days **later** **,**
天 之后 ,

两天后，保罗从巴黎东站的一节火车车厢里走出来。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['slaɪtli] .
his **language** **had** **improved** **slightly** **.**
他的 语言 有 改进 轻微地 .

他的语言能力略有提高。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kɜːrs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sʌmət] [æs] .
But **he** **was** **still** **cursing** **himself** **for** **a** **consummate** **ass** **.**
但 他 曾是 仍然 咒骂 他自己 为了 一个 完善 屁股 .

但他仍然在暗自咒骂自己是个十足的蠢货。

['bækstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Baxter **,** **who** **had** **received** **instructions** **to** **meet** **him** **,** **relieved** **him** **of** **his**
巴克斯特 , WHO 有 已收到 指示 到 见面 他 , 松了口气 他 的 他的
['trævəlɪŋ] [bæg] ,
travelling **bag** **,**
旅行 包 ,

巴克斯特奉命前来与他会面，并拿走了他的旅行包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæksɪmiːtə] [kæb] , [wɪsk] [hɪm] ['kwɪklɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,
and **a** **taximeter** **cab** **,** **whisking** **him** **quickly** **to** **the** **Place** **Vendôme** **,**
和 一个 计程车 出租车 , 搅拌 他 迅速地 到 这 地方 旺多姆 ,

然后一辆计程车迅速将他送到旺多姆广场。

[suːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌdiː'juː] [ræŋ] .
soon **deposited** **him** **at** **the** **Hôtel** **du** **Rhin** **.**
很快 已存 他 在 这 酒店 杜 鼻涕虫 .

很快，他被送到了莱茵酒店。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] , [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
As **for** **the** **Russian** **lady** **,** **Paul** **was** **a** **bit** **discouraged** **over** **the** **adventure** **.**
作为 为了 这 俄语 女士 , 保罗 曾是 一个 少量 灰心 超过 这 冒险 .

至于那位俄罗斯女士，保罗对这次冒险经历感到有些沮丧。

['lɑːŋˌrɛz] [ænd; ənd]['pærɪs][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
Langres **and** **Paris** **were** **two** **entirely** **different** **places** **.**
朗格勒 和 巴黎 是 二 完全 不同的 地方 .

朗格勒和巴黎是两个截然不同的地方。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][hiː; hi][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ?
What **chance** **had** **he** **of** **finding** **her** **here** **?**
什么 机会 有 他 的 寻找 她 这里 ?

他在这里找到她的几率有多大?

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]
He **confessed** **to** **himself** **that** **it** **was** **[** **142** **]**
他 坦白 到 他自己 那 它 曾是 [-]

他向自己承认那是[142]

[nɒt] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [jet] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['evriwʌn] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] .
not **a** **promising** **undertaking** **,** **yet** **sooner** **or** **later** **everyone** **came** **to** **Paris** **.**
不是 一个 有前途 承诺 , 然而 很快 或者 之后 每个人 来了 到 巴黎 .

这并非一项前景光明的事业，但迟早每个人都会来到巴黎。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [steɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] .

Here	**he**	**was**	**,**	**and**	**here**	**would**	**he**	**stay**	**,**	**for**	**a**	**time**	**at**	**least**	**.**
这里	他	曾是	,	和	这里	会	他	停留	,	为了	一个	时间	在	至少	.

他就在这里，而且至少会在这里待上一段时间。

[pə'hæps] , — [huː]

Perhaps	**,**	**—**	**who**
也许	,	—	WHO

或许，——谁

[njuː] ? — [hiː; hi] [mait] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [deəd] [həʊp] .

knew	**?**	**—**	**he**	**might**	**find**	**her**	**more**	**easily**	**than**	**he**	**dared**	**hope**	**.**
知道	?	—	他	可能	寻找	她	更多的	容易地	比	他	敢于	希望	.

知道吗？——他或许比他敢想象的更容易找到她。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

And	**from**	**his**	**apartments**	**he**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**.**
和	从	他的	公寓	他	看起来	出去	超过	这	树	-	最高额	.

他从公寓里眺望树梢。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] [pɒts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]

The	**sight**	**of**	**miles**	**and**	**miles**	**of**	**chimney**	**pots**	**were**	**not**	**at**	**all**
这	视线	的	英里	和	英里	的	烟囱	锅	是	不是	在	全部

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

reassuring	**.**
令人安心	.

绵延数英里的烟囱景象丝毫没有让人感到安心。

" [wel] !

"	**Well**	**!**
"	出色地	!

“出色地!

[aɪl] ['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['muːnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

I'll	**never**	**find**	**her**	**,**	**mooning**	**away**	**up**	**here**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
患病的	绝不	寻找	她	,	露臀	离开	向上	这里	,	"	他	想法	.

“我永远也找不到她了，她在这里独自度日，”他想。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

"	**I'll**	**go**	**down**	**to**	**dinner**	**—**	**and**	**then**	**for**	**a**	**plan**	**of**	**action**	**.**
"	患病的	去	向下	到	晚餐	—	和	然后	为了	一个	计划	的	行动	.

“我先去吃晚饭，然后再制定行动计划。”

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

"	**That**	**night**	**he**	**went**	**to**	**the**	**theatre**	**,**
"	那	夜晚	他	去	到	这	剧院	,

那天晚上他去了剧院，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪgəntli] [gaun] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]

but	**his**	**thoughts**	**were**	**not**	**for**	**the**	**elegantly**	**gowned**	**daughters**	**of**
但	他的	想法	是	不是	为了	这	优雅地	身着礼服	女儿们	的

[rɪ'spektəbl] ['bʊəʒwɑː] [huː] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

respectable	**bourgeoises**	**who**	**disported**	**themselves**	**for**	**his**	**amusement**	**.**
可敬	资产阶级	WHO	被驱逐	他们自己	为了	他的	娱乐	.

但他心中所想的，并非那些穿着华丽礼服、为博他欢笑的体面资产阶级女儿们。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][grænd] ['dʌtʃis] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [greɪt] ['leɪdɪz]

What	**if**	**they**	**did**	**play**	**the**	**parts**	**of**	**grand**	**duchesses**	**better**	**than**	**those**	**great**	**ladies**
什么	如果	他们	做过	玩	这	部分	的	盛大	公爵夫人	更好的	比	那些	伟大的	女士们

[ðəm'selvz] [nəʊ] [haʊ] ?

themselves	**know**	**how**	**?**
他们自己	知道	如何	?

如果她们扮演大公爵夫人的角色比那些伟大的女性本人还要出色呢?

['əʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] ['ɪntrəstɪd] [pɔːl] . [-]
Only **one** **woman** **on** **earth** **interested** **Paul** **.** **[** **143** **]**
仅有的 一 女士 在 地球 感兴趣的 保罗 . [-]

世上只有一位女性让保罗感兴趣。[143]

[ænd; ənd] — [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌk] ! — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] [hiː; hi]
And **—** **confound** **his** **luck** **!** **—** **he** **did** **not** **know** **where** **in** **this** **great** **town** **he**
和 — 混杂 他的 运气 ! — 他 做过 不是 知道 在哪里 在 这 伟大的 镇 他
[kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
could **find** **her** **.**
可以 寻找 她 .

真是倒霉透了！他竟然不知道在这座大城市里哪里能找到她。

['aʊə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [strəul] [aʊt]
Our **Paul** **was** **not** **in** **a** **particularly** **pleasant** **frame** **of** **mind** **when** **he** **strolled** **out**
我们的 保罗 曾是 不是 在 一个 特别 令人愉快的 框架 的 头脑 什么时候 他 漫步 出去
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — [nɒt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [end] .
upon **the** **pavement** **—** **not** **waiting** **even** **for** **the** **piece** **to** **end** **.**
之上 这 路面 — 不是 等待 甚至 为了 这 片 到 结尾 .

我们的保罗心情不太好，他漫步到人行道上——甚至都没等演出结束。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [spent] [æt; ət] [ə; eɪ] ['buːləvɑːd] ['teɪb(ə)l] [ɪm'prest] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
Another **hour** **spent** **at** **a** **boulevard** **table** **impressed** **him** **as** **the** **height** **of**
其他 小时 花费 在 一个 林荫大道 桌子 印象深刻 他 作为 这 高度 的
[stjuː'pɪdəti] .
stupidity **.**
愚蠢 .

在街边的桌子旁又待了一个小时，这让他觉得愚蠢至极。

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He **chafed** **under** **the** **enforced** **inaction** **of** **the** **situation** **.**
他 擦伤 在下面 这 强制执行 不作为 的 这 情况 .

他因被迫对局势无所作为而感到恼火。

" [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] ['weɪstɪd] ['aʊəz] [mʌst; məst] [hiː; hi] [ɪn'djʊə(r)] ?
" **How** **many** **more** **wasted** **hours** **must** **he** **endure** **?**
" 如何 许多 更多的 浪费 小时 必须 他 忍受 ?

他还要忍受多少浪费的时间?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
" **he** **asked** **himself** **.**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [deɪz] ['ɪntuː] [mʌnθs] — [mʌnθs] ['ɪntuː]
He **saw** **them** **slowly** **stretching** **out** **before** **him** **—** **days** **into** **months** **—** **months** **into**
他 锯 他们 缓慢地 伸展 出去 前 他 — 天 进入 几个月 — 几个月 进入
[j'iəz] — [j'iəz] ['ɪntuː] [ɪ't ɜːnəti] .
years **—** **years** **into** **eternity** **.**
年 — 年 进入 永恒 .

他看到时间在他面前缓缓流逝——日子变成月份——月份变成年份——年份变成永恒。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[gɒd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] !
that must not be !
那 必须 不是 是 !

那绝对不可能!

[ænd; ənd] [waɪl] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ['spekjuleɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [siːmd] [wel] - [naɪ]
And while Paul was wondering , speculating over what seemed well - nigh
和 尽管 保罗 曾是 好奇 , 推测 超过 什么 似乎 出色地 - 夜
[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæl'meɪʃn] [ɪm] [-]
impossible , the lights of the Dalmatian Em [144]
不可能的 , 这 灯 的 这 达尔马提亚犬 艾米 [-]

当保罗还在疑惑、琢磨着看似几乎不可能的事情时，达尔马提亚的灯光[144]

['beɪsi] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] [gliːm] ['braɪtli] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['æsfælt] ['peɪvmənt] .
bassy in the Faubourg St . Germain gleamed brightly out upon the asphalt pavement .
低音 在 这 郊区 英石 . 杰曼 闪闪发光 明亮地 出去 之上 这 沥青 路面 .

圣日耳曼郊区的低音炮在沥青路面上闪闪发光。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [sæt] ['nætəli] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf]
In a sitting room on one of the upper floors sat Natalie Vseslavitch - and the wife
在 一个 坐着 房间 在 一 的 这 上 楼层 卫星 娜塔莉 - 和 这 妻子
[ɒv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] .
of the Ambassador .
的 这 大使 .

在楼上其中一间客厅里，坐着娜塔莉·弗谢斯拉维奇和大使夫人。

[ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv]
The guests of the evening had gone , and they were having one of
这 客人 的 这 晚上 有 已消失 , 和 他们 是 拥有 一 的
[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ,
those little ,
那些 小的 ,

当晚的客人都走了，他们正在享用那种小型的.....

['ɪntɪmət] ['ænti] - [rɪ'taɪərɪŋ] [tʃæts] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] .
intimate ante - retiring chats so dear to the hearts of all women .
亲密的 赌注 - 退休 聊天 所以 亲爱的 到 这 心 的 全部 女性 .

睡前亲密的聊天，是所有女性都无比珍视的。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Now , my dear , " the elder lady was saying ,
" 现在 , 我的 亲爱的 , " 这 长老 女士 曾是 说 ,

“好了，亲爱的，”老太太说道。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .
" I insist that it is high time you were married .
" 我 坚持 那 它 是 高的 时间 你 是 已婚 .

“我坚持认为你早就该结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
It is ridiculous for a charming girl like you to take the stand you have .
它 是 荒谬的 为了 一个 迷人 女孩 喜欢 你 到 拿 这 站立 你 有 .

像你这样一位迷人的女孩，竟然会采取这样的立场，真是荒谬至极。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [jʊr; jər] ['θɜːti] [naʊ] — [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] —
Let me see — you're thirty now — and not a single man will you encourage —
让 我 看 — 你是 三十 现在 — 和 不是 一个 单身的 男人 将要 你 鼓励 —
['skeəsli] ['tɒləreɪt] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] - [bɪrdz] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [gʊd] ['hʌzbənd] .
scarcely tolerate — except a few grey - beards like my own good husband .
几乎 容忍 — 除了 一个 很少 灰色的 - 胡须 喜欢 我的 自己的 好的 丈夫 .

让我想想——你现在三十岁了——除了像我好丈夫那样的几个老家伙之外，你没有一个会鼓励——甚至几乎无法容忍——男人。

" ['nætəli] [feɪnd] [geɪ] ['lɑːftə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [
" Natalie feigned gay laughter , though a bitter pang shot through her heart at [
娜塔莉 假装 同性恋 笑声 , 尽管 一个 苦的 疼痛 射击 通过 她 心 在 [
-]
145]
-]

“娜塔莉假装开怀大笑，尽管心中一阵痛苦的刺痛[145]

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [stæb][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
the unconscious stab of the good Countess .
这 无意识 刺 的 这 好的 伯爵夫人 .

善良的伯爵夫人无意识的刺杀。

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Just because you fell in love , " she replied ,
" 只是 因为 你 跌倒 在 爱 , " 她 回复 ,

“就因为你坠入了爱河，”她回答说。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [wɪl] .
" you expect me to do the same at will .
" 你 预计 我 到 做 这 相同的 在 将要 .

你希望我随意这样做。

[ai] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
I repeat to you , as to all the rest ,
我 重复 到 你 , 作为 到 全部 这 休息 ,

我再次重申，就像对其他人一样，

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['kəupek] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] .
I would not give a kopeck for any man I have ever met .
我 会 不是 给 一个 戈比 为了 任何 男人 我 有 曾经 遇见 .

我一分钱都不会给我们认识的任何男人。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗!

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
they do not interest me .
他们 做 不是 兴趣 我 .

我对这些不感兴趣。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[maɪ] [ə'dɔːrd] [wʌn] ,
my adored one ,
我的 受人喜爱 一 ,

我挚爱的人，

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'træktəbl] [gest] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l]
I warn you that I shall prove a most intractable guest if you attempt to inveigle
我 警告 你 那 我 将 证明 一个 最多 难以驾驭的 客人 如果 你 试图 到 诱骗
[ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eni] [ə'laɪəns] .
me into any alliance .
我 进入 任何 联盟 .

我警告你，如果你试图诱使我加入任何联盟，我将成为一个极其难缠的客人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [lʊk] ['gɪlti] [ɔːl'redi] !
you look guilty already !
你 看 有罪的 已经 !

你看上去已经很心虚了!

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɒv; əv][əʊld] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒz] !
You see , I know you of old , you dear maker of marriages !
你 看 , 我 知道 你 的 老的 , 你 亲爱的 制造商 的 婚姻 !

你看，我早就认识你了，你这位亲爱的婚姻缔造者!

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['redən] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [bʌt; bət] [lɑːft] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]
" The Countess reddened slightly at the charge , but laughed away her
" 这 伯爵夫人 发红 轻微地 在 这 收费 , 但 笑了 离开 她
['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'bærəsmənt] .
momentary embarrassment .
瞬间 尴尬 .

伯爵夫人听到这番指责，脸微微泛红，但她笑着化解了这短暂的尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)]
It was true her interest in her young companion had led her
它 曾是 真的 她 兴趣 在 她 年轻的 伴侣 有 引领 她
[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ren'kɒntə(r)] [wɪð] ['veərɪəs] ['elɪdʒəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'kweɪntəns] ,
to manage rencontres with various eligibles of the Countess's acquaintance ,
到 管理 邂逅 和 各种各样的 符合资格者 的 这 伯爵夫人的 熟人 ,

她对年轻同伴的兴趣确实促使她与伯爵夫人认识的几位适龄男士进行了多次会面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn][maɪnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [-]
and she had already in mind two or three [146]
和 她 有 已经 在 头脑 二 或者 三 [-]

她心里已经有了两三个人[146]

[njuː] [ˌpɔsə'bilitiz] — [men] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdɪplə'mætɪk] [set] .
new possibilities — men prominent in the younger diplomatic set .
新的 可能性 — 男人 著名的 在 这 年轻 外交 放 .

新的可能性——年轻一代外交官中的佼佼者。

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] !
you pretty little incorrigible !
你 漂亮的 小的 不可救药 !

你这个漂亮的小顽童!

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [saɪd] ,
" the Countess sighed ,
" 这 伯爵夫人 叹了口气 ,

伯爵夫人叹了口气，

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][əʊld] [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" some day you will thank your dear old friend for sheltering you under the
" 一些 天 你 将要 感谢 你的 亲爱的 老的 朋友 为了 庇护所 你 在下面 这
[wɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .
wings of her experience .
翅膀 的 她 经验 .

“总有一天你会感谢你亲爱的老朋友，感谢她用自己的经验庇护你。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] — ['mædəm] [tuː; tə][plæn]

"	And	thus	they	said	good	-	night	affectionately	and	parted	—	Madame	to	plan
"	和	因此	他们	说	好的	-	夜晚	亲切地	和	分手了	—	夫人	到	计划

[sʌm; səm] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪnˈtræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [frend] ['ɪntuː] ['mætrɪməni] ;

some	new	way	of	entrapping	her	charming	friend	into	matrimony	;
一些	新的	方式	的	诱捕	她	迷人	朋友	进入	婚姻	;

于是，她们亲切地道了晚安，然后告别——夫人要计划用什么新方法诱骗她迷人的朋友嫁给她；

['nætəli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['stʌdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

Natalie	to	fall	into	a	deep	study	as	she	prepared	for	the	night	.
娜塔莉	到	落下	进入	一个	深的	学习	作为	她	准备	为了	这	夜晚	.

娜塔莉在准备睡觉时，陷入了沉思。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn] ['lɑːŋˌrɛz] .

The	subject	of	her	thoughts	,	she	felt	sure	,	could	no	longer	be	in	Langres	.
这	主题	的	她	想法	,	她	毛毡	当然	,	可以	不	更长	是	在	朗格勒	.

她确信，她心中所想的那个人已经不在朗格勒了。

['fɔːtʃənətli] , [wʌn][kæn; kən] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [θɔːt] - [siːnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Fortunately	,	one	can	shift	his	thought	-	scenes	around	the	world	in	a	twinkling	.
幸运的是	,	一	能	转移	他的	想法	-	场景	大约	这	世界	在	一个	闪烁	.

幸运的是，我们可以在一瞬间将自己的思绪转移到世界各地。

[pɔːl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['drægɪŋ] ['aʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]

Paul	,	on	the	other	hand	,	had	spent	some	seven	dragging	hours	on	his	journey
保罗	,	在	这	其他	手	,	有	花费	一些	七	拖拽	小时	在	他的	旅行

[tuː; tə]['pærɪs] . [-]

to	Paris	.	[	147	]
到	巴黎	.	[	-	]

另一方面，保罗前往巴黎的旅程却漫长而艰辛，耗费了大约七个小时。[147]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætɪn] , [ðə; ði]

The	next	morning	as	she	glanced	over	the	columns	of	the	Matin	,	the
这	下一个	早晨	作为	她	瞥了一眼	超过	这	列	的	这	晨	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪk'skleɪmd] :

Countess	exclaimed	:
伯爵夫人	惊呼	:

第二天早上，伯爵夫人瞥了一眼《晨报》的版面，不禁惊呼：

" [vwʌ'lɑː] !

"	Voila	!
"	瞧！	!

“瞧！”

[sɜː(r)] [pɔːl] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌdiː'juː] [ræŋ] .

Sir	Paul	Verdayne	is	at	the	Hôtel	du	Rhin	.
先生	保罗	-	是	在	这	酒店	杜	鼻涕虫	.

保罗·凡尔登爵士 (Sir Paul Verdayne) 在莱茵酒店 (Hôtel du Rhin)。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	are	too	young	to	have	known	him	,	my	dear	.
你	是	也	年轻的	到	有	已知	他	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你太年轻了，不可能认识他。

[ðəʊz] [sæd] [j'iəz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənətli] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

Those	sad	years	you	were	fortunately	away	at	the	Convent	.
那些	伤心	年	你	是	幸运的是	离开	在	这	修道院	.

那些悲伤的岁月，幸好你在修道院里度过。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld] ['leɪdiz] [aɪz] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [pɔːlz]
" And the kind - hearted old lady's eyes filled at the remembrance of Paul's
" 和 这 种类 - 心地 老的 女士的 眼睛 已填 在 这 纪念 的 保罗的
[sæd] ['stɔːri] .
sad story .
伤心 故事 .

“想起保罗的悲惨遭遇，这位善良的老太太眼眶湿润了。”

" [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] , ['truːli] .
" A charming man , truly .
" 一个 迷人 男人 , 真的 .

“他真是个迷人的人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət] [wʌns] ,
I shall send him a note at once ,
我 将 发送 他 一个 笔记 在 一次 ,

我将立即给他发一封信。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] — [wiː; wi] [niːd] [wʌn] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]
asking him to dine with us to - night — we need one more , and he is
问 他 到 用餐 和 我们 到 - 夜晚 — 我们 需要 一 更多的 , 和 他 是
[ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] .
the very person .
这 非常 人 .

今晚我们邀请他一起吃饭——我们还需要一个人，而他正是我们需要的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] ,
It is some years since I have seen him ,
它 是 一些 年 自从 我 有 已见 他 ,

我已经好几年没见过他了。

[bʌt; bət] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['embəsi] .
but in London he came often to the Embassy .
但 在 伦敦 他 来了 经常 到 这 大使馆 .

但在伦敦，他经常来大使馆。

" [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
" The elder lady did not perceive the somewhat startled look on the face of
" 这 长老 女士 做过 不是 感知 这 有些 惊慌 看 在 这 脸 的
[ˌmædəmwə'zel] - .
Mademoiselle Vseslavitch .
小姐 - .

“这位老妇人没有注意到弗谢斯拉维奇小姐脸上略带惊讶的表情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I shall have him take you in to dinner , my dear , " she continued .
" 我 将 有 他 拿 你 在 到 晚餐 , 我的 亲爱的 , " 她 持续 .

“我会让他带你进去吃晚饭，亲爱的，”她继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

" [hiː; hi][ɪz] [-]
" He is [148]
" 他 是 [-]

“他是[148]

[məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌmpəni] [wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
most charming company when he wishes to be , I assure you . "
最多 迷人 公司 什么时候 他 愿望 到 是 , 我 保证 你 . "

我向你保证，如果他愿意的话，他绝对是最迷人的伙伴。

" [əʊ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [nəʊ] !
" Oh , Countess , no !
" 哦 , 伯爵夫人 , 不 !

“哦，伯爵夫人，不！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kraɪd] .
" the young woman cried .
" 这 年轻的 女士 哭 .

年轻女子哭了。

" [let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .
" Let some one else have your wonderful Englishman .
" 让 一些 一 别的 有 你的 精彩的 英国人 .

“把你的优秀英国人留给别人吧。”

[gʊd] [əʊld]['bærən] [læn'kreɪ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] , [maɪ][dɪə(r)] . "
Good old Baron Lancret will amuse me sufficiently , my dear . "
好的 老的 男爵 兰克雷特 将要 娱乐 我 足够 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，老兰克雷特男爵就足以让我开心了。

" [ɑː] , [bʌt; bət][nəʊ] .
" Ah , but no .
" 啊 , 但 不 .

“啊，但是不。”

[ðə; ði][dɪə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [grəʊn] [kwaɪt] [def] [sɪns] [juː; jʊ][lɑːst] [sɔː] [hɪm] .
The dear soul has grown quite deaf since you last saw him .
这 亲爱的 灵魂 有 生长 相当 聋 自从 你 最后的 锯 他 .

自从你上次见到他之后，这位可怜的人已经完全聋了。

[ai][kæn; kən] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I can not think of allowing it .
我 能 不是 思考 的 允许 它 .

我无法想象会允许这种事发生。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [naʊ] .
Be a good child now .
是 一个 好的 孩子 现在 .

现在就做一个乖孩子。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [plɒt] .
This is no plot .
这 是 不 阴谋 .

这不是剧情。

[sɜː(r)] [pɔːl] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] — [ðə; ði]['əʊnli][mæn][aɪ] [nəʊ] [huː] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [ɪn]

Sir	**Paul**	**is**	**an**	**incurable**	**misogynist**	**—**	**the**	**only**	**man**	**I**	**know**	**who**	**would**	**not**	**fall**	**in**
先生	保罗	是	一个	不治之症	厌女者	—	这	仅有的	男人	我	知道	WHO	会	不是	落下	在

[lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

love	**with**	**you**	**.**
爱	和	你	.

保罗爵士是个无可救药的厌女者——他是我认识的唯一一个不会爱上你的人。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['dɪnə(r)] -

your	**old**	**friend**	**is**	**doing**	**her**	**best**	**to**	**provide**	**you**	**with**	**an**	**ideal**	**dinner**	**-**
你的	老的	朋友	是	正在做	她	最好的	到	提供	你	和	一个	理想的	晚餐	-

['pɑːtnə(r)] .

partner	**.**
伙伴	.

你的老朋友正在尽力为你找到一位理想的晚餐伙伴。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

What	**more**	**could**	**you**	**wish**	**?**
什么	更多的	可以	你	希望	?

你还能奢求什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['set(ə)ld] .

It	**is**	**settled**	**.**
它	是	定居	.

此事已定。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌdiː'juː] [ræŋ] .

"	**And**	**a**	**servant**	**was**	**promptly**	**dispatched**	**to**	**the**	**Hôtel**	**du**	**Rhin**	**.**
"	和	一个	仆人	曾是	及时	已派出	到	这	酒店	杜	鼻涕虫	.

“随即派了一名仆人前往莱茵酒店。”

" [duː; də][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [-]

"	**Do**	**the**	**Count**	**and**	**myself**	**the**	**favor**	**to**	**[**	**149**	**]**
"	做	这	数数	和	我	这	偏爱	到	[	-	]

“帮伯爵和我一个忙[149]

[daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [pɔːl] [riːd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nəʊt] .

dine	**with**	**us**	**this**	**evening**	**,**	**"**	**Paul**	**read**	**when**	**he**	**opened**	**the**	**note**	**.**
用餐	和	我们	这	晚上	,	"	保罗	读	什么时候	他	打开	这	笔记	.

“今晚和我们一起用餐吧,”保罗打开纸条后读道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

"	**You**	**will**	**not**	**have**	**forgotten**	**your**	**old**	**friends**	**of**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**years**	**ago**	**?**
"	你	将要	不是	有	被遗忘的	你的	老的	朋友们	的	一个	一半	-	打	年	前	?

“你不会忘记六年前的老朋友们吧? ”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]

We	**shall**	**be**	**charmed**	**to**	**see**	**you**	**again**	**—**	**and**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**without**	**fail**
我们	将	是	迷住了	到	看	你	再次	—	和	我	将	预计	你	没有	失败

.

:
.

我们非常期待再次见到你——我一定会如约而至。

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd] [pɔːl] [sent] [bæk] [ə; eɪ]

"	Well	,	he	had	no	engagement	for	that	night	—	and	Paul	sent	back	a
"	出色地	,	他	有	不	订婚	为了	那	夜晚	—	和	保罗	发送	后退	一个

[pə'laɪt] [nəʊt] [ɒv; əv] [ək'septəns] .

polite	note	of	acceptance	.
有礼貌的	笔记	的	验收	.

“嗯，他当晚没有安排——保罗礼貌地回了一封接受邀请的信。”

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ɪn] [j'iəz] [pɑːst][æt; ət]

He	remembered	many	pleasant	functions	that	he	had	attended	in	years	past	at
他	记得	许多	令人愉快的	函数	那	他	有	参加	在	年	过去的	在

[ðə; ðiː] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] [ɪn] ['lʌndən] .

the	Dalmatian	Embassy	in	London	.
这	达尔马提亚犬	大使馆	在	伦敦	.

他回忆起过去几年在伦敦达尔马提亚大使馆参加的许多愉快活动。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

After	all	,	he	had	to	do	something	.
后	全部	,	他	有	到	做	某物	.

毕竟，他总得做点什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ə'baʊt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['leɪdi] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

He	could	not	go	about	searching	for	the	vanished	lady	every	moment	of	the
他	可以	不是	去	关于	搜索	为了	这	消失了	女士	每一个	片刻	的	这

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

day	and	night	.
天	和	夜晚	.

他不可能日夜不停地寻找那位失踪的女士。

[ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'strækʃn] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] .

That	much	distraction	,	at	least	,	he	would	allow	himself	.
那	很多	分心	,	在	至少	,	他	会	允许	他自己	.

他至少会允许自己分心这么多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'levə(n)] [ə'klɑːk] .

It	was	now	eleven	o'clock	.
它	曾是	现在	十一	点钟	.

现在是上午十一点。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [deɪʒə'neɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

He	would	wait	until	déjeuner	was	over	,
他	会	等待	直到	午餐	曾是	超过	,

他会等到午餐结束。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] — ['eniweə(r)] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	he	would	go	out	somewhere	—	anywhere	—	so	long	as	there	were
和	然后	他	会	去	出去	某处	—	任何地方	—	所以	长的	作为	那里	是

['muːvɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [-]

moving	crowds	of	people	to	furnish	some	chance	[	150	]
移动	人群	的	人们	到	提供	一些	机会	[	-	]

然后他就会出门去任何地方——只要有熙熙攘攘的人群能提供一些机会[150]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

of	his	meeting	her	again	.
的	他的	会议	她	再次	.

他再次遇见了她。

[nekst] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Next	time	,	without	fail	,	he	would	manage	a	conversation	.
下一个	时间	,	没有	失败	,	他	会	管理	一个	对话	.

下次，他肯定能成功地展开对话。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ][fɪˈɑːkrə] — [ə; eɪ]

That	afternoon	then	he	stepped	out	of	the	hôtel	and	engaged	a	fiacre	—	a
那	下午	然后	他	步	出去	的	这	酒店	和	已订婚的	一个	菲亚克	—	一个

['tæksɪmiːtə] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,

taximeter	would	be	of	no	use	,
计程车	会	是	的	不	使用	,

那天下午，他走出酒店，雇了一辆出租车——计价器对他来说毫无用处。

[pɔːl] [θɔːt] .

Paul	thought	.
保罗	想法	.

保罗心想。

['teərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] [əˈnaɪəleɪtɪd] ['dɪstəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

Tearing	through	the	streets	at	break	-	neck	speed	annihilated	distance	rather	than
撕裂	通过	这	街道	在	休息	-	脖子	速度	彻底消灭	距离	相当	比

[taɪm] .

time	.
时间	.

以惊人的速度在街道上飞驰，抹杀的是距离而不是时间。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['eniweə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] ,

He	told	the	driver	to	take	him	anywhere	he	pleased	,
他	讲述	这	司机	到	拿	他	任何地方	他	高兴	,

他告诉司机，让他去任何他想去的地方。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['lɪstləsli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪlətɪd] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði][ˈævənjuːs] .

and	leaned	back	listlessly	as	he	was	piloted	slowly	through	the	avenues	.
和	倾斜	后退	百无聊赖地	作为	他	曾是	试飞	缓慢地	通过	这	途径	.

他无精打采地靠在椅背上，任由司机缓缓地将他送过林荫大道。

['pærɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærɪs] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [pɔːl] .

Paris	,	beautiful	Paris	,	always	intoxicated	Paul	.
巴黎	,	美丽的	巴黎	,	总是	酣	保罗	.

巴黎，美丽的巴黎，总是让保罗陶醉。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] .

He	had	not	cared	for	it	when	he	was	younger	.
他	有	不是	关心	为了	它	什么时候	他	曾是	年轻	.

他年轻的时候并不喜欢它。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ðæn; ðən] [naʊ] .

But	in	those	days	he	was	less	cosmopolitan	than	now	.
但	在	那些	天	他	曾是	较少的	国际化	比	现在	.

但那时候他不像现在这样见多识广。

['aʊə(r)]['ɪnsjələ(r)][dʒɒn] [bʊl] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

Our	insular	John	Bull	sees	nothing	outside	our	own	tight	little	island	.
我们的	岛屿	约翰	公牛	看到	没有什么	外部	我们的	自己的	紧的	小的	岛	.

我们这个孤僻的约翰牛，眼里只有我们这个狭小的岛屿，看不到岛屿之外的一切。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔːl] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

But	to	Paul	an	awakening	had	come	.
但	到	保罗	一个	唤醒	有	来	.

但保罗却经历了一次觉醒。

[sɪns] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['venɪs] — [naʊ] [lɒŋ]

Since	those	wonderful	weeks	he	had	known	in	Switzerland	and	Venice	—	now	long
自从	那些	精彩的	周	他	有	已知	在	瑞士	和	威尼斯	—	现在	长的

[jˈiəz] [əˈgəʊ] — [hiː; hi] [-]

years	ago	—	he	[	151	]
年	前	—	他	[	-	]

自从多年前他在瑞士和威尼斯度过的那些美好的几周之后，他[151]

[hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] .

had	looked	out	upon	the	world	with	different	eyes	.
有	看起来	出去	之上	这	世界	和	不同的	眼睛	.

曾以不同的眼光看待世界。

[ðə; ði] [pʌl'seɪtɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .

The	pulsating	life	of	the	streets	quickened	his	own	blood	.
这	脉动	生活	的	这	街道	加速	他的	自己的	血	.

街头熙熙攘攘的景象让他热血沸腾。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] !

"	To	the	Bois	de	Boulogne	!
"	到	这	布伊斯	德	布洛涅	!

“去布洛涅森林！”

" [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃər] , ['faɪnəli] ,

"	he	directed	the	cocher	,	finally	,
"	他	指导	这	科切尔	,	最后	,

最后，他指挥了马车夫。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪ] [striːm] [ðæt] [fləʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ˌdiː'juː] ['bɔɪz]

and	soon	they	swung	into	the	gay	stream	that	flowed	down	the	Avenue	du	Bois
和	很快	他们	摇摆	进入	这	同性恋	溪流	那	流动	向下	这	大街	杜	布伊斯

[diː] [bʊ'lɔɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['pleʒə(r)] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . [-]

de	Boulogne	toward	the	most	wonderful	pleasure	ground	in	the	world	.	[	153	]
德	布洛涅	朝向	这	最多	精彩的	乐趣	地面	在	这	世界	.	[	-	]

很快，他们就融入了沿着布洛涅森林大道流向世界上最美妙的欢乐之地的欢乐人群中。[153]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[əʊl] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] ,

aul	found	the	Bois	as	beautiful	as	ever	,
奥尔	成立	这	布伊斯	作为	美丽的	作为	曾经	,

aul 觉得 Bois 一如既往地美丽。

[wɪð] [ɪts] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːmz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

with	its	lakes	and	rippling	streams	hidden	away	in	the	forests	.
和	它是	湖泊	和	涟漪	溪流	隐	离开	在	这	森林	.

森林深处隐藏着湖泊和潺潺溪流。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ə'mʌŋ]

But	he	was	conscious	of	a	feeling	of	solitude	as	he	rode	along	among
但	他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	孤独	作为	他	骑	沿着	之中

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ə'pɒn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['ekwɪpɪdʒ] .

the	hundreds	upon	hundreds	of	jangling	equipages	.
这	数百	之上	数百	的	叮当作响	装备	.

但当他骑马穿行在成百上千辆叮当作响的马车之间时，他感到一种孤独。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] .

All	the	world	was	there	it	seemed	to	Paul	.
全部	这	世界	曾是	那里	它	似乎	到	保罗	.

在保罗看来，整个世界仿佛都在那里。

[grænd] [deɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['gɔːdʒəs] ['fʊtˌmen] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] ;

Grande	dames	there	were	,	with	gorgeous	footmen	on	the	box	;
格兰德	女士们	那里	是	,	和	华丽的	侍从	在	这	盒子	;

那里有贵妇人，还有英俊的男仆坐在包厢里；

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [vɪk'tɔːriə] [kən'teɪnɪŋ] ['wʌndəfəli] [gaun] [ˌdemwɑː'zel] .

and	elegant	little	victorias	containing	wonderfully	gowned	demoiselles	.
和	优雅的	小的	维多利亚	包含	太棒了	身着礼服	少女们	.

还有优雅的小维多利亚式玻璃杯，里面装着身着华丽礼服的少女。

[pɔːl] ['rekəg'naɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [dɪs'rʌpʃn]

Paul	recognized	one	of	the	latter	as	a	lady	who	had	caused	the	disruption
保罗	认可	一	的	这	后者	作为	一个	女士	WHO	有	导致	这	中断

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

of	a	kingdom	.
的	一个	王国	.

保罗认出其中一人是曾扰乱一个王国的女子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [les] [kən'spɪkjuəs] ['kærɪdʒɪz] , [tuː] ,

There	were	less	conspicuous	carriages	,	too	,
那里	是	较少的	显眼的	马车	,	也	,

还有一些不太显眼的马车。

[huːz] ['ɔkjuːpənts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] — [həʊl] ['fæmɪlɪz] , [-

whose	occupants	seemed	to	be	having	the	best	time	of	all	—	whole	families	,	[	154
谁	居住者	似乎	到	是	拥有	这	最好的	时间	的	全部	—	所有的	家庭	,	[	-

]

]

]

里面的住户似乎玩得最开心——全家老小都住在这里[154]

[ðeə(r)] , [wɪð] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['tʃɪldrən] .

there	,	with	father	and	mother	and	laughing	children	.
那里	,	和	父亲	和	母亲	和	笑	孩子们	.

在那里，有爸爸妈妈和欢笑的孩子们。

[sə'pəʊz] [ðə; ðɪ]['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] ?

Suppose	the	lady	were	somewhere	in	that	wonderful	throng	of	pleasure	-	seekers	?
认为	这	女士	是	某处	在	那	精彩的	人群	的	乐趣	-	寻求者	?

假设这位女士也身处那群寻欢作乐的人群之中呢?

[ɪn] [wɒt] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dreɪv] [ə'brɔːd] ?

In	what	fashion	would	she	drive	abroad	?
在	什么	时尚	会	她	驾驶	国外	?

她会以怎样的方式驾车出国?

" [gɒd] [nəʊz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['hɔːsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

"	God	knows	,	"	he	muttered	hoarsely	to	himself	,	"	who	or	what	she	may	be	.
"	上帝	知道	,	"	他	低声说道	沙哑地	到	他自己	,	"	WHO	或者	什么	她	可能	是	.

“天知道，”他沙哑地低声自语，“她到底是谁，或者是什么。”

[ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] ['leɪdiz] [meɪd] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Princess	or	lady's	maid	,	I	must	find	her	.
公主	或者	女士的	女佣	,	我	必须	寻找	她	.

无论是公主还是女仆，我都必须找到她。

" [səʊ][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtləs] ['bɔɪz] , [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [griːn] [triːz]

"	So	he	rode	on	through	the	limitless	Bois	,	that	wonderful	wilderness	of	green	trees
"	所以	他	骑	在	通过	这	无限	布伊斯	,	那	精彩的	荒野	的	绿色的	树木

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['pleʒəz] ,

and	country	pleasures	,
和	国家	快乐	,

于是他继续骑马穿过无垠的博伊斯，那片绿树成荫、充满乡村乐趣的美妙荒野。

[ɒv; əv] [feɪts] [ænd; ənd][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] .

of	fêtes	and	promenades	.
的	节日	和	长廊	.

盛大的节日和漫步。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːt] [diː] [sʊ'rɛsnə] , [wɪtʃ] [suːn] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][læk]
At last they turned into the Route de Suresnes , which soon led them to the Lac
在 最后的 他们 转向 进入 这 路线 德 叙雷内斯 , 哪个 很快 引领 他们 到 这 拉克
[suː'pɪriːɜːr] .
Supérieur .
上 .

最后，他们拐进了叙雷讷路，这条路很快就把他们带到了上湖。

[ðeə(r)] [pɔːl] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['koʊtʃər] ,
There Paul dismissed his cocher ,
那里 保罗 解雇 他的 科切尔 ,

保罗在那里遣走了他的侍从。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][stroʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
for he had a fancy to stroll along the borders of the lake .
为了 他 有 一个 想要 到 漫步 沿着 这 边界 的 这 湖 .

因为他喜欢沿着湖边散步。

[ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [jʌŋ] ['sævɪdʒɪz] ,
The banks were alive with boys and girls running about like young savages ,
这 银行 是 活 和 男孩们 和 女孩们 跑步 关于 喜欢 年轻的 野蛮人 ,

河岸边到处都是像野蛮少年一样奔跑嬉戏的男孩女孩。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɜːsɪz] .
to the distraction of their nurses .
到 这 分心 的 他们的 护士 .

令护士们心烦意乱。

[pɔːl] [-]
Paul [155]
保罗 [-]

保罗[155]

['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kən'tentɪdli] ,
threaded his way among them contentedly ,
螺纹 他的 方式 之中 他们 心满意足地 ,

他心满意足地穿梭在他们中间，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð]
for he loved children and had all too little opportunity to be with
为了 他 喜爱 孩子们 和 有 全部 也 小的 机会 到 是 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为他喜爱孩子，却很少有机会与他们相处。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][blaɪnd]
He stood for a time and watched with much amusement a game of blind
他 站立 为了 一个 时间 和 观看 和 很多 娱乐 一个 游戏 的 瞎的
- [mænz] - [bʌf] — [ˌkɒlɪn] - ['meɪlɑːd; 'maɪɑː(d)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begəz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
- man's - buff — colin - maillard the little beggars called it ,
- 男人的 - 增幅 — 科林 - 美拉德 这 小的 乞丐 称为 它 ,

他站了一会儿，饶有兴致地观看了一场捉迷藏的游戏——小乞丐们管它叫“科林·梅拉德”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,
but if the name was different ,
但 如果 这 姓名 曾是 不同的 ,

但如果名字不同的话，

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔɪhʊd] [æt; ət] -
the **play** **was** **the** **same** **that** **Paul** **had** **known** **in** **his** **own** **boyhood** **at** **Verdayne** -
[pleɪs] .
Place **.**
这 玩 曾是 这 相同的 那 保罗 有 已知 在 他的 自己的 童年 在 -
地方 .

这出戏和保罗小时候在弗代恩广场看到的戏一模一样。

['meni] [faɪn] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪks] [ʃɔː(r)] , ['nævɪgeɪtɪd] [baɪ] [breɪv] ['mærɪnəz]
Many **fine** **ships** **were** **sailing** **along** **the** **lake's** **shore** **,** **navigated** **by** **brave** **mariners**
许多 美好的 船舶 是 帆船 沿着 这 湖的 支撑 , 导航 经过 勇敢的 水手们
[ɒv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [ten] .
of **eight** **and** **ten** **.**
的 八 和 十 .

许多漂亮的船只沿着湖岸航行，由勇敢的八岁或十岁的水手掌舵。

[pɔːl] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn] ['spɪrɪtɪd] [reɪs] [wen] [ə; eɪ] [skriːm]
Paul **had** **just** **turned** **away** **from** **watching** **one** **spirited** **race** **when** **a** **scream**
保罗 有 只是 转向 离开 从 观看 一 精神抖擞 种族 什么时候 一个 尖叫
[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
arrested **his** **attention** **.**
被捕 他的 注意力 .

保罗刚转过身去，不再观看一场激烈的比赛，这时一声尖叫吸引了他的注意力。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [gruːp] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [edʒ] ,
At **first** **he** **saw** **only** **an** **excited** **group** **gathered** **at** **the** **lake's** **edge** **,**
在 第一的 他 锯 仅有的 一个 兴奋的 团体 聚集 在 这 湖的 边缘 ,

起初他只看到一群兴奋的人聚集在湖边。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [hæt] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
and **then** **his** **eye** **caught** **sight** **of** **a** **tell** **-** **tale** **hat** **,** **floating** **on** **the** **surface** **.**
和 然后 他的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 告诉 - 故事 帽子 , 漂浮的 在 这 表面 .

然后，他的目光捕捉到一顶显眼的帽子，漂浮在水面上。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [baʊndz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
With **a** **few** **bounds** **he** **was** **in** **the** **water** **,**
和 一个 很少 界限 他 曾是 在 这 水 ,

他几步就跳进了水里。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [suːn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪmp] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
to **emerge** **soon** **with** **a** **little** **limp** **body** **in** **his** **arms** **.**
到 出现 很快 和 一个 小的 跛行 身体 在 他的 武器 .

很快，他怀里就抱着一个软绵绵的小身体出来了。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [daʊn] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['pebli] [bæŋk][ænd; ənd] [-]
He **laid** **his** **burden** **down** **gently** **on** **the** **pebbly** **bank** **and** **[** **156** **]**
他 铺设 他的 负担 向下 轻轻地 在 这 卵石状 银行 和 [-]

他轻轻地将重物放在鹅卵石河岸上，[156]

[ðen] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [ðə; ði] [brɪsk]
then **gave** **place** **to** **a** **man** **who** **pushed** **his** **way** **through** **the** **crowd** **with** **the** **brisk**
然后 给予 地方 到 一个 男人 WHO 推动 他的 方式 通过 这 人群 和 这 轻快
[prə'feʃən(ə)l] [eə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [ə'sjuːm] .
professional **air** **a** **doctor** **is** **wont** **to** **assume** **.**
专业的 空气 一个 医生 是 惯于 到 认为 .

然后，一个男人挤过人群，带着医生特有的干练专业的姿态走了进来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði] ['stɜːdi] [ˌɒnfɒn] [briːðd] [ə'gen] .
In **a** **few** **moments** **the** **sturdy** **enfant** **breathed** **again** **.**
在 一个 很少 时刻 这 结实的 孩子 呼吸 再次 .

片刻之后，这个健壮的孩子又呼吸了起来。

[pɔːl] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

Paul	**felt**	**anything**	**but**	**a**	**hero**	**.**
保罗	毛毡	任何事物	但	一个	英雄	.

保罗觉得自己一点也不像个英雄。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['wetə(r)] — [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	**had**	**never**	**been**	**wetter**	**—**	**and**	**moreover**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**hat**	**.**
他	有	绝不	到过	更湿润	—	和	而且	他	有	丢失的	他的	帽子	.

他从未如此湿透过——而且他的帽子也丢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [tuː] ,

It	**would**	**be**	**a**	**wonder**	**,**	**too**	**,**
它	会	是	一个	想知道	,	也	,

那也将是一件奇迹。

[ɪf] ['eni] ['koʊtʃər] [wʊd] [let] [hɪm] [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [hɪm][ɪn]

if	**any**	**cocher**	**would**	**let**	**him**	**get**	**into**	**his**	**carriage**	**with**	**the**	**water**	**running**	**off**	**him**	**in**
如果	任何	科切尔	会	让	他	得到	进入	他的	运输	和	这	水	跑步	离开	他	在

[rɪvjʊ'lɪts] .

rivulets	**.**
小溪	.

如果哪个马车夫愿意让他坐上马车，哪怕他身上的水珠像小溪一样流下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ['bɑːgənɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] [ænd; ənd]

He	**was**	**standing**	**by**	**the**	**road**	**-**	**side**	**bargaining**	**with**	**one**	**of**	**that**	**tribe**	**and**
他	曾是	常设	经过	这	路	-	边	讨价还价	和	一	的	那	部落	和

[hæd; həd] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [frentʃ] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

had	**nearly**	**exhausted**	**his**	**stock**	**of**	**dignified**	**French**	**when**	**he**	**happened**	**to**
有	几乎	筋疲力尽的	他的	库存	的	凝重	法语	什么时候	他	发生	到

[glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pɑːst] [kləʊz] [baɪ][hɪm] .

glance	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**a**	**carriage**	**passed**	**close**	**by**	**him**	**.**
瞥一眼	超过	他的	肩膀	作为	一个	运输	通过了	关闭	经过	他	.

他站在路边与那个部落的一个人讨价还价，几乎用尽了他那套庄重的法语，这时他碰巧回头瞥了一眼，一辆马车从他身边驶过。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pærəsɒl][ə; eɪ] ['leɪdiz] [feɪs] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [meɪz] [ə'raʊnd]

Beneath	**a**	**parasol**	**a**	**lady's**	**face**	**stood**	**out**	**clearly**	**from**	**the**	**moving**	**maze**	**around**
下面	一个	阳伞	一个	女士的	脸	站立	出去	清楚地	从	这	移动	迷宫	大约

[hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

him	**—**	**her**	**face**	**again**	**.**
他	—	她	脸	再次	.

在阳伞下，一位女士的脸庞在周围熙熙攘攘的人群中清晰可见——又是她的脸。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [pɔːl] [mæd] .

The	**smile**	**in**	**her**	**eyes**	**made**	**Paul**	**mad**	**.**
这	微笑	在	她	眼睛	制成	保罗	疯狂的	.

她眼中的笑意让保罗很生气。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['twentɪ] - [fræŋk] [nəʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

He	**thrust**	**a**	**twenty**	**-**	**franc**	**note**	**into**	**the**	**[**	**157**	**]**
他	推力	一个	二十	-	法郎	笔记	进入	这	[	-	]

他把一张二十法郎的钞票塞进了[157]

[hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['koʊtʃər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][mæn]

hand	**of**	**the**	**astonished**	**cocher**	**,**	**and**	**springing**	**into**	**the**	**cab**	**directed**	**the**	**man**
手	的	这	惊讶	科切尔	,	和	弹簧	进入	这	出租车	指导	这	男人

[tuː; tə] ['hʌri] [ɒn] .

to	**hurry**	**on**	**.**
到	匆忙	在	.

惊愕的马夫伸手，跳进马车，吩咐那人快点赶路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

And	then	the	impossibility	of	the	situation	dawned	upon	him	.
和	然后	这	不可能	的	这	情况	黎明	之上	他	.

然后，他才意识到这种情况根本不可能。

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

A	fine	sight	he	was	!
一个	美好的	视线	他	曾是	!

他真是个赏心悦目的人！

[tuː; tə][gəʊ] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɔːd] [njuː] [weə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] !

to	go	dashing	off	the	Lord	knew	where	after	a	lady	he	did	not	know	!
到	去	帅气	离开	这	主	知道	在哪里	后	一个	女士	他	做过	不是	知道	!

他竟然不告而别，追随一位素不相识的女士去了天知道的地方！

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ə'temptɪd] [baɪ][æz; əz] [bɪ'dræg(ə)ld] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] ,

Such	an	adventure	attempted	by	as	bedraggled	a	cavalier	as	he	,
这样的	一个	冒险	尝试过	经过	作为	邋遢的	一个	骑士	作为	他	,

像他这样衣衫褴褛的骑士竟然尝试了这样的冒险，

[maɪt] ['iːzəli] [lænd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

might	easily	land	him	in	a	police	station	.
可能	容易地	土地	他	在	一个	警察	车站	.

很可能让他被送进警察局。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drægd] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

He	had	no	relish	for	being	dragged	off	by	a	gendarme	,	he	reflected	,
他	有	不	尽情享用	为了	存在	拖拽	离开	经过	一个	宪兵	,	他	反映	,

他心想，自己一点也不喜欢被宪兵拖走。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] ,

and	even	if	that	should	not	occur	,
和	甚至	如果	那	应该	不是	发生	,

即使这种情况没有发生，

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

the	best	he	could	possibly	manage	would	be	to	make	an	ass	of	himself	.
这	最好的	他	可以	可能	管理	会	是	到	制作	一个	屁股	的	他自己	.

他最多也只能出丑而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

And	he	had	been	far	too	successful	in	that	line	once	before	.
和	他	有	到过	远的	也	成功的	在	那	线	一次	前	.

而且他之前在这个领域已经非常成功过了。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['səʊbə(r)]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'tɜːnd] .

With	the	thought	,	his	customary	sober	judgment	returned	.
和	这	想法	,	他的	习惯	清醒	判断	返回	.

想到这里，他平日里冷静的判断力又回来了。

" - [ˌdiː'juː] [ræŋ] !

"	L'Hôtel	du	Rhin	!
"	-	杜	鼻涕虫	!

“莱茵酒店！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['koʊtʃər] ,

"	he	shouted	savagely	to	his	cocher	,
"	他	喊叫	野蛮地	到	他的	科切尔	,

他凶狠地朝他的马夫吼道：

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'hed] [-]

and	with	one	last	glance	at	the	back	of	the	carriage	ahead	[	158	]
和	和	一	最后的	瞥一眼	在	这	后退	的	这	运输	前方	[	-	]

最后回头看了一眼前面的马车后部[158]

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ! — [ðen] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

(	if	it	were	only	an	automobile	!	—	then	there'd	be	a	number	on	it	!
(	如果	它	是	仅有的	一个	汽车	!	—	然后	那里	是	一个	数字	在	它	!

（如果它只是一辆汽车！——那么上面就会有号码！）

[hiː; hi] [θɔːt]) [pɔːl] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔɪz] .

he	thought	)	Paul	was	turned	sharply	around	and	carried	toward	the	main	entrance	to	the	Bois	.
他	想法	)	保罗	曾是	转向	尖锐地	大约	和	携带	朝向	这	主要的	入口	到	这	布伊斯	.

他心想）保罗猛地转身，被抬向了博伊斯的正门。

['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] ,

Even	some	hours	later	,	when	he	was	ready	to	start	for	the	Dalmatian	Embassy	,
甚至	一些	小时	之后	,	什么时候	他	曾是	准备好	到	开始	为了	这	达尔马提亚犬	大使馆	,

几个小时后，当他准备前往达尔马提亚大使馆时，

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd][nɒt] [kuːld] ['greɪtli] ;

his	rage	had	not	cooled	greatly	;
他的	愤怒	有	不是	冷却	非常	;

他的怒火并未完全消退；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'rʌfld] ['iːvnɪŋ] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [daɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] .

it	was	therefore	in	a	tone	strangely	at	variance	with	his	unruffled	evening	dress	that	he	directed	his	chauffeur	.
它	曾是	所以	在	一个	语气	奇怪的	在	方差	和	他的	镇定自若	晚上	裙子	那	他	指导	他的	司机	.

因此，他用一种与他端庄的晚礼服截然不同的语气指挥他的司机。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['bækstə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][səʊ] ['vɪlənəs] [ə; eɪ] ['hjuːmə(r)] .

As	for	Baxter	,	he	had	never	seen	his	master	in	so	villainous	a	humour	.
作为	为了	巴克斯特	,	他	有	绝不	已见	他的	掌握	在	所以	邪恶的	一个	幽默	.

至于巴克斯特，他从未见过他的主人如此邪恶。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,

Indeed	,	had	it	not	been	for	an	uncommonly	pretty	femme	de	chambre	in	the	hotel	,
的确	,	有	它	不是	到过	为了	一个	不寻常地	漂亮的	女性	德	房间	在	这	酒店	,

事实上，如果不是因为酒店里有一位格外漂亮的女佣，

[huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

whose	acquaintance	he	had	made	the	evening	before	,
谁	熟人	他	有	制成	这	晚上	前	,

他前一天晚上结识的那个人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['nəʊtɪs] .

he	would	have	been	tempted	to	give	his	employer	notice	.
他	会	有	到过	受诱惑	到	给	他的	雇主	注意	.

他很可能会向雇主提出辞职。

" [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] ['sʌmˌθɪŋk] [dred] [-]
" His langwidge was somethink dread [159]
" 他的 朗威奇 曾是 某物 恐惧 [-]

“他的语言令人恐惧[159]

[fʊl; fl] !
ful !
满 !

太棒了!

" [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] [gɒn] .
" he confided to her after Paul had gone .
" 他 坦白 到 她 后 保罗 有 已消失 .

保罗走后，他向她吐露了心声。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] [sɜːvd] [tuː; tə] ['mɒlɪfaɪ] [pɔːl]
The pleasant ride through the Faubourg St . Germain served to mollify Paul
这 令人愉快的 骑 通过 这 郊区 英石 . 杰曼 服务 到 缓和 保罗
['sʌmwɒt] ;
somewhat ;
有些 ;

途经圣日耳曼郊区的愉快旅程让保罗的心情稍稍平静了下来;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['entrəns] ,
and when he walked up to the brilliantly lighted entrance ,
和 什么时候 他 步行 向上 到 这 精彩 照明 入口 ,

当他走到灯火通明的入口处时，

[weə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['flʌŋki] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]
where a resplendent flunky opened the massive doors for him , he was more
在哪里 一个 灿烂 喽啰 打开 这 大量的 门 为了 他 , 他 曾是 更多的
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

当一个衣冠楚楚的侍从为他打开巨大的大门时，他又恢复了自我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] ,
He was soon greeting his host and hostess ,
他 曾是 很快 问候 他的 主持人 和 女主人 ,

他很快就和主人夫妇打招呼起来。

[huːz] ['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst]
whose genuine pleasure at seeing him once more was so evident that the last
谁 真的 乐趣 在 看到 他 一次 更多的 曾是 所以 明显 那 这 最后的
['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [pɔːlz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] .
vestige of Paul's ill - humour vanished before their welcoming smiles .
痕迹 的 保罗的 患病的 - 幽默 消失了 前 他们的 欢迎 微笑 .

他们再次见到他时流露出的真挚喜悦如此明显，以至于保罗最后的一丝不快在他们热情的笑容面前消失了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] [sed] :
Presently the Countess turned to Paul and said :
目前 这 伯爵夫人 转向 到 保罗 和 说 :

伯爵夫人随即转向保罗说道:

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I	want	to	present	you	to	a	young	Russian	friend	of	mine	whom	you	are
我	想	到	展示	你	到	一个	年轻的	俄语	朋友	的	矿	谁	你	是

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

to	take	in	to	dinner	,
到	拿	在	到	晚餐	,

我想把你介绍给我的一位年轻的俄罗斯朋友，你要带他去吃晚餐。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	and	taking	his	arm	she	led	him	into	an	adjoining	room	.
"	和	采取	他的	手臂	她	引领	他	进入	一个	相邻的	房间	.

她挽着他的胳膊，把他领进了隔壁的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɔːl] [met] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] . [-]

And	there	Paul	met	his	vision	,	face	to	face	;	the	lady	of	his	quest	.	[	161	]
和	那里	保罗	遇见	他的	想象	,	脸	到	脸	;	这	女士	的	他的	寻求	.	[	-	]

在那里，保罗与他梦寐以求的女子面对面相遇。[161]

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[tiː] [fɜːst] [pɔːl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

t	first	Paul	could	hardly	believe	his	senses	.
t	第一的	保罗	可以	几乎	相信	他的	感官	.

起初，保罗简直不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] [tuː] ['mɑːvələs] [aɪz] ,

He	was	conscious	,	as	he	gazed	into	the	depths	of	two	marvellous	eyes	,
他	曾是	有意识的	,	作为	他	凝视	进入	这	深度	的	二	奇妙	眼睛	,

他意识清醒，凝视着那双奇妙的眼睛深处。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɔːl][ɪn] [blæk] ,

of	a	tall	supple	figure	all	in	black	,
的	一个	高的	柔软	数字	全部	在	黑色的	,

一个身材高挑、体态优美的黑色身影，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] — [ðæt] , [ænd; ənd]

a	crimson	rose	in	her	dark	hair	lending	a	touch	of	color	—	that	,	and
一个	赤红	玫瑰	在	她	黑暗的	头发	贷款	一个	触碰	的	颜色	—	那	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] .

her	red	lips	.
她	红色的	嘴唇	.

她深色的头发上别着一朵深红色的玫瑰，为头发增添了一抹色彩——还有她红润的嘴唇。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːnd] [ɪts] ['lɪniəmənts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tæblɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

This	was	the	face	that	had	burned	its	lineaments	into	the	tablets	of	his
这	曾是	这	脸	那	有	烧伤	它是	线状线	进入	这	片剂	的	他的

['meməri] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [səʊ] ['swiːtli] [nəʊn] [æt; ət] [leɪk] [luː'sɜːn] .

memory	—	the	face	so	sweetly	known	at	Lake	Lucerne	.
记忆	—	这	脸	所以	甜蜜地	已知	在	湖	卢塞恩	.

这张脸的轮廓深深地烙印在他的记忆中——这张脸在卢塞恩湖畔如此令人喜爱。

[ðə; ðɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'raɪvɪŋ] [gests] — [ðə; ðɪ] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] — [bɪ'keɪm] [æz; əz]

The	babble	of	the	arriving	guests	—	the	strains	of	the	orchestra	—	became	as
这	潺潺	的	这	抵达	客人	—	这	菌株	的	这	乐队	—	成为	作为

[ðə; ðɪ] [feɪnt] ['mɜːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] [ɒf] [siː] .

the	faint	murmurs	of	a	far	off	sea	.
这	头晕的	低语	的	一个	远的	离开	海	.

宾客们的喧闹声——管弦乐队的演奏声——渐渐变成了远处海面的轻柔低语。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [wʌn][fækt] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] , [ɪg'zɪstɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] — [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ɒv; əv]

For	Paul	,	one	fact	,	and	only	one	,	existed	—	it	was	she	—	his	Lady	of
为了	保罗	,	一	事实	,	和	仅有的	一	,	存在	—	它	曾是	她	—	他的	女士	的

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['kaʊntənəns] ;

the	Beauteous	Countenance	;
这	美丽的	面容	;

对保罗来说，只有一个事实存在——那就是她——他那位容貌美丽的女士；

[nəʊ] ['vɪʒn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][biː; bi] [-]

no	vision	,	but	a	be	[	162	]
不	想象	,	但	一个	是	[	-	]

没有愿景，但有[162]

['wɪtʃɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [huːz] [glʌvd] [hænd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

witching	creature	of	flesh	and	blood	whose	gloved	hand	rested	for	a	moment
女巫	生物	的	肉	和	血	谁	戴手套	手	休息	为了	一个	片刻

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

in	his	own	.
在	他的	自己的	.

一个血肉之躯的妖魔，戴着手套的手在他手中停留了一会儿。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [pɔːl] [hɜːd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]

As	in	a	dream	Paul	heard	the	lady's	name	—	the	same	that	he	had	learned
作为	在	一个	梦	保罗	听到	这	女士的	姓名	—	这	相同的	那	他	有	学习

[æt; ət] [luː'sɜːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz]

at	Lucerne	—	and	he	felt	himself	murmuring	something	—	what	the	words
在	卢塞恩	—	和	他	毛毡	他自己	淙淙	某物	—	什么	这	字

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] .

were	he	scarcely	knew	.
是	他	几乎	知道	.

就像在梦中一样，保罗听到了那位女士的名字——和他当年在卢塞恩听到的名字一样——他感觉自己喃喃自语着什么——他几乎不知道自己说了些什么。

[nɒt] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] [dɪd] [ˌmædəmwə'zel] [gɪv] [saɪn] [ɒv; əv]

Not	by	so	much	as	the	quiver	of	an	eyelash	did	Mademoiselle	give	sign	of
不是	经过	所以	很多	作为	这	颤动	的	一个	睫毛	做过	小姐	给	符号	的

[ˌrekəg'nɪʃn] ,

recognition	,
认出	,

小姐连睫毛都没眨一下，就表现出丝毫认出他来的样子。

[ɔː(r)] ['meməri] [ɒv; əv] ['eni] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] .

or	memory	of	any	previous	meeting	.
或者	记忆	的	任何	以前的	会议	.

或对之前任何一次会议的记忆。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] [pɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd]

She	merely	smiled	as	she	told	Paul	that	her	old	friend	the	Countess	had
她	仅仅	微笑	作为	她	讲述	保罗	那	她	老的	朋友	这	伯爵夫人	有

['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] .

often	spoken	of	him	.
经常	说	的	他	.

她只是微微一笑，告诉保罗，她的老朋友伯爵夫人经常提起他。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'θrɒb] [wɪð] ['kjʊəriəs] [ɪ'moʊʃnz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] -

His	heart	was	athrob	with	curious	emotions	,	when	he	heard	the	Countess	'	-
他的	心	曾是	悸动	和	好奇的	情绪	,	什么时候	他	听到	这	伯爵夫人	-	

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

听到伯爵夫人的声音，他心中涌起一股奇妙的情绪：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] .
we are going in .
我们 是 去 在 .

我们要进去了。

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
You two can become better acquainted at table .
你 二 能 变得 更好的 熟人 在 桌子 .

你们俩可以在餐桌上更好地了解彼此。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [ɑːm] [rest] ['laɪtli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ; [ɪts] [m'iərəst] [tʌtʃ] [ɪ'lektrɪfaɪd]
" And he felt his partner's arm rest lightly within his ; its merest touch electrified
" 和 他 毛毡 他的 合伙人的 手臂 休息 轻轻 之内 他的 ; 它是 最 触碰 带电
[hɪm] .
him .
他 .

“他感觉到伴侣的手臂轻轻地搭在自己的手臂上；仅仅是那一下触碰就让他浑身触电。

" [dæm] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] !
" Damn the dinner !
" 该死 这 晚餐 !

“去他妈的晚餐！”

" [pɔːl] [swɔː(r)] ['sɒftli] [-]
" Paul swore softly [163]
" 保罗 发誓 轻轻 [-]

保罗低声咒骂[163]

[tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ə; eɪ]
to himself , for he had no wish to share his good fortune with a
到 他自己 , 为了 他 有 不 希望 到 分享 他的 好的 财富 和 一个
['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
roomful of people .
满屋 的 人们 .

他只好独自一人承受这份好运，因为他并不想与满屋子的人分享。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] ['sɪli] [æs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [ɑːtɑː'ʃeɪ] ,
To his great disgust , a silly ass of a young German attaché ,
到 他的 伟大的 厌恶 , 一个 愚蠢的 屁股 的 一个 年轻的 德语 随员 ,

令他极其厌恶的是，一个愚蠢的年轻德国武官，

[huː] [sæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - ,
who sat on the other side of Mademoiselle Vseslavitch ,
WHO 卫星 在 这 其他 边 的 小姐 - ,

坐在弗谢斯拉维奇小姐另一侧的是谁?

[bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
began talking with her as soon as they had reached their places .
开始 说 和 她 作为 很快 作为 他们 有 达到 他们的 地方 .

他们一到目的地就开始和她交谈。

[wen] [pɔːl] [dɪd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'keɪʒnəli] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]
When Paul did have her to himself occasionally , she talked to him of
什么时候 保罗 做过 有 她 到 他自己 偶尔 , 她 谈话 到 他 的
['ɪŋgləndˌ] ,
England ,
英格兰 ,

当保罗偶尔能和她单独相处时，她会和他谈起英国。

[ðə; ði][lɑːst]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðen] .

the	last	subject	he	was	interested	in	then	.
这	最后的	主题	他	曾是	感兴趣的	在	然后	.

这是他当时最后一个感兴趣的话题。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

Not	for	a	minute	did	she	allow	him	an	opportunity	to	lead	her	in	the
不是	为了	一个	分钟	做过	她	允许	他	一个	机会	到	带领	她	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːŋˌrɛz] [ɔː(r)] [luː'sɜːn] .

direction	of	Langres	or	Lucerne	.
方向	的	朗格勒	或者	卢塞恩	.

她一刻也没有给他机会带她去朗格勒或卢塞恩。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	I	have	never	been	across	the	Channel	,	"	she	told	him	.
"	我	有	绝不	到过	穿过	这	渠道	,	"	她	讲述	他	.

“我从未去过英吉利海峡，”她告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] .

"	But	I	have	long	wished	to	go	.
"	但	我	有	长的	希望	到	去	.

但我一直很想去。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [seɪn] [ænd; ənd]

You	English	are	such	a	remarkable	people	—	you	are	all	so	sane	and
你	英语	是	这样的	一个	卓越	人们	—	你	是	全部	所以	理智	和

['sensəb(ə)l] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['kʌntrimən] .

sensible	compared	with	my	own	countrymen	.
明智的	比较的	和	我的	自己的	同胞们	.

你们英国人真是个了不起的民族——与我的同胞相比，你们都如此理智和明智。

[wɒt] ['rʌʃ(ə)n] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt]

What	Russian	can	talk	with	a	woman	for	five	minutes	without	making	violent
什么	俄语	能	讲话	和	一个	女士	为了	五	分钟	没有	制作	暴力

[lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

love	to	her	?
爱	到	她	?

哪个俄罗斯人能和女人聊五分钟而不对她进行性侵犯?

— [bʌt; bət][juː; jʊ][kəʊld] - [-]

—	but	you	cold	-	[	164	]
—	但	你	寒冷的	-	[	-	]

—但你冷酷-[164]

['blʌdɪd] ['æŋgləʊ] - ['sæksnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪ'freʃɪŋli] ['dɪfrənt] .

blooded	Anglo	-	Saxons	are	so	refreshingly	different	.
血腥	盎格鲁	-	撒克逊人	是	所以	令人耳目一新	不同的	.

拥有盎格鲁-撒克逊血统的人真是令人耳目一新。

" [pɔːl] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['merimənt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] .

"	Paul	did	not	see	the	mischievous	merriment	in	the	lady's	eyes	.
"	保罗	做过	不是	看	这	恶作剧	欢乐	在	这	女士的	眼睛	.

保罗没有看到那位女士眼中那顽皮的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪ'nænəti][frɒm; frəm] [her] [vɒn]

And	his	gallant	answer	was	interrupted	by	some	inanity	from	Herr	von
和	他的	英勇	回答	曾是	中断	经过	一些	空虚	从	先生	冯

[mɑːk] .

Mark	.
标记	.

而他英勇的回答却被冯·马克先生的一番蠢话打断了。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['dʒɜːmən] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

If	ever	the	Anglo	-	German	diplomatic	relations	were	in	danger	,
如果	曾经	这	盎格鲁	-	德语	外交	关系	是	在	危险	,

如果英德外交关系真的岌岌可危的话

[æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .

an	observer	would	have	promptly	decided	that	they	were	at	that	instant	.
一个	观察员	会	有	及时	决定	那	他们	是	在	那	立即的	.

旁观者会立即判断出他们当时的情况。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [djuː] [tuː; tə]

That	the	conceited	young	German	did	not	immediately	expire	was	only	due	to
那	这	自负	年轻的	德语	做过	不是	立即地	到期	曾是	仅有的	到期的	到

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dægə(r)] ['glɑːnsɪz] ['kænɒt] [kɔːz] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wuːnd] .

the	fact	that	dagger	glances	cannot	cause	a	fatal	wound	.
这	事实	那	匕首	眼神	不能	原因	一个	致命的	伤口	.

那个自负的德国青年没有立刻死去，仅仅是因为匕首般的眼神无法造成致命伤。

[pɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] .

Paul	tried	to	learn	more	about	the	lady	.
保罗	尝试	到	学习	更多的	关于	这	女士	.

保罗试图更多地了解这位女士。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn]['pærɪs] ?

Was	she	to	be	long	in	Paris	?
曾是	她	到	是	长的	在	巴黎	?

她会在巴黎待很久吗?

['riːəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

Really	,	she	could	not	say	.
真的	,	她	可以	不是	说	.

她真的说不出来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːd]

She	liked	the	country	so	much	more	than	the	town	that	it	was	always	hard
她	喜欢	这	国家	所以	很多	更多的	比	这	镇	那	它	曾是	总是	难的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] ['meni] [deɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] .

for	her	to	stay	many	days	away	from	the	open	.
为了	她	到	停留	许多	天	离开	从	这	打开	.

她非常喜欢乡村，远胜于城镇，所以总是很难长时间远离户外。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [wen] [ðə; ði] [wɪm] [maɪt] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] — [tuː; tə][get] [-]

She	never	knew	when	the	whim	might	seize	her	to	go	—	to	get	[	165	]
她	绝不	知道	什么时候	这	一时兴起	可能	抢占	她	到	去	—	到	得到	[	-	]

她从不知道什么时候会心血来潮去——去[165]

[ə'bɔːd] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [spɒt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə]['vɪzɪt]

aboard	a	train	and	hurry	to	some	distant	spot	which	she	felt	impelled	to	visit
船上	一个	火车	和	匆忙	到	一些	遥远	点	哪个	她	毛毡	被迫	到	访问

.

:

.

她登上火车，匆匆赶往某个她觉得非去不可的遥远地方。

[huː] [njuː] ?

Who	knew	?
WHO	知道	?

谁能想到呢?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] ,

To	-	morrow	,	perhaps	,
到	-	明天	,	也许	,

或许明天吧。

[mait] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
might find her on her way to the château of a friend who lived in
可能 寻找 她 在 她 方式 到 这 城堡 的 一个 朋友 WHO 居住地 在
[ðə; ði][ˌbuːkoʊ'viːnə] ,
the Bukowina ,
这 布科维纳 ,

可能会在前往一位住在布科维纳的朋友的城堡的路上发现她。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'peɪθɪən] ['maʊntənz] .
near the foothills of the Carpathian Mountains .
靠近 这 山麓 的 这 喀尔巴阡山脉 山脉 .

位于喀尔巴阡山脉山麓附近。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [kætʃ]
" — and she turned to Paul with a radiant face that made him long to catch
" — 和 她 转向 到 保罗 和 一个 辐射状 脸 那 制成 他 长的 到 抓住
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] ?
her in his arms — " do you know that wonderful country ?
她 在 他的 武器 — " 做 你 知道 那 精彩的 国家 ?

“——她转向保罗，脸上洋溢着光彩照人的笑容，让保罗很想把她拥入怀中——“你知道那个美丽的国家吗？”

[ðəʊz] ['fɪʃəd] [piːks] , [wɪð] [ðeə(r)] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [krest] — [ðeə(r)] [rɒk] -
Those fissured peaks , with their precipitous and inaccessible crests — their rock -
那些 裂纹 高峰 , 和 他们的 陡峭 和 无法进入 冠状物 — 他们的 岩石 -
['kʌmbə(r)] ['væliz] , [kən'siːlɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['lʌvli] [leɪks] ?
cumbered valleys , concealing deep and lovely lakes ?
受累 山谷 , 隐藏 深的 和 迷人的 湖泊 ?

那些布满裂缝的山峰，陡峭险峻、难以攀登的山脊——以及岩石嶙峋的山谷，山谷中隐藏着深邃美丽的湖泊?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪn] - [wʊdz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ?
And the beautiful pine - woods creeping down to the foot of the mountains ?
和 这 美丽的 松树 - 树林 爬行 向下 到 这 脚 的 这 山脉 ?

还有那片一直延伸到山脚下的美丽松林?

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ɔːl][maɪ] [laɪf][ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['pɛzənts] [hʌt] ,
I could spend all my life in that wonderful place , living in some peasant's hut ,
我 可以 花费 全部 我的 生活 在 那 精彩的 地方 , 活的 在 一些 农民的 小屋 ,

我可以在那美好的地方度过一辈子，住在某个农舍里。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] . "
if need be . "
如果 需要 是 . "

如果需要的话。

" [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] !
" Tell me more !
" 告诉 我 更多的 !

“请告诉我更多！”

" [pɔːl] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [fə'getfl] [naʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [els]
" Paul leaned toward her , forgetful now of all else
" 保罗 倾斜 朝向 她 , 健忘 现在 的 全部 别的

保罗向她倾身，此刻已忘却了一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['biːɪŋ] . [-]
but this divine and fascinating being . [166]
但 这 神圣的 和 迷人 存在 . [-]

但这神圣而迷人的存在。[166]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [tuː] , [aɪ] [nəʊ] .
" she breathed , " you are a devotee of Nature , too , I know .
" 她 呼吸 , " 你 是 一个 信徒 的 自然 , 也 , 我 知道 .

她轻声说道：“我知道，你也是大自然的信徒。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , — [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]
You are a great traveller , — the Countess has said it , " she continued
你 是 一个 伟大的 游客 , — 这 伯爵夫人 有 说 它 , " 她 持续
['kweɪntli] .
quaintly .
古雅地 .

“你是一位伟大的旅行家，”伯爵夫人这样评价道，“”她继续用一种古怪的语气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] .
" You have been around the whole world .
" 你 有 到过 大约 这 所有的 世界 .

“你游历过世界各地。”

[waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] ['jʊərəp] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['rʌʃə] [best] [ɒv; əv][ɔːl]
While as for me , I know Europe only , and of course Russia best of all
尽管 作为 为了 我 , 我 知道 欧洲 仅有的 , 和 的 课程 俄罗斯 最好的 的 全部
['kʌntriz] .
countries .
国家 .

至于我，我只了解欧洲，当然，在所有国家中，我对俄罗斯最为了解。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['rəʊlɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd]
I have seen much of her — those wonderful rolling steppes , and rugged
我 有 已见 很多 的 她 — 那些 精彩的 滚动 草原 , 和 崎岖
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

我见过她很多地方——那些美丽的绵延草原和崎岖的山脉。

[ðə; ðɪ] [nɔːθ] [siː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [səʊl] .
The North Sea , too , for I love the sea as my own soul .
这 北 海 , 也 , 为了 我 爱 这 海 作为 我的 自己的 灵魂 .

我也喜欢北海，因为我爱大海就像爱我的灵魂一样。

" ['ɒf(ə)n] [duː; də][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ɪt'self] .
" Often do I feel as though the sea were really in my soul itself .
" 经常 做 我 感觉 作为 尽管 这 海 是 真的 在 我的 灵魂 本身 .

我常常觉得大海仿佛就在我的灵魂深处。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] ['wɔːtə(r)] - [plɑːnts] ,
And as in the sea there are hidden water - plants ,
和 作为 在 这 海 那里 是 隐 水 - 植物 ,

就像大海里隐藏着水生植物一样，

[wɪtʃ] ['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [bluːm] ,
which only come to the surface at the moment they bloom ,
哪个 仅有的 来 到 这 表面 在 这 片刻 他们 盛开 ,

它们只有在盛开的那一刻才会浮出水面。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [feɪd] ,
and sink again as soon as they fade ,
和 下沉 再次 作为 很快 作为 他们 褪色 ,

一旦褪色，它们便会再次沉没。

[səʊ][æt; ət] [taɪmz] [duː; də] ['wʌndrəs] ['flaʊə(r)] - ['pɪktʃəz] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

so	at	times	do	wondrous	flower	-	pictures	form	in	the	depths	of	my	soul	,
所以	在	时代	做	奇妙的	花	-	图片	形式	在	这	深度	的	我的	灵魂	,

[ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] ,

and	rise	up	,
和	上升	向上	,

所以，有时我灵魂深处会浮现出奇妙的花卉图案，并浮现出来。

[ʃed] ['pɜːfjuːm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [gliːm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] . . . .

shed	perfume	around	,	and	gleam	and	vanish	.	.	.	.
棚	香水	大约	,	和	闪耀	和	消失	.	.	.	.

散发着香气，闪耀着光芒，然后消失.....

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl] [baɪ] !

Then	the	ships	that	sail	by	!
然后	这	船舶	那	帆	经过	!

然后是驶过的船只!

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [-]

As	you	walk	along	the	[	167	]
作为	你	走	沿着	这	[	-	]

当你沿着[167]走

[ʃɔː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [greɪt] [waɪt] [seɪlz] [lʊk] [laɪk]

shore	,	is	it	not	a	pretty	sight	to	see	them	—	their	great	white	sails	look	like
支撑	,	是	它	不是	一个	漂亮的	视线	到	看	他们	—	他们的	伟大的	白色的	帆	看	喜欢

['steɪtli] [swɒnz] .

stately	swans	.
庄严	天鹅	.

岸边，看到它们真是一道美丽的风景——它们巨大的白色帆状物看起来像高贵的白天鹅。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θrəʊz] [greɪt] [reɪz] [ɒv; əv]

And	still	more	beautiful	is	the	sight	when	the	setting	sun	throws	great	rays	of
和	仍然	更多的	美丽的	是	这	视线	什么时候	这	环境	太阳	投掷	伟大的	射线	的

['glɔːri] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bɑːk] .

glory	round	a	passing	bark	.
荣耀	圆形的	一个	通过	吠	.

而当夕阳西下，金色的光芒洒在驶过的船身上时，那景象就更加美丽了。

" [ɪn] ['saɪləns] [pɔːl] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	In	silence	Paul	gazed	at	her	.
"	在	沉默	保罗	凝视	在	她	.

保罗默默地凝视着她。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [briːðd] , [lest] [sʌm; səm] [bə'nɑːl] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [nɪmf] [ə'weɪ] .

He	hardly	breathed	,	lest	some	banal	word	should	frighten	this	wonderful	nymph	away	.
他	几乎	呼吸	,	免得	一些	平庸	单词	应该	吓唬	这	精彩的	仙女	离开	.

他屏住呼吸，生怕一句平庸的话吓跑了这位美丽的仙女。

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] ,

"	And	then	at	night	,
"	和	然后	在	夜晚	,

然后到了晚上，

" — [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['driːmɪli] — " [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

"	—	she	went	on	dreamily	—	"	what	a	strange	and	mysterious	sensation	the
"	—	她	去	在	梦幻般地	—	"	什么	一个	奇怪的	和	神秘	感觉	这

['miːtɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] [pɹədj'uːsɪz] .

meeting	with	strange	ships	at	sea	produces	.
会议	和	奇怪的	船舶	在	海	产	.

“——”她梦呓般地继续说道，“在海上遇到陌生的船只，会产生多么奇怪而神秘的感觉啊。”

[juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [best] [frendz] , [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

You	fancy	that	perhaps	your	best	friends	,	whom	you	have	not	seen	for	years	,
你	想要	那	也许	你的	最好的	朋友们	,	谁	你	有	不是	已见	为了	年	,

你或许会想起你那些多年未见的挚友们，

[ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] ['saɪləntli] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] [fəˌrevə'mɔː] .

are	sailing	silently	by	,	and	that	you	are	losing	them	forevermore	.
是	帆船	默默	经过	,	和	那	你	是	输	他们	永远	.

它们正悄无声息地从你身边驶过，而你却永远地失去了它们。

" [pɔːl] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] .

"	Paul	was	strangely	moved	.
"	保罗	曾是	奇怪的	已搬	.

保罗莫名地被感动了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [hɪm'self] ,

He	loved	the	sea	himself	,
他	喜爱	这	海	他自己	,

他本人也热爱大海。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['maʊntənz] — [hɪz; ɪz] [kwiːn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ɪts] [kɔːl] [j'iəz] [ə'gəʊ] —

as	well	as	the	mountains	—	his	Queen	had	taught	him	its	call	years	ago	—
作为	出色地	作为	这	山脉	—	他的	女王	有	教授	他	它是	称呼	年	前	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

and	he	often	wandered	about	the	[	168	]
和	他	经常	漫步	关于	这	[	-	]

以及群山——他的女王多年前就教他如何呼唤群山——他经常在[168]附近徘徊

[ʃɔː(r)] , ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['ledʒəndz] [wɪð] [wɪtʃ] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [riːð]

shore	,	pondering	over	the	strange	old	legends	with	which	centuries	have	wreathed
支撑	,	沉思	超过	这	奇怪的	老的	传说	和	哪个	几个世纪	有	花环

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

岸边，沉思着几个世纪以来笼罩着这片海岸的奇异古老传说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] !

"	You	are	wonderful	!
"	你	是	精彩的	!

“你太棒了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	he	whispered	to	the	lady	.
"	他	低声说道	到	这	女士	.

他低声对那位女士说。

" [jʊr; jər] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] - ['meɪdn] — [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bɪt]

"	You're	like	some	water	-	maiden	—	and	I	believe	your	eyes	are	a	bit
"	你是	喜欢	一些	水	-	少女	—	和	我	相信	你的	眼睛	是	一个	少量

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ! "

of	the	sea	itself	!	"
的	这	海	本身	!	"

“你就像一位水仙女——而且我相信你的眼睛就是大海的一部分！”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃnz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] !

Now	you	are	like	all	the	rest	—	French	and	Russians	and	Germans	!
现在	你	是	喜欢	全部	这	休息	—	法语	和	俄罗斯人	和	德国人	!

现在你们和其他人一样了——法国人、俄罗斯人和德国人！

[waɪ] [spɔɪl] [maɪ] ['ræpsədi] [wɪð] [ˌpɜːrsn'ælətiz] ? "
Why spoil my rhapsody with personalities ? "
为什么 剧透 我的 狂想曲 和 个性 ? "

何必用人格来破坏我的狂想曲呢?

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起!

" [pɔːl] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv]
" Paul looked sufficiently penitent , and Mademoiselle with a playful gesture of
" 保罗 看起来 足够 忏悔者 , 和 小姐 和 一个 顽皮的 手势 的
[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [spəʊk] [ə'gen] .
absolution spoke again .
赦免 辐 再次 .

保罗看起来十分忏悔，小姐带着一丝玩世不恭的姿态再次开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [muːd] [wen] [ai] ['ræmb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn]
" It puts me in a strange and curious mood when I ramble along the shore in
" 它 放置 我 在 一个 奇怪的 和 好奇的 情绪 什么时候 我 漫谈 沿着 这 支撑 在
[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
the twilight .
这 暮 .

“黄昏时分沿着海岸漫步，会让我产生一种奇特而好奇的心情。”

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [flæt] [djuːnz] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [vɑːst] , ['hiːvɪŋ] , [ɪ'meʒərəbl]
Behind me are the flat dunes , before me the vast , heaving , immeasurable
在后面 我 是 这 平坦的 沙丘 , 前 我 这 广阔的 , 起伏 , 无法估量的
['əʊʃ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

我身后是平坦的沙丘，我面前是浩瀚无垠、波涛汹涌的海洋。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['krɪst(ə)l] [dəʊm] .
and above me the sky like an infinite crystal dome .
和 多于 我 这 天空 喜欢 一个 无限 水晶 穹顶 .

头顶上，天空宛如一个无边无际的水晶穹顶。

[ðen] [ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsekt] ;
Then I seem to be a very insect ;
然后 我 似乎 到 是 一个 非常 昆虫 ;

那么我看起来就像一只昆虫;

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [səʊl] [ɪk'spændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and yet my soul expands to the size of the world .
和 然而 我的 灵魂 展开 到 这 尺寸 的 这 世界 .

然而，我的灵魂却扩展到了世界的广阔。

[ðə; ði] [-]
The [169]
这 [-]

[169]

[haɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , ['eliveit] [ænd; ənd] [ə'pres] [ˌem 'iː] [æt; ət]
high simplicity of Nature which surrounds me , elevates and oppresses me at
高的 简单 的 自然 哪个 周围环境 我 , 提升 和 压迫者 我 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

我周围的大自然极其简洁，它既提升了我，又压抑了我。

[mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [siːn] , [haʊ'evə(r)] [sə'blaɪm] .

more	so	than	any	other	scene	,	however	sublime	.
更多的	所以	比	任何	其他	场景	,	然而	升华	.

比其他任何场景，无论多么壮丽，都更是如此。

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni] [kə'θiːdrəl] [dəʊm][vɑːst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

There	never	was	any	cathedral	dome	vast	enough	for	me	.
那里	绝不	曾是	任何	大教堂	穹顶	广阔的	足够的	为了	我	.

对我来说，没有哪个大教堂的穹顶足够宏伟。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn]

"	She	stopped	short	,	as	if	suddenly	realizing	she	had	stumbled	upon
"	她	停止	短的	,	作为	如果	突然	意识到	她	有	踉跄	之上

['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

dangerous	ground	.
危险的	地面	.

她猛地停住脚步，仿佛突然意识到自己踏入了危险的境地。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

And	at	that	moment	the	Countess	picked	up	the	ladies	with	her	eyes
和	在	那	片刻	这	伯爵夫人	挑选	向上	这	女士们	和	她	眼睛

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz] ,

and	they	rose	,
和	他们	玫瑰	,

就在这时，伯爵夫人目光扫过众位女士，她们都站了起来。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][men]['əʊvə(r)][ðeə(r)][sɪg'ɑːz] .

to	leave	the	men	over	their	cigars	.
到	离开	这	男人	超过	他们的	雪茄	.

留下男人们独自享用雪茄。

[səʊ] [pɔːl] [wɒz; wəz][left] , [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , ['wɪli] - ['nɪliː] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]

So	Paul	was	left	,	to	be	drawn	,	willy	-	nilly	,	into	a	discussion	of	an
所以	保罗	曾是	左边	,	到	是	绘制	,	威利	-	随意	,	进入	一个	讨论	的	一个

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'laɪəns] ,

international	alliance	,
国际的	联盟	,

于是，保罗被迫卷入了一场关于国际联盟的讨论中。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

which	did	not	interest	him	in	the	least	.
哪个	做过	不是	兴趣	他	在	这	至少	.

他对此丝毫没有兴趣。

['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ðɪ][men] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sælbɒn] , [pɔːl] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [spraɪt] ,

Later	when	the	men	joined	the	ladies	in	the	salon	,	Paul	sought	his	sprite	,
之后	什么时候	这	男人	加入	这	女士们	在	这	沙龙	,	保罗	寻求	他的	精灵	,

后来男人们也来到沙龙与女士们聚会，保罗便去寻找他的精灵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .

but	she	was	careful	,	or	so	it	seemed	,	not	to	be	left	alone	with	him	.
但	她	曾是	小心	,	或者	所以	它	似乎	,	不是	到	是	左边	独自的	和	他	.

但她很小心，至少表面上看起来是这样，尽量避免和他单独待在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [tuː; tə]

And	it	was	not	until	he	said	good	-	night	that	he	could	express	to
和	它	曾是	不是	直到	他	说	好的	-	夜晚	那	他	可以	表达	到

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . [-]

her	the	wish	to	see	her	again	.	[	170	]
她	这	希望	到	看	她	再次	.	[	-	]

直到他道了晚安，他才得以向她表达希望再次见到她的愿望。[170]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	You	are	such	an	uncertain	lady	,	"	he	said	to	her	,	smiling	,
"	你	是	这样的	一个	不确定	女士	,	"	他	说	到	她	,	微笑	,

“你真是个优柔寡断的女士，”他笑着对她说。

" [səʊ] ['restləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] ,

"	so	restless	within	the	confines	of	a	town	-	house	,
"	所以	不安	之内	这	限制	的	一个	镇	-	房子	,

“在联排别墅的封闭空间里，却如此躁动不安，

[ðæt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [gəʊ] ['dæʃɪŋ] [ɒf]

that	I	hope	you	will	let	me	call	to	-	morrow	—	before	you	suddenly	go	dashing	off
那	我	希望	你	将要	让	我	称呼	到	-	明天	—	前	你	突然	去	帅气	离开

[tuː; tə] [klaɪm] [sʌm; səm] [piːk] ,

to	climb	some	peak	,
到	爬	一些	顶峰	,

我希望你明天能让我给你打个电话——在你突然冲出去爬山之前。

[ɔː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] ['fɒrən] [kəʊst] . "

or	to	visit	some	foreign	coast	.	"
或者	到	访问	一些	外国的	海岸	.	"

或者去国外海岸旅游。”

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	Come	for	tea	,	to	-	morrow	,	if	you	wish	.
"	来	为了	茶	,	到	-	明天	,	如果	你	希望	.

“如果你愿意，明天可以来喝茶。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪkli] — ['sɜːtʃɪŋli] , [pɔːl] [θɔːt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɹ'eɪsd]

"	She	looked	up	at	him	quickly	—	searchingly	,	Paul	thought	—	and	his	blood	raced
"	她	看起来	向上	在	他	迅速地	—	仔细地	,	保罗	想法	—	和	他的	血	比赛

['mædli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

madly	through	his	veins	.
疯狂地	通过	他的	静脉	.

“她迅速抬起头看向他——保罗心想，那是审视的目光——他的血液在他血管里疯狂奔涌。

[ə'djuː] [wɜː(r); wə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tæksɪmiːtə] [kæb] .

Adieus	were	said	,	and	Paul	found	himself	again	in	his	taximeter	cab	.
再见	是	说	,	和	保罗	成立	他自己	再次	在	他的	计程车	出租车	.

道别之后，保罗又坐进了他的计程车里。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'sest] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]

In	a	state	of	mind	quite	different	from	that	which	had	obsessed	him	on	his
在	一个	状态	的	头脑	相当	不同的	从	那	哪个	有	痴迷	他	在	他的

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

way	to	the	dinner	,
方式	到	这	晚餐	,

他的心境与去赴宴途中一直萦绕在他心头的思绪截然不同。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] .

he	arrived	once	more	at	the	hôtel	.
他	到达的	一次	更多的	在	这	酒店	.

他再次抵达了酒店。

" [ɑː] ! [ðiːz] [mæd] ['ɪŋglɪʃ] !

"	Ah	!	these	mad	English	!
"	啊	!	这些	疯狂的	英语	!

“啊！这些疯狂的英语！”

" [pɔːlz] ['ʃəʊfə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [pʊə'bwɑː] .

"	Paul's	chauffeur	said	to	himself	as	he	pocketed	an	extravagant	pourboire	.
"	保罗的	司机	说	到	他自己	作为	他	口袋	一个	靡	普尔博伊尔	.

“保罗的司机一边把一瓶昂贵的酒塞进口袋，一边自言自语道。”

" [wiː; wi] [siː] [tuː] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
" We see too few of them !
" 我们 看 也 很少 的 他们 !

“我们看到的太少了！”

[mɪ'lɔːd] ['rɑzˌbɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪməs] [əʊld] [waɪn] ['əʊvə(r)] [-]
Milord Rosbif must have been having some famous old wine over [171]
阁下 rosbif 必须 有 到过 拥有 一些 著名的 老的 葡萄酒 超过 [-]

罗斯比夫勋爵一定喝了一些名贵的陈年佳酿[171]

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
in the Faubourg St . Germain , is it not so ? " he asked himself .
在 这 郊区 英石 . 杰曼 , 是 它 不是 所以 ? " 他 问 他自己 .

“在圣日耳曼郊区，难道不是这样吗？”他自言自语道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ðæt] [sent] [pɔːl] [ʌp][ðə; ði]
But it was the more exalted intoxication of the soul that sent Paul up the
[steps] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [straɪd] [ɒv; əv] [juːθ] .
steps with the elastic stride of youth .
步骤 和 这 松紧带 步幅 的 青年 .

但正是灵魂深处的那种崇高陶醉感，让保罗迈着年轻人特有的轻快步伐走上了台阶。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[pɔːl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
Paul did not know , even now .
保罗 做过 不是 知道 , 甚至 现在 .

直到现在，保罗仍然不知道。

[ˌmædəmwə'zel] - [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
Mademoiselle Vseslavitch had said nothing of her family or her home .
小姐 - 有 说 没有什么 的 她 家庭 或者 她 家 .

弗谢斯拉维奇小姐对她的家人和家只字未提。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] ,
Beyond the fact that she was Russian ,
超过 这 事实 那 她 曾是 俄语 ,

撇开她是俄罗斯人这个事实不谈，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] [æm'bæsədərz] [waɪf] — [hɜː'self] [ə; eɪ][slɑːv] — [pɔːl]
and a friend of the Dalmatian Ambassador's wife — herself a Slav — Paul
和 一个 朋友 的 这 达尔马提亚犬 大使的 妻子 — 她自己 一个 斯拉夫 — 保罗
[wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] .
was still ignorant .
曾是 仍然 无知 .

保罗是达尔马提亚大使夫人的朋友，而她本人是斯拉夫人，但保罗对此仍然一无所知。

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] ,
Indeed , for all he knew ,
的确 , 为了 全部 他 知道 ,

事实上，就他所知，

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] — [læk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l]
she might be some poor relation — lack of fortune was the only possible
她 可能 是 一些 贫穷的 关系 — 缺少 的 财富 曾是 这 仅有的 可能的
['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'mærid] .
reason he could ascribe for her being unmarried .
原因 他 可以 归咎于 为了 她 存在 未婚 .

她可能是某个贫穷的亲戚——缺乏财富是他唯一能想到的她未婚的原因。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] ,
Beautiful **and** **attractive** **women** **,**
美丽的 和 吸引人的 女性 ,

美丽动人的女性

[ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] — [dɪd] [nɒt] ['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [lɒŋ]
of **good** **family** **—** **if** **they** **were** **rich** **—** **did** **not** **wander** **over** **the** **Continent** **long**
的 好的 家庭 — 如果 他们 是 富有的 — 做过 不是 漫步 超过 这 大陆 长的
[wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] .
without **husbands** **.**
没有 丈夫们 .

出身名门——如果家境富裕——就不会在没有丈夫的情况下在欧洲大陆上游荡太久。

[wel] — [ðæt] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] . [-]
Well **—** **that** **mattered** **nothing** **.** **[** **172** **]**
出色地 — 那 重要 没有什么 . [-]

嗯——那又怎样呢？[172]

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
Thank **heaven** **,** **he** **was** **not** **bound** **by** **any** **necessity** **of** **fortune** **.**
感谢 天堂 , 他 曾是 不是 边界 经过 任何 必要性 的 财富 .

谢天谢地，他没有受到命运的束缚。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ðæt] [naɪt] [pɔːl] [tʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒksɪz][ə; eɪ]
Before **he** **switched** **off** **his** **light** **that** **night** **Paul** **took** **from** **one** **of** **his** **boxes** **a**
前 他 切换 离开 他的 光 那 夜晚 保罗 采取 从 一 的 他的 盒子 一个
[smɔːl] [flæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [red] [mə'rɒkəʊ] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] .
small **flat** **object** **of** **red** **morocco** **inlaid** **with** **gold** **.**
小的 平坦的 目的 的 红色的 摩洛哥 镶嵌 和 金子 .

那天晚上，保罗在关灯之前，从他的一个盒子里拿出了一个用红色摩洛哥皮革制成的小扁平物件，上面镶嵌着金子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['taɪni][lɪd][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
He **lifted** **a** **tiny** **lid** **and** **there** **,**
他 抬起 一个 微小的 盖 和 那里 ,

他掀开一个小盖子，里面是.....

[θruː] [waɪd] - [set][ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
through **wide** **-** **set** **and** **strangely** **fascinating** **eyes** **a** **lady** **looked** **at** **him** **.**
通过 宽的 - 放 和 奇怪的 迷人 眼睛 一个 女士 看起来 在 他 .

一位女士透过她那双间距宽阔、充满奇异魅力的眼睛看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)] [pɔːl] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
It **was** **the** **most** **amazing** **miniature** **Paul** **had** **ever** **seen** **.**
它 曾是 这 最多 惊人的 微型 保罗 有 曾经 已见 .

这是保罗见过的最令人惊叹的微缩模型。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [di'pikt] [ðeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['maːstəz] [kən'sʌmət] [skɪl] — [haʊ]
And **the** **face** **depicted** **there** **with** **some** **unknown** **master's** **consummate** **skill** **—** **how**
和 这 脸 描绘 那里 和 一些 未知 硕士学位 完善 技能 — 如何
['ɒf(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði]
often **had** **it** **proved** **for** **him** **the** **only** **consolation** **he** **could** **find** **in** **the**
经常 有 它 已证实 为了 他 这 仅有的 安慰 他 可以 寻找 在 这
[həʊl] [wɜːld] .
whole **world** **.**
所有的 世界 .

而画中那张由某位不知名大师以精湛技艺描绘的面孔——对他来说，这曾是他在这个世界上所能找到的唯一慰藉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd]

His	eyes	dimmed	as	they	conveyed	to	him	the	image	of	his	still	beloved
他的	眼睛	调暗	作为	他们	传递	到	他	这	图像	的	他的	仍然	心爱

- — [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Imperatorskoye	—	he	pressed	the	bauble	to	his	lips	.
-	—	他	按下	这	玩具	到	他的	嘴唇	.

他的眼神黯淡下来，仿佛看到了他依然深爱的皇帝之子——他把那件小玩意儿贴在了嘴唇上。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[ðə; ði][kəʊld] [glɑːs] !

the	cold	glass	!
这	寒冷的	玻璃	!

冰冷的玻璃!

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meltɪŋ] [kɪs] !

How	different	from	her	melting	kiss	!
如何	不同的	从	她	融化	吻	!

和她那令人心醉的吻截然不同!

[nɒt] ['iːzəli] [dɪd][hiː; hi][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

Not	easily	did	he	control	his	emotions	.
不是	容易地	做过	他	控制	他的	情绪	.

他很难控制自己的情绪。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [hiː; hi] ['seldəm] ['əʊpənd] [ðə; ði][pɔːr] [-]

Of	late	years	he	seldom	opened	the	por	[	173	]
的	晚的	年	他	很少	打开	这	por	[	-	]

近年来他很少打开[173]

[treɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['meməriz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɔːt]

trait	because	of	the	almost	overwhelming	rush	of	memories	it	always	brought
特征	因为	的	这	几乎	压倒	匆忙	的	回忆	它	总是	带来

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

因为它总是能唤起他几乎难以承受的回忆，所以才有了这样的特质。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,

"	There	is	a	strange	resemblance	,	"	he	mused	,
"	那里	是	一个	奇怪的	相似	,	"	他	沉思	,

“这之间确实有种奇特的相似之处，”他沉思道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

after	he	had	carried	the	miniature	where	the	light	shone	full	upon	it	.
后	他	有	携带	这	微型	在哪里	这	光	闪耀	满的	之上	它	.

他拿着那件微型画，让光线充分照射在上面。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [strɒŋ] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [taɪp] [wɪtʃ] [stæmpt] [ə'laɪk][ðə; ði]

Was	it	the	strong	predominance	of	the	Russian	type	which	stamped	alike	the
曾是	它	这	强的	优势	的	这	俄语	类型	哪个	盖章	同样	这

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

features	of	his	dead	Queen	and	the	living	lady	he	had	seen	that	evening	?
特征	的	他的	死的	女王	和	这	活的	女士	他	有	已见	那	晚上	?

是不是因为俄罗斯人的典型特征过于明显，才使得他已故的王后和他当晚见到的那位女士的容貌如此相似?

[pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
Paul could not tell .
保罗 可以 不是 告诉 .

保罗也说不清楚。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'lʌktəntli] .
He closed the case reluctantly .
他 关闭 这 案件 勉强 .

他很不情愿地结案了。

['nevə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['kɒmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɒst] [lʌv] .
Never had he expected to see another comparable to his long lost love .
绝不 有 他 预期的 到 看 其他 可比 到 他的 长的 丢失的 爱 .

他从未想过会遇到另一个能与他失散多年的爱人相媲美的人。

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [pə'hæps] .
Well , he was drifting , perhaps .
出色地 , 他 曾是 漂流 , 也许 .

或许，他当时有点心不在焉。

[huː] [njuː] ?
Who knew ?
WHO 知道 ?

谁能想到呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ə'gen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['kɑːskɪt] ,
And yet he felt again , as his hand rested upon the precious casket ,
和 然而 他 毛毡 再次 , 作为 他的 手 休息 之上 这 宝贵的 棺材 ,

然而，当他的手放在那珍贵的棺材上时，他又一次感觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
that she in her wisdom must be cognizant of it all .
那 她 在 她 智慧 必须 是 认知 的 它 全部 .

她以她的智慧，必然对这一切了如指掌。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[pɔːl] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
Paul had gone through the years of his manhood with a feeling that her
保罗 有 已消失 通过 这 年 的 他的 男子气概 和 一个 感觉 那 她
['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
presence was always near to him .
在场 曾是 总是 靠近 到 他 .

保罗在成年后的岁月里，一直感觉她的身影就在他身边。

[ðə; ði] [-]
The [174]
这 [-]

[174]

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]
conviction that had come to him as he had stood in the Cathedral at
定罪 那 有 来 到 他 作为 他 有 站立 在 这 大教堂 在
['lɑːŋˌrɛz] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .
Langres was too strong to be shaken off .
朗格勒 曾是 也 强的 到 是 摇晃 离开 .

当他站在朗格勒大教堂时，心中涌现出的信念太过强烈，无法动摇。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [pɔ:l] [ment] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt]
Whatever happened — and Paul meant to win the woman he had that night
任何 发生 — 和 保罗 意思是 到 赢 这 女士 他 有 那 夜晚
[left] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'ti:] . [dʒɜ:r'meɪn] — [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [hæd; həd] ['wɪld] [ˌaɪ 'ti:] .
left in the Faubourg St . Germain — he felt sure his Queen had willed it .
左边 在 这 郊区 英石 . 杰曼 — 他 毛毡 当然 他的 女王 有 意志 它 .

无论发生了什么——保罗决心赢得当晚在圣日耳曼郊区剩下的那个女人——他确信这是他的女王的旨意。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɜ:t] .
Such is the inexplicable influence that the dead sometimes exert .
这样的 是 这 无法解释的 影响 那 这 死的 有时 发挥 .

这就是死者有时产生的难以解释的影响。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .
I will not try to tell you more of that now .
我 将要 不是 尝试 到 告诉 你 更多的 的 那 现在 .

我现在不会再跟你细说了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɒŋ] .
It would take too long .
它 会 拿 也 长的 .

这会花费太长时间。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜ:st] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['meni] [sæd] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ə; eɪ]
And I should first have to tell you about many sad things that happened a
和 我 应该 第一的 有 到 告诉 你 关于 许多 伤心 事物 那 发生 一个
[skɔ:(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
score of years ago ,
分数 的 年 前 ,

首先，我应该先跟你们讲讲二十年前发生的许多令人悲伤的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] .
if you do not know them already .
如果 你 做 不是 知道 他们 已经 .

如果你还不认识他们的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['meləŋkəli] .
And then I might become melancholy .
和 然后 我 可能 变得 忧郁 .

然后我可能会变得忧郁。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn'sted] [tu:; tə] [tel] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd]
It is my pleasure instead to tell another story altogether , which is joyful and
它 是 我的 乐趣 反而 到 告诉 其他 故事 共 , 哪个 是 快乐 和
[ə'prəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

我更乐意讲述另一个完全不同的故事，这个故事既欢乐又恰当。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ['veri] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] . [-]
And it is this very story which I mean to tell in this book . [175]
和 它 是 这 非常 故事 哪个 我 意思是 到 告诉 在 这 书 . [-]

而这正是我要在这本书中讲述的故事。[175]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[hen] [pɔ:l] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] [ðə; ði][nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

hen	Paul	rang	the	bell	at	the	Dalmatian	Embassy	the	next	afternoon	it	was
母鸡	保罗	响铃	这	钟	在	这	达尔马提亚犬	大使馆	这	下一个	下午	它	曾是

[wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɜ:n] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [gest] .

with	a	firm	determination	to	learn	more	of	the	Countess's	guest	.
和	一个	公司	决心	到	学习	更多的	的	这	伯爵夫人的	客人	.

第二天下午，保罗按响了达尔马提亚大使馆的门铃，他决心要了解更多关于伯爵夫人客人的信息。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜ:'self] ,

If	she	would	not	tell	him	about	herself	,
如果	她	会	不是	告诉	他	关于	她自己	,

如果她不愿告诉他关于她自己的事，

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] .

then	he	would	find	out	from	the	wife	of	the	Ambassador	.
然后	他	会	寻找	出去	从	这	妻子	的	这	大使	.

然后他会从大使夫人那里得知消息。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['wɔ:mli] ['welkəm] [pɔ:l] , [wen] [kaʊnt] - [prɪ'zaɪdɪd]

The	Countess	had	always	warmly	welcomed	Paul	,	when	Count	Oreshefski	presided
这	伯爵夫人	有	总是	热情地	欢迎	保罗	, 什么时候		数数	-	主持

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

over	the	legation	house	in	London	,
超过	这	使馆	房子	在	伦敦	,

当奥列舍夫斯基伯爵担任伦敦使馆馆长时，伯爵夫人总是热情地欢迎保罗。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['ɪntrəst] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

and	Paul	had	responded	to	her	motherly	interest	by	opening	his	heart
和	保罗	有	回应	到	她	母性	兴趣	经过	开幕	他的	心

[tu:; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪk'stent] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,

to	a	greater	extent	even	than	to	his	own	mother	,
到	一个	更大的	程度	甚至	比	到	他的	自己的	母亲	,

保罗对她如母亲般的关怀给予了更大的回应，甚至比对自己的母亲更加敞开心扉。

[ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] .

the	proud	Lady	Henrietta	.
这	自豪的	女士	亨丽埃塔	.

骄傲的亨丽埃塔夫人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kwi:n] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ]

For	the	Countess	had	known	and	loved	his	Queen	—	a	fact	which
为了	这	伯爵夫人	有	已知	和	喜爱	他的	女王	—	一个	事实	哪个

[fɔ:md] [æn; ən][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [bɒnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . [-]

formed	an	unalterable	bond	of	sympathy	between	them	.	[	176	]
形成	一个	不可更改的	纽带	的	同情	之间	他们	.	[	-	]

因为伯爵夫人认识并爱上了他的王后——这一事实在他们之间形成了不可动摇的同情纽带。[176]

[pɔ:l] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪð]

Paul	wandered	about	the	drawing	-	room	,	when	the	footman	had	departed	with
保罗	漫步	关于	这	绘画	-	房间	, 什么时候		这	男仆	有	已离开	和

[hɪz; ɪz] [kɑ:d] ,

his	card	,
他的	卡片	,

男仆拿着名片离开后，保罗在客厅里四处闲逛。

[tu:] ['restləs] — [tu:] ['i:gə(r)] — [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

too	restless	—	too	eager	—	to	be	seated	.
也	不安	—	也	渴望的	—	到	是	坐着	.

太过躁动不安，太过急切，以至于无法安坐。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɜːnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lait] [ɒn] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ]

In	one	of	his	turns	about	the	room	his	eyes	alighted	on	an	object	which
在	一	的	他的	转弯	关于	这	房间	他的	眼睛	下车	在	一个	目的	哪个

['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [steps] .

instantly	arrested	his	idle	steps	.
即刻	被捕	他的	闲置的	步骤	.

他在房间里转来转去，目光突然落在一个物体上，这让他立刻停下了漫不经心的脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fəʊtəgrɑːf] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

It	was	a	woman's	photograph	,	lying	on	a	small	table	,
它	曾是	一个	女性的	照片	,	说谎	在	一个	小的	桌子	,

那是一张女人的照片，放在一张小桌子上。

[æz; əz] [ðəʊ] [pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['keələs] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒtn] .

as	though	placed	there	by	a	careless	hand	and	then	forgotten	.
作为	尽管	放置	那里	经过	一个	粗心	手	和	然后	被遗忘的	.

仿佛是被粗心的人放在那里，然后就被遗忘了。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [wɜːk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,

A	tiny	object	to	work	such	an	effect	,
一个	微小的	目的	到	工作	这样的	一个	影响	,

一个微小的物体就能产生这样的效果，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raʊnd] [hɔːlt] .

but	it	was	enough	to	bring	Paul	to	a	round	halt	.
但	它	曾是	足够的	到	带来	保罗	到	一个	圆形的	停止	.

但这足以让保罗彻底停下来。

[ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːd] ,

There	,	looking	up	at	him	from	the	card	,
那里	,	寻找	向上	在	他	从	这	卡片	,

卡片上的人抬头看着他，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] — [ˌmædəmwə'zel]

was	the	face	of	the	woman	he	had	come	to	see	—	Mademoiselle
曾是	这	脸	的	这	女士	他	有	来	到	看	—	小姐

-

Vseslavitch	.
-	.

那是他前来拜访的女人——弗谢斯拉维奇小姐的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	wistful	,	touching	expression	to	the	pictured	face	,	but	it
那里	曾是	一个	怅惘	,	接触	表达	到	这	如图所示	脸	,	但	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['laɪknəs] ,

was	a	remarkably	fine	likeness	,
曾是	一个	非常	美好的	相似	,

照片中人物的脸上带着一丝惆怅、动人的神情，但画像却非常逼真。

[ænd; ənd] [pɔːl] [gləu] [wɪð] ['siːkrət] [dʒɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] ,

and	Paul	glowed	with	secret	joy	as	he	hid	it	away	in	his	breast	-	pocket	,
和	保罗	发光	和	秘密	喜悦	作为	他	隐藏	它	离开	在	他的	胸部	-	口袋	,

保罗暗自高兴，把它藏在了胸前的口袋里。

['mɜːmərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [-]

murmuring	inaudibly	to	be	for	[	177	]
淙淙	听不见	到	是	为了	[	-	]

低声嘟囔着，为了[177]

['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θeft] , [bʌt; bət] — [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] — ['gliːfəli]

given	for	the	theft	,	but	—	alas	for	the	cause	of	honesty	—	gleefully
给定	为了	这	盗窃	,	但	—	唉	为了	这	原因	的	诚实	—	兴高采烈地

[ˌʌnrɪ'pentənt] .

unrepentant	.
不知悔改的	.

因盗窃罪被处以刑罚，但——唉，为了诚实——却毫无悔意。

[hiː; hi] ['skeəsli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	scarcely	had	time	to	move	from	the	table	,
他	几乎	有	时间	到	移动	从	这	桌子	,

他几乎没有时间离开桌子，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sɪlk] , [wen] [ðə; ði][feə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]

as	his	ear	caught	the	rustle	of	approaching	silk	,	when	the	fair	original	of
作为	他的	耳朵	捕捉	这	沙沙	的	接近	丝绸	,	什么时候	这	公平的	原来的	的

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['entəd] ,

the	photograph	entered	,
这	照片	进入	,

当他听到丝绸窸窣作响的声音时，那张照片的原件就走了进来。

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] ['kɔːdiəli] .

alone	,	and	greeted	him	cordially	.
独自的	,	和	问候	他	诚挚地	.

他独自一人，热情地向他问好。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !

"	I	am	so	sorry	!
"	我	是	所以	对不起	!

“我非常抱歉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [pɔːl] .

"	she	said	,	as	she	held	out	her	hand	toward	Paul	.
"	她	说	,	作为	她	握住	出去	她	手	朝向	保罗	.

“她说着，向保罗伸出了手。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæz; həz] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə] - , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪz]

"	The	Countess	has	been	suddenly	called	to	Etampes	,	where	her	sister	is
"	这	伯爵夫人	有	到过	突然	称为	到	-	,	在哪里	她	姐姐	是

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

“伯爵夫人突然被召往埃唐普，她的妹妹在那里生病了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

I	am	left	to	do	the	honours	at	the	tea	-	table	.
我	是	左边	到	做	这	荣誉	在	这	茶	-	桌子	.

我则负责在茶桌上招待客人。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] , [ai][həʊp] ?

You	won't	mind	,	I	hope	?
你	惯于	头脑	,	我	希望	?

希望您不介意吧?

" [pɔːl] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['sɒri] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]

"	Paul	expressed	himself	as	sorry	to	learn	of	the	illness	of	the	Countess's
"	保罗	表达	他自己	作为	对不起	到	学习	的	这	疾病	的	这	伯爵夫人的

['sɪstə(r)] ;

sister	;
姐姐	;

保罗对伯爵夫人的妹妹生病表示遗憾;

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] .

he	did	not	know	the	lady	.
他	做过	不是	知道	这	女士	.

他不认识这位女士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [rɪ'grets] ['əʊvə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	he	spoke	the	usual	regrets	over	missing	the	charming	society	of	the
和	他	辐	这	通常	遗憾	超过	丢失的	这	迷人	社会	的	这

[æm'bæsədərz] [waɪf] .

Ambassador's	wife	.
大使的	妻子	.

他还像往常一样表达了对错过与大使夫人亲密交流的遗憾。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] ['eni] [greɪt] [griːf] .

But	there	was	a	light	in	his	eye	which	denied	any	great	grief	.
但	那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	哪个	否认	任何	伟大的	悲伤	.

但他眼中却闪烁着光芒，否认他内心有多么悲痛。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [hiː; hi] [-]

As	a	matter	of	fact	,	he	[	178	]
作为	一个	事情	的	事实	,	他	[	-	]

事实上，他[178]

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [gest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

was	overjoyed	that	he	would	have	the	Countess's	guest	to	himself	.
曾是	欣喜若狂	那	他	会	有	这	伯爵夫人的	客人	到	他自己	.

他欣喜若狂，因为他可以独享伯爵夫人的客人。

" [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , " [sed] [ˌmædəmwə'zel] - ,

"	Come	into	the	library	,	"	said	Mademoiselle	Vseslavitch	,
"	来	进入	这	图书馆	,	"	说	小姐	-	,

“请进图书馆，”弗谢斯拉维奇小姐说道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	and	we	will	have	the	tea	things	brought	in	there	.
"	和	我们	将要	有	这	茶	事物	带来	在	那里	.

“我们会让人把茶具运到那里。”

[ɪts] [nɒt] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	not	too	early	for	you	,	is	it	?
它是	不是	也	早期的	为了	你	,	是	它	?

对你来说现在不算太早吧?

" [pɔːl] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪts] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz]

"	Paul	laughed	at	the	idea	of	its	ever	being	too	early	for	an	Englishman's
"	保罗	笑了	在	这	主意	的	它是	曾经	存在	也	早期的	为了	一个	英国人的

[tiː] .

tea	.
茶	.

保罗笑着说，对于英国人来说，什么时候喝下午茶都不算早。

['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] , [wen] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi] [dræŋk] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kʌps]

Under	pressure	of	work	,	when	Parliament	was	sitting	,	he	drank	innumerable	cups
在下面	压力	的	工作	,	什么时候	议会	曾是	坐着	,	他	喝	无数	杯子

.

:
.

在工作压力下，议会开会期间，他喝了无数杯酒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət] - [pleɪs][hi:; hi]['ɔ:lweɪz]

And	even	when	he	was	spending	his	time	at	Verdayne	Place	he	always
和	甚至	什么时候	他	曾是	开支	他的	时间	在	-	地方	他	总是

[hæd; həd] [ti:] ['redi] [tu:; tə][drɪŋk] [bɪ'twi:n] [sets][ɒv; əv] ['tenɪs] .

had	tea	ready	to	drink	between	sets	of	tennis	.
有	茶	准备好	到	喝	之间	套	的	网球	.

即使当他在维尔戴恩庄园度过时光时，他也总是准备好茶，以便在网球比赛间隙饮用。

[ðə; ði] - [ti:] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

The	Verdayne	tea	was	famous	all	over	the	countryside	.
这	-	茶	曾是	著名的	全部	超过	这	农村	.

维尔代恩茶在整个乡村都很有名。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [və'raɪəti] .

It	was	a	Russian	variety	.
它	曾是	一个	俄语	种类	.

这是俄罗斯品种。

[pɔ:l] ['ɔ:lweɪz] ['stedfɑ:stli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][tu:; tə] ['eniwʌn] — ['evə(r)][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] — [ðə; ði]

Paul	always	steadfastly	refused	to	divulge	to	anyone	—	ever	the	Vicar's	wife	—	the
保罗	总是	坚定不移	拒绝	到	泄露	到	任何人	—	曾经	这	牧师的	妻子	—	这

[pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

place	where	he	bought	it	,
地方	在哪里	他	买	它	,

保罗始终坚决不肯向任何人透露他购买这件东西的地点——甚至连牧师的妻子也不例外。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'peəd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sæməvɑ:(r)] . [-]

and	he	always	had	it	prepared	in	a	Russian	samovar	.	[	179	]
和	他	总是	有	它	准备	在	一个	俄语	茶炊	.	[	-	]

他总是用俄罗斯茶炊煮茶。[179]

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

Once	in	the	library	,
一次	在	这	图书馆	,

进入图书馆后，

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɒmbə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['əʊpən][kəʊl]['faɪə(r)] [lent] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [tʌtʃ] ,

a	great	sombre	room	to	which	an	open	coal	fire	lent	a	cheerful	touch	,
一个	伟大的	阴沉	房间	到	哪个	一个	打开	煤炭	火	借出的	一个	快乐	触碰	,

一个宽敞而阴暗的房间，里面燃着煤火，增添了一丝明快的气氛。

[pɔ:lz] [kəm'pænjən] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [ti:] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['bizi] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði]

Paul's	companion	seated	herself	at	a	low	tea	-	table	and	busied	herself	with	the
保罗的	伴侣	坐着	她自己	在	一个	低的	茶	-	桌子	和	忙碌	她自己	和	这

['sæməvɑ:(r)] .

samovar	.
茶炊	.

保罗的同伴在矮茶桌旁坐下，忙着摆弄茶炊。

" [ðɪs] [ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	This	is	Russian	tea	,	"	she	said	,	smiling	.
"	这	是	俄语	茶	,	"	她	说	,	微笑	.

“这是俄罗斯茶，”她笑着说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] . "

"	You	may	not	care	for	it	.	"
"	你	可能	不是	关心	为了	它	.	"

“你可能不喜欢它。”

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [pɔ:l] [rɪ'plaɪd] ,

"	On	the	contrary	,	"	Paul	replied	,
"	在	这	相反	,	"	保罗	回复	,

“恰恰相反，”保罗回答说。

['sɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['æmbə(r)]['fluːɪd] — " [ai] ['ɔːlweɪz] [juːz] [ðɪs] [seɪm] [kaɪnd][æt; ət] [həʊm] .

sipping	the	steaming	amber	fluid	—	"	I	always	use	this	same	kind	at	home	.
啜饮	这	蒸煮	琥珀色	体液	—	"	我	总是	使用	这	相同的	种类	在	家	.

啜饮着热气腾腾的琥珀色液体——“我在家一直都用这种。”

[wʌn] [kænt] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ˌærə'mætɪk] ['fleɪvə(r)] [wɪtʃ] [tiː] [rɪ'teɪnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

One	can't	fail	to	detect	the	peculiar	aromatic	flavour	which	tea	retains	when	it
一	不能	失败	到	探测	这	奇特	芳香	味道	哪个	茶	保留	什么时候	它

[hæz; həz] ['trævld] ['əʊvəlænd] ,

has	travelled	overland	,
有	旅行	陆路	,

茶叶经过陆路运输后，会保留一种独特的香气，这一点很容易辨认。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [məʊst][pv; əv][ðə; ði] [liːvz] [səʊld][ɪn] ['ɪŋglənd] [luːz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [siː] . "

but	which	most	of	the	leaves	sold	in	England	lose	in	coming	by	sea	.	"
但	哪个	最多	的	这	树叶	卖	在	英格兰	失去	在	未来	经过	海	.	"

但英国出售的大部分树叶在海运过程中会流失。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əʊn] — [wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ˌmædəmwə'zel] - [ri'mɑːk]

"	This	is	my	own	—	which	I	always	carry	with	me	,	"	Mademoiselle	Vseslavitch	remarked
"	这	是	我的	自己的	—	哪个	我	总是	携带	和	我	,	"	小姐	-	评论

.

:

·

“这是我自己的——我一直随身带着它，”弗塞斯拉维奇小姐说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . "

"	We	have	used	no	other	in	our	family	for	many	years	.	"
"	我们	有	用过的	不	其他	在	我们的	家庭	为了	许多	年	.	"

“多年来，我们全家一直都只用这个牌子。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , [ɪf] [ai] [meɪ] [ɑːsk] , [dʌz] [ðɪs] ['haɪli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [fæm] [-]

"	And	where	,	Mademoiselle	,	if	I	may	ask	,	does	this	highly	discriminating	fam	[	180	]
"	和	在哪里	,	小姐	,	如果	我	可能	问	,	做	这	高度	歧视性的	家人	[	-	]

“那么，小姐，请问，这位眼光极高的家族[180]在哪里呢？”

['ɪli] [rɪ'zaɪd] ?

ily	reside	?
我爱你	居住	?

ily 住在哪里?

[pə'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ðeə(r)] [mait] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

in	the	course	of	my	wanderings	there	might	come	a	time	when	it	would	be	a
在	这	课程	的	我的	漫游	那里	可能	来	一个	时间	什么时候	它	会	是	一个

[məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [pv; əv] [ðɪs] ['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bruː]

most	important	matter	for	me	to	obtain	a	cup	of	this	truly	remarkable	brew
最多	重要的	事情	为了	我	到	获得	一个	杯子	的	这	真的	卓越	酿造

.

:

·

在我游历四方的过程中，或许会遇到这样的时刻：对我来说，得到一杯这种真正非凡的饮品将是一件至关重要的事情。

" [ˌmædəmwə'zel] - [lɑːft] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [pɔːl] .

"	Mademoiselle	Vseslavitch	laughed	mischievously	at	Paul	.
"	小姐	-	笑了	顽皮地	在	保罗	.

“弗谢斯拉维奇小姐调皮地笑着看着保罗。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mˈəʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	had	motioned	him	to	a	chair	where	the	firelight	reached	his	face	,
她	有	示意	他	到	一个	椅子	在哪里	这	火光	达到	他的	脸	,

她示意他坐到一张椅子上，让火光照在他的脸上。

[ˌweərˈæz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] [ˈʃædəʊ] .

whereas	her	own	was	more	in	shadow	.
然而	她	自己的	曾是	更多的	在	阴影	.

而她自己的光芒则更多地隐藏在阴影之中。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :

He	did	not	see	the	amusement	in	her	eyes	when	she	replied	:
他	做过	不是	看	这	娱乐	在	她	眼睛	什么时候	她	回复	:

她回答时，他并没有看到她眼中的笑意：

" [əʊ] ! [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [tiː] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlkənz; ˈbɒlkənz] .

"	Oh	!	You	can	find	tea	like	that	in	many	houses	east	of	the	Balkans	.
"	哦	!	你	能	寻找	茶	喜欢	那	在	许多	房屋	东方	的	这	巴尔干	.

“哦！在巴尔干半岛以东的许多家庭里都能找到这样的茶。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [nɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	really	not	wonderful	at	all	.
它	是	真的	不是	精彩的	在	全部	.

这其实一点也不好。

" [pɔːl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

"	Paul	saw	that	the	lady	did	not	care	to	tell	him	much	of	herself	,
"	保罗	锯	那	这	女士	做过	不是	关心	到	告诉	他	很多	的	她自己	,

保罗看出这位女士并不想多跟他谈起自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [dʒʌst] [ðen] .

and	he	did	not	venture	to	press	her	further	just	then	.
和	他	做过	不是	风险投资	到	按	她	更远	只是	然后	.

他当时并没有胆敢进一步逼问她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [ˈkwestʃən] ,

But	now	that	the	Countess	was	not	there	to	question	,
但	现在	那	这	伯爵夫人	曾是	不是	那里	到	问题	,

但现在伯爵夫人不在场，无法质问了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈefət] [ˈleɪtə(r)] . [-]

he	felt	that	he	must	make	some	effort	later	.	[	181	]
他	毛毡	那	他	必须	制作	一些	努力	之后	.	[	-	]

他觉得以后必须努力。[181]

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['pærɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði]

As	they	sat	there	the	lady	talked	to	him	of	things	in	Paris	,	of	the
作为	他们	卫星	那里	这	女士	谈话	到	他	的	事物	在	巴黎	,	的	这

['lʌksəmbɜːg] ,

Luxembourg	,
卢森堡	,

他们坐在那里，那位女士和他谈起了巴黎的种种，谈起了卢森堡宫。

[ðə; ði] ['luːvə(r)] , [nɔːtr] [deɪm] , [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪkɪdli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

the	Louvre	,	Nôtre	Dame	,	the	boulevards	,	and	then	she	wickedly	mentioned	the
这	卢浮宫	,	我们的	贵妇人	,	这	林荫大道	,	和	然后	她	邪恶地	提及	这

['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] .

Bois	de	Boulogne	.
布伊斯	德	布洛涅	.

卢浮宫、巴黎圣母院、林荫大道，然后她还狡黠地提到了布洛涅森林。

[bʌt; bət] [pɔːl] [dɪd] [nɒt] [pruːv] ['veri] [rɪ'spɒnsɪv] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

But	Paul	did	not	prove	very	responsive	on	that	subject	.
但	保罗	做过	不是	证明	非常	响应式设计	在	那	主题	.

但保罗对这个问题并没有表现出太多的回应。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd]

The	remembrance	of	the	spectacle	he	had	presented	the	afternoon	before	did
这	纪念	的	这	奇观	他	有	呈现	这	下午	前	做过

[nɒt] [pliːz] [hɪm] .

not	please	him	.
不是	请	他	.

他回想起前一天下午的那场闹剧，心里很不舒服。

[hiː; hi] [njuː] [raɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tiːzɪŋ] [hɪm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

He	knew	right	well	that	she	was	teasing	him	,	though	she	did	not	mention	the
他	知道	正确的	出色地	那	她	曾是	戏弄	他	,	尽管	她	做过	不是	提到	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

他很清楚她是在戏弄他，尽管她没有提起这件事。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

He	almost	wished	she	would	—	it	might	give	him	an	opportunity	to	say	to
他	几乎	希望	她	会	—	它	可能	给	他	一个	机会	到	说	到

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] .

her	the	words	that	he	longed	to	say	.
她	这	字	那	他	渴望	到	说	.

他几乎希望她会那样做——这或许能给他一个机会，让他对她说出他一直渴望说的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [luː'sɜːn] — [ɔː(r)] ['lɑːŋˌrɛz] — [ˌmædəmwə'zel] ['nɪmbli] [ə'vɔɪdɪd] [ðəʊz] [spɒts] — [ˌaɪ 'tiː]

As	for	Lucerne	—	or	Langres	—	Mademoiselle	nimbly	avoided	those	spots	—	it
作为	为了	卢塞恩	—	或者	朗格勒	—	小姐	敏捷地	避免	那些	地点	—	它

[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][mæp][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

was	as	if	they	had	no	place	on	her	map	of	Europe	.
曾是	作为	如果	他们	有	不	地方	在	她	地图	的	欧洲	.

至于卢塞恩——或者朗格勒——小姐巧妙地避开了这些地方——仿佛它们在她的欧洲地图上没有位置似的。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [pɔːl] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

And	try	as	he	could	,	Paul	could	not	bring	himself	to	mention	them	.
和	尝试	作为	他	可以	,	保罗	可以	不是	带来	他自己	到	提到	他们	.

尽管保罗竭尽全力，却始终无法提起他们。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn][hɪm] .

At	last	the	ridiculousness	of	the	situation	dawned	on	him	.
在	最后的	这	荒谬	的	这	情况	黎明	在	他	.

他终于意识到事情的荒谬之处。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [-]

Suppose	he	should	[	182	]
认为	他	应该	[	-	]

假设他应该[182]

['bəʊldli] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [ðə; ði][ren'kɒntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tiː] - [haʊs] [æt; ət] [luː'sɜːn] ?

boldly	recall	to	Mademoiselle	the	rencontre	in	the	rustic	tea	-	house	at	Lucerne	?
大胆地	记起	到	小姐	这	邂逅	在	这	乡村	茶	-	房子	在	卢塞恩	?

大胆地向小姐回忆起在卢塞恩乡村茶馆的邂逅?

['klɪəli] , [hiː; hi] [mait] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [fəʊ] [pɑːz][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] .

Clearly	,	he	might	commit	an	unfortunate	faux	pas	by	such	a	move	.
清楚地	,	他	可能	犯罪	一个	不幸	假的	帕斯	经过	这样的	一个	移动	.

显然，他这样做可能会犯下令人尴尬的错误。

[nəʊ] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [səʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

No	**,**	**he**	**dared**	**not**	**speak**	**to**	**her**	**of**	**an**	**incident**	**so**	**unconventional**	**.**
不	,	他	敢于	不是	说话	到	她	的	一个	事件	所以	非传统	.

不，他不敢跟她提起这件非同寻常的事。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ən'les] [ʃiː; ʃi]

He	**must**	**ignore**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**her**	**before**	**,**	**unless**	**she**
他	必须	忽略	这	事实	那	他	有	曾经	已见	她	前	,	除非	她

[hɜː'self] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

herself	**mentioned**	**it**	**.**
她自己	提及	它	.

他必须忽略自己以前见过她的事实，除非她自己提起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] ['keəf(ə)l] [wuː] .

It	**was**	**clear**	**that**	**she**	**would**	**demand**	**careful**	**wooing**	**.**
它	曾是	清除	那	她	会	要求	小心	求爱	.

很明显，她会要求别人精心追求。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .

This	**was**	**a**	**time**	**when**	**he**	**must**	**keep**	**himself**	**well**	**in**	**hand**	**.**
这	曾是	一个	时间	什么时候	他	必须	保持	他自己	出色地	在	手	.

这段时间他必须时刻保持警惕。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [pɔːl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː]

And	**just**	**as**	**Paul**	**had**	**reached**	**this**	**conclusion**	**something**	**happened**	**—**	**it**
和	只是	作为	保罗	有	达到	这	结论	某物	发生	—	它

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [ˌʌp'set] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [leɪd][plænz] .

was	**but**	**a**	**little**	**thing**	**—**	**that**	**upset**	**all**	**his**	**well**	**-**	**laid**	**plans**	**.**
曾是	但	一个	小的	事物	—	那	沮丧的	全部	他的	出色地	-	铺设	计划	.

就在保罗得出这个结论的时候，发生了一件小事——虽然只是一件小事——却打乱了他所有精心制定的计划。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [held] [aʊt] [mɔː(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**the**	**lady**	**held**	**out**	**more**	**tea**	**for**	**Paul**	**and**	**he**	**drew**	**near**	**to**	**take**	**it**	**,**
作为	这	女士	握住	出去	更多的	茶	为了	保罗	和	他	画	靠近	到	拿	它	,

那位女士又递给保罗一杯茶，保罗走上前去接。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz][æt; ət] [luː'sɜːn] ,

he	**caught**	**once**	**more**	**,**	**as**	**at**	**Lucerne**	**,**
他	捕捉	一次	更多的	,	作为	在	卢塞恩	,

他像在卢塞恩那样再次被抓获。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜːfjuːm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

the	**faintest**	**breath**	**of**	**that**	**strange**	**perfume**	**so**	**dear**	**to**	**his**	**memory**	**.**
这	最微弱	气息	的	那	奇怪的	香水	所以	亲爱的	到	他的	记忆	.

一丝淡淡的气息，那是他记忆中无比珍贵的奇异香气。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [-]

His	**hand**	**shook**	**with**	**such**	**[**	**183**	**]**
他的	手	摇晃	和	这样的	[	-	]

他的手颤抖得如此[183]

['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [kʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

sudden	**agitation**	**that**	**he**	**set**	**the**	**cup**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**lest**	**it**	**fall**	**.**
突然	搅动	那	他	放	这	杯子	之上	这	桌子	,	免得	它	落下	.

他突然感到一阵紧张，赶紧把杯子放在桌子上，以免它掉下来。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [pɔːl] ,

The	**lady**	**looked**	**up**	**quickly**	**at**	**Paul**	**,**
这	女士	看起来	向上	迅速地	在	保罗	,

那位女士迅速抬头看向保罗，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [met] ['feəli] .

and	as	he	stood	there	over	her	their	eyes	met	fairly	.
和	作为	他	站立	那里	超过	她	他们的	眼睛	遇见	相当	.

他站在她面前，他们的目光交汇了。

[ɔːl] ['skɪlf(ə)l] ['fensɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

All	skillful	fencing	was	over	.
全部	熟练	击剑	曾是	超过	.

所有精彩的击剑比赛都结束了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .

The	time	had	come	when	the	truth	must	be	told	.
这	时间	有	来	什么时候	这	真相	必须	是	讲述	.

真相必须说出来了。

" [let] [juː 'es] [drɒp] [ðə; ði][mɑːsk] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Let	us	drop	the	mask	,	Mademoiselle	,	"	he	said	with	a	slight	choke	in	his	voice
"	让	我们	降低	这	面具	,	小姐	,	"	他	说	和	一个	轻微	呛	在	他的	嗓音

.

:
.

“小姐，让我们摘下面具吧。”他声音略带哽咽地说道。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst]

Without	warning	the	thrill	of	youth	had	fired	his	blood	and	he	cast
没有	警告	这	刺激	的	青年	有	被解雇	他的	血	和	他	投掷

['pruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] .

prudence	to	the	four	winds	.
谨慎	到	这	四	风	.

青春的激情瞬间点燃了他的血液，他把谨慎抛诸脑后。

[wɒt] ['mætəd] [kənˌvenʃə'næləti] ?

What	mattered	conventionality	?
什么	重要	惯例	?

传统观念又有什么关系呢?

[wɒt] ['mætəd] ['eniθɪŋ] ?

What	mattered	anything	?
什么	重要	任何事物	?

还有什么重要的呢?

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði]

He	only	knew	that	he	cared	more	for	her	than	for	all	else	in	the
他	仅有的	知道	那	他	关心	更多的	为了	她	比	为了	全部	别的	在	这

[həʊl] [wɜːld] ,

whole	world	,
所有的	世界	,

他只知道，他最爱她胜过世上的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [hɑːt] .

and	he	took	her	hand	in	his	with	a	tumultuous	heart	.
和	他	采取	她	手	在	他的	和	一个	动荡的	心	.

他怀着一颗波澜起伏的心，握住了她的手。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	love	you	,	dear	,	"	he	said	simply	.
"	我	爱	你	,	亲爱的	,	"	他	说	简单地	.

“我爱你，亲爱的，”他简单地说。

" [juː; jʊ] [jɔːˈself] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ai][hæv; həv] [sɔːt] ['kɒnstəntli] [sɪns] [ðæt] [taɪm][ai]
" You yourself are the beautiful lady I have sought constantly since that time I
" 你 你自己 是 这 美丽的 女士 我 有 寻求 不断地 自从 那 时间 我
[fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
first saw you ,
第一的 锯 你 ,

“你就是我从第一次见到你起就一直在寻找的美丽女子。”

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [-]
as I looked up into the [184]
作为 我 看起来 向上 进入 这 [-]

当我抬头望向[184]

['stɑːri] [skaɪz] .
starry skies .
繁星 天空 .

繁星点点的夜空。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] .
At first I thought your eyes also were stars .
在 第一的 我 想法 你的 眼睛 还 是 明星 .

起初我还以为你的眼睛也是星星呢。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] , [waɪl]
" She gazed up at him for a moment , her hand motionless in his , while
" 她 凝视 向上 在 他 为了 一个 片刻 , 她 手 静止不动 在 他的 , 尽管
['naɪðə(r)] [stɜːd] .
neither stirred .
两者都不 搅拌 .

她抬头凝视了他片刻，她的手一动不动地握在他的手中，两人都一动不动。

" [maɪ] [hɑːt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] !
" My heart misgives me !
" 我的 心 疑虑 我 !

“我的心让我感到不安！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .
" she said then .
" 她 说 然后 .

她当时说道。

" [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] [sed] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['spəʊkən]['aɪdli] — [pɔː(r)]['pɑːsə(r)][ˌel'iː] [temps]
" Words are so easily said — they are often spoken idly — pour passer le temps
" 字 是 所以 容易地 说 — 他们 是 经常 说 闲散地 — 倒 过路人 勒 温度
— [ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒtn] .
— and soon forgotten .
— 和 很快 被遗忘的 .

“话是容易说出口的——人们常常漫不经心地说话——为了消磨时间——然后很快就会忘记。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɜː(r)] [pɔːl] !
Sir Paul !
先生 保罗 !

保罗爵士!

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɪf] [ai][wɒz; wəz][mæd][wʌns] .
forgive me , I beg of you — if I was mad once .
原谅 我 , 我 求 的 你 — 如果 我 曾是 疯狂的 一次 .

如果我曾经发过脾气，请你原谅我。

[ai] ['prɒmɪs] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ʃəl]['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] .

I	promise	myself	it	shall	never	happen	again	.
我	承诺	我	它	将	绝不	发生	再次	.

我向自己保证，这种事绝不会再发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wʌn] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] . "

It	was	unfortunate	—	but	there	are	things	one	cannot	explain	.	"
它	曾是	不幸	—	但	那里	是	事物	一	不能	解释	.	"

这很不幸——但有些事情是无法解释的。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [pɔːl] [rɪ'piːtɪd] .

"	But	I	love	you	,	"	Paul	repeated	.
"	但	我	爱	你	,	"	保罗	重复	.

“但我爱你，”保罗重复道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ?

"	Are	you	sure	it	is	love	?
"	是	你	当然	它	是	爱	?

你确定这是爱情吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [wel] [pɔːl] [njuː] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

how	well	Paul	knew	now	,	and	he	bent	toward	the	face	of	his	dreams	.
如何	出色地	保罗	知道	现在	,	和	他	弯曲	朝向	这	脸	的	他的	梦境	.

保罗现在明白了这一切，他俯身面向他的梦想。

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] !

"	No	!	no	!	not	that	!
"	不	!	不	!	不是	那	!

“不！不！不是那样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

"	she	said	,	and	rose	from	her	place	.
"	她	说	,	和	玫瑰	从	她	地方	.

她说完，便起身离开了座位。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [-]

"	You	don't	know	what	[	185	]
"	你	不	知道	什么	[	-	]

“你不知道什么[185]

[juː; jʊ][duː; də] .

you	do	.
你	做	.

你做。

[pliːz] [gəʊ] !

Please	go	!
请	去	!

请走!

[gəʊ] !

go	!
去	!

去!

['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊn] .

quickly	,	for	I	must	be	alone	.
迅速地	,	为了	我	必须	是	独自的	.

快点，我必须独自一人。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [pɔːl] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	And	then	as	Paul	hesitated	for	an	instant	,
"	和	然后	作为	保罗	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

“然后，保罗犹豫了片刻，

[ʃiː; ʃi] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpərɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] , ['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ]

she	fled	through	the	heavy	draperies	into	the	room	beyond	,	leaving	but	a	breath
她	逃亡	通过	这	重的	窗帘	进入	这	房间	超过	,	离开	但	一个	气息

[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ,

of	the	faint	,
的	这	头晕的	,

她穿过厚重的帷幔逃进了后面的房间，只留下微弱的气息。

[swiːt] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə] ['hæləʊ] [ðə; ði][eə(r)] .

sweet	perfume	to	hallow	the	air	.
甜的	香水	到	神圣的	这	空气	.

甜美的香气弥漫空气。

[wɪð] [hɑːt] [baʊd] [daʊn] [pɔːl] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['dɔːweɪ] ,

With	heart	bowed	down	Paul	passed	out	through	the	great	doorway	,
和	心	鞠躬	向下	保罗	通过了	出去	通过	这	伟大的	门口	,

保罗垂头丧气地从大门里昏了过去。

[ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [pleɪ] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] :

the	words	from	an	old	play	ringing	through	his	brain	:
这	字	从	一个	老的	玩	铃声	通过	他的	脑	:

一段老剧本的台词在他脑海中回荡：

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʌvəbl] ,

"	She	was	lovable	,	and	he	loved	her	;	but	he	was	not	lovable	,
"	她	曾是	可爱的	,	和	他	喜爱	她	;	但	他	曾是	不是	可爱的	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] . " [-]

and	she	loved	him	not	.	"	[	187	]
和	她	喜爱	他	不是	.	"	[	-	]

“她很可爱，他也爱她；但他并不可爱，她也不爱他。”[187]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[aɪθ][ðə; ði] ['meni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [spent] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]

ith	the	many	details	of	the	evening	that	Paul	spent	,	I	will	not	weary	you	,	dear
ith	这	许多	细节	的	这	晚上	那	保罗	花费	,	我	将要	不是	厌倦	你	,	亲爱的

['riːdə(r)] .

reader	.
读者	.

关于保罗度过那个夜晚的诸多细节，我就不赘述了，亲爱的读者。

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [hiː; hi] [went] , [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Wandering	about	the	boulevards	he	went	,	like	one	walking	in	a	dream	,
漫游	关于	这	林荫大道	他	去	,	喜欢	一	步行	在	一个	梦	,

他漫步在林荫大道上，如同梦游一般。

[æt; ət] [taɪmz] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['teɪb(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv]

at	times	stopping	to	rest	at	some	quiet	table	apart	from	the	throng	of
在	时代	停止	到	休息	在	一些	安静的	桌子	除	从	这	人群	的

['meri] - [m'eɪkəz] ,

merry	-	makers	,
欢乐	-	制造商	,

有时，他们会停下来，在远离喧嚣人群的安静桌旁休息。

[ɪn'taɪəli] [ˌdɪsrɪ'gɑːdfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['frendli] ['glɑːnsɪz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

entirely	disregardful	of	the	laughing	faces	,	the	friendly	glances	that	now	and	then
完全	漠不关心	的	这	笑	面孔	,	这	友好的	眼神	那	现在	和	然后

[sɜːrtʃt] [hɪm] [aʊt] .

searched	him	out	.
搜索	他	出去	.

他完全无视那些笑脸，以及不时投向他的友好目光。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kæŋkə(r)] [wɜːm] ['mɪzəri] [nɔːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Like	a	canker	worm	misery	gnawed	at	his	heart	.
喜欢	一个	溃疡	蠕虫	苦难	被啃咬	在	他的	心	.

痛苦如同蛀虫般啃噬着他的心。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi]

He	stopped	at	a	cable	office	and	despatched	to	his	mother	,	the	Lady
他	停止	在	一个	电缆	办公室	和	已派送	到	他的	母亲	,	这	女士

[ˌhenri'etə] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ,

Henrietta	,	a	message	which	,
亨丽埃塔	,	一个	信息	哪个	,

他停在一家电报局，向他的母亲亨利埃塔夫人发送了一条信息，内容是：

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [wɒz; wəz] ['pregnənt] [wɪð] ['miːnɪŋ] .

though	she	knew	it	not	,	was	pregnant	with	meaning	.
尽管	她	知道	它	不是	,	曾是	孕	和	意义	.

虽然她自己并不知道，但她的心中却蕴藏着意义。

" [dɪ'leɪd] [ɪn'defɪnətli] [ɪn] ['pærɪs] . " [-]

"	Delayed	indefinitely	in	Paris	.	"	[	188	]
"	延迟	无限期	在	巴黎	.	"	[	-	]

“在巴黎无限期延误。”[188]

[pɔːl] [w'ʌndəd] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['kwaɪətli] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæ'feɪ] ,

Paul	wondered	afterward	,	as	he	sat	quietly	sipping	his	coffee	in	a	small	café	,
保罗	想知道	之后	,	作为	他	卫星	悄悄	啜饮	他的	咖啡	在	一个	小的	咖啡店	,

事后，保罗坐在一家小咖啡馆里，一边安静地啜饮咖啡，一边思索着：

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brest] [ɒv; əv] [wʌn] ['mɔːt(ə)l] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfɪnət]

that	in	the	little	breast	of	one	mortal	there	could	be	such	room	for	infinite
那	在	这	小的	胸部	的	一	凡人	那里	可以	是	这样的	房间	为了	无限

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

一个人的渺小胸膛里，竟能容纳如此无穷的苦难。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [peɪn] .

Within	his	heart	that	night	was	nothing	but	darkness	and	pain	.
之内	他的	心	那	夜晚	曾是	没有什么	但	黑暗	和	疼痛	.

那晚，他的内心只有黑暗和痛苦。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

He	felt	as	though	his	very	heart	was	breaking	and	bleeding	.
他	毛毡	作为	尽管	他的	非常	心	曾是	打破	和	出血	.

他感觉自己的心仿佛在破碎、在流血。

[ðə; ði] [swet] [leɪ] [kəʊld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] .

The	sweat	lay	cold	upon	his	brow	and	he	sighed	deeply	.
这	汗	躺	寒冷的	之上	他的	眉头	和	他	叹了口气	深	.

汗水冰冷地流淌在他的额头上，他深深地叹了口气。

[ə'læs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [truː] .

Alas	it	was	all	true	.
唉	它	曾是	全部	真的	.

唉，这一切都是真的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

He	loved	her	,	though	she	loved	him	not	;	he	gave	her	all	,	and	she
他	喜爱	她	,	尽管	她	喜爱	他	不是	;	他	给予	她	全部	,	和	她

[geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ;

gave	him	nothing	;
给予	他	没有什么	;

他爱她，尽管她不爱他；他给了她一切，她却什么也没给他；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	yet	he	could	not	part	from	her	.
和	然而	他	可以	不是	部分	从	她	.

然而，他却无法与她分离。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['pæʃ(ə)n] .

He	could	not	help	his	unlucky	passion	.
他	可以	不是	帮助	他的	倒霉	热情	.

他无法控制自己那不幸的激情。

['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ə'ləʊn] ,

Contrary	to	his	wont	,	he	did	not	,	as	he	sat	alone	,
相反	到	他的	惯于	,	他	做过	不是	,	作为	他	卫星	独自的	,

与他一贯的作风相反，他并没有这样做，而是独自一人坐着。

[driːm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] .

dream	his	way	back	into	the	past	.
梦	他的	方式	后退	进入	这	过去的	.

他梦见自己回到了过去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [heɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

He	looked	rather	into	the	mystic	haze	of	the	future	,
他	看起来	相当	进入	这	神秘	阴霾	的	这	未来	,

他凝视着未来那神秘莫测的迷雾，

[ænd; ənd] [hɜːd] [nɒt] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	heard	not	the	confused	sound	of	the	voices	of	men	and	women	,
和	听到	不是	这	使困惑	声音	的	这	声音	的	男人	和	女性	,

没有听到男女混杂的声音，

[nɔː(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] . [-]

nor	the	gay	music	which	filled	the	place	.	[	189	]
也不	这	同性恋	音乐	哪个	已填	这	地方	.	[	-	]

也没有当时现场播放的欢快音乐。[189]

[pɔːl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪə(r)] .

Paul	,	after	all	,	was	no	seer	.
保罗	,	后	全部	,	曾是	不	先知	.

毕竟，保罗并不是先知。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] , [ɔːl][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [hiː; hi] [mait] [duː; də] [wʊd] [tel]

As	to	what	the	outcome	would	be	,	all	the	dreaming	he	might	do	would	tell
作为	到	什么	这	结果	会	是	, 全部		这	做梦	他	可能	做	会	告诉

[hɪm] ['nʌθɪŋ] .

him	nothing	.
他	没有什么	.

至于结果会如何，他做的任何梦都无法告诉他任何信息。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊ'tɛl] .

He	rose	and	proceeded	to	his	hôtel	.
他	玫瑰	和	继续	到	他的	酒店	.

他起身前往自己的酒店。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [pɔːlz] [ʌn'hæpinəs] .

But	to	return	for	a	moment	to	the	source	of	Paul's	unhappiness	.
但	到	返回	为了	一个	片刻	到	这	来源	的	保罗的	不快乐	.

但让我们先回到保罗不快乐的根源上来。

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['retʃɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæ'feɪ] [kʊd; kəd] [hiː; hi]

He	might	not	have	been	so	wretched	as	he	sat	in	the	little	café	could	he
他	可能	不是	有	到过	所以	可怜	作为	他	卫星	在	这	小的	咖啡店	可以	他

[hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)] ,

have	seen	her	in	her	boudoir	,
有	已见	她	在	她	闺房	,

如果他当时在小咖啡馆里看到了她在闺房里的情景，他或许就不会那么痛苦了。

[naʊ] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [waɪld] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [sɒbz] , [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

now	weeping	with	wild	uncontrollable	sobs	,	now	smiling	radiantly	through	her	tears	.
现在	哭泣	和	荒野	不可控的	啜泣	,	现在	微笑	光芒四射	通过	她	眼泪	.

她一会儿放声痛哭，止不住地抽泣，一会儿又含着泪绽放出灿烂的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['nætəli] - [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

For	Mademoiselle	Natalie	Vseslavitch	-	was	at	once	the	happiest	and	the
为了	小姐	娜塔莉	-		曾是	在	一次	这	最快乐	和	这

[məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

most	miserable	of	women	.
最多	悲惨的	的	女性	.

娜塔莉·弗谢斯拉维奇小姐既是最幸福的女人，也是最痛苦的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪnd]

She	had	taken	advantage	of	the	privilege	of	her	sex	when	she	feigned
她	有	已采取	优势	的	这	特权	的	她	性别	什么时候	她	假装

[tuː; tə] [daʊt] [pɔːlz] ['fɜːvənt] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

to	doubt	Paul's	fervent	declaration	that	afternoon	.
到	怀疑	保罗的	热切	宣言	那	下午	.

那天下午，她假装怀疑保罗热情洋溢的宣言，利用了自己作为女性的特权。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'liːv] [hɪm] .

She	did	believe	him	.
她	做过	相信	他	.

她相信了他。

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] " [wɜː(r); wə(r)] [-]

Her	keen	feminine	instinct	told	her	that	his	simple	"	I	love	you	"	were	[	190	]
她	敏锐的	女性	本能	讲述	她	那	他的	简单的	"	我	爱	你	"	是	[	-	]

她敏锐的女性直觉告诉她，他那句简单的"我爱你"是[190]

[nɒt] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

not	the	idle	words	she	pretended	to	think	them	.
不是	这	闲置的	字	她	假装	到	思考	他们	.

不是她假装思考的那些空洞的话语。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [tuː; tə]

And	yet	with	the	joy	of	being	loved	by	the	one	who	was	the	dearest	to
和	然而	和	这	喜悦	的	存在	喜爱	经过	这	一	WHO	曾是	这	亲爱的	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bæriə(r)] [baɪ]

her	own	heart	came	also	the	crushing	remembrance	of	the	dreadful	barrier	by
她	自己的	心	来了	还	这	压碎	纪念	的	这	可怕	障碍	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] [ʃʌt] [frɒm; frəm] ['hæpinəs] .

which	she	was	forever	shut	from	happiness	.
哪个	她	曾是	永远	关闭	从	幸福	.

然而，在享受被自己心中最爱的人所爱的喜悦的同时，也伴随着对那道永远将她与幸福隔绝的可怕障碍的痛苦回忆。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['ænsestri] ['faɪnəli] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

However	,	the	indomitable	will	of	her	proud	ancestry	finally	asserted	itself	.
然而	,	这	不屈不挠	将要	的	她	自豪的	祖先	最后	断言	本身	.

然而，她引以为傲的祖先那不屈不挠的意志最终还是展现了出来。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] :

She	sat	down	at	her	dainty	writing	table	,	and	in	a	steady	hand	she	wrote	:
她	卫星	向下	在	她	纤巧	写作	桌子	,	和	在	一个	稳定的	手	她	写道	:

她坐在精致的写字台前，用稳健的笔迹写道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	am	going	away	to	-	morrow	,	and	I	may	never	see	you	again	.
"	我	是	去	离开	到	-	明天	,	和	我	可能	绝不	看	你	再次	.

“我明天就要走了，也许再也见不到你了。”

[wen] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gɒn] .

When	this	reaches	you	I	shall	be	gone	.
什么时候	这	到达	你	我	将	是	已消失	.

当这封信送到你手中时，我已经离开了。

['weðə(r)] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['meni] [θɪŋz] .

Whether	we	meet	again	sometime	will	depend	upon	many	things	.
无论	我们	见面	再次	有时	将要	依赖	之上	许多	事物	.

我们是否还会再次相遇，取决于很多因素。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] [raɪt] [juː; jʊ] [naʊ] .

As	for	those	which	concern	me	,	I	cannot	write	you	now	.
作为	为了	那些	哪个	忧虑	我	,	我	不能	写	你	现在	.

至于那些与我自身有关的事情，我现在无法写信给你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['ɒbstək(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

Can	you	not	imagine	obstacles	for	yourself	?
能	你	不是	想象	障碍	为了	你自己	?

你难道想象不出自己会遇到什么障碍吗?

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Has	it	not	occurred	to	you	,	even	now	,
有	它	不是	发生	到	你	,	甚至	现在	,

难道直到现在你都没有想到这一点吗?

[ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] — [meɪ] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] , [æt; ət] [fɜːst] ,

that	I	—	a	strange	woman	—	may	be	many	things	you	had	not	,	at	first	,
那	我	—	一个	奇怪的	女士	—	可能	是	许多	事物	你	有	不是	,	在	第一的	,

[driːmd] [-]

dreamed	[	191	]
梦见	[	-	]

我——一个陌生的女人——可能是你起初没有梦想过的许多事情[191]

[ɒv; əv] ?

of	?
的	?

的?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] ,

There	are	those	,	as	you	must	surely	know	,
那里	是	那些	,	作为	你	必须	一定	知道	,

确实存在这样的情况，你肯定知道。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

whose	business	it	is	to	roam	about	the	centers	of	Europe	.
谁	商业	它	是	到	漫游	关于	这	中心	的	欧洲	.

他的职业就是在欧洲各地游荡。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

And	for	what	purpose	?
和	为了	什么	目的	?

这样做的目的是什么?

[nʌn] [nəʊ] [ðeə(r)] ['mɪʃənz] , [ɔː(r)] [wɒt] ['mɑːstə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] ,

None	know	their	missions	,	or	what	master	they	may	serve	,
没有任何	知道	他们的	任务	,	或者	什么	掌握	他们	可能	服务	,

他们都不知道自己的使命，也不知道自己效忠于哪位主人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [wɪl] [ðeɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] .

except	the	one	whose	will	they	implicitly	obey	.
除了	这	一	谁	将要	他们	隐式地	服从	.

除了他们绝对服从的那个人的意志之外。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	have	told	me	that	you	love	me	.
你	有	讲述	我	那	你	爱	我	.

你曾告诉我你爱我。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [frend] ,

Are	you	sure	,	my	friend	,
是	你	当然	,	我的	朋友	,

朋友，你确定吗?

[ðæt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ɔːl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] — ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [aɪ]

that	that	would	not	all	be	changed	if	I	were	some	one	—	something	—	that	I
那	那	会	不是	全部	是	已更改	如果	我	是	一些	一	—	某物	—	那	我

[siːmd] [nɒt] ?

seemed	not	?
似乎	不是	?

如果我是某种我看起来不像的人——某种事物——这一切难道就不会改变了吗?

[θɪŋk] [wel] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Think	well	over	this	,	I	pray	you	.
思考	出色地	超过	这	,	我	祈祷	你	.

请你好好想想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	may	mean	much	to	me	.
它	可能	意思是	很多	到	我	.

这对我意义重大。

" ['miːnwaɪl] [duː; də] [nɒt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

"	Meanwhile	do	not	try	to	find	me	,	for	I	shall	be	hidden	far	away	.
"	同时	做	不是	尝试	到	寻找	我	,	为了	我	将	是	隐	远的	离开	.

“与此同时，你们不要试图找到我，因为我将躲藏在很远的地方。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] .

Some	day	,	perhaps	,	you	may	know	all	.
一些	天	,	也许	,	你	可能	知道	全部	.

或许有一天，你会明白一切。

" [wen] [pɔːl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən]

"	When	Paul	received	this	letter	the	following	morning	it	was	almost	more	than
"	什么时候	保罗	已收到	这	信	这	下列的	早晨	它	曾是	几乎	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

“第二天早上保罗收到这封信时，几乎难以承受。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɪm][səʊ] !

How	could	she	have	misjudged	him	so	!
如何	可以	她	有	判断失误	他	所以	!

她怎么会如此误判他呢！

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [siːzd] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

A	longing	seized	him	to	find	her	—	in	spite	of	her	charge	.
一个	渴望	查获	他	到	寻找	她	—	在	尽管如此	的	她	收费	.

尽管她有所顾忌，他还是渴望找到她。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] — [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'vɪns]

The	situation	was	unendurable	—	he	must	seek	her	out	and	convince
这	情况	曾是	难以忍受	—	他	必须	寻找	她	出去	和	说服

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [-]

her	that	it	was	she	[	192	]
她	那	它	曾是	她	[	-	]

这种情况令人难以忍受——他必须找到她，并说服她那就是她[192]

[hɜː'self] [ə'ləʊn] [ðæt] ['mætəd] .

herself	alone	that	mattered	.
她自己	独自的	那	重要	.

只有她自己最重要。

[wɒt] [wɒz; wəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ?

What	was	position	to	him	?
什么	曾是	位置	到	他	?

对他来说，职位意味着什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	had	position	.
他	有	位置	.

他身居要职。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['wɜːldli] [gʊdz] .

He	was	endowed	with	worldly	goods	.
他	曾是	捐赠	和	世俗	商品	.

他拥有丰厚的物质财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] [huːm] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

And	**he**	**could**	**marry**	**whom**	**he**	**chose**	**.**
和	他	可以	结婚	谁	他	选择	.

他可以和自己选择的人结婚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊt] [ə'gen] .

He	**looked**	**at**	**the**	**note**	**again**	**.**
他	看起来	在	这	笔记	再次	.

他又看了看那张纸条。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	**could**	**she**	**mean**	**?**
什么	可以	她	意思是	?

她这话是什么意思?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

he	**had**	**it**	**!**
他	有	它	!

他有!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] — ['wɜːkɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði]

She	**was**	**a**	**secret**	**agent**	**—**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**—**	**working**	**probably**	**in**	**the**
她	曾是	一个	秘密	代理人	—	那里	曾是	不	怀疑	—	在职的	大概	在	这

['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['gʌvənmənt] .

service	**of**	**the**	**Dalmatian**	**government**	**.**
服务	的	这	达尔马提亚犬	政府	.

她是一名秘密特工——这一点毋庸置疑——很可能为达尔马提亚政府效力。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [pɔːl] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

Well	**,**	**for**	**all**	**that**	**Paul**	**cared**	**nothing**	**.**
出色地	,	为了	全部	那	保罗	关心	没有什么	.

然而，保罗却毫不在乎。

[ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]['əʊpən][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	**only**	**course**	**of**	**action**	**open**	**to**	**him**	**was**	**to**	**follow**	**her**	**,**
这	仅有的	课程	的	行动	打开	到	他	曾是	到	跟随	她	,

他唯一的选择就是跟随她。

[tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

to	**the**	**ends**	**of**	**the**	**world**	**,**	**if**	**need**	**be**	**.**
到	这	结束	的	这	世界	,	如果	需要	是	.

必要时，哪怕远赴天涯海角。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] — [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [həʊpt]

He	**would**	**convince**	**her**	**—**	**she**	**must**	**be**	**convinced**	**—**	**and**	**then**	**,**	**he**	**hoped**
他	会	说服	她	—	她	必须	是	确信	—	和	然后	,	他	希望

, [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

,	**all**	**would**	**be**	**well**	**.**
,	全部	会	是	出色地	.

他会说服她——她必须被说服——然后，他希望，一切都会好起来。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
She cared for him ,
她 关心 为了 他 ,

她很关心他。

['sʌmwɒt] — [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
somewhat — the tone of the letter seemed to show that — though she tried to
有些 一 这 语气 的 这 信 似乎 到 展示 那 一 尽管 她 尝试 到
[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] .
conceal it , evidently .
隐藏 它 , 显然 .

某种程度上——信的语气似乎表明了这一点——尽管她显然试图掩饰。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ðæt] [deɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [help] .
The Countess was expected back that day — he would seek her help .
这 伯爵夫人 曾是 预期的 后退 那 天 — 他 会 寻找 她 帮助 .

伯爵夫人当天应该会回来——他会寻求她的帮助。

[pɔːl] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] .
Paul wasted no time .
保罗 浪费 不 时间 .

保罗没有浪费时间。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [-]
Another hour [193]
其他 小时 [-]

又过了一个小时[193]

[faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]
found him at the Dalmatian Embassy , face to face with the Countess
成立 他 在 这 达尔马提亚犬 大使馆 , 脸 到 脸 和 这 伯爵夫人
- ,
Oreshefski ,
- ,

在达尔马提亚大使馆找到了他，他正与奥列舍夫斯基伯爵夫人面对面。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
who was instantly all sympathy as she noted his agitation .
WHO 曾是 即刻 全部 同情 作为 她 著名的 他的 搅动 .

她注意到他的激动情绪，立刻表示同情。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [aɪ] [həʊp] ,
" My dear lady , " he said to her , " you will not think it strange , I hope ,
" 我的 亲爱的 女士 , " 他 说 到 她 , " 你 将要 不是 思考 它 奇怪的 , 我 希望 ,

“我亲爱的女士，”他对她说，“我希望您不会觉得奇怪。”

[ɪf] [aɪ] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
if I ask your help in a matter of great importance to me ? "
如果 我 问 你的 帮助 在 一个 事情 的 伟大的 重要性 到 我 ? "

如果我请求你帮忙处理一件对我至关重要的事情呢?

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] [pɔːl] ?
" What is it , Sir Paul ?
" 什么 是 它 , 先生 保罗 ?

“保罗爵士，什么事？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk]
You know that if I can be of assistance to you in any way it will make
你 知道 那 如果 我 能 是 的 协助 到 你 在 任何 方式 它 将要 制作
[ˌem 'iː] ['əʊnli] [tuː] ['hæpi] .
me only too happy .
我 仅有的 也 快乐的 .

你知道，如果我能以任何方式帮到你，我会非常高兴。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [lʊk] .
" And the Countess regarded him with a tender look .
" 和 这 伯爵夫人 认为 他 和 一个 投标 看 .

伯爵夫人温柔地看着他。

[pɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] ['wʊmən] ,
Paul had a strange attraction for women , as I have said , and this fine woman ,
保罗 有 一个 奇怪的 景点 为了 女性 , 作为 我 有 说 , 和 这 美好的 女士 ,

正如我之前所说，保罗对女性有一种奇怪的迷恋，而这位美丽的女士，

['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] — [pɔːlz] [əʊn] [eɪdʒ] — ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .
having lost her only son — Paul's own age — many years before , had always felt a mother's interest in him .
拥有 丢失的 她 仅有的 儿子 — 保罗的 自己的 年龄 — 许多 年 前 , 有 总是 毛毡 一个 母亲的 兴趣 在 他 .

多年前失去了唯一的儿子（与保罗同龄），她一直像母亲一样关心着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" You are very kind , " Paul continued , " and I will be quite frank with you .
" 你 是 非常 种类 , " 保罗 持续 , " 和 我 将要 是 相当 坦率 和 你 .

“你真是太好了，”保罗继续说道，“我会对你坦诚相待。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [nə; nɑː] [-]
I shall have to presume upon your good na [194]
我 将 有 到 怙 之上 你的 好的 纳 [-]

我只能寄希望于你的善意[194]

[tjʊr] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] [wʌns] [mɔː(r)] .
ture to ask your advice and help once more .
真 到 问 你的 建议 和 帮助 一次 更多的 .

确实有必要再次向您寻求建议和帮助。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] : ['jestədeɪ] , [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
To come to the point at once : Yesterday , here in your house ,
到 来 到 这 观点 在 一次 : 昨天 , 这里 在 你的 房子 ,

开门见山地说：昨天，就在你家，

[aɪ][təʊld] [ˌmædəmwə'zel] - [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
I told Mademoiselle Vseslavitch that I loved her .
我 讲述 小姐 - 那 我 喜爱 她 .

我告诉弗塞斯拉维奇小姐我爱她。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , — [weə(r)] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
To - day she is gone , — where I do not know .
到 - 天 她 是 已消失 , — 在哪里 我 做 不是 知道 .

今天她走了，——我不知道她去了哪里。

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .
" Paul looked at his companion with appealing eyes .
" 保罗 看起来 在 他的 伴侣 和 上诉 眼睛 .

保罗用充满爱意的眼神看着他的同伴。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] !
" My dear friend !
" 我的 亲爱的 朋友 !

“我亲爱的朋友！

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['truːli] ['femənɪn] [ɪ'reləvənsi] , " [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

" the Countess exclaimed , with truly feminine irrelevancy , " I am delighted .

" 这 伯爵夫人 惊呼 , 和 真的 女性 无关紧要 , " 我 是 高兴极了 .

伯爵夫人用一种真正女性特有的漫不经心的语气说道："我太高兴了。"

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz]

I would not be a woman if I were not always ready to enlist in the cause

我 会 不是 是 一个 女士 如果 我 是 不是 总是 准备好 到 入伍 在 这 原因

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

of a lover .

的 一个 情人 .

如果我不能时刻准备为爱人挺身而出，那我就不算是一个女人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] ,

And as for helping you ,

和 作为 为了 帮助 你 ,

至于帮助你这件事，

[ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [pɔːl] - [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

I would do anything for Sir Paul Verdayne which lay in my power .

我 会 做 任何事物 为了 先生 保罗 - 哪个 躺 在 我的 力量 .

我愿为保罗·维尔戴恩爵士做任何我力所能及的事。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] .

You want to find her at once ? " she asked him .

你 想 到 寻找 她 在 一次 ? " 她 问 他 .

"你想马上找到她吗？"她问他。

" [jes] , ['mædəm] . "

" Yes , Madame . "

" 是的 , 夫人 . "

"是的，夫人。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['rʌʃə] — [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['raɪtli] .

" Then you are going to Russia — to - day , if I read your face rightly .

" 然后 你 是 去 到 俄罗斯 — 到 - 天 , 如果 我 读 你的 脸 没错 .

"那么，如果我没看错你的表情，你今天就要去俄罗斯了。"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

Well , it is a long journey .

出色地 , 它 是 一个 长的 旅行 .

嗯，这是一段漫长的旅程。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [wɜːdz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [nɪə(r)] [kiːf] .

I will tell you in two words where to find her — near Kieff .

我 将要 告诉 你 在 二 字 在哪里 到 寻找 她 — 靠近 基夫 .

我用两个字告诉你她在哪里——基夫附近。

[gəʊ] [-]

Go [195]

去 [-]

去[195]

[tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ;

to that city ;

到 那 城市 ;

到那个城市；

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'krɒs] ['kʌntri] [ə'weɪts] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [ðə; ði]

from	**there**	**a**	**ride**	**of**	**some**	**fifty**	**miles**	**across**	**country**	**awaits**	**you**	**—**	**to**	**the**
从	那里	一个	骑	的	一些	五十	英里	穿过	国家	等待	你	—	到	这

-

[ɪ'steɪt] .

Vseslavitch	**estate**	**.**
-	财产	.

从那里出发，你将驱车穿越乡村约五十英里——到达弗谢斯拉维奇庄园。

['evriwʌn] [ɪn] [kiːf] [nəʊz] [ðə; ði] [pleɪs] .

Everyone	**in**	**Kieff**	**knows**	**the**	**place**	**.**
每个人	在	基夫	知道	这	地方	.

基夫镇上人人都知道这个地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv]

You	**will**	**have**	**no**	**great**	**difficulty**	**finding**	**it**	**—**	**beyond**	**the**	**inevitable**	**discomforts**	**of**
你	将要	有	不	伟大的	困难	寻找	它	—	超过	这	不可避免的	不适	的

['træv(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

travel	**in**	**that**	**corner**	**of**	**the**	**world**	**.**
旅行	在	那	角落	的	这	世界	.

除了在世界那个角落旅行不可避免的不便之外，你不会很难找到它。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [lʌv] ?

But	**what**	**are**	**hardships**	**to**	**a**	**man**	**in**	**love**	**?**
但	什么	是	艰辛	到	一个	男人	在	爱	?

但对于一个坠入爱河的男人来说，苦难又算得了什么呢?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [pɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [səʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] [hɪz; ɪz]

"	**And**	**she**	**smiled**	**at**	**Paul**	**in**	**a**	**manner**	**so**	**infectious**	**that**	**he**	**already**	**felt**	**his**
"	和	她	微笑	在	保罗	在	一个	方式	所以	传染性	那	他	已经	毛毡	他的

['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] .

spirits	**rising**	**.**
烈酒	上升	.

“她对着保罗露出了笑容，那笑容极具感染力，让保罗感到精神振奋。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] !

"	**You**	**are**	**too**	**kind**	**,**	**my**	**dear**	**lady**	**!**
"	你	是	也	种类	,	我的	亲爱的	女士	!

“您太客气了，亲爱的女士！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feəri] - [gɒd] - ['mʌðə(r)] .

"	**You**	**are**	**a**	**real**	**fairy**	**-**	**god**	**-**	**mother**	**.**
"	你	是	一个	真实的	仙女	-	上帝	-	母亲	.

“你真是个仙女教母。”

[siː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒɪk] [wɒnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn] [maɪ] [pɑːθ] —

See	**,**	**with**	**your**	**magic**	**wand**	**you**	**have**	**touched**	**the**	**mountain**	**in**	**my**	**path**	**—**
看	,	和	你的	魔法	魔杖	你	有	感动	这	山	在	我的	小路	—

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] .

and	**it**	**is**	**gone**	**.**
和	它	是	已消失	.

你看，你用你的魔杖触碰了我面前的那座山——它消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɒd] - ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lməʊst] ['geɪli] , " [tel] [ˌem 'i:] — [hu:] [ɪz] [ðɪs]

And	now	,	god	-	mother	,	"	he	said	,	almost	gaily	,	"	tell	me	—	who	is	this
和	现在	,	上帝	-	母亲	,	"	他	说	,	几乎	兴高采烈地	,	"	告诉	我	—	WHO	是	这

['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ? "

beautiful	lady	?	"
美丽的	女士	?	"

“那么，教母，”他几乎是兴高采烈地说，“告诉我——这位美丽的女士是谁？”

" [ɑ:] ! [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] .

"	Ah	!	that	you	must	learn	from	her	own	lips	.
"	啊	!	那	你	必须	学习	从	她	自己的	嘴唇	.

“啊！这你必须亲耳听到她这么说。”

['sɪmpli] [ˌmædəmwə'zel] - [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wɪlz] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz]

Simply	Mademoiselle	Vseslavitch	she	must	be	to	you	until	she	wills	it	otherwise
简单地	小姐	-	她	必须	是	到	你	直到	她	遗嘱	它	否则

.

:
.

她对你而言就只是弗塞斯拉维奇小姐，直到她另有意愿为止。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['sʌd] [-]

"	She	laughed	as	she	read	the	sud	[	196	]
"	她	笑了	作为	她	读	这	苏德	[	-	]

“她读着sud[196]笑了

[den] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [pɔ:lz] [feɪs] .

den	disappointment	written	on	Paul's	face	.
丹	失望	书面	在	保罗的	脸	.

保罗脸上写满了失望。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hu:z] [kɪs] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] ['begə(r)] -

"	You	remember	the	old	tale	of	the	knight	whose	kiss	transformed	the	beggar	-
"	你	记住	这	老的	故事	的	这	骑士	谁	吻	转变	这	乞丐	-

[meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] ?

maid	into	a	king's	daughter	?
女佣	进入	一个	国王的	女儿	?

你还记得那个古老的故事吗？一位骑士用一个吻将乞丐少女变成了国王的女儿？

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['meθəd] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , [pə'hæps] . "

Some	such	method	I	would	suggest	,	perhaps	.	"
一些	这样的	方法	我	会	建议	,	也许	.	"

或许我可以建议采用这种方法。

" [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [ðæt] [ɔ:l'redi] !

"	But	I've	tried	that	already	!
"	但	我已经	尝试	那	已经	!

但我已经试过了！

" [pɔ:l] ['ɔ:ləʊst] [sed] .

"	Paul	almost	said	.
"	保罗	几乎	说	.

保罗差点就说了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

But	he	caught	himself	in	the	nick	of	time	.
但	他	捕捉	他自己	在	这	缺口	的	时间	.

但他及时醒悟过来。

" [haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

"	How	can	I	ever	thank	you	enough	?
"	如何	能	我	曾经	感谢	你	足够的	?

我该如何表达我对你的感激之情呢？

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

"	he	said	as	he	rose	to	go	.
"	他	说	作为	他	玫瑰	到	去	.

“他边说边起身要走。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌmædəmwəˈzel] [jɔːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You	saw	Mademoiselle	yourself	before	she	went	?	"	he	asked	.
"	你	锯	小姐	你自己	前	她	去	?	"	他	问	.

他问道：“您在小姐离开之前亲自见过她吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˈhʌrɪdli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈveri] [ˈɜːli] , [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [rɪˈtɜːn] .

She	left	hurriedly	this	morning	,	very	early	,	before	my	return	.
她	左边	匆匆	这	早晨	,	非常	早期的	,	前	我的	返回	.

今天早上她很早就匆匆离开了，赶在我回来之前。

[maɪ] [meɪd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

My	maid	told	me	that	she	had	gone	back	to	her	home	.
我的	女佣	讲述	我	那	她	有	已消失	后退	到	她	家	.

我的女佣告诉我她已经回家了。

" [wɪð] [ˈgreɪtf(ə)l] [wɜːdz] [pɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuː] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .

"	With	grateful	words	Paul	made	his	adieu	and	hurried	away	.
"	和	感激的	字	保罗	制成	他的	再见	和	慌忙	离开	.

保罗带着感激之情告别，匆匆离去。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] -

The	door	had	scarcely	closed	behind	him	when	a	footman	entered	the	morning	-
这	门	有	几乎	关闭	在后面	他	什么时候	一个	男仆	进入	这	早晨	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他身后的门刚一关上，一个男仆就走进了晨室。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [-]

In	his	[	197	]
在	他的	[	-	]

在他的[197]

[hænd] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] — [ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] .

hand	he	carried	a	small	tray	—	and	on	it	there	lay	a	letter	.
手	他	携带	一个	小的	托盘	—	和	在	它	那里	躺	一个	信	.

他手里端着一个小托盘——上面放着一封信。

" [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [ˌmædəmwəˈzel] - [daɪˈrɛktɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi]

"	A	note	which	Mademoiselle	Vseslavitch	directed	me	to	give	you	,	Madame	,	"	he
"	一个	笔记	哪个	小姐	-	指导	我	到	给	你	,	夫人	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“夫人，这是弗谢斯拉维奇小姐嘱咐我交给您的一张纸条，”他说。

[ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	Countess	opened	it	.
这	伯爵夫人	打开	它	.

伯爵夫人打开了它。

" [dɪə(r)] ['leɪdi] :
" Dear Lady :
" 亲爱的 女士 :

亲爱的女士:

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" I am going home .
" 我 是 去 家 .

我要回家了。

[fə'gɪv] [maɪ] ['siːmɪŋ] ['ruːdnəs] .
Forgive my seeming rudeness .
原谅 我的 似乎 粗鲁 .

请原谅我看似无礼的态度。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [muːdz] [tuː] [wel] , [ai] [θɪŋk] ,
You know my moods too well , I think ,
你 知道 我的 情绪 也 出色地 , 我 思考 ,

我想，你太了解我的情绪了。

[nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [step] .
not to understand that I have suddenly felt the call of the steppe .
不是 到 理解 那 我 有 突然 毛毡 这 称呼 的 这 草原 .

不明白我突然感受到了草原的召唤。

[ænd; ənd][ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ][əʊld] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tel] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ]
And I charge you , my old friend , as you love me , tell no one of my
和 我 收费 你 , 我的 老的 朋友 , 作为 你 爱 我 , 告诉 不 一 的 我的
['weərəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

我恳求你，我的老朋友，既然你爱我，就不要把我的下落告诉任何人。

['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd]
Ever your devoted
曾经 你的 奉献

永远忠诚的你

" ['nætəli] .
" Natalie .
" 娜塔莉 .

“娜塔莉。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

" [ðɪs] [nəʊt] , [fræn'swɑː] — [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ðɪ]
" This note , François — why was it not given me before ? " she asked the
" 这 笔记 , 弗朗索瓦 — 为什么 曾是 它 不是 给定 我 前 ? " 她 问 这
['fʊtmən] ['ʃɑːpli] .
footman sharply .
男仆 尖锐地 .

“弗朗索瓦，这张纸条——为什么之前没有给我？”她厉声问男仆。

" [ɑː] , ['pɑːd(ə)n] ['mædəm] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [-]
" Ah , pardon Madame — they did not [198]
" 啊 , 赦免 夫人 — 他们 做过 不是 [-]

“啊，对不起，夫人——他们没有[198]

[tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [naʊ] .

tell	me	you	had	returned	until	just	now	.
告诉	我	你	有	返回	直到	只是	现在	.

告诉我你刚才才回来。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] .

And	Mademoiselle	charged	me	to	deliver	it	to	you	with	my	own	hands	.
和	小姐	带电	我	到	递送	它	到	你	和	我的	自己的	双手	.

小姐嘱咐我亲自将它送到您手中。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [əˈweɪ] .

"	The	Countess	motioned	him	away	.
"	这	伯爵夫人	示意	他	离开	.

伯爵夫人示意他走开。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ˌɪndɪˈskriːt] [tuː; tə] [teɪk] [sɜː(r)] [pɔːl] [səʊ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ?

Had	she	been	indiscreet	to	take	Sir	Paul	so	quickly	into	her	confidence	?
有	她	到过	轻率	到	拿	先生	保罗	所以	迅速地	进入	她	信心	?

她这么快就向保罗爵士敞开心扉，是不是太轻率了？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [tuː] [leɪt] , ['prɒbəbli] ,

It	was	still	not	too	late	,	probably	,
它	曾是	仍然	不是	也	晚的	,	大概	,

或许还不算太晚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [ˌdiːˈjuː] [ræŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] .

for	a	messenger	to	catch	him	at	the	Hôtel	du	Rhin	before	he	left	.
为了	一个	信使	到	抓住	他	在	这	酒店	杜	鼻涕虫	前	他	左边	.

派信使在他离开前到莱茵酒店接他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

He	was	too	much	a	gentleman	,	she	knew	,
他	曾是	也	很多	一个	绅士	,	她	知道	,

她知道，他太有绅士风度了。

[nɒt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][æz; əz] [ʌnˈsed] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][hɪm] .

not	to	consider	as	unsaid	the	information	she	had	given	him	,	if	she	asked	it	of	him	.
不是	到	考虑	作为	未说出口的话	这	信息	她	有	给定	他	, 如果		她	问	它	的	他	.

不要把她向他询问的信息视为未说出口的信息。

" [puːf] !

"	Pouf	!
"	蒲团	!

“噗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	she	exclaimed	,	with	a	shrug	.
"	她	惊呼	,	和	一个	耸肩	.

她耸了耸肩，说道：“.....”

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

"	This	is	but	the	whim	of	a	girl	who	does	not	know	her	own	mind	.
"	这	是	但	这	一时兴起	的	一个	女孩	WHO	做	不是	知道	她	自己的	头脑	.

“这不过是一个不谙世事的女孩的一时兴起罢了。”

[kʌm] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] ['feɪtəlɪst] .

Come	—	I	will	be	a	consistent	fatalist	.
来	—	我	将要	是	一个	持续的	宿命论者	.

来吧——我将始终坚持宿命论。

[ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz][aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz] .

The	affair	is	out	of	my	hands	.
这	事务	是	出去	的	我的	双手	.

这件事已经超出我的控制范围了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] — [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [gʊd]

it	is	just	what	I	have	long	wished	—	though	I	never	dreamed	for	such	good
它	是	只是	什么	我	有	长的	希望	—	尽管	我	绝不	梦见	为了	这样的	好的

['fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɜː(r)] [pɔːl] - .

fortune	as	that	it	would	be	Sir	Paul	Verdayne	.
财富	作为	那	它	会	是	先生	保罗	-	.

这正是我一直以来所希望的——虽然我从未想过会有如此好运，对象竟然是保罗·维尔丹爵士。

[ʃɪl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

She'll	simply	have	to	forgive	me	"	—	and	the	[	199	]
壳	简单地	有	到	原谅	我	"	—	和	这	[	-	]

她只能原谅我了”——以及[199]

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['smaɪlɪŋli] [hʌmd] [æn; ən][əʊld] [dæl'meɪʃn] [lʌv] - [spŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm]

Countess	smilingly	hummed	an	old	Dalmatian	love	-	song	as	she	left	the	room
伯爵夫人	微笑着	哼唱	一个	老的	达尔马提亚犬	爱	-	歌曲	作为	她	左边	这	房间

.

:

.

伯爵夫人面带微笑，哼着一首古老的达尔马提亚情歌，离开了房间。

['miːnwaɪl] , [pɔːl] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] ['bækstə(r)]

Meanwhile	,	Paul	paced	the	floor	of	his	sitting	-	room	impatiently	while	Baxter
同时	,	保罗	踱步	这	地面	的	他的	坐着	-	房间	不耐烦地	尽管	巴克斯特

[pækt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

packed	his	luggage	.
包装	他的	行李	.

与此同时，巴克斯特收拾行李时，保罗焦躁地在客厅里踱来踱去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [muːvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dremt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] .

A	strange	exultation	moved	him	,	and	he	dreamt	of	joy	and	love	.
一个	奇怪的	大喜	已搬	他	,	和	他	梦见	的	喜悦	和	爱	.

他感到一阵莫名的兴奋，梦见了快乐和爱情。

[tuː; tə][hɪm] ,

To	him	,
到	他	,

对他来说，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['bʌbəlz] — [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri]

his	dreams	were	more	than	mere	bubbles	—	before	his	eyes	lay	all	the	glory
他的	梦境	是	更多的	比	仅仅	气泡	—	前	他的	眼睛	躺	全部	这	荣耀

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

他的梦想并非虚幻的泡沫——在他眼前展现的是世间所有的辉煌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['hev(ə)n] [bɪ'saɪdz] .

and	a	whole	Heaven	besides	.
和	一个	所有的	天堂	除了	.

除此之外，还有整个天堂。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] - ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] ['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] !
if the good god - mother could only have endowed him with seven - leagued boots !
如果 这 好的 上帝 - 母亲 可以 仅有的 有 捐赠 他 和 七 - 联盟 靴子 !

如果善良的教母能赐给他一双七里靴就好了!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
He could scarcely wait for the long journey to be finished .
他 可以 几乎 等待 为了 这 长的 旅行 到 是 完成的 .

他迫不及待地盼望着漫长的旅程赶紧结束。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] .
And it had not yet begun .
和 它 有 不是 然而 开始 .

而这一切尚未开始。

" ['hʌri] , ['bækstə(r)] !
" Hurry , Baxter !
" 匆忙 , 巴克斯特 !

“快点，巴克斯特！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" he called , as he looked again at his watch .
" 他 称为 , 作为 他 看起来 再次 在 他的 手表 .

“他一边说着，一边又看了看手表。”

[ænd; ənd]['bækstə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] , [wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz]
And Baxter , thinking of the pretty femme de chambre , once more was
和 巴克斯特 , 思维 的 这 漂亮的 女性 德 房间 , 一次 更多的 曾是
['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] . [-]
tempted to give notice . [201]
受诱惑 到 给 注意 . [-]

巴克斯特想起那位漂亮的侍女，又一次萌生了辞职的念头。[201]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[en][ænd; ənd][ɒn] , ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['restləs] [naɪts] ,
n and on , during long days and restless nights ,
n 和 在 , 期间 长的 天 和 不安 夜晚 ,

就这样，在漫长的白昼和辗转难眠的夜晚，

['aʊə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] ['dʒɜːrnid] — [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [pɔːl] [laɪk] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] ,
our Don Quixote journeyed — for was not Paul like that noble knight ,
我们的 大学教师 堂吉诃德 旅程 — 为了 曾是 不是 保罗 喜欢 那 高贵 骑士 ,

我们的堂吉诃德踏上了旅程——保罗不就像那位高贵的骑士吗?

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ded] [pɑːst]['ʌntə; 'ʌntu] [laɪf] ?
endeavouring to recall a long dead past unto life ?
努力 到 记起 一个 长的 死的 过去的 到 生活 ?

试图将早已逝去的过去重新唤起?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd]

After	**all**	**,**	**there**	**was**	**only**	**one**	**Dulcinea**	**del**	**Tobosa**	**—**	**and**	**she**	**was**	**still**	**,**	**and**
后	全部	,	那里	曾是	仅有的	一	杜尔西内亚	del	-	—	和	她	曾是	仍然	,	和

['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] ,

ever	**would**	**be**	**,**
曾经	会	是	,

毕竟，只有一个杜尔西内娅·德尔·托博萨——她过去是，现在是，将来也永远是。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	**most**	**beautiful**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

世界上最美丽的女人。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [pɔːl] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbləs] [sliːp] .

One	**morning**	**,**	**at**	**length**	**,**	**Paul**	**awakened**	**from**	**a**	**troublous**	**sleep**	**.**
一	早晨	,	在	长度	,	保罗	觉醒	从	一个	麻烦的	睡觉	.

一天早晨，保罗终于从不安的睡眠中醒来。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɒpt] ,

The	**train**	**had**	**stopped**	**,**
这	火车	有	停止	,

火车停了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mɪst] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fɪgəz]

and	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**in**	**the**	**early**	**mist**	**he**	**saw**	**some**	**strange**	**figures**
和	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	早期的	薄雾	他	锯	一些	奇怪的	数据

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] — ['bɪədɪd] [men] ,

standing	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**track**	**—**	**bearded**	**men**	**,**
常设	经过	这	边	的	这	追踪	—	留着胡子的	男人	,

他透过窗户向外望去，在晨雾中看到铁轨旁站着一些奇怪的身影——留着胡子的男人，

['məʊstli] , [wɪð] ['brɪliənt] ['skɑːlət] [ʃɜːrts] ,

mostly	**,**	**with**	**brilliant**	**scarlet**	**shirts**	**,**
大多	,	和	杰出的	猩红	衬衫	,

大多数时候，他们穿着鲜艳的猩红色衬衫。

[ænd; ənd] ['traʊzəz] [tʌkt] ['ɪntuː][hjuːdʒ] ['klʌmzi] [buːts] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɑːf] - ['kʌvəd]

and	**trousers**	**tucked**	**into**	**huge**	**clumsy**	**boots**	**—**	**some**	**of**	**them**	**half**	**-**	**covered**
和	裤子	塞进去	进入	巨大的	笨拙	靴子	—	一些	的	他们	一半	-	涵盖

[wɪð] [lɒŋ] [waɪt] ['eɪprənz] .

with	**long**	**white**	**aprons**	**.**
和	长的	白色的	围裙	.

裤子塞进笨重的大靴子里——有些靴子还被长长的白色围裙遮住了一半。

[hiː; hi][re'kɒg] [-]

He	**recog**	**[**	**202**	**]**
他	识别	[	-	]

他承认[202]

[naɪzd] [ðiːz] ['dʒentri][æz; əz] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] .

nized	**these**	**gentry**	**as**	**customs**	**officials**	**and**	**porters**	**.**
nized	这些	绅	作为	海关	官员	和	搬运工	.

将这些绅士阶层安排为海关官员和搬运工。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['frʌntɪə(r)] !

At	**last**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**Russian**	**frontier**	**!**
在	最后的	他	有	达到	这	俄语	边境	!

他终于到达了俄国边境！

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] , ['iːgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	**dressed**	**quickly**	**,**	**eager**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**
他	穿着	迅速地	,	渴望的	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他迅速穿好衣服，兴致勃勃，这在他人生中还是第一次。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paːspɔːt] [ɪn'spektɪd] .

to	have	his	baggage	examined	and	his	passports	inspected	.
到	有	他的	行李	检查	和	他的	护照	检查	.

检查他的行李和护照。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɔːl] [rɪ'gɑːdɪd] [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent]

Usually	Paul	regarded	such	performances	as	a	violation	of	the	Heaven	-	sent
通常	保罗	认为	这样的	表演	作为	一个	违反	的	这	天堂	-	发送

[raɪts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ˌʌnmə'lestɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

rights	of	an	Englishman	to	wander	unmolested	over	the	face	of	the	earth	.
权利	的	一个	英国人	到	漫步	未受干扰	超过	这	脸	的	这	地球	.

保罗通常认为这种表演侵犯了英国人与生俱来的权利——不受干扰地在地球上漫游。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌns][ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [step]

But	now	—	once	the	ceremony	was	over	—	it	meant	that	he	was	one	step
但	现在	—	一次	这	仪式	曾是	超过	—	它	意思是	那	他	曾是	一	步

['nɪərə(r)][ðə; ði] [gəʊl] .

nearer	the	goal	.
更近	这	目标	.

但现在——仪式结束后——这意味着他离目标又近了一步。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['zeləs] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst]

Having	satisfied	the	zealous	subjects	of	the	Tsar	that	he	was	neither	a	Nihilist
拥有	使满意	这	热心	主题	的	这	沙皇	那	他	曾是	两者都不	一个	虚无主义者

[nɔː(r)][ə; eɪ][dʒuː] ,

nor	a	Jew	,
也不	一个	犹	,

在向沙皇狂热的臣民证明他既不是虚无主义者也不是犹太人之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [kən'teɪnd] [nəʊ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪvz] , [nɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kɒntrəbænd] [gʊdz] ,

and	that	his	luggage	contained	no	high	explosives	,	nor	other	contraband	goods	,
和	那	他的	行李	包含	不	高的	爆炸物	,	也不	其他	违禁品	商品	,

他的行李中没有高爆炸性物质或其他违禁品。

[pɔːlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] ['kʌvəd] [bʊk] ,

Paul's	history	was	carefully	written	down	in	a	leather	covered	book	,
保罗的	历史	曾是	小心	书面	向下	在	一个	皮革	涵盖	书	,

保罗的生平事迹被仔细地记录在一本皮面精装书中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siːk]

and	he	was	granted	the	right	as	an	English	gentleman	to	seek
和	他	曾是	的确	这	正确的	作为	一个	英语	绅士	到	寻找

[ə'mjuːzmənt] [weə(r)] [hiː; hi] [-]

amusement	where	he	[	203	]
娱乐	在哪里	他	[	-	]

作为一名英国绅士，他被赋予了在任何地方寻求娱乐的权利[203]

[wʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

would	throughout	the	domains	of	the	Little	Father	at	St	.	Petersburg	.
会	自始至终	这	域名	的	这	小的	父亲	在	英石	.	圣彼得堡	.

将在圣彼得堡小圣父的领地内四处传播。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ['hævɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [biːn] ['djuːli] [ɪg'zæmɪnd] , [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][lɑːst]

The	other	passengers	having	in	their	turn	been	duly	examined	,	the	train	at	last
这	其他	乘客	拥有	在	他们的	转动	到过	正式地	检查	,	这	火车	在	最后的

[muːvd] [ɒn] ,

moved	on	,
已搬	在	,

其他乘客也依次接受了检查后，火车终于继续前行。

[tuː; tə][dræg][ɪt'self] [mə'nɒtənəsli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [θruː] ['kaʊntləs] ['kɔːnfiːld]

to	drag	itself	monotonously	for	hour	after	hour	through	countless	cornfields
到	拖	本身	单调地	为了	小时	后	小时	通过	无数	玉米地

[ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .

and	stretches	of	forest	.
和	伸展	的	森林	.

它单调地拖着脚步，一连几个小时穿过无数的玉米地和森林。

[æt; ət][lɑːst] — [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] — [hiː; hi]

At	last	—	and	Paul	had	begun	to	think	the	time	would	never	come	—	he
在	最后的	—	和	保罗	有	开始	到	思考	这	时间	会	绝不	来	—	他

[stept] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['taɪəd] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['wɔːsɔː] .

stepped	down	and	stretched	his	tired	muscles	in	the	railway	station	at	Warsaw	.
步	向下	和	拉伸	他的	疲劳的	肌肉	在	这	铁路	车站	在	华沙	.

终于——保罗一度以为这一天永远不会到来——他在华沙火车站走下火车，伸展疲惫的肌肉。

[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [həʊ'tel] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌb] ,

The	prospect	of	a	good	hotel	,	with	a	tub	,
这	前景	的	一个	好的	酒店	,	和	一个	浴缸	,

想到能住一家带浴缸的好酒店，

[ə; eɪ] [wel] - [sɜːvd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [bed] [wʌns] [mɔː(r)] , [pɔːl] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

a	well	-	served	dinner	and	a	real	bed	once	more	,	Paul	considered	for	a
一个	出色地	-	服务	晚餐	和	一个	真实的	床	一次	更多的	,	保罗	经过考虑的	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

保罗考虑了一会儿，如果能再次享用一顿丰盛的晚餐，睡上一张真正的床就好了。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ɒn][æt; ət][wʌns] .

he	would	push	on	at	once	.
他	会	推	在	在	一次	.

他会立即继续推进。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rest][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] — [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]

He	could	rest	at	his	journey's	end	—	this	was	no	time	to	look	after	the
他	可以	休息	在	他的	旅程	结尾	—	这	曾是	不	时间	到	看	后	这

['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

comfort	of	his	body	;
舒适	的	他的	身体	;

他可以在旅程的终点休息——现在不是顾及身体舒适的时候；

[ðə; ðɪ][kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [mʌst; məst][fɜːst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

the	cry	of	his	soul	must	first	be	satisfied	.
这	哭	的	他的	灵魂	必须	第一的	是	使满意	.

他灵魂的呼唤必须先得到满足。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ruːt] .

And	after	a	brief	delay	he	found	himself	again	en	route	.
和	后	一个	简短的	延迟	他	成立	他自己	再次	英文	路线	.

短暂耽搁后，他又踏上了旅程。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [kɔː(r)] [-]

On	his	travels	in	out	-	of	-	the	-	way	cor	[	204	]
在	他的	旅行	在	出去	-	的	-	这	-	方式	科尔	[	-	]

在他前往偏僻角落的旅途中[204]

[nɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [pɔːl] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfət] — ['iːv(ə)n]

ners	of	the	globe	,	Paul	had	long	ago	accustomed	himself	to	discomfort	—	even
ners	的	这	地球	,	保罗	有	长的	前	习惯	他自己	到	不适	—	甚至

['hɑːdʃɪp] .

hardship	.
困境	.

保罗早已习惯了全球各地人们所遭受的不适——甚至是苦难。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]

But	he	shuddered	as	he	thought	of	his	dainty	lady	being	subjected	to	the
但	他	颤抖	作为	他	想法	的	他的	纤巧	女士	存在	受	到	这

[vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] [ɒn] [ðəʊz] ['prɪmətɪv] ['rʌʃ(ə)n] ['relˌweɪ] .

vicissitudes	of	a	long	trip	on	those	primitive	Russian	railways	.
变迁	的	一个	长的	旅行	在	那些	原始	俄语	铁路	.

但一想到他那娇弱的女士要忍受俄罗斯原始铁路长途旅行的种种颠簸，他就不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [treɪn] ,

For	two	days	and	a	night	,	in	a	heaving	,	swaying	train	,
为了	二	天	和	一个	夜晚	,	在	一个	起伏	,	摇晃	火车	,

在颠簸摇晃的火车上，整整两天一夜，

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv] ['riːkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['smәʊkɪŋ] ['rænsɪd][tə'bækәʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]

in	a	carriage	full	of	reeking	people	smoking	rancid	tobacco	,	he	was	forced	to
在	一个	运输	满的	的	臭气熏天	人们	吸烟	馊	烟草	,	他	曾是	强制	到

[kɜːb] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] .

curb	his	eagerness	.
抑制	他的	渴望	.

在一节挤满了吸食劣质烟草、浑身散发着难闻气味的人的车厢里，他不得不克制住自己的热情。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [druː] ['nɪərə(r)] [pɔːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

As	the	time	of	his	arrival	drew	nearer	Paul	found	it	all	the	more	difficult	to
作为	这	时间	的	他的	到达	画	更近	保罗	成立	它	全部	这	更多的	难的	到

[ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

endure	the	delay	.
忍受	这	延迟	.

随着到达时间的临近，保罗越来越难以忍受这种延误。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

It	seemed	as	if	the	end	would	never	come	.
它	似乎	作为	如果	这	结尾	会	绝不	来	.

仿佛永无止境。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl] ['fɒrɪst] [naʊ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [bliːk] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ðæn; ðən]

The	country	was	almost	all	forest	now	and	more	bleak	and	mournful	than
这	国家	曾是	几乎	全部	森林	现在	和	更多的	苍凉	和	悲哀	比

['eni] [pɔːl] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

any	Paul	had	ever	seen	.
任何	保罗	有	曾经	已见	.

如今这片土地几乎全是森林，比保罗以往见过的任何地方都更加荒凉凄凉。

[ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['wɪləʊ] [triːz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['druːpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ,

The	innumerable	willow	trees	,	with	their	branches	drooping	to	earth	as	if	they	,
这	无数	柳	树木	,	和	他们的	分支	下垂	到	地球	作为	如果	他们	,

[ɒv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

of	all	living	things	,
的	全部	活的	事物	,

无数的柳树，枝条垂向大地，仿佛在所有生物中，它们最不为人知。

[dɪ'naɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ig'zɔːtid] [ɒn] [hɪm][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] .

denied	the	joys	of	spring	,	exerted	on	him	a	strangely	depressing	influence	.
否认	这	喜悦	的	春天	,	施加	在	他	一个	奇怪的	沉闷	影响	.

剥夺了他享受春天的乐趣，对他产生了一种奇怪的沮丧影响。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [tuː; tə] [pɔːlz] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['kʌntri] [-]

But	finally	,	to	Paul's	relief	,	the	country	[	205	]
但	最后	,	到	保罗的	宽慰	,	这	国家	[	-	]

但最终，令保罗松了一口气的是，该国[205]

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

became	more	open	,	and	at	last	,	as	the	train	rolled	along	the	edge	of	a
成为	更多的	打开	,	和	在	最后的	,	作为	这	火车	滚动	沿着	这	边缘	的	一个

[klɪə(r)] ['ʌpləND] ,

clear	upland	,
清除	高地	,

视野变得更加开阔，最后，当火车沿着一片开阔的高地边缘行驶时，

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dniːpə(r)] ,

Paul	saw	the	sheen	of	the	glorious	Dnieper	,
保罗	锯	这	光泽	的	这	辉煌	第聂伯河	,

保罗看到了光辉灿烂的第聂伯河，

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [rəʊz][ə; eɪ] [ləʊ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [braʊn] [hɪlz] ['kʌvəd] [wɪð] [wʊdz] .

a	silver	thread	beyond	which	rose	a	low	range	of	brown	hills	covered	with	woods	.
一个	银	线	超过	哪个	玫瑰	一个	低的	范围	的	棕色的	丘陵	涵盖	和	树林	.

一条银线延伸出去，银线之外是一片低矮的棕色山丘，山丘上覆盖着树林。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] [dəʊmz] [ɒv; əv] [kiːf] .

And	soon	he	made	out	the	spires	and	domes	of	Kieff	.
和	很快	他	制成	出去	这	尖塔	和	穹顶	的	基夫	.

很快，他就看到了基耶夫的尖顶和圆顶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi]

A	little	while	longer	—	and	then	with	a	long	-	drawn	sigh	of	satisfaction	he
一个	小的	尽管	更长	—	和	然后	和	一个	长的	-	绘制	叹	的	满意	他

[felt] [ðə; ði][fɜːm] [ɜːθ] ['ʌndə(r)] [fʊt] [wʌns] [mɔː(r)] .

felt	the	firm	earth	under	foot	once	more	.
毛毡	这	公司	地球	在下面	脚	一次	更多的	.

又过了一会儿——然后，他长长地叹了口气，感到脚下再次踏上了坚实的土地。

[kiːf] [æt; ət][lɑːst] !

Kieff	at	last	!
基夫	在	最后的	!

基夫终于来了！

[pɔːl] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Paul	could	scarcely	believe	it	.
保罗	可以	几乎	相信	它	.

保罗简直不敢相信。

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][vænz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] ['wɪəri] ['trævələ(r)] [pɔːl] [klaɪmd] ,

Into	one	of	the	open	vans	that	meet	the	weary	traveller	Paul	climbed	,
进入	一	的	这	打开	货车	那	见面	这	厌倦	游客	保罗	攀登	,

疲惫的旅人保罗爬进一辆迎宾的敞篷货车里，

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	rode	across	the	hills	to	the	fashionable	quarter	of	the	town	.
和	骑	穿过	这	丘陵	到	这	时髦	四分之一	的	这	镇	.

然后骑马穿过山丘，来到镇上的时尚街区。

[ðə; ði][grænd][həʊ'tel] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,

The	Grand	Hotel	,	he	found	,	was	very	comfortable	,
这	盛大	酒店	,	他	成立	,	曾是	非常	舒服的	,

他发现，这家大酒店非常舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	retired	that	night	in	a	calmer	frame	of	mind	than	he	had
和	他	退休	那	夜晚	在	一个	更平静	框架	的	头脑	比	他	有

[nəʊn] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['pærɪs] .

known	since	he	left	Paris	.
已知	自从	他	左边	巴黎	.

当晚他入睡时，心情比离开巴黎以来任何时候都要平静。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] . [-]

For	he	felt	that	he	was	on	the	threshold	.	[	206	]
为了	他	毛毡	那	他	曾是	在	这	临界点	.	[	-	]

因为他觉得自己正站在门槛上。[206]

[frɒm; frəm] [kiːf] [pɔːl] [prə'siːdid] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['bækstə(r)] ,

From	Kieff	Paul	proceeded	the	next	morning	,	accompanied	by	his	faithful	Baxter	,
从	基夫	保罗	继续	这	下一个	早晨	,	伴随	经过	他的	忠实	巴克斯特	,

第二天早上，保罗带着他忠实的巴克斯特从基夫出发了。

[huː] [held] [ɪn] [truː] ['brɪtɪʃ] [kən'tempt] [ðə; ði] " - ['rʌʃnz] ,

who	held	in	true	British	contempt	the	"	houtlandish	Russians	,
WHO	握住	在	真的	英国	鄙视	这	"	-	俄罗斯人	,

英国人对“古怪的俄国人”抱有真正的蔑视，

" [ænd; ənd] ['grʌmbld] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][æz; əz][hiː; hi] [stəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	and	grumbled	far	more	than	he	was	wont	as	he	stowed	into	the
"	和	咕哝	远的	更多的	比	他	曾是	惯于	作为	他	已存放	进入	这

- [sʌtʃ] [nə'sesəti] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːks] ['æbsəns] [rɪ'kwaɪəd] .

droskie	such	necessities	as	a	week's	absence	required	.
-	这样的	必需品	作为	一个	本周	缺席	必需的	.

他一边往行李箱里塞着一周外出所需的必需品，一边抱怨着，抱怨的次数比平时多得多。

[bʌt; bət] [pɔːlz] ['iːgənəs] [pruːvd] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [ðeɪ]

But	Paul's	eagerness	proved	infectious	,	and	before	the	sun	had	arisen	they
但	保罗的	渴望	已证实	传染性	,	和	前	这	太阳	有	出现	他们

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

were	far	on	their	way	.
是	远的	在	他们的	方式	.

但保罗的热情极具感染力，太阳还没升起，他们就已经走得很远了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tuː; tə] [pɔːlz] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['leɪdiz]

It	seemed	a	bit	unconventional	to	Paul's	English	mind	to	appear	at	a	lady's
它	似乎	一个	少量	非传统	到	保罗的	英语	头脑	到	出现	在	一个	女士的

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

house	without	an	invitation	—	even	warning	of	his	coming	.
房子	没有	一个	邀请	—	甚至	警告	的	他的	未来	.

在保罗这个英国人看来，未经邀请就出现在一位女士的家中，甚至连事先通知都没有，这似乎有点不合常规。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [ðæt] ['ɒfəd] .

But	there	was	nothing	for	it	—	it	was	the	only	course	that	offered	.
但	那里	曾是	没有什么	为了	它	—	它	曾是	这	仅有的	课程	那	提供	.

但别无选择——这是唯一能找到的课程。

[ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [hiː; hi] [njuː] ,

Those	living	in	Russian	country	-	houses	,	he	knew	,
那些	活的	在	俄语	国家	-	房屋	,	他	知道	,

他认识那些住在俄罗斯乡间别墅里的人。

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˌentə'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['trævələz] [æz; əz] [keɪm] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌn'bɪdn] .

were	used	to	entertaining	such	travellers	as	came	their	way	unbidden	.
是	用过的	到	娱乐	这样的	旅行者	作为	来了	他们的	方式	未邀请的	.

他们习惯于招待那些不请自来的旅行者。

[ɪn] ['spɑːsli] ['set(ə)ld] ['dɪstrɪkts] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['retʃɪd] [ɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)]

In	sparsely	settled	districts	,	where	there	were	not	even	wretched	inns	for	shelter
在	稀疏地	定居	地区	,	在哪里	那里	是	不是	甚至	可怜	旅馆	为了	庇护所

, [-]

,	[	207	]

, [-]

在人口稀少的地区，甚至连简陋的客栈都没有，[207]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

it	was	a	custom	that	had	come	about	quite	naturally	.
它	曾是	一个	风俗	那	有	来	关于	相当	自然	.

这是一种自然而然形成的习俗。

[pɔːl] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [bɪ'fɔː(r)] ,

Paul	had	never	been	in	that	part	of	Russia	before	,
保罗	有	绝不	到过	在	那	部分	的	俄罗斯	前	,

保罗以前从未去过俄罗斯的那个地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [siːnz]

and	it	was	with	more	than	passing	interest	that	he	observed	the	scenes
和	它	曾是	和	更多的	比	通过	兴趣	那	他	观察到	这	场景

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他饶有兴致地观察着周围的一切。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ˌmædəmwə'zel]

At	first	he	could	not	understand	the	passion	which	he	knew	Mademoiselle
在	第一的	他	可以	不是	理解	这	热情	哪个	他	知道	小姐

- [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

Vseslavitch	felt	for	her	own	country	,
-	毛毡	为了	她	自己的	国家	,

起初他无法理解他所知道的弗谢斯拉维奇小姐对祖国的热爱。

[fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)] [kiːf] [ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['steraɪl] — [ðə; ði] ['siːnəri] ['sʌmwɒt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

for	near	Kieff	the	land	was	sterile	—	the	scenery	somewhat	uneventful	.
为了	靠近	基夫	这	土地	曾是	无菌	—	这	风景	有些	平静无事	.

基夫附近土地贫瘠，景色也略显单调。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [liːgz] [pʊt] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]

But	as	the	leagues	put	themselves	between	him	and	the	town	the	aspect	of
但	作为	这	联赛	放	他们自己	之间	他	和	这	镇	这	方面	的

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʃeɪndʒd] .

the	landscape	changed	.
这	景观	已更改	.

但随着里格斯人挡在他和城镇之间，周围的景色也发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)] [leɪt] [sprɪŋ] [ðen] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

It	was	early	Summer	or	late	Spring	then	,	you	remember	,
它	曾是	早期的	夏天	或者	晚的	春天	然后	,	你	记住	,

你还记得吗？当时是初夏或晚春。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪvn] [θruː] [lʌg'ʒʊəriənt][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

and	after	some	hours	Paul	found	himself	driven	through	luxuriant	vegetation	.
和	后	一些	小时	保罗	成立	他自己	驱动	通过	茂盛的	植被	.

几个小时后，保罗发现自己置身于茂密的植被之中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [greɪt] ['biləu] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑ:si] [si:] [hi:; hi] [sɔ:]

As	his	eye	traversed	the	great	billows	of	the	grassy	sea	he	saw
作为	他的	眼睛	穿越	这	伟大的	波澜	的	这	草丛	海	他	锯

[ðæt] [wʌn] [mait] ['i:zəli] [bɪ'kʌm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] .

that	one	might	easily	become	lost	in	the	verdure	.
那	一	可能	容易地	变得	丢失的	在	这	绿意盎然	.

他的目光扫过波光粼粼的草地，发现很容易迷失在绿意盎然的海面上。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['glɔ:riəs] [rɪ'wɔ:d] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][bəʊld][əd'ventʃərə(r)] !

And	yet	what	glorious	reward	awaited	the	bold	adventurer	!
和	然而	什么	辉煌	报酬	等待中	这	大胆的	冒险家	!

然而，等待着这位勇敢冒险家的却是何等辉煌的奖励!

['sʌmweə(r)] , [bɪ'jɒnd] [-]

Somewhere	,	beyond	[	208	]
某处	,	超过	[	-	]

在某个地方，在[208]

[ðɪs] ['emərəld] ['əʊʃ(ə)n] , ['weɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi] [sɔ:t] .

this	emerald	ocean	,	waited	the	lady	he	sought	.
这	翠	海洋	,	等待	这	女士	他	寻求	.

这片碧绿的海洋，正等待着他苦苦寻觅的佳人。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

At	mid	-	day	they	stopped	before	a	peasant's	hut	,	in	the	doorway	of	which	a
在	中	-	天	他们	停止	前	一个	农民的	小屋	,	在	这	门口	的	哪个	一个

['mu:ʒɪk] [stʊd] ,

moujik	stood	,
穆吉克	站立	,

中午时分，他们在一间农舍前停了下来，门口站着一个穆吉克人。

[ræpt] [ɪn] ['ʃi:pskɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃægi] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] .

wrapped	in	sheepskin	and	with	long	and	shaggy	hair	and	beard	.
包装	在	羊皮	和	和	长的	和	毛茸茸	头发	和	胡须	.

身披羊皮，留着长长的蓬乱头发和胡须。

" [gʊd] - [deɪ] , ['brʌðə(r)] ; [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [pɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

"	Good	-	day	,	brother	;	how	goes	it	?	"	asked	Paul	,	for	he	knew	a	little	of
"	好的	-	天	,	兄弟	;	如何	去	它	?	"	问	保罗	,	为了	他	知道	一个	小的	的

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

the	language	.
这	语言	.

“你好，兄弟；你好吗？”保罗问道，因为他懂一点英语。

" [gʊd] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l]['fɑ:ðə(r)] ; [θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Good	-	day	,	little	father	;	thank	God	,	it	goes	well	with	me	,	"	the	man	answered	.
"	好的	-	天	,	小的	父亲	;	感谢	上帝	,	它	去	出色地	和	我	,	"	这	男人	回答	.

“你好，小父亲；感谢上帝，我一切顺利。”那人回答道。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ?

"	What	is	your	pleasure	?
"	什么	是	你的	乐趣	?

你想要什么?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ? " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'bent] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .

How	can	I	serve	you	?	"	and	his	face	unbent	with	a	welcoming	smile	.
如何	能	我	服务	你	?	"	和	他的	脸	未弯曲	和	一个	欢迎	微笑	.

我能为您做些什么？他脸上带着亲切的笑容，神情轻松自在。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] , ['brʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm]
" A little food , brother , if you will , " Paul replied , " for we have come
" 一个 小的 食物 , 兄弟 , 如果 你 将要 , " 保罗 回复 , " 为了 我们 有 来
['meni] [liːgz] .
many leagues .
许多 联赛 .

保罗回答说："兄弟，请给我一点吃的，因为我们走了很远的路。"

" [ðə; ði] ['muːzɪk] [meɪd] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə]['entə(r)] ,
" The moujik made sign for Paul and his men to enter ,
" 这 穆吉克 制成 符号 为了 保罗 和 他的 男人 到 进入 ,

"穆吉克向保罗和他的同伴们做了个手势，示意他们进去。"

[ænd; ənd] [suːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] ['teɪb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [blæk] [bred] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
and soon at a rude table they were eating black bread and drinking
和 很快 在 一个 粗鲁的 桌子 他们 是 吃 黑色的 面包 和 喝
[kvɑːs] . [-]
kvass . [209]
克瓦斯 . [-]

很快，他们就在一张简陋的桌子旁吃着黑面包，喝着格瓦斯。[209]

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪz][ɒv; əv]['pærɪs] , [pɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] .
Fresh from the cafés of Paris , Paul delighted in this primitive simplicity .
新鲜的 从 这 咖啡馆 的 巴黎 , 保罗 高兴极了 在 这 原始 简单 .

刚从巴黎咖啡馆出来的保罗，很喜欢这种原始的简朴。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .
The transition from the boulevards to the steppe was most refreshing .
这 过渡 从 这 林荫大道 到 这 草原 曾是 最多 令人耳目一新 .

从林荫大道到草原的过渡令人耳目一新。

[wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ə'gen] ,
When after a short rest they were ready to start on again ,
什么时候 后 一个 短的 休息 他们 是 准备好 到 开始 在 再次 ,

短暂休息后，他们准备再次出发。

[pɔːl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][mæn] [ək'sept] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .
Paul would have the man accept money for their entertainment .
保罗 会 有 这 男人 接受 钱 为了 他们的 娱乐 .

保罗会让那个人收钱来招待他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [weɪvd] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə'weɪ] .
But the peasant waved the coin away .
但 这 农民 挥手 这 硬币 离开 .

但农夫挥手打发走了硬币。

" [tuː; tə] [teɪk] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)]
" To take payment for the bread and salt which a passing stranger
" 到 拿 支付 为了 这 面包 和 盐 哪个 一个 通过 陌生人
[kən'sjuːmz] [ɪn] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] ,
consumes in thy dwelling is a great sin ,
消耗 在 你的 住宅 是 一个 伟大的 罪 ,

"向路过的陌生人收取面包和盐的费用，是极大的罪过。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] . " [-]
" I am happy to have served thee . " [211]
" 我 是 快乐的 到 有 服务 你 . " [-]

"我很高兴能为您服务。"[211]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˌɛnˌsi:'i:][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɜ:rdʒd][ɒn][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] , [ɔ:l'redi] ['taɪəd] .

nce	more	on	the	road	,	the	driver	urged	on	his	horses	,	already	tired	.
nce	更多的	在	这	路	,	这	司机	敦促	在	他的	马匹	,	已经	疲劳的	.

再次上路后，车夫催促着已经疲惫不堪的马匹。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][fɑ:st] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rʌfə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['wʊdɪd] ,

The	country	was	fast	becoming	rougher	,	and	more	wooded	,
这	国家	曾是	快速地	成为	粗糙	,	和	更多的	树木繁茂的	,

这个国家正迅速变得更加崎岖，树木也越来越多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:l] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	now	and	then	Paul	caught	sight	of	hills	in	the	distance	.
和	现在	和	然后	保罗	捕捉	视线	的	丘陵	在	这	距离	.

保罗时不时地能看到远处的山丘。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɔ:(r)][ɒn][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:tʃənət] [ɪf] [naɪt] - [fɔ:l][dɪd]

As	the	afternoon	wore	on	he	saw	that	they	would	be	fortunate	if	night	-	fall	did
作为	这	下午	穿着	在	他	锯	那	他们	会	是	幸运	如果	夜晚	-	落下	做过

[nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

not	overtake	them	before	they	arrived	at	their	destination	.
不是	超过	他们	前	他们	到达的	在	他们的	目的地	.

随着下午时间的推移，他意识到，如果他们能在到达目的地之前不被夜幕降临，那他们就很幸运了。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [di:p] [rʌt] — [æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ænd; ənd]

The	road	was	full	of	deep	ruts	—	at	some	stages	almost	impassable	—	and
这	路	曾是	满的	的	深的	车辙	—	在	一些	阶段	几乎	不可逾越	—	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

道路布满深深的车辙——在某些路段几乎无法通行——而且，

[dʒʌst][æz; əz] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz][kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

just	as	darkness	was	close	upon	them	,
只是	作为	黑暗	曾是	关闭	之上	他们	,

就在夜幕即将降临之际，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'piəriŋ] [haʊs] — ['evɪdəntli] [ðə; ði] [həʊm]

they	came	upon	a	large	and	comfortable	appearing	house	—	evidently	the	home
他们	来了	之上	一个	大的	和	舒服的	出现	房子	—	显然	这	家

[ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['lændɪd][prə'praɪətə(r)] — [pɔ:l] [təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] . [-]

of	some	great	landed	proprietor	—	Paul	told	the	driver	to	turn	in	.	[	212	]
的	一些	伟大的	登陆	业主	—	保罗	讲述	这	司机	到	转动	在	.	[	-	]

他们来到一栋看起来又大又舒适的房子前——显然是某个大地主的家——保罗告诉司机拐进去。[212]

[ðə; ði] [haʊs] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [tu:] [greɪt] [wʊlf] - [haʊndz] [keɪm]

The	house	showed	little	sign	of	any	life	about	it	until	two	great	wolf	-	hounds	came
这	房子	显示	小的	符号	的	任何	生活	关于	它	直到	二	伟大的	狼	-	猎犬	来了

['baʊndɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɑ:kt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] .

bounding	out	and	barked	loudly	at	the	travellers	.
边界	出去	和	吠叫	高声	在	这	旅行者	.

房子里几乎没有任何生命迹象，直到两只高大的猎狼犬冲出来，对着旅行者大声吠叫。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] [bɪ'gɒn] ,

Then	a	servant	appeared	at	the	door	,	and	bidding	the	dogs	begone	,
然后	一个	仆人	出现	在	这	门	,	和	投标	这	狗	走开	,

这时，一个仆人出现在门口，吩咐狗走开。

[ɑːskt] [pɔːl] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][ˈentə(r)] , [daɪˈrektɪŋ] [ˈbækstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

asked	Paul	to	alight	and	enter	,	directing	Baxter	and	the	driver	to	the
问	保罗	到	点燃	和	进入	,	导演	巴克斯特	和	这	司机	到	这

[kɔːt] - [jɑːd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

court	-	yard	in	the	rear	.
法庭	-	院子	在	这	后部	.

请保罗下车进入，并指示巴克斯特和司机到后面的院子里去。

[ðə; ði][mæn] - [ˈsɜːvənt] [led] [pɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] [hɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	man	-	servant	led	Paul	through	a	dark	hall	into	a	great	drawing	-	room	.
这	男人	-	仆人	引领	保罗	通过	一个	黑暗的	大厅	进入	一个	伟大的	绘画	-	房间	.

男仆领着保罗穿过昏暗的走廊，来到一间宽敞的客厅。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊz] .

As	he	entered	the	room	a	woman	laid	down	a	book	and	rose	.
作为	他	进入	这	房间	一个	女士	铺设	向下	一个	书	和	玫瑰	.

他走进房间时，一个女人放下书站了起来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈkɒmənli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [pɔːl] [θɔːt] .

She	must	in	her	time	have	been	uncommonly	beautiful	,	Paul	thought	.
她	必须	在	她	时间	有	到过	不寻常地	美丽的	,	保罗	想法	.

保罗心想，她生前一定是个绝世美人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

She	was	beautiful	even	now	,
她	曾是	美丽的	甚至	现在	,

她现在依然很漂亮。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈtaɪəd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ɪn] [rɪˈpəʊz] [wɒz; wəz]

though	her	eyes	were	very	tired	and	her	face	when	in	repose	was
尽管	她	眼睛	是	非常	疲劳的	和	她	脸	什么时候	在	休息	曾是

[hɑːd] [ænd; ənd] [set] .

hard	and	set	.
难的	和	放	.

虽然她的眼睛非常疲惫，而且她休息时的表情也很僵硬。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [wʌns] [əˈraʊzd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [daɪd] ,

Her	hair	would	have	at	once	aroused	suspicion	that	it	was	dyed	,
她	头发	会	有	在	一次	被唤醒	怀疑	那	它	曾是	染色	,

她的头发很容易让人怀疑是染过的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌstrəs] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ˈbɜːnɪʃt] [ˈkɒpə(r)] .

for	it	was	lustrous	and	brilliant	as	burnished	copper	.
为了	它	曾是	光泽的	和	杰出的	作为	抛光	铜	.

因为它像抛光过的铜一样，光泽闪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪˈðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]

But	the	suspicion	would	have	been	without	justification	,	in	the	same	way	as
但	这	怀疑	会	有	到过	没有	理由	,	在	这	相同的	方式	作为

[wʊd] [-]

would	[	213	]
会	[	-	]

但这种怀疑是没有根据的，就像[213]一样。

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [prəˈnaʊnst] [ˈkʌlə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [tʃiːks]

have	been	the	notion	that	the	very	pronounced	colour	on	the	woman's	cheeks
有	到过	这	概念	那	这	非常	发音	颜色	在	这	女性的	脸颊

[wɒz; wəz] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː] .

was	artificial	too	.
曾是	人造的	也	.

一直以来，都有人认为这位女士脸颊上非常明显的红晕也是人为造成的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	seemed	to	hesitate	a	little	,
她	似乎	到	犹豫	一个	小的	,

她似乎有些犹豫，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌnˌserə'məʊniəs]

and	just	as	Paul	was	about	to	crave	pardon	for	his	unceremonious
和	只是	作为	保罗	曾是	关于	到	渴望	赦免	为了	他的	随便

[ɪn'truːʒ(ə)n] ([ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['mɪəli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi]

intrusion	(	the	servant	had	merely	opened	the	door	for	him	and	he
入侵	(	这	仆人	有	仅仅	打开	这	门	为了	他	和	他

[hæd; həd] ['entəd] [ˌʌnə'naʊnst]) [ə; eɪ][mæn] ,

had	entered	unannounced	)	a	man	,
有	进入	未事先宣布的	)	一个	男人	,

正当保罗准备为自己不合时宜的闯入请求原谅时（仆人只是为他开了门，他却不请自来），这时，一个人

[drest] , [laɪk] [pɔːl] , [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [twiːdz] ,

dressed	,	like	Paul	,	in	ordinary	tweeds	,
穿着	,	喜欢	保罗	,	在	普通的	粗花呢	,

穿着打扮，像保罗一样，穿着普通的粗花呢服装。

[stept] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] .

stepped	quickly	out	of	the	darkness	into	the	rays	of	the	candelabra	.
步	迅速地	出去	的	这	黑暗	进入	这	射线	的	这	烛台	.

迅速走出黑暗，步入烛台的光芒中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [pɔːl] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [hɪm] .

For	a	moment	he	gazed	at	Paul	with	curiosity	without	addressing	him	.
为了	一个	片刻	他	凝视	在	保罗	和	好奇心	没有	解决	他	.

他好奇地打量了保罗一会儿，却没有开口说话。

[pɔːl] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] ['ɒlɪv] [feɪs] [set] [wɪð] [dɑːk] ,

Paul	saw	a	man	with	an	olive	face	set	with	dark	,
保罗	锯	一个	男人	和	一个	橄榄	脸	放	和	黑暗的	,

保罗看见一个面色黝黑、肤色黝黑的男人，

['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ə'bliːk] [ænd; ənd] ['faɪnli] - ['pensəld] [braʊz] ;

almond	-	shaped	eyes	beneath	a	pair	of	oblique	and	finely	-	pencilled	brows	;
杏仁	-	形状	眼睛	下面	一个	一对	的	斜	和	精细地	-	铅笔画	眉毛	;

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz]['ækwɪlaɪn][ænd; ənd] [ə'sɜːtɪv] ,

his	nose	was	aquiline	and	assertive	,
他的	鼻子	曾是	鹰嘴豆	和	自信	,

他有一双杏仁状的眼睛，眉毛微微上挑，画得十分精致；鼻子高挺，很有棱角。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['keəfəli] - [treɪnd]

his	mouth	shrewd	and	mean	and	scarcely	hidden	by	a	carefully	-	trained
他的	嘴	精明	和	意思是	和	几乎	隐	经过	一个	小心	-	受过训练

[ænd; ənd] ['veri] ['feɪntli] - [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

and	very	faintly	-	waxed	moustache	.
和	非常	淡淡的	-	打蜡	胡子	.

他那张嘴狡猾又刻薄，精心修剪、略微上过蜡的胡须几乎遮不住他的嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][eks] [-]

He	was	ex	[	214	]
他	曾是	前任	[	-	]

他是[214]

[siːdɪŋli] [tɔːl] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [speə(r)][ɪn] [bɪld] .

ceedingly	tall	and	astonishingly	spare	in	build	.
塞丁利	高的	和	令人震惊地	空闲的	在	建造	.

身材高挑，体型却异常纤细。

" [ɑː] , [ə; eɪ]['trævələ(r)] , [aɪ] [siː] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['keəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Ah	,	a	traveller	,	I	see	,	"	the	Russian	said	at	length	in	careful	English	.
"	啊	,	一个	游客	,	我	看	,	"	这	俄语	说	在	长度	在	小心	英语	.

“啊，原来是一位旅行者啊，”俄罗斯人用一口流利的英语说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	You	are	most	welcome	,	I	assure	you	,	sir	.
"	你	是	最多	欢迎	,	我	保证	你	,	先生	.

“非常欢迎您，先生。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

We	are	delighted	to	have	your	company	.
我们	是	高兴极了	到	有	你的	公司	.

我们非常高兴能与贵公司合作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['seldəm] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt] .

It	is	a	pleasure	which	seldom	comes	to	us	in	this	lonely	spot	.
它	是	一个	乐趣	哪个	很少	来	到	我们	在	这	孤独	点	.

在这个偏僻的地方，这种快乐是难得的。

[maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pɔːl] , " [ɪz] ['bɔrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ,

My	name	,	"	he	added	,	stretching	out	his	hand	to	Paul	,	"	is	Boris	Ivanovitch	,
我的	姓名	,	"	他	额外	,	伸展	出去	他的	手	到	保罗	,	"	是	鲍里斯	伊万诺维奇	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] ,

and	this	lady	,
和	这	女士	,

“我的名字，”他补充道，同时向保罗伸出手，“是鲍里斯·伊万诺维奇，这位女士……”

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ɪz] — [maɪ]['sɪstə(r)] .

"	turning	to	his	companion	,	"	is	—	my	sister	.
"	转弯	到	他的	伴侣	,	"	是	—	我的	姐姐	.

转向他的同伴，说道：“是——我的妹妹。”

" [pɔːl] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [heəd] ['wʊmən] .

"	Paul	bowed	to	the	red	-	haired	woman	.
"	保罗	鞠躬	到	这	红色的	-	头发	女士	.

保罗向红发女子鞠了一躬。

" [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]

"	Aldringham	is	my	name	,	"	he	said	,	as	he	grasped	the	gentleman's
"	奥尔德林汉姆	是	我的	姓名	,	"	他	说	,	作为	他	抓住	这	绅士的

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

“我叫奥尔德林厄姆，”他一边说着，一边握住了这位先生伸出的手。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,

He	did	not	like	the	look	in	the	heavy	-	lidded	eyes	of	his	host	,
他	做过	不是	喜欢	这	看	在	这	重的	-	带盖	眼睛	的	他的	主持人	,

他不喜欢主人那双半睁半闭的眼睛里的神情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] — [səʊ][hiː; hi]

and	some	quick	instinct	prevented	him	from	giving	his	own	name	—	so	he
和	一些	快的	本能	阻止	他	从	给予	他的	自己的	姓名	—	所以	他

[fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fæməli] .

fell	back	upon	that	of	his	mother's	family	.
跌倒	后退	之上	那	的	他的	母亲的	家庭	.

某种本能让他无法说出自己的名字，于是他用了母亲家族的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [-]

And	now	a	third	occupant	of	the	house	[	215	]
和	现在	一个	第三	居住者	的	这	房子	[	-	]

现在，这所房子里又多了一位住户[215]

['entəd] — [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'pɪərəns] .

entered	**—**	**a**	**tall**	**young**	**man**	**of**	**the**	**most**	**unpleasant**	**appearance**	**.**
进入	—	一个	高的	年轻的	男人	的	这	最多	令人不快的	外貌	.

进来的是一个身材高大、相貌极其丑陋的年轻男子。

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] , " ['maɪk(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] .

"	**My**	**cousin**	**Michael**	**,**	**"**	**said**	**Ivanovitch**	**in**	**an**	**even**	**voice**	**,**	**"**	**Michael**	**,**	**this**	**is**	**Mr**	**.**
"	我的	表哥	迈克尔	,	"	说	伊万诺维奇	在	一个	甚至	嗓音	,	"	迈克尔	,	这	是	先生	.

,

Aldringham	**,**
奥尔德林汉姆	,

“我的表弟迈克尔，”伊万诺维奇平静地说，“迈克尔，这位是奥尔德林厄姆先生。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələ(r)] .

an	**English**	**traveller**	**.**
一个	英语	游客	.

一位英国旅行者。

" [ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [hæd; həd] ['veri] [lait] [bluː] [aɪz] , ['kləʊsli] [set] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

"	**The**	**newcomer**	**had**	**very**	**light**	**blue**	**eyes**	**,**	**closely**	**set**	**together**	**,**	**and**	**a**	**large**	**,**
"	这	新人	有	非常	光	蓝色的	眼睛	,	密切	放	一起	,	和	一个	大的	,

[red] , [hɔːk] - [laɪk] [nəʊz] .

red	**,**	**hawk**	**-**	**like**	**nose**	**.**
红色的	,	鹰	-	喜欢	鼻子	.

“这位新来者有着非常浅的蓝色眼睛，两眼间距很近，还有一个又大又红、像鹰一样的鼻子。

[hɪz; ɪz] [hændz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [red] , [wɪð] [ɪ'mens] ['nʌk(ə)lz] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] ,

His	**hands**	**too**	**were**	**large**	**and**	**red**	**,**	**with**	**immense**	**knuckles**	**and**	**brutal**	**,**
他的	双手	也	是	大的	和	红色的	,	和	巨大	指关节	和	野蛮	,

[ʃɔːt] , [stʌbd] [neɪlz] .

short	**,**	**stubbed**	**nails**	**.**
短的	,	桩	指甲	.

他的双手也很大很红，指关节巨大，指甲又短又粗。

[pɔːl] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] [red] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['beəli] [rɪ'prest] ['ʃʌdə(r)] .

Paul	**took**	**one**	**of**	**the**	**huge**	**red**	**hands**	**with**	**a**	**barely**	**repressed**	**shudder**	**.**
保罗	采取	一	的	这	巨大的	红色的	双手	和	一个	仅仅	压抑	不寒而栗	.

保罗握住一只巨大的红色手，强忍着颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [vaɪs] .

It	**was**	**cold**	**and**	**clammy**	**and**	**strong**	**as**	**a**	**vise**	**.**
它	曾是	寒冷的	和	湿冷的	和	强的	作为	一个	钳住	.

它又冷又湿，而且像铁钳一样坚硬。

" [ɪf] ['evə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['bærənət] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ai] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	**If**	**ever**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**baronet**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**I**	**have**	**touched**	**the**	**hand**	**of**	**a**
"	如果	曾经	,	"	想法	这	男爵	到	他自己	,	"	我	有	感动	这	手	的	一个

['mɜːdərə(r)] ,

murderer	**,**
凶手	,

“如果说，”男爵心想，“我曾经接触过杀人犯的手，

[ai] [hæv; həv] [tʌtʃt] [wʌn] [naʊ] .

I	**have**	**touched**	**one**	**now**	**.**
我	有	感动	一	现在	.

我已经摸过一个了。

" [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][sæt] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [wɒtʃt] [pɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ]
" **The** **tall** **young** **man** **sat** **down** **presently** **and** **carefully** **watched** **Paul** **with** **his** **narrow**
" 这 高的 年轻的 男人 卫星 向下 目前 和 小心 观看 保罗 和 他的 狭窄的
, [lait] [bluː] [aɪz] ,
, **light** **blue** **eyes** **,**
, 光 蓝色的 眼睛 ,

“那个高个子年轻人随即坐了下来，用他那双狭长的浅蓝色眼睛仔细地观察着保罗。”

[wɪtʃ] [glint] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [pɔːlz] [feɪs] .
which **glinted** **and** **flashed** **all** **over** **Paul's** **face** **.**
哪个 闪闪发光 和 闪光灯 全部 超过 保罗的 脸 .

那光芒闪烁，映照在保罗的脸上。

['bɔrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['saɪdlɒŋ] .
Boris **Ivanovitch** **looked** **at** **him** **sidelong** **.**
鲍里斯 伊万诺维奇 看起来 在 他 横 .

鲍里斯·伊万诺维奇侧目看了他一眼。

[ðə; ði] [red] - [-]
The **red** **-** **[** **216** **]**
这 红色的 - [-]

红色-[216]

[heəd] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm]['əʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
haired **woman** **alone** **gazed** **at** **him** **openly** **and** **frankly** **with** **eyes** **that** **were**
头发 女士 独自的 凝视 在 他 公然 和 坦率地说 和 眼睛 那 是
['ɔːlməʊst] ['ɒnɪstli] [bluː] .
almost **honestly** **blue** **.**
几乎 诚实地 蓝色的 .

一位头发花白的女子独自一人，用她那双几乎是纯正的蓝色眼睛，坦率而真切地凝视着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [waɪl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hʌŋ] ['faɪə(r)] .
There **was** **a** **little** **pause** **while** **conversation** **hung** **fire** **.**
那里 曾是 一个 小的 暂停 尽管 对话 悬挂 火 .

谈话陷入了短暂的沉默。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
There **was** **nothing** **for** **this** **curious** **collection** **of** **human** **beings** **to** **talk** **about**
那里 曾是 没有什么 为了 这 好奇的 收藏 的 人类 生物 到 讲话 关于
[ɪk'sept] [ðə; ði]['trævələ(r)] [hɪm'self] ,
except **the** **traveller** **himself** **,**
除了 这 游客 他自己 ,

除了旅行者本人之外，这群形形色色的人似乎没有什么可谈论的。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ðeə(r)] [tʌŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]
and **on** **this** **subject** **their** **tongues** **had** **to** **be** **silent** **as** **long** **as** **he**
和 在 这 主题 他们的 舌头 有 到 是 沉默的 作为 长的 作为 他
[rɪ'meɪnd] .
remained **.**
剩余 .

在这个问题上，只要他还在，他们就必须保持沉默。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæləʊ] , ['griːsi] [feɪs] [keɪm]
Suddenly **the** **door** **opened** **,** **and** **a** **portly** **man** **with** **a** **sallow** **,** **greasy** **face** **came**
突然 这 门 打开 , 和 一个 肥胖的 男人 和 一个 黄褐色 , 腻 脸 来了
['kwɪkli] [ɪn] .
quickly **in** **.**
迅速地 在 .

突然，门开了，一个身材矮胖、脸色蜡黄油腻的男人快步走了进来。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

He	stood	still	,	with	his	hand	on	the	panel	of	the	door	,	and	gave	a	short	,
他	站立	仍然	,	和	他的	手	在	这	控制板	的	这	门	,	和	给予	一个	短的	,

他站在那里，一只手扶着门板，短促地说道：

[kwɪk] [gɑːsp] [wɪtʃ] [kɔːzd] [pɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

quick	gasp	which	caused	Paul	to	look	at	him	sharply	.
快的	喘气	哪个	导致	保罗	到	看	在	他	尖锐地	.

他倒吸了一口气，这让保罗猛地看向他。

[ðæt] [fɔːm] [strʌk] [pɔːl] [æz; əz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] .

That	form	struck	Paul	as	strangely	familiar	.
那	形式	击	保罗	作为	奇怪的	熟悉的	.

保罗觉得这种形式似曾相识。

[ðə; ði][fæt][mæn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [hɪm] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

The	fat	man	closed	the	door	behind	him	gently	,	and	came	into	the	centre	of
这	胖的	男人	关闭	这	门	在后面	他	轻轻地	,	和	来了	进入	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

胖子轻轻地关上身后的门，走到房间中央。

" ['mɪstə(r)] . , " [sed] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [-]

"	Mr	.	Aldringham	,	"	said	Ivanovitch	,	[	217	]
"	先生	.	奥尔德林汉姆	,	"	说	伊万诺维奇	,	[	-	]

“奥尔德林厄姆先生，”伊万诺维奇说道[217]

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [mə'sjɜː] [vɪroʊt] , [huː] [ækts][æz; əz]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] .

"	allow	me	to	present	Monsieur	Virot	,	who	acts	as	manager	of	our	estates	.
"	允许	我	到	展示	先生	维罗特	,	WHO	行为	作为	经理	的	我们的	庄园	.

“请允许我介绍维罗先生，他是我们庄园的经理。”

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['sæləʊ] [ænd; ənd] ['griːsi] ['kaʊntənəns] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['æfəb(ə)l]

"	The	Frenchman's	sallow	and	greasy	countenance	broke	into	a	hideously	affable
"	这	法国人的	黄褐色	和	腻	面容	打破	进入	一个	极其可怕	和蔼可亲

[smaɪl] [æz; əz] [pɔːl] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

smile	as	Paul	shook	hands	with	him	.
微笑	作为	保罗	摇晃	双手	和	他	.

“当保罗与法国人握手时，法国人蜡黄油腻的脸上露出了极其和蔼可亲的笑容。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]

The	pause	which	followed	this	introduction	became	so	embarrassing	that	the	lady
这	暂停	哪个	随后	这	介绍	成为	所以	尴尬的	那	这	女士

[sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ][ɪn][tuː; tə] [tiː] ;

suggested	that	they	go	in	to	tea	;
建议	那	他们	去	在	到	茶	;

这段介绍之后出现的沉默让气氛变得十分尴尬，于是这位女士提议他们进去喝茶；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]

and	in	a	cheerful	dining	-	room	Paul	found	himself	looking	curiously	at	the
和	在	一个	快乐	用餐	-	房间	保罗	成立	他自己	寻找	奇怪的是	在	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [pɒts] ,

collection	of	tea	and	coffee	pots	,
收藏	的	茶	和	咖啡	锅	,

在一个明亮欢快的餐厅里，保罗好奇地打量着摆放的各种茶壶和咖啡壶。

['vɒdkə] [di'kæntəz] , ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [keɪks] ,

vodka	decanters	,	bacon	and	eggs	,	and	muffins	and	cakes	,
伏特加酒	醒酒器	,	熏肉	和	鸡蛋	,	和	松饼	和	蛋糕	,

伏特加酒瓶、培根和鸡蛋、松饼和蛋糕，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [prə'mɪskjuəsli] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['teɪblklɒθ] .

which	were	spread	promiscuously	on	the	clean	white	tablecloth	.
哪个	是	传播	滥交	在	这	干净的	白色的	桌布	.

它们随意地散落在干净的白色桌布上。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	conversation	turned	on	many	things	,	but	for	the	most	part	upon	the
这	对话	转向	在	许多	事物	,	但	为了	这	最多	部分	之上	这

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

谈话内容涉及很多方面，但大部分都围绕着天气。

[pɔːlz] [həʊst] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] , ['pliːdɪŋ] ['bɪznəs] , [begd] [tuː; tə][biː; bi]

Paul's	host	finished	before	the	rest	,	and	,	pleading	business	,	begged	to	be
保罗的	主持人	完成的	前	这	休息	,	和	,	恳求	商业	,	乞求	到	是

[ɪk'skjuːzd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

excused	,	and	left	the	room	.
已原谅	,	和	左边	这	房间	.

保罗的主人比其他人先结束谈话，他以有事要办为由，请求主人让他离开，然后离开了房间。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv]

When	the	others	of	the	odd	little	party	had	eaten	and	drunk	their	fill	of
什么时候	这	其他的	的	这	奇怪的	小的	派对	有	吃	和	醉	他们的	充满	的

[ðə; ði] [-]

the	[	218	]
这	[	-	]

当这群古怪的小伙伴们吃饱喝足之后[218]

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [miːl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːl] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

heterogeneous	meal	they	returned	to	the	drawing	-	room	and	Paul	saw	before	him
异质	一顿饭	他们	返回	到	这	绘画	-	房间	和	保罗	锯	前	他

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

a	most	uncomfortable	evening	.
一个	最多	不舒服	晚上	.

他们吃完一顿五花八门的饭菜后回到客厅，保罗意识到，接下来的夜晚将会非常难熬。

" [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːtɪd] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə][faɪnd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [fɑː(r)] - [ə'weɪ]

"	A	strangely	assorted	company	,	"	he	thought	,	"	to	find	here	in	this	far	-	away
"	一个	奇怪的	各种各样的	公司	,	"	他	想法	,	"	到	寻找	这里	在	这	远的	-	离开

[spɒt] .

spot	.
点	.

“在这个遥远的地方，竟然能遇到这样一家成分非常复杂的公司，”他心想。

" ['klɪəli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]

"	Clearly	,	they	were	all	people	of	the	world	,	and	yet	there	seemed	a
"	清楚地	,	他们	是	全部	人们	的	这	世界	,	和	然而	那里	似乎	一个

['kjʊəriəs] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

curious	restraint	upon	them	.
好奇的	克制	之上	他们	.

“显然，他们都是世俗之人，然而他们身上似乎有一种奇特的克制。”

[pɔːl] [gest] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Paul	guessed	,	somehow	,	that	it	was	because	of	his	presence	.
保罗	猜对了	,	不知何故	,	那	它	曾是	因为	的	他的	在场	.

保罗隐约觉得，这都是因为他在场的缘故。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌmædəmwə'zel] ,

"	I	trust	that	you	will	pardon	me	,	Mademoiselle	,
"	我	相信	那	你	将要	赦免	我	,	小姐	,

“我相信您会原谅我的，小姐。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] — " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]

"	and	he	turned	to	the	lady	—	"	but	I	have	travelled	all	the	way	from
"	和	他	转向	到	这	女士	—	"	但	我	有	旅行	全部	这	方式	从

[kiːf] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Kieff	to	-	day	,
基夫	到	-	天	,

他转向那位女士说："但我今天可是从基夫一路赶来的。"

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][raɪz] ['ɜːli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	-	morrow	morning	I	must	rise	early	to	go	on	my	way	to	the
和	到	-	明天	早晨	我	必须	上升	早期的	到	去	在	我的	方式	到	这

- [ɪ'steɪt] .

Vseslavitch	estate	.
-	财产	.

明天早上我必须早起，前往弗谢斯拉维奇庄园。

[aɪ] [wʊd] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

I	would	prove	but	a	dull	companion	at	dinner	,	I	am	afraid	.
我	会	证明	但	一个	乏味的	伴侣	在	晚餐	,	我	是	害怕的	.

恐怕我会成为一个乏味的晚餐伙伴。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

If	you	will	permit	me	,	I	think	I	had	better	go	up	to	my	room	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	思考	我	有	更好的	去	向上	到	我的	房间	.

如果允许的话，我想我最好还是回房间去吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'sent] [tuː; tə] [pɔːlz] [sə'dʒestʃən] .

"	There	was	no	dissent	to	Paul's	suggestion	.
"	那里	曾是	不	异议	到	保罗的	建议	.

"没有人反对保罗的建议。"

[ɪn][fækt] , ['kʌz(ə)n] ['maɪk(ə)l] [smaɪld] [-]

In	fact	,	Cousin	Michael	smiled	[	219	]
在	事实	,	表哥	迈克尔	微笑	[	-	]

事实上，表哥迈克尔笑了[219]

['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

slightly	behind	one	of	his	great	red	hands	as	if	in	approval	of	the	idea	.
轻微地	在后面	一	的	他的	伟大的	红色的	双手	作为	如果	在	赞同	的	这	主意	.

他一只巨大的红手略微向后倾斜，仿佛在赞同这个想法。

[səʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ɔːl] , [pɔːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

So	,	to	the	evident	relief	of	all	,	Paul	said	good	-	night	.
所以	,	到	这	明显	宽慰	的	全部	,	保罗	说	好的	-	夜晚	.

于是，令所有人都松了一口气的是，保罗道了晚安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] . [-]

He	was	glad	to	escape	from	his	strange	companions	.	[	221	]
他	曾是	高兴的	到	逃脱	从	他的	奇怪的	同伴	.	[	-	]

他很高兴能逃离那些奇怪的同伴。[221]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['ɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['laɪtli] - ['fɔːlɪŋ] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

earing	the	sound	of	lightly	-	falling	footsteps	behind	him	,
耳环	这	声音	的	轻轻	-	坠落	脚步声	在后面	他	,

他听见身后传来轻微的脚步声，

['bɔrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [siːst] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] [ðv; əv][sɜː(r)] [pɔːlz] [kɪt] - [bæg][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli]
Boris **Ivanovitch** **ceased** **his** **investigations** **of** **Sir** **Paul's** **kit** **-** **bag** **and** **cautiously**
鲍里斯 伊万诺维奇 停止 他的 调查 的 先生 保罗的 成套工具 - 包 和 谨慎地
[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
turned **his** **head** **.**
转向 他的 头 .

鲍里斯·伊万诺维奇停止了对保罗爵士的装备包的检查，小心翼翼地转过头去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .
As **he** **did** **so** **,** **he** **experienced** **a** **painful** **sensation** **.**
作为 他 做过 所以 , 他 经验丰富的 一个 痛苦 感觉 .

这样做的时候，他感到一阵疼痛。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd]
He **felt** **a** **little** **cold** **ring** **of** **steel** **pressed** **against** **his** **right** **temple** **,** **and**
他 毛毡 一个 小的 寒冷的 戒指 的 钢 按下 反对 他的 正确的 寺庙 , 和
[frɒm; frəm][pɑːst] [ɪk'spɪərɪəns] ,
from **past** **experience** **,**
从 过去的 经验 ,

他感到一小圈冰冷的钢环抵住了他的右太阳穴，根据过去的经验，

[bəuθ] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊlt] ['kɑːtrɪdʒ] [wɒz; wəz] [held] , [səʊ]
both **objective** **and** **subjective** **,** **he** **knew** **that** **a** **Colt** **cartridge** **was** **held** **,** **so**
两个都 客观的 和 主观 , 他 知道 那 一个 小马 墨盒 曾是 握住 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to **speak** **,**
到 说话 ,

无论从客观还是主观角度来看，他都知道，可以说，他手里拿着一颗柯尔特子弹。

[ɪn] [liːʃ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
in **leash** **within** **five** **inches** **of** **his** **head** **.**
在 牵引绳 之内 五 英寸 的 他的 头 .

用牵引绳拴着，离他的头只有五英寸远。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ɪnfɪnətli] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['bɔrɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['revl] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːz] [ðæt]
For **several** **infinitely** **long** **seconds** **Boris** **did** **not** **entirely** **revel** **in** **the** **pause** **that**
为了 一些 无限地 长的 秒 鲍里斯 做过 不是 完全 陶醉 在 这 暂停 那
['fɒləʊd] .
followed **.**
随后 .

在漫长的几秒钟里，鲍里斯并没有完全沉浸在随之而来的停顿中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [pɔːlz] [dɪ'stɪŋktli] ['plez(ə)nt] , [-]
It **was** **,** **indeed** **,** **with** **some** **relief** **that** **he** **heard** **Paul's** **distinctly** **pleasant** **,** **[** **222** **]**
它 曾是 , 的确 , 和 一些 宽慰 那 他 听到 保罗的 明显地 令人愉快的 , [-]

听到保罗明显愉快的[222]，他确实感到有些欣慰。

[ðəʊ] ['slaɪtli] ['mɒkɪŋ] , [vɔɪs] [breɪk] [ðə; ði][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [seɪ] :
though **slightly** **mocking** **,** **voice** **break** **the** **accentuated** **silence** **and** **say** **:**
尽管 轻微地 嘲讽 , 嗓音 休息 这 强调 沉默 和 说 :

虽然语气略带嘲讽，但打破这刻意营造的沉默的声音说道：

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .
" **Don't** **be** **alarmed** **,** **Ivanovitch** **.**
" 不 是 惊慌 , 伊万诺维奇 .

“别惊慌，伊万诺维奇。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .
I **mean** **you** **no** **harm** **.**
我 意思是 你 不 伤害 .

我没有恶意。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] .

I	am	simply	psychologically	interested	in	your	movements	.
我	是	简单地	心理方面	感兴趣的	在	你的	移动	.

我只是对你的一举一动感兴趣而已。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][maɪ] [kɪt] - [bæg]

The	fact	that	I	am	attempting	to	protect	the	contents	of	my	kit	-	bag
这	事实	那	我	是	尝试	到	保护	这	内容	的	我的	成套工具	-	包

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [ɪz][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

from	your	attentions	is	of	comparatively	small	importance	.
从	你的	注意	是	的	比较	小的	重要性	.

我试图保护我的装备包里的东西不被你发现，这件事的重要性相对较小。

" ['bɔrɪs] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Boris	drew	a	little	breath	of	relief	,
"	鲍里斯	画	一个	小的	气息	的	宽慰	,

鲍里斯轻轻地松了口气。

[nɒt][ðə; ði] [les] [sɪn'sɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)]

not	the	less	sincere	because	he	was	conscious	that	the	muzzle	of	the	revolver
不是	这	较少的	真诚	因为	他	曾是	有意识的	那	这	枪口	的	这	左轮手枪

[wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

was	withdrawn	from	his	temple	.
曾是	撤回	从	他的	寺庙	.

但他的真诚丝毫不减，因为他意识到左轮手枪的枪口已经从太阳穴上移开了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [kləʊz] ['sɒftli] ; [ðen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [spəʊk]

He	heard	the	door	of	the	chamber	close	softly	;	then	the	pleasant	voice	spoke
他	听到	这	门	的	这	房间	关闭	轻轻	;	然后	这	令人愉快的	嗓音	辐

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他听到房门轻轻关上；然后，那悦耳的声音再次响起。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hɑːdə(r)] [rɪŋ] [ɪn][ɪts] [təʊnz] .

though	with	a	slightly	harder	ring	in	its	tones	.
尽管	和	一个	轻微地	更难	戒指	在	它是	音调	.

但它的音调略带一丝硬朗的韵味。

" [stænd] [ʌp] , [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['siːtɪd] .

"	Stand	up	,	Ivanovitch	,	"	said	the	voice	,	"	and	be	seated	.
"	站立	向上	,	伊万诺维奇	,	"	说	这	嗓音	,	"	和	是	坐着	.

“伊万诺维奇，站起来，”那个声音说，“然后坐下。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	have	a	good	deal	to	say	,
我	有	一个	好的	交易	到	说	,

我有很多话要说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['eni][mæn] [wen] [ai][faɪnd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] . "

and	it	is	not	my	habit	to	talk	to	any	man	when	I	find	him	on	his	knees	.	"
和	它	是	不是	我的	习惯	到	讲话	到	任何	男人	什么时候	我	寻找	他	在	他的	膝盖	.	"

[-]

[	223	]
[	-	]

我向来没有跟跪在地上的男人说话的习惯。[223]

['bɔrɪs] [rəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] ,

Boris	rose	a	little	unsteadily	and	faced	about	,
鲍里斯	玫瑰	一个	小的	不稳定地	和	面对	关于	,

鲍里斯有些不稳地站了起来，转过身来。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [pɔːl] [bent] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .

to	find	the	most	disconcerting	eyes	of	Sir	Paul	bent	full	upon	him	.
到	寻找	这	最多	令人不安	眼睛	的	先生	保罗	弯曲	满的	之上	他	.

他发现保罗爵士那双令人不安的眼睛正紧紧地盯着他。

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Still	retaining	the	revolver	in	his	hand	,
仍然	保留	这	左轮手枪	在	他的	手	,

他手里仍然握着左轮手枪，

[ðə; ði]['bærənət] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ðen] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]

the	baronet	seated	himself	upon	the	edge	of	his	bed	and	then	motioned	to
这	男爵	坐着	他自己	之上	这	边缘	的	他的	床	和	然后	示意	到

[hɪz; ɪz][həʊst][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

his	host	to	sit	down	upon	a	chair	.
他的	主持人	到	坐	向下	之上	一个	椅子	.

男爵坐在床边，然后示意主人坐在椅子上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]

For	a	few	minutes	the	two	men	gazed	at	each	other	with	curiosity	and
为了	一个	很少	分钟	这	二	男人	凝视	在	每个	其他	和	好奇心	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

两人互相凝视了几分钟，眼中充满了好奇和兴趣。

['swɪftli] , [haʊ'evə(r)] ,

Swiftly	,	however	,
迅速地	,	然而	,

然而，很快，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['bɔːrɪsɪz] [ə'pærənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

it	came	to	Paul	that	a	man	in	Boris's	apparent	position	was	not	likely	to	be
它	来了	到	保罗	那	一个	男人	在	鲍里斯的	明显	位置	曾是	不是	可能	到	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [θeft] .

engaged	in	theft	.
已订婚的	在	盗窃	.

保罗突然意识到，像鲍里斯这样身份的人不太可能去偷窃。

[ðeə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː]

There	sprang	into	his	brain	the	notion	that	the	man	was	simply	searching	through
那里	弹簧	进入	他的	脑	这	概念	那	这	男人	曾是	简单地	搜索	通过

[hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['blækmeɪl] .

his	belongings	with	the	idea	of	blackmail	.
他的	财物	和	这	主意	的	勒索	.

他脑海中突然冒出一个想法，这个人只是在翻找他的物品，意图敲诈勒索。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] [pɔːl] [lɑːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [hɪm]

It	almost	made	Paul	laugh	to	think	that	any	man	should	attempt	to	blackmail	him
它	几乎	制成	保罗	笑	到	思考	那	任何	男人	应该	试图	到	勒索	他

.

:
.

一想到竟然有人会试图勒索他，保罗几乎要笑出声来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .

He	had	nothing	to	disguise	,	nothing	to	hide	.
他	有	没有什么	到	伪装	,	没有什么	到	隐藏	.

他没有什么需要掩饰的，没有什么需要隐藏的。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['i:zəli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:k] ,
Indeed , as he sat easily on the edge of the bed , looking at the dark ,
的确 , 作为 他 卫星 容易地 在 这 边缘 的 这 床 , 寻找 在 这 黑暗的 ,
[ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [-]
disconcerted [224]
不安 [-]

事实上，当他轻松地坐在床边，望着黑暗，感到不安[224]

[feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
face before him ,
脸 前 他 ,

他面前是.....

[hi:; hi][hæd; həd][hɑ:f][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'saɪd][ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ˌɪ'vɑ:nəˌvɪtʃ]
he had half a mind to throw his weapon aside and to tell Ivanovitch
他 有 一半 一个 头脑 到 扔 他的 武器 旁边 和 到 告诉 伊万诺维奇
[tu:; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [pi:s] .
to go his way in peace .
到 去 他的 方式 在 和平 .

他当时很想扔掉武器，让伊万诺维奇平静地离开。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ?
" What did you find ?
" 什么 做过 你 寻找 ?

你发现了什么?

" [pɔ:l] [ɑ:skt] .
" Paul asked .
" 保罗 问 .

保罗问道。

['bɔrɪs] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] .
Boris did not even blink his heavy - lidded eyes .
鲍里斯 做过 不是 甚至 眨 他的 重的 - 带盖 眼睛 .

鲍里斯连他那双沉重的眼皮都没眨一下。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Nothing , " he said .
" 没有什么 , " 他 说 .

“没什么，”他说。

" [jet] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] [pɔ:l] , ['ɔ:ləʊst] ['medəˌtetɪvli] ,
" Yet , " rejoined Paul , almost meditatively ,
" 然而 , " 重新加入 保罗 , 几乎 冥想地 ,

“然而，”保罗近乎沉思地重新说道，“

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [ə'raɪvd] . "
" you must have been here some minutes at least before I arrived . "
" 你 必须 有 到过 这里 一些 分钟 在 至少 前 我 到达的 . "

“你肯定比我早到几分钟。”

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['bɔrɪs] , ['ɔ:ləʊst] ['ɜ:nɪstli] , " [ðæt] [ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] . "
" I tell you , " said Boris , almost earnestly , " that I found nothing . "
" 我 告诉 你 , " 说 鲍里斯 , 几乎 切实 , " 那 我 成立 没有什么 . "

“我告诉你，”鲍里斯几乎是认真地说，“我什么也没找到。”

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , " [sed] [pɔ:l] , " ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɜ:n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd]
" That is to say , " said Paul , " nothing which you could turn to your own good
" 那 是 到 说 , " 说 保罗 , " 没有什么 哪个 你 可以 转动 到 你的 自己的 好的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

保罗说：“也就是说，没有什么能让你从中获利。”

" ['bɔrɪs] [smaɪld] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [jet] [dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	Boris	smiled	a	sour	yet	demure	little	smile	.
"	鲍里斯	微笑	一个	酸的	然而	端庄	小的	微笑	.

鲍里斯露出了一个苦涩却又矜持的微笑。

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

"	Precisely	,	"	he	said	evenly	.
"	恰恰	,	"	他	说	均匀地	.

“正是如此，”他平静地说。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] , " [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Permit	me	,	"	said	the	baronet	,	just	as	quietly	,	"	to	inform	you	that	you
"	允许	我	,	"	说	这	男爵	,	只是	作为	悄悄	,	"	到	通知	你	那	你

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

are	a	liar	.
是	一个	说谎者	.

“请允许我，”男爵平静地说，“告诉你，你是个骗子。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hænd] [-]

I	think	you	will	be	able	to	hand	[	225	]
我	思考	你	将要	是	有能力的	到	手	[	-	]

我认为你将能够处理[225]

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . "

me	something	that	is	of	interest	to	us	both	.	"
我	某物	那	是	的	兴趣	到	我们	两个都	.	"

给我一些我们俩都感兴趣的东西。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd] ['bɔrɪs] ,

"	I	was	not	aware	that	I	could	,	"	replied	Boris	,
"	我	曾是	不是	意识到的	那	我	可以	,	"	回复	鲍里斯	,

“我之前并不知道我可以这样做，”鲍里斯回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	touch	of	sarcasm	in	his	voice	.
和	一个	触碰	的	讽刺	在	他的	嗓音	.

他的语气中带着一丝讽刺。

[pɔːl] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] ['keələsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Paul	picked	up	again	the	six	-	shooter	which	he	had	laid	carelessly	at	his	side	.
保罗	挑选	向上	再次	这	六	-	射击游戏	哪个	他	有	铺设	粗心大意	在	他的	边	.

保罗又捡起了他之前随意放在身旁的那把六发左轮手枪。

" [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒentli] [pə'sweɪsɪv] .

"	Try	,	"	he	said	,	and	his	voice	was	gently	persuasive	.
"	尝试	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	轻轻地	有说服力的	.

“试试吧，”他说，语气温和而有说服力。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [krept] ['ɪntuː]['bɔrɪs] - [aɪz] ,

Just	a	flicker	of	vindictiveness	crept	into	Boris	'	eyes	,
只是	一个	闪烁	的	报复心	悄悄地爬	进入	鲍里斯	-	眼睛	,

鲍里斯的眼中闪过一丝报复的意味。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['faɪrɑːrmz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] .

and	under	the	suasion	of	firearms	he	turned	again	to	the	bag	.
和	在下面	这	劝说	的	枪支	他	转向	再次	到	这	包	.

在枪支的胁迫下，他又转过身去拿袋子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [pɔːl] , [naʊ] [skuːld] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [plə'sɪdəti] ,

After	a	few	moments	Paul	,	now	schooled	to	infinite	placidity	,
后	一个	很少	时刻	保罗	,	现在	受过教育	到	无限	平静	,

片刻之后，保罗，如今已学会了极致的平静，

[in'kwaiə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['eniθɪŋ] .

inquired	for	the	second	time	if	he	had	found	anything	.
询问	为了	这	第二	时间	如果	他	有	成立	任何事物	.

他第二次询问是否找到了什么。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['peɪpəz] , " [sed] ['bɔrɪs] , ['krɒsli] .

"	Only	a	few	papers	,	"	said	Boris	,	crossly	.
"	仅有的	一个	很少	文件	,	"	说	鲍里斯	,	生气	.

“只有几份文件,”鲍里斯生气地说。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , " [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd]

"	Pardon	me	,	"	said	the	baronet	,	"	if	I	am	not	mistaken	you	have	found
"	赦免	我	,	"	说	这	男爵	,	"	如果	我	是	不是	错误	你	有	成立

['sʌmθɪŋ] [-]

something	[	226	]
某物	[	-	]

“请原谅,”男爵说，“如果我没弄错的话，你发现了一些东西[226]

[ðæt] [si:m] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

that	seems	of	interest	to	you	.
那	似乎	的	兴趣	到	你	.

你似乎对此很感兴趣。

[bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Be	kind	enough	to	hand	it	to	me	.
是	种类	足够的	到	手	它	到	我	.

请你好心把它递给我。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tɜ:nd] [ə'baʊt] ,

"	The	Russian	turned	about	,
"	这	俄语	转向	关于	,

俄罗斯人转过身来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəfəli] - ['mænɪkjʊəd] [hænd] ['ɒfəd] [pɔ:l] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [wɪtʃ] [pɔ:l]

and	with	a	carefully	-	manicured	hand	offered	Paul	a	photograph	which	Paul
和	和	一个	小心	-	修剪	手	提供	保罗	一个	照片	哪个	保罗

[hæd; həd] [si:n] [prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

had	seen	protruding	from	his	pocket	.
有	已见	突出	从	他的	口袋	.

然后，他用一只保养得当的手递给保罗一张照片，保罗刚才看到这张照片从他的口袋里露了出来。

[pɔ:l] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] ,

Paul	took	it	and	looked	at	it	casually	,
保罗	采取	它	和	看起来	在	它	随意地	,

保罗接过它，漫不经心地看了一眼。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊzd] [dʒɔ:z] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli]

though	the	muscles	on	his	closed	jaws	stood	out	in	a	manner	that	was	not	wholly
尽管	这	肌肉	在	他的	关闭	下颚	站立	出去	在	一个	方式	那	曾是	不是	完全

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

pleasant	to	look	upon	.
令人愉快的	到	看	之上	.

虽然他紧闭的下颚肌肉凸显出来，看起来并不完全赏心悦目。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [bɪ'fɔ:(r)]

It	was	,	however	,	with	unfathomable	eyes	that	he	surveyed	the	portrait	before
它	曾是	,	然而	,	和	深不可测	眼睛	那	他	调查	这	肖像	前

[hɪm] .

him	.
他	.

然而，他却用一种深不可测的眼神审视着眼前的画像。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['kwaɪət] [feɪs] .

The	photograph	revealed	the	features	of	a	girl	with	an	astonishingly	quiet	face	.
这	照片	揭晓	这	特征	的	一个	女孩	和	一个	令人震惊地	安静的	脸	.

照片中的女孩面容异常平静。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [raʊnd]

Her	cheeks	were	round	and	soft	,	and	her	chin	was	round
她	脸颊	是	圆形的	和	柔软的	,	和	她	下巴	曾是	圆形的

[ænd; ənd] [sɒft] , [tu:] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

and	soft	,	too	,	but	her	mouth	,
和	柔软的	,	也	,	但	她	嘴	,

她的脸颊圆润柔软，下巴也圆润柔软，但她的嘴巴，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊl] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [sæd][ænd; ənd][set] .

a	little	full	and	pronounced	,	was	distinctly	sad	and	set	.
一个	小的	满的	和	发音	,	曾是	明显地	伤心	和	放	.

略显饱满而突出，明显带有悲伤和坚定的情绪。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʌn'weɪvərɪŋli] [ænd; ənd] [sə'ri:nli] , [ɪf]

A	pair	of	large	eyes	looked	out	upon	the	world	unwaveringly	and	serenely	,	if
一个	一对	的	大的	眼睛	看起来	出去	之上	这	世界	毫不动摇	和	平静地	,	如果

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊfəli] ,

a	little	sorrowfully	,
一个	小的	悲伤地	,

一双大大的眼睛坚定而平静地注视着这个世界，虽然带着一丝淡淡的忧伤。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [-]

beneath	a	pair	of	fine	[	227	]
下面	一个	一对	的	美好的	[	-	]

在一对精细的[227]

[ˌel'waɪ] ['pensəld] , ['lev(ə)l] [braʊz] , [wɪtʃ] [fɔ:md] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:(r)][ɒv; əv]

ly	pencilled	,	level	brows	,	which	formed	,	as	it	were	,	a	little	bar	of
ly	铅笔画	,	等级	眉毛	,	哪个	形成	,	作为	它	是	,	一个	小的	酒吧	的

[ɪn'fleksəb(ə)l] [rɪ'zɒlv] .

inflexible	resolve	.
不灵活的	解决	.

精心修饰的平直眉毛，仿佛形成了一道坚定不移的屏障。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)][wɒz; wəz] [kɔɪld] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜ:rlz] [hed] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

A	mass	of	dark	hair	was	coiled	upon	the	girl's	head	after	the	manner	of
一个	大量的	的	黑暗的	头发	曾是	卷曲	之上	这	女孩们	头	后	这	方式	的

['ɜ:li] [vɪk'tɔ:riən] ['herəʊɪnz] .

early	Victorian	heroines	.
早期的	维多利亚时代	女英雄们	.

女孩的头上盘起了一头浓密的黑发，如同维多利亚时代早期的女主人公一般。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][ɪn][ɪts] ['splendə(r)] .

It	was	a	face	at	once	striking	and	wistful	in	its	splendour	.
它	曾是	一个	脸	在	一次	引人注目	和	怅惘	在	它是	辉煌	.

那是一张既惊艳又略带忧伤的容颜。

[pɔ:l] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [ˌɪ'vɑ:nəˌvɪtʃ] .

Paul	looked	up	from	the	picture	to	Ivanovitch	.
保罗	看起来	向上	从	这	图片	到	伊万诺维奇	.

保罗从照片上抬起头看向伊万诺维奇。

" [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [nəʊ] ['evrɪbɒdi] [ˌhɪərə'baʊts] .

"	You	,	"	he	said	simply	,	"	know	everybody	hereabouts	.
"	你	,	"	他	说	简单地	,	"	知道	大家	附近	.

“你，”他简单地说，“认识这附近的所有人。”

['ðeəfɔː(r)] [ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]
Therefore I feel confident that you will be able to tell me the name of this
所以 我 感觉 自信的 那 你 将要 是 有能力的 到 告诉 我 这 姓名 的 这
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

因此，我相信你一定能告诉我这个女孩的名字。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk][juː; jʊ] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .
That is all I ask you — at present .
那 是 全部 我 问 你 — 在 展示 .

这就是我目前对你们的全部要求。

" ['bɔrɪs] [lɑːft] [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .
" Boris laughed and then checked his laughter .
" 鲍里斯 笑了 和 然后 已检查 他的 笑声 .

鲍里斯笑了，然后又忍住了笑。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] - , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli]
" The lady , " he said , " is Mademoiselle Vseslavitch , who , as you are probably
" 这 女士 , " 他 说 , " 是 小姐 - , WHO , 作为 你 是 大概
[ə'weə(r)] ,
aware ,
意识到的 ,

“这位女士，”他说，“是弗谢斯拉维奇小姐，正如你可能知道的那样，

[laɪvz; lɪvz][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] . "
lives no great distance away . "
生活 不 伟大的 距离 离开 . "

住得不远。

" [səʊ] ! " [m'ɜːməd] [pɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" So ! " murmured Paul , and he nodded his head .
" 所以 ! " 低声说道 保罗 , 和 他 点头 他的 头 .

“所以！”保罗低声说道，并点了点头。

" [jes] , " [sed] ['bɔrɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['eni] [-]
" Yes , " said Boris , " and if it is of any [228]
" 是的 , " 说 鲍里斯 , " 和 如果 它 是 的 任何 [-]

“是的，”鲍里斯说，“如果是任何[228]

['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi] . "
interest to you to know it , I propose to marry the lady . "
兴趣 到 你 到 知道 它 , 我 提出 到 结婚 这 女士 . "

想必您对此很感兴趣，我向这位女士求婚了。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [pɔːl] .
" Indeed ! " said Paul .
" 的确 ! " 说 保罗 .

“确实如此！”保罗说道。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] .
He placed the picture carefully in his breast - pocket .
他 放置 这 图片 小心 在 他的 胸部 - 口袋 .

他小心翼翼地把照片放进胸前的口袋里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ruːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" You must forgive my being rude , " he added ,
" 你 必须 原谅 我的 存在 粗鲁的 , " 他 额外 ,

“请原谅我的无礼，”他补充道。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" but I should not now be in this country if I had not every intention of
" 但 我 应该 不是 现在 是 在 这 国家 如果 我 有 不是 每一个 意图 的
['mæriɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][maɪ'self] .
marrying the lady myself .
结婚 这 女士 我 .

“但如果我没有打算亲自娶这位女士，我现在就不会在这个国家了。”

" ['bɔrɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɑːd] [hɪt] .
" Boris was a man used to being hard hit .
" 鲍里斯 曾是 一个 男人 用过的 到 存在 难的 打 .

“鲍里斯是个习惯于遭受重创的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ə'genst] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd] ['swɪftli] - [delt] [bləʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
He was steeled against cunningly and swiftly - dealt blows , such as he
他 曾是 钢铁般的意志 反对 狡猾地 和 迅速地 - 已处理 打击 , 这样的 作为 他
[hɪm'self] [əd'mɪnɪstəd] ,
himself administered ,
他自己 管理 ,

他早已练就了一身抵御狡猾迅捷的攻击的本领，就像他自己也曾施以过的那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)] [pɔːlz] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌmædəmwə'zel]
but this declaration of Sir Paul's , that he intended to marry Mademoiselle
但 这 宣言 的 先生 保罗的 , 那 他 故意的 到 结婚 小姐
- , [tʊk] [hɪm] [kwaɪt] [bæk] .
Vseslavitch , took him quite back .
- , 采取 他 相当 后退 .

但保罗爵士宣布他打算迎娶弗谢斯拉维奇小姐，这让他大吃一惊。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɒftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [nəʊt][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
" he exclaimed softly , and his voice had a certain note of surprise in it
" 他 惊呼 轻轻 , 和 他的 嗓音 有 一个 肯定 笔记 的 惊喜 在 它
.
:
.

“他轻声惊呼，语气中带着一丝惊讶。”

[ðə; ði]['bærənət] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [sə'riːn] [ænd; ənd]
The baronet smiled a little grimly , but his eyes were as serene and
这 男爵 微笑 一个 小的 阴沉地 , 但 他的 眼睛 是 作为 安详 和
[æz; əz][kəʊld][æz; əz]['evə(r)] .
as cold as ever .
作为 寒冷的 作为 曾经 .

男爵露出一丝苦笑，但他的眼神依然平静而冰冷。

['bɔːrɪsɪz] " [əʊ] ! " [hæd; həd][təʊld][hɪm] [mʌtʃ] . [-]
Boris's " Oh ! " had told him much . [229]
鲍里斯的 " 哦 ! " 有 讲述 他 很多 . [-]

鲍里斯的“哦！”告诉了他很多。[229]

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [hɪz; ɪz][həʊst][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - ['lændɪd] [bləʊ] .
He realized that he had dealt his host an exceedingly well - landed blow .
他 已实现 那 他 有 已处理 他的 主持人 一个 非常 出色地 - 登陆 吹 .

他意识到自己给了主人一个非常漂亮的打击。

[ðen] [ðə; ði] [-] [smaɪl] [daɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs]

Then	the	baronet's	smile	died	,	for	,	following	the	train	of	his	suspicious
然后	这	男爵的	微笑	死亡	,	为了	,	下列的	这	火车	的	他的	可疑的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

男爵的笑容随即消失了，因为他疑虑重重，思绪万千。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grɑːsp, græsp][ænd; ənd] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] ['bɔrɪs]

he	instinctively	grasped	and	held	on	to	the	idea	that	just	as	Boris
他	本能地	抓住	和	握住	在	到	这	主意	那	只是	作为	鲍里斯

[hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪt] - [bæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] ,

had	been	searching	his	kit	-	bag	for	the	purpose	of	blackmail	,
有	到过	搜索	他的	成套工具	-	包	为了	这	目的	的	勒索	,

他本能地意识到并坚持认为，就像鲍里斯一直在翻找他的工具包是为了勒索一样，

[səʊ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [p'ɜːpəsd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] - [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] .

so	that	individual	purposed	marriage	with	Mademoiselle	Vseslavitch	to	the	same	end	.
所以	那	个人	目的	婚姻	和	小姐	-	到	这	相同的	结尾	.

因此，他与弗谢斯拉维奇小姐的婚姻也是出于同样的目的。

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [dis'kwaiət] [hɪm] ['greɪtli] .

This	notion	disquieted	him	greatly	.
这	概念	不安	他	非常	.

这种想法让他非常不安。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːd] [aɪz] ['hɑːd(ə)nd] .

It	disturbed	him	so	much	that	the	hard	eyes	hardened	.
它	不安	他	所以	很多	那	这	难的	眼睛	硬化	.

这件事让他非常不安，以至于他原本冷峻的眼神变得更加冷峻。

['əʊnli][ðə; ði] [-] [frendz] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːd(ə)nd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

Only	the	baronet's	friends	knew	that	they	sometimes	hardened	because	of	the
仅有的	这	男爵的	朋友们	知道	那	他们	有时	硬化	因为	的	这

['sɒftnəs] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [geɪz] .

softness	behind	their	gaze	.
柔软	在后面	他们的	目光	.

只有男爵的朋友们才知道，他们眼神中流露出的温柔，有时会让他们的外表变得冷漠坚硬。

[pɔːlz] [hɑːt] , [ɪn'diːd] ,

Paul's	heart	,	indeed	,
保罗的	心	,	的确	,

保罗的心，的确如此。

[rəʊz] [ɪn] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [prɪ'zjuːm]

rose	in	revolt	against	the	suggestion	that	this	man	should	for	a	moment	presume
玫瑰	在	反叛	反对	这	建议	那	这	男人	应该	为了	一个	片刻	怙

[tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - .

to	reach	out	and	touch	the	hand	of	Mademoiselle	Vseslavitch	.
到	抵达	出去	和	触碰	这	手	的	小姐	-	.

有人提议让这个男人哪怕一瞬间胆敢伸手去触摸弗谢斯拉维奇小姐的手，这引起了众人的强烈抗议。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['bɔrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [jet] , [æt; ət] [-]

Not	for	such	a	man	as	Boris	was	the	girl	with	the	calm	yet	,	at	[	230	]
不是	为了	这样的	一个	男人	作为	鲍里斯	曾是	这	女孩	和	这	冷静的	然而	,	在	[	-	]

对于像鲍里斯这样的男人来说，那个冷静的女孩却并非如此，[230]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['trʌbld] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	same	time	,	troubled	eyes	,	that	had	looked	out	from	the	picture	.
这	相同的	时间	,	麻烦	眼睛	,	那	有	看起来	出去	从	这	图片	.

与此同时，照片中那双忧虑的眼睛向外望去。

[pɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [ðæt] [ɪf] ['bɔrɪs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [həʊps] [set] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Paul	made	a	shrewd	guess	that	if	Boris	had	his	hopes	set	on	her	,
保罗	制成	一个	精明	猜测	那	如果	鲍里斯	有	他的	希望	放	在	她	,

保罗敏锐地猜到，如果鲍里斯把希望寄托在她身上，

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] ['stedfɑːst] [aɪz] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm]['perəl] .

the	girl	with	the	dark	hair	and	steadfast	eyes	stood	in	some	peril	.
这	女孩	和	这	黑暗的	头发	和	坚定不移	眼睛	站立	在	一些	危险	.

那个有着黑色头发和坚定眼神的女孩正处于某种危险之中。

[ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

The	mere	thought	of	it	quickened	his	blood	,
这	仅仅	想法	的	它	加速	他的	血	,

仅仅是想到这件事，就让他热血沸腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ['laivən] [hɪz; ɪz] [breɪn] [stɪl] [mɔː(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	quickening	of	his	blood	livened	his	brain	still	more	,	so	that	he
和	这	加速	的	他的	血	活跃	他的	脑	仍然	更多的	,	所以	那	他

[wɒtʃt] , ['ɔːlməʊst][kæt] - [laɪk] ,

watched	,	almost	cat	-	like	,
观看	,	几乎	猫	-	喜欢	,

血液循环加快使他的大脑更加活跃，他几乎像猫一样观察着。

[ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv]['bɔːrɪsɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɪktʃə(r)][ɪn]

the	glance	of	Boris's	eyes	as	they	followed	the	placing	of	the	lady's	picture	in
这	瞥一眼	的	鲍里斯的	眼睛	作为	他们	随后	这	放置	的	这	女士的	图片	在

[pɔːlz] ['pɒkɪt] .

Paul's	pocket	.
保罗的	口袋	.

鲍里斯的目光追随着保罗把那位女士的照片放进口袋的举动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] .

For	a	couple	of	minutes	nothing	was	said	.
为了	一个	夫妻	的	分钟	没有什么	曾是	说	.

几分钟内，两人一句话也没说。

[iːtʃ] [mæn] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ,

Each	man	knew	instinctively	that	he	must	move	to	the	attack	,
每个	男人	知道	本能地	那	他	必须	移动	到	这	攻击	,

每个人都本能地知道自己必须发起进攻。

[bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [mait] ['pɒsəbli] [spel]

but	realized	that	a	mistake	at	the	opening	of	the	game	might	possibly	spell
但	已实现	那	一个	错误	在	这	开幕	的	这	游戏	可能	可能	拼写

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

但他意识到，游戏开始时的一个错误可能会酿成灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bærənət] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	the	baronet	who	broke	the	silence	.
它	曾是	这	男爵	WHO	打破	这	沉默	.

打破沉默的是那位男爵。

" [nəʊ][mæn] , [ɪk'sept] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [meɪd]

"	No	man	,	except	one	such	as	you	,	"	he	said	,	"	would	dream	of	regarding	Made
"	不	男人	,	除了	一	这样的	作为	你	,	"	他	说	,	"	会	梦	的	关于	制成

[-]

[	231	]
[	-	]

“除了像你这样的人，”他说，“没有人会想到把马德[231]看得如此重。”

- - [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [waɪf] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ɔːl]
moiselle Vseslavitch as a possible wife unless he were so equipped with all
- - 作为 一个 可能的 妻子 除非 他 是 所以 配备 和 全部
[ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
the arts of blackmail that he had some reason to hope for his
这 艺术 的 勒索 那 他 有 一些 原因 到 希望 为了 他的
[sək'ses] .
success .
成功 .

除非他掌握了所有勒索的技巧，并且有理由相信自己会成功，否则莫瓦塞尔·弗谢斯拉维奇就不可能成为他的妻子。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɔrɪs][hæd; həd][gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .
" By this time Boris had got back his composure .
" 经过 这 时间 鲍里斯 有 得到 后退 他的 镇定 .

这时，鲍里斯已经恢复了镇定。

" [juː; jʊ] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [pɔː(r); pʊə(r)]
" You seem , " he said casually , " to endow me with an exceedingly poor
" 你 似乎 , " 他 说 随意地 , " 到 赋予 我 和 一个 非常 贫穷的
['kærəktə(r)] . "
character . "
特点 . "

“你似乎，”他漫不经心地说，“认为我品行极其糟糕。”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [sed] [pɔːl] .
" Not exactly , " said Paul .
" 不是 确切地 , " 说 保罗 .

“不完全是，”保罗说。

" [aɪ] [ɪn'daʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .
" I endow you with an exceedingly dangerous one .
" 我 赋予 你 和 一个 非常 危险的 一 .

“我赋予你一个极其危险的东西。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
" There was another pause , and the two pairs of eyes sought each other ,
" 那里 曾是 其他 暂停 , 和 这 二 对 的 眼睛 寻求 每个 其他 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] ,
and the heavy - lidded ,
和 这 重的 - 带盖 ,

又是一阵沉默，两双眼睛互相凝视着，那双沉重的眼皮，

['slʌmbərəs] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɔrɪs] ['flikə] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [pɔːl] .
slumberous eyes of Boris flickered and faltered beneath those of Paul .
昏昏欲睡的 眼睛 的 鲍里斯 闪烁 和 犹豫不决 下面 那些 的 保罗 .

鲍里斯昏昏欲睡的眼睛在保罗的注视下闪烁不定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːgjumənt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] ,
" I am about to present to you an argument , " continued the baronet ,
" 我 是 关于 到 展示 到 你 一个 争论 , " 持续 这 男爵 ,

“我接下来要向你们提出一个论点，”男爵继续说道。

" [wɪtʃ] [ˌʌn'swəːviŋli] [fˈɒləʊz] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] .
" which unswervingly follows my present conception .
" 哪个 毫不动摇 跟随 我的 展示 概念 .

“这与我目前的想法完全一致。”

[lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːld] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [-]
Long experience of this wicked world — by which I mean that particular [232]
长的 经验 的 这 邪恶 世界 — 经过 哪个 我 意思是 那 特别的 [-]

在这个邪恶的世界的长期经验——我的意思是，那特殊的[232]

[kaɪnd][ɒv; əv] ['vʌltʃə(r)] - [laɪk] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [prei] [ə'pɒn] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] [ɪt'self] — [i'neibl]

kind	of	vulture	-	like	humanity	which	preys	upon	better	men	than	itself	—	enables
种类	的	秃鹫	-	喜欢	人类	哪个	猎物	之上	更好的	男人	比	本身	—	启用

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] ,

me	to	assume	that	you	are	without	question	a	blackmailer	,
我	到	认为	那	你	是	没有	问题	一个	勒索者	,

这种像秃鹫一样掠夺比自己优秀的人的冷酷人性——让我可以毫不怀疑地断定你是一个敲诈勒索者。

[ə; eɪ][bæd] ['blækmeɪlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [taɪp] .

a	bad	blackmailer	,	and	a	blackmailer	of	no	common	type	.
一个	坏的	勒索者	,	和	一个	勒索者	的	不	常见的	类型	.

一个技术高超的勒索者，而且是一个非同寻常的勒索者。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [lɜːnt] [ðɪs] , [ðæt] [nəʊ] ['blækmeɪlə(r)] [kæn; kən][stænd] [ə'ləʊn] .

"	But	I	have	also	learnt	this	,	that	no	blackmailer	can	stand	alone	.
"	但	我	有	还	学会了	这	,	那	不	勒索者	能	站立	独自的	.

但我同时也明白了一点，那就是任何勒索者都无法孤立无援。

[hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['kaʊədli] [ə'fens] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

His	offence	is	the	most	cowardly	offence	in	the	world	.
他的	罪行	是	这	最多	胆小	罪行	在	这	世界	.

他的罪行是世界上最懦弱的罪行。

[ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

A	blackmailer	is	always	a	coward	,	and	a	coward	is	invariably	afraid	of
一个	勒索者	是	总是	一个	懦夫	,	和	一个	懦夫	是	总是	害怕的	的

['aɪsəleɪtɪd]['ækʃ(ə)n] .

isolated	action	.
孤立	行动	.

勒索者总是懦夫，而懦夫总是害怕孤立行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [stænd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] .

I	am	therefore	very	certain	that	you	do	not	stand	alone	in	this	attempt	.
我	是	所以	非常	肯定	那	你	做	不是	站立	独自的	在	这	试图	.

因此，我非常肯定，你并非孤军奋战。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [pɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

"	It	had	come	upon	Paul	suddenly	that	this	man	was	connected	in	some	way
"	它	有	来	之上	保罗	突然	那	这	男人	曾是	连接	在	一些	方式

[wɪð] [ðə; ðɪ] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] [æt; ət] [luː'sɜːn] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn]

with	the	scene	he	had	witnessed	at	Lucerne	—	that	he	was	the	one
和	这	场景	他	有	目击者	在	卢塞恩	—	那	他	曾是	这	一

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ðɪ][fæt][mæn][hæd; həd]['æktɪd] [æz; əz]['eɪdʒənt] .

for	whom	the	fat	man	had	acted	as	agent	.
为了	谁	这	胖的	男人	有	行动	作为	代理人	.

“保罗突然意识到，这个人与他在卢塞恩目睹的场景有着某种联系——这个人就是那个胖子所代表的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ðɪ] [neɪm] " ['bɔrɪs] " [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel]

And	then	,	in	a	flash	,	he	recalled	the	name	"	Boris	"	which	Mademoiselle
和	然后	,	在	一个	闪光	,	他	召回	这	姓名	"	鲍里斯	"	哪个	小姐

- [hæd; həd]['spəʊkən] ;

Vseslavitch	had	spoken	;
-	有	说	;

然后，他突然想起了弗谢斯拉维奇小姐说过的那个名字“鲍里斯”；

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [tuː] , [pɔːl] [pleɪst] [ðə; ðɪ][pə(r)] [-]

at	that	moment	,	too	,	Paul	placed	the	per	[	233	]
在	那	片刻	,	也	,	保罗	放置	这	每	[	-	]

就在那一刻，保罗也把[233]

[sənæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [vɪroʊt] .
sonality **of** **the** **Frenchman** **Virot** **.**
声学特性 的 这 法国人 维罗特 .

法国人维罗特的音色。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][ɒv; əv] [luː'sɜːn] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] .
He **and** **the** **fat** **man** **of** **Lucerne** **were** **one** **.**
他 和 这 胖的 男人 的 卢塞恩 是 一 .

他和卢塞恩的胖子是一体的。

['bɔːrɪsɪz] [aɪz] [left] [ðəʊz] [ɒv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [-] [hed] .
Boris's **eyes** **left** **those** **of** **Paul** **and** **studied** **the** **panel** **behind** **the** **baronet's** **head** **.**
鲍里斯的 眼睛 左边 那些 的 保罗 和 研究 这 控制板 在后面 这 男爵的 头 .

鲍里斯的目光从保罗身上移开，转向男爵头后的面板。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hedpiːs] , [ðə; ði] [breɪn] -
" **I** **should** **say** **,** **"** **Paul** **continued** **,** **"** **that** **you** **were** **the** **headpiece** **,** **the** **brain** **-**
" 我 应该 说 , " 保罗 持续 , " 那 你 是 这 头巾 , 这 脑 -
[piːs] ,
piece **,**
片 ,

“我应该说，”保罗继续说道，“你是核心人物，是大脑。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [plænd] [skiːm] [ɒv; əv] [kraɪm] .
of **a** **well** **-** **planned** **scheme** **of** **crime** **.**
的 一个 出色地 - 计划 方案 的 犯罪 .

精心策划的犯罪计划。

" [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [ɪn]['bɔːrɪsɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['feɪntə(r)] [stɪl] .
" **The** **faint** **colour** **in** **Boris's** **face** **became** **fainter** **still** **.**
" 这 头晕的 颜色 在 鲍里斯的 脸 成为 较暗 仍然 .

鲍里斯脸上原本就暗淡的血色变得更加苍白了。

[pɔːl] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .
Paul **believed** **he** **was** **pursuing** **the** **right** **trail** **.**
保罗 相信 他 曾是 追求 这 正确的 踪迹 .

保罗相信自己走对了路。

" [naʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [jɔː'self] — [maɪnd] ,
" **Now** **with** **such** **men** **as** **yourself** **—** **mind** **,**
" 现在 和 这样的 男人 作为 你自己 — 头脑 ,

“现在，对于像你这样的人——请记住，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][æz; əz]
I **am** **not** **speaking** **so** **much** **from** **knowledge** **as** **from** **an** **intuition** **as**
我 是 不是 请讲 所以 很多 从 知识 作为 从 一个 直觉 作为
[tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)][aɪ] [pleɪst] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
to **what** **I** **should** **do** **myself** **were** **I** **placed** **in** **similar** **circumstances** **—** **it** **is**
到 什么 我 应该 做 我 是 我 放置 在 相似的 情况 — 它 是
['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
probable **that** **you** **have** **sufficient** **intelligence** **,**
可能 那 你 有 充足的 智力 ,

我与其说是基于知识，不如说是基于直觉，告诉我如果自己处在类似情况下应该怎么做——你可能具备足够的智力。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][rɒb][jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪms] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɒb][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
not **only** **to** **rob** **your** **victims** **,** **but** **to** **rob** **your** **friends** **.**
不是 仅有的 到 抢 你的 受害者 , 但 到 抢 你的 朋友们 .

不仅要抢劫受害者，还要抢劫朋友。

" [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [laɪfs] [fə'lɒsəfi] [ðæt] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [
" **Another** **piece** **of** **life's** **philosophy** **that** **roughing** **it** **has** **taught** **me** **is** **that** **the** **[**
" 其他 片 的 生活的 哲学 那 粗加工 它 有 教授 我 是 那 这 [
-]
234 **]**
-]

“艰苦生活教会我的另一条人生哲学是[234]

['rɒbə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
robber **is** **always** **poor** **.**
强盗 是 总是 贫穷的 .

强盗总是很穷。

[aɪ] [kʌm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ʌp] .
I **come** **,** **therefore** **,** **to** **the** **natural** **deduction** **that** **you** **are** **hard** **up** **.**
我 来 , 所以 , 到 这 自然的 扣除 那 你 是 难的 向上 .

因此，我自然而然地推断你经济拮据。

" [pɔːlz] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Paul's** **whole** **expression** **of** **face** **changed** **suddenly** **.**
" 保罗的 所有的 表达 的 脸 已更改 突然 .

保罗的表情突然完全变了。

[ðə; ði] ['kəʊldnəs] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
The **coldness** **left** **it** **.**
这 寒冷 左边 它 .

寒冷感消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn]
And **his** **keen** **eyes** **smiled** **with** **a** **smile** **that** **invited** **confidence** **from** **the** **man**
和 他的 敏锐的 眼睛 微笑 和 一个 微笑 那 受邀 信心 从 这 男人
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

他锐利的眼神中带着一丝微笑，让眼前的人对他充满信心。

" [wel] ? " [sed] ['bɔrɪs] .
" **Well** **?** **"** **said** **Boris** **.**
" 出色地 ? " 说 鲍里斯 .

“怎么样？”鲍里斯问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **what** **of** **it** **?** **"**
" 和 什么 的 它 ? "

那又怎样呢?

" [ðen] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] ['kuːlli] ,
" **Then** **,** **"** **Paul** **continued** **coolly** **,**
" 然后 , " 保罗 持续 冷静地 ,

“然后,”保罗冷静地继续说道，“

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ə'mɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **such** **a** **sum** **as** **two** **hundred** **thousand** **roubles** **would** **not** **come** **amiss** **to** **you** **.**
" 这样的 一个 和 作为 二 百 千 卢布 会 不是 来 错误 到 你 .

“二十万卢布这样的一笔钱对你来说并不算少。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] — ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Such **a** **sum** **I** **am** **prepared** **to** **pay** **you** **—** **under** **certain** **conditions** **.**
这样的 一个 和 我 是 准备 到 支付 你 — 在下面 肯定 状况 .

在满足特定条件的情况下，我愿意支付你这笔款项。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['plezntnəs] [ɪn] [pɔːlz] [feɪs] ['vænɪʃd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɔrɪs] [wɪð]
" All the pleasantness in Paul's face vanished again , and he looked at Boris with
" 全部 这 愉悦 在 保罗的 脸 消失了 再次 , 和 他 看起来 在 鲍里斯 和
['nærəud] [aɪz] .
narrowed eyes .
范围缩小 眼睛 .

保罗脸上所有的笑容再次消失，他眯起眼睛看着鲍里斯。

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
" You realize that in my offering you such a sum , " he said , " it will ,
" 你 意识到 那 在 我的 提供 你 这样的 一个 和 , " 他 说 , " 它 将要 ,

“你明白我给你这么多钱，”他说，“将会……”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [kɒst] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
of course , cost you something to earn it .
的 课程 , 成本 你 某物 到 赚 它 .

当然，获得它需要付出代价。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] ['spekjuleit] [mʌst; məst] [spend] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [tuː; tə] [-]
A man who speculates must spend his own money to [235]
一个 男人 WHO 推测 必须 花费 他的 自己的 钱 到 [-]

投机者必须花自己的钱[235]

[geɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .
gain other people's .
获得 其他 人们的 .

获得他人的支持。

[ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] ,
A criminal — you must forgive the word ,
一个 刑事 — 你 必须 原谅 这 单词 ,

罪犯——请原谅我用这个词，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] — [huː] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kuː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]
but it is necessary — who seeks to make a great coup at the expense of
但 它 是 必要的 — WHO 寻找 到 制作 一个 伟大的 政变 在 这 费用 的
['ʌðə(r)z] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
others must put up a certain amount of money to bring it off .
其他的 必须 放 向上 一个 肯定 数量 的 钱 到 带来 它 离开 .

但这是必要的——想要以牺牲他人利益为代价发动一场巨大政变的人，必须投入一定数量的资金才能实现政变。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ,
" I think , however ,
" 我 思考 , 然而 ,

“不过，我认为……”

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [baɪ] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɔː(r)]
that I am offering you quite enough to enable you to buy either the silence or
那 我 是 提供 你 相当 足够的 到 使能够 你 到 买 任何一个 这 沉默 或者
[ðə; ði] [ˌɪnæk'tɪvəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['krɪmɪnlz] .
the inactivity of your fellow criminals .
这 不活动 的 你的 同伴 罪犯 .

我给你的钱足够让你收买你的同伙，让他们保持沉默或不作为。

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Two hundred thousand roubles is a good deal of money ,
二 百 千 卢布 是 一个 好的 交易 的 钱 ,

二十万卢布可不是小数目。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gæŋ] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]

and	your	gang	cannot	be	so	large	that	you	will	not	be	able	to	afford	a
和	你的	帮派	不能	是	所以	大的	那	你	将要	不是	是	有能力的	到	买得起	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] . "

sufficient	sum	to	render	them	your	servants	.	"
充足的	和	到	使成为	他们	你的	仆人	.	"

而且你的团伙规模不能太大，否则你肯定付不起足够的钱来雇佣他们。

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , " [kraɪd] ['bɔrɪs] , ['æŋgrəli] , [æt; ət][lɑːst] ; " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Have	a	care	,	"	cried	Boris	,	angrily	,	at	last	;	"	you	don't	know	what	you	say	.
"	有	一个	关心	,	"	哭	鲍里斯	,	愤怒地	,	在	最后的	;	"	你	不	知道	什么	你	说	.

"

"

"

“注意点，”鲍里斯最后生气地喊道，“你不知道自己在说什么。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [pɔːl] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	Paul	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	保罗	.

“你什么意思？”保罗质问道。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['bɔrɪs] ,

"	I	mean	,	"	said	Boris	,
"	我	意思是	,	"	说	鲍里斯	,

“我的意思是，”鲍里斯说，

" [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌlt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] .

"	that	I	do	not	propose	to	be	insulted	any	longer	in	my	own	house	.
"	那	我	做	不是	提出	到	是	受辱	任何	更长	在	我的	自己的	房子	.

“我绝不允许在自己的家中再受侮辱。”

[jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] .

Your	offer	of	money	is	an	affront	which	you	will	pay	well	for	.
你的	提供	的	钱	是	一个	冒犯	哪个	你	将要	支付	出色地	为了	.

你提出的用钱来侮辱我，我会为此付出惨痛的代价。

" [hiː; hi] [-]

"	He	[	236	]
"	他	[	-	]

“他[236]

[lʊkt] ['θɔːtfəli] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] .

looked	thoughtfully	away	for	a	few	moments	;	then	he	turned	sharply	.
看起来	深思熟虑	离开	为了	一个	很少	时刻	;	然后	他	转向	尖锐地	.

他若有所思地将目光移开片刻；然后猛地转过身来。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	will	be	perfectly	frank	with	you	,
"	我	将要	是	完美	坦率	和	你	,

我会对你坦诚相待，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [gʊd] [ə'tempt] [æt; ət] ['briːzi] ['ɒnəsti] .

"	he	said	with	an	amazingly	good	attempt	at	breezy	honesty	.
"	他	说	和	一个	令人惊讶的是	好的	试图	在	微风	诚实	.

“他用一种极其自然坦诚的语气说道。”

" [ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [naɪs] ['piːp(ə)l] ,

"	All	of	my	friends	are	not	particularly	nice	people	,
"	全部	的	我的	朋友们	是	不是	特别	好的	人们	,

“我的朋友都不是什么特别好的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	if	they	had	any	idea	that	you	were	objectionable	to	me	,
和	如果	他们	有	任何	主意	那	你	是	令人反感的	到	我	,

如果他们觉得你令我反感，

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tæpɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][vɑ:st] [welθ] [wʊd] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm]

not	even	the	consideration	of	tapping	your	vast	wealth	would	restrain	them
不是	甚至	这	考虑	的	窃听	你的	广阔的	财富	会	抑制	他们

[frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . "

from	putting	you	out	of	the	way	.	"
从	推杆	你	出去	的	这	方式	.	"

即使想到可以利用你庞大的财富，也无法阻止他们除掉你。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [pɔ:l] , ['laɪtli] ,

"	There	is	such	a	thing	,	"	said	Paul	,	lightly	,
"	那里	是	这样的	一个	事物	,	"	说	保罗	,	轻轻	,

“确实有这种事，”保罗轻描淡写地说。

" [æz; əz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [gu:s] [wɪtʃ] [leɪz] [ðə; ði]['gəʊldən] [egz] . "

"	as	killing	the	goose	which	lays	the	golden	eggs	.	"
"	作为	杀	这	鹅	哪个	躺下	这	金的	鸡蛋	.	"

“如同杀死会下金蛋的鹅。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɔrɪs] , ['greɪvli] ,

"	Yes	,	"	replied	Boris	,	gravely	,
"	是的	,	"	回复	鲍里斯	,	严重地	,

“是的，”鲍里斯严肃地回答道。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [egz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'teɪnd] [æt; ət] [tu:] [dɪə(r)][ə; eɪ] [praɪs] .

"	but	even	a	supply	of	golden	eggs	may	be	retained	at	too	dear	a	price	.
"	但	甚至	一个	供应	的	金的	鸡蛋	可能	是	保留	在	也	亲爱的	一个	价格	.

“但是，即使是金蛋，也要付出太高的代价才能保留下来。”

" [haʊ'evə(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['geɪəti] ,

"	However	,	"	he	went	on	with	an	air	of	gaiety	,
"	然而	,	"	他	去	在	和	一个	空气	的	欢乐	,

“然而，”他带着一丝愉悦的神情继续说道，

" [ðɪs] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['mætə(r)][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .

"	this	is	rather	too	serious	a	matter	to	consider	to	-	night	.
"	这	是	相当	也	严肃的	一个	事情	到	考虑	到	-	夜晚	.

“这件事太严重了，今晚不宜讨论。”

[ai] ['sɪmpli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [hɪnt] . " [-]

I	simply	intended	to	throw	out	a	kindly	hint	.	"	[	237	]
我	简单地	故意的	到	扔	出去	一个	亲切地	暗示	.	"	[	-	]

我只是想善意地提醒一下。[237]

" [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [sed] [pɔ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɑ:kæzəm] .

"	I'm	sure	you	are	very	good	,	"	said	Paul	,	with	a	fine	sarcasm	.
"	我是	当然	你	是	非常	好的	,	"	说	保罗	,	和	一个	美好的	讽刺	.

“我相信你很优秀，”保罗带着一丝讽刺说道。

" [ai][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	had	not	looked	to	you	for	such	consideration	.
"	我	有	不是	看起来	到	你	为了	这样的	考虑	.

我并没有指望你给予我这样的考虑。

" ['bɔrɪs] [lɑ:ft] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ti:θ] , [ænd; ənd] [geɪv] [pɔ:l] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] .

"	Boris	laughed	,	showing	his	fine	teeth	,	and	gave	Paul	a	quizzical	look	.
"	鲍里斯	笑了	,	显示	他的	美好的	牙齿	,	和	给予	保罗	一个	疑惑的	看	.

鲍里斯笑了，露出一口洁白的牙齿，疑惑地看了保罗一眼。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɒftli] ,

"	Don't	you	think	,	"	he	began	softly	,
"	不	你	思考	,	"	他	开始	轻轻	,

“你不觉得吗？”他轻声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [jɔː(r); jə(r)] [steps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	that	you	had	better	turn	back	and	retrace	your	steps	to	-	morrow	?
"	那	你	有	更好的	转动	后退	和	回溯	你的	步骤	到	-	明天	?

“你最好明天再原路返回？”

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['skɔːnfəli] .

"	Paul	looked	at	him	scornfully	.
"	保罗	看起来	在	他	轻蔑地	.

保罗轻蔑地看了他一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][set] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [bæk] [baɪ][juː; jʊ] ?

"	Do	you	think	I	have	set	out	on	this	errand	to	be	turned	back	by	you	?
"	做	你	思考	我	有	放	出去	在	这	差事	到	是	转向	后退	经过	你	?

“你以为我出门办事是要被你打发回来的吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɔrɪs] .

"	he	said	to	Boris	.
"	他	说	到	鲍里斯	.

他对鲍里斯说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [pɔːl] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	I	suppose	,	"	Paul	cried	,	with	a	certain	tone	of	irony	in	his	voice	,
"	我	认为	,	"	保罗	哭	,	和	一个	肯定	语气	的	讽刺	在	他的	嗓音	,

“我想也是，”保罗喊道，语气中带着一丝讽刺。

" [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mɪə(r)][sə'saɪəti] ['bʌtəflaɪ] .

"	that	you	think	I	am	a	mere	society	butterfly	.
"	那	你	思考	我	是	一个	仅仅	社会	蝴蝶	.

你认为我只是个社交名媛。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sentɪd] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]

What	do	you	think	I	care	for	all	the	scented	drawing	-	rooms	in	the	world
什么	做	你	思考	我	关心	为了	全部	这	香味	绘画	-	房间	在	这	世界

, [fɔː(r); fə(r)]['pəʊləʊ] ,

,	for	polo	,
,	为了	马球	,

你以为我会在乎全世界所有香气四溢的客厅，或者马球比赛吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['həːlɪŋəm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌfi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ?

for	Hurlingham	,	for	a	stuffy	reception	in	some	great	house	in	town	?
为了	赫灵汉姆	,	为了	一个	闷	接待	在	一些	伟大的	房子	在	镇	?

去赫灵汉姆，去参加城里某座豪宅里那种沉闷的招待会?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

Nothing	—	nothing	!
没有什么	—	没有什么	!

什么都没有——什么都没有!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['preəri] [lænd] , [ðə; ðɪ] [tɔːl] , [braʊn] [grɑːs] , [ðə; ðɪ]['əʊpən][skaɪ] , [ðə; ðɪ] [-]

Give	me	the	open	prairie	land	,	the	tall	,	brown	grass	,	the	open	sky	,	the	[	238	]
给	我	这	打开	草原	土地	,	这	高的	,	棕色的	草	,	这	打开	天空	,	这	[	-	]

给我开阔的草原，高高的棕色草，开阔的天空，[238]

[dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪəri] ['bɒdi] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪdn] [hɑːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] !

joy	of	the	weary	body	that	has	ridden	hard	all	the	day	!
喜悦	的	这	厌倦	身体	那	有	骑	难的	全部	这	天	!

骑行一整天后，疲惫的身体终于感到无比喜悦!

" [hiː; hi] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" He laughed shortly .
" 他 笑了 不久 .

他短暂地笑了笑。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['bɔrɪs] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [sɒft] , ’ ’
" Do you think , " he continued to the astonished Boris , " that there is any soft , ’ ’
" 做 你 思考 , " 他 持续 到 这 惊讶 鲍里斯 , " 那 那里 是 任何 柔软的 , ’ ’

“你认为，”他继续对惊讶的鲍里斯说，“有任何软弱的……”

[sɪlk] - [baʊnd] ['pɪləʊ] [ɪn]['meɪfeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ?
silk - bound pillow in Mayfair that could appeal to me when I could sleep under the stars ?
丝绸 - 边界 枕头 在 梅菲尔 那 可以 上诉 到 我 什么时候 我 可以 睡觉 在下面 这 明星 ?

如果我能在星空下入眠，那么梅菲尔区一款丝绸包裹的枕头或许会很吸引我?

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['məʊʃn] ,
" He reached out his arms and brought them to his sides again with a strenuous motion ,
" 他 达到 出去 他的 武器 和 带来 他们 到 他的 侧面 再次 和 一个 费力的 运动 ,

他伸出双臂，然后用力地将它们重新拢到身体两侧。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [kən'træktɪd] .
all his muscles contracted .
全部 他的 肌肉 合同 .

他全身肌肉都收缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

" [ai][hæv; həv] [lɜːnt] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [laɪf][ɪz][nɒt]['əʊnli]['riːəl][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,
" I have learnt , " he cried , " the lesson that life is not only real and earnest ,
" 我 有 学会了 , " 他 哭 , " 这 课 那 生活 是 不是 仅有的 真实的 和 认真 ,

“我明白了，”他喊道，“生活不仅真实而严肃，

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf][ɪz][hɑːd] , [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] !
but that life is hard , that life is a battle — a battle to be won !
但 那 生活 是 难的 , 那 生活 是 一个 战斗 — 一个 战斗 到 是 韩元 !

但生活是艰难的，生活是一场战斗——一场必须赢得的战斗！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['sɪnjuːi] , [braʊn] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz]
" His eyes fell upon his strong , sinewy , brown hands , and he clenched his
" 他的 眼睛 跌倒 之上 他的 强的 , 筋骨 , 棕色的 双手 , 和 他 紧握 他的
[fɪsts] .
fists .
拳头 .

他的目光落在了他强壮、肌肉发达的棕色双手上，他紧紧握住了拳头。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
" I am not going back to England .
" 我 是 不是 去 后退 到 英格兰 .

我不会回英国。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn] — [tuː; tə][wɪn] [ðæt] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
I am going on — to win that girl of the picture — from you !
我 是 去 在 — 到 赢 那 女孩 的 这 图片 — 从 你 !

我要继续前进——从你手中赢得照片里的那个女孩！

" ['bɔrɪs] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['plezntli] . [-]
" Boris regarded him pleasantly . [239]
" 鲍里斯 认为 他 愉快 . [-]

鲍里斯愉快地看着他。[239]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" It seems , " he said , " that you are not in a very good humour this evening .
" 它 似乎 , " 他 说 , " 那 你 是 不是 在 一个 非常 好的 幽默 这 晚上 .
"
"
"

“看来，”他说，“你今晚心情不太好。”

" [maɪ]['hjuːmə(r)][suːts][ˌem 'iː] ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] .
" My humour suits me very well , " answered Paul .
" 我的 幽默 西装 我 非常 出色地 , " 回答 保罗 .

“我的幽默感很适合我，”保罗回答道。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
He rose and walked over to the door , and held it open .
他 玫瑰 和 步行 超过 到 这 门 , 和 握住 它 打开 .

他起身走到门口，把门打开。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ,
" For the present , " he said , " you may go ,
" 为了 这 展示 , " 他 说 , " 你 可能 去 ,

“目前，”他说，“你可以走了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][ai] [wʊd] [bi:; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['eni] ['vɪləni] .

but	if	I	were	you	I	would	be	careful	how	I	indulged	in	any	villainy	.
但	如果	我	是	你	我	会	是	小心	如何	我	沉溺其中	在	任何	邪恶	.

但如果我是你，我会谨慎行事，避免作恶。

" ['bɔrɪs] [lɑ:ft] ['laɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

"	Boris	laughed	lightly	as	he	paused	in	the	doorway	.
"	鲍里斯	笑了	轻轻	作为	他	暂停	在	这	门口	.

鲍里斯停在门口，轻笑了一声。

" [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	am	still	thinking	of	Mademoiselle	Vseslavitch	,	"	he	said	.
"	我	是	仍然	思维	的	小姐	-	,	"	他	说	.

“我还在想着弗谢斯拉维奇小姐，”他说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][vɑ:st] [mis'teik] , " [pɔ:l] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Then	you	make	a	vast	mistake	,	"	Paul	answered	.
"	然后	你	制作	一个	广阔的	错误	,	"	保罗	回答	.

“那你就犯了个大错，”保罗回答道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

"	She	is	not	for	you	.	"
"	她	是	不是	为了	你	.	"

她不适合你。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɒt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , " ['tɑ:ntɪŋli] [rɪ'plaɪd] ['bɔrɪs] ,

"	We	shall	see	what	we	shall	see	,	"	tauntingly	replied	Boris	,
"	我们	将	看	什么	我们	将	看	,	"	嘲讽地	回复	鲍里斯	,

“我们走着瞧吧，”鲍里斯嘲讽地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

as	he	closed	the	door	behind	him	.
作为	他	关闭	这	门	在后面	他	.

他关上身后的门。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rks] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [pɔ:l] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] , [frɒm; frəm] ['prɒmptli] ['gəʊɪŋ]

But	his	remarks	did	not	prevent	Paul	,	when	he	retired	,	from	promptly	going
但	他的	评论	做过	不是	防止	保罗	,	什么时候	他	退休	,	从	及时	去

[tu:; tə] [sli:p] . [-]

to	sleep	.	[	241	]
到	睡觉	.	[	-	]

但他的话并没有阻止保罗在退下后立即入睡。[241]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['jʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [pɔ:l] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d]

uring	the	night	Paul	was	awakened	—	for	a	moment	he	thought	he	heard
林	这	夜晚	保罗	曾是	觉醒	—	为了	一个	片刻	他	想法	他	听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

the	sound	of	some	struggle	in	the	hall	outside	his	door	,
这	声音	的	一些	斗争	在	这	大厅	外部	他的	门	,

夜里，保罗被惊醒了——他一度以为听到门外走廊里传来一阵搏斗声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspərz] .

and	the	sound	of	excited	whispers	.
和	这	声音	的	兴奋的	低语	.

还有兴奋的低语声。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ɪn] [ləʊ] , ['fɔːsfl] [təʊnz] , ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [pɔːl]
Then a woman's voice , in low , forceful tones , penetrated the stillness , and Paul
然后 一个 女性的 嗓音 , 在 低的 , 有力 音调 , 渗透 这 寂静 , 和 保罗
[hɜːd] [dɪ'stɪŋktlɪ] :
heard distinctly :
听到 明显地 :

这时，一个女人的声音低沉而有力地打破了寂静，保罗听得清清楚楚：

" [kʌm] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
" Come away , for God's sake !
" 来 离开 , 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上，快走吧！”

" [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .
" Then all was still .
" 然后 全部 曾是 仍然 .

然后一切都静止了。

- [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kaʊəd] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]
Verdayne was no coward — but his fingers closed instinctively on the butt of
- 曾是 不 懦夫 — 但 他的 手指 关闭 本能地 在 这 屁股 的
[ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
the revolver that he had placed within easy reach .
这 左轮手枪 那 他 有 放置 之内 简单的 抵达 .

维尔戴恩并非懦夫——但他的手指却本能地握住了放在触手可及之处的左轮手枪的枪柄。

['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)]
Puzzled , he lay awake for a time in the darkness , but finally nothing further
困惑 , 他 躺 醒 为了 一个 时间 在 这 黑暗 , 但 最后 没有什么 更远
['hæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,

他百思不得其解，在黑暗中辗转反侧了一会儿，但最终什么也没发生。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔː(r)] .
he fell asleep once more .
他 跌倒 睡着了 一次 更多的 .

他又睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] [-]
When he awoke the grey dawn was [242]
什么时候 他 醒来 这 灰色的 黎明 曾是 [-]

当他醒来时，灰蒙蒙的黎明已经[242]

['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊz] [ɪ'miːdiətlɪ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
creeping into his windows and he rose immediately , anxious to escape the
爬行 进入 他的 视窗 和 他 玫瑰 立即地 , 焦虑的 到 逃脱 这
['ɪəri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
eerie atmosphere of the house ,
怪异 气氛 的 这 房子 ,

他蹑手蹑脚地爬进窗户，立刻起身，急于逃离这栋房子里诡异的气氛。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
and begin the final stage of his journey .
和 开始 这 最终的 阶段 的 他的 旅行 .

并开始他旅程的最后阶段。

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'kæni] [lɒt] [ðiːz] ['rʌʃ(ə)n] ['begəz] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
What an uncanny lot these Russian beggars were , to be sure .
什么 一个 不可思议 很多 这些 俄语 乞丐 是 , 到 是 当然 .

这些俄罗斯乞丐真是一群古怪的人。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

He	determined	to	leave	as	unceremoniously	as	he	had	come	,
他	决定	到	离开	作为	不体面地	作为	他	有	来	,

他决定像来时一样悄无声息地离开。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['heɪsti] [nəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dresə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	wrote	a	hasty	note	which	he	placed	upon	his	dresser	where	it	could
和	写道	一个	仓促	笔记	哪个	他	放置	之上	他的	梳妆台	在哪里	它	可以

['iːzəli] [biː; bi] [siːn] .

easily	be	seen	.
容易地	是	已见	.

他匆匆写了一张纸条，放在梳妆台上显眼的位置。

[æz; əz][hiː; hi] [stəʊl] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [nɒt][tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði]

As	he	stole	quietly	down	the	long	hall	,	in	an	attempt	not	to	awaken	the
作为	他	偷窃	悄悄	向下	这	长的	大厅	,	在	一个	试图	不是	到	觉醒	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

他蹑手蹑脚地沿着长长的走廊走去，尽量不吵醒家里人。

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ˌmædəmwə'zel] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

he	came	suddenly	upon	Mademoiselle	Ivanovitch	seated	in	a	chair	drawn	into	a
他	来了	突然	之上	小姐	伊万诺维奇	坐着	在	一个	椅子	绘制	进入	一个

['wɪndəʊd] ['riːses; rɪ'ses] .

windowed	recess	.
窗口	凹陷处	.

他突然发现伊万诺维奇小姐正坐在靠窗壁龛里的一把椅子上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [pɔɪz]

She	started	as	he	came	upon	her	,	but	instantly	recovered	her	calm	poise
她	开始	作为	他	来了	之上	她	,	但	即刻	恢复	她	冷静的	沉着

[pv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

of	the	evening	before	.
的	这	晚上	前	.

他突然出现时，她吓了一跳，但随即恢复了前一天晚上那种平静的姿态。

[pɔːl] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stelθi] ['mænə(r)][pv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [ðə; ði]

Paul	apologized	for	the	stealthy	manner	of	his	leave	-	taking	,	pleading	the
保罗	道歉	为了	这	隐秘的	方式	的	他的	离开	-	采取	,	恳求	这

[nə'sesəti] [pv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] .

necessity	of	an	early	start	.
必要性	的	一个	早期的	开始	.

保罗为自己偷偷摸摸地离开而道歉，并解释说他必须早点出发。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ['peɪʃntli] , [ðen] [-]

She	listened	to	him	patiently	,	then	[	243	]
她	听着	到	他	耐心	,	然后	[	-	]

她耐心地听他说话，然后[243]

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əb'zɜːvd] , " [fə'gɪv] [maɪ]

glancing	over	her	shoulder	to	see	that	she	was	not	observed	,	"	Forgive	my
瞥了一眼	超过	她	肩膀	到	看	那	她	曾是	不是	观察到	,	"	原谅	我的

['biːɪŋ] [səʊ] [blʌnt] ,

being	so	blunt	,
存在	所以	钝	,

她回头瞥了一眼，确认没人注意她后说道："请原谅我说话这么直白。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .

"	she	said	,	"	but	I	think	you	are	playing	an	exceedingly	dangerous	game	.
"	她	说	,	"	但	我	思考	你	是	玩耍	一个	非常	危险的	游戏	.

"但我认为你是在玩一场极其危险的游戏。"她说。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][luːz] .

You	have	nothing	to	gain	and	everything	to	lose	.
你	有	没有什么	到	获得	和	一切	到	失去	.

你什么也得不到，却会失去一切。

" [pɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ]

"	Paul	turned	to	her	almost	sharply	and	said	:	"	Are	you	sure	that	I
"	保罗	转向	到	她	几乎	尖锐地	和	说	:	"	是	你	当然	那	我

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ?

have	nothing	to	gain	?
有	没有什么	到	获得	?

保罗猛地转向她，说道："你确定我没有任何好处吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] ; [ðə; ði] ['brɪliənt]

"	She	looked	at	him	quickly	,	and	her	eyes	were	startled	;	the	brilliant
"	她	看起来	在	他	迅速地	,	和	她	眼睛	是	惊慌	;	这	杰出的

['kʌlə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

colour	had	left	her	face	.
颜色	有	左边	她	脸	.

她迅速地看了他一眼，眼神中充满了惊愕；她脸上的红晕瞬间消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['bærənət][baɪ][ðə; ði][kəʊt] .

Then	she	caught	the	baronet	by	the	coat	.
然后	她	捕捉	这	男爵	经过	这	外套	.

然后她一把揪住了男爵的衣领。

" [sɜː(r)] [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	Sir	Paul	,	"	she	cried	in	a	low	voice	,	"	you	are	a	young	man	.
"	先生	保罗	,	"	她	哭	在	一个	低的	嗓音	,	"	你	是	一个	年轻的	男人	.

"保罗爵士，"她低声喊道，"你还很年轻。"

[duː; də][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɒli] .

Do	not	destroy	your	life	for	a	piece	of	folly	.
做	不是	破坏	你的	生活	为了	一个	片	的	蠢事	.

不要因为一时冲动而毁掉自己的一生。

[kʌt] [jɔː'self] [ə'drɪft] [frɒm; frəm] [ðɪs] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] .

Cut	yourself	adrift	from	this	while	there	is	still	time	.
切	你自己	漂流	从	这	尽管	那里	是	仍然	时间	.

趁现在还来得及，赶紧摆脱这一切。

[tɜːn] [bæk] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['kʌntri] [ə'gen] .

Turn	back	,	and	never	come	to	this	wicked	country	again	.
转动	后退	,	和	绝不	来	到	这	邪恶	国家	再次	.

回头吧，永远不要再来这个邪恶的国家。

" [pɔːl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] .

"	Paul	took	her	hand	and	looked	at	her	kindly	.
"	保罗	采取	她	手	和	看起来	在	她	亲切地	.

保罗握住她的手，慈爱地看着她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [-]

"	Thank	you	,	thank	you	very	[	244	]
"	感谢	你	,	感谢	你	非常	[	-	]

"谢谢，非常感谢[244]

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

很多。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

But	I	am	moved	to	go	,	my	dear	lady	,	"	he	said	.
但	我	是	已搬	到	去	,	我的	亲爱的	女士	,	"	他	说	.

“但我还是决定要走了，我亲爱的女士，”他说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [pɔːlz] ['kɑːmli] [vɔɪst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)]

She	made	no	answer	to	Paul's	calmly	voiced	determination	,	save	a	despairing	gesture
她	制成	不	回答	到	保罗的	平静地	配音	决心	,	节省	一个	绝望	手势

, [ðen] [tɜːnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,

,	then	turned	silently	away	,
,	然后	转向	默默	离开	,

面对保罗平静而坚定的表态，她没有做出任何回应，只是绝望地挥了挥手，然后默默地转身离开。

[ænd; ənd] [pɔːl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	Paul	,	after	a	moment	,	continued	on	his	quiet	departure	.
和	保罗	,	后	一个	片刻	,	持续	在	他的	安静的	离开	.

过了一会儿，保罗继续默默地离开了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bækstə(r)][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

The	faithful	Baxter	had	roused	the	driver	in	good	season	and	was	waiting
这	忠实	巴克斯特	有	唤醒	这	司机	在	好的	季节	和	曾是	等待

[æt; ət][ðə; ði] [steps] [æz; əz] [pɔːl] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	steps	as	Paul	emerged	from	the	door	.
在	这	步骤	作为	保罗	出现	从	这	门	.

忠实的巴克斯特及时叫醒了司机，并在保罗从门里出来时在台阶上等候着他。

[ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .

If	he	,	too	,	had	had	an	interruption	in	his	slumbers	,	he	gave	no	sign	.
如果	他	,	也	,	有	有	一个	中断	在	他的	睡眠	,	他	给予	不	符号	.

如果他也曾被睡眠打断，他也没有表现出来。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [pɔːl] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

The	driver	,	with	an	awkward	jerk	of	his	head	,	which	Paul	interpreted	as	a
这	司机	,	和	一个	尴尬的	混蛋	的	他的	头	,	哪个	保罗	翻译	作为	一个

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

salutation	,
问候	,

司机笨拙地甩了甩头，保罗认为这是在打招呼。

[wɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] .

whipped	up	the	horses	,	and	once	more	they	were	on	their	way	.
鞭打	向上	这	马匹	,	和	一次	更多的	他们	是	在	他们的	方式	.

他们给马匹上了鞭，再次踏上了征程。

[nɒt] [tɪl] [pɔːl] [hæd; həd] ['rɪdn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]

Not	till	Paul	had	ridden	some	distance	did	it	strike	him	that	the	lady	of	the
不是	直到	保罗	有	骑	一些	距离	做过	它	罢工	他	那	这	女士	的	这

['kɒpə(r)] ['kʌləd] [heə(r)][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

copper	coloured	hair	had	used	his	real	name	.
铜	有色	头发	有	用过的	他的	真实的	姓名	.

保罗骑了一段路后才意识到，那位有着铜色头发的女士竟然用了他的真名。

" [ðə; ði]['devə)l] !

"	The	devil	!
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] ?

"	he	said	aloud	,	"	how	could	she	have	known	me	?
"	他	说	大声	,	"	如何	可以	她	有	已知	我	?

他大声说道：“她怎么可能认识我呢？”

" [bʌt; bət] [ræk] [hɪz; ɪz] [mem] [-]
" But rack his mem [245]
" 但 架子 他的 内存 [-]

“但撕裂他的记忆[245]

[ɔːri; əri][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈkɔːl] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
ory as he would , he could not recall ever having seen her before .
奥利 作为 他 会 , 他 可以 不是 记起 曾经 拥有 已见 她 前 .

尽管他极力回忆，但他想不起来以前是否见过她。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [ˈenihaʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪl] - [ˈəʊmən] ?
What did she mean anyhow , with her words of ill - omen ?
什么 做过 她 意思是 无论如何 , 和 她 字 的 患病的 - 预兆 ?

她那些不祥之言究竟是什么意思?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .
He could not guess .
他 可以 不是 猜测 .

他猜不出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] .
It was all a mystery .
它 曾是 全部 一个 神秘 .

这一切都是个谜。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [deɪ] .
Paul was scarcely in a happy frame of mind that day .
保罗 曾是 几乎 在 一个 快乐的 框架 的 头脑 那 天 .

那天，保罗的心情几乎不好。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəltɪz] [pleɪn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [hemd]
He liked to see his difficulties plain before him rather than to be hemmed
他 喜欢 到 看 他的 困难 清楚的 前 他 相当 比 到 是 包边
[əˈbaʊt] [wɪð] [ˈmɪstəriz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
about with mysteries that he could not understand .
关于 和 谜团 那 他 可以 不是 理解 .

他喜欢把困难看得清清楚楚，而不是被自己无法理解的谜团所困扰。

[ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpaɪlɪŋ] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [ˈdɪfɪkəlti] .
And difficulty seemed to be piling itself upon difficulty .
和 困难 似乎 到 是 桩 本身 之上 困难 .

困难似乎接踵而至。

[mʌtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] .
Much , of course , remained to be explained .
很多 , 的 课程 , 剩余 到 是 解释 .

当然，还有很多问题需要解释。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pɑːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪədli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd]
He was not sure of the different parts which the weirdly associated
他 曾是 不是 当然 的 这 不同的 部分 哪个 这 奇怪的 联系
[ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [pleɪd] [ɪn][ˈbɔːrɪsɪz] [geɪm] .
people whom he had met that afternoon played in Boris's game .
人们 谁 他 有 遇见 那 下午 玩 在 鲍里斯的 游戏 .

他并不确定那天下午遇到的那些关系古怪的人在鲍里斯的游戏中扮演着怎样的角色。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈmaɪk(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ˈkruːəl] , [red] [hændz] ,
The young man Michael , with the large , cruel , red hands ,
这 年轻的 男人 迈克尔 , 和 这 大的 , 残忍的 , 红色的 双手 ,

那个名叫迈克尔的年轻人，有着一双又大又残忍的红手，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['bɔːrɪsɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['straɪkɪŋ] [fɔːs] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

was	probably	Boris's	principal	striking	force	in	times	of	trouble	.
曾是	大概	鲍里斯的	主要的	引人注目	力量	在	时代	的	麻烦	.

在危难之际，他很可能是鲍里斯的主要打击力量。

['bɔrɪs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [breɪnz] .

Boris	himself	,	he	imagined	,	furnished	the	brains	.
鲍里斯	他自己	,	他	想象	,	提供	这	大脑	.

他想象着，鲍里斯自己贡献了智慧。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [heəd] ['wʊmən] ? [-]

But	what	of	the	red	-	haired	woman	?	[	246	]
但	什么	的	这	红色的	-	头发	女士	?	[	-	]

那么，那位红发女子又如何呢？[246]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑːmə] [ʌn'fəʊldɪŋ]

That	she	had	her	part	allotted	to	her	in	the	strange	drama	unfolding
那	她	有	她	部分	分配	到	她	在	这	奇怪的	戏剧	展开

[ɪt'self] [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] .

itself	Paul	could	not	doubt	.
本身	保罗	可以	不是	怀疑	.

保罗毫不怀疑，在这场正在上演的奇异戏剧中，她注定要扮演一个角色。

[bʌt; bət] [wɒt] [pɑːt] ?

But	what	part	?
但	什么	部分	?

但具体是哪一部分呢?

[pɔːl] ['hɑːdli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['bɔːrɪsɪz]['sɪstə(r)] .

Paul	hardly	believed	that	she	was	really	Boris's	sister	.
保罗	几乎	相信	那	她	曾是	真的	鲍里斯的	姐姐	.

保罗几乎不相信她真的是鲍里斯的妹妹。

[bʌt; bət] [wɒt] [taɪ] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ?

But	what	tie	bound	her	to	him	?
但	什么	领带	边界	她	到	他	?

但她和他之间究竟有什么联系呢?

[wɒt] [taɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]

What	tie	kept	her	within	the	confines	of	this	strange	collection	of	human
什么	领带	保留	她	之内	这	限制	的	这	奇怪的	收藏	的	人类

['biːɪŋs] ?

beings	?
生物	?

是什么将她束缚在这群奇特的人类之中?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [pɔːlz] [hɑːt] [gruː] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

For	a	moment	Paul's	heart	grew	light	within	him	.
为了	一个	片刻	保罗的	心	生长	光	之内	他	.

那一刻，保罗心中感到轻松了许多。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Was	she	his	wife	?
曾是	她	他的	妻子	?

她是他的妻子吗?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] ,

If	he	could	but	establish	that	,
如果	他	可以	但	建立	那	,

如果他能够证明这一点，

[ðen] ['bɔːrɪsɪz] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌmædəmwə'zel] - [wɒz; wəz] [veɪn] [ɪn'diːd] .

then	Boris's	boast	that	he	would	marry	Mademoiselle	Vseslavitch	was	vain	indeed	.
然后	鲍里斯的	夸	那	他	会	结婚	小姐	-	曾是	徒劳	的确	.

那么，鲍里斯吹嘘自己要娶弗谢斯拉维奇小姐的话就真是徒劳了。

[sɜː(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['gɔːdɪən] [nɒt] [ɒv; əv] ['prɔːbləmz] .

Sir	Paul	was	,	indeed	,	confronted	by	a	very	Gordian	knot	of	problems	.
先生	保罗	曾是	,	的确	,	面对	经过	一个	非常	戈尔迪安	结	的	问题	.

保罗爵士确实面临着一个非常棘手的难题。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['sɪməli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	laughed	a	little	as	he	made	the	simile	to	himself	,
他	笑了	一个	小的	作为	他	制成	这	明喻	到	他自己	,

他一边自言自语地打比方，一边轻笑了一声。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ]

until	he	reflected	that	he	was	not	an	Alexander	armed	with	a
直到	他	反映	那	他	曾是	不是	一个	亚历山大	武装	和	一个

[spɔːd] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [æt; ət] [wʌn] [bləʊ] .

sword	who	could	disperse	the	problems	at	one	blow	.
剑	WHO	可以	分散	这	问题	在	一	吹	.

直到他意识到自己不是手持利剑的亚历山大，无法一举解决问题。

[hɪz; ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [tɑːsk][ɒv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ; [nɔː(r)]

His	,	indeed	,	would	be	the	laborious	task	of	unravelling	them	one	by	one	;	nor
他的	,	的确	,	会	是	这	费力的	任务	的	解开	他们	一	经过	一	;	也不

[-]

[247]

[-]

他的真正任务是逐一揭开这些谜团；[247]

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['eni] ['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪtʃ] ,

could	he	see	any	better	way	than	by	beginning	at	the	very	beginning	,	which	,
可以	他	看	任何	更好的	方式	比	经过	开始	在	这	非常	开始	,	哪个	,

他难道想不到比从头开始更好的办法吗?

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ment] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['bɔːrɪsɪz]

so	far	as	he	was	concerned	,	meant	a	full	knowledge	of	Boris's
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	意思是	一个	满的	知识	的	鲍里斯的

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .

intimates	and	surroundings	.
亲密	和	周围环境	.

在他看来，这意味着要完全了解鲍里斯的亲友和周围环境。

[nɒt] [ɪn'diːd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tɜːnd] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

Not	indeed	till	his	guide	turned	and	told	him	,	some	hours	later	,
不是	的确	直到	他的	指导	转向	和	讲述	他	,	一些	小时	之后	,

直到几个小时后，他的向导转过身来告诉他，他才恍然大悟。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] - [haʊs] [dɪd] [pɔːl] [pʊt][ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

that	they	were	nearing	the	Vseslavitch	house	did	Paul	put	the	matter	out	of	his	mind	,
那	他们	是	临近	这	-	房子	做过	保罗	放	这	事情	出去	的	他的	头脑	,

他们快到弗谢斯拉维奇家的时候，保罗就把这件事抛到脑后了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ævənjuː] ['bɔːdəd] [wɪð] [paɪnz] ,

and	then	,	as	they	swung	into	a	long	avenue	bordered	with	pines	,
和	然后	,	作为	他们	摇摆	进入	一个	长的	大街	带边框	和	松树	,

然后，当他们拐进一条两旁长满松树的林荫大道时，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:t] .

his	thoughts	were	all	for	the	lady	whom	he	sought	.
他的	想法	是	全部	为了	这	女士	谁	他	寻求	.

他满脑子想的都是他心仪的那位女士。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][wʌn] ,

The	house	was	a	very	old	one	,
这	房子	曾是	一个	非常	老的	一	,

那房子很老了，

[bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['əʊkən] [t'ɪmbəz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] ['meni]

built	of	stone	and	massive	oaken	timbers	which	showed	the	ravages	of	many
建造	的	石头	和	大量的	橡木	木材	哪个	显示	这	蹂躏	的	许多

[j'iəz] .

years	.
年	.

由石头和巨大的橡木梁建造而成，上面布满了多年风霜的痕迹。

[pɔ:l] [geɪzd] ['ɔ:lməʊst] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dis'kləuz] [ɪt'self]

Paul	gazed	almost	affectionately	at	the	rambling	mansion	as	it	disclosed	itself
保罗	凝视	几乎	亲切地	在	这	漫无边际	大厦	作为	它	披露	本身

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [aɪz] — [fɔ:(r); fə(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

to	his	eager	eyes	—	for	did	it	not	shelter	the	one	who	was	for	him
到	他的	渴望的	眼睛	—	为了	做过	它	不是	庇护所	这	一	WHO	曾是	为了	他

[ðə; ði] ['dɪərɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ?

the	dearest	lady	in	the	whole	world	?
这	亲爱的	女士	在	这	所有的	世界	?

保罗几乎带着爱意凝视着这座错综复杂的宅邸，它正向他渴望的目光展现在眼前——难道它不正是庇护着他心中世界上最亲爱的女人吗?

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['kwɪkli] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [-]

The	door	opened	quickly	in	answer	to	[	248	]
这	门	打开	迅速地	在	回答	到	[	-	]

门迅速打开，回应[248]

[hɪz; ɪz] [nɒk] [ænd; ənd] [pɔ:l] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['læviʃnis]

his	knock	and	Paul	found	himself	in	a	great	hall	furnished	with	a	lavishness
他的	敲	和	保罗	成立	他自己	在	一个	伟大的	大厅	提供	和	一个	奢华

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɪm] ,

which	surprised	him	,
哪个	惊讶	他	,

他敲了敲门，保罗发现自己置身于一个宽敞的大厅里，大厅的奢华程度令他感到惊讶。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

in	such	an	out	of	the	way	corner	of	the	world	.
在	这样的	一个	出去	的	这	方式	角落	的	这	世界	.

在这样一个偏僻的世界角落。

[ɒn] [ðə; ði] ['lɒfti] [wɔ:lz] [hʌŋ] ['praɪsləs] [əʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] [ɒn] [sɪlk] ,

On	the	lofty	walls	hung	priceless	old	engravings	,	and	paintings	on	silk	,
在	这	高远	墙壁	悬挂	无价	老的	雕刻	,	和	绘画	在	丝绸	,

高高的墙上悬挂着无比珍贵的古老版画和绢本油画。

[wɪð] ['mɑ:vələs] ['ni:d(ə)lwɜ:k] ['kʌnɪŋli] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [brʌʃ] .

with	marvellous	needlework	cunningly	aiding	the	artist's	brush	.
和	奇妙	针线活	狡猾地	协助	这	艺术家的	刷子	.

精湛的针线活巧妙地辅助了画家的画笔。

[pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [mjʊ'zɪəm] —

Paul	**had**	**seen**	**such**	**ancient**	**works**	**of**	**art**	**in**	**the**	**great**	**Continental**	**museums**	**—**
保罗	有	已见	这样的	古老的	作品	的	艺术	在	这	伟大的	大陆	博物馆	—

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

but	**never**	**a**	**collection**	**like**	**this**	**.**
但	绝不	一个	收藏	喜欢	这	.

保罗曾在欧洲大陆的各大博物馆见过类似的古代艺术作品，但从未见过像这样的收藏。

[beə(r)] - [skɪn] [rʌgz] [leɪ] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Bear	**-**	**skin**	**rugs**	**lay**	**strewn**	**about**	**the**	**floor**	**,**
熊	-	皮肤	地毯	躺	散落的	关于	这	地面	,

熊皮地毯散落在地板上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːm] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['pɔːsəlɪn] [stəʊv] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**as**	**he**	**warmed**	**himself**	**at**	**the**	**huge**	**porcelain**	**stove**	**—**	**for**	**it**	**was**
和	作为	他	温暖	他自己	在	这	巨大的	瓷	火炉	—	为了	它	曾是

[ə; eɪ] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] — [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]

a	**cool**	**morning**	**—**	**he**	**admired**	**them**	**with**	**all**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**an**	**ardent**
一个	凉爽的	早晨	—	他	钦佩	他们	和	全部	这	热情	的	一个	热心

['spɔːtsmən] .

sportsman	**.**
运动员	.

那天早晨天气凉爽，他一边在巨大的瓷炉旁取暖，一边像一个狂热的运动员那样热情地欣赏着它们。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	**turned**	**,**	**as**	**a**	**door**	**opened**	**at**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
他	转向	,	作为	一个	门	打开	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,

他转过身，这时房间另一头的门开了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [stʊd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['leɪdi] .

and	**there**	**at**	**last**	**stood**	**his**	**dear**	**lady**	**.**
和	那里	在	最后的	站立	他的	亲爱的	女士	.

最后，他的爱人站在那里。

[wɪð] [kwɪk] [straɪdz] [pɔːl] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

With	**quick**	**strides**	**Paul**	**reached**	**her**	**and**	**pressed**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**.**
和	快的	步幅	保罗	达到	她	和	按下	她	手	到	他的	嘴唇	.

保罗快步走到她跟前，将她的手按在自己的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] — [pə'hæps] [ðæt] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [tuː] [-]

She	**made**	**no**	**objection**	**to**	**his**	**salutation**	**—**	**perhaps**	**that**	**custom**	**was**	**too**	**[**	**249**	**]**
她	制成	不	异议	到	他的	问候	—	也许	那	风俗	曾是	也	[	-	]

她没有反对他的问候——也许这种习俗太……[249]

['prevələnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [tuː; tə][beə(r)] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

prevalent	**in**	**her**	**own**	**country**	**to**	**bear**	**much**	**significance**	**.**
流行	在	她	自己的	国家	到	熊	很多	意义	.

在她自己的国家很普遍，具有重要意义。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːst] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

As	**she**	**first**	**gazed**	**at**	**him**	**a**	**glad**	**smile**	**lighted**	**her**	**face**	**—**	**and**	**then**	**she**
作为	她	第一的	凝视	在	他	一个	高兴的	微笑	照明	她	脸	—	和	然后	她

[gruː] [kwaɪt] ['səʊbə(r)] .

grew	**quite**	**sober**	**.**
生长	相当	清醒	.

她第一眼看到他时，脸上露出了欣喜的笑容——然后她的表情变得十分严肃。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdisə'bei] .

"	she	said	,	"	you	have	disobeyed	.
"	她	说	,	"	你	有	违抗命令	.

她说："你违抗了命令。"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

How	could	you	?	"
如何	可以	你	?	"

你怎么能这样?

" [dɪə(r)]['leɪdi] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , " [juː; jʊ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [kə'mɑːnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

"	Dear	lady	,	"	answered	Paul	,	"	you	imposed	on	me	the	only	command	I	could	not
"	亲爱的	女士	,	"	回答	保罗	,	"	你	强加	在	我	这	仅有的	命令	我	可以	不是

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

"亲爱的女士，"保罗回答说，"你强加给我的唯一一条我无法遵守的命令。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] , [aɪ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] ?

Surely	I	may	be	forgiven	,	I	hope	,	for	entering	the	Promised	Land	?
一定	我	可能	是	已原谅	,	我	希望	,	为了	进入	这	承诺	土地	?

我希望，我进入应许之地后，一定能得到原谅吧?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] — ['ɔːlməʊst] ['sædli] , [pɔːl] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	She	smiled	at	him	—	almost	sadly	,	Paul	thought	,	and	then	she	said	,
"	她	微笑	在	他	—	几乎	令人遗憾的是	,	保罗	想法	,	和	然后	她	说	,

"她对他笑了笑——保罗心想，那笑容几乎带着一丝悲伤——然后她说:

[wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

with	a	far	-	off	look	in	her	wonderful	eyes	,	as	if	she	forgot	his	presence
和	一个	远的	-	离开	看	在	她	精彩的	眼睛	,	作为	如果	她	忘了	他的	在场

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] —

for	the	moment	—
为了	这	片刻	—

她那双美丽的眼睛里闪过一丝遥远的神情，仿佛暂时忘记了他的存在——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] — [ðæt] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [tɜːn] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	It	is	passing	strange	—	that	events	should	take	this	turn	—	that	you	should	have
"	它	是	通过	奇怪的	—	那	活动	应该	拿	这	转动	—	那	你	应该	有

[kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

come	at	this	time	.
来	在	这	时间	.

"事情的发展真是太奇怪了——你竟然在这个时候来了。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [naʊ] , [di'vinəti] [ðæt] [ʃeɪp] ['aʊə(r)] [endz] .

There	are	,	I	know	now	,	divinities	that	shape	our	ends	.
那里	是	,	我	知道	现在	,	神祇	那	形状	我们的	结束	.

我现在明白了，有些神灵左右着我们的命运。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] : [-]

"	And	then	she	turned	to	Paul	and	said	quickly	:	[	250	]
"	和	然后	她	转向	到	保罗	和	说	迅速地	:	[	-	]

然后她转向保罗，迅速说道：[250]

" [wɒt] ['mædnəs] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	What	madness	has	brought	you	here	?
"	什么	疯狂	有	带来	你	这里	?

是什么疯狂让你来到这里?

[maɪ] [frend] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

My	friend	,	believe	me	,	you	should	never	have	followed	me	.
我的	朋友	,	相信	我	,	你	应该	绝不	有	随后	我	.

朋友，相信我，你真不该跟着我。

[ðɪs] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm] [wiːk] — [ænd; ənd] [ðen] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

This	**one**	**day**	**you**	**may**	**stay**	**—**	**because**	**I'm**	**weak**	**—**	**and**	**then**	**,**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**,**
这	一	天	你	可能	停留	—	因为	我是	虚弱的	—	和	然后	,	我	求	的	你	,

或许你可以留下来这一天——因为我意志薄弱——然后，我恳求你，

[gəʊ] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] .

go	**while**	**there**	**is**	**yet**	**time**	**.**
去	尽管	那里	是	然而	时间	.

趁还有时间赶紧走吧。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪtəˈreɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] [meɪd] [pɔːl] [ˈwʌndə(r)] .

"	**The**	**strange**	**iteration**	**of**	**his**	**earlier**	**warning**	**made**	**Paul**	**wonder**	**.**
"	这	奇怪的	迭代	的	他的	早些时候	警告	制成	保罗	想知道	.

“他之前警告的奇怪重复让保罗感到疑惑。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈsɜːtʃɪŋli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**searchingly**	**into**	**her**	**face**	**,**
"	告诉	我	,	"	他	哭	,	作为	他	看起来	仔细地	进入	她	脸	,

“告诉我，”他喊道，目光灼灼地盯着她的脸。

" [wɒt] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [laɪz] [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ?

"	**what**	**hidden**	**meaning**	**lies**	**beneath**	**your**	**words**	**?**
"	什么	隐	意义	谎言	下面	你的	字	?

你的话语背后隐藏着什么含义?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [heəd] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ˈbɔrɪs] [ˌɪˈvɑːnəˌvɪtʃ] ?

And	**those**	**of**	**the**	**red**	**-**	**haired**	**woman**	**at**	**the**	**home**	**of**	**Boris**	**Ivanovitch**	**?**
和	那些	的	这	红色的	-	头发	女士	在	这	家	的	鲍里斯	伊万诺维奇	?

那么，鲍里斯·伊万诺维奇家中那位红发女子的情况呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈwɔːnɪŋ] — [ˈɔːlməʊst][aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [hɜːz]

"	**And**	**he**	**repeated**	**to**	**her**	**the**	**other's**	**warning**	**—**	**almost**	**identical**	**with**	**hers**
"	和	他	重复	到	她	这	其他的	警告	—	几乎	完全相同的	和	她的

.

:
.

“他把另一个人的警告重复给了她——几乎和她自己的警告一模一样。

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt] [waɪt] , " [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] ?

"	**she**	**gasped**	**,**	**and**	**grew**	**quite**	**white**	**,**	**"**	**you**	**did**	**not**	**stay**	**at**	**that**	**house**	**?**
"	她	倒吸一口气	,	和	生长	相当	白色的	,	"	你	做过	不是	停留	在	那	房子	?

她倒吸一口凉气，脸色煞白，“你没在那所房子里住过？”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ?

And	**yet**	**you**	**are**	**here**	**?**
和	然而	你	是	这里	?

然而你却在这里?

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Thank	**God**	**for**	**that**	**.**
感谢	上帝	为了	那	.

感谢上帝。

" [ðen] , [ðəʊ] [pɔːl] [prest] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	**Then**	**,**	**though**	**Paul**	**pressed**	**her**	**,**	**she**	**would**	**say**	**no**	**more**	**.**
"	然后	,	尽管	保罗	按下	她	,	她	会	说	不	更多的	.

“然后，尽管保罗追问，她还是不肯再说下去了。”

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , " [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	Come	,	"	she	said	after	a	brief	pause	,	"	my	brother	is	in	the	library	.
"	来	,	"	她	说	后	一个	简短的	暂停	,	"	我的	兄弟	是	在	这	图书馆	.

“来吧，”她停顿了一下后说道，“我哥哥在图书馆。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [-]

You	must	[	251	]
你	必须	[	-	]

你必须[251]

[nəʊ] [hɪm] .

know	him	.
知道	他	.

认识他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

"	And	she	led	the	way	through	a	short	passage	to	a	room	beyond	.
"	和	她	引领	这	方式	通过	一个	短的	通道	到	一个	房间	超过	.

她领着我们穿过一条短走廊，来到后面的房间。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] , [huː] [rɪ'zembld] [ˌmædəmwə'zel] ['straɪkɪŋli] , [rəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

A	handsome	man	of	about	thirty	-	five	,	who	resembled	Mademoiselle	strikingly	,	rose	as	they	entered	.
一个	英俊的	男人	的	关于	三十	-	五	,	WHO	类似	小姐	引人注目	,	玫瑰	作为	他们	进入	.

他们进来时，一位大约三十五岁左右的英俊男子站了起来，他与小姐长得非常相像。

" ['piːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][sɜː(r)] [pɔːl] - .

"	Peter	,	"	she	said	,	"	this	gentleman	is	Sir	Paul	Verdayne	.
"	彼得	,	"	她	说	,	"	这	绅士	是	先生	保罗	-	.

“彼得，”她说，“这位先生是保罗·弗戴恩爵士。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - .

He	is	an	old	friend	of	the	Countess	Oreshefski	.
他	是	一个	老的	朋友	的	这	伯爵夫人	-	.

他是奥列舍夫斯基伯爵夫人的老朋友。

[aɪ] [met] [hɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

I	met	him	at	her	house	in	Paris	.
我	遇见	他	在	她	房子	在	巴黎	.

我在巴黎她家见到了他。

[sɜː(r)] [pɔːl] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [gest] — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Sir	Paul	will	be	our	guest	—	until	to	-	morrow	,	"	she	added	.
先生	保罗	将要	是	我们的	客人	—	直到	到	-	明天	,	"	她	额外	.

“保罗爵士将是我们这里的客人——直到明天，”她补充道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][grɑːsp, græsp] [pɔːlz] [hænd] ['wɔːmli] .

The	young	man	grasped	Paul's	hand	warmly	.
这	年轻的	男人	抓住	保罗的	手	热情地	.

年轻人热情地握住了保罗的手。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz][məʊst] ['welkəm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	A	friend	of	the	good	Countess	is	most	welcome	,	"	he	exclaimed	.
"	一个	朋友	的	这	好的	伯爵夫人	是	最多	欢迎	,	"	他	惊呼	.

“非常欢迎这位善良伯爵夫人的朋友！”他大声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʃɔːt] .

"	I	am	only	sorry	that	your	stay	is	to	be	so	short	.
"	我	是	仅有的	对不起	那	你的	停留	是	到	是	所以	短的	.

我很遗憾您的停留时间如此短暂。

" ['klɪəli] , [ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [lɒŋ]
" **Clearly , Mademoiselle was determined that Paul should not remain with them long**
" 清楚地 , 小姐 曾是 决定 那 保罗 应该 不是 保持 和 他们 长的
. **.**

“显然，小姐决心不让保罗在他们家待太久。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] [pɔːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Will you pardon me , Sir Paul , " the young man continued ,**
" 将要 你 赦免 我 , 先生 保罗 , " 这 年轻的 男人 持续 ,

“请您原谅我，保罗爵士，”年轻人继续说道。

" [ɪf] [ai] [liːv] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] ['sɪstərz] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ?
" **if I leave you on my sister's hands for the moment ?**
" 如果 我 离开 你 在 我的 姐妹 双手 为了 这 片刻 ?

“如果我暂时把你托付给我姐姐照顾呢？”

['aʊə(r)] [-]
Our [252]
我们的 [-]

我们的[252]

['əʊvəsɪə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]
overseer wishes to see me on a matter of some importance and I shall
监工 愿望 到 看 我 在 一个 事情 的 一些 重要性 和 我 将
[nɒt][biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] .
not be free until luncheon .
不是 是 自由的 直到 午餐 .

监工想就一件重要的事情见我，但我午饭前都没空。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] ['entəd] — [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [faɪn] ['spesɪmən]
" **While he was speaking a large man entered — a wonderfully fine specimen**
" 尽管 他 曾是 请讲 一个 大的 男人 进入 — 一个 太棒了 美好的 标本
[ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['mænhʊd] .
of Russian manhood .
的 俄语 男子气概 .

“他说话的时候，一个身材高大的男人走了进来——一个非常英俊的俄罗斯男子汉。”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [praʊd] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] , [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [red] [bɪəd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)]
As he stood there , proud but respectful , his flaming red beard falling over
作为 他 站立 那里 , 自豪的 但 尊重 , 他的 炽盛 红色的 胡须 坠落 超过
[hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ,
his broad chest ,
他的 广阔 胸部 ,

他站在那里，既骄傲又恭敬，鲜红的胡须垂落在宽阔的胸膛上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['vaɪkɪŋ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mɪθ] .
he looked like some Viking who had just stepped out of an old myth .
他 看起来 喜欢 一些 维京人 WHO 有 只是 步 出去 的 一个 老的 神话 .

他看起来就像是从古老神话中走出来的维京人。

" [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - , ['aʊə(r)]['əʊvəsɪə(r)] , " ['piːtə(r)] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
" **Alexander Andrieff , our overseer , " Peter explained , and the man**
" 亚历山大 - , 我们的 监工 , " 彼得 解释 , 和 这 男人
[baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] [pɔːl] .
bowed low to Paul .
鞠躬 低的 到 保罗 .

“我们的监督是亚历山大·安德里夫，”彼得解释道，那人便向保罗深深鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['nætəli] ,
" And 和 now 现在 , Natalie 娜塔莉 ,

“现在，娜塔莉，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [sɜː(r)] [pɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [pə'hæps] [ˌəʊvə'lʊk] [maɪ]
if 如果 you 你 will 将要 entertain 招待 Sir 先生 Paul 保罗 for 为了 the 这 next 下一个 hour 小时 he 他 will 将要 perhaps 也许 overlook 俯瞰 my 我的
['ruːdnəs] . "
rudeness 粗鲁 . "

如果您愿意在接下来的一个小时里招待保罗爵士，他或许会原谅我的无礼。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , " [pɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" 不是 Not 在 at 全部 all , 先生 sir , " 保罗 Paul 中断 interrupted ,

“完全不是，先生，”保罗打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]
" 我 I 是 am 这 the 一 one WHO who 应该 should 道歉 apologize 为了 for 拥有 having 所以 so 强加 imposed 之上 upon 你的 your
[ˌhɒspɪ'tæləti] .
hospitality 热情好客 .

“我才应该为打扰你们的款待而道歉。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] - [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] . [-]
" 和 And 和 with 小姐 Mademoiselle - Vseslavitch 他 he 退休 retired . [-] [253]

“然后他和弗谢斯拉维奇小姐一起隐退了。[253]

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nætəli] !
So 所以 her 她 name 姓名 was 曾是 Natalie 娜塔莉 !

所以她的名字叫娜塔莉！

[pɔːl] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələntli] .
Paul 保罗 liked 喜欢 the 这 name 姓名 — 一 it 它 seemed 似乎 to 到 fit 合身 her 她 excellently 非常出色 .

保罗很喜欢这个名字——它似乎非常适合她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
And 和 he 他 looked 看起来 lovingly 深情地 at 在 the 这 charming 迷人 girl 女孩 beside 旁 him 他 .

他深情地望着身旁那位迷人的女孩。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" 我们 We 将要 will 拿 take 一个 a 漫步 stroll 在 in 这 the 花园 garden , 如果 if 它 it 请 pleases 你 you , " 她 she 建议 suggested .

“如果你愿意的话，我们可以去花园里散步，”她建议道。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Paul 保罗 was 曾是 delighted 高兴极了 .

保罗很高兴。

[ðeɪ] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'kləʊʒə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn]
They 他们 stepped 步 outside 外部 the 这 house 房子 into 进入 a 一个 large 大的 enclosure 外壳 surrounded 包围 by 经过 a 一个 high 高的 stone 石头
[wɔːl] .
wall 墙 .

他们走出房子，来到一个被高高的石墙环绕的大院子里。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Beyond	**a**	**small**	**lake**	**which**	**filled**	**the**	**center**	**of**	**the**	**garden**	**,**
超过	一个	小的	湖	哪个	已填	这	中心	的	这	花园	,

花园中央有一个小湖，湖的对面是.....

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['skriːnɪŋ] [ʃrʌbz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [geɪv]

they	**came**	**to**	**a**	**seat**	**hidden**	**by**	**screening**	**shrubs**	**from**	**the**	**windows**	**that**	**gave**
他们	来了	到	一个	座位	隐	经过	筛选	灌木	从	这	视窗	那	给予

[ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] .

upon	**the**	**spot**	**.**
之上	这	点	.

他们来到一处被遮蔽灌木丛遮挡的座位上，从那里可以透过窗户看到外面。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌðən] [skaɪ] ,

As	**they**	**sat**	**there**	**under**	**that**	**wonderful**	**Southern**	**sky**	**,**
作为	他们	卫星	那里	在下面	那	精彩的	南方	天空	,

他们坐在那里，沐浴着南方那片美丽的天空。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['tʃeri] ['blɔsəmz] ,

with	**the**	**air**	**laden**	**with**	**the**	**perfume**	**of**	**countless**	**cherry**	**blossoms**	**,**
和	这	空气	满载	和	这	香水	的	无数	樱桃	花朵	,

空气中弥漫着无数樱花的芬芳，

[pɔːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]['feəri] - [lænd] ,

Paul	**felt**	**that**	**he**	**had**	**been**	**translated**	**into**	**fairy**	**-**	**land**	**,**
保罗	毛毡	那	他	有	到过	翻译	进入	仙女	-	土地	,

保罗觉得自己仿佛置身于仙境之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [lest][hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

and	**he**	**was**	**almost**	**afraid**	**to**	**speak**	**lest**	**he**	**break**	**the**	**spell**	**and**	**suddenly**
和	他	曾是	几乎	害怕的	到	说话	免得	他	休息	这	拼写	和	突然

[faɪnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][blɑː'zeɪ] ['westən] ['jʊərəp] [ə'gen] . [-]

find	**himself**	**back**	**in**	**blasé**	**Western**	**Europe**	**again**	**.**	**[**	**254**	**]**
寻找	他自己	后退	在	冷漠	西	欧洲	再次	.	[	-	]

他几乎不敢开口说话，以免打破这美好的氛围，突然发现自己又回到了冷漠的西欧。[254]

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

He	**took**	**her**	**hand**	**gently**	**in**	**both**	**of**	**his**	**.**
他	采取	她	手	轻轻地	在	两个都	的	他的	.

他用双手轻轻握住她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] .

It	**was**	**a**	**beautiful**	**hand**	**,**	**so**	**white**	**and**	**tender**	**and**	**aristocratic**	**.**
它	曾是	一个	美丽的	手	,	所以	白色的	和	投标	和	贵族	.

那是一双美丽的手，白皙柔嫩，充满高贵的气质。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [æn'tiːk] ;

On	**the**	**third**	**finger**	**was**	**a**	**ring**	**with**	**a**	**blue**	**antique**	**;**
在	这	第三	手指	曾是	一个	戒指	和	一个	蓝色的	古董	;

无名指上戴着一枚蓝色古董戒指；

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] — [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['daɪməənd] .

on	**her**	**forefinger**	**—**	**worn**	**in**	**the**	**Russian**	**fashion**	**—**	**a**	**diamond**	**.**
在	她	食指	—	磨损	在	这	俄语	时尚	—	一个	钻石	.

她的食指上戴着一颗钻石——这是俄罗斯人佩戴的款式。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] [tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz]

It	**seemed**	**a**	**talisman**	**to**	**Paul**	**,**	**and**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**he**	**was**
它	似乎	一个	护符	到	保罗	,	和	作为	他	看起来	在	它	他	曾是

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

在保罗看来，它就像一个护身符，他看着它时感到很开心。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪŋgəz] ,
Feeling the touch of these fingers ,
感觉 这 触碰 的 这些 手指 ,

感受着这些手指的触碰，

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [stɒpt] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] — [ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] ,
his reason stopped dead and a sweet dream came over him — the continuation ,
他的 原因 停止 死的 和 一个 甜的 梦 来了 超过 他 — 这 续篇 ,
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

他的理智瞬间停止，一个美梦降临到他身上——仿佛是故事的延续。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['feəri] - [siːn] .
of some interrupted fairy - scene .
的 一些 中断 仙女 - 场景 .

一段被打断的童话场景。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] !
" Beautiful Princess !
" 美丽的 公主 !

美丽的公主!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['smaɪlɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] .
" he whispered softly , as he leaned toward her pale , smiling , gentle face .
" 他 低声说道 轻轻 , 作为 他 倾斜 朝向 她 苍白 , 微笑 , 温和的 脸 .

他轻声低语，同时俯身靠近她苍白、微笑、温柔的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkətli] [kɜːvd] [red] [lɪps] [pleɪd] [wɪð] ['mɪŋgld] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
Her delicately curved red lips played with mingled melancholy and happiness ,
她 轻柔地 弯曲 红色的 嘴唇 玩 和 混合 忧郁 和 幸福 ,
[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] ;
and almost childish impulse ;
和 几乎 幼稚 冲动 ;

她那曲线优美的红唇流露出忧郁与快乐交织的神情，以及近乎孩子气的冲动；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [təʊnd] , ['saʊndɪŋ] ['ɔːlməʊst][laɪk] [saɪz] ,
and when she spoke , the words were deeply toned , sounding almost like sighs ,
和 什么时候 她 辐 , 这 字 是 深 色调 , 听起来 几乎 喜欢 叹息 ,

她说话时声音低沉，听起来几乎像是叹息。

[jet] [wɪð] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['ʌtərəns] , [laɪk][ə; eɪ] [wɔːm] [-]
yet with rapid and impetuous utterance , like a warm [255]
然而 和 迅速的 和 浮躁 发声 , 喜欢 一个 温暖的 [-]

然而，说话却迅速而急促，就像一个温暖的[255]

['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] [maʊθ] .
shower of blossoms from her beauteous mouth .
淋浴 的 花朵 从 她 美丽的 嘴 .

她美丽的嘴唇上洒下如雨般的花瓣。

" [maɪ]['lʌvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːlz] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [waɪld][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] ,
" My lover , " she said , and Paul's heart leaped with wild joy at the words ,
" 我的 情人 , " 她 说 , 和 保罗的 心 跳跃 和 荒野 喜悦 在 这 字 ,

“我的爱人，”她说，保罗听到这话，心中充满了狂喜。

" [maɪ]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] — ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tel] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][haɪd][frɒm; frəm][juː; jʊ]
" my lover for this one day — listen while I tell what I can hide from you
" 我的 情人 为了 这 一 天 — 听 尽管 我 告诉 什么 我 能 隐藏 从 你
[nəʊ][lɒŋgə(r)] .
no longer .
不 更长 .

“我亲爱的爱人，就今天一天——听我说，我再也无法对你隐瞒了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['perəl] .

"	And	then	with	halting	words	she	told	him	of	her	peril	.
"	和	然后	和	停止	字	她	讲述	他	的	她	危险	.

然后她断断续续地告诉他自己身处险境。

" [ðæt] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [steɪd] [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That	house	where	you	stayed	last	night	,	"	she	said	,
"	那	房子	在哪里	你	入住	最后的	夜晚	,	"	她	说	,

“就是你昨晚住的那栋房子，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['bɔrɪs] ,

"	it	is	the	home	of	my	cousin	Boris	,
"	它	是	这	家	的	我的	表哥	鲍里斯	,

“这是我表弟鲍里斯的家，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [neɪm] .

"	and	a	sudden	shudder	passed	over	her	as	she	spoke	the	name	.
"	和	一个	突然	不寒而栗	通过了	超过	她	作为	她	辐	这	姓名	.

“当她念出这个名字时，突然感到一阵颤栗。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['stedfɑːstli] [rɪ'fjuːzd] ;

"	He	has	long	wished	to	marry	me	—	and	I	have	steadfastly	refused	;
"	他	有	长的	希望	到	结婚	我	—	和	我	有	坚定不移	拒绝	;

“他一直想娶我——但我一直坚决拒绝；

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [ləʊð] [hɪm] .

I	cannot	tell	you	how	I	loathe	him	.
我	不能	告诉	你	如何	我	厌恶	他	.

我无法形容我有多憎恨他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] — [ænd; ənd][ə'læs]

It	was	to	escape	his	importunities	that	I	went	to	Switzerland	—	and	alas
它	曾是	到	逃脱	他的	纠缠	那	我	去	到	瑞士	—	和	唉

!

!
!

我去瑞士就是为了躲避他的纠缠——唉！

[naʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] ,

now	I	have	come	back	,	at	the	order	of	the	Tsar	,
现在	我	有	来	后退	,	在	这	命令	的	这	沙皇	,

现在我奉沙皇之命回来了。

[huː] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm] .

who	commands	me	to	yield	to	him	.
WHO	命令	我	到	屈服	到	他	.

他命令我服从他。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[pɔːl] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] .

Paul	drew	her	close	in	tender	sympathy	.
保罗	画	她	关闭	在	投标	同情	.

保罗温柔地将她搂在怀里，表示同情。

" [ai] [θɔːt] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [wen] [-]

"	I	thought	once	,	"	she	went	on	,	"	when	[	256	]
"	我	想法	一次	,	"	她	去	在	,	"	什么时候	[	-	]

“我曾经想过，”她继续说道，“当[256]

[ai] [left] ['pærɪs][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['heɪtfl] [θɪŋ] .

I	left	Paris	a	week	ago	,	that	I	could	force	myself	to	do	this	hateful	thing	.
我	左边	巴黎	一个	星期	前	,	那	我	可以	力量	我	到	做	这	可恶	事物	.

我一周前离开了巴黎，这样我才能强迫自己去做这件令人憎恶的事情。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ][zɑː(r)] .

A	faithful	subject	must	obey	the	Tsar	.
一个	忠实	主题	必须	服从	这	沙皇	.

忠诚的臣民必须服从沙皇。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [wɪl] [biː; bi] .

But	now	I	know	not	what	the	outcome	will	be	.
但	现在	我	知道	不是	什么	这	结果	将要	是	.

但我现在不知道结果会如何。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kən'sent] — [ænd; ənd] ['bɔrɪs] [grəuz] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['evri]

I	cannot	make	up	my	mind	to	consent	—	and	Boris	grows	more	impatient	every
我	不能	制作	向上	我的	头脑	到	同意	—	和	鲍里斯	生长	更多的	不耐烦	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

我始终无法下定决心同意——而鲍里斯则一天比一天不耐烦。

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ʌp][tuː; tə] [pɔːl] — " [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

"	she	turned	her	wonderful	eyes	up	to	Paul	—	"	what	manner	of	people	had
"	她	转向	她	精彩的	眼睛	向上	到	保罗	—	"	什么	方式	的	人们	有

[hiː; hi] [wɪð] [hɪm] ?

he	with	him	?
他	和	他	?

她抬起她那双美丽的眼睛看向保罗——“他身边都是些什么样的人呢？”

" [ænd; ənd] [pɔːl] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ðə; ðɪ] ['vɪlənəs] ['maɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [red] [hændz] ,

"	And	Paul	described	to	his	lady	the	villainous	Michael	with	the	red	hands	,
"	和	保罗	描述	到	他的	女士	这	邪恶的	迈克尔	和	这	红色的	双手	,

[ænd; ənd][vɪroʊt] ,

and	Virot	,
和	维罗特	,

“保罗向他的夫人描述了那个双手发红的恶棍米迦勒和维罗特，

[ðə; ðɪ] ['ɔɪli] ['frentʃmən] .

the	oily	Frenchman	.
这	油腻的	法国人	.

那个油腻的法国人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [ˌɪvɑːnəˌvɪtʃ] , [ðə; ðɪ] [red] - [heəd] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ]

And	as	he	told	of	Mademoiselle	Ivanovitch	,	the	red	-	haired	woman	,	the
和	作为	他	讲述	的	小姐	伊万诺维奇	,	这	红色的	-	头发	女士	,	这

['leɪdiz] [lɪp] [kɜːld] ['skɔːnfəli] .

lady's	lip	curled	scornfully	.
女士的	唇	卷曲	轻蔑地	.

当他讲述红发女子伊万诺维奇小姐的故事时，那位女士轻蔑地撇了撇嘴。

" [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][laɪz] !

"	A	tissue	of	lies	!
"	一个	组织	的	谎言	!

“一堆谎言！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
" Those men are the scum of Europe ,
" 那些 男人 是 这 浮渣 的 欧洲 ,

“那些人是欧洲的渣滓。”

['blægɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [taɪp] — [ðə; ði] [kaɪnd] ['bɔrɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm]
blackguards of the worst type — the kind Boris has always gathered round him
黑帮 的 这 最差 类型 — 这 种类 鲍里斯 有 总是 聚集 圆形的 他
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
from his boyhood .
从 他的 童年 .

最恶劣的恶棍——鲍里斯从小就一直聚集在他身边的那种人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [bɑː] ! — [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['sɪstə(r)] .
And the woman — bah ! — he has no sister .
和 这 女士 — 呸 ! — 他 有 不 姐姐 .

而那个女人——呸！——他根本没有姐妹。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [hiː; hi] [wʊd] [-]
She is but a mistress he would [257]
她 是 但 一个 情妇 他 会 [-]

她不过是他的情妇[257]

[hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [kɑːst] [ɒf] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn]
have long since cast off were it not that she sometimes is of assistance in
有 长的 自从 投掷 离开 是 它 不是 那 她 有时 是 的 协助 在
[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [plænz] .
his wicked plans .
他的 邪恶 计划 .

如果不是因为她有时协助他实施邪恶计划，她早就和他断绝关系了。

" [ðen] [pɔːl] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Then Paul told her of the disturbance of the night before ,
" 然后 保罗 讲述 她 的 这 干扰 的 这 夜晚 前 ,

然后保罗把前一晚发生的骚乱告诉了她。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] .
and of his encounter with the woman that very morning .
和 的 他的 遇到 和 这 女士 那 非常 早晨 .

以及他当天早上与那位女士的偶遇。

['nætəli] [klɑːsp, klæsp] [pɔːlz] [hænd] — [hiː; hi] [θrɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv]
Natalie clasped Paul's hand — he thrilled beneath the sudden tightening of
娜塔莉 紧握 保罗的 手 — 他 激动不已 下面 这 突然 收紧 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
her fingers .
她 手指 .

娜塔莉紧紧握住保罗的手——她手指突然收紧，保罗感到一阵兴奋。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [nəʊn]

"	she	breathed	,	in	sudden	agitation	,	"	they	must	in	some	way	have	known
"	她	呼吸	,	在	突然	搅动	,	"	他们	必须	在	一些	方式	有	已知

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

your	mission	all	the	time	.
你的	使命	全部	这	时间	.

她突然激动地喘着气说："他们肯定一直以某种方式知道你的任务。"

[ai]['tremb(ə)l] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

I	tremble	when	I	think	of	the	peril	you	were	in	.
我	颤抖	什么时候	我	思考	的	这	危险	你	是	在	.

每当我想起你当时所处的危险境地，我就不寒而栗。

['bɔrɪs][ɪz][hɒt] - ['hedɪd] ,

Boris	is	hot	-	headed	,
鲍里斯	是	热的	-	标题	,

鲍里斯脾气暴躁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['æŋgəd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [wen] [hiː; hi] [njuː]

and	it	must	have	angered	him	almost	beyond	endurance	when	he	knew
和	它	必须	有	愤怒	他	几乎	超过	耐力	什么时候	他	知道

[ðæt] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] .

that	he	entertained	a	rival	beneath	his	own	roof	.
那	他	娱乐	一个	竞争对手	下面	他的	自己的	屋顶	.

当他得知自己的屋檐下竟有竞争对手时，他一定怒不可遏。

[sʌm; səm][men] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Some	men	,	it	is	said	,
一些	男人	,	它	是	说	,

据说，有些男人

[hæv; həv] ['entəd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [haʊs] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [mɔː(r)][baɪ]['mɔːt(ə)l] [aɪz] .

have	entered	that	evil	house	never	to	be	seen	more	by	mortal	eyes	.
有	进入	那	邪恶的	房子	绝不	到	是	已见	更多的	经过	凡人	眼睛	.

进入那座邪恶的房子后，从此再也没有人见过他。

" [pɔːl] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

"	Paul	tried	to	quiet	her	fears	.
"	保罗	尝试	到	安静的	她	恐惧	.

保罗试图安抚她的恐惧。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['kɑːmə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [-]

But	,	though	she	soon	grew	calmer	,	he	saw	that	[	258	]
但	,	尽管	她	很快	生长	更平静	,	他	锯	那	[	-	]

但是，尽管她很快平静下来，他还是看到了[258]

[ə; eɪ] [greɪt] [dred] [stɪl] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

a	great	dread	still	lay	upon	her	.
一个	伟大的	恐惧	仍然	躺	之上	她	.

她心中仍然笼罩着巨大的恐惧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] ['evri]

And	even	when	they	returned	to	the	house	,	she	started	apprehensively	at	every
和	甚至	什么时候	他们	返回	到	这	房子	,	她	开始	忧心忡忡地	在	每一个

['sʌd(ə)n] [saʊnd] .

sudden	sound	.
突然	声音	.

即使回到家后，她对每一个突如其来的声音都会感到不安。

[pɔːl] [faʊnd] ['brʌðə(r)] ['piːtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][məʊst] ['greɪʃəs] [həʊst] .

Paul	found	brother	Peter	to	be	indeed	a	most	gracious	host	.
保罗	成立	兄弟	彼得	到	是	的确	一个	最多	亲切	主持人	.

保罗发现彼得弟兄确实是一位非常热情好客的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [laɪk] [pɔːl] [wɒz; wəz][æn; ən]

He	had	been	educated	in	England	,	it	appeared	,	and	like	Paul	was	an
他	有	到过	受过教育	在	英格兰	,	它	出现	,	和	喜欢	保罗	曾是	一个

['ɒksfəd] [mæn] .

Oxford	man	.
牛津	男人	.

他似乎在英国接受过教育，而且和保罗一样，也是牛津大学毕业的。

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

Indeed	,	the	two	found	many	things	to	talk	about	,
的确	,	这	二	成立	许多	事物	到	讲话	关于	,

事实上，两人有很多共同话题。

[fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] [wel] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

for	Peter	well	remembered	the	stories	he	had	heard	of	Paul's	record
为了	彼得	出色地	记得	这	故事	他	有	听到	的	保罗的	记录

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːzmən] [ɒn][ðə; ðɪ] - ['vɑːsəti] [eɪt] — [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

as	an	oarsman	on	the	'	Varsity	eight	—	traditions	of	the	sort	that	are
作为	一个	划桨手	在	这	-	大学	八	—	传统	的	这	种类	那	是

['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [sək'siːdɪŋ] ['klɑːsɪz] .

handed	down	from	year	to	year	unto	succeeding	classes	.
递交	向下	从	年	到	年	到	成功	课程	.

彼得清楚地记得他听过的关于保罗作为“校队八人艇”划手的记录的故事——这种传统年复一年地传承给后来的班级。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

But	as	they	talked	,
但	作为	他们	谈话	,

但当他们交谈时，

[pɔːl] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['piːtərz] [aɪz] ['ɒf(ə)n] ['restɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Paul	noticed	that	Peter's	eyes	often	rested	with	a	troubled	look	upon	his	sister	.
保罗	注意到	那	彼得的	眼睛	经常	休息	和	一个	麻烦	看	之上	他的	姐姐	.

保罗注意到，彼得的目光常常带着忧虑的神情落在他的妹妹身上。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['daɪəfʊl] ['pɔːtent] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

it	seemed	to	Paul	that	a	black	shadow	of	direful	portent	hung	over	them
它	似乎	到	保罗	那	一个	黑色的	阴影	的	雒	预兆	悬挂	超过	他们

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [miːl] . [-]

throughout	the	meal	.	[	259	]
自始至终	这	一顿饭	.	[	-	]

保罗觉得，在整个用餐过程中，都有不祥的预兆笼罩着他们。[259]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[hæt] [ˌɑːftə'nuːn] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

hat	afternoon	Paul	and	his	love	—	for	a	day	,
帽子	下午	保罗	和	他的	爱	—	为了	一个	天	,

那下午，保罗和他的爱人——只待了一天。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] — [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['ævənjuː][ɒv; əv][paɪn] - [triːz] .

as	she	had	told	him	—	walked	down	the	long	avenue	of	pine	-	trees	.
作为	她	有	讲述	他	—	步行	向下	这	长的	大街	的	松树	-	树木	.

正如她告诉他的那样——沿着长长的松树大道走去。

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [θɪŋz] ,

And	**pacing**	**back**	**and**	**forth**	**beneath**	**the**	**shade**	**he**	**told**	**her**	**many**	**things**	**,**
和	踱步	后退	和	前进	下面	这	阴影	他	讲述	她	许多	事物	,

他踱步在树荫下，跟她说了许多事。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl'redi] .

some	**of**	**which**	**she**	**knew**	**already**	**.**
一些	的	哪个	她	知道	已经	.

有些她已经知道了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [ri'kaunt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn]

She	**could**	**not**	**repress**	**a**	**smile**	**as**	**he**	**recounted**	**to**	**her**	**the**	**manner**	**in**
她	可以	不是	抑	一个	微笑	作为	他	叙述	到	她	这	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [æt; ət] [luː'sɜːn] ,

which	**he**	**had**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**terrace**	**at**	**Lucerne**	**,**
哪个	他	有	步行	向上	和	向下	这	阳台	在	卢塞恩	,

当他向她讲述自己在卢塞恩的露台上来回踱步的情景时，她忍不住露出了微笑。

[waɪl] — [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

while	**—**	**though**	**he**	**knew**	**it**	**not**	**—**	**she**	**saw**	**him**	**from**	**her**	**window**	**.**
尽管	—	尽管	他	知道	它	不是	—	她	锯	他	从	她	窗户	.

虽然他不知道，但她从窗户里看到了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] ,

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**pausing**	**to**	**look**	**down**	**into**	**her**	**dear**	**face**	**,**
"	和	现在	,	"	他	说	在	最后的	,	暂停	到	看	向下	进入	她	亲爱的	脸	,

“现在，”他终于开口说道，停顿了一下，低头凝视着她亲爱的脸庞。

" [fə'seɪk] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	**forsake**	**,**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**,**	**this**	**scene**	**of**	**trouble**	**.**
"	背叛	,	我	求	的	你	,	这	场景	的	麻烦	.

“求求你，离开这充满苦难的景象吧。”

[liːv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] , [hɑːf] [west] , [hɑːf] [iːst] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋgləns]

Leave	**this**	**strange**	**land**	**,**	**half**	**West**	**,**	**half**	**East**	**,**	**and**	**come**	**away**	**with**	**me**	**to**	**England**
离开	这	奇怪的	土地	,	一半	西方	,	一半	东方	,	和	来	离开	和	我	到	英格兰

.

:

.

离开这片陌生的土地，一半是西方，一半是东方，跟我一起去英格兰吧。

[ðeə(r)] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [-]

There	**I**	**will**	**try**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**,**	**and**	**[**	**260**	**]**
那里	我	将要	尝试	到	制作	你	快乐的	,	和	[	-	]

在那里我会努力让你开心，并且[260]

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [həʊp] ,

the	**day**	**will**	**come**	**,**	**I**	**hope**	**,**
这	天	将要	来	,	我	希望	,

我希望那一天终会到来。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] ['θretnɪŋ] ['iːv(ə)l]['evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

when	**you**	**will**	**forget**	**that**	**this**	**threatening**	**evil**	**ever**	**came**	**into**	**your**	**life**	**.**
什么时候	你	将要	忘记	那	这	威胁	邪恶的	曾经	来了	进入	你的	生活	.

当你忘记这种威胁性的邪恶曾经进入你的生活时。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪð]

I	**do**	**not**	**know**	**even**	**yet**	**the**	**reasons**	**that**	**seem**	**to**	**demand**	**this**	**marriage**	**with**
我	做	不是	知道	甚至	然而	这	原因	那	似乎	到	要求	这	婚姻	和

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

your	**cousin**	**.**
你的	表哥	.

我至今仍不清楚你为何要和你的表兄结婚。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ðiː][zɑː(r)][dɪˈmɑːndz][ˌaɪ ˈtiː] .
it shall not be , even though the Tsar demands it .
它 将 不是 是 , 甚至 尽管 这 沙皇 需求 它 .

即使沙皇要求，也绝不会这样做。

[baɪ] ['mærɪɪŋ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] ,
By marrying me , you will become a British subject ,
经过 结婚 我 , 你 将要 变得 一个 英国 主题 ,

嫁给我，你将成为英国公民。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət] ['eni] ['hjuːmən] [wɪl] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem ˈiː]
and we then can laugh at any human will that would take you from me
和 我们 然后 能 笑 在 任何 人类 将要 那 会 拿 你 从 我
.
:
.

然后我们就可以嘲笑任何想要把你从我身边夺走的人性意志了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [tʃiːk] .
" And then he saw a tear upon her lovely cheek .
" 和 然后 他 锯 一个 撕 之上 她 迷人的 脸颊 .

然后他看到她美丽的脸颊上有一颗泪珠。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜːl] [əˈpɒn][ðə; ðiː] [snəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Like a pearl upon the snow it was .
喜欢 一个 珍珠 之上 这 雪 它 曾是 .

它就像雪地上的一颗珍珠。

[pɔːl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪəri] [hed] [sæŋk][əˈpɒn][hɪz; ɪz]
Paul took her in his arms , and her beautiful weary head sank upon his
保罗 采取 她 在 他的 武器 , 和 她 美丽的 厌倦 头 沉没 之上 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

保罗将她抱在怀里，她美丽而疲惫的头颅靠在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [wiːp] , [dɪə(r)] [hɑːt] !
" You weep , dear heart !
" 你 哭泣 , 亲爱的 心 !

“亲爱的，你哭吧！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] .
" he said to her , for she was sobbing softly .
" 他 说 到 她 , 为了 她 曾是 啜泣 轻轻 .

“他对她说，因为她正在轻轻抽泣。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['juːniən][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .
" Surely this dreadful union must not be .
" 一定 这 可怕 联盟 必须 不是 是 .

“这种可怕的结合肯定不能发生。”

[kʌm] — ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [kiːf] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
Come — early to - morrow we will start for Kieff , and then — in a few
来 — 早期的 到 - 明天 我们 将要 开始 为了 基夫 , 和 然后 — 在 一个 很少
[deɪz] [mɔː(r)] — ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] ['friːdəm] ! " [-]
days more — England and freedom ! " [261]
天 更多的 — 英格兰 和 自由 ! " [-]

来吧——明天一早我们就出发去基夫，然后——再过几天——就到英格兰，获得自由！[261]

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	recovered	quickly	and	shook	her	head	.
她	恢复	迅速地	和	摇晃	她	头	.

她很快恢复过来，摇了摇头。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	she	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

" [ðæt] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] .

"	That	can	not	be	.
"	那	能	不是	是	.

“这不可能。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [pleɪs] .

To	-	morrow	morning	you	must	leave	this	unhappy	place	.
到	-	明天	早晨	你	必须	离开	这	不开心	地方	.

明天早上你必须离开这个令人不快的地方。

[tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

To	stay	here	would	be	of	no	avail	.
到	停留	这里	会	是	的	不	可用	.

留在这里毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] .

It	would	only	make	matters	worse	.
它	会	仅有的	制作	事情	更糟	.

那样只会让事情变得更糟。

['bɔrɪs] [ɪz] ['fjʊəriəs] [naʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

Boris	is	furious	now	,	I	know	.
鲍里斯	是	狂怒	现在	,	我	知道	.

我知道，鲍里斯现在肯定气疯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [maɪ][lɒt]['hɑːdə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] .

And	it	will	only	make	my	lot	harder	if	you	remain	.
和	它	将要	仅有的	制作	我的	很多	更难	如果	你	保持	.

如果你留下，我的处境只会更加艰难。

" [pɔːl] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

"	Paul	could	not	move	her	though	he	pleaded	with	her	for	a	long	time	;
"	保罗	可以	不是	移动	她	尽管	他	恳求	和	她	为了	一个	长的	时间	;

保罗苦苦哀求了她很久，但她仍然无动于衷；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

and	his	heart	was	heavy	as	they	at	last	drew	near	the	house	again	.
和	他的	心	曾是	重的	作为	他们	在	最后的	画	靠近	这	房子	再次	.

当他们终于再次靠近房子时，他的心情十分沉重。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət]['dɪnə(r)] , ['nætəli] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,

That	night	,	at	dinner	,	Natalie	tried	bravely	to	be	gay	,
那	夜晚	,	在	晚餐	,	娜塔莉	尝试	勇敢地	到	是	同性恋	,

那天晚上吃饭时，娜塔莉勇敢地尝试表现得像个同性恋。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['efət]

but	even	the	brilliancy	of	her	conversation	and	her	brother's	effort
但	甚至	这	才华横溢	的	她	对话	和	她	兄弟	努力

[tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] [gest] [dɪd][nɒt] [kən'si:l] [frɒm; frəm] [pɔ:l] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	entertain	his	guest	did	not	conceal	from	Paul	the	strain	of	the	situation	.
到	招待	他的	客人	做过	不是	隐藏	从	保罗	这	拉紧	的	这	情况	.

即使她谈吐风趣，哥哥也努力款待客人，但保罗仍然无法掩饰眼前的紧张气氛。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] , [ə'leksɪs] - [baɪ] [neɪm] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:d] ,

A	young	relative	,	Alexis	Vseslavitch	by	name	,	was	present	at	the	board	,
一个	年轻的	相对的	,	亚历克西斯	-	经过	姓名	,	曾是	展示	在	这	木板	,

一位名叫阿列克谢·弗谢斯拉维奇的年轻亲戚也出席了董事会。

['hævɪŋ] ['rɪdn] [ɪn] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [-]

having	ridden	in	that	afternoon	from	his	estate	[	262	]
拥有	骑	在	那	下午	从	他的	财产	[	-	]

那天下午，他从自己的庄园骑马而来[262]

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

back	in	the	hills	.
后退	在	这	丘陵	.

回到山里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌvd] ['dɪəli] [tu:; tə] [ti:z] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['nætəli]

He	was	a	high	-	spirited	youth	and	loved	dearly	to	tease	his	cousin	Natalie
他	曾是	一个	高的	-	精神抖擞	青年	和	喜爱	亲爱的	到	逗	他的	表哥	娜塔莉

.

:

.

他是个活泼好动的年轻人，特别喜欢捉弄他的表妹娜塔莉。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [rɪ'streɪnt] [si:md] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

But	even	he	saw	that	for	once	an	unusual	restraint	seemed	upon	her	.
但	甚至	他	锯	那	为了	一次	一个	异常	克制	似乎	之上	她	.

但他还是注意到，她难得地表现出一种异乎寻常的克制。

['ɑ:ftəwəd] , [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [lɒŋ] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [weə(r)] [pɔ:l] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn]

Afterward	,	they	passed	the	long	evening	in	the	great	hall	where	Paul	had	waited	in
之后	,	他们	通过了	这	长的	晚上	在	这	伟大的	大厅	在哪里	保罗	有	等待	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

之后，他们在保罗早上等候的大厅里度过了漫长的夜晚。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['kænd(ə)ls] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [peɪl] ['leɪdi] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

The	room	was	ablaze	with	candles	—	and	even	then	the	pale	lady	rang	for
这	房间	曾是	燃烧	和	蜡烛	—	和	甚至	然后	这	苍白	女士	响铃	为了

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][mɔ:(r)] .

a	servant	to	bring	in	more	.
一个	仆人	到	带来	在	更多的	.

房间里烛光摇曳——即便如此，那位面色苍白的女士还是叫仆人拿来更多蜡烛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .

It	was	a	wild	night	.
它	曾是	一个	荒野	夜晚	.

那晚真是疯狂。

[ə; eɪ] [stɔ:m] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

A	storm	had	come	with	the	darkness	,
一个	风暴	有	来	和	这	黑暗	,

暴风雨伴随着黑暗而来。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈsɪmfəni] [tuː; tə] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˈkræʃɪz] [ɒv; əv]

and	outside	the	wind	howled	a	savage	symphony	to	accompanying	crashes	of
和	外部	这	风	嚎叫	一个	野蛮的	交响乐	到	随同	崩溃	的

['θʌndə(r)] .

thunder	.
雷	.

屋外狂风呼啸，发出凄厉的雷鸣，宛如一曲狂野的交响乐。

[ˌmædəmwəˈzel] [sæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Mademoiselle	sat	by	her	brother	,
小姐	卫星	经过	她	兄弟	,

小姐坐在她哥哥旁边，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [wʊlf] - [haʊnd] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [lʊkt] [ʌp]

with	her	hand	on	the	head	of	an	old	wolf	-	hound	which	frequently	looked	up
和	她	手	在	这	头	的	一个	老的	狼	-	猎犬	哪个	频繁地	看起来	向上

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dʌm] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [wɪð] [ðə; ði] [men] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

at	her	in	dumb	adoration	as	she	chattered	with	the	men	upon	a	hundred
在	她	在	哑的	崇拜	作为	她	喋喋不休	和	这	男人	之上	一个	百

['tɑːpɪks] — ['tʃiːfli] ['trævə(l)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

topics	—	chiefly	travel	—	for	they	all	loved	it	.
主题	—	主要	旅行	—	为了	他们	全部	喜爱	它	.

她一手抚摸着一只老猎狼犬的头，这只猎狼犬经常用无声的崇拜目光注视着她，而她则与男人们谈论着一百个话题——主要是旅行——因为他们都喜欢谈论旅行。

" [hʌʃ] , ['moʊkə] !

"	Hush	,	Moka	!
"	嘘	,	摩卡	!

“嘘，莫卡！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd] [-]

"	she	said	to	the	great	beast	when	he	sprang	up	once	with	a	sud	[	263	]
"	她	说	到	这	伟大的	兽	什么时候	他	弹簧	向上	一次	和	一个	苏德	[	-	]

“她对那头猛兽说，当他猛地跳起来时，发出了一声嘶嘶声[263]

[den] [graʊl] .

den	growl	.
丹	咆哮	.

巢穴咆哮声。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	He	does	not	like	the	thunder	,	"	she	explained	.
"	他	做	不是	喜欢	这	雷	,	"	她	解释	.

“他不喜欢打雷，”她解释说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['welkəm] [keɪm] [hɪə(r)] [wʌns] , [ɒn] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

"	Some	people	who	were	not	welcome	came	here	once	,	on	a	wild	night	like	this	,
"	一些	人们	WHO	是	不是	欢迎	来了	这里	一次	,	在	一个	荒野	夜晚	喜欢	这	,

“曾经有一些不受欢迎的人来到过这里，在一个像这样疯狂的夜晚，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pʌpi] .

when	he	was	but	a	puppy	.
什么时候	他	曾是	但	一个	小狗	.

当时他还是个小狗的时候。

[ðeɪ] [fɔːst] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] ['nevə(r)] [hæz; həz]

They	forced	their	way	into	this	very	room	—	and	the	old	fellow	never	has
他们	强制	他们的	方式	进入	这	非常	房间	—	和	这	老的	同伴	绝不	有

[fəˈgɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他们强行闯入了这个房间——而这位老人家一直都记得这件事。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] , [ðə; ði][əʊld][dɒg][wɒz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [wen] ,

"	In	spite	of	her	soothing	words	,	the	old	dog	was	restless	,	and	when	,
"	在	尽管如此	的	她	舒缓	字	,	这	老的	狗	曾是	不安	,	和	什么时候	,

尽管她轻声安抚，老狗依然焦躁不安，当.....

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [gruː] [leɪt] , [pɔːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,

as	the	hour	grew	late	,	Paul	said	good	-	night	,
作为	这	小时	生长	晚的	,	保罗	说	好的	-	夜晚	,

夜色渐深，保罗道了晚安。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bruːt] [wɒz; wəz] ['brɪslɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['æŋgə(r)][æt; ət][sʌm; səm]

he	noticed	that	the	faithful	brute	was	bristling	as	with	anger	at	some
他	注意到	那	这	忠实	蛮力	曾是	竖起的	作为	和	愤怒	在	一些

[ˌʌn'siːn] ['enəmi] .

unseen	enemy	.
看不见	敌人	.

他注意到这头忠诚的野兽似乎对某个看不见的敌人怒不可遏，浑身竖起了毛发。

[pɔːl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɔɪl] - [læmp] [held] [ə'lɒft][baɪ][ə; eɪ]

Paul	reached	his	chamber	by	the	light	of	an	ancient	oil	-	lamp	held	aloft	by	a
保罗	达到	他的	房间	经过	这	光	的	一个	古老的	油	-	灯	握住	高空	经过	一个

['sɜːvənt] — [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [tʃæp] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [fə'bɪdɪŋ] [ə'pɪərəns] .

servant	—	a	hulking	chap	of	somewhat	forbidding	appearance	.
仆人	—	一个	庞大的	小伙子	的	有些	禁止	外貌	.

保罗借着仆人高举的古老油灯的光亮回到了自己的房间——这个仆人身材魁梧，外表有些吓人。

['bækstə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [pɔːlz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]

Baxter	had	already	prepared	Paul's	room	for	the	night	and	was	not
巴克斯特	有	已经	准备	保罗的	房间	为了	这	夜晚	和	曾是	不是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

waiting	for	his	master	.
等待	为了	他的	掌握	.

巴克斯特已经为保罗准备好了房间，不再等他的主人了。

[pɔːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,

Paul	said	good	-	night	to	his	attendant	,
保罗	说	好的	-	夜晚	到	他的	服务员	,

保罗向他的侍从道了晚安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] — [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ]

and	had	turned	his	back	upon	the	man	—	when	he	heard	a	shout	which
和	有	转向	他的	后退	之上	这	男人	—	什么时候	他	听到	一个	喊	哪个

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [-]

appeared	to	come	[	264	]
出现	到	来	[	-	]

他背对着那个人——这时他听到一声喊叫，似乎是从[264]那里传来的

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] .

from	the	hall	below	.
从	这	大厅	以下	.

从楼下的大厅。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['ɑːftəwəd]

He	stopped	short	and	turned	—	a	movement	which	he	always	thought	afterward
他	停止	短的	和	转向	—	一个	移动	哪个	他	总是	想法	之后

[mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] ,

must	have	saved	his	life	—	to	receive	a	glancing	,
必须	有	已保存	他的	生活	—	到	收到	一个	瞥了一眼	,

他猛地停住脚步，转身——事后他一直认为正是这个动作救了他的命——结果被人瞥了一眼。

[ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

though	still	a	stunning	blow	,	from	the	butt	of	a	revolver	.
尽管	仍然	一个	令人惊叹的	吹	,	从	这	屁股	的	一个	左轮手枪	.

虽然这仍然是一次令人震惊的打击，但这次打击来自左轮手枪的枪托。

[laɪk] [ə; eɪ][lɒg] , [pɔ:l] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [nju:] [nəʊ][mɔ:(r)] .

Like	a	log	,	Paul	fell	with	a	crash	that	shook	the	room	,	and	knew	no	more	.
喜欢	一个	日志	,	保罗	跌倒	和	一个	碰撞	那	摇晃	这	房间	,	和	知道	不	更多的	.

保罗像一根木头一样倒了下去，砰的一声，整个房间都震动了，他再也不知道发生了什么。

[pɔ:l] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Paul	was	right	.
保罗	曾是	正确的	.

保罗是对的。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [dɪd] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

The	shout	did	come	from	below	.
这	喊	做过	来	从	以下	.

那声喊叫声确实是从下面传来的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pi:tərz] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ðæt] [ə'lɑ:mɪŋ] [kraɪ] .

It	was	Peter's	voice	that	had	sent	out	that	alarming	cry	.
它	曾是	彼得的	嗓音	那	有	发送	出去	那	令人担忧	哭	.

发出那声惊恐呼喊的正是彼得的声音。

[pɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [hæd; həd] [bi:n] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

Paul	,	it	seems	,	had	been	gone	but	a	few	minutes	,
保罗	,	它	似乎	,	有	到过	已消失	但	一个	很少	分钟	,

保罗似乎只离开了几分钟。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [men]

when	the	door	of	the	great	hall	was	flung	open	and	a	half	-	dozen	men
什么时候	这	门	的	这	伟大的	大厅	曾是	扔	打开	和	一个	一半	-	打	男人

[bɜ:st] [ɪn] .

burst	in	.
爆裂	在	.

大厅的大门被猛地推开，六个人冲了进来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['pi:tə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [tu:; tə] [ə'lɑ:m] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

It	was	then	that	Peter	gave	a	great	shout	to	alarm	the	household	,
它	曾是	然后	那	彼得	给予	一个	伟大的	喊	到	警报	这	家庭	,

这时，彼得大声喊叫，以引起全家人的注意。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['sɜ:vənts] [rʌʃt] [ɪn] ,

and	in	response	to	which	a	handful	of	servants	rushed	in	,
和	在	回复	到	哪个	一个	少数	的	仆人	匆忙	在	,

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - , [ðə; ði] [red] - ['bɪədɪd] ['əʊvəsɪə(r)] ,

Alexander	Andrieff	,	the	red	-	bearded	overseer	,
亚历山大	-	,	这	红色的	-	留着胡子的	监工	,

于是，几个仆人冲了进来，红胡子监工亚历山大·安德里耶夫

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

他们之中。

[ɔ:l][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [mɑ:skt] , [nɒt]['əʊnli] [-]

All	the	men	were	masked	,	not	only	[	265	]
全部	这	男人	是	戴面具	,	不是	仅有的	[	-	]

所有男人都戴着面具，不仅[265]

[ðeə(r)] ['fɔ:hed] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɪnz] ['bi:ɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [blæk] .

their	foreheads	,	but	their	faces	right	down	to	their	chins	being	hidden	in	black	.
他们的	额头	,	但	他们的	面孔	正确的	向下	到	他们的	下巴	存在	隐	在	黑色的	.

他们的额头，但一直到下巴，脸部都被黑色遮盖住了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [led][ðem; ðəm] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [bæk] ; [ænd; ənd]

The	man	who	led	them	stepped	forward	and	ordered	the	servants	back	;	and
这	男人	WHO	引领	他们	步	向前	和	订购	这	仆人	后退	;	和

[ðeɪ] [rɪ'tri:tɪd] .

they	retreated	.
他们	撤退	.

领头的那个人走上前去，命令仆人们退后；于是他们退了回去。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɑ:md] [ænd; ənd] [mɑ:skt] [men] [sə'fais] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fju:] [də'mestɪk]

A	couple	of	armed	and	masked	men	sufficed	to	keep	the	few	domestics
一个	夫妻	的	武装	和	戴面具	男人	足够了	到	保持	这	很少	家政

[pen] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

penned	in	the	corner	.
撰写	在	这	角落	.

几个武装蒙面男子就足以把那几个家政工人关在角落里。

[tu:] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [tu:; tə] [tʃek] ['eni] [əd'vɑ:nsɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

Two	others	were	stationed	on	the	stairs	to	check	any	advances	in	that	direction	,
二	其他的	是	驻	在	这	楼梯	到	查看	任何	进展	在	那	方向	,

另外两人驻守在楼梯上，负责监视该方向的任何动向。

[waɪl] [tu:] ['ʌðə(r)z] [kept] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [kləʊzd] [ə'genst] [ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] ['kʌmə(r)] .

while	two	others	kept	the	passages	closed	against	all	further	comers	.
尽管	二	其他的	保留	这	段落	关闭	反对	全部	更远	来者	.

而另外两人则守卫着通道，阻止任何人进入。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ðə; ði] ['li:də(r)] [wɔ:kt] ['swɪftli] [tə'wɔ:dz] ['pi:tə(r)] ,

At	the	head	of	the	intruders	the	leader	walked	swiftly	towards	Peter	,
在	这	头	的	这	入侵者	这	领导者	步行	迅速地	向	彼得	,

入侵者队伍的最前面，领头的人迅速走向彼得。

[hu:] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

who	had	advanced	to	meet	him	.
WHO	有	先进的	到	见面	他	.

那些上前与他见面的人。

" [get] [bæk] , ['pi:tə(r)] - , " [sed] [ðə; ði] ['li:də(r)] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['i:zi] [vɔɪs]

"	Get	back	,	Peter	Vseslavitch	,	"	said	the	leader	,	still	in	a	pleasant	and	easy	voice
"	得到	后退	,	彼得	-	,	"	说	这	领导者	,	仍然	在	一个	令人愉快的	和	简单的	嗓音

;

;

;

“回去吧，彼得·弗谢斯拉维奇，”领导人说道，语气依然轻松愉快；

" [get] [bæk] , [ɔ:(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] . " [-]

"	get	back	,	or	I	will	not	answer	for	your	life	.	"	[	266	]
"	得到	后退	,	或者	我	将要	不是	回答	为了	你的	生活	.	"	[	-	]

“回去，否则我不会为你的性命负责。”[266]

['pi:tə(r)] [tʃekt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:wəd] .

Peter	checked	himself	,	but	craned	his	head	forward	.
彼得	已检查	他自己	,	但	起重机	他的	头	向前	.

彼得检查了一下自己，但还是伸长了头。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	heaven	!
"	经过	天堂	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , ['bɔrɪs] ! "

"	he	said	in	a	low	voice	,	"	I	believe	that	is	you	,	Boris	!	"
"	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	我	相信	那	是	你	,	鲍里斯	!	"

他低声说道："我相信那就是你，鲍里斯！"

" ['nevə(r)][maɪnd] [huː] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [stɪl] .

"	Never	mind	who	I	may	be	,	but	keep	your	tongue	still	.
"	绝不	头脑	WHO	我	可能	是	,	但	保持	你的	舌头	仍然	.

"不管我是谁，都请你闭嘴。"

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)]['kwaiətid] , [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [nems] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

Unless	you	wish	it	to	be	forever	quieted	,	refrain	from	mentioning	names	in	my	presence	.
除非	你	希望	它	到	是	永远	安静	,	避免	从	提及	姓名	在	我的	在场	.

除非你想让这件事永远沉寂下去，否则请不要在我面前提及任何人的名字。

" [naʊ] [tɜːn] [ə'baʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [get] [bæk] [nɪə(r)][ðə; ðiː] [wɔːl] .

"	Now	turn	about	,	if	you	please	,	and	get	back	near	the	wall	.
"	现在	转动	关于	,	如果	你	请	,	和	得到	后退	靠近	这	墙	.

"现在请你转身，回到墙边去。"

" [mædəməzɛlz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , [kə'reɪdʒəs] [mæn] .

"	Mademoiselle's	brother	was	a	strong	,	courageous	man	.
"	小姐的	兄弟	曾是	一个	强的	,	勇敢	男人	.

"小姐的哥哥是一位强壮、勇敢的男人。"

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪ] [wʌn][duː; də] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɒdz] ?

But	what	may	one	do	against	such	odds	?
但	什么	可能	一	做	反对	这样的	赔率	?

但面对这样的困境，我们又能做些什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ðiː] [veɪld] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪn'truːdə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'baʊt] .

He	looked	straight	and	steadily	at	the	veiled	eyes	of	the	intruder	,	and	declined	to	turn	about	.
他	看起来	直的	和	稳步	在	这	含蓄	眼睛	的	这	入侵者	,	和	拒绝	到	转动	关于	.

他直视着入侵者蒙着面纱的眼睛，没有转身。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] .

So	for	a	brief	instant	they	stood	.
所以	为了	一个	简短的	立即的	他们	站立	.

于是，他们短暂地站了一会儿。

[ðə; ðiː]['blʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [stɔːm] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['draʊnd] ['eni] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'stɜːbəns] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] ['piːtərz] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] .

The	bluster	of	the	storm	had	effectually	drowned	any	noise	of	the	disturbance	except	for	those	who	had	heard	Peter's	cry	for	help	.
这	虚张声势	的	这	风暴	有	有效地	溺水	任何	噪音	的	这	干扰	除了	为了	那些	WHO	有	听到	彼得的	哭	为了	帮助	.

狂风暴雨掩盖了骚动的一切声音，只有少数人听到了彼得的呼救声。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [-]

Among	them	was	[	267	]
之中	他们	曾是	[	-	]

其中有[267]

['bækstə(r)] .

Baxter	.
巴克斯特	.

巴克斯特。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

At	**a**	**glance**	**,**	**he**	**had**	**taken**	**in**	**the**	**position**	**of**	**affairs**	**.**
在	一个	瞥一眼	,	他	有	已采取	在	这	位置	的	事务	.

他一眼就掌握了局势。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Nor	**did**	**he**	**hesitate**	**for**	**a**	**moment**	**.**
也不	做过	他	犹豫	为了	一个	片刻	.

他丝毫没有犹豫。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [wɔːl] [weə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ]

Breaking	**into**	**a**	**run**	**,**	**he**	**dashed**	**across**	**the**	**hall**	**toward**	**a**	**wall**	**where**	**hung**	**a**
打破	进入	一个	跑步	,	他	虚线	穿过	这	大厅	朝向	一个	墙	在哪里	悬挂	一个

['hevi] [sɒːd] ,

heavy	**sword**	**,**
重的	剑	,

他拔腿就跑，冲过大厅，朝挂着一把重剑的墙跑去。

[æn; ən] ['eəluːm] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

an	**heirloom**	**that**	**had**	**not**	**been**	**used**	**for**	**a**	**hundred**	**years**	**.**
一个	传家宝	那	有	不是	到过	用过的	为了	一个	百	年	.

一件百年未曾使用过的传家宝。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [stɒpt] [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

Before	**he**	**could**	**be**	**stopped**	**he**	**tore**	**it**	**from**	**its**	**fastenings**	**and**	**started**
前	他	可以	是	停止	他	撕裂	它	从	它是	紧固件	和	开始

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] ,

toward	**the**	**nearest**	**of**	**the**	**ruffians**	**,**
朝向	这	最近的	的	这	恶棍	,

还没等有人阻止，他就扯断了绳子，朝离他最近的恶棍跑去。

[huː] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

who	**brought**	**him**	**to**	**a**	**standstill**	**with**	**a**	**revolver**	**.**
WHO	带来	他	到	一个	停顿	和	一个	左轮手枪	.

他用左轮手枪制服了他。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] ['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [kiːp] [ðæt] [mæn]

The	**leader**	**noted**	**his**	**progress**	**,**	**and**	**turned**	**about**	**and**	**cried**	**,**	**"**	**Keep**	**that**	**man**
这	领导者	著名的	他的	进步	,	和	转向	关于	和	哭	,	"	保持	那	男人

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

领头人注意到他的进展，转身喊道："把那个人赶走。"

[ɪf] [hiː; hi] [muːvz] [ə'nʌðə(r)] [fʊt] — [ʃuːt] !

If	**he**	**moves**	**another**	**foot**	**—**	**shoot**	**!**
如果	他	移动	其他	脚	—	射击	!

他要是再往前挪一步——开枪！

" ['bækstə(r)] [θruː] [wʌn] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] [æt; ət] ['bɔrɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi]) [ænd; ənd]

"	**Baxter**	**threw**	**one**	**contemptuous**	**glance**	**at**	**Boris**	**(**	**for**	**it**	**was**	**he**	**)**	**and**
"	巴克斯特	扔	一	轻蔑的	瞥一眼	在	鲍里斯	(	为了	它	曾是	他	)	和

[keɪm] [ɒn] .

came	**on**	**.**
来了	在	.

巴克斯特轻蔑地瞥了鲍里斯一眼（因为那就是他），然后走了。

[ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)] .

The	**man**	**hesitated**	**to**	**fire**	**.**
这	男人	犹豫了一下	到	火	.

那人犹豫着没有开枪。

" ['faɪə(r)] !
" Fire !
" 火 !

“火！

[juː; jʊ] [fuːl] ， " ['ʃaʊtɪd] ['bɔrɪs] ，
you fool , " shouted Boris ,
你 傻子 ， " 喊叫 鲍里斯 ，

“你这个傻瓜！”鲍里斯喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['bækstə(r)][hæd; həd]
but the man still held his hand and hesitated so long that Baxter had
但 这 男人 仍然 握住 他的 手 和 犹豫了一下 所以 长的 那 巴克斯特 有
[grɪpt] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [-]
gripped the barrel of his revolver in his left hand before [268]
紧握 这 桶 的 他的 左轮手枪 在 他的 左边 手 前 [-]

但那人仍然握着他的手，犹豫了很久，以至于巴克斯特左手已经握住了左轮手枪的枪管[268]。

[ðə; ði] ['feləʊ] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
the fellow quite realized what was happening .
这 同伴 相当 已实现 什么 曾是 发生 .

那人完全明白发生了什么。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['skruːplz] ，['bɔrɪs][hæd; həd] [nʌn] .
If the man had scruples , Boris had none .
如果 这 男人 有 顾虑 ， 鲍里斯 有 没有任何 .

如果说那个人还有良知，那么鲍里斯则毫无良知。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [spəʊk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['bækstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] , [fel] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz]
His revolver spoke quickly , and Baxter , with a little cough , fell forward on his
他的 左轮手枪 辐 迅速地 ， 和 巴克斯特 ， 和 一个 小的 咳嗽 ， 跌倒 向前 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他的左轮手枪快速响起，巴克斯特轻咳一声，脸朝下向前倒去。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['butʃəz] [wɜːk] , ['bɔrɪs] [wɪpt] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['terə(r)] -
Turning from his butcher's work , Boris whipped round to meet the terror -
转弯 从 他的 肉铺 工作 ， 鲍里斯 鞭打 圆形的 到 见面 这 恐怖 -
['strɪkən] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - .
stricken eyes of Mademoiselle Vseslavitch .
受打击的 眼睛 的 小姐 - .

鲍里斯放下手中的屠夫活，猛地转身，迎上了弗谢斯拉维奇小姐惊恐的眼神。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðɪs]
" It is not my fault , " he said , " that you have been compelled to look on this
" 它 是 不是 我的 过错 ， " 他 说 ， " 那 你 有 到过 被迫 到 看 在 这
.
:
.

“这不是我的错，”他说，“你被迫看到这些。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] .
" Then his voice rang out clear and hard .
" 然后 他的 嗓音 响铃 出去 清除 和 难的 .

然后他的声音清晰而有力地响起。

" ['dʒentlmən] ， " [hiː; hi] [kraɪd] ， " [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [krɪ'eɪt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɜːbəns] .
" Gentlemen , " he cried , " I have no desire to create further disturbance .
" 先生们 ， " 他 哭 ， " 我 有 不 欲望 到 创造 更远 干扰 .

“先生们，”他喊道，“我不想再制造任何骚乱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

If	you	will	listen	to	me	all	will	be	well	.
如果	你	将要	听	到	我	全部	将要	是	出色地	.

如果你听我的，一切都会好起来的。

" ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə]['piːtə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

"	Turning	for	a	second	to	Peter	,	he	said	,	"	Get	back	to	the	corner	of
"	转弯	为了	一个	第二	到	彼得	,	他	说	,	"	得到	后退	到	这	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他转过身对彼得说："回到房间的角落去。"

" ['piːtə(r)][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

"	Peter	had	no	other	course	but	to	obey	.
"	彼得	有	不	其他	课程	但	到	服从	.

彼得别无选择，只能服从。

['bɔrɪs][nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] . [-]

Boris	next	proceeded	to	deal	with	the	others	.	[	269	]
鲍里斯	下一个	继续	到	交易	和	这	其他的	.	[	-	]

接下来，鲍里斯开始处理其他人。[269]

" [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] ['iːzi] [kə'mɑːnd] ,

"	All	of	you	,	"	he	said	in	a	tone	of	easy	command	,
"	全部	的	你	,	"	他	说	在	一个	语气	的	简单的	命令	,

"你们所有人，"他用轻松的命令语气说道。

" [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ɪk'sept] [ˌmædəmwə'zel] .

"	all	of	you	get	back	into	the	corner	,	except	Mademoiselle	.
"	全部	的	你	得到	后退	进入	这	角落	,	除了	小姐	.

"除了小姐，你们所有人都回到角落里去。"

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [θruː] [hɪz; ɪz][mɑːsk] ,

"	He	watched	the	retreat	through	his	mask	,
"	他	观看	这	撤退	通过	他的	面具	,

他透过口罩看着撤退，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [geɪv]

and	when	all	had	crowded	together	at	the	end	of	the	room	he	gave
和	什么时候	全部	有	挤	一起	在	这	结尾	的	这	房间	他	给予

[ðem; ðəm] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .

them	further	orders	.
他们	更远	订单	.

当所有人都挤到房间尽头时，他又向他们下达了进一步的命令。

" [let] [nəʊ][mæn] [muːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] - [breɪk] .

"	Let	no	man	move	,	"	said	he	,	"	if	he	desires	to	see	another	day	-	break	.
"	让	不	男人	移动	,	"	说	他	,	"	如果	他	欲望	到	看	其他	天	-	休息	.

"任何人，如果想看到下一个黎明，就不要动，"他说。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][stəː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [liːv]

And	if	one	of	you	stirs	for	a	quarter	of	an	hour	after	we	leave
和	如果	一	的	你	搅拌	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	后	我们	离开

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

如果我们离开这个房间后，你们当中有人在十五分钟内动弹，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['wɪndəʊ] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] . "

he	will	be	shot	down	from	yonder	window	like	a	dog	.	"
他	将要	是	射击	向下	从	远处	窗户	喜欢	一个	狗	.	"

他会被从那边的窗户里像狗一样射下来。

" [naʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlməʊst] ['geɪli] , " [teɪk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [maɪ]
" Now , Mademoiselle , " he cried , almost gaily , " take the arm of my
" 现在 , 小姐 , " 他 哭 , 几乎 兴高采烈地 , " 拿 这 手臂 的 我的
['fæsɪneɪtɪŋ] [frend] [hɪə(r)] .
fascinating friend here .
迷人 朋友 这里 .

“现在，小姐，”他几乎是兴高采烈地喊道，“挽住我这位迷人朋友的胳膊吧。”

[hiː; hi] [wɪl] ['eskɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] .
He will escort you out .
他 将要 护送 你 出去 .

他会护送你出去。

" ['nætəli] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
" Natalie did not move .
" 娜塔莉 做过 不是 移动 .

娜塔莉一动不动。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [stʊd]
Instead she faced him with flaming eyes , the very picture of defiance , and stood
反而 她 面对 他 和 炽盛 眼睛 , 这 非常 图片 的 蔑视 , 和 站立
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

相反，她目光如炬地盯着他，一副桀骜不驯的样子，就那样站在那里。

['lʊkɪŋ] ['skɔːnfəli] [æt; ət] ['bɔrɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .
looking scornfully at Boris and his men .
寻找 轻蔑地 在 鲍里斯 和 他的 男人 .

他轻蔑地看着鲍里斯和他的手下。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] . [-]
And he motioned to a tall figure a few paces distant . [270]
和 他 示意 到 一个 高的 数字 一个 很少 步幅 遥远 . [-]

他向几步之外的一个高大身影做了个手势。[270]

[ðen] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [red] [hænd] [siːzd] ['nætəli] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]
Then a huge red hand seized Natalie roughly by the arm and dragged her
然后 一个 巨大的 红色的 手 查获 娜塔莉 大致 经过 这 手臂 和 拖拽 她
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
to the door .
到 这 门 .

然后一只巨大的红色手粗暴地抓住娜塔莉的胳膊，把她拖到门口。

['piːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [wʌn]
Peter and his cousin , and the others in the corner hesitated , looking one
彼得 和 他的 表哥 , 和 这 其他的 在 这 角落 犹豫了一下 , 寻找 一
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;
to another ;
到 其他 ;

彼得和他的表弟，以及角落里的其他人，犹豫了一下，互相看了看；

[ðen] [ə'leksɪs] , [mɔ:(r)][bəʊld][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [dʒʌmpt] ['fɔ:wəd] , ['kraɪɪŋ] , " ['nevə(r)] , [ju:; jʊ]['dɜ:ti]
then **Alexis** **,** **more** **bold** **than** **the** **rest** **,** **jumped** **forward** **,** **crying** **,** **"** **Never** **,** **you** **dirty**
然后 亚历克西斯 , 更多的 大胆的 比 这 休息 , 跳了起来 向前 , 哭泣 , " 绝不 , 你 肮脏的
['skaʊndrəl] !
scoundrel **!**
恶棍 !

然后，比其他人更大胆的亚历克西斯跳到前面，喊道："绝不，你这个卑鄙的恶棍！"

" [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
" **And** **dashed** **across** **the** **floor** **.**
" 和 虚线 穿过 这 地面 .

然后飞快地冲过地板。

['bɔrɪs] [let] [hɪm] [kʌm] [ɒn] ,
Boris **let** **him** **come** **on** **,**
鲍里斯 让 他 来 在 ,

鲍里斯让他上来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n]
and **it** **said** **something** **for** **the** **coolness** **of** **the** **man** **that** **he** **did** **not** **even**
和 它 说 某物 为了 这 凉爽 的 这 男人 那 他 做过 不是 甚至
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

而他竟然没有开枪，这足以说明他的冷静。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .
but **waited** **till** **the** **lad** **was** **upon** **him** **.**
但 等待 直到 这 小伙子 曾是 之上 他 .

但他等到那孩子走到他跟前才动手。

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]
Then **he** **swung** **round** **,** **and** **catching** **him** **back** **of** **the** **ear** **with** **the** **butt** **of**
然后 他 摇摆 圆形的 , 和 捕捉 他 后退 的 这 耳朵 和 这 屁股 的
[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
his **pistol** **,**
他的 手枪 ,

然后他猛地转身，用手枪枪托击中了他的后耳。

[sent] [hɪm] ['sprɔ:lɪŋ] ['sensləs] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
sent **him** **sprawling** **senseless** **to** **the** **floor** **.**
发送 他 蔓延 无意义的 到 这 地面 .

把他打得昏倒在地。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
After **that** **there** **was** **no** **demonstration** **of** **any** **kind** **.**
后 那 那里 曾是 不 示范 的 任何 种类 .

此后没有发生任何形式的示威活动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['bɔrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skaundrəl] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ['evri]
It **was** **obvious** **that** **Boris** **and** **his** **scoundrels** **had** **provided** **against** **every**
它 曾是 明显的 那 鲍里斯 和 他的 无赖 有 假如 反对 每一个
[kən'tɪndʒənsi] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [kəm'pli:t] [sək'ses] . [-]
contingency **and** **had** **counted** **on** **complete** **success** **.** **[** **271** **]**
应急措施 和 有 计数 在 完全的 成功 . [-]

很明显，鲍里斯和他的恶棍们已经考虑到了所有可能的情况，并且指望取得完全的成功。[271]

[ðeɪ] [bækt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['kʌz(ə)n] ,

They	backed	toward	the	door	,	through	which	Michael	,	the	pseudo	-	cousin	,
他们	支持的	朝向	这	门	,	通过	哪个	迈克尔	,	这	伪	-	表哥	,

[hæd; həd] [drægd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

had	dragged	his	captive	,
有	拖拽	他的	俘虏	,

他们退到门口，迈克尔，那个假表兄，就是从那里把他的俘虏拖出来的。

[ænd; ənd] ['bɔrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hɔːl] .

and	Boris	was	the	last	to	leave	the	hall	.
和	鲍里斯	曾是	这	最后的	到	离开	这	大厅	.

鲍里斯是最后一个离开大厅的人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['mɒkəri] .

As	he	stood	there	,	he	made	a	little	bow	of	mockery	.
作为	他	站立	那里	,	他	制成	一个	小的	弓	的	嘲讽	.

他站在那里，微微鞠了一躬，带着嘲讽的意味。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	I	have	to	thank	you	for	your	hospitality
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我	有	到	感谢	你	为了	你的	热情好客

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

and	for	your	generosity	.
和	为了	你的	慷慨	.

“先生们，”他说，“我必须感谢你们的热情款待和慷慨解囊。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [wɪð'drɔː] . " [-]

With	your	kind	permission	I	will	now	withdraw	.	"	[	273	]
和	你的	种类	允许	我	将要	现在	提取	.	"	[	-	]

承蒙您允许，我现将退出。[273]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] ['maɪk(ə)l] [θrʌst] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [hændz] ; [ænd; ənd][æt; ət]

ut	into	the	storm	Michael	thrust	the	lady	with	his	murderous	hands	;	and	at
ut	进入	这	风暴	迈克尔	推力	这	女士	和	他的	杀人犯	双手	;	和	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但迈克尔用他那双杀气腾腾的手将那位女士推进了暴风雨中；随即，

[wɪð] [æn; ən] [iːz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [geɪv] [hɪm] , [hiː; hi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

with	an	ease	his	great	strength	gave	him	,	he	tossed	her	on	his	horse	,
和	一个	舒适	他的	伟大的	力量	给予	他	,	他	抛掷	她	在	他的	马	,

他凭借着强大的力量，轻而易举地把她扔到了马上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][taɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

which	was	tied	with	others	in	the	court	-	yard	.
哪个	曾是	系	和	其他的	在	这	法庭	-	院子	.

它与院子里的其他东西并排摆放。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] ,

Then	he	swung	himself	into	the	saddle	,	and	an	instant	later	,
然后	他	摇摆	他自己	进入	这	鞍	,	和	一个	立即的	之后	,

然后他翻身上马，片刻之后，

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

when	the	rest	of	the	pack	came	tumbling	out	into	the	night	,	they	were	off	.
什么时候	这	休息	的	这	盒	来了	翻滚	出去	进入	这	夜晚	,	他们	是	离开	.

当其他狼群跌跌撞撞地涌入夜色时，他们已经出发了。

[wʌn] ['wɒntən] ['vɪlən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌtə(r)] - [snaɪp] ,

One	wanton	villain	—	it	was	the	French	gutter	-	snipe	,
一	放肆	恶棍	—	它	曾是	这	法语	排水沟	-	狙击	,

一个肆意妄为的恶棍——是那个法国街头混混，

[vɪroʊt] — [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][raɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]

Virot	—	paused	a	moment	to	ride	up	to	a	window	of	the	hall	and
维罗特	—	暂停	一个	片刻	到	骑	向上	到	一个	窗户	的	这	大厅	和

[dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .

discharge	his	revolver	through	the	glass	.
释放	他的	左轮手枪	通过	这	玻璃	.

维罗特停顿了一下，走到大厅的窗前，隔着玻璃开了一枪。

['fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] .

Fortunately	his	aim	was	as	evil	as	his	intent	.
幸运的是	他的	目的	曾是	作为	邪恶的	作为	他的	意图	.

幸好他的目的和他的意图一样邪恶。

[bɪ'jɒnd] ['ʃætərɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [vɑːz] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][nəʊ] ['dæmɪdʒ] . [-]

Beyond	shattering	a	priceless	vase	,	the	bullet	did	no	damage	.	[	274	]
超过	破碎	一个	无价	花瓶	,	这	子弹	做过	不	损害	.	[	-	]

除了打碎一个价值连城的花瓶之外，子弹没有造成其他损害。[274]

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['raʊndli] [æz; əz]

The	night	was	black	as	pitch	,	and	Michael	cursed	his	horse	roundly	as
这	夜晚	曾是	黑色的	作为	沥青	,	和	迈克尔	被诅咒的	他的	马	圆圆地	作为

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

the	willing	animal	,
这	愿意的	动物	,

夜色漆黑一片，迈克尔狠狠地咒骂着他的马，因为这匹马太听话了。

['dʒʌmpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][spɜː(r)] , [greɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

jumping	under	the	spur	,	grazed	the	great	gate	as	he	sprang	through	it	.
跳	在下面	这	刺	,	放牧	这	伟大的	门	作为	他	弹簧	通过	它	.

他从马刺下跃过，穿过大门时擦到了大门。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,

Soon	they	were	all	out	on	the	main	road	,
很快	他们	是	全部	出去	在	这	主要的	路	,

很快，他们都来到了大路上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['θʌrəbred] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ]

where	the	thoroughbred	that	carried	a	double	burden	settled	down	into	a	long
在哪里	这	纯种马	那	携带	一个	双倍的	负担	定居	向下	进入	一个	长的

['swɪŋɪŋ] [streɪd] [ðæt] ['feəli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

swinging	stride	that	fairly	devoured	the	distance	,
摇摆	步幅	那	相当	吞噬	这	距离	,

那匹驮着双重负重的纯种马迈着大步，几乎一口气跑完了全程。

[liːg] ['ɑːftə(r)] [liːg] .

league	after	league	.
联盟	后	联盟	.

一场接一场的联赛。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['nætəliz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] ,

Looking	out	on	the	country	in	the	flashes	of	lightning	,	Natalie's	heart	gave	a	little	jump	,
寻找	出去	在	这	国家	在	这	闪光灯	的	闪电	,	娜塔莉的	心	给予	一个	小的	跳	,

眺望着闪电划破夜空的乡村，娜塔莉的心猛地一跳。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [haɪ] ['hedʒɪz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz]

for	she	recognized	the	high	hedges	between	which	they	were	running	as	those
为了	她	认可	这	高的	对冲	之间	哪个	他们	是	跑步	作为	那些

[ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

that	lined	the	great	highway	to	the	west	,
那	衬里	这	伟大的	公路	到	这	西方	,

因为她认出他们奔跑间穿梭的高大树篱，正是通往西部大路两旁的树篱。

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [meɪn'teɪnd] ,

which	led	to	the	château	her	cousin	maintained	,
哪个	引领	到	这	城堡	她	表哥	维持	,

这就导致了她表兄拥有的那座城堡，

[ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [lɒdʒ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [ɪ'steɪt] .

a	day's	journey	distant	from	his	shooting	lodge	near	her	own	family	estate	.
一个	天	旅行	遥远	从	他的	射击	小屋	靠近	她	自己的	家庭	财产	.

从他位于她家庄园附近的狩猎小屋出发，需要一天的路程。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ðen] !

They	were	taking	her	there	,	then	!
他们	是	采取	她	那里	,	然后	!

他们当时正要把她带到那里！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

And	her	heart	sank	at	the	thought	.
和	她	心	沉没	在	这	想法	.

想到这里，她的心一下子沉了下去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɒŋ] .

Nor	was	she	wrong	.
也不	曾是	她	错误的	.

她说的没错。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [-]

For	at	last	,	after	a	[	275	]
为了	在	最后的	,	后	一个	[	-	]

最后，在[275]之后

['kruːəl][raɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn][hɑːf][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] , [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ,

cruel	ride	,	in	which	they	covered	the	journey	in	half	the	usual	time	,	the	steaming	,
残忍的	骑	,	在	哪个	他们	涵盖	这	旅行	在	一半	这	通常	时间	,	这	蒸煮	,

残酷的旅程，他们只用了平时一半的时间就完成了旅程，蒸汽腾腾的，

['pæntɪŋ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [ʌp] [ə; eɪ] [smuːð] [rəʊd] ,

panting	horses	were	urged	up	a	smooth	road	,
喘息	马匹	是	敦促	向上	一个	光滑的	路	,

喘着粗气的马匹被催促着沿着平坦的道路向上走。

[wɪtʃ] [klaɪmd] [ɪn] [kɜːrvz] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

which	climbed	in	curves	up	the	face	of	a	steep	hill	.
哪个	攀登	在	曲线	向上	这	脸	的	一个	陡	爬坡道	.

它沿着陡峭的山坡蜿蜒而上。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætəʊ] [ænd; ənd] [stɒpt] [suːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪt] [ɒn] [wɪtʃ]

Then	they	came	to	a	small	plateau	and	stopped	soon	before	a	gate	on	which
然后	他们	来了	到	一个	小的	高原	和	停止	很快	前	一个	门	在	哪个

['sʌmwʌn] [nɒkt] ['laʊdli] .

someone	knocked	loudly	.
某人	敲门	高声	.

然后他们来到一小片高原，不久便在一扇门前停了下来，这时有人用力敲门。

['sevrəl] [fɪəs] [dɒgz] [bɪ'gæn] [bei] .
Several fierce dogs began baying .
一些 凶猛的 狗 开始 吠叫 .

几条凶猛的狗开始狂吠。

[lait] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [naʊ] ,
Light began to show in the east now ,
光 开始 到 展示 在 这 东方 现在 ,

东方开始泛起光亮了。

[ænd; ənd] ['nætəli] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] [pʊʃ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] .
and Natalie saw a man push open the massive gate .
和 娜塔莉 锯 一个 男人 推 打开 这 大量的 门 .

娜塔莉看到一个男人推开了那扇巨大的大门。

[ðen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
Then , in another minute , she was in the château .
然后 , 在 其他 分钟 , 她 曾是 在 这 城堡 .

然后，又过了一分钟，她就到了城堡里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [vɑ:st] [klɪf] , ['bɔrɪs] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
In a waiting - room , which projected over a vast cliff , Boris faced his captive .
在 一个 等待 - 房间 , 哪个 预计 超过 一个 广阔的 悬崖 , 鲍里斯 面对 他的 俘虏 .

在一个悬于巨大悬崖之上的候诊室里，鲍里斯面对着他的俘虏。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entəd] — [ðə; ði] [red] - [heəd] ['kri:tʃə(r)] [hu:m] ['bɔrɪs]
As he stood there a woman entered — the red - haired creature whom Boris
[hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [pɔ:l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
had introduced to Paul as his sister .
有 介绍 到 保罗 作为 他的 姐姐 .

他站在那里时，一个女人走了进来——正是鲍里斯介绍给保罗的那个红头发的女子，说她是保罗的妹妹。

[hi:; hi] ['bekən] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪə(r)] .
He beckoned her to draw near .
他 招手 她 到 画 靠近 .

他示意她靠近。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['nætəli] , " [ɪz] ['mædəm] [es'tel] .
" This , " he said to Natalie , " is Madame Estelle .
" 这 , " 他 说 到 娜塔莉 , " 是 夫人 艾丝黛尔 .

“这位，”他对娜塔莉说，“是埃斯特尔夫人。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [hæv; həv] [prə'veɪdɪd] [ə; eɪ] [-]
You see , I have provided a [276]
你 看 , 我 有 假如 一个 [-]

你看，我已经提供了一个[276]

['ʃæpərəʊn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .
chaperone , " he remarked with something like a sneer .
监护人 , " 他 评论 和 某物 喜欢 一个 冷笑 .

“监护人，”他带着几分嘲讽的语气说道。

['nætəli] [lʊkt] ['kəʊldli] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Natalie looked coldly at the two , but said nothing .
娜塔莉 看起来 冷冷地 在 这 二 , 但 说 没有什么 .

娜塔莉冷冷地看了两人一眼，但什么也没说。

['mædəm] [es'tel] [flʌʃt] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)] ['nætəliz] ['skɔ:nf(ə)l] ['skru:təni] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei]

Madame	Estelle	flushed	slightly	under	Natalie's	scornful	scrutiny	as	she	led	the	way
夫人	艾丝黛尔	酡	轻微地	在下面	娜塔莉的	轻蔑的	审查	作为	她	引领	这	方式

['ɪntu:] [æn; ən] [ɪ'mens] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

into	an	immense	dining	-	room	.
进入	一个	巨大	用餐	-	房间	.

在娜塔莉轻蔑的审视下，埃斯特尔夫人脸颊微红，她领着大家走进了一间巨大的餐厅。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ,

To	reach	this	room	they	had	traversed	a	long	passage	,
到	抵达	这	房间	他们	有	穿越	一个	长的	通道	,

为了到达这个房间，他们穿过了一条长长的通道。

[ænd; ənd] ['nætəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəsli] [bɪlt] .

and	Natalie	appreciated	the	fact	that	the	château	was	very	curiously	built	.
和	娜塔莉	感谢	这	事实	那	这	城堡	曾是	非常	奇怪的是	建造	.

娜塔莉很欣赏这座城堡奇特的建筑风格。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] , [ɪn'di:d] , [ɒv; əv] [tu:] ['pɔ:ʃənz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ]

It	consisted	,	indeed	,	of	two	portions	,	which	were	linked	together	by	a	long
它	由……组成	,	的确	,	的	二	部分	,	哪个	是	链接	一起	经过	一个	长的

[stəʊn] - [flægd] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

stone	-	flagged	corridor	.
石头	-	已标记	走廊	.

它实际上由两部分组成，这两部分之间由一条长长的石板走廊连接起来。

['bɔrɪs] [helpt] [hɪm'self] ['lɪbərəli] [tu:; tə] [ni:t] ['brændi] ,

Boris	helped	himself	liberally	to	neat	brandy	,
鲍里斯	帮助	他自己	慷慨地	到	整洁的	白兰地	,

鲍里斯毫不吝啬地给自己倒了些纯白兰地，

[waɪl] ['mædəm] [es'tel] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] [ti:] .

while	Madame	Estelle	sent	for	a	servant	and	told	him	to	order	tea	.
尽管	夫人	艾丝黛尔	发送	为了	一个	仆人	和	讲述	他	到	命令	茶	.

而埃斯特尔夫人则叫来一个仆人，让他去点茶。

['nætəli] [hæd; həd] [bi:n] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Natalie	had	been	filled	with	an	intense	foreboding	as	she	entered	the	house	,
娜塔莉	有	到过	已填	和	一个	激烈的	不祥的预感	作为	她	进入	这	房子	,

娜塔莉走进房子时，心中充满了强烈的不祥预感。

[ə; eɪ] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['mædəm]

a	foreboding	which	increased	as	she	slowly	recognized	that	she	and	Madame
一个	不祥的预感	哪个	增加	作为	她	缓慢地	认可	那	她	和	夫人

[es'tel] [-]

Estelle	[	277	]
艾丝黛尔	[	-	]

随着她逐渐意识到她和埃斯特尔夫人[277]，一种不祥的预感愈发强烈。

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

were	apparently	the	only	women	in	the	place	.
是	显然	这	仅有的	女性	在	这	地方	.

她们显然是那里唯一的女性。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ti:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] , [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑ:mhænd] [ɔ:(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst]

For	the	tea	was	brought	in	by	a	man	,	not	a	farmhand	or	an	honest
为了	这	茶	曾是	带来	在	经过	一个	男人	,	不是	一个	雇农	或者	一个	诚实的

['kʌntrimən] ,

countryman	,
同胞	,

因为茶叶是一个男人送来的，而不是农夫或诚实的乡下人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒk] - [mɑːkt] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gəʊld]

but	a	villainous	-	looking	individual	with	a	pock	-	marked	face	and	little	gold
但	一个	邪恶的	-	寻找	个人	和	一个	麻子	-	标记	脸	和	小的	金子

['ɪrˌrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lobs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɒst] - ['bɪtn] [ɪəz] .

earrings	in	the	lobes	of	his	frost	-	bitten	ears	.
耳环	在	这	叶	的	他的	霜	-	被咬	耳朵	.

但他却是一个面目狰狞、满脸麻子、冻伤的耳垂上戴着小金耳环的恶棍。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['rəʊlɪŋ] [geɪt] .

He	walked	with	his	feet	wide	apart	,	and	with	a	slightly	rolling	gait	.
他	步行	和	他的	脚	宽的	除	,	和	和	一个	轻微地	滚动	步态	.

他走路时双脚分开很宽，步态略微有些摇晃。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [bʊl] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][grɑːsp, græsp]

He	had	an	immense	bull	neck	,	and	the	hands	with	which	he	grasped
他	有	一个	巨大	公牛	脖子	,	和	这	双手	和	哪个	他	抓住

[ðə; ði] [treɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ,

the	tray	were	large	,
这	托盘	是	大的	,

他有着粗壮的牛脖子，握着托盘的手也很大。

['graɪmi][ænd; ənd]['heəri] .

grimy	and	hairy	.
肮脏的	和	毛茸茸	.

肮脏且毛发浓密。

['nætəli] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɒŋ] .

Natalie	set	him	down	as	a	sailor	;	nor	was	she	wrong	.
娜塔莉	放	他	向下	作为	一个	水手	;	也不	曾是	她	错误的	.

娜塔莉把他归类为水手；她的说法没错。

[wen] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['bɔrɪs] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

When	tea	was	over	,	Boris	lit	a	cigarette	,
什么时候	茶	曾是	超过	,	鲍里斯	点燃	一个	卷烟	,

茶歇结束后，鲍里斯点燃了一支烟。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['mædəm] [es'tel] [ɒn][wʌn][saɪd] [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

and	drawing	Madame	Estelle	on	one	side	conversed	with	her	for	some	time
和	绘画	夫人	艾丝黛尔	在	一	边	交谈	和	她	为了	一些	时间

[ɪn] ['wɪspərz] .

in	whispers	.
在	低语	.

一边画着埃斯特尔夫人，一边和她低声交谈了一会儿。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] ['wʊmən] [left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

At	the	end	of	the	conference	between	the	two	the	woman	left	the	room	without
在	这	结尾	的	这	会议	之间	这	二	这	女士	左边	这	房间	没有

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['nætəli] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] . [-]

so	much	as	a	word	to	Natalie	or	even	a	glance	in	her	direction	.	[	278	]
所以	很多	作为	一个	单词	到	娜塔莉	或者	甚至	一个	瞥一眼	在	她	方向	.	[	-	]

两人会面结束后，那名女子离开了房间，甚至没有跟娜塔莉说一句话，也没有朝她看一眼。[278]

['bɔrɪs] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Boris	turned	round	with	a	baleful	light	in	his	eyes	.
鲍里斯	转向	圆形的	和	一个	有害的	光	在	他的	眼睛	.

鲍里斯转过身来，眼中闪过一丝不祥的光芒。

" [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] ['mætə(r)] [aʊt] .

"	Now	,	my	lady	,	"	he	said	,	"	we	can	have	this	matter	out	.
"	现在	,	我的	女士	,	"	他	说	,	"	我们	能	有	这	事情	出去	.

“现在，夫人，”他说，“我们可以把这件事说清楚了。”

" ['nætəliz] [ə'flikʃən] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'kri:st] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd]

"	Natalie's	afflictions	had	only	increased	her	old	habit	of	command	and
"	娜塔莉的	苦难	有	仅有的	增加	她	老的	习惯	的	命令	和

[hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnətɪ] .

her	natural	dignity	.
她	自然的	尊严	.

“娜塔莉的病痛只会加深她原有的威严和与生俱来的尊严。”

[ðəʊ] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['kæptə(r)] .

Though	in	reality	she	was	the	prisoner	,	she	might	have	been	the	captor	.
尽管	在	现实	她	曾是	这	囚犯	,	她	可能	有	到过	这	俘虏者	.

虽然实际上她是囚犯，但她也可能是俘虏者。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [spi:k] , ['bɔrɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Before	you	speak	,	Boris	,	"	she	said	,	"	I	also	have	something	to	say	.
"	前	你	说话	,	鲍里斯	,	"	她	说	,	"	我	还	有	某物	到	说	.

“在你开口之前，鲍里斯，”她说，“我也有话要说。”

[haʊ] [lɒŋ] [du:; də][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ?

How	long	do	you	intend	to	keep	me	here	?
如何	长的	做	你	打算	到	保持	我	这里	?

你打算把我关在这里多久？

[aɪ][ɑ:sk] [ðɪs] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] . "

I	ask	this	,	not	for	my	own	sake	,	but	for	my	brother's	.	"
我	问	这	,	不是	为了	我的	自己的	清酒	,	但	为了	我的	兄弟	.	"

我这样问，不是为了我自己，而是为了我哥哥。

" [ðæt] , " [sed] ['bɔrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] , " [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [jɔ:'self] . "

"	That	,	"	said	Boris	,	with	a	malicious	grin	,	"	depends	entirely	on	yourself	.	"
"	那	,	"	说	鲍里斯	,	和	一个	恶意	咧嘴笑	,	"	取决于	完全	在	你自己	.	"

“那，”鲍里斯带着恶意的笑容说，“完全取决于你自己。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['nætəli] [kən'tɪnju:d] , " [ə; eɪ] [greɪt] [hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [wɪl]

"	By	this	time	,	of	course	,	"	Natalie	continued	,	"	a	great	hue	-	and	-	cry	will
"	经过	这	时间	,	的	课程	,	"	娜塔莉	持续	,	"	一个	伟大的	色调	-	和	-	哭	将要

[hæv; həv] [bi:n] [reɪzd] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

have	been	raised	after	me	.
有	到过	提高	后	我	.

“当然，到这个时候，”娜塔莉继续说道，“我的死肯定会引起轩然大波。”

[ə'gen] [aɪ][ɑ:sk] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] [seɪk] .

Again	I	ask	this	question	for	my	brother's	sake	.
再次	我	问	这	问题	为了	我的	兄弟	清酒	.

我再次提出这个问题，都是为了我弟弟。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][maɪ] ['weərəbaʊts] [æt; ət] [wʌns] ; [-]

He	should	be	informed	of	my	whereabouts	at	once	;	[	279	]
他	应该	是	知情的	的	我的	下落	在	一次	;	[	-	]

应立即告知他我的下落；[279]

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:t] . "

for	you	must	remember	that	he	will	take	this	very	much	to	heart	.	"
为了	你	必须	记住	那	他	将要	拿	这	非常	很多	到	心	.	"

你要记住，他会把这件事记在心里。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['weərəbaʊts] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['bɔrɪs] ,

"	He	will	not	be	informed	of	your	whereabouts	at	present	,	"	said	Boris	,
"	他	将要	不是	是	知情的	的	你的	下落	在	展示	,	"	说	鲍里斯	,

['ʃɔ:tli] .

shortly	.
不久	.

“目前不会告知他你的下落，”鲍里斯简短地说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [lɪə(r)] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['kruːəl][tuː; tə][biː; bi]
" Because , " he continued , with a villainous leer , " I am only cruel to be
" 因为 , " 他 持续 , 和 一个 邪恶的 斜视 , " 我 是 仅有的 残忍的 到 是
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“因为，”他带着邪恶的笑容继续说道，“我残忍只是为了表达善意。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['set(ə)ld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
I want to have all the details of our marriage settled as soon as possible .
我 想 到 有 全部 这 细节 的 我们的 婚姻 定居 作为 很快 作为 可能的 .

我希望尽快敲定我们婚姻的所有细节。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪl] ['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['brʌðərz] [hɑːt] ,
A night of waiting will soften your dear brother's heart ,
一个 夜晚 的 等待 将要 软化 你的 亲爱的 兄弟 心 ,

一夜的等待会软化你亲爱的哥哥的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
and he will probably listen to reason in the morning .
和 他 将要 大概 听 到 原因 在 这 早晨 .

他早上可能会听进去一些道理。

" ['nætəli] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɔrɪs] .
" Natalie shuddered and drew a little further away from Boris .
" 娜塔莉 颤抖 和 画 一个 小的 更远 离开 从 鲍里斯 .

娜塔莉打了个寒颤，又往后退了一步，远离了鲍里斯。

" [juː; jʊ] ['kaʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] .
" You coward , " she said , and looked at him with infinite contempt .
" 你 懦夫 , " 她 说 , 和 看起来 在 他 和 无限 鄙视 .

“你这个懦夫，”她说，并用无比鄙夷的眼神看着他。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪt] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Again a dangerous light leapt into his eyes .
再次 一个 危险的 光 跳跃 进入 他的 眼睛 .

一道危险的光芒再次刺入他的双眼。

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wɒt] [nemz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
" Have a care , " he cried , " what names you call me here .
" 有 一个 关心 , " 他 哭 , " 什么 姓名 你 称呼 我 这里 .

“小心点，”他喊道，“你们在这里都叫我什么呢？”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I do not wish to be compelled to make you feel your position .
我 做 不是 希望 到 是 被迫 到 制作 你 感觉 你的 位置 .

我不想被迫让你感受到你的立场。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nesəsəri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — " [-]
But if necessary I shall — " [280]
但 如果 必要的 我 将 — " [-]

但如果必要的话，我将——[280]

['nætəli] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['bɔrɪs] [æt; ət][lɑːst]
Natalie did not take her scornful eyes from his face , and Boris at last
娜塔莉 做过 不是 拿 她 轻蔑的 眼睛 从 他的 脸 , 和 鲍里斯 在 最后的
[lʊkt] ['ʃɪf.təl.i] [ə'weɪ] .
looked shiftily away .
看起来 狡猾地 离开 .

娜塔莉不肯将轻蔑的目光从他脸上移开，鲍里斯最终偷偷地移开了视线。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][pʊt][tuː; tə][hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən]
As **he** **apparently** **did** **not** **intend** **to** **speak** **again** **,** **she** **put** **to** **him** **another** **question**
作为 他 显然 做过 不是 打算 到 说话 再次 , 她 放 到 他 其他 问题
:
:
:

他显然没有再说话的打算，于是她又问了他一个问题：

" [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" **Who** **is** **the** **woman** **,** **"** **she** **asked** **,** **"** **you** **have** **here** **with** **you** **?** **"**
" WHO 是 这 女士 , " 她 问 , " 你 有 这里 和 你 ? "

她问道："你身边这位女士是谁？"

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [snɑːrld] ['bɔrɪs] , " [ðəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **That** **is** **no** **business** **of** **yours** **,** **"** **snarled** **Boris** **,** **"** **though** **you** **can** **,**
" 那 是 不 商业 的 你的 , " 纠缠 鲍里斯 , " 尽管 你 能 ,

"那不关你的事，"鲍里斯咆哮道，"虽然你可以……"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ɔː(r)] [ə'luːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mædəm] [es'tel] ,
if **you** **wish** **to** **speak** **to** **or** **allude** **to** **her** **,** **call** **her** **Madame** **Estelle** **,**
如果 你 希望 到 说话 到 或者 暗示 到 她 , 称呼 她 夫人 艾丝黛尔 ,

如果你想和她说话或提及她，请称呼她为埃斯特尔夫人。

[æz; əz][aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "
as **I** **introduced** **her** **to** **you** **.** **"**
作为 我 介绍 她 到 你 . "

正如我向你介绍她时那样。

" [aɪ] ['mɪəli] [ɑːskt] , " [sed] ['nætəli] ,
" **I** **merely** **asked** **,** **"** **said** **Natalie** **,**
" 我 仅仅 问 , " 说 娜塔莉 ,

"我只是问了一下，"娜塔莉说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]
" **because** **I** **was** **curious** **to** **know** **how** **she** **came** **to** **be** **associated** **with**
" 因为 我 曾是 好奇的 到 知道 如何 她 来了 到 是 联系 和
[ə; eɪ] ['rɑːskl] [laɪk] [juː; jʊ] . "
a **rascal** **like** **you** **.** **"**
一个 恶棍 喜欢 你 . "

"因为我很好奇她怎么会和像你这样的无赖扯上关系。"

" [ɑː] ! [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
" **Ah** **!** **my** **dear** **cousin** **,** **that** **is** **something** **you** **will** **understand** **better** **a** **little** **later** **.**
" 啊 ! 我的 亲爱的 表哥 , 那 是 某物 你 将要 理解 更好的 一个 小的 之后 .

"啊！我亲爱的表弟，这件事你过段时间就会明白了。"

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [eə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] ['nætəli] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] . [-]
" **He** **said** **this** **with** **an** **insinuating** **air** **which** **filled** **Natalie** **with** **loathing** **.** **[** **281** **]**
" 他 说 这 和 一个 暗示 空气 哪个 已填 娜塔莉 和 厌恶 . [-]

"他说这话时带着一种暗示的语气，这让娜塔莉感到厌恶。[281]

" ['bɔrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , " [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
" **Boris** **,** **"** **she** **said** **coldly** **,** **"** **I** **decline** **altogether** **to** **allow** **you** **to** **insult** **me** **.**
" 鲍里斯 , " 她 说 冷冷地 , " 我 衰退 共 到 允许 你 到 侮辱 我 .

"鲍里斯，"她冷冷地说，"我绝不允许你侮辱我。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['bɔrɪs] [swɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .
" **She** **turned** **her** **back** **on** **him** **,** **and** **Boris** **swore** **at** **her** **without** **disguise** **.**
" 她 转向 她 后退 在 他 , 和 鲍里斯 发誓 在 她 没有 伪装 .

她背过身去，鲍里斯毫不掩饰地咒骂她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

But	she	paid	no	heed	.
但	她	有薪酬的	不	注意	.

但她毫不在意。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	he	walked	round	the	room	so	that	he	could	come	face	to	face	with	her	.
目前	他	步行	圆形的	这	房间	所以	那	他	可以	来	脸	到	脸	和	她	.

他绕着房间走了一圈，以便能和她面对面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['ɜːli] ['aʊəz] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

"	It	is	early	,	"	he	said	,	"	but	early	hours	will	do	you	good	.
"	它	是	早期的	,	"	他	说	,	"	但	早期的	小时	将要	做	你	好的	.

“现在还早，”他说，“但早起对你有好处。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

If	you	will	be	so	kind	as	to	accompany	me	I	will	show	you	to	your	room	.
如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	陪伴	我	我	将要	展示	你	到	你的	房间	.

如果您能陪我一起去，我将带您去您的房间。

" [hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] .

"	He	led	the	way	up	three	flights	of	stairs	till	they	came	to	a	small	landing	.
"	他	引领	这	方式	向上	三	航班	的	楼梯	直到	他们	来了	到	一个	小的	降落	.

他领着他们上了三层楼梯，直到他们来到一个小平台。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] ['əʊpənd] ['əʊnli][wʌn][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['bɔrɪs] [pɑːst] .

Out	of	this	there	opened	only	one	door	,	and	through	this	Boris	passed	.
出去	的	这	那里	打开	仅有的	一	门	,	和	通过	这	鲍里斯	通过了	.

那里只开了一扇门，鲍里斯就是从这扇门进去的。

['nætəli] [naʊ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] [ruːm] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] [jet] ['feəli] [wel] ['fɜːnɪʃt] ,

Natalie	now	found	herself	in	a	large	,	square	room	,	simply	and	yet	fairly	well	furnished	,
娜塔莉	现在	成立	她自己	在	一个	大的	,	正方形	房间	,	简单地	和	然而	相当	出色地	提供	,

娜塔莉发现自己身处一个宽敞的方形房间，房间布置简洁但还算不错。

['pɑːtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

partly	as	a	bedroom	and	partly	as	a	sitting	-	room	.
部分	作为	一个	卧室	和	部分	作为	一个	坐着	-	房间	.

一部分用作卧室，一部分用作起居室。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , " [sed] ['bɔrɪs] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ən] [-]

"	It	is	here	,	"	said	Boris	,	"	that	I	am	un	[	282	]
"	它	是	这里	,	"	说	鲍里斯	,	"	那	我	是	联合国	[	-	]

“正是在这里，”鲍里斯说，“我感到[282]

['fɔːtʃənətli] [kəm'peld] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

fortunately	compelled	to	ask	you	to	make	your	decision	.
幸运的是	被迫	到	问	你	到	制作	你的	决定	.

很遗憾，我不得不请您做出决定。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [skriːm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

"	You	are	at	perfect	liberty	to	scream	to	your	heart's	content	.
"	你	是	在	完美的	自由	到	尖叫	到	你的	心脏的	内容	.

“你可以尽情地尖叫。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [huː] [wɪl] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

There	is	no	one	here	who	will	mind	in	the	least	.
那里	是	不	一	这里	WHO	将要	头脑	在	这	至少	.

这里没有人会介意的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] ['efəts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	are	also	at	perfect	liberty	to	make	what	efforts	at	escape	you	choose	.
你	是	还	在	完美的	自由	到	制作	什么	努力	在	逃脱	你	选择	.

你完全可以自由选择任何逃跑方式。

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][faɪnd][ðem; ðəm]['fjuːtaɪl] .

I	fear	that	you	will	only	find	them	futile	.
我	害怕	那	你	将要	仅有的	寻找	他们	徒劳	.

我担心你会发现它们毫无用处。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	He	went	out	quickly	and	closed	the	door	after	him	.
"	他	去	出去	迅速地	和	关闭	这	门	后	他	.

他迅速走了出去，然后把门关上了。

['nætəli] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bædli] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,

Natalie	,	listening	in	the	badly	-	lighted	room	,
娜塔莉	,	聆听	在	这	糟糕	-	照明	房间	,

娜塔莉在光线昏暗的房间里听着。

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [kiː] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlts] [ʃɒt] [ɪn][bəuθ][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd]

could	hear	a	key	grate	in	the	lock	and	bolts	shot	in	both	at	the	top	and
可以	听到	一个	钥匙	格特	在	这	锁	和	螺栓	射击	在	两个都	在	这	顶部	和

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

the	bottom	of	the	door	.
这	底部	的	这	门	.

可以听到钥匙在锁里咔哒作响，门的顶部和底部都有螺栓弹出的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

['kwɪkli] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] .

Quickly	**and**	**methodically**	**she**	**made**	**an**	**examination**	**of**	**her**	**prison**	**.**
迅速地	和	有条不紊	她	制成	一个	考试	的	她	监狱	.

她迅速而有条不紊地检查了她的监狱。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bjʊərəʊ] .

She	**looked**	**into**	**the**	**cupboards**	**and**	**into**	**the**	**drawers**	**and**	**the**	**massive**	**bureau**	**.**
她	看起来	进入	这	橱柜	和	进入	这	抽屉	和	这	大量的	局	.

她查看了橱柜、抽屉和巨大的梳妆台。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

But	**there**	**was**	**nothing**	**about**	**the**	**room**	**of**	**the**	**remotest**	**interest**	**to**	**her**
但	那里	曾是	没有什么	关于	这	房间	的	这	最远	兴趣	到	她

[wɪtʃ] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən] ,

which	**offered**	**the**	**faintest**	**suggestion**	**,**
哪个	提供	这	最微弱	建议	,

但房间里没有任何东西能引起她哪怕一丝兴趣，让她联想到什么。

['sɪnɪstə(r)][ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] .

sinister	**or**	**otherwise**	**.**
险恶	或者	否则	.

无论是险恶的还是其他的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['əʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [-]

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**only**	**when**	**she**	**looked**	**[**	**283**	**]**
它	曾是	,	的确	,	仅有的	什么时候	她	看起来	[	-	]

确实只有当她看[283]时

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ,

out	**of**	**the**	**windows**	**,**	**of**	**which**	**there**	**were**	**three**	**,**
出去	的	这	视窗	,	的	哪个	那里	是	三	,

从窗户望出去，总共有三扇窗户。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [haʊ] ['ʌtəli] ['helpləs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	**she**	**discovered**	**to**	**the**	**full**	**how**	**utterly**	**helpless**	**was**	**her**	**position**	**.**
那	她	发现	到	这	满的	如何	完全地	无助	曾是	她	位置	.

她彻底明白了自己的处境是多么的无助。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [pn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

The	**window**	**on**	**the**	**south**	**side**	**was**	**apparently**	**over**	**the**	**window**	**of**	**the**	**dining**	**-**
这	窗户	在	这	南	边	曾是	显然	超过	这	窗户	的	这	用餐	-

[ru:m] , [ænd; ənd] ,

room	**,**	**and**	**,**
房间	,	和	,

南侧的窗户显然位于餐厅窗户的正上方，而且，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] , [lʊkt] [ʃɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs]

as	**she**	**peeped**	**over**	**the**	**sill**	**,**	**looked**	**sheer**	**down**	**the**	**face**	**of**	**the**	**precipice**
作为	她	偷窥	超过	这	窗台	,	看起来	透明	向下	这	脸	的	这	悬崖

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] .

beneath	**her**	**.**
下面	她	.

她从窗台上往下看，直直地望着脚下陡峭的悬崖。

[ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] [kɔːt] - [jɑːd] ,
The west window , she found , looked down into a stone court - yard ,
这 西方 窗户 , 她 成立 , 看起来 向下 进入 一个 石头 法庭 - 院子 ,

她发现，西侧的窗户正对着一个石砌庭院。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [məʊt] .
while the window on the east overhung the moat .
尽管 这 窗户 在 这 东方 悬垂 这 护城河 .

东侧的窗户悬于护城河上方。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)] .
Apparently she was imprisoned in a tower .
显然 她 曾是 被监禁 在 一个 塔 .

她显然被囚禁在一座塔楼里。

[wen] ['bɔrɪs][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['mædəm] [es'tel] ,
When Boris had reached the ground floor he sought out Madame Estelle ,
什么时候 鲍里斯 有 达到 这 地面 地面 他 寻求 出去 夫人 艾丝黛尔 ,

鲍里斯到达一楼后，便去找埃斯特尔夫人。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] ['mædəm] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] .
and drew a chair to the table at which Madame sat at breakfast .
和 画 一个 椅子 到 这 桌子 在 哪个 夫人 卫星 在 早餐 .

然后拉了一把椅子到夫人吃早餐的桌旁。

" [es'tel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Estelle , " he said , " the crisis in our fortunes has arrived to - day .
" 艾丝黛尔 , " 他 说 , " 这 危机 在 我们的 财富 有 到达的 到 - 天 .

“埃斯特尔，”他说，“我们命运的危机今天到来了。”

[aɪ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] . "
I want all the help you can give me , and you will want all your nerve . "
我 想 全部 这 帮助 你 能 给 我 , 和 你 将要 想 全部 你的 神经 . "
[-]
[284]
[-]

我需要你尽你所能的帮助，而你则需要拿出你全部的勇气。[284]

['mædəm] [es'tel] [aɪd] [hɪm] ['kɑːmli] .
Madame Estelle eyed him calmly .
夫人 艾丝黛尔 眼睛 他 平静地 .

埃斯特尔夫人平静地打量着他。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Indeed , " she said .
" 的确 , " 她 说 .

“的确如此，”她说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts]
" But even though the crisis in our fortunes arrived within the next ten minutes
" 但 甚至 尽管 这 危机 在 我们的 财富 到达的 之内 这 下一个 十 分钟
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][fɜːst] .
there are certain questions which I must ask you first .
那里 是 肯定 问题 哪个 我 必须 问 你 第一的 .

“尽管我们的命运危机在接下来的十分钟内就降临了，但我必须先问你几个问题。”

" ['bɔrɪs] ['fidʒit] [ɪm'peɪʃntli] .
" Boris fidgeted impatiently .
" 鲍里斯 坐立不安 不耐烦地 .

鲍里斯焦躁不安地扭动着身子。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɔːk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['nætəli] ,

He	realized	that	he	could	no	longer	baulk	the	question	of	Natalie	,
他	已实现	那	他	可以	不	更长	阻挡	这	问题	的	娜塔莉	,

他意识到自己再也不能回避关于娜塔莉的问题了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi][gɒt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	sooner	he	got	himself	out	of	the	difficulty	the	better	for	his
和	这	很快	他	得到	他自己	出去	的	这	困难	这	更好的	为了	他的

[deɪz] [wɜːk] .

day's	work	.
天	工作	.

他越早摆脱困境，对当天的工作就越有利。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [es'tel] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri]

He	had	all	along	concealed	from	Estelle	the	fact	that	he	meant	to	marry
他	有	全部	沿着	暗	从	艾丝黛尔	这	事实	那	他	意思是	到	结婚

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他一直向艾丝黛尔隐瞒着他打算娶表妹的事实。

" ['bɔrɪs] , " [sed] ['mædəm] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] ['bɔːrɪsɪz] ['laɪtli]

"	Boris	,	"	said	Madame	,	stretching	out	her	right	hand	and	brushing	Boris's	lightly
"	鲍里斯	,	"	说	夫人	,	伸展	出去	她	正确的	手	和	刷牙	鲍里斯的	轻轻

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

with	her	fingers	,
和	她	手指	,

“鲍里斯，”夫人说着，伸出右手，用手指轻轻拂过鲍里斯的手。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ? "

"	are	you	playing	me	false	?	"
"	是	你	玩耍	我	错误的	?	"

你是在耍我吗?

" ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːls] ?

"	Playing	you	false	?
"	玩耍	你	错误的	?

“耍你吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	he	cried	,	with	a	fine	show	of	indignation	.
"	他	哭	,	和	一个	美好的	展示	的	愤慨	.

他大声喊道，装出一副义愤填膺的样子。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ai] [miːn] [ðæt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

"	I	mean	that	either	you	have	told	me	too	much	or	too	little	.
"	我	意思是	那	任何一个	你	有	讲述	我	也	很多	或者	也	小的	.

我的意思是，要么你告诉我的太多了，要么太少了。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [-]

If	I	am	to	believe	[	285	]
如果	我	是	到	相信	[	-	]

如果我相信[285]

[juː; jʊ] , [ðɪs] [gɜːl][wiː; wi][həʊld][ɪz] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ruːblz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

you	,	this	girl	we	hold	is	worth	at	least	half	a	million	roubles	to	us	.
你	,	这	女孩	我们	抓住	是	值得	在	至少	一半	一个	百万	卢布	到	我们	.

你，我们手里这个女孩，对我们来说至少值五十万卢布。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

You	**say**	**you**	**are**	**certain**	**of**	**the**	**money**	**,**
你	说	你	是	肯定	的	这	钱	,

你说你确定这笔钱到账，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs]

and	**that**	**the**	**moment**	**it**	**is**	**yours**	**we**	**are**	**to**	**be**	**married**	**and**	**leave**	**this**
和	那	这	片刻	它	是	你的	我们	是	到	是	已婚	和	离开	这

['mɪzrəbl] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

miserable	**mode**	**of**	**life**	**.**
悲惨的	模式	的	生活	.

一旦房子归你所有，我们就结婚，离开这种痛苦的生活方式。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .

If	**this**	**is**	**so**	**I**	**am**	**content**	**.**
如果	这	是	所以	我	是	内容	.

如果真是这样，我就很满意了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	**now**	**I**	**suspect**	**something**	**else**	**.**
但	现在	我	怀疑	某物	别的	.

但我现在怀疑另有隐情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [truː] [ðæt] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

Is	**it**	**not**	**true**	**that**	**as**	**part**	**of**	**the**	**bargain**	**you**	**are**	**to**	**be**	**permitted**	**to**
是	它	不是	真的	那	作为	部分	的	这	便宜货	你	是	到	是	允许	到

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

marry	**her**	**?**
结婚	她	?

难道协议的一部分不是允许你娶她吗?

" ['bɔrɪs] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	**Boris**	**jumped**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**.**
"	鲍里斯	跳了起来	出去	的	他的	椅子	.

鲍里斯从椅子上跳了起来。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	**It's**	**a**	**lie**	**!**
"	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	**he**	**shouted**	**,**
"	他	喊叫	,

他喊道：“

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [ðæt] ['ræt(ə)l] - [brein] [fuːl] - [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

"	**and**	**I'll**	**take**	**my**	**oath**	**that**	**that**	**rattle**	**-**	**brained**	**fool**	**Verdayne**	**is**	**responsible**	**for**
"	和	患病的	拿	我的	誓言	那	那	嘎嘎作响	-	脑子	傻子	-	是	负责任的	为了

[jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] ['fænsiz] . "

your	**stupid**	**fancies**	**.**	**"**
你的	愚蠢的	幻想	.	"

“我发誓，你那些愚蠢的想法都是那个脑子不好使的傻瓜维尔丹造成的。”

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['fænsiz] ? " [ɜːrdʒd] ['mædəm] .

"	**But**	**are**	**they**	**fancies**	**?**	**"**	**urged**	**Madame**	**.**
"	但	是	他们	幻想	?	"	敦促	夫人	.

“但它们是虚构的吗？”夫人追问道。

" ['fænsiz] !

"	**Fancies**	**!**
"	幻想	!

“幻想！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fænsiz] .

Of	course	they	are	fancies	.
的	课程	他们	是	幻想	.

当然，它们都是些花哨的东西。

[wɒt] [gʊd] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt]

What	good	do	you	think	it	would	do	me	to	be	tied	to	a	girl	like	that	?
什么	好的	做	你	思考	它	会	做	我	到	是	系	到	一个	女孩	喜欢	那	?

你觉得我跟那样的女孩在一起对我有什么好处?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntent] ['eni] [mæn] .

Surely	half	a	million	should	content	any	man	.
一定	一半	一个	百万	应该	内容	任何	男人	.

五十万应该足以让任何一个男人感到满足了吧。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ][laɪf] [wɪð] [-]

I	wish	to	be	free	to	pursue	my	life	with	[	286	]
我	希望	到	是	自由的	到	追求	我的	生活	和	[	-	]

我希望能够自由地追求我的生活[286]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ðə; ðɪ]['suːnə(r)] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðə; ðɪ]['betə(r)] .

The	sooner	indeed	I	am	free	from	all	this	business	the	better	.
这	很快	的确	我	是	自由的	从	全部	这	商业	这	更好的	.

我越早摆脱这一切越好。

" ['mædəm] [es'tel] [lʊkt] ['greɪtli] ['trʌbld] .

"	Madame	Estelle	looked	greatly	troubled	.
"	夫人	艾丝黛尔	看起来	非常	麻烦	.

埃斯特尔夫人看起来很忧虑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['bɔrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['æbsəluːtli] [truː] ?

"	Are	you	sure	,	Boris	,	"	she	asked	again	,	"	that	this	is	absolutely	true	?
"	是	你	当然	,	鲍里斯	,	"	她	问	再次	,	"	那	这	是	绝对地	真的	?

“鲍里斯，你确定这是绝对真实的吗？”她又问。

[əʊ] ! [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	!	be	sure	that	I	dislike	to	distress	you	in	this	way	,	but	I	cannot	help	it	.	"
哦	!	是	当然	那	我	不喜欢	到	痛苦	你	在	这	方式	,	但	我	不能	帮助	它	.	"

哦！请相信我也不想这样让您难过，但我实在无能为力。

" [maɪ][dɪə(r)] [es'tel] , " ['bɔrɪs] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ðæn; ðən][hiː; hi]

"	My	dear	Estelle	,	"	Boris	cried	,	with	a	greater	show	of	tenderness	than	he
"	我的	亲爱的	艾丝黛尔	,	"	鲍里斯	哭	,	和	一个	更大的	展示	的	压痛	比	他

[hæd; həd] [jet] [ig'zibitid] ,

had	yet	exhibited	,
有	然而	展出	,

“我亲爱的艾丝黛尔，”鲍里斯喊道，语气中流露出的温柔比他以往任何时候都要强烈。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][hæv; həv] [biːn] [truː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

"	surely	I	have	been	true	enough	and	faithful	enough	all	these	years	for	you
"	一定	我	有	到过	真的	足够的	和	忠实	足够的	全部	这些	年	为了	你

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

to	believe	me	now	.
到	相信	我	现在	.

“这么多年来，我一直都足够真诚、足够忠诚，你现在应该相信我了吧。”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:] ,
Indeed , you must believe in me ,
的确 , 你 必须 相信 在 我 ,

你必须相信我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [sə'pɔ:t] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv]
because if you don't believe in me and give me your support the cup of
因为 如果 你 不 相信 在 我 和 给 我 你的 支持 这 杯子 的
['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][nɪə(r)]['aʊə(r)][lɪps] [meɪ] [bi:; bi] [dæʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
happiness which is so near our lips may be dashed away from them .
幸福 哪个 是 所以 靠近 我们的 嘴唇 可能 是 虚线 离开 从 他们 .

因为如果你不相信我，不给我支持，那么近在咫尺的幸福之杯可能会从我们唇边摔落。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [si:] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɔ:(r)] [nɒt] . " [-]
" he went on , " and see whether I am speaking the truth or not . " [287]
" 他 去 在 , " 和 看 无论 我 是 请讲 这 真相 或者 不是 . " [-]

“他接着说，‘看看我说的是不是真话。’”[287]

[ˌnevəðə'les] , ['mædəm] [wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Nevertheless , Madame was restless and ill at ease .
尽管如此 , 夫人 曾是 不安 和 患病的 在 舒适 .

然而，夫人却坐立不安，心神不宁。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [gɜ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" If I had seen that girl before to - day , " she said ,
" 如果 我 有 已见 那 女孩 前 到 - 天 , " 她 说 ,

“如果我今天之前见过那个女孩，”她说，

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" I should never have entered into this business with you . "
" 我 应该 绝不 有 进入 进入 这 商业 和 你 . "

我真不该跟你做这笔生意。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] ['bɔrɪs] , ['ru:dli] .
" Then you would have been a fool , " said Boris , rudely .
" 然后 你 会 有 到过 一个 傻子 , " 说 鲍里斯 , 粗鲁地 .

“那你就是个傻瓜了，”鲍里斯粗鲁地说。

" ['pɒsəbli] , [bʌt; bət] [stɪl] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ,
" Possibly , but still , even at the risk of your displeasure ,
" 可能 , 但 仍然 , 甚至 在 这 风险 的 你的 不满 ,

“或许如此，但即便冒着惹你不高兴的风险，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai][du:; də] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə][du:; də] .
there are a few things which I do not care to do .
那里 是 一个 很少 事物 哪个 我 做 不是 关心 到 做 .

有些事情我并不想做。

" ['bɔrɪs] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli] .
" Boris glanced at her sharply .
" 鲍里斯 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .

鲍里斯锐利地瞥了她一眼。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
" Of course , " she continued , " it is too late now .
" 的 课程 , " 她 持续 , " 它 是 也 晚的 现在 .

“当然，”她继续说道，“现在已经太晚了。”

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [θru:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] ,

I	have	made	up	my	mind	,	and	we	will	go	through	with	it	,	but	frankly	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	,	和	我们	将要	去	通过	和	它	,	但	坦率地说	,

我已经下定决心，我们会继续执行下去，但坦白说，

[ai][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

I	don't	like	this	business	.	"
我	不	喜欢	这	商业	.	"

我不喜欢这份工作。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['bɔrɪs] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [lɑ:st][fər'evə(r)] .

"	Never	mind	,	"	said	Boris	;	"	it	will	not	last	forever	.
"	绝不	头脑	,	"	说	鲍里斯	;	"	它	将要	不是	最后的	永远	.

“没关系，”鲍里斯说，“这不会永远持续下去。”

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] .

To	-	morrow	ought	to	settle	it	.
到	-	明天	应该	到	定居	它	.

明天应该就能知道结果了。

" [æz; əz] ['mædəm] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , ['bɔrɪs] [ɪn'dʒɔɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

"	As	Madame	at	this	point	started	to	leave	the	room	,	Boris	enjoined	her
"	作为	夫人	在	这	观点	开始	到	离开	这	房间	,	鲍里斯	禁止	她

[tu:; tə] ['saɪləns] ;

to	silence	;
到	沉默	;

“这时，夫人正要离开房间，鲍里斯命令她保持安静；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mædəm] ['prɒmɪst] [-]

and	though	Madame	promised	[	288	]
和	尽管	夫人	承诺	[	-	]

尽管夫人承诺[288]

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɪð] ['nætəli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)]

that	she	would	not	discuss	his	affairs	with	Natalie	,	she	was	,	if	the	truth	were
那	她	会	不是	讨论	他的	事务	和	娜塔莉	,	她	曾是	,	如果	这	真相	是

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

她不会和娜塔莉谈论他的私事，但说实话，她确实不会。

[nɒt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

not	quite	decided	whether	she	would	keep	her	word	.
不是	相当	决定	无论	她	会	保持	她	单词	.

她还没完全决定是否会信守诺言。

[ðen] ['bɔrɪs] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] .

Then	Boris	sent	for	Michael	.
然后	鲍里斯	发送	为了	迈克尔	.

然后鲍里斯派人去叫迈克尔。

" [mɑ:k] [ju:; jʊ] , ['maɪk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['hæŋki] - ['pæŋki:] [geɪmz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	Mark	you	,	Michael	,	"	he	said	,	"	I	will	have	no	hanky	-	panky	games	in	this	house	.
"	标记	你	,	迈克尔	,	"	他	说	,	"	我	将要	有	不	手帕	-	潘基	游戏	在	这	房子	.

“记住，迈克尔，”他说，“我绝不允许在这个家里玩弄任何不正当的性游戏。”

[ænd; ənd] , [mɑ:k] [ju:; jʊ] , [tu:] ,

And	,	mark	you	,	too	,
和	,	标记	你	,	也	,

还有，也记下你。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['mædəm] [es'tel] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] -

I	have	no	desire	to	have	Madame	Estelle	and	Mademoiselle	Vseslavitch
我	有	不	欲望	到	有	夫人	艾丝黛尔	和	小姐	-

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['frendli] .

becoming	too	friendly	.
成为	也	友好的	.

我不希望埃斯特尔夫人和弗谢斯拉维奇小姐变得过于亲密。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn] ['wɪmɪn] .

You	never	can	rely	on	women	.
你	绝不	能	依靠	在	女性	.

你永远不能指望女人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl]

They	are	funny	creatures	,	and	Madame	is	far	too	sympathetic	with	the	girl
他们	是	有趣的	生物	,	和	夫人	是	远的	也	交感神经	和	这	女孩

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

它们真是些有趣的生物，而且夫人已经对那个女孩太过同情了。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] ['enɪθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

So	I	shall	look	to	you	to	stop	anything	of	that	sort	.
所以	我	将	看	到	你	到	停止	任何事物	的	那	种类	.

所以我希望你能阻止此类事件的发生。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [kən'tɪndʒənsiz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz]

"	For	the	rest	,	you	will	know	what	to	do	if	certain	contingencies	should	arise
"	为了	这	休息	,	你	将要	知道	什么	到	做	如果	肯定	应急措施	应该	出现

.

:
.

“至于其他方面，如果出现某些意外情况，你们自然会知道该怎么做。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [brɔːt] [ðə; ði][dɒgz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	have	not	brought	the	dogs	here	for	nothing	.
我	有	不是	带来	这	狗	这里	为了	没有什么	.

我把狗带到这里来可不是白来的。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

"	He	broke	off	and	shuddered	a	little	himself	as	at	some	short	distance
"	他	打破	离开	和	颤抖	一个	小的	他自己	作为	在	一些	短的	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] . [-]

from	the	house	he	could	hear	the	baying	of	the	great	hounds	.	[	289	]
从	这	房子	他	可以	听到	这	吠叫	的	这	伟大的	猎犬	.	[	-	]

“他停了下来，自己也微微颤抖了一下，因为他听到离房子不远处传来大猎犬的吠叫声。[289]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	They	are	loose	,	I	suppose	?	"	he	asked	.
"	他们	是	松动的	,	我	认为	?	"	他	问	.

“它们应该是松动了吧？”他问道。

['maɪk(ə)l] [n'ɒdɪd] .

Michael	nodded	.
迈克尔	点头	.

迈克尔点了点头。

" [ðen] ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [hiː; hi][,riː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [lɑːf] ,

"	Then	Heaven	help	the	stranger	,	"	he	rejoined	with	a	cruel	laugh	,
"	然后	天堂	帮助	这	陌生人	,	"	他	重新加入	和	一个	残忍的	笑	,

“那么，老天保佑这位陌生人吧，”他带着残酷的笑声说道。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] . [-]

and	pulling	a	rug	over	himself	he	lay	down	to	sleep	on	the	sofa	.	[	291	]
和	拉	一个	小地毯	超过	他自己	他	躺	向下	到	睡觉	在	这	沙发	.	[	-	]

他拉过一块毯子盖在身上，躺在沙发上睡觉。[291]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['ɒrɪs][hæd; həd] [left] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mædəməzɛlz] [fuːd] ,

oris	had	left	no	instructions	in	regard	to	Mademoiselle's	food	,
口	有	左边	不	指示	在	看待	到	小姐的	食物	,

奥里斯没有留下任何关于小姐饮食的指示。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] [stɑːv] ,

and	as	she	did	not	consider	it	advisable	to	let	the	unfortunate	girl	starve	,
和	作为	她	做过	不是	考虑	它	建议	到	让	这	不幸	女孩	饿死	,

她认为让这个不幸的女孩饿死并不明智，

['mædəm] [set] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['nætəliz] [ruːm] .

Madame	set	a	tray	,	with	the	intention	of	carrying	it	up	to	Natalie's	room	.
夫人	放	一个	托盘	,	和	这	意图	的	携带	它	向上	到	娜塔莉的	房间	.

夫人摆好托盘，打算端到娜塔莉的房间去。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	she	could	do	this	,	however	,
前	她	可以	做	这	,	然而	,

然而，在她能够做到这一点之前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kiː] .

it	was	necessary	to	send	for	Michael	in	order	to	obtain	the	key	.
它	曾是	必要的	到	发送	为了	迈克尔	在	命令	到	获得	这	钥匙	.

必须派人去请迈克尔来取钥匙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

When	she	asked	for	it	,	he	shifted	uneasily	from	one	foot	to	the	other	.
什么时候	她	问	为了	它	,	他	转移	不安地	从	一	脚	到	这	其他	.

当她提出要求时，他不安地来回挪动着脚步。

" [ai][hæv; həv] ['veri] [strɪkt] ['ɔːdərs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	very	strict	orders	,	"	he	said	.
"	我	有	非常	严格的	订单	,	"	他	说	.

“我接到非常严格的命令，”他说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['mædəm] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['ʃɑːpli] .

"	Madame	demanded	sharply	.
"	夫人	要求	尖锐地	.

“夫人厉声问道。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][get]
" Simply that the master said that you and the young lady were not to get
" 简单地 那 这 掌握 说 那 你 和 这 年轻的 女士 是 不是 到 得到
['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
talking too much .
说 也 很多 .

“师父只是说你和那位小姐不要说太多话。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [-]
He said nothing about [292]
他 说 没有什么 关于 [-]

他什么也没说[292]

[fuːd] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] ,
food , or of waiting on her highness ,
食物 , 或者 的 等待 在 她 高度 ,

食物，或者侍奉女王陛下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːkwəd]
and it didn't occur to me until this morning that it was a bit awkward
和 它 没有 发生 到 我 直到 这 早晨 那 它 曾是 一个 少量 尴尬的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
for a chap like myself to wait on her .
为了 一个 小伙子 喜欢 我 到 等待 在 她 .

直到今天早上我才意识到，像我这样的男人来伺候她有点尴尬。

" [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] , " [aɪ][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .
" However , " he added , with a smirk , " I don't so much mind .
" 然而 , " 他 额外 , 和 一个 傻笑 , " 我 不 所以 很多 头脑 .

“不过，”他带着一丝嘲讽的笑容补充道，“我倒不是很介意。”

" [bʌt; bət] ['maɪkəlz] ['klʌmzi] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔːl] [mə'dæmz] ['sliːpɪŋ] [sə'spɪʃən] .
" But Michael's clumsy utterances had aroused all Madame's sleeping suspicions .
" 但 迈克尔的 笨拙 话语 有 被唤醒 全部 夫人的 睡眠 怀疑 .

“但迈克尔笨拙的言语却唤醒了夫人沉睡中的所有疑虑。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪləns] .
There was no reason why she should keep silence .
那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 保持 沉默 .

她没有理由保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn] ['maɪkəlz] [feɪs] .
She laughed in Michael's face .
她 笑了 在 迈克尔的 脸 .

她对着迈克尔大笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['ɔːdərs] ,
" It was hardly necessary for your master to give you any orders ,
" 它 曾是 几乎 必要的 为了 你的 掌握 到 给 你 任何 订单 ,

“你的主人几乎没有必要给你下任何命令。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
seeing that he gave certain instructions to me .
看到 那 他 给予 肯定 指示 到 我 .

他给了我一些指示。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]
He said that since there was no other woman in the house it would be my
他 说 那 自从 那里 曾是 不 其他 女士 在 这 房子 它 会 是 我的
[pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌmædəmwə'zel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] .
place to take Mademoiselle anything that she actually needed .
地方 到 拿 小姐 任何事物 那 她 实际上 需要 .

他说，既然家里没有其他女人，那么小姐需要的任何东西都应由我来带去。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [naʊ] .

I	am	going	to	take	up	her	breakfast	now	.
我	是	去	到	拿	向上	她	早餐	现在	.

我现在要去给她拿早餐。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

Give	me	the	key	.
给	我	这	钥匙	.

把钥匙给我。

" ['maɪk(ə)l] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət]['faɪn(ə)l] [-]

"	Michael	hesitated	a	moment	,	but	final	[	293	]
"	迈克尔	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	最终的	[	-	]

“迈克尔犹豫了一会儿，但最终[293]

[ˌeli'waɪ] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiː] .

ly	handed	over	the	key	.
ly	递交	超过	这	钥匙	.

ly交出了钥匙。

['mædəm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .

Madame	put	it	on	the	breakfast	tray	and	went	upstairs	.
夫人	放	它	在	这	早餐	托盘	和	去	楼上	.

夫人把它放在早餐托盘上，然后上楼了。

['nætəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][bəʊlts] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

Natalie	,	as	she	heard	the	bolts	drawn	back	and	the	key	turned	in	the	lock	,
娜塔莉	,	作为	她	听到	这	螺栓	绘制	后退	和	这	钥匙	转向	在	这	锁	,

娜塔莉听到门闩被拉开，钥匙在锁里转动的声音。

['sʌfəd] [freʃ] [ˌæprɪ'henʃn] .

suffered	fresh	apprehension	.
遭受	新鲜的	忧虑	.

又开始感到担忧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [mə'dæmz] [skɜːrts] [ˌaʊt'saɪd] ,

For	she	had	caught	the	rustle	of	Madame's	skirts	outside	,
为了	她	有	捕捉	这	沙沙	的	夫人的	裙子	外部	,

因为她听到了外面夫人裙摆的窸窣声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [feɪst] ['bɔrɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	she	would	rather	have	faced	Boris	than	the	woman	.
和	她	会	相当	有	面对	鲍里斯	比	这	女士	.

她宁愿面对鲍里斯，也不愿面对那个女人。

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pɒlədʒi] ['mædəm] [es'tel] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [daʊn] ,

With	very	little	apology	Madame	Estelle	entered	,	and	,	setting	the	breakfast	down	,
和	非常	小的	道歉	夫人	艾丝黛尔	进入	,	和	,	环境	这	早餐	向下	,

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] .

immediately	withdrew	.
立即地	退出	.

埃斯特尔夫人几乎没有道歉就走了进来，放下早餐后，立刻退了出去。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪ] ,

In	half	an	hour's	time	she	went	up	for	the	tray	,
在	一半	一个	小时	时间	她	去	向上	为了	这	托盘	,

半小时后，她上楼去拿托盘了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] ['nætəli] ['bəʊldli][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

and	then	she	faced	Natalie	boldly	and	looked	her	in	the	eyes	.
和	然后	她	面对	娜塔莉	大胆地	和	看起来	她	在	这	眼睛	.

然后她大胆地面对娜塔莉，直视着她的眼睛。

" [ˌmædəmwə'zel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Mademoiselle , " she said , " I am really ashamed to meet you here in such a
" 小姐 , " 她 说 , " 我 是 真的 羞愧 到 见面 你 这里 在 这样的 一个
[wei] .
way .
方式 .

“小姐，”她说，“我真不好意思以这种方式在这里遇见您。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I will not ask you to forgive me , for you will not understand .
我 将要 不是 问 你 到 原谅 我 , 为了 你 将要 不是 理解 .

我不会请求你的原谅，因为你不会理解。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs]
I can only tell you that I am a very loving and also a very jealous
我 能 仅有的 告诉 你 那 我 是 一个 非常 爱 和 还 一个 非常 嫉妒的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我只能告诉你，我是一个非常温柔的女人，同时也是一个非常爱嫉妒的女人。

" ['mædəm] [es'tel] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][kɒn] [-]
" Madame Estelle paused , and was con [294]
" 夫人 艾丝黛尔 暂停 , 和 曾是 康 [-]

“埃斯特尔夫人停顿了一下，然后[294]

['ʃɑ:s] [ðæt] ['nætəli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
scious that Natalie looked at her in great surprise .
有意识的 那 娜塔莉 看起来 在 她 在 伟大的 惊喜 .

意识到娜塔莉一脸惊讶地看着她。

" [ai] [wɒnt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [mi:nz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" I want , " she continued , " to ask you a question which means much to me .
" 我 想 , " 她 持续 , " 到 问 你 一个 问题 哪个 方法 很多 到 我 .

“我想问你一个对我来说意义重大的问题，”她继续说道。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][ɪz][nɒt] , [wʌn][ɒv; əv]['bɔrɪs] - [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] ? "
Is it , or is not , one of Boris Ivanovitch's conditions that you shall marry him ? "
是 它 , 或者 是 不是 , 一 的 鲍里斯 - 状况 那 你 将 结婚 他 ? "

你是否把嫁给鲍里斯·伊万诺维奇作为他提出的条件之一?

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['nætəli] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Yes , " answered Natalie , very quietly , " it is .
" 是的 , " 回答 娜塔莉 , 非常 悄悄 , " 它 是 .

“是的，”娜塔莉轻声回答道，“的确如此。”

" ['mædəmz] ['rɑ:ðə(r)] [flʌʃt] [feɪs] [gru:] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
" Madam's rather flushed face grew white , and her eyes blazed with passion .
" 夫人的 相当 酡 脸 生长 白色的 , 和 她 眼睛 燃烧的 和 热情 .

“夫人原本有些绯红的脸颊变得惨白，眼中燃起了炽热的火焰。”

[ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪsts] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
She clenched her fists and beat the air with them .
她 紧握 她 拳头 和 打 这 空气 和 他们 .

她紧握双拳，在空中挥舞。

" [əʊ] , [ðə; ði]['laɪə(r)] !
" Oh , the liar !
" 哦 , 这 说谎者 !

“哦，骗子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['laɪə(r)] !
" she cried , " the liar !
" 她 哭 , " 这 说谎者 !

她喊道："骗子！"

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
it is hard to be treated like this when I have done so much for him .
它 是 难的 到 是 治疗 喜欢 这 什么时候 我 有 完毕 所以 很多 为了 他 .

我为他做了那么多，却受到这样的对待，我真的很难过。

" ['nætəli] [druː] [bæk] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
" Natalie drew back , startled and amazed .
" 娜塔莉 画 后退 , 惊慌 和 惊叹 .

娜塔莉吓了一跳，惊讶地后退了一步。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
" I assure you that you need have no fear so far as I am concerned .
" 我 保证 你 那 你 需要 有 不 害怕 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

"我可以向你保证，就我而言，你完全不必担心。"

[bəuθ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kɒm] [-]
Both my brother and myself have refused to com [295]
两个都 我的 兄弟 和 我 有 拒绝 到 com [-]

我和我哥哥都拒绝[295]

[plaɪ] [wɪð] [ðæt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
ply with that condition , and we shall refuse to the end .
胶合板 和 那 状况 , 和 我们 将 拒绝 到 这 结尾 .

如果接受这个条件，我们将拒绝到底。

" ['mædəm] , [haʊ'evə(r)] , [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['nætəli] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː'self]
" Madame , however , paid but little heed to Natalie ; she was beside herself
" 夫人 , 然而 , 有薪酬的 但 小的 注意 到 娜塔莉 ; 她 曾是 旁 她自己
[wɪð] [reɪdʒ] .
with rage .
和 愤怒 .

"然而，夫人对娜塔莉却不以为意；她气得火冒三丈。"

" [ɑː] , [ɑː] !
" Ah , ah !
" 啊 , 啊 !

"啊，啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] !
" she cried , " wait till he returns !
" 她 哭 , " 等待 直到 他 返回 !

她哭着说："等他回来！"

[aɪl] [kɪl] [hɪm] !
I'll kill him !
患病的 杀 他 !

我要杀了他！

[aɪl] [kɪl] [hɪm] !
I'll kill him !
患病的 杀 他 !

我要杀了他！

" [səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['fjʊəri][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] ['nætəli] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)]
" So distorted with fury was the woman's face that Natalie became alarmed for
" 所以 扭曲 和 愤怒 曾是 这 女性的 脸 那 娜塔莉 成为 惊慌 为了
[hɜː(r); hə(r)]['sænəti] .
her sanity .
她 理智 .

“那女人的脸因愤怒而扭曲，娜塔莉开始担心她的精神状态。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She drew near to her and endeavoured to catch her hands in her
她 画 靠近 到 她 和 努力 到 抓住 她 双手 在 她
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

她走近她，试图抓住她的手。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
imploring her to be calm .
恳求 她 到 是 冷静的 .

恳求她冷静下来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['mædəm] [es'tel] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]
By - and - by Madame Estelle listened to her , and in a sudden revulsion
经过 - 和 - 经过 夫人 艾丝黛尔 听着 到 她 , 和 在 一个 突然 厌恶
[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
of feeling fell on her knees ,
的 感觉 跌倒 在 她 膝盖 ,

过了一会儿，埃斯特尔夫人听了她的话，突然一阵厌恶之情涌上心头，跪倒在地。

['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .
sobbing bitterly .
啜泣 苦涩地 .

痛哭流涕。

['nætəli] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
Natalie bent over her , doing her best to console her , and
娜塔莉 弯曲 超过 她 , 正在做 她 最好的 到 安慰 她 , 和
['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] ['kɑːmə(r)] ,
presently , as the woman grew calmer ,
目前 , 作为 这 女士 生长 更平静 ,

娜塔莉俯身在她身边，尽力安慰她，过了一会儿，随着女人渐渐平静下来，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] .
she endeavoured to turn the situation to her own advantage .
她 努力 到 转动 这 情况 到 她 自己的 优势 .

她试图将局势转化为对自己有利的局面。

" [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [skiːm] , " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] , " [ɪz][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] . " [-]
" The best way to defeat his scheme , " she urged , " is to release me . " [296]
" 这 最好的 方式 到 击败 他的 方案 , " 她 敦促 , " 是 到 发布 我 . " [-]

“挫败他阴谋的最好办法，”她恳求道，“就是释放我。”[296]

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mædəm] [es'tel] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
But at that Madame Estelle leaped to her feet .
但 在 那 夫人 艾丝黛尔 跳跃 到 她 脚 .

但就在这时，埃斯特尔夫人猛地站了起来。

" [ɑː] ! [nɒt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [nɒt] [ðæt] !
" Ah ! not that , " she cried , " not that ! "
" 啊 ! 不是 那 , " 她 哭 , " 不是 那 ! "

“啊！不是那样的，”她喊道，“不是那样的！”

[ɪf] [aɪ] [dɪs'trʌst] [hɪm] , [aɪ] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔː(r)] .

If	I	distrust	him	,	I	distrust	you	still	more	.
如果	我	怀疑	他	,	我	怀疑	你	仍然	更多的	.

如果我不信任他，我就会更加不信任你。

[jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [feɪs] [meɪ] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ,

Your	pretty	face	may	look	sad	and	sorrowful	,
你的	漂亮的	脸	可能	看	伤心	和	悲伤	,

你漂亮的脸蛋可能看起来悲伤又忧郁，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'kleə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt]

and	you	may	declare	to	me	that	you	will	never	consent	,	but	I	will	wait
和	你	可能	宣布	到	我	那	你	将要	绝不	同意	,	但	我	将要	等待

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

你或许会向我宣称你永远不会同意，但我会拭目以待。

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['bɔrɪs] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] .

I'll	wait	until	Boris	returns	and	confront	you	with	him	.
患病的	等待	直到	鲍里斯	返回	和	面对	你	和	他	.

我会等到鲍里斯回来后，当面质问你。

[ðen] [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .

Then	perhaps	I	shall	learn	the	real	truth	.
然后	也许	我	将	学习	这	真实的	真相	.

或许那时我才能了解真相。

" ['nætəli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; ['ɑːgjumənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

"	Natalie	made	a	little	despairing	gesture	with	her	hands	;	argument	,	she	saw	,
"	娜塔莉	制成	一个	小的	绝望	手势	和	她	双手	;	争论	,	她	锯	,

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

would	be	useless	.
会	是	无用	.

娜塔莉绝望地挥了挥手；她意识到，争辩是没用的。

['gæðərɪŋ] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] , ['mædəm] ['blʌndə] , [hɑːf][blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Gathering	herself	together	,	Madame	blundered	,	half	blind	with	tears	,	out	of	the	room
采集	她自己	一起	,	夫人	犯错	,	一半	瞎的	和	眼泪	,	出去	的	这	房间

,

,

,

夫人定了定神，泪眼朦胧地跌跌撞撞地走出了房间。

[ænd; ənd] ['nætəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [hɜːd] [ðə; ði][bəʊlts] [drɔːn] [ə'gen] .

and	Natalie	with	a	sinking	heart	heard	the	bolts	drawn	again	.
和	娜塔莉	和	一个	下沉	心	听到	这	螺栓	绘制	再次	.

娜塔莉听到门闩再次被拉开的声音，心中一阵沉重。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [es'tel] [sæt] ['bruːdɪŋ] , ['sendɪŋ] ['nætəliz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] [ʌp][tuː; tə]

All	through	the	day	Estelle	sat	brooding	,	sending	Natalie's	lunch	and	tea	up	to
全部	通过	这	天	艾丝黛尔	卫星	沉思	,	发送	娜塔莉的	午餐	和	茶	向上	到

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['maɪk(ə)l] .

her	by	Michael	.
她	经过	迈克尔	.

一整天，埃斯特尔都闷闷不乐地坐在那里，让迈克尔把娜塔莉的午餐和茶送到她那里。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ænd; ənd] [bruːd] [-]

All	the	evening	she	still	sat	and	brood	[	297	]
全部	这	晚上	她	仍然	卫星	和	幼虫	[	-	]

整个晚上她都坐着沉思[297]

[ed] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'stɪəriə] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

ed	**,**	**until**	**she**	**had**	**worked**	**herself**	**up**	**into**	**a**	**hysteria**	**of**	**rage**	**.**
编辑	,	直到	她	有	工作	她自己	向上	进入	一个	歇斯底里	的	愤怒	.

直到她情绪激动，最终陷入歇斯底里的愤怒之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wen] [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

It	**was**	**long**	**after**	**dark**	**when**	**a**	**knock**	**sounded**	**on**	**her**	**door**	**.**
它	曾是	长的	后	黑暗的	什么时候	一个	敲	听起来	在	她	门	.

天色已晚，这时有人敲响了她的房门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɔrɪs] .

It	**was**	**Boris**	**.**
它	曾是	鲍里斯	.

是鲍里斯。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] ?

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**,**	**"**	**what**	**do**	**you**	**think**	**I**	**have**	**gone**	**through**	**?**
"	她	哭	,	作为	他	进入	,	"	什么	做	你	思考	我	有	已消失	通过	?

他进来时，她哭着说：“你觉得我经历了什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] ?

What	**do**	**you**	**think**	**I**	**have**	**suffered**	**?**
什么	做	你	思考	我	有	遭受	?

你觉得我遭受了什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ?

What	**do**	**you**	**think**	**I**	**have**	**found**	**out**	**?**
什么	做	你	思考	我	有	成立	出去	?

你觉得我发现了什么?

" ['bɔrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'lɑːm] .

"	**Boris**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**alarm**	**.**
"	鲍里斯	看起来	在	她	在	警报	.

鲍里斯惊恐地看着她。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌmædəmwə'zel] ?

"	**Is**	**it**	**Mademoiselle**	**?**
"	是	它	小姐	?

是小姐吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ? "

"	**Is**	**she**	**safe**	**?**	**"**
"	是	她	安全的	?	"

她安全吗?

" [seɪf] !

"	**Safe**	**!**
"	安全的	!

“安全的！

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ʌn'kæni] ['lɑːftə(r)] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**she**	**is**	**safe**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**peal**	**of**	**uncanny**	**laughter**	**.**
哦	,	是的	,	她	是	安全的	,	"	她	哭	,	和	一个	皮尔	的	不可思议	笑声	.

“哦，是的，她安全了，”她喊道，同时发出了一阵怪异的笑声。

" [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'res] .

"	Safe	for	your	kisses	and	for	your	caresses	.
"	安全的	为了	你的	吻	和	为了	你的	爱抚	.

“对你的亲吻和爱抚都很安全。”

[əʊ] , [juː; jʊ]['laɪə(r)] !

Oh	,	you	liar	!
哦	,	你	说谎者	!

哦，你这个骗子!

[juː; jʊ]['laɪə(r)] !

you	liar	!
你	说谎者	!

你这个骗子!

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ,

I	have	been	true	to	you	in	all	respects	,
我	有	到过	真的	到	你	在	全部	尊重	,

我在各方面都对你忠诚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] .

and	you	have	been	false	to	me	in	everything	that	mattered	.
和	你	有	到过	错误的	到	我	在	一切	那	重要	.

在所有重要的事情上，你都背叛了我。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪti] ['nætəli] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

So	you	will	marry	the	pretty	Natalie	,	will	you	?
所以	你	将要	结婚	这	漂亮的	娜塔莉	,	将要	你	?

所以你会娶漂亮的娜塔莉，是吗?

[əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] !

Oh	,	but	you	won't	!
哦	,	但	你	惯于	!

哦，但你不会的!

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət]['bɔrɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [straɪk] [-]

"	She	rushed	at	Boris	,	as	though	to	strike	[	298	]
"	她	匆忙	在	鲍里斯	,	作为	尽管	到	罢工	[	-	]

“她冲向鲍里斯，好像要打他[298]

[hɪm] , [bʌt; bət]['bɔrɪs] , ['dʒeɪdɪd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

him	,	but	Boris	,	jaded	though	he	was	,	was	quick	and	strong	.
他	,	但	鲍里斯	,	厌倦	尽管	他	曾是	,	曾是	快的	和	强的	.

他，但鲍里斯虽然疲惫不堪，却身手敏捷、力大无穷。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːtəli] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ə; eɪ][dɒg] , [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

He	caught	her	brutally	,	as	he	might	a	dog	,	by	the	neck	,
他	捕捉	她	残酷地	,	作为	他	可能	一个	狗	,	经过	这	脖子	,

他像对待狗一样，残忍地掐住了她的脖子。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] ,

and	threw	her	into	the	dining	-	room	,	the	door	of	which	stood	open	,
和	扔	她	进入	这	用餐	-	房间	,	这	门	的	哪个	站立	打开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后把她扔进了餐厅，餐厅的门敞开着。

['ʌtəli] ['keələs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɑːm] [hiː; hi] [mait] [duː; də][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

utterly	careless	as	to	what	harm	he	might	do	to	her	,
完全地	粗心	作为	到	什么	伤害	他	可能	做	到	她	,

他完全不顾自己可能对她造成的伤害，

[sent] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ['sprɔːlɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði][flɔː(r)] .

sent	the	unhappy	woman	sprawling	onto	the	floor	.
发送	这	不开心	女士	蔓延	到	这	地面	.

这让那位不高兴的女士摔倒在地。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

In	a	second	he	had	banged	the	door	to	and	turned	the	key	in	the	lock	.
在	一个	第二	他	有	砰的一声	这	门	到	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

他瞬间就砰地一声关上了门，并用钥匙打开了锁。

[hiː; hi] [hɜːd] [es'tel] [pɪk] [hɜː'self] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːl] [hɜː'self] [ɪn][blaɪnd][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri]

He	heard	Estelle	pick	herself	up	and	hurl	herself	in	blind	and	impotent	fury
他	听到	艾丝黛尔	挑选	她自己	向上	和	投	她自己	在	瞎的	和	阳痿	愤怒

[ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

against	the	door	.
反对	这	门	.

他听到埃斯特尔挣扎着站起来，然后带着盲目而无力的愤怒猛地撞向大门。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [æz; əz] [ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['frenzi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	listened	as	shriek	after	shriek	of	frenzy	reached	his	ears	.
他	听着	作为	尖叫	后	尖叫	的	狂热	达到	他的	耳朵	.

他耳边传来一阵又一声疯狂的尖叫。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ['nætəli] [hɜːd] [ðiːz] [ʃriːk] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

Up	in	the	tower	Natalie	heard	these	shrieks	,	too	,	and	shuddered	.
向上	在	这	塔	娜塔莉	听到	这些	尖叫	,	也	,	和	颤抖	.

塔楼上的娜塔莉也听到了这些尖叫声，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] ['biːɪŋ]

A	horrible	fear	took	possession	of	her	heart	that	there	was	murder	being
一个	可怕	害怕	采取	拥有	的	她	心	那	那里	曾是	谋杀	存在

[dʌn] [bɪ'ləʊ] .

done	below	.
完毕	以下	.

她心中涌起一阵可怕的恐惧，觉得下面正在发生谋杀。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [-]

She	sat	on	the	edge	of	her	bed	with	her	[	299	]
她	卫星	在	这	边缘	的	她	床	和	她	[	-	]

她和她一起坐在床边[299]

[hændz] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɒrə(r)] .

hands	pressed	to	her	heart	,	listening	in	fascinated	horror	.
双手	按下	到	她	心	,	聆听	在	着迷	恐怖	.

她双手按在胸口，带着既着迷又恐惧的心情倾听着。

[ðə; ði] [ʃriːk] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl]

The	shrieks	died	away	,	and	there	was	complete	silence	in	the	house	for	full
这	尖叫	死亡	离开	,	和	那里	曾是	完全的	沉默	在	这	房子	为了	满的

[hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .

half	an	hour	.
一半	一个	小时	.

尖叫声渐渐消失，屋子里整整安静了半个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskræmblɪŋ] ,

Then	she	heard	a	sudden	shout	,	a	crashing	of	glass	and	a	scrambling	,
然后	她	听到	一个	突然	喊	,	一个	崩溃	的	玻璃	和	一个	争抢	,

[ˈteərɪŋ] [nɔɪz] ,

tearing	noise	,
撕裂	噪音	,

然后她听到一声突然的喊叫声、玻璃破碎声和一阵撕扯声。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [beɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔːhaʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

the	hideous	bay	of	the	boarhounds	in	the	court	-	yard	,	a	scream	,	and	a
这	可怕	湾	的	这	猎犬	在	这	法庭	-	院子	,	一个	尖叫	,	和	一个

[θʌd] .

thud	.
砰的一声	.

院子里传来猎犬凄厉的吠叫声、一声尖叫和一声闷响。

[ˈstæbɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [nɔɪz] [wɪð] [ʃɑːp] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʃɒts] . [-]

Stabbing	the	other	noise	with	sharp	precision	came	the	sound	of	shots	.	[	301	]
刺	这	其他	噪音	和	锋利的	精确	来了	这	声音	的	镜头	.	[	-	]

枪声尖锐而精准地刺穿了其他噪音。[301]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[iːnwaɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɒv; əv] [ˈpiːtə(r)] - ,

eanwhile	,	at	the	estate	of	Peter	Vseslavitch	,
与此同时	,	在	这	财产	的	彼得	-	,

与此同时，在彼得·弗谢斯拉维奇的庄园里，

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [faɪn] — [bʌt; bət] [əˈpɒn] [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈʌprɔː(r)] !

the	day	dawned	clear	and	fine	—	but	upon	what	a	scene	of	uproar	!
这	天	黎明	清除	和	美好的	—	但	之上	什么	一个	场景	的	骚动	!

这一天清晨阳光明媚，但映入眼帘的却是一片混乱的景象！

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [biːn] [kɔːkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [taɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] — [æz; əz] [fɑː(r)]

All	night	the	household	had	been	corked	up	as	if	tight	in	a	bottle	—	as	far
全部	夜晚	这	家庭	有	到过	软木塞	向上	作为	如果	紧的	在	一个	瓶子	—	作为	远的

[æz; əz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [məɹˈɔːdəz] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ;

as	following	the	marauders	was	concerned	;
作为	下列的	这	乱兵	曾是	担心的	;

整夜，这个家庭都像被紧紧地塞进瓶子里一样，对追捕劫匪的事情守口如瓶；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [lɑːst] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [vɪrəts] ,

for	when	,	a	few	minutes	after	that	last	intimidating	shot	of	Virot's	,
为了	什么时候	,	一个	很少	分钟	后	那	最后的	令人畏惧的	射击	的	维罗特的	,

因为就在维罗特最后那记令人胆寒的射击之后几分钟，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,

they	had	burst	out	of	the	house	and	run	quickly	to	the	stables	,
他们	有	爆裂	出去	的	这	房子	和	跑步	迅速地	到	这	马厩	,

他们冲出房子，迅速跑向马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

it	was	only	to	discover	that	all	the	horses	were	gone	.
它	曾是	仅有的	到	发现	那	全部	这	马匹	是	已消失	.

结果却发现所有的马都不见了。

" [baɪ][ðə; ði]['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [preɪzd] [ə'pɔsəlz] ! " [swɔː(r)] - , [hɪz; ɪz] [red] [bɪəd]

"	By	the	ever	-	to	-	be	-	praised	apostles	!	"	swore	Andrieff	,	his	red	beard
"	经过	这	曾经	-	到	-	是	-	赞扬	使徒	!	"	发誓	-	,	他的	红色的	胡须

['wægɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,

wagging	in	impotent	rage	,
摇尾巴	在	阳痿	愤怒	,

“以永远受赞美的使徒们的名义发誓！”安德里耶夫咒骂道，他那红色的胡须因无能为力的愤怒而摇摆不定。

" [ðə; ði][d'ɛvəlz][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [luːs] [ɒn][ðə; ði] [step] .

"	the	devils	have	turned	the	horses	loose	on	the	steppe	.
"	这	魔鬼	有	转向	这	马匹	松动的	在	这	草原	.

“魔鬼把马匹放逐到了草原上。”

['evri] [bɒks][ɪz] ['empti] ! " [-]

Every	box	is	empty	!	"	[	302	]
每一个	盒子	是	空的	!	"	[	-	]

每个箱子都是空的！[302]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['fræntɪk] [wɪð] [dɪ'stres] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)]

It	was	true	—	and	almost	frantic	with	distress	Peter	and	the	overseer
它	曾是	真的	—	和	几乎	疯狂的	和	痛苦	彼得	和	这	监工

[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [deɪ] - [breɪk] .

had	been	forced	to	turn	back	into	the	house	to	wait	till	day	-	break	.
有	到过	强制	到	转动	后退	进入	这	房子	到	等待	直到	天	-	休息	.

这是真的——彼得和监工几乎惊慌失措，被迫返回屋内，等到天亮。

[wel] ! [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːk] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

Well	!	there	was	work	there	for	them	while	they	waited	.
出色地	!	那里	曾是	工作	那里	为了	他们	尽管	他们	等待	.

好！他们在等待期间有工作可做。

[pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ə'leksɪs] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð]

Paul	and	the	lad	Alexis	were	soon	brought	back	to	consciousness	with
保罗	和	这	小伙子	亚历克西斯	是	很快	带来	后退	到	意识	和

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] ['bædli] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [hedz] .

nothing	more	serious	than	badly	swollen	and	throbbing	heads	.
没有什么	更多的	严肃的	比	糟糕	肿	和	悸动	头部	.

保罗和男孩亚历克西斯很快恢复了意识，除了头部严重肿胀和剧烈疼痛外，并无其他更严重的伤情。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['bækstə(r)] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

But	poor	Baxter	still	lay	in	a	heap	on	the	floor	.
但	贫穷的	巴克斯特	仍然	躺	在	一个	堆	在	这	地面	.

但可怜的巴克斯特仍然瘫倒在地上。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [stɜːd] .

He	seemed	not	to	have	stirred	.
他	似乎	不是	到	有	搅拌	.

他似乎一动不动。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [muːv] [ə'gen] .

And	Peter	thought	,	as	he	knelt	over	him	,	that	he	would	never	move	again	.
和	彼得	想法	,	作为	他	跪下	超过	他	,	那	他	会	绝不	移动	再次	.

彼得跪在他身边时心想，他再也不会动弹了。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] ['bɒdi] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðen] - ,

They	lifted	his	sagging	body	to	a	couch	and	then	Andrieff	,
他们	抬起	他的	下垂	身体	到	一个	长椅	和	然后	-	,

他们把他瘫软的身体抬到沙发上，然后是安德里耶夫。

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmətə(r)] ['sɜːdʒən] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ['keəfəli] .

who	was	something	of	an	amateur	surgeon	,	examined	him	carefully	.
WHO	曾是	某物	的	一个	业余	外科医生	,	检查	他	小心	.

一位医术平庸的外科医生仔细地给他做了检查。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [plau] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ;

The	bullet	had	ploughed	a	furrow	just	above	his	temple	;
这	子弹	有	耕作	一个	畦	只是	多于	他的	寺庙	;

子弹在他太阳穴上方划出了一道沟壑;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['prəʊbɪŋ] - [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ]

but	after	some	probing	Andrieff	decided	it	had	passed	on	without	penetrating
但	后	一些	探测	-	决定	它	有	通过了	在	没有	渗透

[ðə; ði] [skʌl] .

the	skull	.
这	颅骨	.

但经过一番探究，安德里夫断定它已经通过，没有穿透头骨。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [-]

His	heart	was	still	[	303	]
他的	心	曾是	仍然	[	-	]

他的心跳停止了[303]

['biːtɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːst] ['spɪrɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi]

beating	faintly	and	they	forced	spirits	between	his	lips	until	after	a	time	he
殴打	淡淡的	和	他们	强制	烈酒	之间	他的	嘴唇	直到	后	一个	时间	他

[rɪ'vaɪvd] .

revived	.
复活	.

他微弱地跳动着，他们强迫他口含酒精，过了一会儿，他才苏醒过来。

[pɔːl] [hɪm'self] [helpt] [pʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ɪn][bed][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Paul	himself	helped	put	the	wounded	man	in	bed	and	would	not	leave	him	until	he
保罗	他自己	帮助	放	这	受伤	男人	在	床	和	会	不是	离开	他	直到	他

[sɔː] [ðæt] ['bækstə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

saw	that	Baxter	had	dropped	off	into	a	natural	sleep	.
锯	那	巴克斯特	有	掉落	离开	进入	一个	自然的	睡觉	.

保罗亲自帮忙把受伤的巴克斯特扶到床上，直到看到巴克斯特自然入睡后才离开。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [laɪt] .

Then	with	the	others	he	paced	the	floor	impatiently	until	it	began	to	grow	light	.
然后	和	这	其他的	他	踱步	这	地面	不耐烦地	直到	它	开始	到	生长	光	.

然后，他和其他人焦躁地在房间里踱步，直到天色渐亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)] ['trʌsti]

There	were	four	of	them	—	and	with	the	help	of	as	many	more	trusty
那里	是	四	的	他们	—	和	和	这	帮助	的	作为	许多	更多的	可靠

['sɜːvənts] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['bɔrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪt] — [ɪf] [ðeɪ]

servants	they	felt	they	could	give	Boris	and	his	crew	a	pretty	fight	—	if	they
仆人	他们	毛毡	他们	可以	给	鲍里斯	和	他的	全体人员	一个	漂亮的	斗争	—	如果	他们

[kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][hɪm] !

could	only	find	him	!
可以	仅有的	寻找	他	!

他们有四个人——而且在众多忠实仆人的帮助下，他们觉得如果能找到鲍里斯，就能与他和他的船员们展开一场精彩的战斗！

[nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] [wɒt] [men] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] [dɪd] [pɔːl] [rɪ'kɔːl]

Not	till	they	came	to	decide	on	what	men	they	would	take	with	them	did	Paul	recall
不是	直到	他们	来了	到	决定	在	什么	男人	他们	会	拿	和	他们	做过	保罗	记起

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

how	he	had	been	disposed	of	earlier	in	the	night	.
如何	他	有	到过	处置	的	早些时候	在	这	夜晚	.

直到他们决定带哪些人一起走时，保罗才想起自己当晚早些时候是如何被处置的。

" [ðæt] [bɪg] ['muːʒɪk] [huː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] !

"	That	big	moujik	who	showed	me	to	my	room	last	evening	!
"	那	大的	穆吉克	WHO	显示	我	到	我的	房间	最后的	晚上	!

“昨晚带我去房间的那个大块头！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['piːtə(r)] .

"	he	cried	suddenly	,	turning	to	Peter	.
"	他	哭	突然	,	转弯	到	彼得	.

他突然喊道，转向彼得。

" [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [dɒg] ?

"	Where	is	the	dog	?
"	在哪里	是	这	狗	?

狗在哪里?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] ! "

It	was	he	who	struck	me	down	!	"
它	曾是	他	WHO	击	我	向下	!	"

是他把我打倒的!

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [-]

"	By	the	Lord	!	"	exclaimed	Andrieff	,	[	304	]
"	经过	这	主	!	"	惊呼	-	,	[	-	]

“我的天哪！”安德里夫惊呼道[304]

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !

"	that	explains	why	the	horses	are	gone	!
"	那	解释	为什么	这	马匹	是	已消失	!

“这就解释了为什么马匹都不见了！”

[ðə; ði] [kɜː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] !

The	cur	is	a	traitor	!
这	库尔	是	一个	叛徒	!

这个畜生是叛徒!

[aɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] ! "

I'll	cut	his	heart	out	this	day	!	"
患病的	切	他的	心	出去	这	天	!	"

我今天一定要把他的心挖出来!

" [hiː; hi] [tʊk] [əʊld] ['moʊkə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː] , [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

"	He	took	old	Moka	out	of	the	room	,	too	,	do	you	remember	?
"	他	采取	老的	摩卡	出去	的	这	房间	,	也	,	做	你	记住	?

“他还把老莫卡带出了房间，你还记得吗？”

" ['piːtə(r)] [ɑːskt] .

"	Peter	asked	.
"	彼得	问	.

彼得问道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['bɔːrɪsɪz] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [biːn] [wɪð]

"	He	must	have	been	in	Boris's	pay	all	the	while	—	the	man	has	been	with
"	他	必须	有	到过	在	鲍里斯的	支付	全部	这	尽管	—	这	男人	有	到过	和

[ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

us	but	a	short	time	.
我们	但	一个	短的	时间	.

“他肯定一直都在鲍里斯手下干活——这个人加入我们公司时间不长。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][maɪ][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [θrəʊt] !

if	I	could	but	get	my	hands	upon	his	villainous	throat	!
如果	我	可以	但	得到	我的	双手	之上	他的	邪恶的	喉	!

如果我能掐住他那邪恶的喉咙就好了!

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][wɜː(r); wə(r)] [ˌimpri'keiʃən] ?

"	But	of	what	avail	were	imprecations	?
"	但	的	什么	可用	是	诅咒	?

但是，诅咒又有什么用呢?

[ðə; ði][fɔː(r)] [men] ['faɪnəli] [siːst] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['grɪmli]

The	four	men	finally	ceased	to	talk	,	but	the	fierce	determination	which	grimly
这	四	男人	最后	停止	到	讲话	,	但	这	凶猛的	决心	哪个	阴沉地

['laɪtɪd] [iːtʃ] [feɪs] ,

lighted	each	face	,
照明	每个	脸	,

四人最终停止了交谈，但每个人脸上都透着一股坚定的决心。

[bəud] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)]['bɔrɪs] - [kʌt] - [θrəʊt] [gæŋ] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʌm] [ʌp] [wɪð] , [ɒn]

boded	ill	for	Boris	'	cut	-	throat	gang	,	when	they	should	be	come	up	with	,	on
预兆	患病的	为了	鲍里斯	-	切	-	喉	帮派	,	什么时候	他们	应该	是	来	向上	和	,	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

明天，当鲍里斯的冷血团伙再次出现时，这对他们来说无疑是个不祥之兆。

[æt; ət][lɑːst] [deɪ] [dɔːnd] ,

At	last	day	dawned	,
在	最后的	天	黎明	,

终于，黎明破晓了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['hɔːsɪz] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [bruːts] [hæd; həd]

and	as	soon	as	they	could	catch	horses	enough	—	the	brutes	had
和	作为	很快	作为	他们	可以	抓住	马匹	足够的	—	这	野蛮人	有

['wɔndə] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steɪblz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laɪtə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

wandered	back	toward	the	stables	as	it	became	lighter	—	they	were	off	.
漫步	后退	朝向	这	马厩	作为	它	成为	打火机	—	他们	是	离开	.

当天色渐亮，那些畜生游荡回马厩时，他们一抓到足够的马匹，就出发了。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli] - [

The	heavy	rain	,	which	had	kept	up	nearly	all	the	night	,	had	completely	oblit	[
这	重的	雨	,	哪个	有	保留	向上	几乎	全部	这	夜晚	,	有	完全地	-	[

-]

305	]
-	]

大雨几乎下了一整夜，彻底淹没了[305]

[ɪreɪtəd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] - [træks] .
erated **the** **fugitives** **'** **tracks** **.**
已删除 这 逃犯 - 轨道 .

追踪逃犯的踪迹。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪl] [ðeə(r)] [fɜ:st] [step] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] - [lɒdʒ] [wens]
Without **a** **trail** **their** **first** **step** **seemed** **to** **be** **to** **visit** **the** **shooting** **-** **lodge** **whence**
没有 一个 踪迹 他们的 第一的 步 似乎 到 是 到 访问 这 射击 - 小屋 何处
['bɔrɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sæli] .
Boris **had** **made** **his** **sally** **.**
鲍里斯 有 制成 他的 莎莉 .

由于没有线索，他们的第一步似乎是去拜访鲍里斯出发的狩猎小屋。

[tu:] ['aʊəz] - [hɑ:d] ['raɪdɪŋ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
Two **hours** **'** **hard** **riding** **brought** **them** **to** **the** **place** **.**
二 小时 - 难的 骑术 带来 他们 到 这 地方 .

两个小时的艰苦骑行后，他们到达了目的地。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [dɪ'zɜ:tɪd] , [bʌt; bət] [pɔ:l] [rəʊd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [nɒkt]
It **looked** **deserted** **,** **but** **Paul** **rode** **his** **horse** **close** **to** **the** **door** **and** **knocked**
它 看起来 荒凉的 , 但 保罗 骑 他的 马 关闭 到 这 门 和 敲门
['vɪʃəsli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
viciously **upon** **it** **.**
恶毒地 之上 它 .

门看起来空无一人，但保罗骑马来到门前，用力敲门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
There **was** **no** **response** **.**
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , " [sed] ['pi:tə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [bi'lai] ,
" **It** **seems** **,** **"** **said** **Peter** **,** **with** **a** **politeness** **that** **his** **looks** **belied** **,**
" 它 似乎 , " 说 彼得 , 和 一个 礼貌 那 他的 看起来 谎言 ,

“看来是这样，”彼得说道，语气礼貌，但这与他的外表不符。

" [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
" **that** **our** **friends** **are** **not** **at** **home** **.**
" 那 我们的 朋友们 是 不是 在 家 .

“我们的朋友不在家。”

" - ['ɑ:nsə(r)] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [əʊθ] .
" **Verdayne's** **answer** **sounded** **very** **much** **like** **an** **oath** **.**
" - 回答 听起来 非常 很多 喜欢 一个 誓言 .

“维尔戴恩的回答听起来很像发誓。”

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [kɪk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['sʌmənz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
He **gave** **the** **door** **one** **final** **kick** **,** **and** **finding** **his** **rough** **summons** **ineffectual** **,**
他 给予 这 门 一 最终的 踢 , 和 寻找 他的 粗糙的 传票 无效 ,
[tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
turned **to** **his** **companions** **.**
转向 到 他的 同伴 .

他最后踹了一脚门，发现自己粗暴的召唤没有奏效后，便转向他的同伴们。

" [lʊk] [ju:; jʊ] !
" **Look** **you** **!**
" 看 你 !

“看看你！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

"	I	am	not	at	all	sure	that	this	house	is	as	empty	as	it	seems	.
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	这	房子	是	作为	空的	作为	它	似乎	.

“我完全不确定这房子是否像看起来那样空无一人。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːl][səʊ][ðæt][ai][kæn; kən][klaɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] .

I'm	going	to	ride	alongside	the	garden	wall	so	that	I	can	climb	over	the	top	.
我是	去	到	骑	旁边	这	花园	墙	所以	那	我	能	爬	超过	这	顶部	.

我要沿着花园的围墙骑过去，这样我就可以爬过围墙顶了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] . " [-]

I	want	to	go	investigating	.	"	[	306	]
我	想	到	去	调查	.	"	[	-	]

我想去调查一下。[306]

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

In	a	twinkling	he	had	put	his	plan	into	execution	and	dropped	over	the
在	一个	闪烁	他	有	放	他的	计划	进入	执行	和	掉落	超过	这

[wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

wall	into	the	garden	.
墙	进入	这	花园	.

他眨眼间便将计划付诸实施，翻过围墙跳进了花园。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌtəd] , [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

He	walked	round	the	house	and	found	it	shuttered	,	dark	and	silent	.
他	步行	圆形的	这	房子	和	成立	它	百叶窗	,	黑暗的	和	沉默的	.

他绕着房子走了一圈，发现房子紧闭着门窗，一片漆黑，寂静无声。

[hiː; hi] ['hwɪsl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	whistled	a	long	whistle	to	himself	.
他	吹口哨	一个	长的	哨	到	他自己	.

他自言自语地吹了一声长长的口哨。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][bɜːdz][hæv; həv] [fləʊn] .

"	I	wonder	,	"	he	thought	,	"	if	all	the	birds	have	flown	.
"	我	想知道	,	"	他	想法	,	"	如果	全部	这	鸟类	有	飞行	.

“我想知道，”他想，“所有的鸟儿是否都飞走了。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'taɪəli] ['empti] .

I	wonder	if	they	really	have	left	the	house	entirely	empty	.
我	想知道	如果	他们	真的	有	左边	这	房子	完全	空的	.

我想知道他们是否真的把房子完全清空了。

" [dʒʌst] [ðen] - [dʒɔɪnd] [hɪm] ,

"	Just	then	Andrieff	joined	him	,
"	只是	然后	-	加入	他	,

就在这时，安德里耶夫加入了他。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [ə'genst] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	putting	their	shoulders	against	the	rear	door	that	opened	into	the	garden	,
和	推杆	他们的	肩膀	反对	这	后部	门	那	打开	进入	这	花园	,

他们将肩膀抵在通往花园的后门上，

[ðeɪ] ['iːzəli] [fɔːst] [æn; ən] ['entrəns] .

they	easily	forced	an	entrance	.
他们	容易地	强制	一个	入口	.

他们轻易地强行闯入。

[wɪð] [drɔːn] [rɪ'vɔlvəz] [ðeɪ] [liːpt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

With	drawn	revolvers	they	leaped	inside	,	and	began	to	prowl	about	the	place	.
和	绘制	左轮手枪	他们	跳跃	里面	,	和	开始	到	潜行	关于	这	地方	.

他们拔出左轮手枪跳进屋内，开始在屋内四处搜寻。

['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [ɒn][æn; ən] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['haɪdɪŋ] .

Finally	**in**	**a**	**wardrobe**	**on**	**an**	**upper**	**floor**	**they**	**discovered**	**a**	**servant**	**hiding**	**.**
最后	在	一个	衣柜	在	一个	上	地面	他们	发现	一个	仆人	隐藏	.

最后，他们在楼上的一个衣柜里发现了一个躲藏的仆人。

[æz; əz] [ðeɪ] [drægd] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [ʃəʊd] [faɪt] ,

As	**they**	**dragged**	**him**	**out**	**at**	**first**	**he**	**showed**	**fight**	**,**
作为	他们	拖拽	他	出去	在	第一的	他	显示	斗争	,

起初他们把他拖出来的时候，他表现出了反抗精神。

[bʌt; bət] [wʌn] [bləʊ] [frɒm; frəm] - [sledʒ] - [laɪk] [fɪst] [biːt] [hɪm] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] ,

but	**one**	**blow**	**from**	**Andrieff's**	**sledge**	**-**	**like**	**fist**	**beat**	**him**	**into**	**submission**	**,**
但	一	吹	从	-	雪橇	-	喜欢	拳头	打	他	进入	提交	,

但安德里耶夫像铁锤一样重重的拳头一击就把他打得服服帖帖。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] . [-]

and	**in**	**another**	**moment**	**they**	**had**	**him**	**pinned**	**against**	**the**	**wall**	**.**	**[**	**307**	**]**
和	在	其他	片刻	他们	有	他	已置顶	反对	这	墙	.	[	-	]

片刻之后，他们就把他按在了墙上。[307]

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [vɔɪs] .

"	**Tell**	**me**	**where**	**your**	**master**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Andrieff**	**in**	**a**	**fierce**	**voice**	**.**
"	告诉	我	在哪里	你的	掌握	是	,	"	说	-	在	一个	凶猛的	嗓音	.

“告诉我你的主人在哪里？”安德里耶夫厉声说道。

[ðə; ðiː][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	**man**	**remained**	**silent**	**.**
这	男人	剩余	沉默的	.

那人沉默不语。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**again**	**,**	**"**	**and**	**tell**	**me**	**quickly**	**.**
"	告诉	我	,	"	他	说	再次	,	"	和	告诉	我	迅速地	.

“告诉我，”他又说，“快点告诉我。”

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**me**	**at**	**once**	**or**	**you**	**will**	**regret**	**it**	**.**
告诉	我	在	一次	或者	你	将要	后悔	它	.

立刻告诉我，否则你会后悔的。

" [ðə; ðiː][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [friː] .

"	**The**	**man**	**gave**	**a**	**sudden**	**wrench**	**and**	**twisted**	**one**	**of**	**his**	**arms**	**free**	**.**
"	这	男人	给予	一个	突然	扳手	和	扭曲	一	的	他的	武器	自由的	.

“那人猛地一扭，挣脱了自己的一只胳膊。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvə(r)] ['kændlstɪk] .

He	**reached**	**out**	**and**	**grasped**	**a**	**heavy**	**silver**	**candlestick**	**.**
他	达到	出去	和	抓住	一个	重的	银	烛台	.

他伸手抓住一个沉重的银烛台。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	**Andrieff**	**was**	**too**	**quick**	**for**	**him**	**.**
但	-	曾是	也	快的	为了	他	.

但安德里耶夫的速度太快了，他根本追不上。

[hiː; hi] [delt] [hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ðiː] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hɑːf] ['pærəlaɪzd] [ðə; ðiː]

He	**dealt**	**him**	**a**	**blow**	**on**	**the**	**muscles**	**of**	**his**	**shoulder**	**which**	**half**	**paralyzed**	**the**
他	已处理	他	一个	吹	在	这	肌肉	的	他的	肩膀	哪个	一半	瘫痪	这

['kriːtʃərz] [ɑːm] .

creature's	**arm**	**.**
生物的	手臂	.

他击中了怪物的肩膀肌肉，导致怪物的胳膊半瘫痪。

[ðə; ði] ['kændlstɪk] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

The	candlestick	dropped	with	a	clatter	from	his	hand	.
这	烛台	掉落	和	一个	哒	从	他的	手	.

烛台从他手中“啪嗒”一声掉在了地上。

[ðen] - [geɪv] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] ,

Then	Andrieff	gave	his	pent	-	up	passion	full	play	,
然后	-	给予	他的	五角星	-	向上	热情	满的	玩	,

然后，安德里耶夫将他压抑已久的激情彻底释放了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɪz; ɪz][mæn] .

and	it	was	a	miracle	that	he	did	not	kill	his	man	.
和	它	曾是	一个	奇迹	那	他	做过	不是	杀	他的	男人	.

他没有杀掉那个人，简直是个奇迹。

[hiː; hi] [rentʃ] [æn; ən][ˌæntɪmə'kæsə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gæg] .

He	wrenched	an	antimacassar	from	a	chair	and	used	it	as	a	gag	.
他	扭动	一个	防污漆	从	一个	椅子	和	用过的	它	作为	一个	插科打诨	.

他从椅子上扯下一块椅垫，用作恶作剧道具。

[wɪð] [wʌn] ['paʊəf(ə)l] [hænd][hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] ['kæptɪv] [baɪ] [-]

With	one	powerful	hand	he	dragged	the	captive	by	[	308	]
和	一	强大的	手	他	拖拽	这	俘虏	经过	[	-	]

他用一只强有力的手拖着俘虏[308]

[ðə; ði] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

the	neck	to	the	window	;
这	脖子	到	这	窗户	;

从脖子到窗户；

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['hwɪsl] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] ,

with	the	other	he	threw	up	the	casement	and	whistled	sharply	for	Peter	,
和	这	其他	他	扔	向上	这	窗扇	和	吹口哨	尖锐地	为了	彼得	,

他用另一只手掀开窗扇，对着彼得吹了一声尖锐的口哨。

[huː] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

who	soon	came	running	up	the	stairs	and	through	the	open	door	.
WHO	很快	来了	跑步	向上	这	楼梯	和	通过	这	打开	门	.

他很快跑上楼梯，穿过敞开的门。

" [wiːl; wil][baɪnd] [ðɪs] [kɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	We'll	bind	this	cur	,	"	said	the	overseer	through	his	teeth	,
"	出色地	绑定	这	库尔	,	"	说	这	监工	通过	他的	牙齿	,

“我们要把这条恶犬捆起来，”监工咬牙切齿地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][mæn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [keɪn] - ['hʊdɪd] [tʃeə(r)] .

and	he	thrust	the	man	back	into	a	deep	,	cane	-	hooded	chair	.
和	他	推力	这	男人	后退	进入	一个	深的	,	甘蔗	-	连帽的	椅子	.

他把那人推回一张很深的、藤编椅面的椅子里。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['piːtə(r)] [sɪ'kjʊəli] [læʃt] [ðə; ði] [mænz] [fiːt] [tə'geðə(r)] , ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

Then	he	and	Peter	securely	lashed	the	man's	feet	together	,	tying	his	hands	behind	his	back	.
然后	他	和	彼得	安全地	鞭打	这	男人的	脚	一起	,	捆绑	他的	双手	在后面	他的	后退	.

然后他和彼得将那人的双脚牢牢地绑在一起，并将他的双手绑在背后。

[ðɪs] [wɜːk] [dʌn] , [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ðeə(r)]
This work done , they paused and listened ; but , in spite of the scuffle there
这 工作 完毕 , 他们 暂停 和 听着 ; 但 , 在 尽管如此 的 这 扭打 那里
[hæd; həd] [biːn] ,
had been ,
有 到过 ,

工作完成后，他们停下来倾听；但是，尽管之前发生了一些争执，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , ['eni] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ]
there was no sound of approaching footsteps , nor , indeed , any sign that they
那里 曾是 不 声音 的 接近 脚步声 , 也不 , 的确 , 任何 符号 那 他们
[hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
had been overheard .
有 到过 无意中听到 .

没有听到靠近的脚步声，也没有任何迹象表明他们被人听到了。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [bɪəd] , " [hiːt] [ðæt] ['pəʊkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Now , then , " said he of the red beard , " heat that poker in the fire .
" 现在 , 然后 , " 说 他 的 这 红色的 胡须 , " 热 那 扑克 在 这 火 .

“那么，”他指着红胡子说，“把那根拨火棍放到火里加热。”

" ['piːtə(r)] ['kwɪkli] [θrʌst] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" Peter quickly thrust the poker between the bars of the grate , in which the
" 彼得 迅速地 推力 这 扑克 之间 这 酒吧 的 这 格特 , 在 哪个 这
[kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] [red] . [-]
coals were red . [309]
煤炭 是 红色的 . [-]

“彼得迅速将拨火棍插入炉栅的缝隙中，炉栅里的煤炭已经烧红了。[309]

" - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] — " [stɒp] !
" Stoi ! " cried the man — " Stop !
" - ! " 哭 这 男人 — " 停止 !

“斯托伊！”那人喊道——“住手！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃæ.təʊ] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] . "
They have gone to the old Château Ivanovitch . "
他们 有 已消失 到 这 老的 城堡 伊万诺维奇 . "

他们去了伊万诺维奇老城堡。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , " [sed] - , " [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['rɪbənz]
" If you're lying , " said Andrieff , " we'll come back and cut you into ribbons
" 如果 你是 说谎 , " 说 - , " 出色地 来 后退 和 切 你 进入 丝带
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] . "
for the dogs . "
为了 这 狗 . "

“如果你撒谎，”安德里夫说，“我们会回来把你切成条状喂狗。”

" [baɪ] [ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [gɑːspt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
" By the beard of my father , " the man gasped , " I am telling you the truth .
" 经过 这 胡须 的 我的 父亲 , " 这 男人 倒吸一口气 , " 我 是 讲述 你 这 真相 .

“以我父亲的胡须起誓，”那人喘着气说，“我说的都是实话。”

[gɒd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] !
God strike me if I am not !
上帝 罢工 我 如果 我 是 不是 !

如果我不是，上帝会惩罚我的！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rednɪŋ] ['pəʊkə(r)] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
" and he looked at the reddening poker with frightened eyes .
" 和 他 看起来 在 这 发红 扑克 和 害怕 眼睛 .

他惊恐地看着那根渐渐变红的拨火棍。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [haʊnd] [spiːks] ['truːli] , " [sed] ['piːtə(r)] .

"	I	believe	the	hound	speaks	truly	,	"	said	Peter	.
"	我	相信	这	猎犬	说话	真的	,	"	说	彼得	.

“我相信猎犬说的是真话，”彼得说。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [hɪə(r)] .

we	have	no	time	to	waste	here	.
我们	有	不	时间	到	浪费	这里	.

我们没有时间可以浪费了。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] ['pez(ə)nt] [taɪd] , [ðeɪ] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,

"	Leaving	the	whimpering	peasant	tied	,	they	hurried	down	to	the	court	-	yard	,
"	离开	这	呜咽	农民	系	,	他们	慌忙	向下	到	这	法庭	-	院子	,

他们把呜咽的农夫绑了起来，匆匆下到院子里。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

and	soon	were	in	the	saddle	again	.
和	很快	是	在	这	鞍	再次	.

很快他们又重新上路了。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [rəʊd] [rɪ'spɒndɪd] ['nəʊbli] .

The	splendid	animals	they	rode	responded	nobly	.
这	灿烂	动物	他们	骑	回应	高贵地	.

他们骑乘的骏马表现得十分英勇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'reɪbiən] [streɪn] ,

They	were	of	a	famous	Arabian	strain	,
他们	是	的	一个	著名的	阿拉伯	拉紧	,

它们是著名的阿拉伯血统。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

which	his	grandfather	had	introduced	into	his	stable	many	years	before	,	and
哪个	他的	祖父	有	介绍	进入	他的	稳定的	许多	年	前	,	和

['piːtə(r)] ,

Peter	,
彼得	,

这是他祖父多年前引进到马厩里的，还有彼得

[huː] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] , [-]

who	led	the	little	band	,	[	310	]
WHO	引领	这	小的	乐队	,	[	-	]

带领这支小乐队的[310]

[dɪd] [nɒt] [speə(r)][ðem; ðəm] .

did	not	spare	them	.
做过	不是	空闲的	他们	.

没有放过他们。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] ,

On	and	on	they	raced	,
在	和	在	他们	比赛	,

他们继续比赛，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] ,

but	it	was	late	afternoon	when	they	neared	the	end	of	the	trail	,
但	它	曾是	晚的	下午	什么时候	他们	接近	这	结尾	的	这	踪迹	,

但当他们接近步道尽头时，已是傍晚时分。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði]['diːtʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [lɒdʒ] .

for	several	hours	had	been	consumed	in	the	detour	to	the	hunting	-	lodge	.
为了	一些	小时	有	到过	消耗	在	这	車輛改道	到	这	打猎	-	小屋	.

绕道去狩猎小屋耽误了好几个小时。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [stʊd] ,

About	a	half	mile	from	the	foot	of	the	eminence	on	which	the	château	stood	,
关于	一个	一半	英里	从	这	脚	的	这	卓越	在	哪个	这	城堡	站立	,

距离城堡所在的丘陵山脚大约半英里，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

they	came	to	a	halt	,
他们	来了	到	一个	停止	,

他们停了下来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)]

and	after	a	short	consultation	decided	it	would	be	best	to	wait	till	after
和	后	一个	短的	咨询	决定	它	会	是	最好的	到	等待	直到	后

[dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] .

dark	before	trying	to	effect	an	entrance	.
黑暗的	前	尝试	到	影响	一个	入口	.

经过短暂商议，他们决定最好等到天黑以后再尝试进入。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Accordingly	,	they	dismounted	,	and	leading	their	horses	a	little	distance	into	a
因此	,	他们	下马	,	和	领导	他们的	马匹	一个	小的	距离	进入	一个

['ʃeltərɪŋ] [wʊd] ,

sheltering	wood	,
庇护所	木头	,

于是，他们下了马，牵着马走了一段距离，进入一片可以遮风挡雨的树林。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [naɪt] [fel] .

they	waited	impatiently	until	night	fell	.
他们	等待	不耐烦地	直到	夜晚	跌倒	.

他们焦急地等待着夜幕降临。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [ə'griːd] , [ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

Even	then	they	agreed	,	though	reluctantly	,
甚至	然后	他们	同意	,	尽管	勉强	,

即使如此，他们也勉强同意了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)][plæn][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] ,

that	it	would	be	the	wiser	plan	to	wait	another	two	hours	at	least	,
那	它	会	是	这	更明智	计划	到	等待	其他	二	小时	在	至少	,

至少再等两个小时才是更明智的做法。

[wen] [ðeə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['fjuːə(r)] ['piːp(ə)l] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .

when	there	would	probably	be	fewer	people	stirring	about	the	château	.
什么时候	那里	会	大概	是	更少	人们	搅拌	关于	这	城堡	.

那时城堡里可能就不会有那么多人走动了。

[æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

At	last	,	and	it	seemed	an	eternity	to	Paul	,	as	he	waited	in	the
在	最后的	,	和	它	似乎	一个	永恒	到	保罗	,	作为	他	等待	在	这

['gluːmi] [wʊd] [-]

gloomy	wood	[	311	]
阴沉	木头	[	-	]

最后，保罗在阴暗的树林里等了很久，感觉像过了一个世纪那么久[311]。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [haːt] ['hevi] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [lʌv] — [æt; ət][laːst][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]

with	his	heart	heavy	with	anxiety	for	his	dear	love	—	at	last	he	heard	the
和	他的	心	重的	和	焦虑	为了	他的	亲爱的	爱	—	在	最后的	他	听到	这

['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] .

signal	given	which	told	him	the	time	had	come	.
信号	给定	哪个	讲述	他	这	时间	有	来	.

他心中充满对心爱之人的担忧——终于，他听到了那个告诉他时机已到的信号。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] .

And	soon	they	were	in	the	road	again	.
和	很快	他们	是	在	这	路	再次	.

很快，他们又踏上了旅途。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

It	was	intensely	dark	beneath	the	trees	,
它	曾是	强烈地	黑暗的	下面	这	树木	,

树下漆黑一片。

[ænd; ənd] [pɔːl] [kʊd; kəd] [fiːl] [laɪt] [bau] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hevi] ['brɑːntʃɪz] [skreɪp] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]

and	Paul	could	feel	light	boughs	and	sometimes	heavy	branches	scrape	along	his
和	保罗	可以	感觉	光	树枝	和	有时	重的	分支	刮	沿着	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

保罗能感觉到轻盈的树枝，有时还有沉重的树枝刮擦着他的肩膀。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] .

Suddenly	they	stopped	,	and	Paul	saw	that	they	were	in	a	little	clearing	.
突然	他们	停止	,	和	保罗	锯	那	他们	是	在	一个	小的	清理	.

他们突然停了下来，保罗发现他们身处一小片空地上。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .

Then	the	flame	of	a	match	outlined	the	shape	of	a	gate	.
然后	这	火焰	的	一个	匹配	概述	这	形状	的	一个	门	.

然后，一根火柴的火焰勾勒出一个门的形状。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [kraɪd] ['piːtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Here	we	are	,	"	cried	Peter	,	in	a	low	voice	.
"	这里	我们	是	,	"	哭	彼得	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我们到了，”彼得低声喊道。

[ðeɪ] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] ['piːtə(r)] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] .

They	dismounted	and	,	gathering	around	Peter	,	discussed	the	situation	quickly	.
他们	下马	和	,	采集	大约	彼得	,	讨论	这	情况	迅速地	.

他们下了马，围在彼得身边，迅速地商议了一下情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] - , [wɪð] - [ænd; ənd] [ə'leksɪs] ,

It	was	agreed	at	length	that	Verdayne	,	with	Andrieff	and	Alexis	,
它	曾是	同意	在	长度	那	-	,	和	-	和	亚历克西斯	,

最终达成一致，Verdayne 与 Andrieff 和 Alexis 一起，

[ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , [waɪl] ['piːtə(r)]

should	pass	the	gate	and	proceed	to	the	château	to	reconnoitre	,	while	Peter
应该	经过	这	门	和	继续	到	这	城堡	到	侦察	,	尽管	彼得

[ˌɑːr 'iː] [-]

re	[	312	]
关于	[	-	]

应该穿过大门，前往城堡侦察，而彼得则[312]

[meɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .

mained	with	the	others	at	the	gate	until	they	should	return	.
主要	和	这	其他的	在	这	门	直到	他们	应该	返回	.

和其他人一起在门口等着他们回来。

[pɔːl] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ænd; ənd] ['piːtərz] ['kʌz(ə)n] .

Paul	**started**	**forward**	**therefore**	**with**	**the**	**overseer**	**and**	**Peter's**	**cousin**	**.**
保罗	开始	向前	所以	和	这	监工	和	彼得的	表哥	.

于是保罗和监督以及彼得的表兄一起出发了。

[hiː; hi] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði]['aɪən] [kætʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz]

He	**pulled**	**back**	**the**	**iron**	**catch**	**and**	**to**	**his**	**surprise**	**found**	**that**	**the**	**gate**	**was**
他	拉	后退	这	铁	抓住	和	到	他的	惊喜	成立	那	这	门	曾是

[ˌʌn'lɒkt] .

unlocked	**.**
已解锁	.

他拉开铁门闩，却惊讶地发现大门没锁。

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [went] [ɪn] [tə'geðə(r)] . [-]

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**pulled**	**it**	**open**	**,**	**and**	**the**	**three**	**went**	**in**	**together**	**.**	**[**	**313**	**]**
"	他	说	,	作为	他	拉	它	打开	,	和	这	三	去	在	一起	.	[	-	]

“他一边说着，一边拉开门，然后三人一起走了进去。[313]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	**XXVI**
章	26

第二十六章

[ʌt] [æz; əz] [pɔːl] [strəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [fʊt] [faʊnd] [nəʊ] ['fʊthəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] ,

ut	**as**	**Paul**	**strode**	**in**	**his**	**eager**	**foot**	**found**	**no**	**foothold**	**,**	**and**	**he**	**pitched**	**forward**	**,**
ut	作为	保罗	大步走	在	他的	渴望的	脚	成立	不	立足点	,	和	他	投球	向前	,

但保罗大步走进来时，他急切的脚却找不到落脚点，于是他向前踉跄了一下。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] .

to	**find**	**himself**	**plunged**	**up**	**to**	**the**	**neck**	**in**	**icy**	**water**	**.**
到	寻找	他自己	暴跌	向上	到	这	脖子	在	冰冷的	水	.

他发现自己被冰冷的海水淹没到脖子。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɒləntri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]

So	**great**	**was**	**the**	**shock**	**that**	**a**	**little**	**involuntary**	**exclamation**	**escaped**	**him**	**as**	**he**
所以	伟大的	曾是	这	震惊	那	一个	小的	非自愿	感叹	逃脱	他	作为	他

['splʌtəd] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

spluttered	**and**	**blew**	**the**	**water**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
喷溅	和	吹	这	水	从	他的	嘴	.

他受到的惊吓如此之大，以至于在呛咳着把嘴里的水喷出来时，不由自主地发出了一声小小的惊叹。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [strəʊks] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] ,

A	**couple**	**of**	**strokes**	**brought**	**him**	**back**	**to**	**the**	**gate**	**again**	**,**
一个	夫妻	的	笔画	带来	他	后退	到	这	门	再次	,

几下击球后，他又回到了门口。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

and	**as**	**he**	**clutched**	**it**	**he**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**silent**	**house**	**.**
和	作为	他	紧握	它	他	看起来	向上	在	这	沉默的	房子	.

他紧紧地抓着它，抬头望向寂静的房子。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɪt][ɒv; əv] [fleɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Even	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**caught**	**a**	**little**	**spit**	**of**	**flame**	**from**	**one**	**of**	**the**
甚至	作为	他	做过	所以	他	捕捉	一个	小的	吐	的	火焰	从	一	的	这

['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

windows	**and**	**a**	**bullet**	**splashed**	**into**	**the**	**water**	**beside**	**his**	**head**	**.**
视窗	和	一个	子弹	溅起	进入	这	水	旁	他的	头	.

就在他这么做的时候，一小团火焰从一扇窗户里射了出来，一颗子弹溅到了他头旁边的水里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [spɪt] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

There	was	another	spit	of	flame	,
那里	曾是	其他	吐	的	火焰	,

又喷出一团火焰，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['tɪŋgl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [wɪð] [ə; eɪ]

and	he	felt	his	knuckles	tingle	as	though	they	had	been	rapped	with	a
和	他	毛毡	他的	指关节	刺痛	作为	尽管	他们	有	到过	说唱	和	一个

[red] - [hɒt] ['aɪən] .

red	-	hot	iron	.
红色的	-	热的	铁	.

他感到指关节一阵刺痛，就像被烧红的铁块敲过一样。

[ðen] - [grɪpt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kɒl] [-]

Then	Andrieff	gripped	him	by	the	col	[	314	]
然后	-	紧握	他	经过	这	科尔	[	-	]

然后安德里耶夫抓住了他的脖子[314]

[lɑː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪd] [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [bæk] ['ɒntə] [ðə; ði] [pɑːθ] .

lar	,	and	with	his	aid	he	scrambled	back	onto	the	path	.
拉尔	,	和	和	他的	援助	他	打乱	后退	到	这	小路	.

拉尔，在他的帮助下，他爬回了小路上。

[ə'leksɪs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] ,

Alexis	,	who	had	been	quick	to	see	the	necessity	of	instant	action	,
亚历克西斯	,	WHO	有	到过	快的	到	看	这	必要性	的	立即的	行动	,

阿莱克西斯很快意识到必须立即采取行动，

[wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['faɪərɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɪts] [ɒv; əv]

was	by	this	time	firing	back	at	the	place	from	which	the	little	spits	of
曾是	经过	这	时间	射击	后退	在	这	地方	从	哪个	这	小的	吐痰	的

[fleɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

flame	had	come	far	above	them	.
火焰	有	来	远的	多于	他们	.

这时，他们正朝着远处喷出小火焰的地方进行反击。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒt] .

In	the	darkness	he	answered	shot	for	shot	.
在	这	黑暗	他	回答	射击	为了	射击	.

在黑暗中，他一一应允。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒts] [keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pɔːl] ,

After	the	sound	of	the	shots	came	a	complete	silence	,	and	Paul	,
后	这	声音	的	这	镜头	来了	一个	完全的	沉默	,	和	保罗	,

枪声过后，一片寂静，保罗……

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['swɪŋɪŋ] ['aɪdlɪ] ['əʊvə(r)]

as	he	stood	stock	-	still	beside	the	gate	,	which	was	now	swinging	idly	over
作为	他	站立	库存	-	仍然	旁	这	门	,	哪个	曾是	现在	摇摆	闲散地	超过

[ðə; ði] [məʊt] ,

the	moat	,
这	护城河	,

他呆立在栅栏门旁，栅栏门此刻正无力地在护城河上方摆动。

[kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [drip] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

could	hear	the	patter	of	the	water	on	the	path	as	it	dripped	from	his
可以	听到	这	语调	的	这	水	在	这	小路	作为	它	滴落	从	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他能听到水滴从衣服上滑落到小路上的滴答声。

- , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz] [seɪf] , [hæd; həd] [rʌn] [əˈlɒŋ]

Andrieff	,	as	soon	as	he	had	seen	that	Paul	was	safe	,	had	run	along
-	,	作为	很快	作为	他	有	已见	那	保罗	曾是	安全的	,	有	跑步	沿着

[ðə; ði] [hedʒ] ,

the	hedge	,
这	对冲	,

安德里耶夫一看到保罗安全，就沿着树篱跑了过去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

and	now	he	gave	a	shout	.
和	现在	他	给予	一个	喊	.

然后他大喊了一声。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [wɒnt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	This	is	the	gate	we	want	,	"	he	cried	.
"	这	是	这	门	我们	想	,	"	他	哭	.

“这就是我们想要的大门！”他喊道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːd] [spɪt][ɒv; əv] [fleɪm] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˌəʊvəˈhed] ,

But	a	third	spit	of	flame	came	from	the	darkness	overhead	,
但	一个	第三	吐	的	火焰	来了	从	这	黑暗	开销	,

但第三道火焰从头顶的黑暗中喷涌而出，

[ænd; ənd] [pɔːl] [hɜːd] [ðə; ði][ˈəʊvəsɪə(r)] [ˈsweərɪŋ] [ˈsɒftli] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] . [-]

and	Paul	heard	the	overseer	swearing	softly	under	his	breath	.	[	315	]
和	保罗	听到	这	监工	咒骂	轻轻	在下面	他的	气息	.	[	-	]

保罗听见监督低声咒骂。[315]

[huːˈevə(r)] [ðeə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [əˈseɪlənt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [miːn] [ˈmɑːksmən] .

Whoever	their	unknown	assailant	might	be	,	he	was	no	mean	marksman	.
谁	他们的	未知	袭击者	可能	是	,	他	曾是	不	意思是	神射手	.

无论袭击者是谁，他都绝对是一位神枪手。

[pɔːl] [ænd; ənd] [əˈleksɪs] [ræn][tuː; tə] - [eɪd] .

Paul	and	Alexis	ran	to	Andrieff's	aid	.
保罗	和	亚历克西斯	跑	到	-	援助	.

保罗和亚历克西斯跑去帮助安德里夫。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ɑːskt] [pɔːl] .

"	What's	up	?	"	asked	Paul	.
"	是什么	向上	?	"	问	保罗	.

“怎么了？”保罗问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈɑːnsə(r)d] - , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [geɪt] [ˈəʊpənd] .

"	Nothing	,	"	answered	Andrieff	,	and	he	got	the	gate	opened	.
"	没有什么	,	"	回答	-	,	和	他	得到	这	门	打开	.

“没什么，”安德里夫回答道，然后他打开了大门。

[ðə; ði] [θriː] [men] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ;

The	three	men	dashed	up	the	path	and	reached	a	small	door	;
这	三	男人	虚线	向上	这	小路	和	达到	一个	小的	门	;

三人沿着小路飞奔而去，来到一扇小门前；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [staʊt] [əʊk] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəli] [ˈfɑːsənd] [wɪˈðɪn] .

but	it	was	made	of	stout	oak	,	and	securely	fastened	within	.
但	它	曾是	制成	的	肥硕	橡木	,	和	安全地	系紧	之内	.

但它是用结实的橡木制成的，并且牢固地固定在内部。

[ðeɪ] [θrʌst] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

They	thrust	their	shoulders	against	it	without	avail	,	and	then	stood	looking	at
他们	推力	他们的	肩膀	反对	它	没有	可用	,	和	然后	站立	寻找	在

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

他们用肩膀顶撞它，但毫无作用，然后他们站着互相看着对方。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['bæfld] .

panting	,	and	for	the	moment	baffled	.
喘息	,	和	为了	这	片刻	困惑	.

他气喘吁吁，一时不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [pɔːlz] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

It	was	then	that	Paul's	quick	ear	caught	a	woman's	voice	.
它	曾是	然后	那	保罗的	快的	耳朵	捕捉	一个	女性的	嗓音	.

就在这时，保罗敏锐的耳朵捕捉到了一个女人的声音。

[hiː; hi] [wɪpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

He	whipped	round	and	looked	across	the	sheet	of	water	.
他	鞭打	圆形的	和	看起来	穿过	这	床单	的	水	.

他猛地转身，看向那片水面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] ,

His	eyes	were	now	well	accustomed	to	the	gloom	,
他的	眼睛	是	现在	出色地	习惯	到	这	愁云	,

他的眼睛已经完全适应了昏暗的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

and	he	saw	the	form	of	a	woman	leaning	far	out	of	a	window	and
和	他	锯	这	形式	的	一个	女士	倾斜	远的	出去	的	一个	窗户	和

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

gesticulating	wildly	.
做手势	疯狂地	.

他看到一个女人的身影从窗户探出身子，疯狂地挥舞着手臂。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [-]

He	held	up	his	hand	to	the	others	for	[	316	]
他	握住	向上	他的	手	到	这	其他的	为了	[	-	]

他向其他人举起手[316]

['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] .

silence	,	and	then	once	more	came	a	voice	which	he	instantly	recognized	.
沉默	,	和	然后	一次	更多的	来了	一个	嗓音	哪个	他	即刻	认可	.

一阵寂静之后，又传来一个他立刻认出的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [heəd] ['wʊmən] .

It	was	the	voice	of	the	red	-	haired	woman	.
它	曾是	这	嗓音	的	这	红色的	-	头发	女士	.

那是红发女人的声音。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	Be	quick	!
"	是	快的	!

快点!

[biː; bi] [kwɪk] !

Be	quick	!
是	快的	!

快点!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [swɪm] [ðə; ði] [məʊt] — [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [bɑːd] .
" If you don't wish to be too late , you must swim the moat — the door is barred .
" 如果 你 不 希望 到 是 也 晚的 , 你 必须 游泳 这 护城河 — 这 门 是 禁止 .

“如果你不想太迟，就必须游过护城河——门已经关上了。”

" [pɔːl] [kɑːst] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] .
" Paul cast a quick glance behind him , and his eyes fell on the gate .
" 保罗 投掷 一个 快的 瞥一眼 在后面 他 , 和 他的 眼睛 跌倒 在 这 门 .

保罗迅速回头看了一眼，目光落在了大门上。

" [juːz] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] ,
" Use that as a battering ram , " he ordered ,
" 使用 那 作为 一个 殴打 内存 , " 他 订购 ,

“用它当攻城槌，”他命令道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .
and then his jaws closed over the butt of his revolver .
和 然后 他的 下颚 关闭 超过 这 屁股 的 他的 左轮手枪 .

然后他的下巴紧紧咬住了左轮手枪的枪托。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] ['weid] [ɪn] ,
Without hesitation he waded in ,
没有 犹豫 他 涉水 在 ,

他毫不犹豫地涉水而入。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [strɒŋ] [strəʊks] [brɔːt] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm] [es'tel] [lent] [ænd; ənd] [weɪvd] .
and a few strong strokes brought him beneath the window out of which Madame Estelle leant and waved .
和 一个 很少 强的 笔画 带来 他 下面 这 窗户 出去 的 哪个 夫人 艾丝黛尔 倾斜 和 挥手 .

几下有力的击打后，他来到了窗下，埃斯特尔夫人正从窗外探出身子挥手。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['æksents; æk'sents] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['tretʃəri] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
He knew instinctively by her accents that she was terrified beyond measure and that he need not expect treachery from her .
他 知道 本能地 经过 她 口音 那 她 曾是 恐惧 超过 措施 和 那 他 需要 不是 预计 背信弃义 从 她 .

他凭着她的口音本能地知道她极度恐惧，所以他不必担心她会背叛他。

[wɪð] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [sɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [-] **317]**
和 一 手 他 紧握 这 窗台 , 和 这 其他 他 达到 向上 和 转变 [-]

他一手抓住窗台，另一手伸向窗台，挪动着[317]

[ðə; ði] ['seɪfti] - [kætʃ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [let] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
the safety - catch on with his thumb , let his revolver fall into the room .
这 安全 - 抓住 在 和 他的 拇指 , 让 他的 左轮手枪 落下 进入 这 房间 .

他用拇指扣上了保险，让左轮手枪掉进了房间。

[səʊkt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

Soaked	**as**	**he**	**was**	**with**	**water**	**,**
浸泡过	作为	他	曾是	和	水	,

他全身湿透了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd]['klæmbə(r)] [θruː] [ðə; ði]

it	**was**	**not**	**an**	**easy**	**task**	**to**	**hoist**	**himself**	**up**	**and**	**clamber**	**through**	**the**
它	曾是	不是	一个	简单的	任务	到	提升	他自己	向上	和	攀	通过	这

['wɪndəʊ] ,

window	**,**
窗户	,

他费了好大劲才把自己撑起来，爬过窗户。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['pɑːʃəli]

and	**when**	**at**	**last**	**he**	**stood**	**within**	**the**	**room**	**he**	**leant**	**against**	**the**	**wall**	**partially**
和	什么时候	在	最后的	他	站立	之内	这	房间	他	倾斜	反对	这	墙	部分

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

exhausted	**and**	**breathing**	**hard**	**.**
筋疲力尽的	和	呼吸	难的	.

最后他站在房间里，靠在墙上，气喘吁吁，筋疲力尽。

['mædəm] [es'tel] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Madame	**Estelle**	**stood**	**before**	**him**	**wringing**	**her**	**hands**	**.**
夫人	艾丝黛尔	站立	前	他	拧干	她	双手	.

埃斯特尔夫人站在他面前，双手不停地绞在一起。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	**Be**	**quick**	**!**
"	是	快的	!

快点！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	**she**	**said**	**again**	**.**
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	**Be**	**quick**	**!**
"	是	快的	!

快点！

[biː; bi] [kwɪk] !

be	**quick**	**!**
是	快的	!

快点！

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

or	**you**	**will**	**be**	**too**	**late**	**.**
或者	你	将要	是	也	晚的	.

否则你就来不及了。

[ðæt] [fiːnd] ['bɔrɪs] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

That	**fiend**	**Boris**	**is**	**at**	**his**	**work**	**.**
那	恶魔	鲍里斯	是	在	他的	工作	.

那个恶魔鲍里斯又在作案了。

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] ['flikə] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [pɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	**By**	**the**	**light**	**of**	**the**	**candles**	**which**	**flickered**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**Paul**	**made**	**his**
"	经过	这	光	的	这	蜡烛	哪个	闪烁	在	这	壁炉架	保罗	制成	他的

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

way	**to**	**the**	**door**	**.**
方式	到	这	门	.

保罗借着壁炉架上摇曳的烛光走向门口。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒk] [held] [fɑːst] .

Seizing	the	handle	,	he	turned	it	,	but	the	lock	held	fast	.
抓住	这	处理	,	他	转向	它	,	但	这	锁	握住	快速地	.

他抓住门把手转动，但锁却纹丝不动。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['aʊtwədz] .

He	examined	it	swiftly	,	and	to	his	joy	saw	that	it	opened	outwards	.
他	检查	它	迅速地	,	和	到	他的	喜悦	锯	那	它	打开	向外	.

他迅速检查了一番，欣喜地发现它是向外打开的。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [jɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ['kræʃɪŋ] [-]

He	drew	back	a	yard	,	and	then	sent	the	whole	of	his	weight	crashing	[	318	]
他	画	后退	一个	院子	,	和	然后	发送	这	所有的	的	他的	重量	崩溃	[	-	]

他后退了一码，然后使出浑身解数猛击地面[318]

[ə'genst] [ðə; ði]['pænəlz] .

against	the	panels	.
反对	这	面板	.

靠在面板上。

[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl'ðəʊ] ['staʊtli] [bɪlt] , [wɒz; wəz]

And	with	good	fortune	the	door	of	the	room	,	although	stoutly	built	,	was
和	和	好的	财富	这	门	的	这	房间	,	虽然	坚定地	建造	,	曾是

['pɑːʃəli] ['rɒt(ə)n] .

partially	rotten	.
部分	烂	.

幸运的是，房间的门虽然很结实，但已经部分腐烂了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['ɒntə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

It	burst	wide	open	and	sent	him	sprawling	onto	his	face	in	the	passage	.
它	爆裂	宽的	打开	和	发送	他	蔓延	到	他的	脸	在	这	通道	.

它猛地裂开，把他甩了出去，脸朝下摔在了走廊里。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [hɑːf] - [stʌnd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔb] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ]

As	he	lay	there	half	-	stunned	his	pulses	throbbed	again	as	the	noise	which
作为	他	躺	那里	一半	-	目瞪口呆	他的	脉冲	悸动	再次	作为	这	噪音	哪个

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]

came	from	the	main	entrance	told	him	that	Alexis	and	Andrieff	were	making
来了	从	这	主要的	入口	讲述	他	那	亚历克西斯	和	-	是	制作

[gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

good	use	of	the	gate	.
好的	使用	的	这	门	.

他半昏半醒地躺在那里，这时从大门传来的声音告诉他，亚历克西斯和安德里耶夫正在充分利用大门，他的脉搏再次跳动起来。

[hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] ,

He	dragged	himself	up	to	his	knees	,	still	clutching	his	revolver	,
他	拖拽	他自己	向上	到	他的	膝盖	,	仍然	紧握	他的	左轮手枪	,

他挣扎着跪了起来，手里仍然紧紧握着左轮手枪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [rɪ'zɪstəns] ,

and	at	the	same	moment	the	outer	door	gave	up	its	resistance	,
和	在	这	相同的	片刻	这	外	门	给予	向上	它是	反抗	,

与此同时，外门放弃了抵抗。

[ænd; ənd] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] - [keɪm] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [weɪ] .

and	Alexis	and	Andrieff	came	headlong	into	the	hall	-	way	.
和	亚历克西斯	和	-	来了	一头扎	进入	这	大厅	-	方式	.

亚历克西斯和安德里耶夫径直冲进了走廊。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃaʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	heard	them	give	a	warning	shout	as	he	struggled	to	his	feet	,
他	听到	他们	给	一个	警告	喊	作为	他	挣扎	到	他的	脚	,

他挣扎着站起来时，听到他们发出警告的喊声。

['stedi] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

steadying	himself	by	the	pillars	of	the	banisters	.
稳定	他自己	经过	这	柱子	的	这	栏杆	.

他扶着栏杆的柱子稳住身子。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ['maɪk(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [-

Looking	up	the	stairs	,	he	saw	the	brutal	face	of	the	villain	Michael	on	the	[	319
寻找	向上	这	楼梯	,	他	锯	这	野蛮	脸	的	这	恶棍	迈克尔	在	这	[	-

]

]

]

他抬头望向楼梯，看到了恶棍迈克尔的残暴面孔[319]

['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['jeləʊ] [tiːθ] [b'eəd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɑːl] .

landing	,	his	strong	,	yellow	teeth	bared	in	a	vicious	snarl	.
降落	,	他的	强的	,	黄色的	牙齿	裸露	在	一个	恶毒	咆哮	.

落地时，他露出锋利的黄牙，发出凶狠的咆哮。

[pɔːl] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] ,

Paul	heard	the	sound	of	a	shot	,
保罗	听到	这	声音	的	一个	射击	,

保罗听到了一声枪响。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['mædəm] [es'tel] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] .

and	at	the	same	time	felt	the	hands	of	Madame	Estelle	give	him	a	push	.
和	在	这	相同的	时间	毛毡	这	双手	的	夫人	艾丝黛尔	给	他	一个	推	.

与此同时，他感到埃斯特尔夫人的手推了他一把。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] , ['ɔːlməʊst][hə'rəʊɪk] ; [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [pɔːlz] [laɪf] , [bʌt; bət] [lɒst]

Her	intention	was	unselfish	,	almost	heroic	;	she	saved	Paul's	life	,	but	lost
她	意图	曾是	无私	,	几乎	英勇	;	她	已保存	保罗的	生活	,	但	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她的动机是无私的，近乎英雄主义；她救了保罗的命，却失去了自己的生命。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

With	a	little	gasping	sigh	she	pitched	forward	and	lay	still	,	huddled	on	the	stairs	.
和	一个	小的	喘息	叹	她	投球	向前	和	躺	仍然	,	蜷缩着	在	这	楼梯	.

她轻轻叹了口气，向前倾倒，蜷缩在楼梯上，一动不动。

[ðen] [pɔːl] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] [ræp] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Then	Paul	heard	a	second	shot	rap	out	from	behind	his	back	,
然后	保罗	听到	一个	第二	射击	说唱	出去	从	在后面	他的	后退	,

然后保罗听到身后传来第二声枪响。

[ænd; ənd] [sɔː] ['maɪk(ə)l] ['stægə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	saw	Michael	stagger	on	the	landing	.
和	锯	迈克尔	错开	在	这	降落	.

然后看到迈克尔踉跄地走在楼梯平台上。

[ðə; ði][mæn] [riːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['peɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [fel] ['hevɪli] .

The	man	reeled	for	a	couple	of	paces	and	then	fell	heavily	.
这	男人	卷曲	为了	一个	夫妻	的	步幅	和	然后	跌倒	重度	.

那人踉跄了几步，然后重重地摔倒在地。

- [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fʊli] [gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ;

Verdayne	had	by	this	time	fully	got	back	his	senses	and	his	breath	;
-	有	经过	这	时间	完全	得到	后退	他的	感官	和	他的	气息	;

这时，维尔戴恩已经完全恢复了知觉和呼吸；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] [skriːm] ['ɑːftə(r)] [skriːm]

and	now	he	heard	coming	from	somewhere	high	above	him	scream	after	scream
和	现在	他	听到	未来	从	某处	高的	多于	他	尖叫	后	尖叫

[ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['terə(r)] .

of	dreadful	terror	.
的	可怕	恐怖	.

现在他听到头顶上方传来一阵接一阵令人毛骨悚然的尖叫声。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [step] [-]

He	plunged	up	the	staircase	,	and	step	[	320	]
他	暴跌	向上	这	楼梯	,	和	步	[	-	]

他猛地冲上楼梯，然后[320]级

[pɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

ping	across	the	body	of	Michael	as	it	lay	on	the	landing	,
ping	穿过	这	身体	的	迈克尔	作为	它	躺	在	这	降落	,

迈克尔躺在楼梯平台上，身体传来一阵刺耳的声响。

[ɹ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

raced	up	the	second	flight	of	stairs	.
比赛	向上	这	第二	航班	的	楼梯	.

飞快地跑上第二段楼梯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

For	a	moment	he	paused	in	the	hall	,
为了	一个	片刻	他	暂停	在	这	大厅	,

他在大厅里停顿了一会儿，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] [wens] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [skriːm] [keɪm] .

in	order	to	make	doubly	sure	whence	the	terrified	scream	came	.
在	命令	到	制作	双倍	当然	何处	这	恐惧	尖叫	来了	.

为了再次确认那声惊恐的尖叫声是从哪里传来的。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [laʊdə] [ænd; ənd] ['ʃrɪlə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Then	he	heard	it	again	,	louder	and	shriller	than	before	.
然后	他	听到	它	再次	,	更大声	和	更尖锐	比	前	.

然后他又听到了，这次声音比之前更大更尖锐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	dreadful	note	of	fear	in	it	.
那里	曾是	一个	可怕	笔记	的	害怕	在	它	.

字里行间透着一股令人毛骨悚然的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	was	the	scream	of	a	woman	.
它	曾是	这	尖叫	的	一个	女士	.

那是女人的尖叫声。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] ,

As	he	stood	there	trying	to	locate	the	direction	of	the	cry	,
作为	他	站立	那里	尝试	到	定位	这	方向	的	这	哭	,

他站在那里，试图找到哭声传来的方向。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

a	servant	bearing	a	lantern	in	his	hand	ran	toward	him	.
一个	仆人	轴承	一个	灯笼	在	他的	手	跑	朝向	他	.

一个仆人手里提着灯笼朝他跑来。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ʌn'ɑ:md] , [ə'pærəntli] .

The	man	was	unarmed	,	apparently	.
这	男人	曾是	徒手	,	显然	.

显然，这名男子没有携带武器。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [pɔ:l] [di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][hɪm] .

"	Paul	demanded	of	him	.
"	保罗	要求	的	他	.

保罗向他提出了要求。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['mɪəli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

But	the	man	merely	shrugged	his	shoulders	.
但	这	男人	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	.

但那人只是耸了耸肩。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [skri:m] [ə'gen] , [laʊdə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['terə(r)] - ['strɪkən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

Then	there	came	the	scream	again	,	louder	and	more	terror	-	stricken	than	before	.
然后	那里	来了	这	尖叫	再次	,	更大声	和	更多的	恐怖	-	受打击的	比	前	.

然后尖叫声再次响起，比之前更加响亮、更加惊恐。

[pɔ:l] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

Paul	did	not	hesitate	.
保罗	做过	不是	犹豫	.

保罗毫不犹豫。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] ['eni] ['prəʊtest][hi:; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]

Before	the	servant	had	time	to	utter	any	protest	he	had	snatched	the
前	这	仆人	有	时间	到	说出	任何	反对	他	有	抢夺	这

['læntən] [-]

lantern	[	321	]
灯笼	[	-	]

仆人还没来得及抗议，他就抢走了灯笼[321]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɜ:d] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['lændɪŋ]

from	his	hand	and	was	racing	up	the	third	flight	to	the	topmost	landing
从	他的	手	和	曾是	赛车	向上	这	第三	航班	到	这	最顶层	降落

.

:

.

从他手中飞奔而上，沿着第三层楼梯直达最高处的平台。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [skri:m] , [ænd; ənd] [pɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɑ:d] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:(r)]

Again	came	the	scream	,	and	Paul	suddenly	found	his	way	barred	by	a	door
再次	来了	这	尖叫	,	和	保罗	突然	成立	他的	方式	禁止	经过	一个	门

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

across	the	corridor	.
穿过	这	走廊	.

尖叫声再次响起，保罗突然发现自己被走廊对面的一扇门挡住了去路。

[nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][kraɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Now	there	was	no	longer	any	doubt	as	to	where	the	cries	came	from	.
现在	那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	作为	到	在哪里	这	哭泣	来了	从	.

现在，哭声的来源再无疑问了。

[pɔ:l] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['əʊnli][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [lɒkt] .

Paul	dashed	at	the	door	,	only	to	find	it	locked	.
保罗	虚线	在	这	门	,	仅有的	到	寻找	它	已锁定	.

保罗冲到门口，却发现门锁着。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ʃəʊldə(r)] [ə'genst][ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

In	a	second	he	had	his	shoulder	against	the	panel	,
在	一个	第二	他	有	他的	肩膀	反对	这	控制板	,

一瞬间，他的肩膀就抵在了面板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [went] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

and	the	door	went	in	with	a	crash	,	disclosing	a	small	anteroom	,
和	这	门	去	在	和	一个	碰撞	,	披露	一个	小的	接待室	,

门砰的一声关上了，露出了一个小小的门厅。

[fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [weɪ] .

formed	by	the	end	of	the	hall	-	way	.
形成	经过	这	结尾	的	这	大厅	-	方式	.

由走廊尽头形成。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][fæt] ['frentʃmən] ,

And	then	Paul	saw	before	him	another	door	,	before	which	stood	the	fat	Frenchman	,
和	然后	保罗	锯	前	他	其他	门	,	前	哪个	站立	这	胖的	法国人	,

[vɪroʊt] ,

Virot	,
维罗特	,

然后保罗看到他面前还有一扇门，门前站着那个胖法国人维罗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	shining	knife	in	his	hand	.
和	一个	灼灼	刀	在	他的	手	.

他手里拿着一把闪亮的刀。

[pɔːl] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .

Paul	covered	him	with	his	revolver	.
保罗	涵盖	他	和	他的	左轮手枪	.

保罗用左轮手枪击中了他。

" [drɒp] [ðæt] [naɪf] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Drop	that	knife	,	"	he	ordered	.
"	降低	那	刀	,	"	他	订购	.

“放下刀！”他命令道。

" [nɒt] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɔːtli] [rəʊg] .

"	Not	me	!	"	said	the	portly	rogue	.
"	不是	我	!	"	说	这	肥胖的	流氓	.

“不是我！”那个身材肥胖的流氓说道。

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [pɔːl] [ə'gen] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Drop	it	!	"	said	Paul	again	,	with	an	unmistakable	threat	in	his	voice	.
"	降低	它	!	"	说	保罗	再次	,	和	一个	毋庸置疑	威胁	在	他的	嗓音	.

“放下它！”保罗再次说道，语气中带着明显的威胁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

And	this	time	the	man	dropped	it	.	[	322	]
和	这	时间	这	男人	掉落	它	.	[	-	]

这一次，那人把它掉了。[322]

" [naʊ] , " [pɔːl] [kraɪd] , " [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hel] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

"	Now	,	"	Paul	cried	,	"	away	with	you	,	before	I	send	you	to	hell	before	your	time
"	现在	,	"	保罗	哭	,	"	离开	和	你	,	前	我	发送	你	到	地狱	前	你的	时间

.

:
.

“现在，”保罗喊道，“滚开，免得我还没到下地狱的年纪就把你送进地狱。”

" [vɪroʊt] [smaɪld] [ɪn] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,
" Virot smiled in appreciation of the compliment ,
" 维罗特 微笑 在 欣赏 的 这 赞扬 ,

维罗特微笑着表示感谢，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri]
and at once started down the hall as fast as his short legs could carry
和 在 一次 开始 向下 这 大厅 作为 快速地 作为 他的 短的 腿 可以 携带
[hɪm] .
him .
他 .

他立刻沿着走廊飞奔而去，用他那双短小的腿拼命奔跑。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] .
The rascal was always careful of his precious skin .
这 恶棍 曾是 总是 小心 的 他的 宝贵的 皮肤 .

这个小家伙总是小心翼翼地保护着他那娇嫩的皮肤。

[pɔːl] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Paul turned the handle of the door , only to find , as he had expected ,
保罗 转向 这 处理 的 这 门 , 仅有的 到 寻找 , 作为 他 有 预期的 ,

保罗转动门把手，不出所料地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self]
that the key on the inner side had been turned and he groaned within himself
那 这 钥匙 在 这 内 边 有 到过 转向 和 他 呻吟 之内 他自己
.
:
.

他发现内侧的钥匙被转动了，不禁在心里呻吟起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] ['naɪtmeə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [feɪst] [hɪm][æt; ət] ['evri]
He was living in some awful nightmare at which a door faced him at every
他 曾是 活的 在 一些 可怕 恶梦 在 哪个 一个 门 面对 他 在 每一个
[tɜːn] .
turn .
转动 .

他仿佛生活在一场可怕的噩梦中，每转一个弯，都会看到一扇门。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [həːl] [hɪm'self] [ɪn] ['frenzi] [ə'genst] [ðɪs]
He emptied his revolver in the lock and hurled himself in frenzy against this
他 清空 他的 左轮手枪 在 这 锁 和 投掷 他自己 在 狂热 反对 这
['fɜːðə(r)] [əb'strʌkʃn] .
further obstruction .
更远 梗阻 .

他对着锁芯倾泻了左轮手枪里的子弹，然后疯狂地冲向这进一步的阻碍。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔtə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
It gave way , and he tottered into the room ,
它 给予 方式 , 和 他 摇摇晃晃 进入 这 房间 ,

它突然塌陷，他踉跄着走进房间。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dæzld] [hɪm] .
the lights of which for a moment dazzled him .
这 灯 的 哪个 为了 一个 片刻 眼花缭乱 他 .

灯光一时让他眼花缭乱。

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] ['evə(r)]

His	half	-	blinded	eyes	were	greeted	by	the	sight	which	he	had	dreaded	ever
他的	一半	-	失明	眼睛	是	问候	经过	这	视线	哪个	他	有	令人恐惧的	曾经

[sɪns] [-]

since	[	323	]
自从	[	-	]

他那半瞎的眼睛看到了他一直以来最害怕的景象[323]

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

he	had	come	to	the	farm	on	the	hill	.
他	有	来	到	这	农场	在	这	爬坡道	.

他来到了山上的农场。

['nætəli] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [wɪð] ['bɔrɪs] .

Natalie	was	fighting	desperately	,	and	for	life	,	with	Boris	.
娜塔莉	曾是	斗争	绝望地	,	和	为了	生活	,	和	鲍里斯	.

娜塔莉拼死抵抗，为了活命而与鲍里斯搏斗。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [pɔːl] [lept] ['fɔːwəd] ,

With	a	great	cry	Paul	leapt	forward	,
和	一个	伟大的	哭	保罗	跳跃	向前	,

保罗大喊一声，向前跃去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðæt] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [fʊl]

but	he	was	too	late	to	exercise	that	vengeance	which	had	now	full
但	他	曾是	也	晚的	到	锻炼	那	复仇	哪个	有	现在	满的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

possession	of	his	soul	.
拥有	的	他的	灵魂	.

但为时已晚，他无法施展那份复仇之心，复仇之心已完全占据了他的灵魂。

['bɔrɪs] [flʌŋ] ['nætəli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ,

Boris	flung	Natalie	to	one	side	,	and	for	a	second	turned	his	pallid	face	,
鲍里斯	扔	娜塔莉	到	一	边	,	和	为了	一个	第二	转向	他的	苍白	脸	,

鲍里斯一把将娜塔莉甩到一边，然后转过他苍白的脸，愣了一下。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mæd͵mænz] , [fʊl] [ɒn] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt]

in	which	his	eyes	were	burning	like	a	madman's	,	full	on	Paul	as	he	dashed
在	哪个	他的	眼睛	是	燃烧	喜欢	一个	疯子的	,	满的	在	保罗	作为	他	虚线

[ɒn] [hɪm] .

on	him	.
在	他	.

他双眼像疯子一样燃烧着，直勾勾地盯着保罗，向他猛扑过去。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [lept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	without	a	sound	he	leapt	aside	,	and	vaulting	on	to	the	sill	of	the
然后	没有	一个	声音	他	跳跃	旁边	,	和	拱形	在	到	这	窗台	的	这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

然后他悄无声息地跳到一边，跃上敞开的窗台。

[dʒʌmpt] [aʊt] .

jumped	out	.
跳了起来	出去	.

跳了出来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [pɔ:l] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['nætəli] [tu:; tə] [hɪm] , [held]

Instinctively	**Paul**	**knew**	**what**	**was**	**coming**	**,**	**and**	**catching**	**Natalie**	**to**	**him**	**,**	**held**
本能地	保罗	知道	什么	曾是	未来	,	和	捕捉	娜塔莉	到	他	,	握住

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

her	**head**	**against**	**his**	**breast**	**,**
她	头	反对	他的	胸部	,

保罗本能地预感到了即将发生什么，他一把将娜塔莉搂入怀中，让她把头贴在自己的胸膛上。

['stɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

stopping	**her**	**ears**	**with**	**his**	**hands**	**.**
停止	她	耳朵	和	他的	双手	.

他用手捂住她的耳朵。

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

Then	**as**	**he**	**stood**	**there**	**with**	**his**	**eyes**	**bent**	**on**	**her**	**hair**	**,**
然后	作为	他	站立	那里	和	他的	眼睛	弯曲	在	她	头发	,

然后，他站在那里，目光落在她的头发上，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]['bɔ:rɪsɪz] ['bɒdi] [θʌd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'ləʊ] . [-]

he	**heard**	**the**	**sickening**	**sound**	**of**	**Boris's**	**body**	**thud**	**on**	**to**	**the**	**stones**	**below**	**.**	**[**	**324**	**]**
他	听到	这	令人作呕	声音	的	鲍里斯的	身体	砰的一声	在	到	这	石头	以下	.	[	-	]

他听到鲍里斯的身体重重地摔在石头上，发出令人作呕的闷响。[324]

[rɪ'li:sɪŋ] ['nætəliz] [ɪəz] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp]

Releasing	**Natalie's**	**ears**	**,**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**under**	**her**	**chin**	**and**	**lifted**	**up**
发布	娜塔莉的	耳朵	,	他	放	他的	手	在下面	她	下巴	和	抬起	向上

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

他松开娜塔莉的耳朵，用手托起她的下巴，抬起她的脸。

[hi:; hi] ['mɑ:vəld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['feɪntɪd] ,

He	**marvelled**	**that**	**she**	**had**	**not**	**fainted**	**,**
他	惊叹不已	那	她	有	不是	昏厥	,

他惊讶于她竟然没有晕倒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['hɒrə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [strʌk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

but	**the**	**dreadful**	**horror**	**in**	**her**	**eyes**	**struck**	**into**	**his**	**heart**	**like**	**a**	**blow**	**.**
但	这	可怕	恐怖	在	她	眼睛	击	进入	他的	心	喜欢	一个	吹	.

但她眼中可怕的恐惧却像重拳一样击中了他的心。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

He	**had**	**to**	**hold**	**her**	**to**	**prevent**	**her**	**falling**	**to**	**the**	**floor**	**,**
他	有	到	抓住	她	到	防止	她	坠落	到	这	地面	,

他不得不扶住她，以免她摔倒在地。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [lɪmp]

and	**so**	**he**	**stood**	**for**	**some**	**few**	**seconds**	**with**	**her**	**form**	**limp**
和	所以	他	站立	为了	一些	很少	秒	和	她	形式	跛行

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

and	**shivering**	**in**	**his**	**arms**	**.**
和	瑟瑟发抖	在	他的	武器	.

于是，他抱着她，她四肢无力地瘫软着，浑身颤抖，就这样站了几秒钟。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɑːst] ['efət] , [pɔːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

Bracing	himself	for	one	last	effort	,	Paul	lifted	her	up	and	bore	her	out
支撑	他自己	为了	一	最后的	努力	,	保罗	抬起	她	向上	和	钻孔	她	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

保罗鼓起勇气，做最后的努力，他抱起她，把她带出了房间。

[hɑːf] - [deɪzd] , [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] .

Half	-	dazed	,	he	stumbled	down	the	stairs	with	her	until	he	reached	the	hall	.
一半	-	茫然	,	他	踉跄	向下	这	楼梯	和	她	直到	他	达到	这	大厅	.

他神情恍惚地和她一起跌跌撞撞地走下楼梯，直到来到大厅。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['piːtə(r)] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .

In	the	doorway	he	saw	Peter	,	who	came	running	forward	with	outstretched	arms	.
在	这	门口	他	锯	彼得	,	WHO	来了	跑步	向前	和	伸展	武器	.

他看到彼得站在门口，张开双臂跑了过来。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [pɔːl] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Just	a	minute	,	"	said	Paul	quickly	,	and	he	walked	into	the	room	,
"	只是	一个	分钟	,	"	说	保罗	迅速地	,	和	他	步行	进入	这	房间	,

“稍等一下，”保罗匆匆说道，然后走进了房间。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃætəd] .

the	door	of	which	he	had	shattered	.
这	门	的	哪个	他	有	破碎	.

他砸碎的那扇门。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['mædəm] [es'tel] [ænd; ənd]

In	the	meantime	Andrieff	and	the	lad	had	picked	up	Madame	Estelle	and
在	这	与此同时	-	和	这	小伙子	有	挑选	向上	夫人	艾丝黛尔	和

[kɑː(r)] [-]

car	[	325	]
车	[	-	]

与此同时，安德里耶夫和那个男孩接上了埃斯特尔夫人和汽车[325]

[riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

ried	her	into	the	same	room	,	and	now	she	lay	on	the	couch	,
里德	她	进入	这	相同的	房间	,	和	现在	她	躺	在	这	长椅	,

我把她带进了同一个房间，现在她躺在沙发上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

her	face	growing	grey	with	the	shadows	of	death	,	and	her	breath
她	脸	生长	灰色的	和	这	阴影	的	死亡	,	和	她	气息

['kʌmɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fiːbli] .

coming	fast	and	feebly	.
未来	快速地	和	虚弱地	.

她的脸渐渐变得灰白，笼罩着死亡的阴影，呼吸也变得急促而微弱。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] ['fɪksəti] .

Her	eyes	stared	up	at	the	ceiling	with	an	intense	and	horrible	fixity	.
她	眼睛	凝视	向上	在	这	天花板	和	一个	激烈的	和	可怕	固定性	.

她的目光呆滞地盯着天花板，眼神凶狠而可怕。

[pɔːl] [pʊʃt] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ]

Paul	pushed	an	armchair	round	with	his	foot	and	set	his	lady	down	on	it	so
保罗	推动	一个	扶手椅	圆形的	和	他的	脚	和	放	他的	女士	向下	在	它	所以

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

that	her	back	was	turned	to	the	dying	woman	.
那	她	后退	曾是	转向	到	这	垂死	女士	.

保罗用脚把一把扶手椅挪过来，让他的女伴坐在上面，这样她就背对着垂死的女人。

['piːtə(r)] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hændz] ,

Peter	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**seizing**	**his**	**sister's**	**hands**	**,**
彼得	跌倒	在	他的	膝盖	旁	这	椅子	,	和	抓住	他的	姐妹	双手	,

彼得跪倒在椅子旁，紧紧抓住妹妹的手，

[held] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

held	**them**	**against**	**his**	**breast**	**.**
握住	他们	反对	他的	胸部	.

将它们紧紧抱在胸前。

[pɔːl] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['mædəm] [es'tel] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Paul	**crossed**	**over**	**to**	**Madame**	**Estelle**	**and**	**stood**	**over**	**her**	**.**
保罗	交叉	超过	到	夫人	艾丝黛尔	和	站立	超过	她	.

保罗走到埃斯特尔夫人面前，站在她上方。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] .

He	**put**	**his**	**hand**	**against**	**her**	**heart**	**and**	**listened**	**to**	**her**	**breathing**	**.**
他	放	他的	手	反对	她	心	和	听着	到	她	呼吸	.

他将手放在她的心口，倾听她的呼吸。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] - ,

"	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**to**	**Andrieff**	**,**
"	我	是	害怕的	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	到	-	,

“恐怕……”他低声对安德里耶夫说。

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	**that**	**we**	**can**	**do**	**nothing**	**for**	**her**	**.**
"	那	我们	能	做	没有什么	为了	她	.

我们无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

It	**is**	**a**	**bad**	**business**	**.**
它	是	一个	坏的	商业	.

这是一笔糟糕的生意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ə'mɪs] !

Heaven	forgive	her	for	anything	she	has	done	amiss	!
天堂	原谅	她	为了	任何事物	她	有	完毕	错误	!

愿上帝宽恕她所做的一切错事!

[ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:(r); hə(r)][best][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] . " [-]

She	did	her	best	to	make	amends	.	"	[	326	]
她	做过	她	最好的	到	制作	修改	.	"	[	-	]

她尽力弥补过错。[326]

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə'leksɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][læmp] .

Then	he	drew	Alexis	out	of	the	room	and	told	him	to	fetch	a	lamp	.
然后	他	画	亚历克西斯	出去	的	这	房间	和	讲述	他	到	拿来	一个	灯	.

然后他把亚历克西斯拉出房间，让他去拿盏灯。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði][læmp] [pɔ:l] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]

When	he	had	fetched	the	lamp	Paul	took	it	and	began	rapidly	to	examine
什么时候	他	有	已获取	这	灯	保罗	采取	它	和	开始	快速	到	检查

[raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

round	the	ground	floor	of	the	rambling	building	.
圆形的	这	地面	地面	的	这	漫无边际	建筑	.

保罗取来灯后，便拿着灯迅速地开始在这座错综复杂的建筑物的一楼四处查看。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['bɔrɪs][hæd; həd]['fɔ:lən] .

He	was	seeking	for	the	court	-	yard	into	which	Boris	had	fallen	.
他	曾是	寻求	为了	这	法庭	-	院子	进入	哪个	鲍里斯	有	倒下	.

他正在寻找鲍里斯跌落的那个庭院。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tu:] , [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv]['bɔrɪs] [ˌɪ'vɑ:nəˌvɪtʃ] .

At	last	they	found	it	,	and	found	,	too	,	all	that	remained	of	Boris	Ivanovitch	.
在	最后的	他们	成立	它	,	和	成立	,	也	,	全部	那	剩余	的	鲍里斯	伊万诺维奇	.

他们最终找到了它，也找到了鲍里斯·伊万诺维奇的所有遗物。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bætəd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bru:zd] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

He	was	battered	and	crushed	and	bruised	almost	beyond	recognition	.
他	曾是	伤痕累累	和	碎	和	瘀伤	几乎	超过	认出	.

他遍体鳞伤，几乎面目全非。

[pɔ:l] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] ['bɒdi] [aʊt] .

Paul	set	his	face	and	straightened	the	twisted	and	distorted	body	out	.
保罗	放	他的	脸	和	拉直	这	扭曲	和	扭曲	身体	出去	.

保罗镇定下来，把那扭曲变形的身体扶正了。

[ðen] [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp][led][ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

Then	he	straightened	himself	,	and	picking	up	the	lamp	led	the	way	back	into	the
然后	他	拉直	他自己	,	和	挑选	向上	这	灯	引领	这	方式	后退	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后他直起身子，拿起灯，带头走回了屋里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nætəli] , [ðəʊ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃeɪkən] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] .

By	this	time	Natalie	,	though	very	pale	and	still	shaken	,	was	quite	composed	.
经过	这	时间	娜塔莉	,	尽管	非常	苍白	和	仍然	摇晃	,	曾是	相当	由	.

这时，娜塔莉虽然脸色苍白，仍然惊魂未定，但已经相当镇定了。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔ:(r)] [self] - [pə'zest] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

Indeed	,	she	was	now	more	self	-	possessed	than	her	brother	.
的确	,	她	曾是	现在	更多的	自己	-	拥有	比	她	兄弟	.

事实上，她现在比她哥哥更加沉着冷静。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tu:; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . [-]

She	was	doing	her	utmost	to	quiet	his	still	painful	agitation	.	[	327	]
她	曾是	正在做	她	极致	到	安静的	他的	仍然	痛苦	搅动	.	[	-	]

她竭尽全力安抚他仍然痛苦的激动情绪。[327]

[pɔ:l] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

Paul	looked	into	her	face	,	and	seeing	how	strong	and	resolute	it	was	,
保罗	看起来	进入	她	脸	,	和	看到	如何	强的	和	坚决	它	曾是	,

保罗看着她的脸，看到她脸上那坚定而果断的神情，

[felt] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

felt	no	hesitation	in	speaking	before	her	.
毛毡	不	犹豫	在	请讲	前	她	.

在她面前发言时，他毫不犹豫。

" [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli][tu:; tə]['pi:tə(r)] , " ['bɔrɪs] [ɪz] [ded] .

"	Sir	,	"	he	said	very	quietly	to	Peter	,	"	Boris	is	dead	.
"	先生	,	"	他	说	非常	悄悄	到	彼得	,	"	鲍里斯	是	死的	.

“先生，”他平静地对彼得说，“鲍里斯死了。”

" ['pi:tə(r)][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	Peter	glanced	at	him	quickly	and	then	turned	to	his	sister	.
"	彼得	瞥了一眼	在	他	迅速地	和	然后	转向	到	他的	姐姐	.

彼得迅速瞥了他一眼，然后转向他的妹妹。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [hʌʃ] , " [sed] ['nætəli] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd]

"	Hush	,	"	said	Natalie	,	gently	,	and	taking	her	brother	by	the	arm	she	pointed
"	嘘	,	"	说	娜塔莉	,	轻轻地	,	和	采取	她	兄弟	经过	这	手臂	她	尖

[tu:; tə] ['mædəm] [es'tel] .

to	Madame	Estelle	.
到	夫人	艾丝黛尔	.

“嘘，”娜塔莉温柔地说，然后拉着哥哥的胳膊，指着埃斯特尔夫人。

- [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hæd; həd] , [tu:; tə]

Andrieff	had	done	what	he	could	,	and	the	unhappy	woman	had	,	to
-	有	完毕	什么	他	可以	,	和	这	不开心	女士	有	,	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ,

some	extent	,
一些	程度	,

安德里耶夫已经尽力了，而那位不幸的女人在某种程度上也做到了。

[kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

come	back	to	consciousness	.
来	后退	到	意识	.

恢复意识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪv][tuː; tə] [kætʃ] [pɔːlz] [wɜːdz] .

She	was	indeed	sufficiently	alive	to	catch	Paul's	words	.
她	曾是	的确	足够	活	到	抓住	保罗的	字	.

她当时确实还活着，能够听到保罗的话。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz]

She	brought	her	fast	fading	eyes	down	from	the	ceiling	and	searched	his
她	带来	她	快速地	褪色	眼睛	向下	从	这	天花板	和	搜索	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她将逐渐黯淡的目光从天花板上移开，仔细端详着他的脸。

" ['bɔrɪs] !

"	Boris	!
"	鲍里斯	!

“鲍里斯！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] : " ['bɔrɪs] !

"	she	muttered	to	herself	:	"	Boris	!
"	她	低声说道	到	她自己	:	"	鲍里斯	!

她喃喃自语道：“鲍里斯！”

" [pɔːl] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [-]

"	Paul	drew	near	and	knelt	down	by	the	[	328	]
"	保罗	画	靠近	和	跪下	向下	经过	这	[	-	]

保罗走近，跪在[328]

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

长椅。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

He	took	one	of	her	hands	,	which	was	even	then	growing	cold	.
他	采取	一	的	她	双手	,	哪个	曾是	甚至	然后	生长	寒冷的	.

他握住她的一只手，那只手那时已经开始冰凉了。

" ['bɔrɪs] ?

"	Boris	?
"	鲍里斯	?

“鲍里斯？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	she	asked	again	in	a	voice	scarcely	above	a	whisper	.
"	她	问	再次	在	一个	嗓音	几乎	多于	一个	耳语	.

她再次问道，声音几乎低不可闻。

[pɔːl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , " [hiː; hi][ɪz] [ded] .

Paul	put	his	mouth	down	to	her	ear	and	said	slowly	,	"	He	is	dead	.
保罗	放	他的	嘴	向下	到	她	耳朵	和	说	缓慢地	,	"	他	是	死的	.

保罗把嘴凑到她耳边，慢慢地说：“他死了。”

" [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ['æktɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] .

"	The	shock	of	the	news	acted	on	the	woman	in	a	most	extraordinary	way	.
"	这	震惊	的	这	消息	行动	在	这	女士	在	一个	最多	非凡的	方式	.

“这个消息给这位女士带来的冲击非常强烈。”

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['gæðəd] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][sæt][bəʊlt]

With	a	convulsive	movement	she	suddenly	gathered	herself	together	and	sat	bolt
和	一个	痉挛	移动	她	突然	聚集	她自己	一起	和	卫星	螺栓

['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

upright	on	the	couch	.
直立	在	这	长椅	.

她猛地一抽搐，突然定了定神，笔直地坐在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] [ə'gen] [hæd; həd] [nɒt] [pɔːl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

She	would	have	fallen	back	again	had	not	Paul	caught	her	in	his	arms	.
她	会	有	倒下	后退	再次	有	不是	保罗	捕捉	她	在	他的	武器	.

如果不是保罗一把接住了她，她肯定会再次摔倒。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['efəts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]

The	woman	opened	her	mouth	and	made	two	or	three	efforts	before	she	spoke
这	女士	打开	她	嘴	和	制成	二	或者	三	努力	前	她	辐

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

女人张开嘴，尝试了两三次才再次开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [briːðd] [ðə; ði] [wɜːd] " ['bɔrɪs] !

and	then	she	only	breathed	the	word	"	Boris	!
和	然后	她	仅有的	呼吸	这	单词	"	鲍里斯	!

然后她只轻声说出了“鲍里斯！”这个词。

" [pɔːlz] [geɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] - [bɔːd] .

"	Paul's	gaze	wandered	over	the	side	-	board	.
"	保罗的	目光	漫步	超过	这	边	-	木板	.

保罗的目光扫过餐具柜。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] ['brændi] , " [hiː; hi] [-]

"	See	if	you	can	find	any	brandy	,	"	he	[	329	]
"	看	如果	你	能	寻找	任何	白兰地	,	"	他	[	-	]

“看看能不能找到白兰地，”他[329]

[sed] [tuː; tə] - , [huː] ['ɪnstəntli] [prə'djuːst] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] .

said	to	Andrieff	,	who	instantly	produced	a	decanter	.
说	到	-	,	WHO	即刻	生产	一个	醒酒器	.

安德里耶夫立刻拿出一个醒酒器，他便对安德里耶夫说道。

[pɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] [ɛ'stɛlz] [lɪps] .

Paul	took	the	glass	from	his	hand	and	pressed	it	to	Madame	Estelle's	lips	.
保罗	采取	这	玻璃	从	他的	手	和	按下	它	到	夫人	艾斯特尔的	嘴唇	.

保罗从他手中接过玻璃杯，把它贴在埃斯特尔夫人的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] ['klɪəli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l] [vɔɪs] .

She	revived	a	little	,	and	suddenly	spoke	clearly	and	in	almost	her	normal	voice	.
她	复活	一个	小的	,	和	突然	辐	清楚地	和	在	几乎	她	普通的	嗓音	.

她稍微恢复了一些精神，突然间说话清晰起来，声音也几乎恢复了正常。

" [sɜː(r)] [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fə'gɪv] !

"	Sir	Paul	,	"	she	said	,	"	forgive	!
"	先生	保罗	,	"	她	说	,	"	原谅	!

“保罗爵士，”她说，“请原谅！”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,

"	Then	her	eyes	became	fixed	and	staring	,
"	然后	她	眼睛	成为	固定的	和	凝视	,

然后她的目光变得呆滞，直直地盯着前方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɔːl] [huː] [druː] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['aɪlɪdz] [daʊn] .

and	it	was	Paul	who	drew	the	dead	woman's	eyelids	down	.
和	它	曾是	保罗	WHO	画	这	死的	女性的	眼睑	向下	.

是保罗拉下了死者的眼皮。

" [sɜː(r)] [pɔːl] , " [sed] ['piːtə(r)] , ['ɜːnɪstli] ,

"	Sir	Paul	,	"	said	Peter	,	earnestly	,
"	先生	保罗	,	"	说	彼得	,	切实	,

“保罗爵士，”彼得郑重地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt]

"	it	is	simply	impossible	that	I	shall	ever	be	able	to	repay	you	the	great
"	它	是	简单地	不可能的	那	我	将	曾经	是	有能力的	到	偿还	你	这	伟大的

['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː] .

service	you	have	rendered	me	.
服务	你	有	渲染	我	.

“我永远也无法报答你为我提供的巨大帮助。”

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

But	,	believe	me	,
但	,	相信	我	,

但是，请相信我，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

if	there	is	anything	in	the	world	it	is	within	my	power	to	give	you	,
如果	那里	是	任何事物	在	这	世界	它	是	之内	我的	力量	到	给	你	,

如果世界上有什么东西是我力所能及的，可以给你。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	but	to	ask	to	receive	it	.
你	有	但	到	问	到	收到	它	.

你只需提出请求即可获得。

" [pɔːl] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] ['nætəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Paul	looked	across	at	Natalie	,	but	said	nothing	.
"	保罗	看起来	穿过	在	娜塔莉	,	但	说	没有什么	.

保罗看了娜塔莉一眼，但什么也没说。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk]['piːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]

The	time	had	not	yet	come	when	he	could	ask	Peter	for	that	which	would
这	时间	有	不是	然而	来	什么时候	他	可以	问	彼得	为了	那	哪个	会

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪ'peɪ] [hɪm] . [-]

a	thousand	times	repay	him	.	[	331	]
一个	千	时代	偿还	他	.	[	-	]

他还没有到可以向彼得索要那份能让他获得千百倍回报的礼物的时候。[331]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[əʊl] ['nevə(r)] [kwaɪt] [nju:] [haʊ] [hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] -

aul	never	quite	knew	how	he	retraced	the	distance	to	the	Vseslavitch
奥尔	绝不	相当	知道	如何	他	重走	这	距离	到	这	-

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

奥尔始终不知道他是如何沿着原路返回弗谢斯拉维奇宅邸的。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	combined	effects	of	the	blow	he	had	received	at	the	hands	of	the
这	合并	效果	的	这	吹	他	有	已收到	在	这	双手	的	这

['tretʃərəs] ['sɜːvənt] ,

treacherous	servant	,
奸诈	仆人	,

他被那个奸诈的仆人击打后，所受到的综合影响是：

[ðə; ði] [fɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	fall	at	the	gate	,	and	the	long	hours	of	mental	anguish	he	had
这	落下	在	这	门	,	和	这	长的	小时	的	精神的	痛苦	他	有

[ˌʌndə'gɒn] ,

undergone	,
经历	,

在城门前的坠落，以及他所经历的漫长而痛苦的精神折磨，

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'fɒg] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

were	quite	enough	to	befog	his	brain	.
是	相当	足够的	到	迷雾	他的	脑	.

足以让他头脑一片混乱。

[hiː; hi] [rəʊd] [bæk] ['riːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

He	rode	back	reeling	in	his	saddle	,
他	骑	后退	卷轴	在	他的	鞍	,

他踉跄着骑回了马鞍上。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self]

and	once	in	his	bed	he	stayed	there	for	two	days	before	he	was	himself
和	一次	在	他的	床	他	入住	那里	为了	二	天	前	他	曾是	他自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他躺在床上两天后才恢复过来。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

When	he	joined	the	others	at	last	he	found	that	the	household	had	recovered
什么时候	他	加入	这	其他的	在	最后的	他	成立	那	这	家庭	有	恢复

[ɪts] [ˌekwə'nɪməti] .

its	equanimity	.
它是	平静	.

当他最终与其他人会合时，发现家中已经恢复了平静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɪəd] [æt; ət] [fɜːst] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	had	feared	at	first	some	serious	consequences	as	a	result	of	the
他们	有	害怕	在	第一的	一些	严肃的	结果	作为	一个	结果	的	这

[faɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

fight	at	the	château	,
斗争	在	这	城堡	,

他们起初担心城堡里的打斗会造成一些严重的后果。

[wɪð] [θriː] ['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [ded] [ðeə(r)] .

with	three	people	lying	dead	there	.
和	三	人们	说谎	死的	那里	.

那里躺着三具尸体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-]

But	the	[	332	]
但	这	[	-	]

但是[332]

['frentʃmən] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['preʃəs] [skɪn] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ɪf]

Frenchman	**had**	**apparently**	**decided**	**that**	**his**	**own**	**precious**	**skin**	**would**	**be**	**safer**	**if**
法国人	有	显然	决定	那	他的	自己的	宝贵的	皮肤	会	是	更安全	如果

[ðə; ði]['mætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ʌp] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'duː][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

the	**matter**	**were**	**hushed**	**up**	**with**	**as**	**little**	**ado**	**as**	**possible**	**.**
这	事情	是	静静地	向上	和	作为	小的	阿多	作为	可能的	.

法国人显然认为，如果尽可能低调地掩盖此事，他自己的人身安全会更好。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

He	**did**	**not**	**know**	**,**	**it**	**appeared**	**,**
他	做过	不是	知道	,	它	出现	,

他似乎并不知情。

[ðæt] ['bækstə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒt] [frɒm; frəm]['bɔːrɪsɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

that	**Baxter**	**had**	**not**	**been**	**killed**	**by**	**the**	**shot**	**from**	**Boris's**	**revolver**	**,**
那	巴克斯特	有	不是	到过	被杀	经过	这	射击	从	鲍里斯的	左轮手枪	,

巴克斯特并非死于鲍里斯的左轮手枪子弹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [ə'feə(r)] .

and	**he**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**admit**	**any**	**connection**	**with**	**that**	**affair**	**.**
和	他	有	不	希望	到	承认	任何	联系	和	那	事务	.

他根本不想承认与那件事有任何关系。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz]['piːtə(r)] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] ,

Accordingly	**,**	**as**	**Peter**	**learned**	**later**	**,**
因此	,	作为	彼得	学习	之后	,

因此，正如彼得后来所了解到的那样，

[vɪroʊt][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] ['bɔrɪs] [hæd; həd] [ʃɒt] ['mædəm] [es'tel]

Virot	**had**	**reported**	**to**	**the**	**authorities**	**that**	**Boris**	**had**	**shot**	**Madame**	**Estelle**
维罗特	有	据报道	到	这	当局	那	鲍里斯	有	射击	夫人	艾丝黛尔

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

and	**Michael**	**during**	**a**	**fit**	**of**	**jealousy**	**,**
和	迈克尔	期间	一个	合身	的	妒忌	,

维罗特曾向当局报告说，鲍里斯因嫉妒而枪杀了埃斯特尔夫人和迈克尔。

[ænd; ənd] [ðen] , [siːzd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

and	**then**	**,**	**seized**	**with**	**remorse**	**,**	**had**	**taken**	**his**	**own**	**life**	**.**
和	然后	,	查获	和	悔恨	,	有	已采取	他的	自己的	生活	.

然后，他因悔恨而自杀。

[ðə; ði] [həʊl] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]

The	**whole**	**bearing**	**of**	**Mademoiselle**	**Vseslavitch**	**and**	**her**	**brother**	**had**
这	所有的	轴承	的	小姐	-	和	她	兄弟	有

[tʃeɪndʒd] — [pɔːl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] .

changed	**—**	**Paul**	**noticed**	**that**	**immediately**	**.**
已更改	—	保罗	注意到	那	立即地	.

弗谢斯拉维奇小姐和她哥哥的整个举止都变了——保罗立刻就注意到了这一点。

[naʊ] [ðæt] [wɪð] ['bɔːrɪsɪz] [deθ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)][dɪs'kwaɪət][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd]

Now	**that**	**with**	**Boris's**	**death**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**former**	**disquiet**	**had**	**been**	**removed**
现在	那	和	鲍里斯的	死亡	这	原因	的	他们的	以前的	忧虑	有	到过	已移除

[fər'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] .

forever	**they**	**were**	**two**	**entirely**	**different**	**persons**	**.**
永远	他们	是	二	完全	不同的	人	.

随着鲍里斯的去世，他们之前不满的原因永远消失了，他们也变成了两个完全不同的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pɔːlz] [hɑːt] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɔɪənt] [nəʊt] [ɪn] ['nætəliz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-

It	made	Paul's	heart	glad	to	hear	the	buoyant	note	in	Natalie's	voice	as	she	[	333
它	制成	保罗的	心	高兴的	到	听到	这	浮力	笔记	在	娜塔莉的	嗓音	作为	她	[	-

]

]

]

听到娜塔莉声音中欢快的音调，保罗心里很高兴[333]

[tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['geɪli] .

talked	with	them	gaily	.
谈话	和	他们	兴高采烈地	.

我和他们愉快地交谈着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] [rəʊz][æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

And	his	own	spirits	rose	as	well	,	for	now	,	he	thought	,
和	他的	自己的	烈酒	玫瑰	作为	出色地	,	为了	现在	,	他	想法	,

他自己的精神也振奋起来，因为他心想：

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt][hæd; həd] [biːn] [brʌʃt] [ə'saɪd] .

the	obstacle	to	his	suit	had	been	brushed	aside	.
这	障碍	到	他的	套装	有	到过	刷过	旁边	.

阻碍他诉讼的障碍已被扫除。

[ðæt] [deɪ] [pɑːst] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

That	day	passed	quickly	,	for	there	was	much	to	talk	about	.
那	天	通过了	迅速地	,	为了	那里	曾是	很多	到	讲话	关于	.

那一天过得很快，因为有很多话要说。

[ə'leksɪs] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [waɪl] [pɔːl]

Alexis	Vseslavitch	was	still	there	,	for	he	had	refused	to	leave	while	Paul
亚历克西斯	-	曾是	仍然	那里	,	为了	他	有	拒绝	到	离开	尽管	保罗

[siːmd] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

seemed	in	any	danger	.
似乎	在	任何	危险	.

阿列克谢·弗谢斯拉维奇仍然在那里，因为只要保罗看起来有任何危险，他就拒绝离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['memərəb(ə)l] [naɪts] .

And	the	four	discussed	at	length	the	events	of	those	two	memorable	nights	.
和	这	四	讨论	在	长度	这	活动	的	那些	二	难忘	夜晚	.

四人详细讨论了那两个令人难忘的夜晚发生的事情。

[ðæt] [naɪt] [pɔːl] [went] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['nætəli] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

That	night	Paul	went	once	more	with	Natalie	to	the	garden	.
那	夜晚	保罗	去	一次	更多的	和	娜塔莉	到	这	花园	.

当晚，保罗又和娜塔莉一起去了花园。

[æz; əz][ðə; ði] [spɒft] [naɪt] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [wɔːm] [ɪm'breɪs] ,

As	the	soft	night	received	them	in	its	warm	embrace	,
作为	这	柔软的	夜晚	已收到	他们	在	它是	温暖的	拥抱	,

温柔的夜色将他们拥入温暖的怀抱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [spɒt] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

it	seemed	to	Paul	that	in	that	spot	lay	all	the	glory	of	the	earth	,
它	似乎	到	保罗	那	在	那	点	躺	全部	这	荣耀	的	这	地球	,

保罗觉得，世间所有的荣耀都蕴藏在那地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['hev(ə)n] [bɪ'saɪdz] .

and	a	whole	Heaven	besides	.
和	一个	所有的	天堂	除了	.

除此之外，还有整个天堂。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

For	very	joy	,	he	could	have	died	while	looking	into	her	eyes	.
为了	非常	喜悦	,	他	可以	有	死亡	尽管	寻找	进入	她	眼睛	.

他欣喜若狂，甚至可能在凝视着她的双眼时死去。

[haʊ] ['mædli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

How	madly	he	loved	her	!
如何	疯狂地	他	喜爱	她	!

他多么疯狂地爱她啊！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

How	beautiful	she	was	!
如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['tresɪz] ,

As	he	gazed	at	her	pale	face	,	shining	forth	from	her	dark	tresses	,
作为	他	凝视	在	她	苍白	脸	,	灼灼	前进	从	她	黑暗的	头发	,

他凝视着她苍白的脸庞，那脸庞在她乌黑的秀发间闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [muːn] [-]

it	seemed	to	Paul	like	the	very	moon	[	334	]
它	似乎	到	保罗	喜欢	这	非常	月亮	[	-	]

保罗觉得它就像月亮[334]

[ə'bʌv] , ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [klaʊdz] .

above	,	gleaming	from	the	dusky	clouds	.
多于	,	闪闪发光	从	这	昏暗	云	.

在上方，从昏暗的云层中闪闪发光。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	took	her	cool	hand	and	pressed	it	to	his	eyes	,
他	采取	她	凉爽的	手	和	按下	它	到	他的	眼睛	,

他握住她冰凉的手，按在自己的眼睛上。

[tɪl] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] .

till	the	ringing	in	his	heart	was	still	.
直到	这	铃声	在	他的	心	曾是	仍然	.

直到他心脏的跳动声停止了。

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

All	nature	seemed	enchanted	.
全部	自然	似乎	迷人的	.

大自然仿佛都被施了魔法。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [pɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

For	a	time	,	Paul	could	not	speak	.
为了	一个	时间	,	保罗	可以	不是	说话	.

有一段时间，保罗无法说话。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [men] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	only	knew	that	God	had	created	men	to	admire	the	glories	of	the	world	,
他	仅有的	知道	那	上帝	有	创建	男人	到	钦佩	这	荣耀	的	这	世界	,

他只知道上帝创造人类是为了让他们欣赏世界的美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊ] [les] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] .

and	that	here	was	a	wonderful	night	—	and	a	no	less	wonderful	woman	.
和	那	这里	曾是	一个	精彩的	夜晚	—	和	一个	不	较少的	精彩的	女士	.

那是一个美好的夜晚——还有一位同样美好的女士。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [ʃɔːt] [deɪz]

Once	more	they	sat	down	upon	the	bench	where	they	had	talked	two	short	days
一次	更多的	他们	卫星	向下	之上	这	长椅	在哪里	他们	有	谈话	二	短的	天

[bɪˈfɔː(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] !

before	—	but	what	a	difference	!
前	—	但	什么	一个	不同之处	!

他们再次坐在两天前交谈过的长椅上——但一切都已截然不同!

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈsɔːli] [ˈtrʌbld] — [naʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] [piːs] .

Then	his	heart	was	sorely	troubled	—	now	all	was	peace	.
然后	他的	心	曾是	非常	麻烦	—	现在	全部	曾是	和平	.

那时他内心充满忧虑——现在一切都平静下来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [laɪf] , [sprɪŋ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [wɜːld] .

Like	a	sea	of	life	,	Spring	covered	the	world	.
喜欢	一个	海	的	生活	,	春天	涵盖	这	世界	.

春天如同生命的海洋，覆盖了整个世界。

[ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈblɒsəm] - [fəʊm] [ˈflʌtə] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs]

The	snowy	blossom	-	foam	fluttered	on	the	trees	;	all	was	bathed	in	a	wondrous
这	下雪的	开花	-	泡沫	飘动	在	这	树木	;	全部	曾是	洗澡	在	一个	奇妙的

[ˈheɪzi] [gləʊ] .

hazy	glow	.
朦胧	辉光	.

雪白的花粉在树上飘舞；一切都笼罩在奇妙朦胧的光晕中。

[ˈevriweə(r)] [ˈmɪrəklz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] .

Everywhere	miracles	were	working	.
到处	奇迹	是	在职的	.

奇迹无处不在。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [əˈwəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd] [spəʊk] .

And	then	Paul	awoke	from	his	dream	and	spoke	.
和	然后	保罗	醒来	从	他的	梦	和	辐	.

然后保罗从梦中醒来，开口说话了。

" ['nætəli] !

"	Natalie	!
"	娜塔莉	!

“娜塔莉！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ˈkænɒt] [pɑːt] [-]

"	he	said	,	"	I	cannot	part	[	335	]
"	他	说	,	"	我	不能	部分	[	-	]

他说：“我不能分开[335]

[frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

来自你。

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	have	told	you	that	I	love	you	.
我	有	讲述	你	那	我	爱	你	.

我已经告诉过你我爱你。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [lɪps] [hiː; hi] [kraɪd] : " [biː; bi] [maɪn] — [ænd; ənd]

"	And	then	with	moist	eyes	and	flaming	lips	he	cried	:	"	Be	mine	—	and
"	和	然后	和	潮湿	眼睛	和	炽盛	嘴唇	他	哭	:	"	是	矿	—	和

[lʌv] [ˌem ˈiː] !

love	me	!
爱	我	!

然后他眼含热泪，嘴唇发红，喊道：“做我的爱人吧——爱我吧！”

" [əʊ] ! [ðen] [fel] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gəʊld] [ə'pɒn] [pɔːlz] [səʊl] !

"	Oh	!	then	fell	the	evening	gold	upon	Paul's	soul	!
"	哦	!	然后	跌倒	这	晚上	金子	之上	保罗的	灵魂	!

“哦！于是，晚霞般的金色光芒洒在了保罗的灵魂上！”

[laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [bel] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] :

Like	a	fairy	bell	came	the	sound	of	her	voice	upon	his	ears	:
喜欢	一个	仙女	钟	来了	这	声音	的	她	嗓音	之上	他的	耳朵	:

她的声音如同仙女的铃铛般传入他的耳中：

" [maɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ?

"	My	Knight	of	Love	,	"	she	said	,	"	what	wouldst	thou	have	more	?
"	我的	骑士	的	爱	,	"	她	说	,	"	什么	会	你	有	更多的	?

“我的爱之骑士，”她说，“你还想要什么呢？”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] , [pɔːl] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	And	at	those	words	,	Paul	folded	her	within	his	arms	.
"	和	在	那些	字	,	保罗	折叠	她	之内	他的	武器	.

听到这话，保罗将她紧紧地抱在怀里。

['leɪtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Later	as	they	sat	there	in	the	moonlight	,
之后	作为	他们	卫星	那里	在	这	月光	,

后来，当他们坐在月光下时，

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [pɔːl] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['nɪəli] [fɔːst]

she	told	Paul	more	of	the	unworthy	marriage	which	had	been	so	nearly	forced
她	讲述	保罗	更多的	的	这	不配	婚姻	哪个	有	到过	所以	几乎	强制

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

upon	her	;
之上	她	;

她向保罗讲述了更多关于那桩几乎是强加给她的不体面婚姻的事；

[haʊ] ['bɔrɪs] ['biːɪŋ] [eə(r)] - [ə'pærənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːlkən; 'bɒlkən] [steɪt] — - — [hæd; həd] [biːn]

how	Boris	being	heir	-	apparent	of	a	Balkan	state	—	Sovna	—	had	been
如何	鲍里斯	存在	继承人	-	明显	的	一个	巴尔干半岛	状态	—	-	—	有	到过

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] [ɪn] [kəu'əːsiŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

able	to	enlist	the	help	of	the	Tsar	in	coercing	her	.
有能力的	到	入伍	这	帮助	的	这	沙皇	在	胁迫	她	.

鲍里斯作为巴尔干国家苏维埃的王位继承人，是如何获得沙皇的帮助来胁迫她的呢?

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['sʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [slɑːvz] [huː] [hæd; həd] ['emigreit] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

Many	of	the	Sovnian	subjects	were	Slavs	who	had	emigrated	from	her
许多	的	这	-	主题	是	斯拉夫人	WHO	有	移民	从	她

[əʊn] ['prɒvɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [zɑː(r)] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [-]

own	province	and	the	Tsar	felt	that	such	[	336	]
自己的	省	和	这	沙皇	毛毡	那	这样的	[	-	]

索夫尼安的许多臣民都是从她自己的省份迁徙过来的斯拉夫人，沙皇认为这样的[336]

[ə; eɪ] ['juːniən] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [tə'wɔːd] [sɪ'mentɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz]

a	union	would	do	much	toward	cementing	the	friendship	between	the	two	countries
一个	联盟	会	做	很多	朝向	水泥	这	友谊	之间	这	二	国家

.

:

.

结盟将极大地巩固两国之间的友谊。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔrɪs] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [suːt] .

As	for	Boris	,	political	reasons	had	little	to	do	with	the	suit	.
作为	为了	鲍里斯	,	政治的	原因	有	小的	到	做	和	这	套装	.

至于鲍里斯，政治原因与这场诉讼关系不大。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

Her	fortune	was	all	he	cared	for	.
她	财富	曾是	全部	他	关心	为了	.

他只在乎她的财产。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] , [səʊ] ['nɪəli] [traɪ'ʌmfənt] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə'njuː]

And	at	the	thought	of	his	perfidy	,	so	nearly	triumphant	,	she	trembled	anew
和	在	这	想法	的	他的	背信弃义	,	所以	几乎	凯	,	她	颤抖	重新

[wɪð] ['hɒrə(r)] .

with	horror	.
和	恐怖	.

想到他那几乎就要得逞的背信弃义，她再次感到恐惧颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [pɔːl] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	then	as	Paul	comforted	her	,
和	然后	作为	保罗	安慰	她	,

然后，保罗安慰她的时候，

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

he	told	her	with	amusement	how	he	had	interpreted	the	note	that	she
他	讲述	她	和	娱乐	如何	他	有	翻译	这	笔记	那	她

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm] [ɪn] ['pærɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv]

had	written	him	in	Paris	—	that	he	had	thought	her	a	secret	agent	of
有	书面	他	在	巴黎	—	那	他	有	想法	她	一个	秘密	代理人	的

[ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['gʌvənmənt] .

the	Dalmatian	government	.
这	达尔马提亚犬	政府	.

他饶有兴致地告诉她，他是如何解读她在巴黎写给他的那张纸条的——他认为她是达尔马提亚政府的秘密特工。

[ðə; ði] ['leɪdi] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] .

The	lady	laughed	at	that	.
这	女士	笑了	在	那	.

那位女士听了哈哈大笑。

" [ænd; ənd] [wen] , [preɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] .

"	And	when	,	pray	,	were	you	disillusioned	?	"	she	asked	him	.
"	和	什么时候	,	祈祷	,	是	你	幻灭	?	"	她	问	他	.

“那么，请问，你是什么时候感到幻灭的呢？”她问他。

" [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [ˌprɪn'ses] - — [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [hɪə(r)] .

"	Two	days	ago	you	called	me	'	Princess	'	—	in	the	garden	here	.
"	二	天	前	你	称为	我	-	公主	-	—	在	这	花园	这里	.

“两天前，你在这里的花园里叫我‘公主’。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

How	did	you	know	that	?
如何	做过	你	知道	那	?

你是怎么知道的?

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Paul	looked	at	her	in	amazement	.
"	保罗	看起来	在	她	在	惊愕	.

保罗惊讶地看着她。

" [ˌprɪn'ses] !

"	Princess	!
"	公主	!

“公主！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] — [æz; əz] [-]
And **then** **he** **remembered** **that** **he** **had** **used** **the** **word** **—** **as** **[** **337** **]**
和 然后 他 记得 那 他 有 用过的 这 单词 — 作为 [-]

然后他想起他曾使用过这个词——as[337]

[æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] [neɪm] , [ðæt] [siːmd] [səʊ] [wel] [tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [lʌv] .
an **endearing** **name** **,** **that** **seemed** **so** **well** **to** **fit** **his** **love** **.**
一个 可爱的 姓名 , 那 似乎 所以 出色地 到 合身 他的 爱 .

一个动人的名字，似乎非常贴切地表达了他的爱意。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] ['nætəli] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **my** **Natalie** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 我的 娜塔莉 ?

“你这话是什么意思，我的娜塔莉？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] ? "
" **Are** **you** **really** **of** **royal** **blood** **?** **"**
" 是 你 真的 的 皇家 血 ? "

“你真的是皇室血统吗？”

" [jes] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Yes** **,** **Paul** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 是的 , 保罗 , " 她 回答 .

“是的，保罗，”她回答道。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
" **You** **did** **not** **know** **it** **then** **?**
" 你 做过 不是 知道 它 然后 ?

你当时不知道吗?

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] , ['evri] [deɪ]
I **wanted** **to** **appear** **to** **you** **as** **a** **commoner** **—** **just** **a** **normal** **,** **every** **day**
我 通缉 到 出现 到 你 作为 一个 平民 — 只是 一个 普通的 , 每一个 天
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

我希望在你眼里，我像个普通人——一个平凡的、每天朝夕相处的女人。

[ænd; ənd] [siː] !
And **see** **!**
和 看 !

瞧!

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sɜːvənt] !
you **loved** **me** **when** **you** **thought** **I** **was** **a** **mere** **servant** **!**
你 喜爱 我 什么时候 你 想法 我 曾是 一个 仅仅 仆人 !

你曾以为我只是个仆人，却爱上了我!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
That **is** **the** **wonderful** **part** **of** **it** **all** **to** **me** **.**
那 是 这 精彩的 部分 的 它 全部 到 我 .

对我来说，这就是这一切最美妙的地方。

" [jet] [pɔːlz] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [tuː; tə]
" Yet Paul's heart sank as the possible meaning of the news started forth to
" 然而 保罗的 心 沉没 作为 这 可能的 意义 的 这 消息 开始 前进 到
[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
his consciousness .
他的 意识 .

“然而，当保罗开始意识到这消息可能意味着什么时，他的心沉了下去。”

[wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][ræŋk][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
Was not her rank an impassable barrier between them ?
曾是 不是 她 秩 一个 不可逾越 障碍 之间 他们 ?

她的身份难道不是他们之间一道无法逾越的障碍吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[mʌst; məst][hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][dræg][aʊt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][laɪf][ə'ləʊn] ,
Must he again return to England to drag out the rest of life alone ,
必须 他 再次 返回 到 英格兰 到 拖 出去 这 休息 的 生活 独自的 ,

他难道又要回到英国，独自一人度过余生吗?

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [ə'weɪ] ?
with his love the width of a continent away ?
和 他的 爱 这 宽度 的 一个 大陆 离开 ?

他的爱人远在大陆之外?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [lɪps] . [
He asked these things with a rush of words that fell from his trembling lips . [
-]
338]
-]

他颤抖着嘴唇，一口气问出了这些问题。[338]

" [ɑː] , [pɔːl] !
" Ah , Paul !
" 啊 , 保罗 !

“啊，保罗！”

" [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [kə'resɪŋli] , " [fɪə(r)][nɒt] .
" the lady said , caressingly , " fear not .
" 这 女士 说 , 温柔地抚摸 , " 害怕 不是 .

“那位女士温柔地说：‘不要害怕。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !
I am tired of being only a princess !
我 是 疲劳的 的 存在 仅有的 一个 公主 !

我厌倦了只做公主!

[ðə; ði] [wɜːld] [siːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,
The world sees but the glittering show of royalty ,
这 世界 看到 但 这 闪闪发光 展示 的 皇室 ,

世人看到的只是皇室光鲜亮丽的外表，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃæm] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
and does not know it for the sham it really is .
和 做 不是 知道 它 为了 这 假 它 真的 是 .

但他并不知道这其实是个骗局。

[ðə; ði] ['træpɪŋz] ,

The	trappings	,
这	服饰	,

外在的装饰物，

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [rəʊbz] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ə'sjuːm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kraʊnd] [haɪd]

the	gorgeous	robes	that	kings	and	queens	assume	when	they	are	crowned	hide
这	华丽的	长袍	那	国王	和	女王们	认为	什么时候	他们	是	加冕	隐藏

['bliːdɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [brests] .

bleeding	hearts	and	sorrowful	breasts	.
出血	心	和	悲伤	乳房	.

国王和王后加冕时所穿的华丽长袍，掩盖了他们流血的心灵和悲伤的胸膛。

[ai][hæv; həv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi] — [ðə; ði]['bɪtə(r)]

I	have	seen	too	much	of	the	cares	of	state	—	the	awful	tragedy	—	the	bitter
我	有	已见	也	很多	的	这	关心	的	状态	—	这	可怕	悲剧	—	这	苦的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

我见识过太多国家大事——可怕的悲剧——痛苦的悲伤。

[lɒŋ] [sɪns] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Long	since	I	decided	that	I	would	have	no	more	of	it	.
长的	自从	我	决定	那	我	会	有	不	更多的	的	它	.

我很久以前就决定不再忍受这一切了。

['betə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɒv; əv] [hɜːbs] , [weə(r)] [lʌv] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Better	a	dinner	of	herbs	,	where	love	is	,	you	know	.
更好的	一个	晚餐	的	草药	,	在哪里	爱	是	,	你	知道	.

不如来顿香草晚餐，因为爱就在那里，你知道的。

[ænd; ənd][səʊ]['piːtə(r)][ænd; ənd][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət][spɒt] — [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ]

And	so	Peter	and	I	came	here	to	this	quiet	spot	—	the	old	home	of	my
和	所以	彼得	和	我	来了	这里	到	这	安静的	点	—	这	老的	家	的	我的

['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

mother	—	and	took	her	name	.
母亲	—	和	采取	她	姓名	.

于是，彼得和我来到了这个安静的地方——我母亲的老家——并随了她的名字。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)l] - [fəʊk] , [tɪl] ['bɔrɪs] [brəʊk] ['ruːdli]

And	here	we	thought	to	live	like	simple	gentle	-	folk	,	till	Boris	broke	rudely
和	这里	我们	想法	到	居住	喜欢	简单的	温和的	-	民间	,	直到	鲍里斯	打破	粗鲁地

['ɪntuː]['aʊə(r)][ɑː'keɪdiə] .

into	our	Arcadia	.
进入	我们的	阿卡迪亚	.

我们原本想过上淳朴善良的生活，直到鲍里斯粗暴地闯入了我们的世外桃源。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ]

"	And	now	,	Paul	,	"	she	continued	,	looking	up	at	him	with	the	love	-	light	shining
"	和	现在	,	保罗	,	"	她	持续	,	寻找	向上	在	他	和	这	爱	-	光	灼灼

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

in	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

“现在，保罗，”她继续说道，抬头望着他，眼中闪烁着爱意。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [-]

"	the	time	has	come	when	you	[	339	]
"	这	时间	有	来	什么时候	你	[	-	]

“时候到了，当你[339]

[meɪ] [nəʊ] [ɔːl] .
may know all .
可能 知道 全部 .

可能什么都知道。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .
Forgive me , dear , for the long waiting .
原谅 我 , 亲爱的 , 为了 这 长的 等待 .

亲爱的，请原谅我让你久等了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
But I had to be sure as you will see .
但 我 有 到 是 当然 作为 你 将要 看 .

但我必须确保万无一失，你很快就会明白。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" She drew from her bosom a folded paper and placed it in his hand .
" 她 画 从 她 怀 一个 折叠 纸 和 放置 它 在 他的 手 .

她从胸前掏出一张折叠的纸，放在他手里。

[pɔːl] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] .
Paul opened it , and saw it was a letter .
保罗 打开 它 , 和 锯 它 曾是 一个 信 .

保罗打开一看，发现是一封信。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt]
He held it closer , and then , in the white moonlight pouring from that
他 握住 它 更近 , 和 然后 , 在 这 白色的 月光 浇注 从 那
['sʌðən] [skaɪ] — [greɪt] [gɒd] !
Southern sky — great God !
南方 天空 — 伟大的 上帝 !

他把它抱得更紧了，然后，在南方天空倾泻而下的白色月光下——伟大的上帝！

— [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
— he saw the writing of his Lady of Long Ago !
— 他 锯 这 写作 的 他的 女士 的 长的 前 !

他看到了他昔日爱人的文字！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [pɔːl] [riːd] :
And this is what Paul read :
和 这 是 什么 保罗 读 :

保罗读的是：

" [maɪ] [swiːt] ['sɪstə(r)] :
" My Sweet Sister :
" 我的 甜的 姐姐 :

“我亲爱的妹妹：

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] .
" I know that I must leave this beautiful earth .
" 我 知道 那 我 必须 离开 这 美丽的 地球 .

我知道我终将离开这美丽的地球。

[ɔːl'redi] [ai] [fiːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['prez(ə)ns] ,
Already I feel beside me , waking as well as sleeping , a mysterious presence ,
已经 我 感觉 旁 我 , 醒来 作为 出色地 作为 睡眠 , 一个 神秘 在场 ,

无论醒着还是睡着，我都能感觉到身边有一种神秘的存在。

[huː] [leɪz] [hɪz; ɪz][kəʊld][hænd] [ə'pɒn] [maɪ] ['neɪkɪd] [brest] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
who lays his cold hand upon my naked breast , and claims me for his own .
WHO 躺下 他的 寒冷的 手 之上 我的 裸 胸部 , 和 索赔 我 为了 他的 自己的 .

他将冰冷的手放在我裸露的胸膛上，声称我属于他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [maɪ] ['nætəli] , [ðæt] [stɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

It	is	Death	,	my	Natalie	,	that	stalks	beside	me	,
它	是	死亡	,	我的	娜塔莉	,	那	茎	旁	我	,

娜塔莉，是死神，他如影随形地潜伏在我身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] [wɪl] [kləʊz] [rɪ'lentləsli] [ə'pɒn] [maɪ]

and	that	day	is	not	far	distant	when	his	icy	fingers	will	close	relentlessly	upon	my
和	那	天	是	不是	远的	遥远	什么时候	他的	冰冷的	手指	将要	关闭	毫不留情	之上	我的

['kwɪvərɪŋ] [hɑːt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] [nəʊ] [mɔː(r)] . [-]

quivering	heart	—	and	it	will	beat	no	more	.	[	340	]
颤抖	心	—	和	它	将要	打	不	更多的	.	[	-	]

那一天不会太远了，他冰冷的手指将无情地合拢我颤抖的心脏——它将不再跳动。[340]

" [ɑː] ! [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [gɒd] [kiːp] [ðiː] [seɪf] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [gɻ'iːfs] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [bɔːn] .

"	Ah	!	my	little	one	,	God	keep	thee	safe	from	such	griefs	as	I	have	borne	.
"	啊	!	我的	小的	一	,	上帝	保持	你	安全的	从	这样的	悲伤	作为	我	有	出生	.

“啊！我的孩子，愿上帝保佑你免受我所承受的苦难。”

[bʌt; bət] [gɒd] [grɑːnt] [ðiː] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [nəʊn] .

But	God	grant	thee	the	happiness	I	have	also	known	.
但	上帝	授予	你	这	幸福	我	有	还	已知	.

但愿上帝赐予你我所拥有的幸福。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] ,

"	And	now	,	child	,
"	和	现在	,	孩子	,

“孩子，现在……”

[ai] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [wen] [ðaɪ] [dɪə(r)] [aɪz] [riːd]

I	must	talk	to	thee	as	to	the	woman	thou	wilt	be	when	thy	dear	eyes	read
我	必须	讲话	到	你	作为	到	这	女士	你	枯萎	是	什么时候	你的	亲爱的	眼睛	读

[ðiːz] [wɜːdz] — [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] !

these	words	—	a	score	of	years	from	now	!
这些	字	—	一个	分数	的	年	从	现在	!

我必须和你谈谈，当你亲爱的双眼读到这些文字时，你将会成为怎样的女人——那是二十年后的事了！

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðen] — [ænd; ənd] [ai] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌst] [wɪl] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

Thou	wilt	be	a	beautiful	woman	then	—	and	I	—	a	little	dust	will	still	remain	,
你	枯萎	是	一个	美丽的	女士	然后	—	和	我	—	一个	小的	灰尘	将要	仍然	保持	,

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

那时你将是一位美丽的女子——而我——或许还会留下些许尘埃。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] .

"	But	,	listen	.
"	但	,	听	.

但是，听我说。

[maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] ['beɪbi] [prɪns] — [ðaʊ] [wɪlt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] ['tendə(r)] [keə(r)] , [ai] [nəʊ] .

My	son	,	the	baby	Prince	—	thou	wilt	watch	over	him	with	tender	care	,	I	know	.
我的	儿子	,	这	婴儿	王子	—	你	枯萎	手表	超过	他	和	投标	关心	,	我	知道	.

我的儿子，小王子——我知道你会温柔地守护他。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pɑːs] ['kwɪkli] , [waɪl] [ai] [laɪ] ['sləʊli] ['krʌmblɪŋ] —

And	then	—	for	thee	the	time	will	pass	quickly	,	while	I	lie	slowly	crumbling	—
和	然后	—	为了	你	这	时间	将要	经过	迅速地	,	尽管	我	说谎	缓慢地	摇摇欲坠	—

[bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	thou	knowest	it	,
前	你	最了解	它	,

然后——对你来说时间会飞逝，而我却会慢慢地崩溃——在你意识到之前，

['ɔːlməʊst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd] [kraʊnd] .

almost	,	he	will	be	a	man	—	and	crowned	.
几乎	,	他	将要	是	一个	男人	—	和	加冕	.

他几乎就要成年了——而且会加冕。

" [ðen] , ['nætəli] , [ðaʊ] [wɪlt] [riːd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] ,

"	Then	,	Natalie	,	thou	wilt	read	this	message	from	the	living	dead	,
"	然后	,	娜塔莉	,	你	枯萎	读	这	信息	从	这	活的	死的	,

“那么，娜塔莉，你将读到这条来自活死人的信息。”

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [pɔːl] - [wɪl] [niːd] [ðiː] .

for	from	that	time	on	Paul	Verdayne	will	need	thee	.
为了	从	那	时间	在	保罗	-	将要	需要	你	.

从那时起，保罗·维尔戴恩就需要你了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [truː] ['lʌvə(r)] , ['swiːthɑːt] ,

He	is	my	true	lover	,	sweetheart	,
他	是	我的	真的	情人	,	亲爱的	,

他是我的真爱，亲爱的。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [set] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪf] [fər'evə(r)][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

and	when	his	son	is	set	apart	from	his	life	forever	by	the	necessities	of
和	什么时候	他的	儿子	是	放	除	从	他的	生活	永远	经过	这	必需品	的

[steɪt] — [ðen] [wɪl] [hiː; hi] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['greɪtɪst] [niːd] .

state	—	then	will	he	know	his	hour	of	greatest	need	.
状态	—	然后	将要	他	知道	他的	小时	的	最	需要	.

当他的儿子因国家需要而永远与他分离时——那时他才会明白自己最需要帮助的时候。

[sɜːtʃ] [-]

Search	[	341	]
搜索	[	-	]

搜索[341]

[hɪm] [aʊt] , ['nætəli] , [maɪ]['sɪstə(r)] — [pɔːl] - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

him	out	,	Natalie	,	my	sister	—	Paul	Verdayne	,	the	Englishman	.
他	出去	,	娜塔莉	,	我的	姐姐	—	保罗	-	,	这	英国人	.

把他赶出去，娜塔莉，我的妹妹——英国人保罗·韦尔戴恩。

" [gəʊ][tuː; tə] [luː'sɜːn] ,

"	Go	to	Lucerne	,
"	去	到	卢塞恩	,

去卢塞恩，

[ɪn] [meɪ] ([ænd; ənd][hɪə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [həʊ'tel] [pɔːl] [njuː] [səʊ] [wel])

in	May	(	and	here	followed	the	name	of	the	Swiss	hotel	Paul	knew	so	well	)
在	可能	(	和	这里	随后	这	姓名	的	这	瑞士	酒店	保罗	知道	所以	出色地	)

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [hɪm] ,

and	there	thou	wilt	find	him	,
和	那里	你	枯萎	寻找	他	,

五月份（这里后面跟着保罗非常熟悉的那家瑞士酒店的名字），你会在那里找到他。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

without	fail	.
没有	失败	.

毫无例外。

" ['kʌmfət] [hɪm] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] .

"	Comfort	him	,	I	charge	thee	.
"	舒适	他	,	我	收费	你	.

“我吩咐你，安慰他。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈevə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˈdjuːti] .

It	must	ever	be	for	thee	a	sacred	duty	.
它	必须	曾经	是	为了	你	一个	神圣	责任	.

这对你而言必须永远是一项神圣的职责。

[ænd; ənd] , [tʃaɪld] !

And	,	child	!
和	,	孩子	!

还有，孩子！

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][maɪ][ˈlʌvə(r)] [left] [əˈləʊn] ,

I	would	not	have	my	lover	left	alone	,
我	会	不是	有	我的	情人	左边	独自的	,

我不会让我的爱人孤单一人，

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] [ˈhæŋɪŋ] [ˈevə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪm] .

to	go	through	life	with	the	shadow	of	his	great	grief	hanging	ever	over	him	.
到	去	通过	生活	和	这	阴影	的	他的	伟大的	悲伤	绞刑	曾经	超过	他	.

他将带着巨大的悲痛阴影度过余生。

[ðeə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd] [lʌv] .

There	will	still	be	sunlight	in	the	world	—	and	love	.
那里	将要	仍然	是	阳光	在	这	世界	—	和	爱	.

世界依然会有阳光——以及爱。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

And	Paul	will	be	in	his	prime	.
和	保罗	将要	是	在	他的	主要的	.

保罗将正值巅峰时期。

" [ðen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Then	will	it	be	the	high	noon	of	his	life	.
"	然后	将要	它	是	这	高的	中午	的	他的	生活	.

“那将是他人生中最辉煌的时刻。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

But	what	of	love	,	for	him	?
但	什么	的	爱	,	为了	他	?

但对他来说，爱情又如何呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [skeəs] [deə(r)] [driːm] [ðæt] [driːm] .

I	scarce	dare	dream	that	dream	.
我	稀少	敢	梦	那	梦	.

我几乎不敢做那样的梦。

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ðɪs] , [swiːt] [ˈnætəli] , [deθ] [wʊd] [luːz] [hɑːf][ɪts] [dred]

But	believe	this	,	sweet	Natalie	,	Death	would	lose	half	its	dread
但	相信	这	,	甜的	娜塔莉	,	死亡	会	失去	一半	它是	恐惧

但请相信我，亲爱的娜塔莉，死亡的恐惧将会减少一半。

[kʊd; kəd]

could
可以

可以

[ai]

I
我

我

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [pɔːl] [ænd; ənd] [ðaʊ] [kʊdst] [lʌv] .
but know that Paul and thou couldst love .
但 知道 那 保罗 和 你 可以 爱 .

但要知道，保罗和你之间是可以相爱的。

" [pɔːl] [sæt] [laɪk] [wʌn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .
" Paul sat like one who saw a vision .
" 保罗 卫星 喜欢 一 WHO 锯 一个 想象 .

保罗坐着，就像看到了异象一样。

[ʌn'nəʊɪŋli] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌdz] [-]
Unknowingly he plucked the young buds [342]
不知不觉地 他 拨弦 这 年轻的 花蕾 [-]

他不知不觉地摘下了嫩芽[342]

[frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] — [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .
from the rose - tree by the bench — and crushed them .
从 这 玫瑰 - 树 经过 这 长椅 — 和 碎 他们 .

从长椅旁的玫瑰树上摘下它们，然后碾碎了它们。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [mɔːn, məun][ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] ['sɒftli]
Far away mourned a delirious nightingale ; and a weeping willow softly
远的 离开 哀悼 一个 谵妄 夜莺 ; 和 一个 哭泣 柳 轻轻
['ʃivə] .
shivered .
瑟瑟发抖 .

远处，一只神情恍惚的夜莺在哀鸣；一棵垂柳轻轻颤抖。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
The moon looked down from the midst of heaven ;
这 月亮 看起来 向下 从 这 中间 的 天堂 ;

月亮从天际俯瞰大地；

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sə'lestiəl] [vɔːlt] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔː(r)] ['ɪnfɪnət] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd]
the infinite celestial vault increased until it became yet more infinite ; it burned
这 无限 天体 金库 增加 直到 它 成为 然而 更多的 无限 ; 它 烧伤
[ænd; ənd] [briːðd] ;
and breathed ;
和 呼吸 ;

无垠的天穹不断扩张，直至变得更加无垠；它燃烧着，呼吸着；

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [gliːm] [wɪð] ['sɪlvəri] ['lʌstə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [æt; ət][wʌns] [freʃ]
all the earth gleamed with silvery lustre ; the air was wonderful , at once fresh
全部 这 地球 闪闪发光 和 银色 光泽 ; 这 空气 曾是 精彩的 , 在 一次 新鲜的
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,
and overpowering ,
和 压倒性的 ,

大地闪耀着银色的光泽；空气清新而又令人陶醉。

[fʊl] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] .
full of sweetness ; it was an ocean of perfumes .
满的 的 甜味 ; 它 曾是 一个 海洋 的 香水 .

满是甜香，宛如一片香水的海洋。

[dɪ'vaɪn] [naɪt] !
Divine night !
神圣的 夜晚 !

美妙的夜晚!

['mædʒɪk(ə)l] [naɪt] !
Magical night !
神奇 夜晚 !

美妙的夜晚!

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [fʊl] [ɒv; əv] [ʃeɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd][kɑːst][ðeə(r)][vɑːst] ['ʃædəʊz]

The	forests	,	full	of	shade	,	were	motionless	,	and	cast	their	vast	shadows
这	森林	,	满的	的	阴影	,	是	静止不动	,	和	投掷	他们的	广阔的	阴影

.

:

.

茂密的树林静谧无声，投下巨大的阴影。

[ðə; ði] [puːlz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm] ;

The	pools	were	calm	;
这	游泳池	是	冷静的	;

水面平静；

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [leɪ] ['mɔːnfəli] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz]

the	cold	and	darkness	of	the	waters	lay	mournfully	enclosed	in	the	dark	walls
这	寒冷的	和	黑暗	的	这	水	躺	悲伤地	内	在	这	黑暗的	墙壁

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

of	the	garden	.
的	这	花园	.

冰冷黑暗的湖水悲伤地被花园黑暗的围墙所笼罩。

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃeri] [triːz] ['tɪmɪdli] [stretʃt] [ðeə(r)] [ruːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl]

The	virgin	thickets	of	young	cherry	trees	timidly	stretched	their	roots	into	the	chill
这	处女	灌木丛	的	年轻的	樱桃	树木	胆怯地	拉伸	他们的	根	进入	这	寒意

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

幼小的樱花树丛小心翼翼地将根系伸入冰冷的泥土中。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃʊk] [ðeə(r)] [liːvz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri]

and	from	time	to	time	shook	their	leaves	,	as	if	they	were	angry
和	从	时间	到	时间	摇晃	他们的	树叶	,	作为	如果	他们	是	生气的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [-]

and	indignant	that	[	343	]
和	愤怒	那	[	-	]

它们不时地抖动叶子，好像很生气很愤慨[343]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['zefə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [naɪt] , [glaidid] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

the	beautiful	Zephyr	,	the	wind	of	night	,	glided	suddenly	toward	them	and
这	美丽的	和风	,	这	风	的	夜晚	,	滑翔	突然	朝向	他们	和

['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

covered	them	with	kisses	.
涵盖	他们	和	吻	.

美丽的西风，夜之风，突然向他们滑来，用吻覆盖了他们。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [slept] .

All	the	landscape	slept	.
全部	这	景观	睡着了	.

整个大地都沉睡了。

[ɒn] [haɪ] [ɔːl] [briːðd] — [ɔːl][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['sɒləm] .

On	high	all	breathed	—	all	was	beautiful	—	solemn	.
在	高的	全部	呼吸	—	全部	曾是	美丽的	—	庄严	.

高处万物都在呼吸——一切都那么美好——那么庄严。

[ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ænd; ənd] ['wʌndrəsnəs] [pə'zest] [pɔːlz] [səʊl] ;

The	vastness	and	wondrousness	possessed	Paul's	soul	;
这	广袤无垠	和	奇妙	拥有	保罗的	灵魂	;

保罗被这浩瀚无垠的景象深深震撼；

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['vɪʒnz] [ɪ'mɜːdʒd] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .

and	crowds	of	silvery	visions	emerged	softly	from	their	hiding	places	.
和	人群	的	银色	愿景	出现	轻轻	从	他们的	隐藏	地方	.

无数银色的幻影从藏身之处缓缓浮现。

[dɪ'vaɪn] [naɪt] !

Divine	night	!
神圣的	夜晚	!

美妙的夜晚!

['mædʒɪk(ə)l] [naɪt] !

Magical	night	!
神奇	夜晚	!

美妙的夜晚!

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] ; [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ðə; ði] [puːlz] , [ðə; ði] [steps] .

Suddenly	all	came	to	life	;	the	forests	,	the	pools	,	the	steppes	.
突然	全部	来了	到	生活	;	这	森林	,	这	游泳池	,	这	草原	.

突然间，万物都充满了生机：森林、水池、草原。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɜːst] [fɔːθ] [ə'gen] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['piːən] [ɒv; əv] [preɪz] .

The	majestic	voice	of	the	nightingale	burst	forth	again	,	now	in	a	paeon	of	praise	.
这	雄伟	嗓音	的	这	夜莺	爆裂	前进	再次	,	现在	在	一个	芍药	的	称赞	.

:

夜莺雄伟的歌声再次响起，这次是一首赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

It	seemed	as	if	the	moon	,	to	listen	to	it	,	stood	still	in	the	midst	of	heaven	.
它	似乎	作为	如果	这	月亮	,	到	听	到	它	,	站立	仍然	在	这	中间	的	天堂	.

听它说，仿佛月亮静止在了天际。

[ðen] [ðə; ði] [sɒŋ] [siːst] .

Then	the	song	ceased	.
然后	这	歌曲	停止	.

随后歌声停止了。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [rəʊz] [ðen] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,

Paul	and	his	lady	rose	then	,	and	hand	in	hand	,
保罗	和	他的	女士	玫瑰	然后	,	和	手	在	手	,

保罗和他的夫人随即起身，手牵着手。

['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] ,

walking	softly	as	if	in	the	presence	of	one	that	was	not	dead	,	but	sleeping	,
步行	轻轻	作为	如果	在	这	在场	的	一	那	曾是	不是	死的	,	但	睡眠	,

轻手轻脚地走着，仿佛面对的并非死去的人，而是沉睡的人。

[ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .

they	sought	the	house	together	.
他们	寻求	这	房子	一起	.

他们一起寻找这所房子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [pɔːl] [sɔː] [-]
And as they reached the doorway , Paul saw [344]
和 作为 他们 达到 这 门口 , 保罗 锯 [-]

当他们走到门口时，保罗看见[344]

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði] ['lɪntl] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
there for the first time , inscribed on the lintel in letters of gold ,
那里 为了 这 第一的 时间 , 铭文 在 这 楣 在 信件 的 金子 ,

这是它第一次出现在那里，用金字刻在门楣上。

[naʊ] ['streɪndʒli] ['sɪlvəd] [ɪn] [ðæt] ['mɑːvələs] [laɪt] :
now strangely silvered in that marvellous light :
现在 奇怪的 银色 在 那 奇妙 光 :

在那奇妙的光线下，它现在呈现出一种奇异的银色光泽：

" [ɒn] [ðaɪ] [haʊs] [wɪl] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
" On thy house will the blessing of the Lord rest for evermore .
" 在 你的 房子 将要 这 祝福 的 这 主 休息 为了 越来越 .

“耶和华的福必永远临到你家。”

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神